BYZANTION

REVUE INTERNATIONALE DES ÉTUDES BYZANTINES

fondée en 1924

par Paul GRAINDOR et Henri GRÉGOIRE

Organe de la Société belge d'Études byzantines

TOME LXXI
(2001)

Fascicule 1

Publié avec l'aide financière du Ministère de la Communauté française (Direction générale de l'Enseignement non obligatoire et de la Recherche scientifique) et de la Fondation Universitaire de Belgique

BRUXELLES
2001

STANDARDS AND INSIGNIA OF BYZANTIUM

Studies on Byzantine flags, a relatively minor topic, are surprisingly extensive and qualified, little being left to be said on this subject from the point of view of written sources. Until the present century, Byzantine historical and literary texts, as well as tactical manuals, have been closely scrutinized by scholars usually interested in their philological rather than iconographical aspects (1). The aim of the present paper is to complement the extant literature with a selection of flag images ranging from the very beginnings to the last centuries of Byzantium.

When we consider the vast number of portraits of soldiers and battle scenes that have survived in Byzantine art, the relative paucity of flag images is quite amazing. Besides the lack of iconographic evidence, one has to face the scarcity of contemporary texts in which attention is paid to the description of standards from a material point of view. As a matter of fact, Orthodox Christian Europe proves not to share the vivid interest

(*) I should like to express my gratitude to Professors G. F. Fiaccadori for the many hours spent poring over my manuscript, and T. G. Kolias for his help and kindness, and to Doctors D. Wright and A. Pappas for their generous support while writing this article.

(1) See R. Grosse, *Die Fahnen in der römisch-byzantinischen Armee des 4.-10. Jahrhunderts*, in *BZ*, 24 (1924), pp. 359-72 ; A. Solovjev, *Les emblèmes héraldiques de Byzance et les Slaves*, in *Seminarium Kondakovianum*, VII (1935), pp. 119-164 (= *Byzance et la formation de l'état russe* [*CS*, 92], London, 1979, no. XIV); D. Wood, *Byzantine Military Standards in a Cappadocian Church*, in *Archaeology*, 12 (1959), pp. 38-46 ; S. Dufrenne, *Aux Sources des Gonfanons*, in *Byz.*, 43 (1973), pp. 51-57 ; A. Pertusi, *Insegne del potere sovrano a Bisanzio e nei paesi di influenza bizantina*, in *Simboli e simbologia nell'Alto Medioevo* (*Settimane di Studio del Centro Italiano di Studi sull'Alto Medioevo*, XXIII), Spoleto, 1976, pp. 481-563 ; G. T. Dennis, *Byzantine Battle Flags*, in *BF*, 8 (1982), pp. 51-59 ; T.G. Kolias, *Feldzeichen*, in *Lexikon des Mittelalters*, 4 (1987), p. 338 ; J.F. Haldon, *Constantine Porphyrogenitus Three Treatises on Imperial Military Expeditions* (*CFHB*, XXVIII) Wien, 1990, notes on pp. 245-247 and 270-274.

in heraldry that spread in the West from the beginning of the 11th century, and is reflected by countless images of flags of all shapes and patterns in painting and sculpture (2). Unfortunately, given the perishable nature of the material they were made of, only a few specimens of Byzantine flags seem to have survived so far, and our reconstruction hypotheses rest on conjectures and comparisons between literary and iconographic evidence (3).

One of the main problems in analyzing written sources on Byzantine flags is the remarkable amount of terms used to style them — a variety of labels indeed difficult to match with the typologies handed down to us by visual tradition. Half a dozen of different models of *insignia* can be singled out of the several representations appended at the end of this article : the *eagle*, a symbol carried at the top of a pole (figs. 1, 2, 14, 22) ; the *draco*, a wooden or metal hollow dragon head attached to a colored windsock (figs. 5, 10) ; a variety of lance pennons (figs. 19, 24, 25, 28, 52, 93) ; *labara* or *vexilla*, square banners which hung vertically from a bar fixed crosswise on a pole usually decorated with silver or golden studs (figs. 3, 4, 6, 8, 9, 11, 39, 40) ; *standards* or *oriflammes* with three or more streamers (figs. 31, 33, 35, 37, 43, 47, 50, 72, 84) ; and finally a few flags of Oriental shape (figs. 66, 67, 75).

Σκεύη, σίγνα, βάνδα, λάβουρα, φλάμουλα, σκῆπτρα, πτυχία, δρακόντια are just a few of the names used for standards in Byzantium, often interchangeably — exactly like «flag», «banner», «emblem», «stan-

(2) For an overall view on Western heraldry see M. Pastoureau, *Traité d'héraldique*, Paris, 1993 and G. Maetzke & L. G. Boccia, *L'araldica, fonti e metodi*, Atti del Convegno Internaz. di Campiglia Marittima (6-8 marzo 1987), Firenze, 1989 : in particular, F. Cardini, *Araldica e crociata*, pp. 21-25.

(3) On the rôle of artistic and literary sources as research tool on Byzantine military matters see T. G. Kolias, *Byzantinische Waffen* (*Byzantina Vindobonensia*, XVII), Wien, 1988, pp. 25-35, with bibliography. Thanks to the kindness of Dr. Tim Dawson and Mr. Stephen Lowe I have been informed that a flag, labelled as 'late Byzantine' is preserved in Istanbul's Askeri Müzesi. I was not able to examine it personally, but the standard is described as one meter square, with a black orthogonal cross on a white field. On each side of the flag, in the centre of the cross is an image 200 mm × 300 mm approx. depicting respectively a military saint on a white horse and a saint holding a book and rising his right hand in a blessing. Judging from the photos of the flag in my possession, the white field with the black cross is a much later addition sewn around the central image, that looks decidedly post-byzantine in style.

dard», and «colours» in the spoken language today. The employ of those names is loose in the sources, even the most 'technical' ones ; and trying to extricate oneself from the maze of terms used by the authors is often a losing battle. In the very same book a particular expression can be used both in a non-specific way and as an indication of a particular model of flag. As a result, every attempt made to trace terms found in written evidence to specific images is most conjectural and more often, as will be seen, unsatisfactory.

Byzantine standards

Roman-Byzantine armies used almost certainly Roman battle *insignia* from the 4th to the 6th century at least. We have an accurate description of the origin of the first Byzantine standard — largely based upon a Roman imperial model. Eusebius of Caesarea reports that Constantine, after the vision of the cross at Ponte Milvio, decided to incorporate into the traditional Roman *vexillum* the christogram, *Chi-Rho*, encircled by a crown encrusted with precious stones (figs. 8, 9, 13) (4). The fabric of the standard was decorated with stones as well, while the pole exhibited golden bust portraits of the imperial family. It is not clear if the latter were

(4) Eusebios, *Vita Constantini*, I 31, ed. I. A. Heikel & al., *Werke*, I (*Die Griechischen Christlichen Schriftsteller der ersten drei Jahrhunderte*, 7), Leipzig-Berlin, 1902, I, p. 21.31-3, p. 22.1-15 : Ἔκφρασις σταυροειδοῦς σημείου, ὅπερ νῦν οἱ Ῥωμαῖοι λάβαρον καλοῦσιν. Ἦν δὲ τοιῷδε σχήματι κατασκευασμένον, ὑψηλὸν δόρυ χρυσῷ κατημφιεσμένον κέρας εἶχεν ἐγκάρσιον [σταυροῦ σχήματι πεποιημένον], ἄνω δὲ πρὸς ἄκρῳ τοῦ παντὸς, στέφανος ἐκ λίθων πολυτελῶν καὶ χρυσοῦ συμπεπλεγμένος κατεστήρικτο, καθ' οὗ τῆς σωτηρίου ἐπηγορίας τὸ σύμβολον, δύο στοιχεῖα τὸ Χριστοῦ παραδηλοῦντα ὄνομα [διὰ τῶν πρώτων ὑπεσήμαινον χαρακτήρων], χιαζομένου τοῦ ῥῶ κατὰ τὸ μεσαίτατον, ᾧ δὴ καὶ κατὰ τοῦ κράνους φέρειν εἴωθε κἀν τοῖς μετὰ ταῦτα χρόνοις ὁ βασιλεύς. Τοῦ δὲ πλαγίου κέρως τοῦ κατὰ τὸ δόρυ πεπαρμένου ὀθόνη τις ἐκκρεμὴς ἀπῃώρητο, βασιλικὸν ὕφασμα ποικιλίᾳ συνημμένων πολυτελῶν λίθων φωτὸς αὐγαῖς ἐξαστραπτόντων καλυπτόμενον σὺν πολλῷ τε καθυφασμένον χρυσῷ, ἀδιήγητόν τι χρῆμα τοῖς ὁρῶσι παρέχον τοῦ κάλλους. Τοῦτο μὲν οὖν τὸ φᾶρος τοῦ κέρως ἐξημμένον σύμμετρον μήκους τε καὶ πλάτους περιγραφὴν ἀπελάμβανε, τὸ δ' ὄρθιον δόρυ τῆς κάτω ἀρχῆς ἐπὶ πολὺ μηκυνόμενον ἄνω μετέωρον ὑπὸ τῷ τοῦ σταυροῦ τροπαίῳ πρὸς αὐτοῖς ἄκροις τοῦ διαγραφέντος ὑφάσματος τὴν τοὺ Θεοφιλοῦς βασιλέως εἰκόνα χρυσῆν μέχρι στέρνων, τῶν τ' αὐτοῦ παίδων ὁμοίως ἔφερεν.

inserted in medallions fixed to the pole on top of one another, as in Roman standards (figs. 1, 10), or they were placed within the field of the standard, as suggested by the image on a *follis* of Constantine dated to 327 (fig. 8) (5). Should the first hypothesis be the right one, then Constantine took inspiration from a guard unit standard, since it seems that Praetorians alone used emblems which coupled medallions fixed to the pole and square pieces of fabric (fig. 9) (6). In the above-mentioned passage of Eusebius the term *labaron* is perfectly lacking : it was added to this text a few centuries later, when titles were given to every single chapter of the *Vita Constantini*. Both Vegetius in the 5th century and John Lydos in the 6th agree in calling *vexilla* the cloth squares fixed transversely to a pole (7). Sozomenos refers to the *labaron* as a type of *skeptron* (8), and actually it is difficult to say if since its first appearance in written sources the term *labaron* applied to a cloth standard or a three-dimensional object mounted on a pole. Quite often, in spite of Eusebius'

(5) The three circles reproduced on the standard in fig. 8 are likely to represent Constantine and his two sons, both raised to the rank of Caesar in 317. It seems that up to 1929 a portrait that Charles Delbrueck identified with that of the consul Filoxenus was still visible inside the crown reproduced in fig. 17. Nowadays no traces of paint are preserved, as noted by D. GABORIT-CHOPIN, in *Byzance. L'art byzantin dans les collections publiques françaises*, Paris, 1992, p. 60 ; on late antique insignia bearing imperial portraits see R. GRIGG, *Portrait-bearing Codicils in the Illustrations of the Notitia Dignitatum?*, in *JRS*, 69 (1979), pp. 107-124 ; and ID., *Inconsistency and Lassitude : the Shield Emblems of the Notitia Dignitatum, ibid.*, 73 (1983), pp. 132-42 with bibliography.

(6) TACITUS, *Historiae*, I 41, ed. H. GOELZER, *Histoires (Collection des Universités de France)*, Paris, 1921 [1968], p. 33 : *Vexillarius comitatae Galbam cohortis (Atilium Vergilionem fuisse tradunt) dereptam Galbae imaginem solo adflixit.*

(7) VEGETIUS, *Epit. rei militaris*, II 1, ed. A. ÖNNERFORS (*Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana*), Stuttgart, 1995, p. 54.64-5 : *quae nunc vexillationes vocantur a velo, quia velis, hoc est flammulis, utuntur* ; IOANNES LYDOS, *De magistratibus*, ed. A.C. BANDY, *On Powers (The American Philosophical Society-Memoirs*, 149), Philadelphia, 1983, p. 18.24-6 : βήξιλλα πρὸς τούτοις, οἷον εἰ δόρατα μακρά, ἐξηρτημένων ὑφασμάτων (φλάμμουλα αὐτὰ ἀπὸ τοῦ φλογίνου χρώματος καλοῦσιν).

(8) SOZOMENOS, *Historia ecclesiastica*, IX 4, ed. J. BIDEZ, rev. G.Ch. HANSEN, *Kirchengeschichte (Die Griechischen Christlichen Schriftsteller der ersten drei Jahrhunderte*, 21), Berlin, 1972², p. 396.8-9 : θάτερον δέ τῶν σκήπτρων ὃ λάβαρον Ῥωμαῖοι καλοῦσι.

prescriptions, the christogram is not depicted as a finial on top of the pole, but takes the shape of an embroidered 'logo' imposed onto the field of the flag (figs. 9, 13). This solution is also commonly adopted on coins. Most likely, different models of the same insigne were used at the same time : a passage of 384 by Prudentius offers a description of standards bearing a cross studded with precious stones on the cloth and of long spears crowned by golden crosses which probably belonged to the *skeptra* class ([9]). In a panegyric of 565/7, written for the accession of Justin II, Corippus presents Narses' flag as being decorated with agates and pieces of Parian marble on a red field ([10]). Unfortunately, the poet's reliability as a witness may be affected by his willingness to follow the Virgilian model ([11]).

During the 5th century the insigne so lavishly described by Eusebius vanishes almost completely from iconographical sources, and within the very first decades of the 6th it disappears from coins as well ([12]). It was to reappear some centuries later, in the form of a rigid plaque that seems to have lost most of its original rôle of battle flag, to become rather a symbol of the imperial power (fig. 39) ([13]). In addition to the word *vexillon*,

(9) PRUDENTIUS, *Contra Symmachum*, I 464-66, ed. M. LAVARENNE, *Psychomachie, Contre Symmaque* (*Collection des Universités de France*), Paris, 1948 [1963], p. 151 : *Agnoscas, regina, libens mea signa necesse est, / in quibus effigies crucis aut gemmata refulget, / aut longis solido ex auro praefertur in hastis.*

(10) CORIPPUS, *Panegyricum in laudem Anastasii*, IV 368-71, ed. S. ANTÈS, *Corippe. Éloge de l'empereur Justin II* (*Collection des Universités de France*), Paris, 1981, p. 88 : *astabat Narses sedemque ornabat herilem / splendida signa gerens, qualis pretiosus achates / aut fulvo Parius lapis enitet auro / artificis formante mano.*

(11) Cp. *Aeneis*, I 592-93 : *quale manus addunt ebori decus, aut ubi flavo / argentum Pariusve lapis circumdatur auro.*

(12) A. R. BELLINGER & P. GRIERSON, *Catalogue of the Byzantine Coins in the Dumbarton Oaks Collection and in the Whittemore Collection*, III/1, Washington, D.C., 1973, pp. 134-138 ; see also P. GRIERSON & M. MAYS, *Catalogue of Late Roman Coins*, *ibid.*, 1992, nos. 6, 30, 273, 366, 697, 723, 798, 819.

(13) Some specimens of *labara* reproduced on coins and seals from 11th century onwards can be found in BELLINGER & GRIERSON, *Catalogue of the Byzantine Coins*, III/1, pls. 31, 57, 63, 66 and note 409, p. 135 ; M.F. HENDY, *Coinage and Money in the Byzantine Empire 1081-1261*, Washington, D.C., 1969, pls. 4, 10, 12 ; and G. ZACOS & A. VEGLERY, *Byzantine Lead Seals*, I, Basel, 1972, nos. 56, 87a, 95c, 98b, 107c.

which also disappears after the 6th century, other terms such as *vela*, *signa* and *labara* are almost surely used in the sources to describe vertical flags. *Signa* and *labara* are often cited side by side in Constantine Porphyrogenitos' lists ([14]) ; it is therefore likely that they belonged to the same typological group. The processional standards of the Christ Pantocrator monastery in Constantinople are called *signa* in a *typikon* dated to 1136 ([15]); and it is plausible that they looked like the gonfalon to be seen here in figs. 83 and 84, for they were carrying holy images that would have been difficult to appreciate and worship if displayed on a horizontal flag.

In a series of interesting articles, Henri Grégoire surmised that the term *labaron* derived from a corruption of the expression *laureata (imago)*, which probably identified a standard bearing a celebratory portrait of the emperor framed by a wreath or a crown ([16]). On account of both 'visibility' criteria and the fact that Constantine's *vexillum* is called *labaron* in Eusebius, we are led to believe that this was a vertical flag. The term, however, disappears from the sources after the 10th century, and the title itself of *labouresioi* — originally given to the standard bearers in the units of *comitatenses* and *vexillationes* — passes on to denote a military rank during the 11th century ([17]).

In the sources, the word *vela* also takes the meaning of 'curtains' and, in general, of 'hanging piece of cloth'. Vegetius says that *velum* is synonym of *vexillum* ([18]), while in the *De cerimoniis* there is a reference to *the Roman scepters, called vela*, most probably implying that Roman

(14) Const. Porphyrogennetos, *De cerimoniis*, ed. J. Reiske (*CSHB*), I, Bonn, 1829, p. 575.19 : τὰ λοιπὰ σκεύη, τά τε καμπιδικτόρια καὶ λάβουρα καὶ σίγνα.

(15) P. Gautier, *Le typikon du Christ Sauveur Pantocrator*, Paris, 1974, p. 73.736-7 : ἐν δὲ τῷ σίγνῳ τῆς ἁγίας εἰκόνος τῆς Ἐλεούσης. For a detailed analysis of the ceremonial in the monastery see E. A. Congdon, *Imperial Commemoration and Ritual in the Typikon of the Monastery of Christ Pantokrator*, in *REB* (54), 1996, pp. 161-199.

(16) H. Grégoire, *L'étymologie de «labarum»*, in *Byz.*, 4 (1927-28), pp. 477-82 ; Id., *Encore l'étymologie de «labarum»*, *ibid.*, 12 (1937), pp. 277-81.

(17) J. Haldon, *Byzantine Praetorians ; an administrative, institutional and social survey of the Opsikion and Tagmata c. 580-900*, (*Poikila Byzantina*, 3), Bonn, 1984, p. 294 and relevant notes.

(18) See above, note 7.

scepters were akin to the old *vexilla* ([19]). The flag that announces to the inhabitants of Constantinople the beginning of the races in the hippodrome is called *velon* or *velarion*, the symbols of the *demoi* being painted or embroidered on *vela* ([20]).

The so-called *skeptra* held a prominent position among Byzantine insignia ([21]): the word described all those emblems which usually did not contemplate the presence of a cloth standard, and essentially consisted of a decorated staff. The special emphasis of *De Cerimoniis* on the fact that the *Roman scepters* are different from all other *skeptra*, since they are fitted out with *vela*, shows that the other staffs probably displayed no fabric appendixes ([22]). Any kind of object mounted on top of a staff is called *skeptron* ([23]), and in some cases this name applies to the flag-staff as well ([24]). Constantine Porphyrogenitos makes frequent references to *skeptra* : he cites regular types, 'Roman', as well as gold plated or solid gold specimens ([25]). We know from Arabic sources that Byzantine standards

(19) *De cer.*, I, p. 11.18 : τά τε Ῥωμαϊκὰ σκῆπτρα τὰ λεγόμενα βῆλα.

(20) *Ibid.*, I, p. 310.11-2 : Προσκαλοῦνται οἱ δεσπόται τοῖς πραιποσίτοις, κελεῦοντες δοθῆναι τὸ βηλάριον, ἤτοι κρεμάσαι τὸ πάνιον ; and p. 589.5-6 : τοὺ Βενέτου τὸν δῆμον καὶ εἰς τὸν τοῦ Πρασίνου ἐκρεμάσθησαν τὰ ἀπὸ σημέντων διακοπτῶν ἡμφιεσμένα διρόδινα βῆλα. On the ceremonial connected with the circus games, and the interpretation of the term *velon*, see R. GUILLAND, *The Hippodrome at Byzantium*, in *Speculum*, 23 (1948), pp. 676-682 : p. 677f. For *vela* cp. also O. TREITINGER, *Die oströmische Kaiser- und Reichsidee*, Darmstadt, 1956 [1969], p. 55.

(21) See the lemma *Insignien* by K. WESSEL, E. PILTZ, C. NICOLESCU in *Reallexikon zur byzantinischen Kunst*, ed. K. WESSEL & M. RESTLE, 1973, III, pp. 369-497. A selection of presumed sceptre images is in WOOD, *Byzantine Military Standards*, p. 44f.

(22) See above, note 19.

(23) EPHRAEM AENIUS, *Historia chronica*, 3902, ed. O. LAMPSIDES (*CFHB*, XXVII), Athens, 1990, p. 144 : ἧς καὶ προῆγε σὺν ὅλῃ γερουσίᾳ ποσὶ βαδίζων, σταυρικὸν σκῆπτρον φέρων.

(24) Ps.-KODINOS, *De officiis*, ed. J. VERPEAUX, *Traité des offices*, Paris, 1966, p. 248.18-21 : Τὰ τῶν ἀρχόντων ἅπαντα φλάμουλα πρὸ τοῦ τὰ βασιλικὰ ἀποτυλιχθῆναι ἐντετυλιγμένα εὑρίσκονται πλησίον τοῦ σκῆπτρου ἐν ταῖς ἑαυτῶν ἕκαστον θήκαις.

(25) *De cer.*, I, p. 575.16-7 : ἔστησαν τὰ Ῥωμαϊκὰ σκῆπτρα καὶ πτυχία καὶ λοιπὰ χρυσᾶ σκῆπτρα κρατοῦμενα ὑπὸ τῶν κανδιδάτων ; see also below, note 33.

topped by gold or silver crosses were captured and displayed in a 910 triumphal ceremony ([26]) ; and this recalls a passage dating to a few decades later, in which Leo the Deacon speaks of the recovery from the enemy of similar objects bearing the symbol of the cross made in gold or precious stones (figs. 67, 69, 90) ([27]). Two centuries later, Anna Komnene describes standards and *skeptra* used together 'in action' during one of her father's military operations : in this case, the latter are *strewn with silver nails* ([28]).

The long spears with a cross at the top alluded to by Prudentius ([29]) were probably related to the twelve long spears without blades and decorated with the *tufae* hinted at by John Lydos ([30]). On a relief from the lost column of the emperor Arcadius, dating to the beginning of the 5th century, that was reproduced in 1574 by a Western traveler in an album of drawings (fig. 12), fourteen long staffs are recognizable : André Grabar proposed to identify them with the twelve *skeptra* in use during imperial ceremonies or, more precisely, with the Roman *skeptra* or *vela* ([31]). Nevertheless, the two reduced pieces of fabric represented on top of the spears have nothing to do with traditional square *vela*, meticulously

(26) A. A. Vasiliev, *Byzance et les Arabes*, II. *La dynastie macédonienne*, ed. H. Gregoire & M. Canard, Bruxelles, 1950 (*Corpus Bruxellense Historiae Byzantine*, 2/2), p. 59.

(27) Leo Diaconus, *Historiae*, ed. G. Niebuhr (*CSHB*), Bonn, 1828, p. 61.2-3 : καὶ τοὺς σταυρικοὺς τύπους ἀνειληφὼς οὓς ἐκ χρυσοῦ καὶ λίθων ἐξειργασμένους.

(28) Anna Komnene, *Alexias*, VI, 10, XI, ed. B. Leib, *Alexiade*, III, Paris, 1937-1945 [1976], p. 72.27-30 : Ὁ δὲ παραχρῆμα τοὺς τῶν παρατυχόντων ἐκκρίτους διελὼν σημαίας τε καὶ σκῆπτρα ἀργυρόηλα ἐπιδοὺς εἰς ἀρωγὴν τούτους ἐκπέμπει. A *skeptron* is the distinctive insigne of a member of the imperial family in the battle of Prinitsa, in 1262 : Anon., *Τὸ χρονικὸν τοὺ Μορέως*, 4815-6, ed. J. M. Egea, *La Crónica de Morea, (Nueva Roma, 2)*, Madrid, 1996, p. 240 : Ἐκεῖ στὴν τέντα ἐρχόντησαν, ποῦ ἐβλέπασιν τὸ σκῆπτρον / τοῦ βασιλέως τοῦ ἀδελφοῦ, τοῦ Μέγα Δεμεστίκου.

(29) See above, note 9.

(30) Io. Lydos, *De mag.*, I 8, p. 18.20-4 : προσετέθησαν τοῖς τῆς βασιλείας γνωρίσμασι δόρατα ἐπιμήκη, ὡσαύτως τὸν ἀριθμὸν δυοκαίδεκα, ἀκροξιφίδας μὲν οὐκ ἔχοντα, ἠωρημένας δὲ λοφιάς (καλοῦσι δὲ αὐτὰς οἱ μὲν Ῥωμαῖοι ἰούβας, οἱ δὲ βάρβαροι τούφας, βραχύ τι παραφθαρείσης τῆς λέξεως).

(31) A. Grabar, *L'Empereur dans l'art byzantin. Recherches sur l'art officiel de l'empire d'Orient*, Paris, 1936 [London, 1971], p. 76.

reproduced in another scene of the same frieze (fig. 13). Instead of connecting the long lances of Arcadius' column with the twelve *skeptra* I should rather suggest to identify them with the *big skeptra* mentioned in another passage of Constantine Porphyrogenitos' main work ([32]).

Apart from the *skeptra*, other *insignia* called *ptychia* are often cited by Porphyrogenitos ([33]). As the name suggests, in all probability *ptychia* bore an image of *victory* — either tridimensional or embroidered on the field of a standard. These *ptychia* are often referred to in conjunction with *the other skeptra* ([34]), as if they were part of the same group : hence the possibility that they were typologically akin. In the fifth scene of Trajan's column (fig. 3) a vexillum surmounted by the statue of a winged *Victoria* or *Fortuna* is depicted : albeit eight centuries earlier than the text of the *De cerimoniis*, such representation may well provide us with a good image of a *ptychion* ([35]).

The *drakontia* were hollow masks made of wood or metal, with a cloth banner fastened to the back rim which could swell and billow in the wind (figs. 5, 10) ([36]). These ancestors of the wind-sock were introduced into

(32) *De cer.*, I, p. 502.9-12 : ἔμπροσθεν αὐτῶν τῶν σκευῶν, λαβούρων, σίγνων καὶ βάνδων καὶ τῶν μεγάλων σκήπτρων καὶ τῶν χρυσῶν φλαμούλων καὶ τοῦ τιμίου σταυροῦ τοῦ μεγάλου τε καὶ διαλίθου.

(33) *Ibid.*, I, p. 585.1-2 : τὰ χρυσᾶ Ῥωμαῖα σκῆπτρα καὶ τὰ πτυχία καὶ τὰ ἕτερα χρυσᾶ σκῆπτρα.

(34) See note above and *De cer.*, I, p. 11.19 : ὁμοίως καὶ τὰ εὐτύχια καὶ τὰ ἕτερα σκῆπτρα.

(35) A Roman vexillum — probably a *ptychion* — is the only Roman flag known to exist to date. Exhibited at the Puškin Museum in Moscow, it shows a *Fortune* or *Victory* holding a crown in one hand and a palm leaf in the other. For a reproduction of it see *Enciclopedia dell'arte antica (classica e orientale)*, VII (1966), p. 310. A similar insigne is described in 565/7 by CORIPPUS, *Panegyricum in laudem Anastasii*, III 201-203, p. 61 : *Par laevam dextramque tenens victoria partem / altius erectis pendebat in aera pennis, / laurigeram gestans dextra fulgente coronam.*

(36) AMMIANUS MARCELLINUS, *Res gestae*, XVI 10, 7, ed. E. GALLETIER, *Histoire (Collection des Universités de France)*, Paris, 1968, p. 165, speaking of a battle that took place in 357, describes a *draco* as follows : *Eumque post antegressos multiplices alios, purpureis subtegminibus texti, circumdedere dracones, hastarum aureis gemmatisque summitatibus illigati, hiatu vasto perflabiles, et ideo velut ira perciti sibilantes, caudarumque volumina relinquentes in ventum.*

the Roman army from the East in the 2nd century. At first they were used as a reference for shooting only by archer units, but by the 4th century they had become the official standard of the cohort ([37]). The Emperor Maurice informs us that at the end of the 6th century every three hundred men cavalry unit had two standard bearers called either *draconarii* or *bandofori*, most probably according to the kind of *insignia* they were supposed to carry ([38]). The *draconarii* covered both the role of standard bearers and low-rank officers at least until the 10th-century reforms, when the title *draconarius* starts to be used exclusively to designate a military rank ([39]). Very few images of *drakontia* have been preserved in Byzantine art, yet — thanks to Zosimus — we can be almost sure that by the 4th century these insignia were reproducing the image of a dragon in three dimensions ([40]). *Drakontia* appear in works of art until the late 6th century (fig. 10), but since then on and for almost three centuries all sources are silent, so that it is impossible to know whether the standards carried by the *draconarii* in the 10th century looked still like their late-Roman models ([41]). Provided that Niketas Choniates is not imitating an

(37) VEGETIUS, *Epit. rei militaris*, II 13, p. 73.1-2 : *Primum signum totius legionis est aquila quam aquilifer portat. Dracones etiam per singulas cohortes a draconariis feruntur ad proelium.* See, in general, J.C.N. COULSTON, *The «Draco» Standard*, in *Journal of Roman Military Equipment Studies*, 2, 1991, pp. 101-114.

(38) MAURIKIOS, *Strategikon*, XII B 7, ed. G.T. DENNIS, *Das Strategikon des Maurikios*, (*CFHB*, XVII), Wien, 1981, p. 424.4-5 : καμπιδούκτορας, βανδοφόρους, ἤτοι δρακοναρίους, βουκινάτορας.

(39) HALDON, *Byzantine Praetorians*, pp. 110, 293.

(40) ZOSIMOS, *Historia nova*, III 19, ed. F. PASCHOUD, *Histoire nouvelle* (*Collection des Universités de France*), II, Paris, 1979, p. 36.13-5 : Τρέψας δὲ τοὺς ἄλλους ἐγκρατὴς ἐγένετο στρατιωτικοῦ σημείου, δράκοντος ἐκτύπωμα φέροντος, with reference to a 363 Persian campaign of the Emperor Julian. Cfr also CLAUDIANUS, *De tertio consulatu Honorii Augusti Panegyris*, 138-39, ed. J. M. GESNER, *Cl. Claudiani quae extant*, Lipsiae, 1759 [Hildesheim, 1969], p. 83 : *Hi volucres tollunt aquilas, hi picta draconum / colla levant, multusque tumet per nubila serpens.*

(41) *De cer.*, I, p. 11.19-20 : πρὸς τούτοις τὰ σκεύη τῶν προτικτόρων καὶ σινατόρων, καὶ τὰ σκεύη τῶν δρακοναρίων, λάβουρά τε καὶ καμπηδηκτόρια, μετὰ καὶ τῶν βάνδων.

ancient model (42), it seems that still in the 12th century *images of dragons* were carried on top of lances, where *they billowed in the wind* (43). The use of images of dragons — even if reduced by now to the two dimensions of the field of a flag — is still echoed in the 14th century : Ps.-Kodinus says that two out of the twelve imperial *flamoula* represent this imaginary beast (44). In the illuminated manuscript of the *Story of Alexander the Great*, now kept at the Hellenic Institute in Venice, a dragon standard is depicted which corresponds with the description in the above-referred treatise (fig. 72) (45).

Other symbols carried on top of a pole were the *eagles*, extremely important since Roman times (46), when they were employed both isolated (fig. 2) and in connection with medallions or *vexilla* (fig. 1). In Maurice's *Strategikon* the importance of the *eagle bearers*, two of whom must be in each *meros* (47), and who *cannot participate in the fight for*

(42) See for instance AMMIANUS MARCELLINUS, *Res gestae*, XVI 12, 39, p. 182 : *quo agnito per purpureum signum draconis, summitate hastae longioris aptatum, velut senectute pandentis exuvias, stetit unius turmae tribunus.*

(43) NIKETAS CHONIATES, *Historia*, ed. A. VAN DIETEN (*CFHB*, XI), Berlin, 1975, p. 397.12 : τὰ τε τῶν δρακόντων ὀφθέντα εἰκάσματα, ἃ ἐπὶ δοράτων ἠώρηνται περισοβούμενα πνεύμασι. I should like to thank Dr. Niccolò Zorzi, who kindly supplied me with references to this passage and the one quoted below, note 115.

(44) See below, note 123.

(45) Another standard displaying a dragon is reproduced here in fig. 88. Although of Western origin, the image could be based on a flag seen in Florence by Piero della Francesca when Emperor John VIII Paleologus visited the town in 1438. In a scene (fig. 89) belonging to the same cycle the artist proves to know another imperial insigne by reproducing, behind the troops of Heraclius, a flag identical to the official Byzantine standard (figs. 56, 60, 61, 63, 81, 85). For a complete color reproduction of the miniatures of the Alexander the Great Romance see N.S. STRAHOULIAS, *The Greek Alexander Romance, Venice Hellenic Institute Codex Gr. 5*, Athens, 1997.

(46) VEGETIUS, *Epit. rei militaris*, II 13, p. 73.1-2 : *Primum signum totius legionis est aquila quam aquilifer portat.* While the *draco* was the symbol of the cohort, in the 4th century the *eagle* was the insigne of the whole legion, composed of ten cohorts.

(47) MAURIKIOS, *Strategikon*, XII B 7, p. 424.13-4 : ἔχειν δὲ καὶ ὀρνιθόβορας, ἐὰν ἀπαντᾷ, καθ' ἕκαστον μέρος δύο τῶν ἀναγκαίων ἐστίν.

they are unarmed ([48]), is particularly stressed. Since Maurice mentions that the *aquiliferi* are devoid of any armament, it is probable that at his time their main rôle remained that of standard bearers.

Eagles were still in use by the end of the 6th century, but it is not clear whether they had the form of the Roman imperial three-dimensional model or that of flags. Yet, no images of this kind are preserved in Byzantine art, and even written sources are quite scarce ([49]). To corroborate the hypothesis that, at least in the first centuries of Byzantium, *eagles* were brought into battle, one could call upon both a bronze late-Roman eagle which was found in the Cairo fortress of Babylonia and dated to the 4th century (fig. 14) and a little silver statue brought up from excavations in Russia and dated to the 7th century. This latter object bears Greek manufacture stamps, and likely topped some kind of battle standard (figs. 21, 22) ([50]).

In the first half of the 6th century Kosmas Indikopleustes explains that the tufts of hair called *tufae*, coming from the Indian wild ox, are used to decorate the horses and the *banda* of the commanders (*archontes*) going on campaigns ([51]). In his manual Maurice reports that these decorative accessories were not only fitted to the breast and rear of war horses ([52]), but also on top of helmets ([53]). The *tufae*, either in connection with cloth standards ([54]) or isolated on top of a spear ([55]), are cited only up to the 10th

(48) *Ibid.*, XII B 11, p. 432.23-4, p. 434.24 : Καὶ μὴ σημπλέκεσθαι αὐτὸν τοῖς πολεμίοις, μηδὲ τοὺς ὀρνιθόβορας διὰ τὸ γυμνοὺς αὐτοὺς εἶναι.

(49) The term ἀετοφόρος, a faithful rendition of the Latin *aquilifer*, can be found in *Orac. Sib.*, VIII 78.

(50) See E. Cruikshank Dodd, *Byzantine Silver Stamps*, Washington, D.C., 1961, p. 94f.

(51) Kosmas Indikopleustes, *Topogr. Christiana*, XI 5, ed. W. Wolska-Conus, III (*SC*, 197), Paris, 1973, p. 323.1-3 : Ἀγριόβους ἐστὶ μέγας, τῆς Ἰνδικῆς τοῦτο τὸ ζῷον, ἐξ οὗ ἐστιν ἡ λεγομένη τοῦφα, ἣ κοσμοῦσι τοὺς ἵππους καὶ τὰ βάνδα οἱ ἄρχοντες εἰς τοὺς κάμπους.

(52) Maurikios, *Strategikon*, I 2, p. 78.23-4 : ἐπινοῆσαι καὶ μικρὰ τουφία κατὰ τῶν ὀπισθελίνων καὶ ἀντελίνων τῶν ἵππων. On the subject, see Kolias, *Byzantinische Waffen*, p. 62f.

(53) Maurikios, *Strategikon*, XII B 4, p. 420.3-4 : κασσίδια ἔχοντα τουφία μικρὰ.

(54) See above, note 51.

(55) See above, note 30.

century. In the illuminated *Chronicle* of Constantine Manasses, a manuscript produced around the mid of the 14th century, there are several images of standards with *tufae* at their top (figs. 65, 66). This manuscript is a Bulgarian copy of a Byzantine work, and it is difficult to ascertain whether the insignia reproduced in its pages were imitations from the Greek original or the result of external influences. Horse-tails and tufts were commonly employed as decorations in Arab standards and widely diffused even among steppe peoples ([56]). Actually, these insignia appear only in images produced in areas closely related with the ones cited above (figs. 74, 75), and it is difficult to say if they were also present on Greek standards in the last centuries of the empire.

The basic tactical unit in the Byzantine army during the first centuries was called *tagma*, *arithmos* or *bandon*, the latter term designating both the unit and its standard ([57]). The custom of identifying units by the name of their *insignia* was established in imperial Roman times, when maniples were also called *signa* and the cavalry detachments *vexillationes* ([58]). It is not a rash presumption to suppose then that, as the cavalry *bandon* in the 6th century had inherited its role and functions from the late antique *vexillatio*, its standards must have been similarly based on the Roman *vexillum*. A graphic confirmation of this can be found in the symbol used to identify the *bandon* in the manuscripts of Maurice's *Strategikon* (fig. 27) : in the tactical schemes that illustrate this work, the flag is rendered by a cross surmounted by a ring which looks exactly like the skeleton of a clothless *vexillum* (figs. 3, 4, 6, 7, 8). At the end of the 6th century, Theopylactos Simokattes states that Persian flags are similar to the

(56) See L. A. MAYER, *Saracenic Heraldry*, Oxford, 1933 ; W. LEAF, *Development in the System of Armorial Insignia during the Ayyubid and Mamluk Periods*, in *Palestine Exploration Quarterly*, 115, (1983), pp. 61-74, with bibliography.

(57) MAURIKIOS, *Strategikon*, I 3, p. 86.22-3 : βανδοφόρος δὲ ὁ τὸ σημεῖον τοῦ βάνδου βαστάζων. On Byzantine military units see F. AUSSARESSES, *L'armée byzantine à la fin du vr siècle d'après le Strategicon de l'empereur Maurice* (*Bibliothèque des Universités du Midi*, 14), Bordeaux, 1909.

(58) G. CEDRENUS, *Σύνοψις ἱστοριῶν*, in *PG* CXXI, col. 333c : Ὅτι βιξιλατίωνες οἱ Ῥωμαίων ἱππεῖς, καὶ βίξιλα παραπετάσματα ἐκ πορφύρας καὶ χρυσοῦ εἰς τετράγωνον σχῆμα πεποιημένα· ταῦτα ἐξαρτῶντες ἐπὶ μακρῶν δοράτων, κύκλῳ παραπορευόμενοι τῶν βασιλέων κατασκέπτουσιν αὐτούς. Εἶεν δ' ἂν τὰ λεγόμενα φλάμουλα.

banda of the Byzantines (59), and this would further confirm that the *bandon* belonged to the *vexilla* family, since the captured standards reproduced in Settimio Severo's arch at the beginning of the 3rd century look like gonfalons with three streamers (60). In the *Chronicon Paschale*, written around 630, the insigne of the Veneti deme — later to be called *velon*, or hanging fabric (61) — bears the name of *bandon* (62). Most likely this standard had been relegated only to secondary rôles by the 10th century, when it is last mentioned in the context of court ceremonies (63). A passage written around the end of the same century by Nikephoros Ouranos sheds further light on the subject : every *bandon* — i.e., every military unit — of the army must not have more than one *flamoulon* (64). Just one hundred years before, and still speaking about the number of flags that must be allotted to each unit, Leo the Wise was still using the word *bandon* to indicate the standard (65).

Semeion, the generic term used by the authors of the 5th and 6th centuries to indicate battle flags, was favored by such literary writers as Prokopios and Agathias, and was to enjoy a lasting success even in years to come (66). Only in few instances does *semeion* seem to be used with a

(59) Theophylactos Simokattes, *Historiae*, III 4, ed. C. de Boor, rev. P. Wirth *(Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana)*, Stuttgart, 1972, p. 116.15-16 : καὶ τὰ σημεῖα τοῦ Περσικοῦ, ἃ τῇ πατρίῳ φωνῇ βάνδα Ῥωμαῖοι κατανομάζουσιν.

(60) Cp. Dufrenne, *Aux sources des gonfanons*, fig. 5 in particular.

(61) See above, note 20.

(62) *Chronicon Paschale*, a. 607, in *PG* 92, col. 981c : Ἐκαύθη δὲ κατ' αὐτὸν καὶ τὸ βένετον βάνδον.

(63) *De cer.*, I, p. 194.15-16 : καὶ προσκυνοῦσι τὰ σκῆπτρα καὶ τὰ λοιπὰ σκεύη μετὰ τῶν βάνδων.

(64) Nikephoros Ouranos, *Taktika*, 61.132-3, ed. E. Mc Geer, *Sowing the Dragon's Teeth : Byzantine Warfare in the Tenth Century* (*DOS*, 33), Washington, D.C., 1995, p. 124 : ἕκαστον βάνδον ἐχέτω καὶ τὸ ἴδιον φλάμουλον, πλέον δὲ τι μὴ βαστάζετω.

(65) Leo VI, *Problemata*, II 55, ed. A. Dain (*Collection byzantine*), Paris, 1935, p. 28 : Πόσα ὀφείλουσιν εἶναι βάνδα καθ' ἕκαστον τάγμα ; Δύο ὅμοια εἶναι καθ' ἕκαστον τάγμα καὶ μοῖραν καὶ μέρος.

(66) For the 6th century, see Anonymus Byz., *Περὶ στρατηγίας*, XXVI, ed. G. T. Dennis, *Three Byzantine Military Treatises* (*DOT*, 9 = *CFHB*, 25), Washington, D.C., 1985, p. 84.18 : μεθ' ἑνὸς σημείου τοῦ ἰδίου τάγματος ; Syrianus Magister, *Naumachica*, ed. A. Dain, *Naumachica* (*Collection*

specific meaning : in particular, Maurice may have used it to distinguish between horizontal flags and vertical *banda*. One of the possible interpretations of a difficult passage of his work is that *semeia* — i.e., horizontal flags — had replaced *banda* on ship's masts as personal standards of the commanders of the dromons ([67]). Although literally repeating this passage in his controverse *Problemata* ([68]), Leo VI generally prefers to call navy colours *flamoula*. In a list of signals that can be made from aboard a ship, he seems to give *bandon* as an alternative to *flamoulon* — which is always identified with an horizontal banner ([69]). In short, it appears that later authors preferred *flamoulon* to such a vague term as *semeion*, and in due time *flamoulon* replaced the latter term in almost every respect ([70]).

Already in the first half of the 5th century, Vegetius, reviewing the standards in use by the Roman legions, cites the *flammula* as a separate standard ([71]). John Lydos calls *flammularii* those who carry scarlet cloths

byzantine), Paris, 1943, p. 47.7 : Σημεῖα δὲ κατὰ μὲν θάλατταν τὰ λευκότερα τῶν ὑφασμάτων κινούμενα ; for the 8th, *Vita S. Joannis Damasceni*, in *PG* 94, col. 437A : Ὡς γὰρ σημαῖα ἐπὶ βουνοῦ ; for the 12th, Io. KINNAMOS, *Epitome*, II 8, ed. A. MEINEKE (*CSHB*), Bonn, 1836, p. 56.5-6 : ὁ δὲ αὐτὸς τὴν βασιλικὴν ἀνελόμενος σημαίαν σὺν τοῖς ἀμφ' αὐτὸν ὅλῳ ῥυτῆρι ἐπὶ τοὺς ἐναντίους ἤλαυνε, as well as NIKEPHOROS BRYENNIOS, *Historiae*, IV 9, ed. P. GAUTIER (*CFHB*, IX), Brussels, 1975, p. 273.18-19 : ἅτε τῶν περὶ τὸ τοῦλδον Ῥωμαίοις καλούμενον εἰς αὐτὰς καταφευγόντων δέει τῷ τῶν Σκυθῶν καὶ τῶν σημείων ἀναμιχθέντων.

(67) MAURIKIOS, *Strategikon*, XII B 21, p. 468.8-9 : εἶναι δῆλον ἕκαστον δρόμωνα ὑπὸ ποῖον ἄρχοντα τελεῖ διὰ σημείων ἐν τοῖς καταρτιδίοις αὐτῶν βαλλομένων ἐν τάξει βάνδων.

(68) LEO VI, *Problemata*, XII 45, p. 90 : εἶναι δῆλον ἕκαστον δρόμωνα ὑπὸ ποῖον ἄρχοντα τελεῖ διὰ σημείων ἐν τοῖς καταρτιδίοις αὐτῶν βαλλομένων ἐν τάξει βάνδων. Generally speaking, Leo's *Problemata* are not as reliable a witness as his other works, since they reproduce word by word the text of Maurice : A. DAIN, rev. by J. A. DE FOUCAULT, *Les stratégistes byzantins*, in *TM*, 2 (1967), pp. 317-390 : p. 354.

(69) LEO VI, *De navali praelio*, I 44, ed. DAIN, *Naumachica*, p. 27 : Εἶναι δὲ σημεῖον ἱστάμενον ἐν τῷ σῷ δρόμωνι, εἴτε βάνδον εἴτε φλάμουλον εἴτε τι ἕτερον εἰς τόπον περίοπτον.

(70) See above, note 64.

(71) VEGETIUS, *Epit. rei militaris*, III 5, p. 115.8-10 : *Muta signa sunt aquilae dracones vexilla flammulae tufae pinnae, quocumque enim haec ferri iusserit ductor, eo necesse est signum suum comitantes milites pergant.*

at the end of their spears ([72]), and explains to us how the name of this flag derives from the fiery color of Roman *vexilla* ([73]). It is worth noting that since the very beginning the *flamoulon* is referred to in positions — the top of a spear, the mast of a ship — from where it would have naturally flown parallel to the ground (figs. 24, 36). And it is also easy to see how this particular banner evolved from the vertical *vexilla* into a horizontal-going ensign (fig. 96). It seems that oldest *flamoula* were of reduced dimensions, this being the term used in the 6th century to describe streamers attached to the *banda* ([74]) and to the flying pieces of cloth used as shoulder-straps and lance decorations ([75]). The shift from almost exclusively decorative tasks ([76]) to the rôle of rallying points and signaling devices in battle ([77]) must soon have implied an increase in size of these standards, then cited more frequently in the sources. At the beginning of the 10th century, Leo VI seems to prefer this term to indicate the flags. Fifty years later Constantine VII Porphyrogennetos, who liberally uses all the terminology cited so far to describe the standards of his time, seems to prefer the word *flamoulon* whenever he wants to speak of flags used in

(72) Io. Lydos, *De magistratibus*, I 46, p. 74.6 : φλαμμουλάριοι, ὧν ἐπὶ τῆς ἄκρας τοῦ δόρατος φοινικᾶ ῥάκη ἐξήρτηντο.

(73) See above, note 7.

(74) Maurikios, *Strategikon*, II 14, p. 134.1-5 : Περὶ μέτρου καὶ διαφορᾶς βάνδων. Περὶ δὲ τῶν βάνδων ἤτοι τῶν σημείων αὐτῶν, χρὴ ἐν ἑκάστῳ μέρει τὰ μὲν τῶν ταγμάτων μικρότερα εἶναι καὶ εὐμετακόμιστα. Οὐκ οἴδαμεν γὰρ διὰ ποίαν αἰτίαν ἐφεύρηται τέλεια καὶ δυσμετακόμιστα. Ἐν μόνοις δὲ τοῖς φλαμούλοις αὐτῶν ἔχειν τὸ διαλλάττον.

(75) *Ibid.*, I 2, p. 78.24-5 : καὶ φλάμουλα μικρὰ ἐπάνω τῶν ζαβῶν κατὰ τῶν ὤμων ; XII B 4, p. 420.3 : κασσίδια ἔχοντα τουφία μικρὰ καὶ φλάμουλα κατὰ τῶν μήλων ; and Leo VI, *Problemata*, XII 6, p. 77 : καὶ φλάμουλα κατὰ τῶν μήλων.

(76) Maurikios, *Strategikon*, II 10, p. 130.1-3 : Φλάμουλα δὲ ἐν καιρῷ μάχης τὰ κοντάρια ἔχειν οὐ συμβουλεύομεν, ὅσον γὰρ εἰς ἀρμοστατίονα καὶ πολιορκίαν ἤτοι ἐπίδειξιν καὶ κόμπον ἀναγκαῖα εἰσίν, τοσοῦτον ἐν ταῖς μάχαις ἀχρεῖα. An image from Bulgaria contradicts Maurice's directives, for it shows a soldier confronting his adversary with the lance pennon still attached to the pole (fig. 28). In this particular instance the *flamoulon* is probably used to prevent a deep penetration, so favouring a speedy re-use of the weapon.

(77) *Ibid.*, III 5, p. 154.11-2 : μόβε, ἀντὶ τοῦ κίνησον, ἢ τῷ βουκίνῳ ἢ νεύματι φλαμούλου ; Leo VI, *Problemata*, III 2, p. 30 : ἢ νεύματι φλαμούλου.

'operational' conditions. The palace mercenary units for instance are equipped with *flamoula* (78) and the word is given a prominent position in a list of battle colours (79). On the battlefield a *flamoulon* is given to an ally of the imperial family so that he can hoist it on a pike on top of the city walls (80). Some decades later, Nikephoros Ouranos favours this term when he wants to write of battle flags (81) and so do an anonymous strategist of the end of the 10th century (82) and Kekaumenos, who wrote fifty years later (83). From the 11th century onwards, *flamoulon* becomes the term commonly used to signify 'battle flag' and will remain by far the most frequently attested until the end of the 15th century (84).

(78) *De cer.*, I, p. 579.15-6 : ἔσωθεν δὲ τῆς χαλκῆς πύλης ἔστησαν ἔνθεν κἀκεῖθεν οἱ Τουλμάτζοι μετὰ φλαμούλων ; 21 : καὶ οἱ βαπτισμένοι Ῥῶς μετὰ φλαμούλων.

(79) Const. Porphyrogennetos, *De administrando Imperio*, 29, ed. Gy. Moravcsik & R.J.H. Jenkins (*DOT*, 1 = *CFHB*, I), Washington, D.C., 1967, p. 124.39-40 : Καὶ ἀναλαβόμενοι τά τε ὅπλα αὐτῶν καὶ τὰ φλάμμουλα καὶ τὰ λοιπὰ πολεμικὰ σημεῖα.

(80) *Ibid.*, 46, p. 220.108-12 : Ὁ δὲ πατρίκιος Κωνσταντῖνος εἶχεν παρ' ἑαυτῷ φλάμμουλα, καὶ ἐπιδέδωκεν τῷ πατρικίῳ Ἀσωτίῳ, τῷ καὶ Κισκάσῃ. Ὁ δὲ βαλὼν αὐτό εἰς κοντάριον, ἐπιδέδωκεν τῷ πατρικίῳ Κωνσταντίνῳ εἰπών, ὅτι «Ἐπίστησον αὐτὸ ἄνωθεν εἰς τὸ τεῖχος, ἵνα γνῶσιν πάντες τοῦ βασιλέως εἶναι ἀπὸ τῆς σήμερον ἡμέρας τὸ τοιοῦτον κάστρον».

(81) Nikephoros Ouranos, *Taktika*, 61.133-5, p. 124 : τὰ δὲ φλάμουλα ὀφείλουσιν ἔχειν γνωρίσματα εἴτε ἀπὸ γραμμάτων εἴτε ἀπὸ ἄλλων τινων σημείων.

(82) Anonymus Byz., *De castramentatione*, ed. Dennis, *Three Byzantine Military Treatises*, p. 248.60-3 : Διασκοπείτω δὲ ὁ μινσουράτωρ εἴπερ ἐφεύροι ἐπιτήδειον καὶ εὐσύνοπτον τόπον, εἰς ὃν ἁρμόζει στῆναι τὴν βασιλικήν, καὶ ἐν αὐτῷ πηγνύσθω τὸ βασιλικὸν φλάμουλον.

(83) Kekaumenos, *Strategikon*, ed. B. Wassiliewsky & V. Jernstedt, St. Petersburg, 1896 [Amsterdam, 1965], p. 16.26-8, σκόπει δὲ να μηδὲ τοῦτό σε διαλανθάνῃ, ὅτι παραδεικνύουσιν οἱ ἐναντίοι φλάμουλα πολλὰ, ὡς δῆθεν παραταγῶν.

(84) See, e.g., the *Cronaca dei Tocco di Cefalonia*, ed. G. Schirò (*SB, I* = *CFHB*, 10), Roma, 1975, p. 404.3002 : τὸ φλάμουρον ἀνήβασαν εἰς τὸν γουλᾶν ἀπάνω τοὺς πύργους ἐπαράλαβαν, ἠπῆραν τὰ κλειδία, concerning the conquest of Arta by Count Tocco in 1416.

To make this review complete, there should be mentioned the *dibellion* ([85]), in all likeliness a lance pennon with two tails (figs. 25, 26) ([86]), and the *kamelaukion*, that is cited in the treatises on naval strategy by Leo the Wise ([87]) and Nikephoros Ouranos ([88]). Given the scarce amount of available data, it is difficult to guess the actual shape of the *kamelaukion* ([89]). Since it was used for long distance signaling at sea, it is likely to have been a standard of remarkable dimensions and not simply some sort of headgear hoisted on a pole, as suggested at first by its name. It is possible that it originated from the Roman *insignia* called *coronae* ([90]), since for some authors *kamelaukion* is but a synonym for 'crown' ([91]). In

(85) *Digenis Akrites*, IV 250-51, ed. J. Mavrogordato, Oxford, 1956 [1963], p. 82 : κοντάριν ἐμαλάκιζε μετὰ τὴν δεξιάν τοῦ / πρασινοαραβίτικον μετὰ χρυσοῦ διβέλλου. The lines above can be found only in the Grottaferrata manuscript of Digenis Akrites, while the Escorial version does not contain this passage : A. Alexiou, *Βασίλειος Διγενής Ακρίτης (κατά το χειρόγραφο του Εσκοριάλ) και το Άσμα του Αρμούρη* (*Φιλολογική Βιβλιοθήκη*, 5), Αθήνα, 1985.

(86) Different opinion in Kolias, *Byzantinische Waffen*, p. 63, note 190.

(87) Leo VI, *De navali proelio*, I 47, ed. Dain, *Naumachica*, p. 28 : Ἐν γὰρ πολέμου καιρῷ σημεῖον εἶχον τῆς συμβολῆς αἴροντες τὴν λεγομένην φοινικίδα, ἣν δὲ τὸ λεγόμενον καμελαύκιον ἐπὶ κονταρίου ὑψούμενον, ἐρυθρὸν τὴν χροιάν.

(88) Nikephoros Ouranos, *Περὶ θαλασσομαχίας*, LIV 45, ed. Dain, *Naumachica*, p. 81 : Εἰς γὰρ τὸν καιρὸν τοῦ πολέμου εἶχον σημάδιον τῆς συμβολῆς καμελαύκιον μαῦρον ὑψούμενον ἐπὶ κονταρίου.

(89) On the meaning of καμελαύκιον see *Insignien* in *Reallexikon zur byz. Kunst*, (1973), III, p. 387 ; E. Pilz, *Kamelaukion et mitra. Insignes byzantins impériaux et ecclésiastiques*, *Acta Universitatis Upsaliensis* (*Studies in the History of Art*, 15), Stockolm, 1977, with the review by K. Wessel, in *BZ*, 72 (1979), pp. 114-118 ; in general, I agree with T. G. Kolias, *Kamelaukion*, in *JÖB*, 32/2 (1982), pp. 493-502, which identifies the *kamelaukion* with some sort of headgear. In naval treatises the term seems to assume nevertheless a technical meaning in the mariner's jargon.

(90) Reproductions of Roman *coronae* in A. von Domaszewsky, *Die Fahnen im römischen Heere* (*Abhandlungen des archäol.-epigrapischen Seminares der Universität Wien*, V), Wien, 1885, figs. 5, 12, 19, 20, 22, 62, 63.

(91) Theophanes, *Chronographia*, a.m. 6044, in *PG* 108, col. 501B : καὶ ἔσφαξεν τὸν Τώτιλαν, καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἡμαγμένα σὺν τῷ διαλίθῳ καμηλαυκίῳ ἔπεμψεν ἐν Κωνσταντινουπόλει ; trans. *The Chronicle of Theophanes Confessor*, ed. C. Mango & R. Scott, Oxford. 1997, p. 333.

the Arab world, the use of headgears in place of standards has a renowned precedent in the black *râyah* of the Prophet, said to have been made with the veil of his wife ([92]), and is attested also in Fatimite Egypt, where the Caliphs counted among their flags the *tâj*, a term that can be translated either as 'crown' or as 'turban' ([93]). One of the alternative translations of *kamelaukion* is precisely 'turban' or 'long band of cloth'; and this standard can tentatively be identified with a long, coloured streamer, the ancestor of the tapering naval flags known in the late Middle Ages as *drosha* in Georgia and *oriflammes* in the West. According to John Lydos, a *kamelaukion* can also be a sort of basket. Such a name brings to mind possible relationships with standards shaped like modern wind-socks, or in other words, to a naval version of the well-known *draco* ([94]).

Colouring and battlefield use

To ascertain the true appearance of the standards listed in written sources is a particularly difficult task. Too sparse information on Byzantine flags is offered, the iconographic evidence being inadequate both from a qualitative and quantitative point of view. As a general rule, in Orthodox art images of standards are extremely rare and concentrated in specific periods. Basically, only the first two centuries of Byzantine history and the years between the second half of the 11th century and the second half of the 13th are covered by iconographic sources. The gap between these periods is filled by texts as well as by images from neighbouring countries, that reassure us about the continued use of flags throughout Byzantine history.

(92) On the 7th-century use of colored turbans as identification devices among the Arabs see G.M. KHAN, *The Islamic and Ghaznawide Banners*, in *Nagpur University Journal*, 9 (1943), pp. 106-17 : p. 108f.

(93) M. CANARD, *Le cérémonial fatimite et le cérémonial byzantin*, in *Byz.*, 21 (1951), pp. 355-420 : p. 390ff.

(94) Io. LYDOS, *Liber de mensibus*, ed. R. WUENSCH (*Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana*), Stuttgart, 1967, p. 181.1-3 : ἔστι δὲ καὶ ἑτέρα κατασκευὴ σπυρίδος, ἀντὶ πίλου τῇ κεφαλῇ ἐπιτιθεμένη, καλεῖται δὲ παρ' Ἰταλοῖς κάμελα, ἐξ οὗ καὶ καμελαύκια. The identification of the *kamelaukion* with a cone was first proposed by R. H. DOLLEY, *The Warships of the Later Roman Empire*, in *JRS*, 38 (1949), pp. 47-53 : 52, note 42.

As already stated, it is hard to say when the shift from the Roman traditional vertical standard to the horizontal flag occurred. The oldest images of a cloth directly secured to the staff date back to the first half of the 6th century (figs. 17, 19), and for many years to come they remain the only ones of their kind. It looks as if the process was already taking place at the time of the *Strategikon*, but it is also likely that the two different types of *insignia* were used side by side for a long time.

A Byzantine expeditionary corp was usually divided in three main units called *meroi*, which were composed of three *moirai* each based on three companies of three hundred men, the *banda*. The flags of all units in a *meros* — i.e., three *moirai* and nine *banda* — must have the field of their flag of the same color, while each *moira* — i.e., every group of three *banda* — had to have the *flamoula* (a term used by Maurikios for the streamers) of a distinctive color ([95]). This cleverly devised recognition code, which in theory allowed the identification of the flag of each single combat unit by using up to three differently matched colors, was implemented with other specific signs painted or embroidered on the cloth ([96]). On the nature of the latter we find further information in Nikephoros Ouranos' treatise, according to which *flamoula* must carry recognition signs in the shape of letters or other symbols ([97]). We can probably draw

(95) Maurikios, *Strategikon*, I 2, p. 82.75-7 : Χρὴ τὰς μὲν κεφαλὰς τῶν βάνδων ἑκάστου μέρους ὁμοχρόους γίνεσθαι, τὰ δέ φλάμουλα ἑκάστης μοίρας ἰδιόχροα εἶναι, ἵνα τὸ καθ' ἕκαστον τάγμα εὐκόλως ἐπιγινώσκῃ τὸ ἴδιον βάνδον ; see also above, note 74. A contemporary literary source seems to corroborate the data offered by Maurice, proving that this recognition system was actually in use and well-known even to non-specialists. Cp. Georgios Pisidae, *Expeditio Persica*, II 79-83, ed. A. Pertusi, *Poemi*, I. *Panegirici epici*, Ettal, 1959, p. 100 : καὶ τῶν τροπαίων τοὺς κομῶντας αὐχένας / πρὸς γῆν ἔκλιναν ὡς μεταρσίους φλόγας, / οἳ συντεθέντες εὐτρόχῳ ποικίλματι / κήρυκές εἰσι τακτικῶν κινημάτων / πόρρωθεν ἐγγὺς τοῖς ὅλοις ὁρώμενοι.

(96) Maurikios, *Strategikon*, I 2, p. 82.77-80 : Δεῖ ἕτερα ἰδικὰ σημεῖα προστιθέναι ταῖς κεφαλαῖς τῶν βάνδων, ἐγνωσμένα τοῖς στρατιώταις, ὥστε ἐκ τούτου εὐκόλως ἐπιγινώσκεσθαι αὐτὰ καὶ κατὰ τὸ μέρος καὶ κατὰ τὴν μοῖραν καὶ κατὰ τὸ τάγμα.

(97) Nikephoros Ouranos, *Taktika*, 61.133-35, p. 124 : Τὰ δέ φλάμουλα ὀφείλουσιν ἔχειν γνωρίσματα εἴτε ἀπὸ γραμμάτων εἴτε ἀπὸ ἄλλων τινων σημείων ; Id., *Περὶ Θαλασσομαχίας*, LIV 44, p. 81 : ἡ κεφαλὴ τοῦ τοιούτου σημείου καὶ φαίνεται ἄλλη καὶ ἄλλη, ἢ ἀπὸ τοῦ σχήματος, ἢ ἀπὸ τῆς χρόας, ἤγουν ἵνα ἐναλλάσσηται ἢ τὸ σχῆμα ἢ τὴν χροιὰν αὐτῆς καθὼς ἐποίουν οἱ

a general idea of their appearance from the tactical symbols used to illustrate the battle formations in Maurice's *Strategikon* ([98]) and from some images as well (figs, 31, 37, 71, 73, 77). However ingenious, the above-referred system did not by itself guarantee prompt recognition on the battle field of single flags, that could easily get lost among the masses of soldiers or the dust of the clash. An anonymous tactician of the Justinianic period expresses exactly this fear ([99]), and on the fact that flags can easily become bleached and gather dirt Michael Attaliates pronounces himself in a well known passage ([100]). In order to make standards more easily recognizable, Maurice says that the ones of the *moirai* must be larger and of a different pattern from those of the *tagma* or *banda*. Much in the same way he also states that those of the *meroi* should be easily distinguishable from all the others ([101]). The standards of the vice-commander

παλαιοί. There seems to be a reference to the use of letters on standards even in PROKOPIOS, *De bello Persico*, I 14, ed. J. HAURY rev. G. WIRTH (*Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana*), I, Lipsiae, 1963, p. 67.10-11 : ἀντιταξόμεθα δὲ τὰ γεγραμμένα παρ' ἑκατέρων ἀπ' ἄκρων σημείων ἐς τὴν ξυμβολὴν ἀναψάμενοι.

(98) *Das Strategikon des Maurikios*, ed. DENNIS, pp. 146, 164, 166.

(99) ANONYMUS BYZ., *Περὶ Στρατηγίας*, XXX, p. 92.16-22 : ἐπενόησαν τὰ σημεῖα, ἀφ' ὧν καὶ σημειοφόροι λέγονται, ἵνα-νῦν μὲν οὕτως νῦν δὲ ἑτέρως κινουμένων αὐτῶν καθὼς συνθήκας περὶ αὐτῶν ἔξουσιν ὁ μὲν στρατηγὸς πρὸς τοὺς ἡγεμόνας, οἱ δὲ πρὸς τοὺς στρατιώτας μανθάνοιεν τὰ παρὰ τοῦ στρατηγοῦ κελευόμενα. Ἔτι, ἐπεὶ ποτὲ μὲν ὁμίχλη καταλαβοῦσα, ποτὲ δὲ κονιορτὸς ἀνεγηγερμένος ὁρᾶσθαι τὰ σημεῖα ὑπὸ τοῦ στρατοὺ διεκώλυεν.

(100) MICHAEL ATTALIATES, *Historia*, ed. I. BEKKER (*CSHB*), Bonn, 1853, p. 103.16-19 : ὡς δὲ καὶ αὐτὰς τὰς σημαίας μονονουχὶ σιωπηρῶς ἀποφθέγγεσθαι ταῦτα, πιναρὰς ὁρωμένας ὥσπερ ἀπὸ καπνοῦ καὶ ὀπαδοὺς ἐφεπομένους ἐχούσας εὐαριθμήτους καὶ πενιχρούς. Quoted in DENNIS, *Byzantine Battle Flags*, p. 57. The passage is echoed by G. CEDRENOS, *PG* CXXI, *Σύνοψις ἱστοριῶν*, col. 397B : καὶ αὐτὰς τὰς σημαίας σιωπηρῶς ἀποφθέγγεσθαι πιναρὰς ὁρωμένας ὥσπερ ἀπὸ λιγνύος ἐζοφωμένας καπνοῦ.

(101) MAURIKIOS, *Strategikon*, II 14, p. 134.5-12 : Τὰ δέ τῶν μοιραρχῶν τελειότερα καὶ ἐξηλλαγμένα, ὁμοίως δὲ καὶ τὰ τῶν μεραρχῶν πρὸς τὰ τῶν ὑπ' αὐτῶν μοιραρχῶν ἐνηλλαγμένα. Δεῖ δὲ καὶ τὸ τοῦ ὑποστρατήγου βάνδον διαφορὰν παρὰ τὰ τῶν μεραρχῶν ἔχειν, ὥσπερ οὖν καὶ τὸ τοῦ στρατηγοῦ ἐνηλλαγμένον καὶ διαφανὲς παρὰ τὰ ἄλλα πάντα καὶ πᾶσιν εὔγνωστον, ἐφ' ᾧ ἐν δευτέρᾳ τύχῃ πρὸς αὐτὸ βλέποντας εὐκόλως, ὡς ἐλέχθη, συνάγεσθαι καὶ ἑαυτοὺς ἀνακαλεῖσθαι.

and the Stratege must also differ from all the others, and that of the commander-in-chief in particular had to be very large in size and well-known to all the soldiers ([102]). Each unit had to carry spare flags in order to make the number of the troops appear more formidable and so deceive the enemy ([103]). At the time of the battle, though, only one flag per unit was to be hoisted, in order to avoid confusion ([104]). It is highly probable that standards were somehow 'personalized' : Maurice reports that each *tagma* had a flag of the *archon* ([105]) and one of the hecatontarch, which probably differed from the first at least in some detail. In a passage by Prokopios, Narses sends a unit equipped with his flag under the walls of Rome in order to deceive the enemy on his actual position in the battle array : this seems to suggest that his banner was easily recognizable as a personal flag ([106]).

(102) See the preceding note and Leo VI, *Problemata*, II 47, p. 27 : Ὁποῖα δεῖ εἶναι τὰ βάνδα ; Τὰ μὲν τῶν ταγμάτων μικρότερα καὶ εὐμετακόμιστα, τὰ δὲ τῶν μοιραρχῶν τελειότερα καὶ ἐξηλλαγμένα, ὁμοίως δὲ καὶ τὰ τῶν μοιραρχῶν ἐξηλλαγμένα, τὸ δὲ τοῦ ὑποστρατήγου καὶ στρατηγοῦ ἐνδοξότερα.

(103) See above, note 83, and Niketas Choniatas, *Historia*, p. 35.25-6 : καὶ τοῦ πλείστους ὅτι μάλιστα τῶν πεζῶν σημαίας ἀνέχειν εἰς ἔμφασιν πλείονος ἱππικοῦ ; Anna Komnene, *Alexias*, XI, 11, III, vol. III, p. 12.1-2 : καὶ σημαίας τούτοις πλείους τῆς χρείας ἐπιδούς, ὡς ἐντεῦθεν πολλαπλασίους δοκεῖν. The stratagem was known on both sides : in a battle that took place in 1146, the Arabs hid their flags in a thicket to dissimulate their actual numbers : Io. Kinnamos, *Epitome*, p. 43.14-21.

(104) Maurikios, *Strategikon*, VII B 17, p. 264.31-5 : Χρὴ ἐν τοῖς μεγάλοις τάγμασι διπλᾶ βάνδα γενέσθαι καὶ πρὸ τοῦ πολέμου τὸ μέν ἕν τὸν ἄρχοντα ἔχειν τοῦ τάγματος, τὸ δὲ ἄλλο τὸν πρῶτον ἑκατοντάρχην, τὸν λεγόμενον ἰλάρχην, ἔχοντα ἴσως καὶ ἀναλόγως τοὺς νεωτέρους ἤτοι τὰς ἀκίας, ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ πολέμου μὴ τὰ δύο βαστάζεσθαι ἤτοι ὀρθοῦσθαι, ἀλλὰ τὸ τοῦ ἄρχοντος.

(105) Decorated with a *toufa* at the top, as is known from Kosmas Indikopleustes, above, note 51.

(106) Prokopios, *De bello Goth.*, IV 33, ed. Haury & Wirth, p. 665.12-15 : ἐν τούτῳ δὲ γνώμῃ Ναρσοῦ ὁ Δαγισθαῖος στρατιώτας τε παμπληθεῖς ἔχων καὶ τό τε Ναρσοῦ καὶ τὸ Ἰωάννου σημεῖον καὶ κλίμακας πολλὰς. For a description of Narses' standard see above, note 10. Belisarios too was recognizable from his banners, *ibid.*, II 17, p. 226.19 : καὶ τὰ Βελισαρίου σημεῖα ἰδόντες.

Looking at the images handed down to us it seems that — at least in the first centuries of Byzantium — most standards carried a christogram on the field of the cloth (figs. 9, 13). Other flags probably exhibited medallions with imperial portraits (figs. 8, 11, 17 ?). It is indeed my opinion that more complex motifs also existed, and that, for instance, the 6th-century dedication by an high officer of Justinian's army in the contemporary floor mosaic of the Pesaro cathedral may well be related to his personal device (fig. 16) ([107]). The motif of the Greek cross was not yet probably used in this period (figs. 30, 33, 40, 43). Maurikios says that a way to make the insigne of the *merarch* conspicuous was to hoist it upside down : a cross with limbs of the same length does not change in appearance when overturned ([108]). A rare description of the *vela* of the demes in Constantinople in the mid-10th century informs us that they were either scarlet cloths featuring wild donkeys and voltures or rose-coloured with a checquered motif ([109]). It is interesting to note that a battle flag called *aš-šatranj* ('chess') is cited in a contemporary Arabic text ([110]).

(107) On this mosaic see A. CARILE, *I ceti dirigenti bizantini sui pavimenti delle chiese*, in *Corsi di cultura sull'Arte ravennate e bizantina*, XLII, 1995, pp. 153-174 : p. 167 ; and the more specific and sound contributions by R. FARIOLI CAMPANATI, *La datazione del mosaico pavimentale della seconda fase della Cattedrale di Pesaro : l'identificazione del committente*, in *Atti del III Colloquio dell'A.I.S.C.O.M.* (6-10 dic. 1995), Bordighera, 1996, pp. 457-466, and *I mosaici pavimentali della seconda fase della Cattedrale di Pesaro*, in *Ocnus*, 18 (1998), pp. 7-29, with bibliography.

(108) MAURIKIOS, *Strategikon*, VII B 16, p. 260.25-26, p. 262.27-31 : Χρὴ τὸ ἰδικὸν τοῦ μεράρχου βάνδον μὴ μόνον ἐξηλλαγμένον τὸ εἶδος παρὰ τὰ ἄλλα, τὰ ὑπ' αὐτὸν βάνδα, ποιῆσαι, ἵνα εὐεπίγνωστόν ἐστι πᾶσι τοῖς ὑπ' αὐτὸν βανδοφόροις, ἀλλὰ μὴν καὶ διὰ κινήσεώς τινος ξένης ἐν τῷ ἵστασθαι, οἷον ἢ ἄνω ἢ κάτω ἢ δεξιὰ ἢ ἀριστερὰ συνεχῶς ἐπικλίνειν καὶ ἐγείρειν τὴν κεφαλὴν τοῦ βάνδου ἢ πυκνῶς τινάσσειν ὀρθόν, ὥστε καὶ ἐντεῦθεν αὐτὸ ἐν ταῖς συγχύσεσιν εὐκόλως ὑπὸ τῶν λοιπῶν βάνδων γνωρίζεσθαι.

(109) *De cer.*, I, p. 589.4-9 : εἰς δὲ τοῦ Βενέτου τὸν δῆμον καὶ εἰς τὸν τοῦ Πρασίνου ἐκρεμάσθησαν τὰ ἀπὸ σημέντων διακοπτῶν ἠμφιεσμένα διρόδινα βῆλα, κατὰ δῆμον ἀνὰ τριῶν. εἰς δέ τὸν τοῦ Λευκοῦ δῆμον καὶ εἰς τὸν τοῦ Ῥουσίου δῆμον ἐκρεμάσθησαν τὰ ὀξέα βῆλα τοῦ χρυσοτρικλίνου, οἱ γρυπόναγροι ; cp. above, note 20.

(110) E. GARCÍA GOMEZ, *Armas, banderas, tiendas de campaña, monturas y correos en los 'Anales de al-Hakam II' por 'Isà Razi*, in *al-Andalus*, 32 (1967), p. 168.

The first reference to a 'horizontal' flag carrying a cross is found in the *De cerimoniis* (111). It concerns the imperial device, used as the rallying point in battle and for the construction of the camp. According to an anonymous 10th-century treatise, this flag was to be planted in the middle of the camp, so that it could be used as a landmark to position the living quarters for the troops (112). It is probable that such a standard was flown horizontally from a pole and was decorated on both sides of the cloth, so as to be easily recognizable from all directions. Yet, not all imperial standards had this shape, for Michael Attaliates in the 11th century describes a flag of the emperor that was turned in the other direction in order to give the signal to fall back (113), and Niketas Choniates speaks of negotiations concluded under an imperial flag *pointed in the direction of the enemy front* (114). It is impossible to 'aim' a cloth which is free to fly in every direction, unless it is secured in some way to the flagpole (fig. 20) or is a labarum — i.e., a standard bearing images on one side only and hanging vertically.

Niketas Choniates again knows of *vexilla bearing the portraits of the sovereigns* (115) (fig. 38), while in the mid-XIVth century *De officiis* by Ps.-Kodinos the flag of the *Megas doux* is described as an *image of the mounted emperor* (116). Even though no images of flags with such a device

(111) *De cer.*, I, p. 608.14-6 : βαστάζων τὸ βασιλικὸν δόρυ σὺν τῷ φλαμούλλῳ ἄνωθεν τὸν τίμιον καὶ ζωοποιὸν καὶ νικοποιὸν σταυρὸν ἔχοντι.

(112) See note 82.

(113) Michael Attaliates, *Historia*, p. 161.14-8 : διὰ ταῦτα καὶ τὴν βασιλικὴν σημαίαν ἐπιστρέψας νόστου ἐπιμνησθῆναι διήγγελλεν, οἱ δὲ πόρρω τὰς φάλαγγας ἔχοντες στρατιῶται, τὴν ἐπιστροφὴν τῆς βασιλικῆς σημαίας ἰδόντες, ᾠήθησαν ἧττῃ τὸν βασιλέα περιπεσεῖν. Likewise, the standard bearer is positioned in the direction of the assault according to Io. Kinnamos, *Epitome*, II 5, p. 43.5-6 : αὐτίκα τοῦ σημειοφόρου λαβόμενος εἵλκε τοῦ ῥυτῆρος ἐπ' ἐκεῖνο τὸ μέρος ἐπιστρέφων αὐτόν.

(114) Niketas Choniates, *Historia*, p. 191.31-3 : καὶ κάτωθεν τῆς ἑαυτοῦ σημαίας μεγαλορρημονῶν αὐτὰς περατῶσαι, ἀνέμῳ ἀναπεπταμένης καὶ πρὸς τὸ τῶν ἀντιπάλων ἀφορώσης μέτωπον.

(115) *Ibid.*, p. 237.68-70, ὁ τοῦ βασιλέως στρατὸς τὰς μὲν σημαίας τῶν ἀψίδων ἄνωθεν ἔστησαν, αἳ τοὺς βασιλεῖς ἀπεικάζουσιν.

(116) Ps.-Kodinos, *De officiis*, p. 167.17-23 : Καὶ οἱ μὲν εἰς τὰ ἕτερα κάτεργα εὑρισκόμενοι ἄρχοντες ὡς κεφαλαὶ ἱστῶσι τὸ σύνηθες βασιλικὸν φλάμουλον ἤτοι σταυρὸν μετὰ πυρεκβόλων, οὗτος δὲ ὁ μέγας δοὺξ τὴν τοῦ βασιλέως στήλην ἵστησιν ἔφιππον. It may be interesting to note that the

were preserved, an 11th-century silk cloth now in the Bamberg Cathedral treasure allows us to imagine what could have been the appearance of the mounted portraits of the basileus (fig. 34) ([117]).

It is difficult to know the appearance of the imperial standard that Alexios V Ducas Murzuphlos lost to the Crusaders in a fight by the walls of Constantinople in 1204 ([118]). Villehardouin calls it a *gonfanon*, and it is therefore likely to have been a vertical hanging flag ([119]). We possess more informations on the standard of the Latin emperor who occupied the town shortly after, which the chronicler Henri De Valenciennes describes as *bright red and strewn with little crosses of*

above-referred statement is contradicted by the lead seal of Theodora, wife of the *megas doux* Isaakios, died ca. 1320 and therefore almost contemporary to the author of *De officiis*. This seal, reproduced in ZACOS & VEGLERY, *Byzantine Lead Seals*, pl. 2751, shows a ship that is in all probability the one of Theodora's husband, but the flag hoisted on its deck bears the traditional cross and not a man riding on a horse. The dating of the seal to the first quarter of the 14th century is proposed by W. SEBT & M. L. ZARNITZ, *Das byzantinische Bleisiegel als Kunstwerk*, Wien, 1997, p. 45f.

(117) Reproduction in E. PILZ, *Le costume officiel des dignitaires byzantins à l'époque paléologue*, Uppsala, 1994 (*Acta Universitatis Upsaliensis. Studies in the History of Art*, 26), pl. 37. A recent study on the Bamberg silk is G. PRINZING, *Das bamberger Gunthertuch in neuer Sicht*, in *Bsl.*, 44 (1993), pp. 218-231.

(118) See the description of the fight in ROBERT DE CLARI, *La prise de Constantinople*, LXVI, ed. C. HOPF, (*Chroniques Gréco-Romanes*), Berlin, 1873, p. 54 : *Et si le hasterent et lui et chiaus de se conpaingnie, que il laierent cair et sen capel emperial et l'ensegne et l'ansconne qui toute estoit d'or.* ; the future Emperor Baldwin of Flanders wrote about the same clash to Pope Innocent III : *PL*, CCXV, col. 449B : *Caesis captisque non paucis, sine danno nostrorum, fuga ignominiosa consulens sibi clypeum adjicit, arma deponit, et nostris vexillum imperiale dimittit* ; see also GEOFFREOY DE VILLEHARDOUIN, *La conquête de Constantinople*, 228, ed. E. FARAL, (*Les Classiques de l'histoire de France au Moyen Age*, 19), II, Paris, 1938 [1961], p. 26, 28 : *A l'aïe de Dieu fu desconfiz l'emperere Morchufles et dut estre pris ses cors domaines ; et pardi son gonfanon impirial et une ancone qu'il faisoit porter devant lui, ou il se fioit mult, il et li autre gré : en cele ancone ere Nostre Danme formee.*

(119) In another passage of his work, *ibid.*, II, 132, p. 134, describing the standards on the decks of crusader warships, Villehardouin writes : *furent drecies les banieres et li confanon es chastials des nés*. This shows that the author knew two kinds of *insignia* : *banieres* and *confanon*, the first ones most probably horizontal, the others vertical.

gold ([120]). It probably followed the pattern of another famous Crusader standard : that of the kingdom of Jerusalem, which put together gold crosses on a silver field with little respect for heraldic rules (fig. 95).

To confirm the fact that — in a clear attempt to legitimize their rule — the Latin occupants of Constantinople had adopted the Byzantine scarlet as a heraldic color, we have the description by George Pachymeres of the capture of the lance of Baldwin II in 1261 : the symbol of the last Latin emperor was painted in red ([121]). The same red used to decorate the staffs (scepters ?) of two standard bearers of the Greek emperor during a parade seen in 1392 by a Russian traveler in the capital ([122]).

The most detailed description of imperial *insignia* — and the best description of Byzantine flags ever — comes from Ps.-Kodinos' *De officiis* ([123]). In this treaty six pairs of *flamula* are listed. The first two flags

(120) *Une cote de vermeil samit semé de petites croisettes d'or*, quoted from B. HENDRICKX, *Les institutions de l'empire latin de Constantinople (1204-1261)*, in *Byzantina*, 6 (1974), pp. 89-117 : pp. 127-8. On the meaning of the term *semé* see A.C. FOX DAVIES, *A complete Guide to Heraldry*, London, 1925 [Ware, Hertfordshire, 1996], p. 89 : «in depicting anything *semé*, care is usually taken that some of the charges (with which the field is *semé*) shall be partly defaced by the edges of the shield, or the ordinary upon which they are charged, or by the superior charge itself, to indicate that the field is not charged with a specific number of objects». See again fig. 95. D. CERNOVODEANU, *Contributions à l'étude de l'héraldique byzantine et postbyzantine*, in *JÖB*, 32 (1982), pp. 409-22 : p. 413, note 14, has a description of the flag of the Latin empire coming from a French armorial of the late 13th century which is quite different from the above and conforms more strictly to the traditional Byzantine model : *de gueules à la croix d'or cantonée de 4 croisettes du même, inscrites chacune dans 4 annelets d'or accompagnés chacun de 4 croisettes du même.*

(121) GEORGIOS PACHYMERES, *Historiae*, II 27, ed. A. FAILLER, *Relations historiques (Collection byzantine)*, Paris, 1984, I, p. 203.28 : σημεῖον δ' ἀληθείας τῶν λεγομένων ἐκείνοις ἦν κοκκοβαφὴς σάρισσα δεικνυμένη.

(122) IGNATIUS OF SMOLENSK, *Chozdenie*, ed. and tr. G.P. MAJESKA, *Russian Travelers to Constantinople in the Fourtheenth and Fifteenth Centuries* (*DOS*, 19), Washington, D.C., 1984, p. 106f.: *Twelve man-at-arms [walked] on either side of the emperor, all in mail from head to foot, and in front of them walked two black-haired standard-bearers with red staffs, clothing, and hats.*

(123) Ps.-KODINOS, *De officiis*, pp. 195.29-196.15 : τὰ βασιλικὰ φέροντες φλάμουλα τῆς προκύψεως ἱστῶσι καταντικρύ. Ἃ δὲ καὶ εἰσὶ ταῦτα τὸ μὲν ἓν ἀρχιστράτηγος, τὸ ἕτερον εἰκόνας ἔχον πολλὰς θείων ἱεραρχῶν

show an image of the Archangel Michael ; the next two sport eight streamers and reproduce the hierarch Saints ; two others carry a cross in the field with the portraits of the martyrs Saints Demetrios, Prokopios, Theodore Tyron and Theodore Stratilates in the quarters. In a pair of imperial *flamula* Saint George is riding a horse and in the following two his direct opponent appears, the dragon. The last pair portrays the basileus mounted, an eloquent illustration of the concept of imperial victory. At the end of this list is also cited the *dibellion* 'which is one', as the author says, thus confirming that it must also be counted among the standards, in a separate category though. The *dibellion* was in every likelihood a lance pennon ([124]), an ensign probably related to the cross-bearing *flamulon* described four centuries before by Constantine Porphyrogennetos ([125]). Looking at the drawings attached to the present article, it is easy to see how none of the standards of the *De officiis* is documented in images. Only the flag with eight streamers called *octapodion* — octopus — meaning probably that the streamers were pointing downwards, resembles in part a standard held behind the Emperor Theophilos in an illumination of the Madrid Skylitzes (fig. 49). This one has only six 'feet', two less than in the text, the details of which are better complied with by a huge Arab banner with seven streamers and — quite incongruously — a big cross in the center of its field (fig. 47).

In a 13th-century manuscript, the Marc. Gr. XI 22 (= coll. 1235), f. 82v, two poetical compositions attributed to Theodore Prodromos are preserved ([126]) : their subject is the flag of John Komnenos, the son of

ὀκτάγλωσσον, ὅπερ καλεῖται ὀκταπόδιον. Ἄλλο σταυρὸς ἔχον εἰκόνας τῶν ἁγίων τεσσάρων μεγάλων μαρτύρων, Δημητρίου, Προκοπίου καὶ Θεοδώρων, ἕτερον ἔχον τὸν ἅγιον Γεώργιον ἔφιππον, ἄλλο δρακόντειον, καὶ ἕτερον δέ τὴν τοῦ βασιλέως ἔχον στήλην ἔφιππον. Ἃ δὴ πάντα εἰσὶν ἕκαστον ἀνὰ δύο, ἤτοι ὁμοῦ δώδεκα. Ἐμπροσθεν δὲ τῶν τοιούτων φλαμούλων προΐσταται ὁ σκουτέριος βαστάζων τὸ διβέλλιον, ὃ δὴ ἕνι μόνον ἕν, καὶ τὸ σκουτάριον τὸ βασιλικόν. Notice that in the mid-14th century the standards in use during imperial cerimonies were still twelve in number, like in ancient times. Cfr above, note 31.

(124) See above, note 85.

(125) See above, note 111.

(126) Even though spurious, both texts probably date to the middle of the 12th century. The two poems, handed down to us with the title Εἰς τὸ φλάμουλον τοῦ πρωτοσεβαστοῦ, have been published by E. MILLET, *Recueil des historiens des croisades*, II, Paris, 1881 [Farnborough, 1969], p. 583 ; for further

Andronikos Sebastokrator ([127]). In the longer poem, John boasts of his noble stock and the high level of his education, and then addresses himself to the emperor whom he exalts while asking for his protection. The only hint at the flag seems here to be a passing reference to the fact that the standards of the age were decorated with pearls ([128]). But there is a possibility that the text was actually the copy of a similar one embroidered on the flag, which could be hypothetically reconstructed as a standard showing an image of John Komnenos kneeling in front of the emperor while begging for his protection. A similar scene is represented on a silk cloth dated to the first quarter of the 15th century now at the Galleria Nazionale delle Marche in Urbino. This, undoubtedly one of the objects most closely resembling a flag of all the Byzantine fabrics preserved to date ([129]), shows the commander of the fleet Manuel Paleologos kneeling in front of the archangel Michael, and also sports a long supplicatory inscription running on the external border (fig. 80) ([130]).

information on the MS. see the catalogue by E. MIONI, *Codices Graeci mss. Bibliothecae Divi Marci Venetiarum*, III, Roma, 1973, pp. 116-131.

(127) On John Komnenos see Io. KINNAMOS, *Epitome*, p. 126.1-10.

(128) MILLET, *Recueil des historiens des croisades*, p. 583.14 : καὶ τῶν τροπαίων λαμπρυνεῖ τοῖς μαργάροις.

(129) Some tend to see in this cloth a *podea*, i.e., a veil collocated under a fixed icon ; see M. S. THEOCHARIS, Πολυτελή υφάσματα στο Βυζάντιο, Αθήνα, 1994, p. 57, on *the so-called vexillum of Urbino*. See also above, note 3.

(130) The text has been recently edited by A. GUILLOU, *Inscriptions byzantines d'Italie sur tissu*, in *Ἀετός. Studies in honor of Cyril Mango*, ed. I. ŠEVCENKO & I. HUTTER, Stuttgart, 1998, pp. 172-176. Italian translation of the text by I. FURLAN, in *Venezia e Bisanzio*, Venezia, 1974, no. 119, with bibliogr. — The famous and often cited description found in Manuel Holobolos, *Orationes*, I, ed. M. TREU (*Progr. d. K. Victoria-Gymnasium zu Potsdam*), I, Potisdamiae, 1906, p. 47.7-34, does not refer to a standard donated by Michael VIII Paleologos to the town of Genoa, but to a couple of textiles or veils, *peploi*, with his own face and, respectively, a cycle of the Life of St. Lawrence (with Latin inscriptions) sent by the Emperor to his Genoese allies around 1270 and still preserved in the Galleria di Palazzo Bianco ; cp. A. CUTLER & J. W. NESBITT, *L'arte bizantina e il suo pubblico*, Torino, 1986, p. 318f ; see as well : R. MACRIDES, *The New Constantine and the New Constantinople — 1261?*, in *Byzantine & Modern Greek Studies*, 6 (1980), pp. 13-41, 30-36 and H. MAGUIRE, *Magic and Money in the Early Middle Ages*, in *Speculum*, 72 (1997), pp. 1037-1054, pp. 1039-40. I am indebted to Dr. A. Moffat for the last two references.

The only consistent group of Byzantine standards wide enough to allow us to perform a few statistical considerations is found in an illuminated manuscript of John Skylitzes made in the Norman court around the middle of the 12th century (figs. 44-50) ([131]). The lavishly illustrated Madrid Skylitzes, notwithstanding the wear of time, still displays 58 images of flags, ten out of them showing a cross in the field of the flag ([132]), Geometric motifs that sometimes seem to represent stylized renderings of images or texts recur eight times ([133]). Ten flags are monochromatic ([134]). In general, though, the field is divided in bands of alternating colors with a range restricted to white, red, and blue. The flagpoles are painted in gold, brown or black. The number of streamers ranges from two to seven ([135]). No particular decorative pattern seems to prevail over the others : the cross, for example, appears in less than the twenty per cent of the images. A peculiarity of Skylitzes is the considerable length of the streamers : something that can be found in other illuminated Southern Italian codices but is not usually found among images that come directly from the Byzantine area of influence (figs. 30, 31, 35, 41, 42, 50). Of all the flags reproduced at the end of this article only two others display characteristics similar to those of the Skylitzes, and they belong to a book illuminated by a Western artist (figs. 56, 57) ([136]). One of these shows an unusual motif similar to an illumination painted in Acre by a Byzantinizing artist (fig. 58) ([137]) that still appears in a 19th-century Greek folk-art icon (fig. 98).

(131) All the 574 illuminated scenes of the codex are published in S. C. ESTOPAÑAN, *Skyllitzes Matritensis*, I. *Reproductiones y miniaturas*, Barcelona & Madrid, 1965 ; almost three hundred images, forty of which in color, in A. GRABAR & M. MANOUSSACAS, *L'illustration du manuscrit de Skylitzès de la Bibliothèque Nationale de Madrid* (*Bibliothèque de l'Institut hellénique de Venise*, 10), Venezia, 1979. On the MS. see now my own *Armi e armature nel codice matritense di Giovanni Scilitze*, in *Quaderni utinensi*, 8 (15-16) (1990, pub. 1996), pp. 297-308, with recent biliography.

(132) On ff. 29v, 30, 31a (Arab), 32va, 32vb, 41a, 43b, 73va (Arab).

(133) On ff. 26va, 31va, 32va, 32vb, 43b, 73va, 73vb.

(134) On ff. 15v?, 32va, 32vb, 44, 59, 72.

(135) 5 times 2 streamers, 41 times 3 streamers, 6 times 4 streamers, 2 times 5 streamers, 2 times 6 streamers, 2 times 7 streamers.

(136) I. HUTTER, *Corpus der byzantinischen Miniature Handschriften.* II. *Oxford, Bodleian Library*, Stuttgart, 1978, pp. 119, 123.

(137) H. BUCHTAL, *Miniature Painting in the Latin Kingdom of Jerusalem*, Oxford, 1957, p. 65.

Another motif showing with some frequency is one with horizontal lines (fig. 92) : some purple-colored banners with golden horizontal lines are recorded in a manuscript produced around the mid of the 14th century in Trebizond ([138]). Similar standards are documented even in the Post-Byzantine period. A good example is in a work by George Klontzas dating to the last quarter of the 16th century, where the usual flags with the white cross on a red field are depicted together with banners that carry dark horizontal lines superimposed on a cross on the walls of Constantinople under siege ([139]).

Red (*gules* in heraldic language) is the color of the vast majority of the standards visible in Byzantine iconographic sources. Among the few exceptions are the multicoloured *insignia* of Skylitzes and some green (fig. 19), deep blue (figs. 32, 33, 49, 52) and pale-shaded flags in blue, orange and green (figs. 35, 36, 37). Texts as well, in the few cases they refer to the hue of flags, mention almost exclusively red-colored banners ([140]). As we have seen, Maurikios recommends the use of different color combinations to distinguish the units, as does Nikephoros Ouranos almost four centuries later, when he suggests to employ different colors on sea flags, *as it was the use among the ancients* ([141]). Furthermore, we know that the *kamelaukion* could be black or red ([142]), and that in general white linen was used for long-distance signaling ([143]). Constantine Porphyrogennetos cites an insigne with a deep pink color ([144]) : except for this, gold seems to be the only other color mentioned in the sources. Digenes Akritas' *dibellion* is golden ([145]), and such is the brocade *flam-*

(138) See STRAHOULIAS, *The Greek Alexander Romance*, fols. 113v, 114r-v ; a flag with two horizontal lines on it is flying over Constantinople in the so-called *Tabula Catalana*, dated 1375 : (bad) reproduction of it in J. LELEWEL, *Géographie du Moyen Age*, Bruxelles, 1845 [Amsterdam, 1967], pl. 23.

(139) M. HATZIDAKIS, *Παρατήρησεις σε ἄγνωστο χρησμολόγιο τοῦ Γεωργίου Κλόντζα*, in *Θυμίαμα*, I, pp. 51-60 and pl. 23 ; on Klontzas see also A. PALIOURAS, *Ὁ ζωγράφος Γεώργιος Κλόντζας (1540-1608) καὶ αἱ μικρογραφίαι τοῦ κώδικος αὐτοῦ*, Ἀθῆναι, 1977.

(140) See above, notes 7, 36, 58, 72.

(141) See above, note 97.

(142) See above, notes 87 and 88.

(143) See above, note 66.

(144) See above, note 20.

(145) See above, note 85.

oulon of the Great Hetaireia ([146]). Gold-colored imperial *flamoula* (fig. 31) along with some *auroclava*, that probably displayed a colored field with a golden border (figs. 32, 33, 41, 42), are cited in the *De cerimoniis* ([147]).

One of the most venerated symbols in the Byzantine army was an image of the Virgin usually brought to the battlefield in case of important confrontations. It is highly probable that it was a wooden icon covered by precious materials ([148]). Still, a passage of Psellos that describes the Emperor Basil II fighting with a sword in one hand and *the image of the Mother of the Verb* in the other ([149]), makes us think that, at least in this case, the autocrator could have been holding some kind of *vexillum*, instead of an awkward wooden plank. Anna Komnene clearly speaks of a flag bearing the image of the Virgin ([150]), and such kind of standard could be represented by the gorgeous silk cloth donated by the Emperor Theodore Komnenos to the archbishop of Ochrid around 1224 and kept now at the National Historical Museum in Sofia (fig. 54).

(146) *De cer.*, I, p. 576.20-2 : τῆς μεγάλης ἑταιρείας βαστάζων τὸ χρυσοΰφαντον σενδὲς βασιλικὸν φλάμουλον.

(147) *Ibid.*, I, p. 577.1-4 : οἱ δύο πρωτοελάται βαστάζοντες τὰ χρυσᾶ βασιλικὰ φλάμουλλα καὶ εἶθ' οὕτως καθεξῆς τῶν δύο πρωτοελατῶν δεξιὰ καὶ ἀριστερὰ ἔστησαν πάντα τὰ χρυσᾶ αὐρόκλαβα καὶ σενδές. See also above, note 58.

(148) De Villehardouin (above, note 118) calls the image of the Virgin lost in combat by Marzuphlos *ancone*, meaning that it was a wooden icon. Another member in the IVth Crusade, ALBERIC DE TROIS-FONTAINES, *Chronica*, ed. P. SCHEFFER-BOICHORST (*Monumenta Germaniae Historica : Scriptores*, XXIII), Berolini, p. 882f., describes it as a gold icon, embellished with precious stones and such relics as a baby-tooth of Christ and a fragment of the Holy Lance.

(149) MICHAEL PSELLOS, *Chronographie*, I 16, ed. É. RENAULD (*Collection byzantine*), Paris, 1967, I, p. 10.3-4 : καὶ ξιφηφόρος εἱστήκει, θατέρᾳ δὲ τῶν χειρῶν τὴν εἰκόνα τῆς τοῦ Λόγου μητρὸς διηγκάλιστο. In another passage, ibid., III 10, p. 39.23-5, speaking about Emperor Romanus III retreating during a rout, the author says : καὶ δῆτα καὶ ἡ εἰκὼν αὐτῷ τῆς Θεομήτορος ἐμφανίζεται, ἣν οἱ τῶν Ῥωμαίων βασιλεῖς ὥσπερ τινὰ στρατηγὸν καὶ τοῦ παντὸς στρατοπέδου φύλακα ἐν τοῖς πολέμοις συνήθως ἐπάγονται.

(150) ANNA KOMNENE, *Alexias*, VII, 3 VII, vol. III, p. 98.24-5 : καὶ ξιφηφόρος εἱστήκει, τῇ ἱέρᾳ δὲ τῶν χειρῶν τῆς τοῦ Λόγου μητρὸς τὸ ὠμόφορον σημαίαν κατέχων ; Anna's father will lose this flag in battle because of a wound, see : ibid. VII, 3, XI, vol. III, p. 101.17-8.

In spite of what is commonly believed, the two-headed eagle — an ancient decorative motif of Oriental origin — was probably never adopted as the official flag of the Byzantine empire. Although the popularity of this symbol is widely attested in Byzantium since the Comnenian period[151] we know that it had been the symbol of the Arab sultans of Amida and Sinjar in the 12th century ([152]) — long before it became the personal device of the Paleologan family ([153]). One hundred years later it was still displayed on one of the standards of the Mameluk sultan Mâlik an-Nâsir Muhammad ([154]).

Reproduced on standards, *insignia*, vestments and clothes, the eagle became the device of many kingdoms and despotates variously connected with the last imperial family of Constantinople. In Angelino Dulcert's nautical chart, dated to 1339, a black double-headed eagle on a yellow field represents Serbia's royal family's flag (fig. 64). From 14th century onwards, the double-headed eagle indicates the seat of the little empire of Trebizond in a whole series of Western portolans. In Angelino Dulcert's chart the eagle in question is white (silver) on a red (gules) field ([155]), exactly like the one reproduced in the map of Piero Vesconte made around 1320 (fig. 62). One decade later, a Spanish traveler described it as

(151) I. S. Spuridakis, *Ὁ δικέφαλος ἀετός ἰδίᾳ ὡς σύμβολον ἢ ὡς θέμα διακοσμήσεως κατὰ τήν βυζαντινήν περίοδον*, in *EEBS*, 39-40 (1972-73), pp. 162-74 ; G. Gerola, *L'aquila bizantina e l'aquila imperiale a due teste*, in *Felix Ravenna*, XLIII (1934), pp. 7-36 ; A. Fourlas, *Adler und Doppeladler. Kunstgeschichtliche Zeugnisse zum paläologischen Doppeladler*, in *Θίασος τῶν μουσῶν. Festschrift für Josef Fink*, ed. D. Ahrens, Köln-Wien, 1994, pp. 179-190 ; C. Chotzakoglu, *Die Palaiologen und das früheste Auftreten des byzantinischen Doppeladlers*, in *Bsl.*, 57 (1996), pp. 60-68.

(152) Solovjev, *Les emblèmes héraldiques de Byzance et les Slaves*, p. 126.

(153) *Ibid.*, pp. 121 and 133.

(154) W. Leaf, *Developments in the System of Armorial Insignia during the Ayyubid and Mamluk Periods*, in *Palestine Exploration Quarterly*, CXV (1983), pp. 61-74 : p. 68. See also P. Androudis, *Origine et symbolique de l'aigle bicéphale des Turcs seldjoukides et artuqides de l'Asie Mineure*, in *Byzantiaka*, 19 (1999), pp. 311-345.

(155) G. Gerola, *L'elemento araldico nel portolano di Angelino Dall'Orto*, in *Atti del R. Istituto Veneto di Scienze, lettere e arti*, XCIII/II (1933-34), pp. 407-443. A good color reproduction of Angelino Dulcert's portolan is in *Couleurs de la terre*, ed. M. Pelletier, Tours, 1998, p. 26.

golden on a field gules ([156]) ; and with the same colors it also appears in various later maps. A 1421 source describes the flag of Trebizond as carrying a one-headed red eagle on a yellow (golden) field : this probably means that both one and two-headed eagles were used in parallel until the very end of the Trapezuntine empire ([157]). The *insignia nostre aquile auree bicipitis coronatae in campo rubeo* are mentioned in a 1419 diploma of the Despot Theodore of Mistra ([158]) ; and a red flag with a black two-headed eagle became in the mid-15th century the emblem of the Castriotes of Albania ([159]). The typically Italian habit of adding the coat of arms of political allies to one's own device is manifest in the coinage and the heraldry of the Gattilusio, a Genoan family that ruled Lesbos between 1355 and 1462. The lords of Mytilene do not hesitate to place the Paleologan eagle — both in the one and two headed versions — side by side with their family device (figs. 81, 82) ([160]).

There are no reproductions of Byzantine flags showing the eagle motif, except for an image coming from Italy and dated 1445 which shows the galley that carried the Greek delegation to the Council of Florence in 1438 (fig. 85). In this case the insigne was not that of the Byzantine State, but rather the personal one of the Emperor John VIII, heading the delegation. Ps.-Kodinos informs us that the *Megas doux* used to hoist a flag different from those of the other Greek ships in his *katerga* ([161]) and it seems plausible that the emperor had a different standard from all the

(156) *El emperador de Trabesonda ha por señales un pendon bermejo con un aguila de oro con bos cabezas*, quoted from SOLOVJEV, *Les emblèmes héraldiques de Byzance et les Slaves*, p. 136.

(157) *Ibid.*, p. 136

(158) Cp. H. BELTING, *Die Auftraggeber der spätbyzantinischen Bildhandschrift*, in A. GRABAR & M. MANOUSSACAS (eds.), *Art et société à Byzance sous les Paléologues* (*Bibliothèque de l'Institut Hellénique de Venise*, 4), Venezia, 1971, pp. 149-176 : p. 169.

(159) SOLOVJEV, *Les emblèmes héraldiques de Byzance et les Slaves*, p. 154.

(160) See F. W. HASLUCK, *Genoese Heraldry and Inscriptions at Amastra*, in *Annual of the British School at Athens*, 17 (1910-11), pp. 132-144 : reproductions of two sculpted marble slabs with the Gattilusio devices in J. KODER, *TIB*, 10 (1998), pls. 106f.

(161) Ps.-KODINOS, *De officiis*, p. 167.17-23 : Καὶ οἱ μὲν εἰς τὰ ἕτερα κάτεργα εὑρισκόμενοι ἄρχοντες ὡς κεφαλαὶ ἱστῶσι τὸ σύνηθες βασιλικὸν φλάμουλον ἤτοι σταυρὸν μετὰ πυρεκβόλων, οὗτος δὲ ὁ μέγας δοὺξ τὴν τοῦ βασιλέως στήλην ἵστησιν ἔφιππον.

others as well. In the *Chronicon* of Ps.-Phrantzes, there is a description of the Bucintoro sent by the doge of Venice to meet John VIII : the ship sported on the prow two flags with the lion of Saint Mark and in the middle another standard carrying the Byzantine two-headed eagle ([162]). A close-up of the Paleologan device is found in a Mount Sinai manuscript that may have belonged to John VIII himself (fig. 86) ([163]).

As we have seen, there is no iconographical evidence of the use of the two-headed eagle as the official device of the Byzantine State. However, from the first quarter of the 14th century, all iconographical sources agree in identifying the Paleologan flag with a standard gules with a white (silver) or yellow (gold) cross quartered by four B's of the same color (figs. 59, 60, 61, 63, 87). Ps.-Kodinos calls this standard *the usual imperial flamoulon, that is the cross with the flint-strikers* ([164]), thus echoing a contemporary Western source : ... *the king of this Salonica has as an emblem a purple cloth with a golden cross and four golden flint-strikers* ([165]). The fact that the four Paleologan B's are called *flint-strikers* in both passages can be explained with the close resemblance between these tools used to light fire and the second letter of the Greek alphabet ([166]). In

(162) Ps.-Phrantzes, sive Macarius Melissenus, *Chronicon (1258-1481)*, II 14, ed. V. Grecu, *Memorii* (*Scriptores Byzantini*, 5), Bucuresti, 1966, p. 324.30 : Καὶ ὡς δύο λέοντες ἦσαν ἐν τῇ πρύμνῃ χρυσοῖ, καὶ μέσον αὐτῶν ἀετὸς δικέφαλος. On the Council of Florence and Byzantine heraldry see L. Borgia, *L'aquila dell'Impero Romano d'Oriente : concessioni araldiche durante il Concilio di Firenze, Firenze e il Concilio del 1439*, Convegno di Studi (29 nov.-2 dic. 1989), ed. P. Viti (*Biblioteca storica toscana*, 29), Firenze, 1994, I, pp. 457-489.

(163) There is a strong possibility that the two-headed eagle of cod. Sinaiticus 2123 is the work of a XVIth-century Greek-Cretan illuminator : see G. Galavaris, *East and West in an Illustrated Manuscript at Sinai*, in *Ευφρόσυνον. Αφιέρωμα στον Μανόλη Χατζηδάκη (Δημοσιεύματα του Αρχαιολογικού Δελτίου, 46)*, I, Αθήνα, 1991, pp. 180-192.

(164) See note 116.

(165) From the *Libro del conoscimiento*, a text by a Franciscan from Seville dated around the year 1330 : *Y el rey de esta Salonico ha por señales un pendon bermejo con una cruz de oro y cuatro eslabones de oro*, quoted from Solovjev, *Les emblèmes héraldiques de Byzance et les Slaves*, p. 157.

(166) Solovjev, *Les emblèmes héraldiques de Byzance et les Slaves*, p. 160. In the Wijnbergen armorial, dated to 1270-85, the coat of arms of *le Roi de Pariologre* is described as follows : *de gueles à la croix cantonnée de 4 lettres B*

Western portolans, the four B's are often shown lying on one side and this probably means that they were commonly interpreted as flint-strikers and not as letters (figs. 59, 60, 61) ([167]). The practice of placing the symbol of the cross and letters with the function of augural invocations side by side is testified in Byzantine coinage since the late antiquity. In the 10th century we already have the first images of flags (figs. 30, 33) showing the cross quartered by four golden circles (known as 'bezants' in Anglo-Saxon heraldry). From the end of the 13th century two and then four capital B's start to appear around the cross shown on the coins ([168]), but this motif never completely replaces other decorative patterns such as circles or stars, that were used until the very last years of the empire ([169]).

The oldest extant image of a flag quartered by four letters dates back to the first half of the 13th century and already shows the pattern that would enjoy a wide diffusion in the last years of Byzantium. The only appreciable variation from the rule is that the letter in the left upper quarter looks more like an A instead of the usal B (fig. 56) ([170]). The device of the Bonhomo, a Venetian family that had to leave Constantinople in 1229,

symmétriques du méme. Cfr CERNOVODEANU, *Contributions à l'étude de l'héraldique byzantine*, p. 415 and note 25.

(167) A good example of these flags can be found in the Portolan map of Francesco De Cesanis, produced in 1421 and now in Venice, Museo Correr, Port. 13. For a good color reproduction, see : S. BIADENE, G. RENDA, G. ROMANELLI, *Portolani e carte nautiche, XIV-XVIII secolo, (Istituto Italiano di Cultura)*, Istanbul, 1994, pl. 3.

(168) S. BENDALL & P. J. DONALD, *The Later Paleologan Coinage 1282-1453*, Bristol, 1979, p. 54, no. 29, with two B's, dated to 1282-1328 ; p. 83, no. 25, and p. 97, no. 48, with four B's, dated to 1294-1320. On p. 145, no. 8, reproduction of a coin dated to 1347-52 with four B's in the quarters, each of them flanked by a star.

(169) BENDALL & DONALD, *The Later Paleologan Coinage*, p. 127, no. 13, four circles, dated to 1328-1341, p. 147, no. 12, four circles, not dated, p. 175, no. 4, four stars, dated to 1423-48.

(170) The presence of a letter A forms a major problem for the B theory. B. HEMMERDINGER, *Deux notes d'héraldique*, in *BZ*, 61 (1968), pp. 304-309 : p. 308, saw in the Paleologan standard the derivate from a presumed banner of the Latin kingdom of Constantinople wherein the four B's supposedly stood for the initial of Baldwin I of Flanders. We posses a first hand description of the flag of the Latin empire which does not fit at all in with the above-mentioned theory : see above, note 120. Moreover, it seems that Baldwin I, far from influencing it,

bears clear witness to the family's relationships with Byzantium (fig. 78). Unfortunately, the earliest known reproduction of their coat of arms dates to 1446 ([171]), and there is no way to know ascertain whether it adopted the shape of the cross quartered by B's under the influence of later events or had this aspect from the very beginning. Only with the 14th century does the flag described by Pseudo-Kodinos definitely prevail over all other similar devices combining cross and letters (figs. 55, 70). It must be said, however, that the supremacy of the standard gules with a golden cross quartered by four B's will never be complete : in Western sources it is quite often flanked by a similar flag, which shows the cross alone, with no letters in the quarters (figs. 85, 89).

Conclusions

The Byzantine inherited most of the *insignia* already used by the Roman army of late antiquity. Even the *flamoulon*, the horizontal flag that progressively replaced the vertical *vexilla* of the Roman tradition during the Middle Ages, is already cited by Vegetius in the mid-5th century ([172]).

The cloth in Galleria Nazionale delle Marche (fig. 80) could be the only Byzantine insigne that survived up to our days. Fortunately, we also possess some pieces produced in the empire's area of influence that allow us to re-construct at least the finials of some other standards (figs. 14, 21, 23, 53).

The cross, woven on the cloth or reproduced in metal and precious stones on the finials of the flags, was from the very beginning the most important symbol of Byzantium. It seems likely, however, that in the first centuries of the empire it was often replaced by the Christogram (figs. 7, 8, 9, 13, 15), a decorative motif perceived as less disturbing than the cross, which was still associated with an instrument of torture. Given the great importance attributed to the Latin cross until the 10th century in decoration of churches founded by army officers ([173]) and in seals and

was more inclined to follow Byzantine tradition ; cp. the description of the mantle decorated with eagles he wore during his crowning ceremony : ROBERT DE CLARI, *La prise de Constantinople*, XCVI, pp. 73-4.

(171) See E. M. DI CUSTOZA, *Libro d'arme di Venezia*, Verona, 1979, pl. 537.

(172) See above, note 71.

(173) See N. THIERRY, *Le culte de la croix dans l'empire byzantin du VIIe siècle au Xe dans ses rapports avec la guerre contre l'infidèle*, in *Rivista di studi bizantini e slavi*, 1 (1980), p. 214, ill. 6.

coins, it seems highly probable that this device was reproduced on the field of standards as well (174). Perhaps in the version called 'Cross Calvary', in which the cross is mounted on top of a series of horizontal lines or steps (figs. 29, 97). As a matter of fact, it may not be by mere chance that these 'steps' are known in heraldry as *grieces* (175). In any case, no images of Byzantine flags exist other than those with crosses in which all the limbs are of the same length — the so-called Greek crosses. Nor is the above referred theory based on any actual evidence whatsoever (figs. 32, 33, 43, 45, 51, 55).

In spite of the documentary gaps that still exist, the general impression is that Byzantine flags were among the first to adopt 'heraldic' criteria, using colours and symbols that remained unchanged with the passing of time. The chequerboard motif, one of the oldest and noblest heraldic patterns, already appears in 10th-century Constantinople : according to a chronicle of the same period, the same pattern was exhibited in an almost contemporay Arab standard (176). Since ancient times, the emperor had a personal flag that made him at once recognizable on the battlefield both by friend and foe (177). We have no descriptions of this standard, but I should like to propose that it was the eagle, be it one- or two-headed. After the cross, the eagle was the noblest and most important insigne available to the Byzantine, a reminder of the Roman imperial tradition. When the Christian cross substituted it as the main legionary battle

(174) On the ideology of 'Holy war' and the interlinking importance of the cross symbol in Byzantium see A. KOLIA-DERMITZAKI, *Ὁ Βυζαντινός ἱερός πόλεμος (Ιστορικές Μονογραφίες, 10)*, Αθήνα, 1991, pp. 380-393.

(175) Example of 'Cross Calvary' in V. LAURENT, *Le corpus de sceaux de l'empire byzantin*, II, Paris, 1981, pl. 2, no. 52 ; pl. 9, no. 243 ; pl. 18, no. 463 ; pl. 29, no. 779. The form *griece* for 'greek' is attested in French since 1257 at least : F. GODEFROY, *Dictionnaire de l'ancienne langue française*, Paris, 1885 [New York, 1961].

(176) See above, note 110.

(177) ANONYMUS BYZ., *De castramentatione*, ed. DENNIS, X, p. 278.17 : ἡ δὲ βασιλικὴ ἀποσκευὴ παντὸς προπορευέσθω τοῦ ὑπουργικοῦ καὶ σημεῖον ἐχέτω χάριν γνωρίσματος ; Io. KINNAMOS, *Epitome*, II 8, p. 56.5-6 : ὁ δὲ αὐτὸς, τὴν βασιλικὴν ἀνελόμενος σημαίαν σὺν τοῖς ἀμφ' αὐτὸν ὅλῳ ῥυτῆρι ἐπὶ τοὺς ἐναντίους ἤλαυνε. It is not uncommon for Byzantine authors to compare the emperor to an eagle : see for instance THEODOROS PRODROMOS, *De manganis*, III 12, ed. S. BERNARDINELLO, Padova, 1972, p. 36 : χαῖρε πορφύρας ἀετέ ; and IV 3, p. 40 : τῶν ἀναχτόρων ἀετέ, διώκτα τῶν ὀρνέων.

standard ([178]), it is possible that the *eagle* in turn was adopted by the emperor as his own insigne on the field. It was a motif common to all ruling dynasties of Byzantium, and must not be confused, therefore, with a personal coat of arms : the Paleologans, for instance, had their own family emblem, which is shown superimposed on the eagle in fig. 86.

Byzantium was no exception to the military habit of preserving customs and usages unchanged through time. Not even the Latin conquest of Constantinople in 1204 caused a serious fracture in Greek vexillological tradition, since we find a description of the same flag — the big standard called *oktapodion* — both in a 12th-century source ([179]) and the in well-known passage by Ps.-Kodinos two centuries later ([180]). Although no positive evidence exists, it seems likely that the flags described in the 14th century text displayed patterns that had remained unshaken for centuries : if the *oktapodion* was used throughout such a long time span, why should it not have been the same for the other flags cited in the *De officiis* ? ([181]).

It is indeed likely that the last flag of Byzantium was the one with a white/silver or yellow/gold cross quartered by four B's of the same color on a field gules, reproduced on maps for years even after the fall of Constantinople ([182]) ; but it is also striking that no descriptions of it ever appear in any source on the final siege of the capital. In view of such general indifference, it is not surprising that recollections of the actual

(178) See the description of a 904 Byzantine military expedition by the *Chronicle* of al-Tabarî, trans. by A. A. VASILIEV, *Byzance et les Arabes*, II. *La dynastie macédonienne*, p. 18 : *arriva la nouvelle que le souverain des Rum avait envoyé dix croix avec 100.000 hommes.*

(179) Io. KINNAMOS, *Epitome*, III 16, p. 125.16-18 : πρὸς γὰρ τοῖς εἰρημένοις καὶ ὑπερφυές τι χρῆμα ἐξῆπτο σημαίας, ἣν ἅτε μέρεσι διηρημένην ὀκτὼ ὀκτώποδα καλεῖν ἔθος ἐστίν.

(180) See above, note 123.

(181) See above and note 28 for the use by high-ranking officers of the *skeptron* both before and after the fourth Crusade.

(182) See for instance the map by J. Bertran and P. Berenguer made in 1456 in Barcelona, reproduced in O. A. W. & M. DILKE, *The map exibition*, in *L'homme méditerraneen et la mer. Actes du Troisième Congrès International d'études des cultures de la Méditerranée occidentale* (Jerba, Avril 1981), ed. M. GALLEY & L. LADJIMI SEBAI, Tunis, 1985, pp. 641-60 : p. 655. Cp. also the 1465 portolan of Grazioso Benincasa, reproduced in L. LAGO, *Imago mundi et Italiae*, Trieste, 1992, pl. VII.

appearance of imperial Byzantine standards had been lost in the West by the beginning of the Renaissance. In an illuminated 15th-century manuscript of the *Notitia dignitatum*, the flag flying over Constantinople is in fact that of the German empire (fig. 91).

One may wonder whether will it ever be possible to give a 'face' once and for all to the very last imperial flag, cited by Nicolò Barbaro in his description of the fall of Constantinople : *When they reached the square, those Turks immediately climbed up a tower where Saint Mark and the insigne of His Serene Highness the Emperor were hoisted, and the mentioned pagans cut down the insigne of Saint Mark and then took away the insigne of His Serene Highness the Emperor and then on top of that same tower hoisted the insigne of the Turkish Lord* ([183]).

I believe that, should we be able to define with greater accuracy the real appearance and use of Greek standards, we would then have a much better insight into an aspect of Byzantine material culture that was charged with remarkable symbolic and religious meanings. I hope I have managed to give some starting points for further research into this fascinating field.

(183) Nicolò Barbaro, *Giornale della caduta di Costantinopoli*, in A. Pertusi, *La caduta di Costantinopoli*, Verona, 1976, I. *Le testimonianze*, p. 34.810-815 : *Zonti che i fo a la piaza, subito queli de lor Turchi si montò suxo una tore dove che iera levado San Marco e l'insegna del Serenissimo Imperador, e i diti pagani subito i taiò zoxo l'insegna del Serenissimo Imperador e poi suxo quela tore medema si levó l'insegna del signor Turco.*

Illustrations

1. — A Parthian returns a lost eagle to the Romans in 20 BC. From the breastplate of the Prima Porta statue of Augustus. Musei Vaticani. Città del Vaticano.

2. — Detail from a relief possibly belonging to the Arch of Claudius, 51 AD. Musée du Louvre. Paris.

3. — Pretorian standard, from Trajan's column (scene v), 113 AD. Rome.

4. — Cavalry *vexillum*, from Trajan's column (scene VII), 113 AD. Rome.

5. — Head of a *draco* standard. Staatlisches Amt für Vor- und Fruhgeschichte. Koblenz.

6. — Roman *vexillum* from a fresco in the temple of Bel, ca. 239 AD. Dura Europos.

7. — Detail from a Roman triumphal parade in the Somerville gem, 4th century AD. University of Pennsylvania Museum, no. 29-128-3. Philadelphia, PA.

8. — Reverse of a *follis* of Constantine I, 327 AD. (from BELLINGER & GRIERSON, 1973).

9. — Reverse of a medallion of Constans, 347 AD. (from BELLINGER & GRIERSON, 1973).

10. — St. Theodore mounted. Terracotta tile from Viničko Kale, Vinica, ca. 600 AD. Museum of Macedonia, Inv. 336-VI. Skopje.

11. — Detail from the so-called Licinius' cameo, 4th century AD. Bibliothèque Nationale, Cabinet des médailles. Paris.

12-13. — Details from a triumphal scene on the east face of the lost column of the Emperor Arcadius, Constantinople 395-408 AD. From an album of drawings made in 1574 by a western traveler. *Trinity College Library, Trinity MS.* O.17.2. Cambridge.

14. — Late Roman bronze eagle. Found in the fortress of Babylon, Old Cairo, 4th century AD. Coptic Museum, Cairo.

15. — The Emperor Honorius, detail from the ivory diptych of Probus, 406 AD. Treasure of the Cathedral. Aosta.

16. — Dedicatory inscription of the Magister Militum Johannes, ca. 550. Mosaic floor of the Cathedral. Pesaro.

17. — Allegory of the town of Constantinople. Detail from the ivory diptych of Filoxenus, Constantinople 525 AD. Bibliothèque Nationale, Cabinet des médailles. Paris.

18. — Detail from the diptych of Anastasius, Constantinople 517 AD. Bibliothèque Nationale, Cabinet des médailles. Paris.

19-20. — The months of March and August, from the mosaic floor of the house East of the ancient theatre of Argos, second quarter of the 6th century. Archaeological Museum. Argos.

21-22. — Silver eagle, length 21 cm, height 13,2 cm, 7th century AD. Archaeological Museum. Kharkov.

23. — Lombard spearhead, end of the 6-beginning of the 7th century. Testona. Torino.

24. — Detail from a miniature in the Chludov's Psalter, ca. 830. *Historical Museum, MS. Add. Gr.* 129, f. 26v. Moscow.

25. — Cavalryman from a miniature of *Psalm* III, Chludov's Psalter, ca. 830. *Historical Museum, MS. Add. Gr.* 129, f. 58. Moscow.

26. — Detail from a miniature showing the captivity of the Israelites, end of the 9th century. *Bibliothèque Nationale, Ms. Gr.* 20, f. 18. Paris.

27. — Conventional symbol for the banner in Maurikios' *Strategikon*, ca. 1020. *Biblioteca Apostolica Vaticana, Ms. Vat. Gr.* 1164. Città del Vaticano.

28. — Detail from a decorated bone comb, 11th century. Silistra. Bulgaria.

29. — Recto of a *miliarensis* of Basil II, 989-1025. Constantinople.

30. — Detail from a miniature of *Psalm* XLVI, 1058f. *Biblioteca Apostolica Vaticana, Ms. Vat. Gr.* 752, f. 153. Città del Vaticano.

31. — Cavalrymen, from the book of Job, end of the 11th century. *Monastery of St. Catherine, Ms. Sinaiticus Gr.* 3, f. 19v. Mount Sinai.

32. — Cavalrymen, from the book of Job, end of the 11th century. *Monastery of St. Catherine, Ms. Sinaiticus Gr.* 3, f. 29. Mount Sinai.

33. — Cavalrymen, from the book of Job, end of the 11th century. *Monastery of St. Catherine, Ms. Sinaiticus Gr.* 3, f. 29v. Mount Sinai.

34. — Imperial triumph scene, silk, 11th century. Treasure of the Cathedral. Bamberg.

35. — Illumination depicting a naval battle from Oppian's *Cynegetica*, early 11th century. *Biblioteca Nazionale Marciana, Ms. Gr.* 479 (= coll. 881), f. 23. Venice.

36. — Detail from a miniature depicting Saint Arethas suffering martyrdom, 11th century. *Esphig.* 14, f. 136. Mount Athos.

37. — Detail from a miniature showing Saul's army, 11th century. *Biblioteca Apostolica Vaticana, Ms. Vat. Gr.* 333, f. 17r. Città del Vaticano.

38. — Portrait of Nabuchodonosor, from an illumination, Constantinople, 1066. *British Museum, Ms. Add.* 19352, f. 202v. London.

39. — The emperor Nicephoros III, reverse of a gold Histamenon. 1078-81.

40. — Reverse of an aspron of Alexios I, 1092-1118.

41. — Egyptian standard bearer, from a miniature depicting the crossing of the Red Sea. Octateuch produced in Constantinople around 1125-30. *Topkapi Saray Müzesi Gr.* 8. Istanbul.

42. — The Pharaoh pursuing the Israelites, detail. Octateuch produced in Constantinople around 1125-30. *Topkapi Saray Müzesi Gr.* 8. Istanbul.

43. — Detail from the carrying of the body of St. Mark into the Basilica, enamel, first quarter of the 12th century. St. Mark Basilica, Pala d'Oro. Venice.

44. — Byzantine cavalryman, from the Chronicle of Skylitzes, middle of the 12th century. *Biblioteca Nacional, Vitr.* 26-2, f. 30. Madrid.

45. — Byzantine sailors, from the Chronicle of Skylitzes, middle of the 12th century. *Biblioteca Nacional, Vitr.* 26-2, f. 29v. Madrid.

46. — Byzantine cavalryman, from the Chronicle of Skylitzes, middle of the 12th century. *Biblioteca Nacional, Vitr.* 26-2, f. 30v. Madrid.

47. — To the left a Byzantine cavalryman, to the right Arab cavalry, from the Chronicle of Skylitzes, middle of the 12th century. *Biblioteca Nacional, Vitr.* 26-2, f. 31a. Madrid.

48. — Byzantine imperial guard, from the Chronicle of Skylitzes, middle of the 12th century. *Biblioteca Nacional, Vitr.* 26-2, f. 42v. Madrid.

49. — The emperor Theophilus with his retinue, from the Chronicle of Skylitzes, middle of the 12th century. *Biblioteca Nacional, Vitr.* 26-2, f. 43b. Madrid.

50. — Emperor's Michael III retinue, from the Chronicle of Skylitzes, middle of the 12th century. *Biblioteca Nacional, Vitr.* 26-2, f. 86a. Madrid.

51. — Lead seal, 12th century (Zacos & Veglery, 1972).

52. — Detail from an illumination depicting the destruction of the town of Gai, second half of the 12th century. *Cod. Vatop.* 602, f. 360v. Mount Athos.

53. — Finial of a flagpole, Georgia, ca. 1200. Historical — Ethnographical Museum. Swanetien.

54. — Shroud with the Virgin's portrait, silk, Ochrid, ca. 1224. National Historical Museum. Sophia.

55. — St. Demetrius, fresco, 1310-20. Church of St. Nicholas the Orphan. Salonika.

56. — Byzantine troops, first half of the 13th century. *Bodleian Library, Cod. Barocci* 17. f. 17. Oxford.

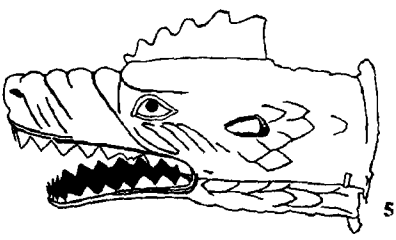
57. — The entry into a town, first half of the 13th century. *Bodleian Library, Cod. Barocci* 17. f. 29. Oxford.

1

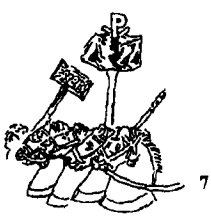
2

3

4


5

6

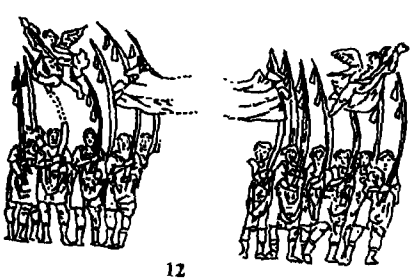

7

8

9

10

11


12

13

14

15

16

17

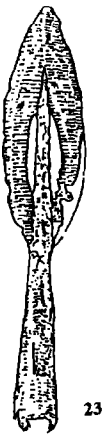
18

19

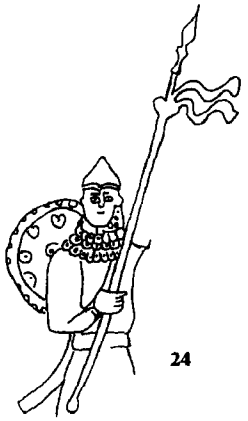
20

21

22

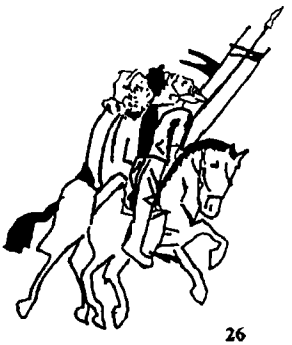


23



24

25

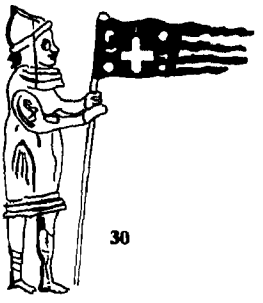


26

27

28

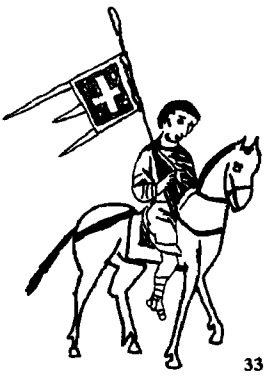
29



30

31

32



33

34

35

36

37

38

39

40

41

42

43

58. — The army of Holofernes departs for Bethulia, late 13th century. Acre. *Bibliothèque de l'Arsenal, Ms. Ars.* 5211, f. 252r. Paris.

59. — Constantinople besieged during the IVth Crusade, from a *Histoire de la conqueste de Costantinople* by Geoffreoy de Villehardouin, Venice, first quarter of the 14th century. *Bodleian Library, Ms. Laud. Misc.* 587, f. 1. Oxford.

60. — Constantinople besieged during the IVth crusade, from a *Histoire de la conqueste de Costantinople* by Geoffreoy de Villehardouin, Venice, first quarter of the 14th century. *Bibliothèque Nationale, Ms Fr.* 4972, f. 1. Paris.

61. — Flag of the town of Constantinople, from Pietro Vesconte's portolan of the Black Sea, Venice, before 1321. *Biblioteca Apostolica Vaticana, Ms. Vat. Lat.* 2972, f. 107. Città del Vaticano.

62. — Flag of Trebizond, from Pietro Vesconte's portolan of the Black Sea, Venice, before 1321. *Biblioteca Apostolica Vaticana, Ms. Vat. Lat.* 2972, f. 107. Città del Vaticano.

63. — Flag of Samastro (Amastris), from Pietro Vesconte's portolano of the Black Sea, Venice, before 1321. *Biblioteca Apostolica Vaticana, Ms. Vat. Lat.* 2972, f. 107. Città del Vaticano.

64. — Flag of the kingdom of Serbia, from Angelino Dulcert's chart, 1339. *Bibliothèque Nationale, Res. Ge. B.* 696. Paris.

65. — The destruction of Troy, miniature from the Chronicle of Constantine Manasses, Bulgaria, 1344-45. *Biblioteca Apostolica Vaticana, Cod. Vat. Slav.* 2, f. 62. Città del Vaticano.

66. — Byzantine cavalrymen, miniature from the Chronicle of Constantine Manasses, Bulgaria, 1344-45. *Biblioteca Apostolica Vaticana, Cod. Vat. Slav.* 2, f. 118. Città del Vaticano.

67. — The retinue of emperor Heraclius on campaign, miniature from the Chronicle of Constantine Manasses, Bulgaria, 1344-45. *Biblioteca Apostolica Vaticana, Cod. Vat. Slav.* 2, f. 122v.. Città del Vaticano.

68. — Detail from the decoration of the handle of a censer, 1300 ca. Benaki Museum, N° 11402. Athens.

69. — Venetian flag, from a scene of a landing in Chios, 1355. St. Mark Basilica, Isidoro chapel. Venice.

70. — Relief carving on the entrance tower of the castle of Hieron, now Anadolu Kavagi, on the Bosphorus, mid-12th century. Turkey.

71. — The emperor's retinue, from the *Alexander Romance*, Cilicia. Monastery of S. Lazzaro degli Armeni, Ms. 424, f. 89v. Venice.

72. — The standard of Alexander in front of Salonika, from the *Alexander Romance*. Trebizond ? Mid-14th century. *Hellenic Institute, Cod.* 6, f. 36v. Venice.

73. — The standard bearer of Alexander in India, from the *Alexander Romance*. Trebizond ? Mid-14th century. *Hellenic Institute, Cod.* 6, f. 140v. Venice.

74. — Standard bearer, from the *Alexander Romance*. Trebizond ? Mid-14th century. *Hellenic Institute, Cod.* 6, f. 174. Venice.

75. — Death of Abimalek, detail from an illumination, Chronicle of George Amartolos, Russia, 1318-27. *Lenin library* 43, f. 74. Moscow.

76. — The month of March/Aries, from an illumination dated 1346. *Vatopedi Monastery, Cod. Vatop.* 1199, f. 177b. Mount Athos.

77. — The Pharaoh's standard bearer, from a miniature of the crossing of the Red Sea, second half of the 14th century. *Megisti Lavra Monastery, Cod. B.* 25, f. 196v. Mount Athos.

78. — Heraldic device of the Bonhomo family, taken from *Croniche de Venetia fino al MCCCCXXXXVI*, Venice, 1446. *Bibliothèque Nationale, Ita.* 318, f. 7. Paris.

79. — Via Crucis, detail of the soldiers escorting Christ, fresco, ca. 1400 Church of S. Heracleidius, monastery of S. John Lampadastis. Cyprus.

80. — Silk cloth with the archangel Michael and a donor, ca. 1411-12. Galleria Nazionale delle Marche. Urbino.

81. — Carved relief with the devices of the Gattilusio and of the Palaeologues, castle walls, end of the 14th century . Mytilene.

82. — Coin of Dorino Gattilusio, 1400-1449.

83. — Christ and symbols of the Evangelists, silk gonfalon of St. Gregory the Illuminator, 83x59 cm., Armenia, 1448. St. Etchmiadzin treasure, N° Inv. N115.

84. — S. Gregory, king Tiridate and the holy virgin Hripsimeh, silk gonfalon of St. Gregory the Illuminator, 83x59 cm., Armenia, 1448. St. Etchmiadzin treasure, N° Inv. N115.

85. — John VIII Palaeologos and his retinue entering the port of Venice, Filarete's bronze door, 1445. St. Peter's Basilica. Città del Vaticano.

86. — The device of emperor John VIII Palaeologos, Psalter XVI century ? *Sinaiticus Gr.* 2123, f. 133. Monastery of St. Catherine. Mount Sinai.

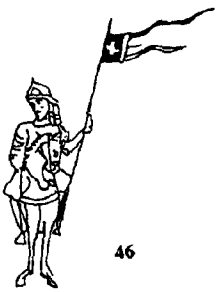
87. — The city of Constantinople, from the *Tractatus Pauli Sanctini Ducenis De Re Militari Et Machinis Bellicis*, mid-15th century. *Bibliothèque Nationale, Cod. lat.* 7239, f. 114. Paris.

88. — One of the flags of Maxentius. Detail from the fresco depicting the victory of Constantine over Maxentius by Piero della Francesca, 1452-1466. Church of San Francesco. Arezzo.

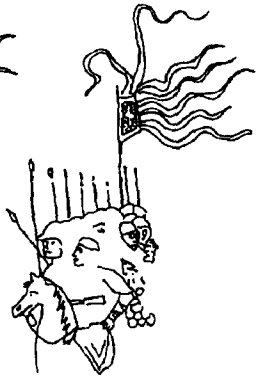
89. — Flag, detail from the fresco of the battle between Heraclius and Cosroe by Piero della Francesca, 1452-1466. Church of San Francesco. Arezzo.

44

45



46

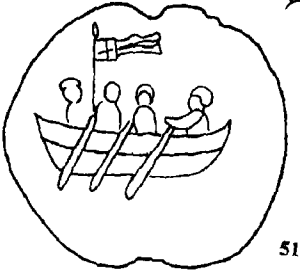


47

48

49

50



51

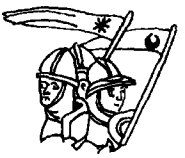
53

54

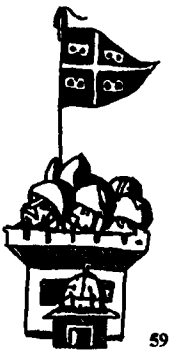
55

56

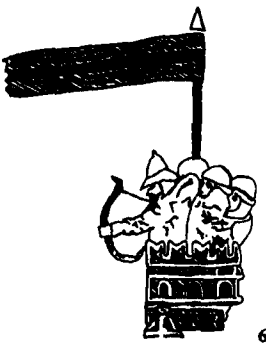
57



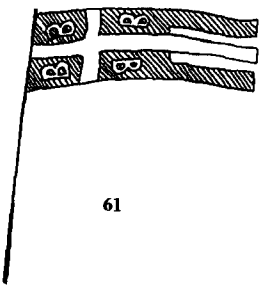
58



59



60



61

62

63

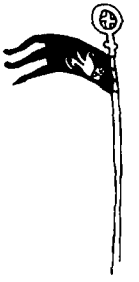
64

65

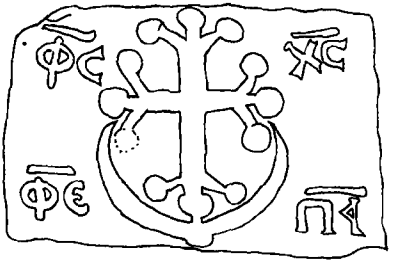
66

67

68



69



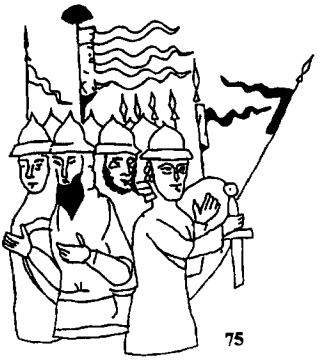
70

71

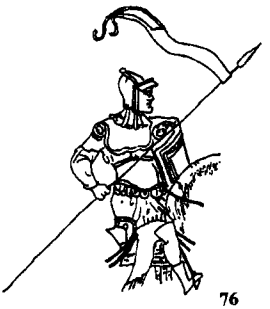
72

73

74



75



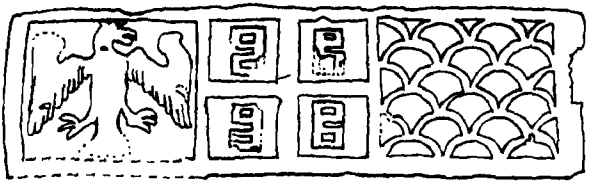
76

77

78

79

80

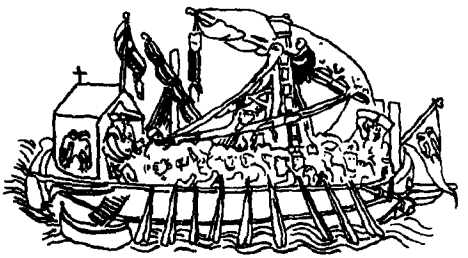


81

82

83

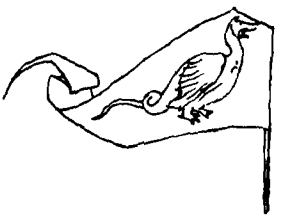
84

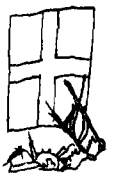


85

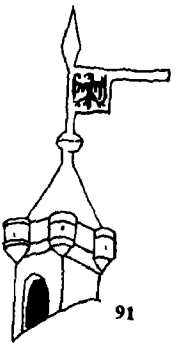
86

87


88

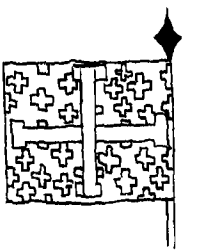

89

90


91

92

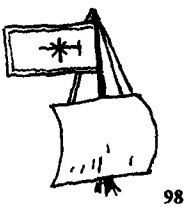
94


95

93

96

97


98

90. — The ensign bearer of emperor Constantine entering in Rome, fresco, Cyprus, 1494. Church of the Holy Cross of Agiasmati. Platanistasa.

91. — Detail from a miniature of the city of Constantinople, from a codex of the *Notitia Dignitatum*, 15th century. *Bodleian Library, Ms. Canon. Misc.* 378. Oxford.

92. — Galley. Graffito, 15th century. Bulgaria.

93. — Cavalryman, from a drawing of the death of Xantippus, from *The war of Troy*, 1520. *Bibliothèque Nationale, Gr.* 2878, f. 111v. Paris.

94. — Cavalryman, from *The war of Troy*, 1520. *Bibliothèque Nationale, Gr.* 2878, f. 111v. Paris.

95. — Flag of the kingdom of Jerusalem, from *Grandes Chroniques de France*, 1375-79. *Bibliothèque Nationale, Fr.* 2813, f. 473v. Paris.

96. — Detail of a miniature belonging to a Mariegola of Scuola Grande di S. Marco, 14th century. Museo Civico Correr, Ms. IV, 83. Venice.

97. — Detail from a Russian icon depicting the fight between the Suzdalians and the Novgorodians, 15th century. Novgorod, State Museum for the History of Art.

98. — Merchant ship, detail of the sails, from a votive icon, 26-2-1872. Byzantine Museum, SL 10. Athens.

GEORGES GENNADIOS SCHOLARIOS A-T-IL ÉTÉ TROIS FOIS PATRIARCHE DE CONSTANTINOPLE ?

L'itinéraire politique de Georges Scholarios, comme celui des membres de l'élite byzantine de ce temps dont nous avons gardé quelque trace, offre l'intérêt singulier de se situer de part et d'autre de la chute de l'Empire d'Orient en 1453, permettant d'observer la continuité des institutions et du pouvoir à Constantinople au-delà des changements introduits par la conquête turque. Dans le cas particulier de Scholarios, l'accession des Ottomans au pouvoir infléchit favorablement sa carrière puisqu'il devient, sous l'autorité de Mehmed II, le grand défenseur de l'orthodoxie en assumant la charge de premier patriarche œcuménique sous la Turcocratie à partir de 1454. Il appartient ainsi au puissant monde du haut clergé orthodoxe à Constantinople auquel le sultan a confié la tâche d'encadrer, au moins spirituellement, la population grecque de la ville et du nouvel Empire. Le patriarcat restauré est ainsi, plus encore qu'auparavant, un lieu de pouvoir, le seul que concède l'occupant à ses sujets chrétiens, le théâtre aussi où s'exercent les ambitions et les rivalités des plus éminents Byzantins restés sur place après la chute de l'Empire.

La nomination au rang de patriarche représente apparemment un aboutissement glorieux dans la carrière de Georges Scholarios, et c'est à ce titre qu'il est encore aujourd'hui considéré comme un personnage marquant de l'histoire de l'Eglise grecque ; pourtant cette période est aussi l'une des moins bien connues de sa vie, et, semble-t-il, la plus agitée. Alors qu'il se trouve en captivité dans la région d'Andrinople pendant l'été 1453, son nom est désigné à Mehmed II par ses conseillers grecs (1) ; il est alors rapidement ramené à Constantinople et promu patriarche : sa

(1) *Historia politica*, éd. I. BEKKER, dans *CSHB*, Bonn, 1849, p. 26, l. 20-22.

prise de fonction officielle date du 6 janvier 1454 (2). Le choix de Scholarios par le sultan a probablement été dicté par l'engagement antérieur du théologien à la tête du parti anti-unioniste à Byzance, ce qui semblait pouvoir garantir son hostilité à l'égard des Latins et donc sa loyauté envers son nouveau maître. Cependant dès octobre 1454, Scholarios évoque sa prochaine démission : la charge lui semble trop lourde, il se plaint d'être mal secondé et en butte à de graves oppositions au sein même de l'Eglise (3). Il endure pourtant cette situation jusqu'au début de l'année 1456 tandis qu'on le présente à nouveau comme un simple moine en avril 1456 (4). La fin de sa vie se passe pour l'essentiel entre le monastère Saint Jean Prodrome, sur le mont Ménécée près de Serrès, et Constantinople où il revient à plusieurs reprises, selon son propre témoignage.

Les sources sont fort rares sur cette époque troublée, notamment en raison de la disparition de la plupart des archives officielles et l'histoire de l'institution patriarcale comme celle des hommes qui s'y sont succédé reste donc aujourd'hui encore très incomplète et pleine de zones d'ombre, au point que la chronologie exacte des patriarches de la deuxième moitié du XVe siècle n'a pu être établie avec certitude (5). Dans ce flou historiographique, certains chercheurs du début du siècle ont cru devoir attribuer à Georges Scholarios non un mais trois patriarcats, les deux suivants étant placés entre 1458 et 1464, et cette interprétation, devenue traditionnelle, n'a pas été remise en cause jusqu'à aujourd'hui par les his-

(2) L. PETIT, M. JUGIE et X. SIDERIDES, *Œuvres complètes de Georges Scholarios*, Paris, 1928-1936, t. IV, p. 233, l. 31 : ἡμέρα τοῦ φωτισμοῦ, c'est-à-dire le jour de l'Epiphanie grecque, le 6 janvier.

(3) *Lettre pastorale*, *ibid.* t. IV, pp. 231-233 ; voir aussi *Lettre pastorale sur la prise de Constantinople*, *ibid.* t. IV, pp. 211-231.

(4) Gennadios n'est plus patriarche en mai 1456, comme en témoigne une note marginale sur un psaltérion du monastère de Vatopédi qui signale sa présence sur place à cette date : cfr S. EUSTRATIADES, *Κατάλογος τῶν ἐν τῇ ἱερᾷ μονῇ Βατοπεδίου ἀποκειμενῶν κωδικῶν*, Paris, 1924, p. 205 n° 1223. Son patriarcat ayant duré deux ans, il faut situer son départ à l'hiver ou au printemps 1456.

(5) L'article qui fait autorité aujourd'hui sur cette question est celui de V. LAURENT, *Les premiers patriarches de Constantinople sous domination turque (1454-1476)*, dans *REB*, 26 (1968), pp. 229-263. Sa chronologie est reprise en particulier par les auteurs du *Prosopographisches Lexikon der Palaiologenzeit* (*PLP*), Vienne, 1976-1996, dans toutes les notices concernant les premiers patriarches de Constantinople après la chute.

toriens (6). A une exception près : en 1980, dans son ouvrage par ailleurs extrêmement contestable, Th. Zèsès (7) a souligné le fait qu'il n'y a finalement qu'un seul patriarcat de Scholarios qui soit réellement avéré, le premier, de 1454 à 1456, tandis que les deux suivants lui sont attribués uniquement à partir de quelques notes marginales de sa main. Ces manuscrits autographes de Scholarios sont à ce jour l'unique source connue sur cette question : il y est effectivement fait mention de ses retours après 1456 à l'église de la Pammakaristos, le siège du patriarcat grec à l'époque ottomane, mais faut-il en conclure pour autant qu'il assume à nouveau et par deux fois la fonction patriarcale ? L'enjeu de ce problème peut sembler relativement mineur dans la mesure où la donnée essentielle consiste bien en l'implication de Gennadios dans les affaires ecclésiatiques jusqu'au milieu des années 1460 ; mais précisément, pour évaluer son

(6) Le premier qui a proposé cette thèse des trois patriarcats de Scholarios est A. Papadopoulos-Kerameus, *Ἔρευναι περὶ χρονίας τε καὶ πράξεων τῶν ἀπὸ τῆς Ἁλώσεως ἄχρις ἔτους 1639 οἰκουμενικῶν πατριαρχῶν*, dans *Νέα Ἡμέρα*, Trieste, 1916, p. 1856 ; il a été suivi ensuite par Ch. Papadopoulos, *Τῶν ἐπισκόπων καὶ πατριαρχῶν Κωνσταντινουπόλεως*, dans *Θεολογία*, 4 (1926), p. 177 ; L. Petit, M. Jugie et X. Siderides, éditeurs des *Œuvres complètes de Georges Scholarios*, Paris, 1928-1936, ont repris cette interprétation en en développant les arguments dans les introductions des volumes I (pp. XII-XIV) et VIII (pp. 29*-33*) ; M. Jugie a prolongé ses vues à diverses reprises, notamment dans le *Dictionnaire de Théologie Catholique*, t. 14, Paris, 1939, article *Scholarios*, col. 1521-1570, et dans *Les œuvres pastorales de Gennade Scholarios. Précision sur ses trois patriarcats*, dans *EO*, 34 (1935), pp. 151-159. C. J. Turner, dans ses articles sur cette question, suit les mêmes orientations, en proposant toutefois des dates différentes pour les deuxième et troisième patriarcats : voir C. J. Turner, *The career of Georges Gennadius Scholarius*, dans *Byz.*, 39 (1969-1970), pp. 420-455, et *Notes on the works of Theodore Agallianos*, dans *BZ*, 61 (1968), pp. 27-35. Enfin, de la même façon, V. Laurent, *ibid.*, ainsi que le *PLP* se conforment encore à cette interprétation. Pour une présentation tout à fait exhaustive de la tradition historiographique sur cette question, voir Ch. Patrinelis, *Ὁ Θεόδωρος Ἀγαλλιανὸς ταυτιζόμενος πρὸς τὸν Θεοφάνην Μηδείας καὶ οἱ ἀνέκδοτοι λόγοι τοῦ*, Athènes, 1966, p. 64, note 323.

(7) Th. Zèsès, *Γεννάδιος Β' Σχολάριος. Βίος, συγγράμματα, διδασκαλία*, Thessalonique, 1980. Voir les recensions très critiques qui ont été faites sur cet ouvrage ouvertement polémique et dans lequel l'auteur considère comme des faux, pour les besoins de sa démonstration, tous les textes de Scholarios en faveur de l'Union au moment du Concile de Florence : J. Darrouzès, *Recension de Th. Zèsès*, dans *REB*, 39 (1981), pp. 350-351, et G. Podskalsky, *Rezenzion zu Zeses*, dans *BZ*, 77 (1984), pp. 58-60.

rôle exact et sa participation dans les conflits qui secouent l'institution, la connaissance de son statut officiel n'est pas indifférente.

Le silence absolu des divers textes de cette période à propos de ces deuxième et troisième patriarcats de Scholarios apparaît dès l'abord très troublant. Que soient muets sur cette question les chroniqueurs comme Sphrantzès, Chalkokondylès ([8]) et Kritoboulos d'Imbros, toujours plus attentifs aux questions de politique extérieure, il n'y a là rien d'étonnant ; le dernier mentionne d'ailleurs l'élection de Gennadios en 1454 ([9]), pour s'abstenir définitivement ensuite de traiter des questions ecclésiastiques. Les chroniques tardives — le pseudo-Sphrantzès, l'*Ekthésis Chronikè* ainsi que celles qui lui sont apparentées, l'*Historia politica* et l'*Historia patriarchica* — s'étendent plus largement sur l'histoire patriarcale : Gennadios y est présenté comme le premier patriarche après la chute, le bienheureux restaurateur de l'orthodoxie ([10]). Aucune allusion n'est faite en revanche à son éventuel retour ultérieur sur le trône patriarcal. Ceci pourrait éventuellement se justifier dans la mesure où ces chroniques sont connues pour être incomplètes et très aléatoires dans la chronologie qu'elles proposent : ainsi par exemple, le patriarcat de Sophronios n'y apparaît pas, probablement à dessein ([11]) ; il pourrait en être de même des deuxième et troisième patriarcats de Scholarios. L'absence de mention dans les chroniques n'est donc pas, à elle seule, probante ([12]).

(8) Giorgio SFRANZE [Georgios SPRANTZES], *Cronaca*, a cura di R. MAISANO, CFHB, 29, Rome, 1990 ; Laonikos CHALKOKONDYLES, *Laonici Chalcocandylae Historiarum demonstrationes*, éd. E. DARKO, I/II, Budapest, 1922-1927.

(9) KRITOBOULOS, *Critobuli Imbriotae Historiae*, éd. D. R. REINSCH, CFHB, 22, Berlin, 1983, pp. 90-91.

(10) PSEUDO-SPHRANTZES dans Georgios SPHRANTZES, *Memorii*, éd. V. GRECU, Bucarest, 1966, pp. 446-456 ; M. PHILIPPIDES, *Emperors, patriarchs and sultans of Constantinople, 1373-1513 : an anonymous greek chronicle of the xvie s.*, Brooklyn, Mass., 1990, pp. 56-59 ; *Historia politica*, éd. I. BEKKER, *CSHB*, Bonn, 1849, pp. 27-32 ; *Historia patriarchica*, éd. I. BEKKER, CSHB, Bonn, 1849, pp. 80-94.

(11) Voir *infra*, p. 70.

(12) Il faut signaler aussi que même la chronique tardive de MELETIOS D'ATHÈNES, *Ἐκκλησιαστικὴ Ἱστορία*, Vienne, 1784, III, pp. 330-331, n'évoque à aucun moment plusieurs patriarcats pour Scholarios ; c'est donc par erreur que V. LAURENT la cite dans son argumentation en faveur de la thèse des trois patriarcats : V. LAURENT, *ibid.* p. 251 ; au même endroit pp. 251-252, V. LAURENT utilise, à titre de preuve de la durée d'un an du troisième patriarcat de Scholarios, une liste patriarcale qu'il réédite en appendice de son article p. 263 : or,

De la même façon, les listes patriarcales éditées omettent de signaler ces retours au pouvoir attribués à Gennadios, ce qui s'explique beaucoup moins. Ces listes énumèrent dans l'ordre chronologique les patriarches successifs avec parfois la date de leur prise de fonction ou la durée de leur séjour. Certes, elles se contredisent mutuellement sur bien des points, mais l'unanimité avec laquelle elles passent sous silence les deuxième et troisième patriarcats de Scholarios n'en est que plus inquiétante ([13]). On pourrait alléguer qu'il s'agit de retours et qu'un patriarche peut n'être cité qu'une seule fois pour tous ses passages à cette fonction. Mais certaines listes au moins — ainsi d'ailleurs que certaines chroniques — ne procèdent pas de cette manière approximative, et mentionnent quand il y a lieu tous les patriarcats successifs ; dans les années 1460-1470, le cas se présente au moins une fois : Syméon devient patriarche avant Dionysios et à nouveau après lui ([14]) ; une source cite aussi un retour de Markos Xylokaravis ([15]). Il semble donc improbable que Scholarios ait pu exercer deux patriarcats ultérieurs à celui de 1454-1456 sans qu'aucune des huit listes patriarcales recensées n'en témoigne.

Quant aux actes patriarcaux qui nous sont conservés, ils sont tous postérieurs, pour le début de la période ottomane, à 1467 ([16]) : aucun ne peut donc concerner directement Scholarios dont tous les patriarcats sont situés par les historiens à des dates largement antérieures. Cependant,

Scholarios n'y apparaît en réalité qu'au titre de son patriarcat initial, et pour une durée de deux ans et demi (χρόνους β' ἥμισυ), non d'un an et demi comme l'écrit l'auteur.

(13) Ces listes patriarcales sont répertoriées par V. LAURENT, *ibid.*, p. 237, qui en édite lui-même deux, pp. 233-234 (cod. *Laurent. Gr.* Pl. LIX, 13) et p. 263 (cod. *Athos Iviron* 286). Voir A. PAPADOPOULOS-KERAMEUS, *Πατριαρχικοὶ κατάλογοι (1453-1636)*, dans *BZ*, 8 (1899), pp. 392-401, qui en contient trois pour cette période (cod. *Athos Iviron* 694, et deux catalogues ayant appartenu à l'auteur). Et voir N. BEÈS, *Τὰ χειρόγραφα τῶν Μετεώρων*, t. I, Athènes, 1967, p. 430 (cod. *Météores Métamorphoses* 409) ; *ibid.* t. II, Athènes, 1984, pp. 324-325 (cod. *Météores Barlaam* 204) ; *ibid.* t. III, Athènes, 1986, p. 266 (cod. *Météores Stéphanos* 85).

(14) Retour cité par les deux catalogues d'A. PAPADOPOULOS-KERAMEUS, par le cod. *Laurent. Gr.* Pl. LIX, 13, et par le cod. *Athos Iviron* 286.

(15) Retour cité seulement par le cod. *Laurent. Gr.* Pl. LIX, 13.

(16) Le premier acte officiel connu est celui de Dionysios Ier, du 15 janvier 1467, publié par A. PAPADOPOLOS-KERAMEUS, *Μᾶρκος Ξυλοκαράβης, πατριάρχης οἰκουμενικὸς καὶ εἶτα πρόεδρος Ἀχριδῶν*, dans *VV*, 10 (1903), pp. 413-415.

dans l'un d'entre eux, il est fait rétrospectivement allusion au patriarche Gennadios et ce passage de l'Encyclique de Syméon Ier, datant de 1474 ([17]), a donné lieu à des interprétations qui vont dans le sens de la thèse des multiples patriarcats de Scholarios. Syméon revient dans ce texte sur les maux et l'hostilité dont a été accablée l'Eglise, non seulement sous son patriarcat mais même avant : sans les nommer, il semble évoquer les agissements des officiers patriarcaux Georges Galésiotès et Manuel Christonymos. La phrase incriminée est la suivante : [...] καὶ τὴν αὐτοῦ ἐκκλησίαν ναυαγήσασαν μυριάκις ἐπανασώσας ταῖς τῶν αἱρετικῶν καὶ τοιούτων λοιμῶν καὶ φθοροποιῶν ἀντιπνοίαις καὶ μάλιστα ἐκ τῆς αὐτῶν ἐπιβουλῆς καὶ ἐνέδρας καὶ διωγμῶν ἀπ' αὐτῆς τῆς π(ατρια)ρχίας τοῦ ἁγιωτάτου π(ατ)ριάρχου, τοῦ κοινοῦ π(ατ)ρὸς καὶ διδασκάλου κυροῦ Γενναδίου ([18]). Curieusement, le pluriel διωγμῶν (persécutions) a été considéré comme une preuve que Gennadios lui-même avait été pourchassé plusieurs fois, donc lors d'exercices distincts de la charge patriarcale ([19]) : c'est probablement en faire dire un peu trop à ce passage, où l'on peut remarquer par ailleurs que le terme πατριαρχία, appliqué à Scholarios, est utilisé, lui, au singulier. Un argument plus sérieux a été tiré de ce texte par D. Apostolopoulos : Georges Galésiotès et Manuel Christonymos ne sont pas encore en fonction sous le premier patriarcat de Scholarios ; le texte devrait donc faire allusion à l'époque de ses retours ultérieurs ([20]). Or, si ces deux ambitieux ne sont pas encore titulaires d'un office patriarcal dans les années 1454-1456, ils cherchent activement à le devenir et gravitent déjà autour du

(17) Acte publié par E. Stamatiadès, *Ἐκκλησιαστικὰ Σύλλεκτα*, Samos, 1891, p. 23 ; les mêmes actes patriarcaux ont été réédités récemment par D. Apostolopoulos, *Ὁ «Ἱερὸς Κῶδιξ» τοῦ πατριαρχείου Κωνσταντινουπόλεως στὸ Β΄ μισὸ τοῦ ΙΕ΄ αἰώνα*, Athènes, 1992, p. 101, l. 32-37.

(18) D. Apostolopoulos, *ibid.*, p. 101, l. 34-37 : «[...] et il [le Christ] a sauvé Son Eglise, qui a fait naufrage dix mille fois, des revers causés par les hérétiques et par telles épidémies elles aussi destructrices, et surtout des machination, piège et persécutions de ces gens-là depuis l'époque-même du patriarcat du très saint patriarche, notre commun père et docteur le seigneur Gennadios».

(19) *PLP* fasc. 11, Vienne, 1991, article *Scholarios*, p. 157.

(20) D. Apostolopoulos, *ibid.*, pp. 105-106. Il relativise lui-même son propos en mettant en doute le fait que cet acte désigne précisément Galésiotès et Christonymos ; pourtant une telle lecture est loin d'être inconcevable, alors que ces deux personnages, destitués lors du synode du 15 janvier 1467, continuent à essayer d'obtenir le pouvoir, finalement avec succès puisque Manuel Christonymos devient patriarche en 1476 sous le nom de Maximos III.

patriarcat, sans succès pour l'instant puisque Gennadios les renvoie ([21]). Mais il est clair que les deux futurs officiers patriarcaux cherchent à intriguer «depuis le patriarcat de Gennadios» en 1454-1456. En définitive, la phrase de cet acte, suffisamment vague pour permettre toutes sortes d'extrapolations, ne semble donc pas faire obligatoirement allusion à un patriarcat postérieur à celui qui est attesté.

Venons-en donc aux écrits de Scholarios lui-même, puisque l'essentiel de l'argumentation en faveur des trois patriarcats repose sur eux. A aucun moment, que ce soit dans les notes marginales de ses manuscrits ou dans le corps de ses œuvres, l'auteur ne prétend avoir été patriarche à plusieurs reprises ; au contraire, il ne parle jamais de son patriarcat et de sa démission qu'au singulier. C'est la récurrence dans ses écrits d'une expression précise, ἄνοδος βίαιος (retour forcé), qui a amené les historiens à attribuer à Gennadios trois patriarcats. Dans l'en-tête du *Sermon pour la fête de l'Assomption*, Scholarios emploie cette formule, qui éclaire le contexte dans lequel il se trouve alors : Ἐγράφη ἐν τῇ μονῇ τῆς Παμμακαρίστου, καὶ ἀνεγνώσθη ἐν τῇ ἑορτῇ τῆς Κοιμήσεως, ἐν τῇ τριτῇ ἡμῶν ἀνόδῳ βιαίῳ ἐκεῖ, τελειουμένης ἰνδικτίονος ιβ', ἐν ἔτει οβ' ([22]). A cause de la date, qui outrepasse largement l'époque du patriarcat connu de Gennadios, et de la mention du lieu, le siège patriarcal à Constantinople, on a conclu à son retour à la tête de l'Eglise, non seulement à la date du texte, en 1464, mais aussi plus tôt puisque Scholarios fait état ici d'un «troisième retour forcé», ce qui en sous-entend évidemment un second antérieurement.

Pourtant, l'analyse des notes marginales de Scholarios incite à la prudence quant à l'assimilation des «retours forcés» à des patriarcats. Car il distingue lui-même de manière assez claire, semble-t-il, les deux types de situation. En ne considérant que les notes autographes ([23]), telles que les

(21) Ch. PATRINELIS, *ibid.*, pp. 100-101, l. 340-371.

(22) *Œuvres complètes*, t. I, p. 197 : «Ecrit au couvent de la Pammakaristos, et lu à la fête de l'Assomption, lors de notre troisième retour forcé ici, à la fin de l'indiction 12, en l'an [1464]». Il s'agit d'une note autographe de Scholarios écrite sur deux manuscrits : voir la description dans les *Œuvres complètes*, t. I p. XX-XXI n° 30 et p. XXIV n° 11.

(23) Il faut distinguer les notes autographes, indicatives quant à la biographie de l'auteur, des notes et en-têtes que peuvent porter les autres manuscrits, en général plus tardifs, à l'initiative du copiste : dans ces derniers la qualité de patriarche est attribuée à Gennadios en dehors de toute référence aux dates réelles de son patriarcat et nous n'en tenons donc pas compte.

ont transcrites les éditeurs des *Œuvres Complètes*, on aboutit au constat suivant : Gennadios s'attribue le titre de πατριάρχης uniquement dans sa *Lettre pastorale sur la prise de Constantinople* (24), datée par les éditeurs d'octobre 1454, et dans son traité apologétique à Mehmed II, *La seule voie du salut* (25), écrit lui aussi entre 1454 et 1456. Le terme n'est donc employé par Scholarios que dans des textes qui datent du patriarcat que nous lui connaissons. Aucun parallèle ne peut être fait avec les écrits de l'époque des séjours ultérieurs à Constantinople, car alors c'est toujours l'expression de «retour forcé» qu'il utilise (26), négligeant de préciser la fonction qu'il occupe désormais. Peut-on conjecturer que, s'il avait à nouveau exercé la charge patriarcale lors de ces retours, il en aurait fait état dans quelques textes au moins, comme lors du premier patriarcat ? Quoi qu'il en soit, les informations fournies par les notes marginales autographes de Scholarios ne permettent pas de conclure de manière indiscutable au retour de leur auteur au patriarcat de Constantinople en tant que chef de l'Eglise. Elles établissent tout au plus la présence de Scholarios à la Pammakaristos en août 1464 — peut-être ponctuellement (27) —, ainsi que lors d'un retour précédent à Constantinople pour lequel nous n'avons aucun élément de datation (28) ; partant de ces seuls

(24) *Œuvres complètes*, t. IV, pp. 211-231 ; description du manuscrit t. I, p. XVIII n° 13.

(25) *Œuvres complètes*, t. III, pp. 434-452 ; description des manuscrits t. I, p. XVIII n° 16, p. XXIII n° 3, p. XXXVI n° 15 ; p. XXXI n° 7, le terme πατριάρχης n'apparaît pas mais celui de πατριαρχία est présent.

(26) L'expression apparaît dans l'une des Questions théologiques, *Sur le titre de serviteur donné à Jésus-Christ*, *Œuvres complètes* t. III, pp. 363-368, description du manuscrit t. I, p. XX n° 25 ; dans le *Sermon pour la fête de l'Assomption*, *Œuvres complètes* t. I, pp. 197-210, description des manuscrits t. I, pp. XX-XXI n° 30, p. XXIV n° 11, et p. XXXV n° 11 ; dans la *Réfutation de l'erreur judaïque*, *Œuvres complètes* t. III, pp. 251-314, description des manuscrits t. I, p. XXIII n° 1 et p. XXXVI n° 16.

(27) Dans son *Apologie personnelle*, *Œuvres complètes*, t. IV, p. 273 l. 1, Scholarios donne une indication temporelle qui semble s'appliquer à l'un de ses retours et à son impossible départ : Καὶ ἡμεῖς μὲν ἐνιαυτὸν ὅλον ἐλεεινῶς εἰς τὴν θείαν θύραν ἐκρούομεν : «Et nous, pendant une année entière, nous avons pitoyablement frappé à la porte divine» ; même si cette phrase signifie que Gennadios est resté malgré lui à Constantinople pendant un an avant d'être libéré de ses obligations, rien pourtant ne permet d'affirmer qu'il parle ici d'un de ses retours forcés et non de son patriarcat lui-même.

(28) Scholarios n'évoque jamais que son troisième retour forcé : aucune allusion n'est faite au second ; quant au premier, faut-il l'assimiler à l'exercice du

éléments, la thèse des trois patriarcats n'est en somme qu'une des interprétations possibles.

Cette question des trois patriarcats de Scholarios renvoie à celle, plus globale, de la succession des patriarches de Constantinople après la Chute. Eu égard à l'absence de données convergentes, les historiens ont fondé leur reconstitution de cette chronologie sur des raisonnements parfois conjecturaux, faute de mieux. Il peut donc suffire d'un seul élément nouveau pour bouleverser des constructions intellectuelles laborieusement échafaudées, pour permettre aussi de réexaminer entièrement un problème comme celui dont il est question ici. Car il existe un argument très simple en la matière : si la chronologie entre 1456, date du premier patriarcat, et 1464, année du troisième, se trouve entièrement remplie par d'autres patriarches, sans moment de discontinuité, et ne laisse donc aucune place vacante à un nécessaire deuxième patriarcat de Scholarios, alors l'hypothèse des trois patriarcats s'effondre d'elle-même. Or, il semble bien que tel puisse être le cas.

Jusqu'en 1462, la succession des patriarches est bien connue et ne pose pas problème ([29]). Après Gennadios II (1454-1456), le trône est occupé par le moine de Constantinople Isidoros II Xanthopoulos, du début de l'année 1456 jusqu'à sa mort, le 31 mars 1462, date précise dont il n'y a pas lieu de douter et que nous fournit Théodore Agallianos ([30]). La question à laquelle se heurtent ensuite les historiens porte sur l'identité de son successeur.

Théodore Agallianos écrit explicitement à plusieurs reprises que ce troisième patriarche de Constantinople après la chute était, avant son

patriarcat entre 1454 et 1456, ou s'agit-il d'un premier retour à Constantinople après 1456 ? Dans l'état actuel des connaissances, la question ne peut que rester en suspens.

(29) Voir chronologie *infra*, p. 72.

(30) Ch. PATRINELIS, *ibid.*, p. 118, l. 990-991 : Ἦν δὲ ἡ τριακοστὴ πρώτη τοῦ Μαρτίου, ὅτε ἐκεῖνος ἐξεδήμησε, τῇ δὲ ἐπιούσῃ, ἥτις ἡ πρώτη τοῦ Ἀπριλίου ἦν, ἔδει ταφῆναι μὲν ἐκεῖνον, τοῦτον δ' εἰς τὸν θρόνον ἀνελθεῖν : «ce fut le trente-et-unième jour de mars que celui-ci [Isidoros] partit pour le grand voyage, et le jour suivant, qui était le premier avril, il fallut que celui-ci soit inhumé et que celui-là monte sur le trône». L'année est inscrite par Agallianos dans la marge de deux manuscrits : c'est bien 1462 comme l'explique Ch. PATRINELIS, *ibid.*, p. 63 note 316.

accession au trône, l'évêque d'Héraclée ([31]). Trois hypothèses ont été émises concernant cet ancien évêque dont le nom est tu et qui devient patriarche en avril 1462. La première attribue ce rôle à Joseph, métropolite d'Héraclée, qui a succédé à Antoine à la mort de celui-ci ([32]) ; on retrouve ce Joseph d'Héraclée à Venise en décembre 1450, alors qu'il se fait verser de la part du pape une somme d'argent destinée au patriarche en exil Grégoire Mammas ([33]). Il est évident qu'il s'agit donc d'un évêque unioniste : il a visiblement accompagné Grégoire dans sa fuite en Italie, et, comme son protecteur, n'est certainement jamais revenu à Constantinople, surtout pas après 1453. Du reste, selon l'argument de V. Laurent, il n'aurait de toute façon en aucun cas pu être choisi pour devenir patriarche en 1462, après avoir été unioniste en 1450.

Restent les deux noms qu'on retrouve dans les chroniques et les listes patriarcales après Isidoros : Ioasaph Kokkas ou Sophronios. Toutes les sources sans exception citent Ioasaph, soit directement après Isidoros, soit en quatrième position après Sophronios ; son éviction du trône patriarcal par le sultan est aussi fréquemment racontée, sans que pourtant aucune indication claire ne permette de dater l'un ou l'autre des événements qui le mettent en scène ([34]). En sorte que nous ne disposons d'au-

(31) Ch. PATRINELIS, *ibid.*, p. 101, l. 378-379 : [...] τὸν παναγιώτατον ἀρχιεπίσκοπον, ὄντα τότε μὲν Ἡρακλείας, νῦν δὲ Κωνσταντινουπόλεως [...] : «le très saint archevêque qui était alors celui d'Héraclée, qui est maintenant celui de Constantinople» ; p. 118, l. 986-992 ; p. 148, l. 2057-2058 ; p. 150, l. 2114-2115. Il s'agit indiscutablement d'Héraclée de Thrace et non d' Héraclée du Pont puisque cette dernière a été donnée en 1387 à la métropole d'Amastris et n'est donc plus ensuite un siège épiscopal : voir l'acte synodal dans J. DARROUZES, *Les régestes des actes du patriarcat de Constantinople*, vol. I, fasc. VI, Paris, 1979, N. 2825, pp. 121-122.

(32) G. FEDALTO, *Hierarchia ecclesiastica orientalis*, Padoue, 1988, t. I, p. 275. On ne connaît pas la date de la mort d'Antoine d'Héraclée, ni donc celle de la prise de fonction de son successeur.

(33) V. LAURENT, *ibid.*, p. 239, note 32 ; source éditée par N. IORGA, *Notes et extraits pour servir à l'histoire des croisades au XVe siècle*, Paris, 1899 , t. II, p. 28 ; voir aussi Ch. PATRINELIS, *ibid.* pp. 66-67.

(34) La datation de la déposition de Ioasaph Kokkas proposée par V. LAURENT, *ibid.* p. 241, à partir d'une phrase de Scholarios peut difficilement être retenue ; Scholarios écrit en effet : οὐδὲ λόγῳ ῥητὰ οὐδὲ διανοίᾳ χωρητὰ τοῖς εἰδόσιν ὅσα δεύτερον ἔτος ἤδη ὁ πονηρὸς ἐτερεύσατο δαίμων, *Œuvres complètes*, t. IV, p. 265, l. 28-29, c'est-à-dire : «ceci n'est ni dicible par la parole, ni compréhensible par l'intelligence pour ceux qui savent tout ce que, la

cun élément chronologique sûr concernant l'époque de son patriarcat : il faut le situer entre 1462 et 1466, sans plus de précision.

Le deuxième, Sophronios, est au contraire passé sous silence par une partie des sources et en particulier par toutes les chroniques dérivées de l'*Ekthésis Chronikè* ; mais il faut peut-être y voir un choix délibéré de la part de ceux qui ont confectionné ces textes pour la postérité. Car il semble que Sophronios soit affligé d'un lourd passé qui expliquerait l'oubli dans lequel certains le tiennent. Si, en effet, il s'identifie comme on le croit à Sylvestre Syropoulos ([35]), le grand ecclésiarque chroniqueur du Concile de Florence, le fait qu'il ait alors signé le décret d'Union peut justifier ce que V. Laurent qualifie de «damnatio memoriae» ([36]). Quoi qu'il en soit, son patriarcat, sans être daté, est bien attesté par deux sources officielles : un acte patriarcal de 1488 qui le nomme expressément ([37]) ; et un acte d'août 1464 émis sous le nom de Sophronios Ier, qui consiste en une lettre certifiant l'authenticité d'une croix gemmée qui avait appartenu à David II Comnène, le dernier empereur de Trébizonde, mort en novembre 1463 ([38]). Même si ce dernier document est selon toutes probabilités un faux, comme l'a démontré de manière très convaincante V. Laurent, il n'en reste pas moins qu'aux environs du mois d'août 1464 ([39]), Sophronios était encore patriarche de Constantinople.

Qui a donc succédé à Isidoros à partir d'avril 1462 ? A rebours du parti adopté le plus couramment, il semble bien que ce soit Sophronios. Sur un

deuxième année déjà, le mauvais démon a machiné» : le texte est trop imprécis pour qu'on puisse affirmer qu'il fait allusion à la destitution d'un patriarche.

(35) A ce propos, voir V. Laurent, *Les «mémoires» du Grand Ecclésiarque de l'Eglise de Constantinople Sylvestre Syropoulos sur le Concile de Florence (1438-1439)*, Rome, 1971, pp. 16-19, note historiographique p. 16 note 5. Il est fait mention de Σωφρόνιος ὁ Συρόπουλος dans le Cod. *Athos Iviron* 286, cfr *supra* note 13.

(36) V. Laurent, *Les premiers patriarches de Constantinople...*, p. 250, note 82.

(37) D. Apostolopoulos, *ibid.*, p. 143, l. 16.

(38) V. Laurent, *Les faux de la diplomatique patriarcale. La lettre de Sophronios Ier en faveur de l'archonte Georges Pôlos (août 1464)*, dans *REB*, 26 (1968), pp. 265-273.

(39) Voir la conclusion à laquelle aboutit V. Laurent, *ibid.*, p. 270 : la lettre a bien été écrite en août 1464 mais pas à Constantinople, en sorte que son auteur, Georges Pôlos lui-même, ne savait pas si Sophronios occupait encore ou non le trône patriarcal ; cependant, si l'on se place dans cette seconde hypothèse, la déchéance de Sophronios ne pouvait excéder quelques mois — le temps maximal que la nouvelle aurait pu mettre pour parvenir jusqu'au faussaire.

manuscrit du XIe siècle d'Hésychios de Jérusalem, conservé à la bibliothèque de Vienne (40), se trouve en effet une note marginale du XVe siècle qui rappelle ainsi sa mémoire : Σωφρονίου τοῦ ἁγιωτάτου καὶ οἰκουμενικοῦ πατριάρχου, τοῦ πρότερον αὐτῆς τῆς πόλεως χρηματίσαντος μητροπολίτου Ἡρακλείας αἰωνία ἡ μνήμη (41). Il ne peut être fait référence ici qu'à un patriarche de Constantinople, puisqu'est employée l'expression πατριάρχης οἰκουμενικός ; d'autre part, comme l'écriture a été datée par H. Hunger de la fin du XVe siècle, on peut conclure avec peu de risques que Sophronios Ier doit désormais être identifié à cet ancien évêque d'Héraclée qu'Agallianos ne nommait pas (42). Il en résulte donc que Sophronios a bien été le troisième patriarche de Constantinople après la chute. Ceci implique, du point de vue de la chronologie, qu'il a pris ses fonctions immédiatement le 1er avril 1462 pour les conserver de manière continue jusqu'aux environs d'août 1464 : Agallianos explique en effet que l'élection du successeur d'Isidoros avait été préparée à l'avance de sorte qu'il n'y ait aucune vacance du siège (43). De fait, Gennadios n'a donc pas pu effectuer un second patriarcat avant août 1464 et ce qu'il nomme ses «retours forcés» ne doivent pas être assimilés à de telles prises de fonction.

(40) H. HUNGER, Ch. HANNICK, *Katalog der grieschischen Handschriften der Österreichischen Nationalbibliothek IV. Supplementum graecum*, Vienne, 1994, p. 246.

(41) «De Sophronios le très saint patriarche œcuménique, qui a servi avant cette ville [Constantinople] comme métropolite d'Héraclée, éternelle soit la mémoire». L'auteur de cette note n'était visiblement pas un partisan de la «damnatio memoriae» de Sophronios.

(42) Il ne peut en effet être question de Sophronios II, patriarche de la fin du XVIIIe siècle.

(43) Ch. PATRINELIS, *ibid.*, p. 118, l. 986-990 : Καὶ ὁ πατριάρχης κὺρ Ἰσίδωρος τῷ χρεὼν ἐλειτούργησε γήρᾳ καὶ νόσῳ κατεργασθείς, προεψήφιστο δὲ ὁ τότε μὲν πανιερώτατος μητροπολίτης Ἡρακλείας, οὗ πολλάκις ὁ λόγος ἐμνήσθη, νῦν δὲ οἰκουμενικὸς πατριάρχης, ἵνα μετὰ τὴν ἐκείνου πρὸς Κύριον ἐκδημίαν τοῦ τε θρόνου ἐπιλάβηται καὶ τοῦ ἀξιώματος, ὃ καὶ ἐγένετο : «Et le patriarche le seigneur Isidoros se trouva contraint de célébrer la messe alors qu'il était épuisé par la vieillesse et la maladie ; fut élu alors à l'avance celui qui était encore le très saint métropolite d'Héraclée, dont la parole a été souvent rappelée, l'actuel patriarche œcuménique, pour qu'après le grand voyage de celui-là vers le Seigneur, il s'emparât du trône et de la dignité, ce qui arriva».

Cette conclusion en entraîne d'autres. D'une part, il serait nécessaire de réexaminer entièrement la chronologie des patriarcats suivants, à partir de l'année 1464 et jusqu'au début de 1467, date à laquelle on sait que Dionysios est désormais le titulaire de la charge. Contrairement à ce qui était établi, Ioasaph Kokkas entre en fonction après Sophronios, certainement dans la deuxième moitié de l'année 1464, mais on ne sait jusqu'à quand ni qui lui succède — l'hésitation porte cette fois sur Markos Xylokaravis ou Syméon ([44]).

En ce qui concerne Gennadios, il faut donc conclure qu'il n'a probablement exercé qu'un seul patriarcat et qu'il est revenu par la suite à Constantinople dans des circonstances peu claires. Th. Zèsès prétend qu'il aurait été rappelé à la cour patriarcale, en tant que simple moine, pour remettre de l'ordre dans les affaires ecclésiastiques, entachées par des scandales répétés ([45]). Cette analyse pêche peut-être par un simplisme excessif : sans être officiellement patriarche, Gennadios a pu revenir à la Pammakaristos à bien d'autres titres que celui de moine. L'abandon de l'hypothèse des trois patriarcats ne fait qu'ouvrir plus largement le champ des interprétations possibles de ces retours ; outre le problème de leur datation, il reste au moins deux questions à élucider désormais : si, comme il le prétend, il a été réellement forcé de revenir à Constantinople, est-ce le sultan ou bien des membres de la cour patriarcale — voire le patriarche lui-même — qui ont exercé sur lui une telle pression ? Et surtout, à quelles fins a-t-il été rappelé ? En tant que personnage officiel de l'Eglise orthodoxe ou non ? Ce sont là quelques-unes des questions que peut ouvrir cet essai de révision historiographique.

Université de Toulouse. Marie-Hélène BLANCHET.

(44)

Chronologie des premiers patriarches de Constantinople après la Chute	
Chronologie de V. Laurent et du PLP	Chronologie proposée
Gennadios (6 janv. 1454 - 6 janv. 1456) Isidoros (c. 15 janv. 1456 - 31 mars 1462) Ioasaph Kokkas (1er avril 1462 - 10 avril 1463) Gennadios (2) (fin avril - mai 1463) Sophronios (début été 1463 - c. juillet 1464) Gennadios (3) (début août 1464 - fin été 1465)	Gennadios (6 janv. 1454 - hiver 1456) Isidoros (hiver 1456 - 31 mars 1462) Sophronios (1er avril 1462 - été 1464) Ioasaph Kokkas (été 1464 - ?)

(45) Th. ZÈSÈS, *ibid.*, pp. 204-208.

THE WORKINGS OF THE BYZANTINE PROVINCIAL ADMINISTRATION IN THE 10TH-12TH CENTURIES : THE EXAMPLE OF PRESLAV

The study of lead seals, along with that of coins, can be of great assistance in supplementing the literary sources for a particular region in a given period, since both seals and coins provide valuable primary evidence. For example, in the case of the 10th to 12th and 11th Centuries, we learn precious little from the principal narrative histories such as those by John Skylitzes, Michael Psellos, Michael Attaleiates, Nikephoros Bryennios, Anna Komnene, and Niketas Khoniates, as to the workings of the Byzantine administrative system. As a result, therefore, any other primary evidence which can add to what little we do know will clearly be particularly useful not only for an analysis of the history of a specific region, but will also provide important insights into the crucial question of the life of a provincial town in the middle Byzantine period.

Of course, finding a reasonable supply of evidence on which to base our preliminary conclusions about the imperial provincial administration presents the first problem. The issue of regional variables inevitably presents the second, since the numismatic and sigillographic profiles of a given region obviously may or may not provide a reliable or a representative reflection of other districts, themes and towns in Byzantium. For example, as has been argued elsewhere, the plentiful coin finds from the Danube region in the 10th-11th Centuries should not be taken to suggest that the monetary economy in the Empire as a whole was highly developed in this period : in fact, the denominations, as well as the sheer number, of the coins which have been found, point to the conclusion that there were specific, above all military, reasons why the numismatic evidence from this area is so abundant. In other words, in terms of the monetary economy, and, presumably, of the provincial administration of

Byzantium in this period, the Danube region was an exception rather than the rule (1).

In the case of establishing these conclusions about the Danube region, two factors were of crucial importance. In the first place, the location of each coin find was broadly identified by archaeologists so that, while the precise find-spot is often not known (or at least not recorded in the various excavation reports), we do know where the various pieces were found. And secondly, the fact that so many different sites yielded coin finds with similar profiles, meant that it was possible to recognise a pattern emerging from which we could draw a more general hypothesis about the area as a whole.

Although a very large number of lead seals have been recovered and catalogued over the past century, there is a fundamental problem facing any analysis of sigillographic evidence, for the basic provenance of the vast majority is simply not known. The 17,000 seals which make up the four major collections at Dumbarton Oaks, for example — those assembled by G. Howland Shaw and Thomas Whittemore, and two separate collections put together in the 1950s by George Zacos — were acquired from dealers in Istanbul, although one should perhaps not assume that all the pieces had originated from this city (2).

Of course, there is a great deal which we can learn from the Dumbarton Oaks seals — and from analogous collections such as those in Athens, in Rome, Vienna and in St. Petersburg — regardless of the fact that little, if anything, is known of their provenance : they can help us refine the way in which we date lead seals, on the basis of stylistic and iconographic design ; study of the duties of, and the titles held by, individuals to whom the seals once belonged, can be of great help in revealing developments in the organisation of the civil and military administration in the Empire ; and, by virtue of the sheer numbers of seals which have been found, they can shed light if not on the frequency with which Byzantines corresponded with each other (whether in official or in unofficial capacities),

(1) P. DOIMI DE FRANKOPAN, *The numismatic evidence for the Danube region 971-1092*, in *BMGS*, 21 (1997), pp. 30-9. Also see D. M. METCALF, *Coinage in South-Eastern Europe*, Oxford, 1979, pp. 63-7, 73-6.

(2) For some general comments about the collections at Dumbarton Oaks, see J. NESBITT and N. OIKONOMIDES, (eds.) *Catalogue of Byzantine seals at Dumbarton Oaks*, Washington, D.C, 1991-7, vol. 1, pp. VII-VIII. The Zacos collection is currently being broken up. The seals were catalogued in the 1970s, by G. ZACOS, and A. VEGLERY, *Byzantine lead seals* I, Basel, 1972, II, Bern, 1984.

then at least on the ways in which officials communicated with each other, and, no less importantly, on the way in which contact was maintained between the provinces and Constantinople.

But although there is much to be learnt from the study of these seals, the fact that their location of recovery is not known means that there are obvious limitations to the conclusions which we can draw. And moreover, while the efforts of a number of modern scholars, and of Prof. Oikonomides in particular, have resulted in invaluable progress being made in the quest to establish criteria to help suggest broad dates for the striking of a specific seal, the fact that seals, unlike coins — whose date of minting (though not of concealment/deposit/loss) can be ascertained from the bust of the Emperor on the reverse — cannot be accurately and reliably dated inevitably means that conclusions based on sigillographic evidence have to be vague to be plausible ([3]).

This serves to put in context the extraordinary series of seal finds which have been recovered from the town of Preslav in North-Eastern Bulgaria over the course of the last twenty years. These finds are of considerable significance not only to an analysis of this region in particular, but also for investigation of the provincial administration of the Byzantine Empire in general, as well as to the discipline of sigillography as a whole.

The seals, catalogued by Ivan Iordanov in *Печатите от стратегията в Преслав 971 - 1088 г.*, are of crucial importance for three reasons. First, unlike the majority of the seals which have found their way into the major sigillographic collections, the Preslav seals have been recovered from a single, and well-known site. Moreover, the fact that Iordanov has carefully recorded the find-spot of each seal means that we not only know exactly where each piece was recovered from, but we can also conclude that the seals had been held in what appears to have been one substantial structure inside the town ([4]). The implications of finding not only the seals themselves, but also a building which must have been some sort of state archive before its destruction, are obviously considerable, and underline the profound significance of the Preslav finds.

The second reason for Preslav's importance stems from the sheer number of pieces which have been found in the town. Even the most cursory comparison of those seals which have been recovered from sites in

(3) For example see N. Oikonomides, *A Collection of Dated Byzantine Lead Seals*, Washington, D.C., 1988.

(4) I. Iordanov, *Печатите от стратегията в Преслав 971 - 1088 г.*, Sofia, 1993, p. 17.

Anatolia, in the Balkans and in the Aegean, which have been subjected to thorough excavation, makes for startling reading : at Aphrodisias, for example, just twenty four seals have been found — the greatest number from a single site in Asia Minor ([5]) ; Pergamon has yielded fourteen seals ([6]) ; Crete has produced forty one pieces ([7]) ; and various sites in the Balkans have produced limited finds, with no one site yielding more than twenty pieces ([8]). The Preslav discoveries, on the other hand, are substantial indeed : in the course of the excavations of the 1980s and early 1990s, 559 seals, as well as 222 blanks and four sets of moulds for making blanks, were found ([9]).

The fact that the Preslav seals were discovered *in situ*, then, and because the scale of the finds is so considerable, means that the collection of sigillographic material gathered by Iordanov is of the utmost importance. But there is also a third reason as to why the Preslav seals are so crucial : while it is not possible to suggest specific dates for most of the pieces, the fact that the Byzantines only occupied Preslav during the reign of John I Tzimiskes in 971, and lost control of the town at some point around the end of the 11th Century or perhaps at the start of the 12th, means that we can assert with some confidence that all the seals which have been found in Preslav date from a defined period of around 120/130 years ([10]).

(5) J. Nesbitt, *Byzantine lead seals from Aphrodisias*, in *DOP*, 37 (1983), pp. 159-64.

(6) N. Oikonomides, *The lead blanks used for Byzantine seals*, in id., (ed.), *Studies in Byzantine Sigillography*, Washington, D.C., 1987-95, vol. 1, p. 101, who cites A. Conze, *Altertümer von Pergamon*, Berlin, 1912.

(7) D. Tsougarakis, *The Byzantine seals of Crete*, in Oikonomides, *Studies*, vol. 2, pp. 137-52.

(8) See for example I. Barnea, *Sceaux byzantins de Dobrudja*, in Oikonomides, *Studies*, vol. 1, pp. 77-88 ; id., *Les sceaux byzantins mis au jour à Noviodunum*, in Oikonomides, *Studies*, vol. 2, pp. 153-61 ; G. Atanasov, and I. Iordanov, *Средновековният Ветрен на Дунав*, Shumen, 1994, pp. 33-41 ; I. Iordanov, *Unpublished Byzantine seals from the village of Zlati Voyvoda*, in Oikonomides, *Studies*, vol. 3, pp. 69-84.

(9) Iordanov, *Печатите*, pp. 15, 20-3. In the introduction, Iordanov states that 552 seals were found, p. 15. However, he then only catalogues 550 of them — so presumably two pieces are omitted by mistake. Iordanov also adds a further seven seals in an *Addenda* at the very end of the catalogue, no doubt pieces which were found after the text had been completed and was waiting to go to press, although there is no indication of this anywhere, Iordanov *Печатите*, pp. 231. This would raise the number of seals which have been recovered to 559.

(10) For the Byzantine re-conquest of Northern Bulgaria during the reign of

This window means that significant advances can be made in the iconographic analyses of other seals in years to come. But above all, it means that we can reach at least tentative conclusions about the life of a provincial town, and about the communications which Preslav enjoyed not only with Constantinople but also with other towns and other regions in the Empire.

The seals and blanks which have been discovered at Preslav were found both inside and outside a large building in the South-Western part of the town, spread over an area of around 2,500 m^2 ([11]). There seems to have been little pattern to the find-spots. For example, five seals have been found which belonged to a certain Andronikos, who held the rank of *strategos* ([12]). The seals have a saint's bust on the obverse, alongside which is a two column inscription identifying the saint as St. John Prodromos. On the reverse is an invocational inscription :

+ K E R O	+ K(ύρι)ε βο
H Θ T W C Δ	ήθ(ει) τῷ σ(ῷ) δ[ούλῳ]
Λ A N T P O	λ(ῷ) Ἀντρο
N I K W C T	νίκῳ στ
P A T H Γ	ρατηγ(ῷ)

+ Κύριε βοήθει τῷ σῷ δούλῳ Ἀντρονίκῳ στρατηγῷ.

John I Tzimiskes, see John SKYLITZES, *Σύνοψις Ἱστοριῶν*, ed. I. THURN, *Ioannis Scylitzae Synopsis historiarum*, *CFHB* V, *Series Berlinensis,* New York, 1973, pp. 276-8, 278-90, 294-309, and *The Russian Primary Chronicle*, tr. S. CROSS, and O. SHERBOWITZ-WETZOR, Cambridge, Mass., 1953, pp. 85-90 ; WHITTOW, *The Making of Orthodox Byzantium 600-1025,* London, 1996, pp. 259-62. Iordanov's conclusion that the town was lost in 1088 is hypothetical, and there is little, if any, evidence to support this dating. The Bulgarian scholar acknowledges as much in *La strategie de Preslav aux xe-xie siècles selon les données de la sigillographie*, in OIKONOMIDES, *Studies*, vol. 1, esp. pp. 95-6, where he leaves the date of the fall of the town open. He is more categorical elsewhere, e.g. *Etablissement administratif byzantin à Preslav aux xe-xie siècles*, in *JÖB*, 32, (1982), pp. 35-44 ; ID., *Нови данни за Преслав в края на X век*, in *Preslav*, 3 (1983), pp. 104-14. He cites V. ZLATARSKI, *История на Българската държава през средите векове* (2 vols., Sofia, 1927-34) and V. TAPKOVA-ZAIMOVA, *Долни Дунав — Гранична зона на Византийския запад*, Sofia, 1976 to back him up over a date of 1088 in *Печатите*, p. 19, n. 7. However, neither Zlatarski nor Tapkova-Zaimova's work supports him here. The *terminus ante quem* of 1088 should not be accepted as a fixed date for the fall of the town — which may in fact have happened some years later.

(11) IORDANOV, *Печатите*, p. 17.

(12) IORDANOV, *Печатите*, n° 342-6, pp. 167-8.

All five seals were struck with the same *boulloterion*. However, the pieces were found separately, and some distance apart at that, which suggests that, although Iordanov notes that there were some places where the concentrations of finds were greater, few firm conclusions can be drawn from this ([13]).

462 of the seals can be transcribed with confidence ([14]). 450 of these seals have been identified as belonging to 228 different individuals ([15]). Possible readings have been suggested for the remainder of the seals, but these are often based on two or three legible letters ([16]). The way in which Iordanov has chosen to catalogue and categorise the seals means that the evidence from the Preslav collection can be easily interpreted, since the groupings of the pieces is not based on their appearance (as in the Zacos collection), but on the status of the individual who had originally owned each seal.

The seals are arranged in eight categories : Imperial seals [9] ([17]) ; those of Palace officials [108] ([18]) ; members of the Central Administration [30] ([19]) ; army officers [46] ([20]) ; those involved with the provincial administration [183] ([21]) ; clergy [21] ([22]) ; various seals which only carry the names of the original owners, with no indication of their titles or of the region in which they were based [45] ([23]) ; and finally, anonymous seals [12] ([24]).

The seals can help us to identify the individuals who are mentioned on the pieces. For example, amongst the seals recovered at Preslav are four pieces which belonged to one Aetios, who held the titles of

(13) Iordanov, *Печатите*, p. 17.

(14) Iordanov puts the number of seals which can be read at 443, Iordanov, *Печатите*, p. 18. However, this figure does not include the seven seals included in the *Addenda*, pp. 231-2, nor any of the twelve anonymous seals which can be transcribed, n° 443-54, pp. 205-7.

(15) This includes the seals from the *Addenda*.

(16) Iordanov, *Печатите*, n° 455-550, pp. 208-30.

(17) Iordanov, *Печатите*, n° 1-9, pp. 28-30.

(18) Iordanov, *Печатите*, n° 10-117, pp. 30-65.

(19) Iordanov, *Печатите*, n° 118-47, pp. 66-81.

(20) Iordanov, *Печатите*, n° 148-93, pp. 82-107.

(21) Iordanov, *Печатите*, n° 194-376, pp. 108-81.

(22) Iordanov, *Печатите*, n° 377-97, pp. 182-90.

(23) Iordanov, *Печатите*, n° 398-442, pp. 191-204.

(24) Iordanov, *Печатите*, n° 443-54, pp. 205-7.

"πρωτοσπαθάριος καὶ στρατηγός" ([25]). There can be no doubt that the four seals had the same owner : analysis and comparison of the iconography and of the line spacing reveals that all were struck with the same *boulloterion* ([26]).

Although there is no indication on these seals of the town or region where Aetios carried out his duties as *strategos*, it is certainly tempting to identify this individual with the owner of four other seals which have also been found at Preslav, who was also called Aetios and who also had the rank of *protospatharios* and *strategos* ([27]). These pieces identify Presthlavitsa or Little Preslav as the location where Aetios discharged his duties ([28]). This may of course be coincidental : there may well have been two men by the name of Aetios whose seals were preserved at Preslav ([29]). However, the fact that both sets of seals belonged to men with the same (uncommon though not unusual) first name, with the same combination of titles, and, because of the fact that the seals are iconographically similar, suggests that all eight seals may indeed have belonged to the same individual ([30]).

(25) Iordanov, *Печатите*, n° 334-7, pp. 165-6. These seals were struck with the same *boulloterion*. Iordanov attributes three further seals to Aetios, *protospatharios and strategos*, Iordanov, *Печатите*, n° 338-40, p. 166. However, these three pieces are in poor condition, and are barely legible. It is unclear, therefore, why Iordanov attributes these seals to Aetios at all. Moreover, what one can make out from the three poorly preserved seals is that they bear little or no iconographic similarity to the other four pieces. Indeed, careful examination shows an important difference : while the legible pieces which evidently belonged to Aetios carry the image of a saint's bust on the obverse, with an inscription identifying him as Ὁ ἅγιος Θεόδωρος, the other pieces seem to have a bust of Christ on the obverse, along with a barely legible inscription reading IC-XC (Ἰησοῦς Χριστὸς).

(26) Iordanov, *Печатите*, p. 166.

(27) Iordanov, *Печатите*, n° 304-7, pp. 151-2. All four seals were stuck with different *boulloteria*.

(28) For some comments on the location of Little Preslav, see N. Oikonomides, *Presthlavitsa, the Little Preslav*, in *Südost-Forschungen*, 52 (1983), pp. 1-9 and V. Perkhavko, *Где же находился дунайский град Переяславец* ?, in *Bsl.*, 55, pt. 2 (1994), pp. 278-90.

(29) Iordanov does not consider this possibility, and affirms that the seals belonging to Aetios, *strategos*, and to Aetios, *strategos* of Little Preslav, were one and the same person, *Печатите*, p. 166.

(30) Although the line spacing on the seals is different, it is striking — though not conclusive — that all eight pieces carry the bust of St. Theodore on

Of course, identifying the various owners of seals found at Preslav is particularly rewarding when the individuals are also known from the literary sources, for this can allow an insight into their lives and careers. Moreover, once surnames — as well as Christian names and titles — begin to be included on seals from the second half of the 10th Century onwards, the process of establishing a link between a figure known from other sources becomes considerably more accurate (31).

For example, a single seal has been found at Preslav which belonged to one Constantine Antiokhos (32). On the obverse is an enthroned Virgin either holding the infant Jesus, or perhaps with an image of Christ on a medallion around her neck, with a two column inscription on either side reading M P — Θ V (Μήτηρ Θεοῦ). On the reverse is a five line inscription identifying the original owner, reading :

+ Θ K E . .	+ Θ(εοτό)κε [βο]
H Θ E I K W N	ήθει Κων(σταντίνῳ)
K U . . Π A Λ A	κου[ρο]παλά
T H T W A N	τὴ τῷ 'Αν
. I O X W	[τ]ιόχῳ

+ Θεοτόκε βοήθει Κωνσταντίνῳ κουροπαλάτῃ τῷ 'Αντιόχῳ

The Preslav seal of Constantine Antiokhos is consistent with other seals belonging to a person with same name known from elsewhere, which record Antiokhos with the titles of *kouropalates*, that of *proedros* and that of *protokouropalates* and *doux* respectively (33). The range of the

the obverse, with an inscription identifying him as such in two columns on either side of the image.

(31) For some comments on the introduction of surnames on lead seals, see J-C. Cheynet, *Du prénom au patronyme : les étrangers à Byzance aux x-xiie siècles*, in Oikonomides, *Studies*, vol. 1, pp. 57-66, and P. Stephenson, *A development in nomenclature*, in *REB*, 52 (1994), pp. 187ff.

(32) Iordanov, *Печатите*, n° 76, p. 50.

(33) There is a seal of Constantine Antiokhos with the same title as the Preslav piece (*kouropalates*) at Dumbarton Oaks (D.O. 58.106 4758), published by W. Seibt, *Die byzantinischen Bleisiegel in Österreich*, Vienna, 1978, p. 234, n° 8. However, this piece was struck with a different *boulloterion*, Iordanov, *Печатите*, p. 50. Two other seals of Constantine's which testify to him holding the title of *proedros* are also held at Dumbarton Oaks (D.O. 58.106 1789 ; D.O. 58.106 2537), and appear in Seibt, *Bleisiegel*, p. 234, n° 7, b-c. There is a similar seal in the Numismatic Museum in Athens, although without examining this I cannot say whether it was struck with the same *boulloterion*, K. Konstan-

titles in question does not make it difficult to accept that all these seals had belonged to the same individual. Moreover, the fact that we can not only identify a Constantine Antiokhos from the literary sources, but also that this person is known to have held the title of *kouropalates*, leads us to two important conclusions : first, the Preslav seal should be dated to the last fifteen years of the 11th Century (34) ; and secondly, that Constantine Antiokhos provides us with an invaluable example of what it meant to have been a beneficiary of Komnenian rule (35). This in turn has important implications, not least because Constantine appears to have been involved in an attempt to depose and murder the Emperor at the start of the 12th Century (36). However, the principal point here is clear : the sigillographic evidence from Preslav can be highly instructive.

TOPOULOS, *Βυζαντιακὰ μολυβδόβουλλα τοῦ ἐν Ἀθήναις ἐθνικοῦ νομισματικοῦ Μουσείου*, Athens, 1917, n° 604. There is another seal, this time where Constantine has the titles of *protokouropalates* and *doux*, at Dumbarton Oaks (D.O. 58.106 3289) : SEIBT, *Bleisiegel*, p. 234, n° 9.

(34) Constantine Antiokhos attended the Blakhernai synod in the capacity of *kouropalates* and *Grand Heteirarch*, P. GAUTIER, *Le synode des Blachernes (fin 1094)*, in *REB*, 29 (1971), pp. 217, 250. Although there has been considerable debate about the dating of this synod, it certainly took place some time in the early 1090s, see GAUTIER, *Blachernes*, pp. 213-5. It is not known when Constantine held the position of *proedros*, a lower ranking court title than *kouropalates*, but one might reasonably assume that he had done so towards the start of Alexios' reign and thus at some point in the 1080s, before being made *kouropalates* in the late 1080s or the early 1090s. The likely participation of Constantine Antiokhos in a plot against Alexios in the first years of the 12th Century suggests that he held the titles of *protokouropalates* and *doux* by 1104, and perhaps by the late 1090s. See B. SKOULATOS, *Les personnages byzantins de l'Alexiade*, Louvain, 1980, pp. 25-7.

(35) For some comments on the way in which Alexios came to dominate the Byzantine aristocracy and created a small interest group which he was able to service, see A. KAZHDAN, *Социальны состав государсвующего класса Византий XI-XII вв*, Moscow, 1974, pp. 125-30, 169-84 ; M. ANGOLD, *The Byzantine Empire 1025-1204*, New York, 1984, pp. 114-133 ; J.-C. CHEYNET, *Pouvoir et contestations à Byzance (963-1210)*, Paris, 1990, pp. 359-77 ; P. MAGDALINO, *Aspects of twelfth-century Byzantine Kaiserkritik*, in *Speculum*, 58 (1983), pp. 326-46 ; ID., *The Empire of Manuel I Komnenos 1143-1180*, Cambridge, 1993, pp. 28-34.

(36) Anna Komnene says that members of the Antiokhos family had lent their support to the efforts of Michael Anemas and his brothers to oust Alexios I Komnenos : *Ἀλεξιάς*, ed. and tr. LEIB, B. *Alexiade* (3 vols., Paris, 1937-45)

But even with the increasing use of family names on lead seals, the possibility must never be excluded that an individual might occupy an analogous, or even the same position as one of his relatives. And of course there is no reason why a person's relative might not even share the same first name. Thus, in spite of natural temptation to identify the owner of a seal with a figure who appears in the literary sources — or on other lead seals for that matter — a degree of caution must be exercised ([37]).

In some instances the problem can be overcome by the fact that the person has an unusual name — which increases the likelihood that he can be confidently identified. For example, one of the seals from Preslav had originally belonged to Constantine Humbertopoulos, a figure well-known from the sources for the reign of Alexios I Komnenos ([38]). The fact that there do not appear to have been any other with this distinct name suggests that the individual recorded in the *Alexiad*, in the *Epitome Historiôn* of John Zonaras, and in the history of Geoffrey Malaterra was the same individual who owned the Preslav seal, and all the other seals which have been found elsewhere ([39]).

XII.v.4, vol. 3, p. 59. It is not known whether this included Constantine or his brother, Michael, who attended the Blakhernai synod in the capacity of *proedros* and *primikerios τῶν ἔξω βεστιαρίων* : GAUTIER, *Blachernes*, pp. 218, and 258-9. For some important comments about the date of this coup, see D. PAPACHRYSSANTHOU, *La date de la mort du sébastokrator Isaac Comnène, frère d'Alexis Ier, et de quelques événements contemporains*, in *REB*, 21 (1963), pp. 250-6.

(37) As the prosopography of the Bourztes and the Dalessenos families shows, there were often cases where two (or more) members of the same family who were alive at the same time, had identical first names. See J-C. CHEYNET, and J-F. VANNIER, *Etudes Prosopographiques*, Paris, 1986.

(38) See Skoulatos, *Personnages*, pp. 68-71.

(39) Constantine Humbertopoulos is mentioned on several occasions in the *Alexiad*, e.g. *Al.*, II.iv.7, vol. 2, p. 74 ; IV.iv.1, vol. 1, p. 151 ; VI.xiv.4, vol. 2, p. 83 ; VIII.v.5, vol. 2, p. 141 ; VIII.vii.1, vol. 2, p. 146. Constantine also appears in the *Epitome* of ZONARAS, *Ἐπιτομὴ ἱστοριῶν*, eds. M. PINDER, and T. BÜTTNER-WOBST, *Epitome Historiarum* (3 vols., Bonn, 1841-97), XVIII.xxiii, vol. 3, p. 741, and in Malaterra's account of the Norman conquest of Sicily and Southern Italy, GEOFFREY MALATERRA, *De rebus gestis Rogerii Calabriae et Siciliae Comitis et Roberti Guiscardi Ducis fratris eius*, in *Rerum Italicarum Scriptores*, ed. L. MURATORI and others (34 vols, Bologna, 1900-), I.4, vol. 5, part 1. For a comprehensive list of all the seals testifying to Constantine Humbertopoulos, see IORDANOV, *Печатите*, pp. 164-5.

But the most reliable way of working out if two seals with the same name (with or without the same titles) belong to the same individual is by examining the features of the seal itself, such as its type, line-spacing and/or iconography. Preslav provides us with an excellent example which shows how such a process can be utilised successfully. Eight seals have been found belonging to one Basil Glabas (40). A Basil Glabas is mentioned by Skylitzes, who states that a man of this name was sent against Samuel and against the Bulgarians by Basil II at the very end of the 10th Century (41). Iordanov may be right to conclude that the Basil Glabas in Skylitzes and the Basil Glabas whose seal was recovered at Preslav were in fact two different people (42). However, given the fact that there is no evidence to support or to contradict this view, it seems rash to try to reach a firm conclusion here. Certainly, we should have serious reservations about dating the eight seals found in North-Eastern Bulgaria as confidently as Iordanov does (43).

The individual whom we find at Preslav is recorded holding three different titles. On three of the seals Basil appears as *protospatharios* and *hypatos* (44). Four pieces state that Basil was *archistrategos* and *protovestes* (45). Finally, a single piece has been found which refers to him as a *vestarkh* (46). Even though these seals were obviously not struck with the same *boulloterion*, and even though the seals reflect a variety of titles, the fact that the iconography, the line-spacing and the types are so similar means that it is plausible to argue that all eight seals belonged to the same person.

Such a conclusion would seem to confirm the hypothesis put forward by Nicholas Oikonomides that when a new *boulloterion* was engraved, either because a new title or function had been granted, or because the individual had a new delegate whom he had authorised to strike his seals, or perhaps because the previous *boulloterion* had been spent (although

(40) Iordanov, *Печатите*, n° 70, pp. 47-8 ; n° 83-6, pp. 54-5 ; n° 89-91, p. 57.

(41) Skyl., p. 343.

(42) Iordanov, *Печатите*, pp. 47-8, and n. 4.

(43) It comes as something of a surprise to find that, in spite of the lack of evidence to suggest a dating, Iordanov states that the seals date from the third quarter of the 11th Century, *Печатите*, p. 47. Cfr. pp. 54, 57.

(44) Iordanov, *Печатите*, n° 89-91, p. 57.

(45) Iordanov, *Печатите*, n° 83-6, pp. 54-5.

(46) Iordanov, *Печатите*, n° 70, pp. 47-8.

this is extremely unlikely), the device was deliberately made to resemble the original matrices, even in cases where new words were added (47). The purpose of this was to make the seals recognisable to those who received them, and it is fitting that this is no less useful for contemporary analysis of the sigillographic material.

The seals can therefore be used to identify individuals at different stages of their careers. What they cannot tell us, however, is what they were connected to : for example, we are unable to say why we find eight seals belonging to three strategoi of Samos amongst those found at Preslav (48). Similarly, there is no way of explaining the presence of a bilingual seal of Abraham Bar Bakos — a piece with the Virgin on the obverse, with the inscription M P - Θ V (Μήτηρ Θεοῦ), while the reverse has Abraham's name written in Syriac (49).

However, there are some seals whose presence in Preslav can perhaps be explained. Among the pieces recovered are six seals which are bearing the name of Anna Karantena (50). Seals belonging to women are surprisingly rare, and it has been argued that wax, rather than lead, was used for the sealing of private correspondence (51). It may be, therefore, that Anna's seals originally accompanied official documents, rather than personal letters, but it is not possible to state this with any certainty. The six Preslav seals were all struck from the same *boulloterion* (52). On the obverse is an image of the bust of the Virgin with nimbus, holding a sceptre, while there is a five line inscription on the reverse, reading :

(47) N. Oikonomides, *The usual lead seal*, in *DOP*, 37 (1983), p. 148.

(48) One seal belonged to a Christodoulos, *imperial protospatharios* and *strategos* of Samos, Iordanov, *Печатите*, n° 320, pp. 157-8 ; there are two seals of Theophanes Hagiozacharites, who held the titles of *patrikios* and *strategos* of Samos, n° 313-4, pp. 155-6 ; and there are five pieces belonging to one John Xiphilinos, *strategos* of Samos, n° 313-20, pp. 155-7.

(49) Iordanov, *Печатите*, n° 421, pp. 199-200.

(50) Four of these seals appear in the text proper, Iordanov, *Печатите*, n° 407-10, pp. 194-6. Two others (which are of poor quality) appear in the *Addenda*, n° 410a-b, p. 231.

(51) E.g. J. Nesbitt, *Security in Byzantium : Locking, sealing and weighing*, Washington, D.C., 1980, p. 25.

(52) Iordanov, *Печатите*, p. 195.

+ Θ K E	+ Θ(εοτό)κε
R T H C H	β(οήθει) τῇ σῇ
Δ A N A K A	δ(ούλῃ) Ἄν(ν)ᾳ Κα
P A N T H	ραντη
- N -	ν(ῇ)

+ Θεοτόκε βοήθει τῇ σῇ δούλῃ Ἄννᾳ Καραντηνῇ

No one of this name is known from the literary sources. However, we do know of several members of the Karantenos family, including one named Constantine, who is represented by the sigillographic evidence at Preslav. Moreover, it is not only that seals of this Constantine have been found during the excavations, for the pieces also reveal that he had been *protospatharios ἐπὶ τοῦ χρυσοτριχλίνου*, and *strategos* of Preslav at some point in the 11th or, possibly, at the start of the 12th Century (53). The hypothesis put forward by Iordanov, therefore, is that Anna Karantena was the mother, wife or sister of this individual, and that the presence of her seals at Preslav indicates that she corresponded with Constantine while he was based in the town (54).

The Bulgarian scholar goes further, and argues that the Constantine Karantenos whose seals have been found at Preslav was the same person who was an important figure in the second quarter of the 11th Century, succeeding Michael Spondyles as dux of Antioch during the reign of Romanos III Argyros (55). And Iordanov points out that, while the first name of Constantine's wife is not known, we learn from Skylitzes that Karantenos had married the sister of Romanos III — who may or may not have been called Anna (56). It is perhaps no coincidence, therefore, that seals have also been found at Preslav belonging to Basil Argyros, the Emperor's brother, and therefore the brother-in-law of Constantine

(53) IORDANOV, *Печатите*, n° 298-302, pp. 147-9.

(54) IORDANOV assumes that such correspondence must have been of a personal nature, *Печатите*, p. 195, although this does not address the question as to why lead, rather than wax, was used to seal such letters.

(55) IORDANOV, *Печатите*, pp. 148-9, and J. LAURENT, *La chronologie des gouverneurs d'Antioche sous la seconde domination byzantine*, in *Mélanges de l'Université Saint-Joseph de Beyrouth*, 38 (1962), p. 239.

(56) SKYL., pp. 377, 379. For some comments on the immediate family of Romanos III, see J.-F. VANNIER, *Les Argyroi (IXe-XIe siècles)*, Paris, 1975, p. 42, n° 14.

Karantenos, and (maybe) the brother of Anna Karantena (57). However, Basil's personal relationships with Constantine and Anna should not distract from the fact that, as *strategos* of Thrace, he would have had many other reasons to want to communicate with officials in Preslav (58).

But even if Iordanov's hypothesis about the reasons for the presence of the seals of Anna Karantena and those of Basil Argyros in Preslav is correct, there is obviously a limit to how far we can go to suggest a context for the find of a specific seal among the hundreds recovered in the excavations. However, the point which is worth stressing here is that, for all the difficulties that the Preslav seals present, we must be cautious and conservative in attributing seals to individuals who are known from literary sources. In other words, while it is important not to try to read too much into the presence of individual seals in a given collection, it is clear that the seals nonetheless provide a tantalising insight into levels of correspondence (both official and perhaps private) taking place in Byzantium in the 9th-12th Centuries.

As we have seen, the precise dating of the Byzantine occupation of Preslav is of some significance in so far as it can allow us to refine conclusions about the dating of lead seals, based on iconographic and typological changes and innovations — and from other developments such as the introduction of surnames on seals.

At the start of the catalogue of the Preslav finds, Iordanov states that all the seals which have been recovered date from the period 971-1088. He then qualifies this to say that the Byzantine occupation of the town was broken for two periods, between 986-1000, and between 1050-60. There is little reason to dispute that Northern Bulgaria and therefore Preslav was taken in or around 971 (59). Archaeological surveys also suggest that the Byzantine reconquest of this area, and particularly of the

(57) Iordanov, *Печатите*, n° 232-3, pp. 126-7, Vannier, *Argyroi*, n° 12.

(58) Basil held the titles of *patrikios* and *strategos* of Thrace : Iordanov, *Печатите*, p. 126. Iordanov is categorical that Basil's correspondence with Preslav was with Constantine or with Anna and that it was of a personal nature. Although this may well have been the case, the seals could well have accompanied other documents which were sent to other officials, and indeed to other *strategoi* in Preslav.

(59) Above, n. 10.

Danube region, was soon followed by an extensive building activity and, above all, by a programme of fortification (60).

However, there should be serious reservations about accepting the view put forward not only by Iordanov, but also by almost all Bulgarian and Romanian scholars, that Preslav and the surrounding towns were lost in 986 (61). In fact, there is little evidence to suggest that Samuel's uprising against Basil II took place in this part of the Balkans (62). And it would be surprising indeed if the Byzantines had lost control of this area so soon after regaining it, particularly in view of the fact that so many resources had been committed to fortifying and securing this region.

What evidence we do have for this area in this period — in the form of coins and seals — suggests quite that the opposite had happened in the last fifteen years of the 10th Century : namely that occupation of the towns in this region was uninterrupted during the decades which followed Tzimiskes' annexations. Certainly the numismatic profile shows nothing to make us think that life in these towns was interrupted in this period (63).

Nor does the sigillographic evidence appear to support the conclusion that Preslav was lost at this time. After all, the acceptance of the hypothesis that the Bulgarians took the town in towards the end of the 10th Century involves making an uncomfortable assumption about the turn-over of officials in Preslav before 986. According to Iordanov, there were at least six different *strategoi* of the town between 971-86 (64). And

(60) E.g. G. Brătianu, *Recherches sur Vicina et Cetatea Alba*, Bucarest, 1935 ; P. Diaconu, *Pacuiul lui Soare*, vol. 1, Bucarest, 1972 ; G. Ştefan, *Dinogetia*, Bucarest, 1967 ; G. Florescu, R. Florescu, and P. Diaconu, *Capidava*, Bucarest, 1958. Also see N. Oikonomides, *Recherches sur l'histoire du Bas-Danube aux x-xie siècles*, in *Revue des Etudes Sud-Est Européenes*, 3 (1965), pp. 57-74, and id., *L'évolution de l'organisation administrative de l'empire byzantin au xie siècle*, in *TM*, 6 (1976), pp. 125-52.

(61) Some scholars state that the region was in fact lost in 976, e.g. E. Condurachi, I. Barnea and P. Diaconu, *Nouvelles recherches sur le* limes *byzantin du Bas-Danube aux x-xie siècles*, in *Acts of the 13th International Congress of Byzantine Studies,* London, 1967, pp. 181 ff. C.f. Тарkova-Zaimova, *Долни Дунав*, pp. 42ff.

(62) M. Whittow, *Orthodox Byzantium*, pp. 369, 376, 386.

(63) Doimi de Frankopan, *Numismatic evidence*, pp. 30-2.

(64) Iordanov, *Печатите*, n° 252-6, pp. 134-5 [Katakalos] ; n° 257-8, pp. 135-6 [Petros] ; n° 259-77, pp. 136-7, and n° 221b, p. 232 [Leo Sarakenopoulos] ; n° 239-44, pp. 128-9 [Leo Sarakenopoulos] ; n° 245-8, pp. 129-30

there may, of course, have been more than this, for the number of *strategoi* does not take account of the twenty two individuals who held this rank in an unspecified location whose seals have also been found at Preslav, who may or may not have been *strategos* of the town during this period (65).

But it is not just the rapid and regular turn-over of officials which is hard to accept. For example, Iordanov argues that all the seals belonging to one Leo Sarakenopoulos, who is represented by a very large number of pieces indeed, should be dated to the period before 986. There is, however, no evidence to support this dating (66). There are 36 seals of this Leo Sarakenopoulos, including 26 which specifically mention him with titles relating to the governorship of Preslav (or Ioannopolis) (67). It is not so much the number of seals, however, which is important here. It is that five different *boulloteria* were used to strike these 26 seals (68). This suggests that Leo spent some length of time as *strategos* of this town. So even if Leo's did receive all his titles and duties in the 970s and 980s, as Iordanov suggests, then this in turn raises questions about how long others can have been based in Preslav if indeed they all discharged their duties between 971-86.

And there is another way in which the sigillographic evidence points us away from the conclusion that Preslav was lost in the last two decades of the 10th Century : for the very fact that so many seals which can be dated to before 986 have been found *in situ* in the first place would rather suggest that the town had not been occupied by the Bulgarians during this period. And indeed several of the seals recovered during the excavations can be dated securely to the period before 986. There are, for example,

[Theophanes] ; n° 249, pp. 130-1 [Staurakios] ; n° 250, pp. 131-2 [Nikephoros Xiphias].

(65) Iordanov, *Печатите*, n° 332-76, pp. 165-81.

(66) See Iordanov, *Печатите*, pp. 95-6. Cfr. P. Diaconu, who also suggests specific dates here, *Despre organizarea administrativ-militară a regiunii Dunarii de Jos in vremea lui Ioan Tzimiskes*, in *Studii si certcetări de istorie veche*, 37 (1986), pp. 173-5.

(67) Leo is known from twenty pieces as *imperial protospatharios* and *strategos* of Ioannopolis, Iordanov, *Печатите*, n° 259-77, pp. 136-7, and n° 221b, p. 232 ; he appears on six seals as *imperial protospatharios* and *strategos* of Thrace and Ioannopolis, n° 239-44, pp. 128-9.

(68) Iordanov, *Печатите*, pp. 129, 136-7.

ten or eleven seals belonging to one Petros, Domestic of the West (69). This can only be the same person as the Petros who enjoyed a distinguished career during the reigns of both Nikephoros II Phokas and John I Tzimiskes, and who continued in his capacity of Domestic of the West after the accession of Basil II in 976, before being killed in Cappadocia while attempting to put down the revolt of Bardas Skleros in 977 (70). The fact then that Petros' seals, as well as others which can be dated to before the supposed fall of Preslav, were found together with the other seals retrieved over the past twenty years should steer us towards being sceptical of the hypothesis that the town was lost in or around 986 (71).

The same criticisms and objections should be made in response to the supposition that Byzantium lost control of Preslav between 1050-60 : the sigillographic evidence cannot be used to support this argument, and there is simply no other evidence from elsewhere — either from the literary or from subsidiary sources — which points us to this conclusion (72). And, furthermore, as is the case with the presumed fall of the town between 986-1000, the idea that Preslav was not in imperial hands in this period raises many more questions than it answers — not least how and why one of the most important Byzantine settlements to the North of Constantinople was lost, and, for that matter, regained, without this being mentioned in a single written source.

(69) IORDANOV, *Печатите*, n° 148-57, pp. 83-5. Another piece, which is barely legible, may also have belonged to Petros, n° 158, p. 85. Cfr. I. IORDANOV, *Molybdobulles de Domesticat des Scholes de Preslav*, in OIKONOMIDES, *Studies*, vol. 2, pp. 203-11.

(70) IORDANOV, *Печатите*, pp. 85-7.

(71) There are other seals which can be dated to before 986, e.g. IORDANOV, *Печатите*, n° 1, p. 28 ; n° 27-8, pp. 36-8 ; n° 93, p. 59 ; n° 128-9, pp. 71-2 ; n° 159-60, pp. 87-8 ; n° 161-2, pp. 88-9, n° 201, pp. 112-3. Cfr. P. DIACONU, *Vers quelle date Léon Melissenos pouvait-il être Domestikos des Scholes Occidentaux ?*, in *Revue des Etudes Sud-Est Européennes*, 27 (1989), pp. 11-14. However, it is fair to say that there are not many other seals in the Preslav collection which can be dated with any precision or certainty, either to the period before 986, or, for that matter to the period which followed. There is a simple explanation for this : very few of the individuals represented on the seals are known from the written sources. This means that it is just not possible to do more than to suggest broad dates for the striking of the various seals.

(72) Cfr. IORDANOV provides no evidence to support his claim, *Печатите*, pp. 16-9. The numismatic evidence is less helpful for the fifth decade of the 11th Century than it is for the period between 986-1000, cfr. DOIMI DE FRANKOPAN, *Numismatic evidence*, pp. 34ff.

The dating of the Byzantine occupation of Preslav is not the only problem which is thrown up by analysis of the seals. The sheer scale of the finds, for example, poses a hurdle which is difficult to overcome : the fact that so few pieces have been found from other sites (not just in the Balkans but also in Asia Minor) begs the important question of whether Preslav provides us with a truly representative example of a provincial town in the middle Byzantine period.

There is, however, no easy answer here : on the one hand, the Preslav seals suggest that this town enjoyed a regular correspondence with the central government and with its neighbouring regions, which is implied by the seals belonging to low-ranking officials in the civilian and military administration, and that this would be the norm for any town in the provinces which was important enough to have its own *strategos*. On the other hand, however, several of the seals suggest that Preslav's importance was centred on the fact that it had a vital, unique, role to play in the maintenance of imperial control of North-Eastern Bulgaria and of the Eastern Balkans in the defence of this region above all against the Rus' at the end of the 10th Century and, in the 11th Century, against the Pechenegs (73). So, for example, in addition to the seven different *Domestikoi* of the Schools who are represented by nineteen seals, are twenty nine pieces belonging to five other individuals whose position meant that they were responsible for the Emperor's personal bodyguard (*epi tou magglabiou*) (74). This makes it hard to assess whether the example of Preslav should be interpreted as standard or as exceptional.

(73) P. Diaconu, *Les Pétchénègues du Bas-Danube au Xe siècle*, in *Dacia*, 11 (1967), pp. 259-70 ; J. Shepard, *Some problems of Russo-Byzantine relations c.860-1050*, in *Slavonic and East European Review*, 52 (1974), pp. 10-33 ; F. Wozniak, *Byzantium, the Pechenegs and the Rus*, in *Archivum Eurasiae Medii Aevi*, 4, (1984) ; I. Bozhilov, *Preslav et Constantinople — dépendance et indépendance culturelles*, in *Proceedings of the 17th International Byzantine Congress*, New York, 1986, pp. 421-8.

(74) There are fifteen seals belonging to four *Domestikoi* of the Western Schools, Iordanov, *Печатите*, n° 148-62, pp. 83-90. Three *Domestikoi* of the Schools, including the future Emperor Alexios I Komnenos, are also represented by four seals, n° 163-66, pp. 90-3. Twenty three of the twenty nine seals belonging to men with the title of *epi tou magglabiou* belonged to one Leo Moukatos, an individual not known from elsewhere, n° 32-54, pp. 40-1. The other seals which record this title appear at n° 55-60, pp. 41-2. For some comments on the responsibilities of those charged with this position, see J. Bury, *The Imperial administrative system in the 9th Century, with a revised text of the Kletorologion*,

Another question is posed by the nature and size of the seal finds. The fact that so many seals were recovered in such proximity inevitably suggests that they had deliberately been kept in some kind of administrative building in the town. Again, however, it is not clear whether we should consider example provided by Preslav to be representative of what happened in other towns in Byzantium : were seals kept in archives in towns throughout the Empire, and if so, why is it that so few pieces have been recovered from those towns which have been the subject of extensive excavation ([75]) ? In this respect, the fate of the sigillographic material from the one town which may have been able to shed some light on this question — namely Caeserea — is unfortunate indeed ([76]). Evidence from Tyre and the surrounding regions also presents problems of its own ([77]).

London, 1911, p. 108, and N. OIKONOMIDES, *Les listes de préséances byzantines des IX-X siècles*, Paris, 1972, pp. 328-9.

(75) There is evidence that sigillographic archives were kept in Byzantium. See for example, the case of the seals of Theodore Beriboes in OIKONOMIDES, *Usual lead seal*, p. 149.

(76) The evidence from Caeserea could have provided a useful comparison with Preslav : like Preslav, Caeserea yielded a very large number of seals ; and, as is the case with Preslav, the fact that Caeserea was abandoned in the face of the Arab invasions gives us a clear *terminus post quem* for the seals which were found. However, the evidence from Caeserea is not available to us : unfortunately, many of the pieces which were spotted by an excavation team in the 1980s were bulldozed into the sea during reconstruction and development of the town, R. BULL, *The Excavation of a 6th Century Administrative Structure at Caeserea Maritima*, in *Third Annual of Byzantine Studies Conference : Abstracts of Papers*, New York, 1977, p. 68 ; OIKONOMIDES, *Lead blanks*, p. 102.

(77) The evidence from and around Tyre comes largely from the Seyrig collection. Although only 22 pieces are known to have come from Tyre itself, it should be stressed that the provenance of only 15% of the 400 or so seals in the collection is known. However, according to Cheynet, it can safely be assumed that all the seals are of an "origine syro-palestinienne" : J.-C. CHEYNET, C. MORRISSON, and W. SEIBT, *Sceaux byzantins de la collection Henri Seyrig*, Paris, 1991, p. 10. In any event, however, these seals do not provide an exact parallel with Preslav, not only because they certainly do not all come from the same town, but also because of the fact that there are few if any duplicates (and is therefore not representational). Moreover, while the Preslav seals can be dated to a period of just over a hundred years, these seals span more than eight centuries, from the 5th-13th Centuries : *Seyrig*, pp. 10-1. In other words, the Seyrig collection does not provide a suitable parallel with the seals found at Preslav.

However perhaps the most difficult aspect of the Preslav seals concerns their presence and preservation in an archive in the town in the first place. The majority of the seals which have been recovered from Preslav must have been attached, at least originally, to letters and documents which were sent to the town, both from Constantinople, and from other towns and themes of the Empire.

Of course, the obvious purpose for retaining a seal would be in order to verify a document, particularly in the case where such a document dealt with an endowment, a tax-exemption or another, similar, grant : certainly, this is why seals, and particularly gold seals, or chrysobullae, have been preserved at Mt. Athos ([78]). Documents still holding a seal could be shown if and when necessary to demonstrate when and why grants had been made.

The fact that none of the Preslav seals were still attached to documents when they were found is not cause for concern : after all, paper and parchment would only survive the centuries if at least reasonable care was spent on preservation and conservation ; moreover, given the fate of the town — abandonment in the late 11th or early 12th Century — coupled with the fact that Byzantine Preslav does not seem to have been re-populated, makes the prospect of finding documental evidence negligible.

It could be that the seals of Basil II and Alexios I Komnenos had been attached to documents pertaining to matters where their preservation in an archive could be easily understood — perhaps dealing with confirmations of grants, appointments of officials and so on ([79]). However, it should be stressed that these eight seals make up only a tiny fraction of the pieces found in Preslav, and that there are another 550 seals whose presence is not so easy to account for.

This problem is exacerbated by the fact that, of the remaining 454 seals which are legible, a large number belong to low-ranking officials of both the central and provincial government, such as *spatharioi*, *spatharokandidatoi* or *ostiarii* ([80]). Even if some of these related to business which

(78) J.-C. CHEYNET and C. MORRISSON, *Lieux de trouvailles et circulation des sceaux*, in OIKONOMIDES, *Studies*, vol. 2, pp. 107-9 ; N. OIKONOMIDES, *Reused gold bullae*, in *ibid.*, pp. 95-6.

(79) IORDANOV, *Печатите*, n° 2-9, pp. 28-30.

(80) For the listing of officials with the title of *spatharios*, see IORDANOV, *Печатите*, p. 246 ; for those with the title of *spatharokandidatos*, see IORDANOV, *Печатите*, pp. 246 ; for *ostiarii*, see IORDANOV, *Печатите*, p. 246.

was considered worth recording and storing in an archive, it is improbable that all were of great importance. But the best example here to illustrate the fact that seals had been kept which were not of great significance comes from the twelve anonymous seals which were found in the excavations ([81]).

Prof. Oikonomides has argued that the reason why so many seals have been found at Preslav is that they were kept in order to be melted down at a future date and re-used ([82]). There can be little reason to disagree with his assertion that, apart from those exceptions where a seal accompanied an official document, once a letter which had been sealed reached the addressee, the seal lost its significance : a seal was presumably struck to ensure that the recipient of a message — whose content may either have been delivered in the document to which the seal was attached, or related verbally by the messenger — could have some means of authenticating the identity of the sender. He has argued, therefore, that seals were often re-cycled and over-struck, since they were without value once the addressee had received his letter ([83]).

But why, then, do we find such a large number of blanks at Preslav ([84]) ? The recovery of so many blanks does not support the hypothesis that the seals were kept so as to be re-cycled, since there does not seem to have been a shortage of lead to put into the four moulds which have also been found ([85]). And, even if these blanks were themselves previously used seals which had been melted down and were waiting to be struck, it does not explain why so many of the seals which have survived are of low-ranking officials, as one would have expected that these would have been the first to be re-cycled. Moreover, nor does it explain why we find seals which can be dated to the third quarter of the 10th Century — for one would surely expect that the earlier seals, as well as those which were not attached to important documents, would also have been among the first to be over-struck or melted down.

For some comments on these positions in the 10th-11th Centuries, see Oikonomides, *Listes*, pp. 297-300. Also R. Guilland, *Recherches sur les institutions byzantines*, Berlin, 1967, vol. 2, pp. 99-131.

(81) Iordanov, *Печатите*, n° 443-54, pp. 205-7.

(82) Oikonomides, *Lead blanks*, pp. 99-100.

(83) Oikonomides, *Usual lead seal*, p. 148.

(84) Some 222 blanks have been found, Iordanov, *Печатите*, pp. 20-2.

(85) For the moulds, see Iordanov, *Печатите*, p. 22-3.

The only explanation for the presence of the blanks alongside so many seals of low-ranking officials is that the structure in or near which all the pieces were found had two purposes : it not only served as an archive in which seals, and presumably the documents to which they were originally attached, that had been received in the town, were stored, but it was also a point of dispatch for correspondence from Preslav to other places within the Empire (86).

However, it is important to be clear about the fact that this is only demonstrated by the presence of the blanks. The process of striking a seal in the very first place makes it clear that all the pieces which have been found in Preslav, with the exception of the blanks, cannot have formed part of a pool of seals waiting to be attached to suitable documents whenever that was necessary before being dispatched. When a blank was struck by a *boulloterion*, two things occurred : first, the engraving on the pincers made its impression on the lead, and this served to 'personalise' the seal. But the second effect of striking the blank was to imprison a cord in the lead, attaching the seal to a document. In other words, the assumption should be that all the seals which have been struck by a *boulloterion* (that is to say that they are not blanks) which were recovered at Preslav had been received in the town, and were not waiting to be dispatched (87).

This has implications for the 52 seals which belonged to several *strategoi* of Preslav itself, whether known by its name of Ioannopolis (Ἰωαννουπόλεως) or of Preslav (Πρεσθλάβας), which have been catalogued by Iordanov (88). It may be that some of these accompanied letters which were sent back to Preslav by the *strategos* while he was away from the town, perhaps giving instructions to his subordinates, or notifying them of his return. However, it seems odd that so many governors of the town would have written to themselves quite so often.

There are two obvious solutions here. The first is that the seals belonging to the *strategoi* of Preslav formed some kind of pool from which officials could draw if and when necessary. However, this seems most unlikely, not least because of the fact that, as we have seen, the very

(86) C.f. Iordanov, *Печатите*, p. 17.

(87) Nesbitt, *Security*, p. 22.

(88) Iordanov, *Печатите*, n° 239-50, pp. 128-32 ; n° 252-77, pp. 134-7 ; n° 291-303, pp. 145-50 ; n° 271a, p. 232. A seal of a *metropolitan* of Preslav, a certain Stephanos, also appears at Iordanov, *Печатите*, n° 389, p. 187.

process of striking a seal suggests that it would be appended to a document then and there. But the idea that seals belonging to a *strategos* could be simply stored pending their use is also at odds with the very purpose of the seal in the first place : the point of a lead seal was to authenticate the identity of the sender, and, to some extent anyway, to guarantee confidentiality. As a result, security surrounding the seals and the means to produce seals was carefully controlled. This would explain why so few *boulloteria* have been recovered. This hypothesis is also consistent with what few mentions there are in the literary sources — such as the famous reference of Theodore Balsamon to the *chartophylax* of the Patriarch who used to wear his *boulloterion* around his neck — which suggests that the processes of striking and keeping seals were carefully guarded ([89]).

If the idea that seals were not all sent back to Preslav by the various *strategoi* and did not form part of a pool waiting to be attached to documents at a later date, then there can only be one logical solution here : some documents must have been issued in duplicate, and copies of these were held in the town, complete with the relevant seal.

This in turn means that the structure in and around which the seals were recovered had three purposes : one section of the building was used as an archive for received letters and other documents ; another, witnessed by the presence of the blanks, served as a point of dispatch for letters from the town ; and there was another part of the structure, therefore, which was used to keep documents and copies of documents issued from Preslav itself, and which were, for one reason or another, considered necessary to keep 'on file'. And it seems that these would have been kept sealed, to provide an official copy for future reference. This then points to a careful system of noting at least some of the actions of the provincial administration, presumably with the intention of providing a record for the central government, as well as perhaps providing a reference tool for successive governors of the town. Although the conclusion that the Byzantines kept records in this way may not be surprising in itself, it is the sigillographic material from Preslav which provides us with only clear physical evidence of this.

The seals found at Preslav in the course of the past two decades allow us an invaluable insight into the workings of a provincial town in Byzantium in the 10th-late 11th, or early 12th Centuries. The seals

(89) Oikonomides, *Usual lead seal*, pp. 147-8 ; Id., *Lead blanks*, pp. 105-8.

evidently form a tremendously rich collection, and the fact that Iordanov has been able to catalogue the finds so comprehensively means that the evidence is presented in a manner which allows it to be carefully assessed and interpreted. Examination of the seals leads us to reach several important conclusions.

Although the date of the fall of Preslav is not precisely clear, it is of considerable value that all the seals which have been recovered can be dated to a period of approximately 130 years. Moreover, the scale of the finds is impressive indeed : nearly 800 pieces in total have been found — a number far greater than any other site either to the North of Constantinople, in Asia Minor, or, for that matter, in the capital itself.

The Preslav seals can help us understand the careers of individuals : as long as we allow for a margin of error and are not too categorical in identifying owners of seals with people known from the literary sources, and acknowledge that several members of the same family may have had the same titles and even the first names, then, as long as the type of two or more seal is sufficiently similar, we can justify the belief that they refer to the same person.

There is no evidence, literary or otherwise, to support the hypothesis that the Byzantine occupation of Preslav was interrupted between 986-1000, and between 1050-60. Indeed, the seals themselves do not suggest that the town was lost during these periods ; if anything, the sheer number of pieces which appear to date from the last quarter of the 10th Century points to the fact that the town was continuously occupied after the campaigns of John I Tzimiskes until the reign of Alexios I Komnenos.

A large number of the seals confirm what we would expect to find in a provincial town : they provide firm evidence of a healthy correspondence with the capital, with the imperial administration, and with the provincial administration not only in neighbouring regions, but, as is clear from seals from places like Samos, from all over the Empire. In certain exceptional cases, such as with the seals of Anna Karantena, it is possible to suggest a reason as to why the seals were sent. In principle, however, the causes for the presence of a particular seal cannot be established.

The motivation for keeping many of the seals is unclear. It seems that they were not kept to make new seals, or to be re-cycled by being overstruck, since there are a number of pieces belonging to low-ranking officials, which one suspects would have been amongst the first to be reused. Moreover, the large number of blanks suggests that there was no shortage of lead in the town in the first place.

Analysis of the find-spots of the seals which were recovered points to the fact that they were originally held in a single structure in the South-Western part of the town. The seals can be divided into three categories, which in turn points to the fact that this building had three different functions. First, the blanks suggest that the building was used to send correspondence out of the town ; secondly, the presence of many of the seals indicates that the building also served as some kind of archive — although it is not possible to establish what kind of documents such seals had originally been attached to. Similarly, while one might be able to imagine a context where some of these seals had been considered worth keeping, it is curious that so many pieces, and particularly those belonging to low-ranking individuals, came to be held in this archive. And finally, the presence of so many seals of *strategoi* of Preslav shows that the archive also stored documents which had been deliberately copied and deposited there.

However, if there is one major problem with the seal finds, it is that there are so many of them : in the absence of analogous finds from other towns, it is not easy to assess whether the finds from Preslav are representative of a Byzantine provincial town. It is not hard to believe that some features, such as an operational archive, where important documents were kept in duplicate, would have been the norm in many towns throughout the Empire. The hurdle to overcome here, however, is that there is simply no evidence to show that this was the case. In other words, it may be that Preslav was the exception and not the rule : certainly, the town played a crucial role in the administration and defence of Northern Bulgaria in this period, and it could well be that it was this special role which lies behind the extraordinarily rich finds of lead seals.

Oxford University. Peter DOIMI DE FRANKOPAN.

QUI ÉTAIT DANIÉLIS ?

Daniélis est l'une des figures les plus impressionnantes qui a de tout temps enchanté ceux qui s'intéressent au monde byzantin (1). Deux thèses récentes concernant sa personne sont fort intéressantes, parce qu'elles sont à la fois résolument novatrices et à tout le moins contradictoires : selon la première, Daniélis n'aurait jamais existé et serait donc un pur produit de l'imagination (2) ; selon la seconde, on est si sûr de son existence que l'on peut prétendre qu'il s'agirait d'une «archontissa slave» (3). La particularité de ces deux points de vue ainsi que leur présentation quasi-concomitante requiert un examen plus approfondi de la question à la lumière des sources.

(1) Sur les principales références à Daniélis, cfr l'ouvrage bien documenté de E. ANAGNOSTAKIS, *Τὸ ἐπεισόδιο τῆς Δανιηλίδας. Πληροφορίες ἢ μυθοπλαστικὰ στοιχεῖα ; Actes du premier colloque international «La vie quotidienne à Byzance»*, Athènes, 1989, pp. 375-390 et surtout p. 376 et p. 380 (dorénavant ANAGNOSTAKIS, *Δανιηλίδα*).

Le fait que son nom ait été donné de nos jours à un vin produit par une société viticole d'Achaïe est révélateur de l'impression créée par sa personnalité sur le grand public. Il s'agit du «Danielis», un vin de table de la société viticole Achaïa Klaus qui a son siège à Patras en Achaïe.

(2) Cfr ANAGNOSTAKIS, *Δανιηλίδα*, passim.

(3) Cfr M. HENDY, *Studies in the Byzantine Monetary Economy* c. 300-1450, Cambridge, 1985, pp. 206-209 et notamment p. 207 (dorénavant HENDY, *Studies*) ; A. P. KAZHDAN au lemme *Danelis or Danielis (Δανιηλίς)*, dans *ODB*, p. 583 (dorénavant KAZHDAN, *ODB*) ; I. ŠEVČENKO, *Religious missions seen from Byzantium*, dans *Historical Ukranian Studies* 12/13 (1988-1989), p. 13 n. 11 (dorénavant ŠEVČENKO, *Religious missions*) ; IDEM, *Re-reading Constantine Porphyrogenitus, Byzantine Diplomacy, Papers from the Twenty-fourth Spring Symposium of Byzantine Studies*, Cambridge, mars 1990, éd. J. SHEPARD et S. FRANKLIN, Londres, 1992, pp. 167-195 (dorénavant ŠEVČENKO, *Re-reading*) ; D. JACOBY, *Silk in Western Byzantium before the fourth crusade*, dans *BZ*, 84/85 (1991/1992), pp. 452-500 et notamment p. 458 (dorénavant JACOBY, *Silk*).

Seuls, deux textes font référence à Daniélis : la biographie de Basile Ier, c'est-à-dire Ἱστορικὴ διήγησις, dans la Continuation de Théophane (4), de manière détaillée et la Σύνοψις Ἱστοριῶν de Jean Skylitzès (5), brièvement et en puisant dans le texte précédent. Dans le premier ouvrage, la contribution de l'empereur Constantin VII Porphyrogénète (6) me paraît acquise et considérable. Constantin embellit probablement la réalité puisqu'il s'agit de la vie et du règne de son grand-père et fondateur de la dynastie, mais d'un autre côté, il sauvegarde quelques détails véritablement authentiques.

Daniélis apparaît dans le récit à trois occasions :

a) lorsqu'elle soutient Basile au moment où ce dernier se rendit à Patras comme palefrenier d'un grand commis de l'état (avant 865, *c.* 850 ?) (7) ;
b) lors de sa visite à Constantinople alors que Basile était déjà empereur (du temps de la reconstruction de la Nouvelle Église, *c.* 880 ?) (8) ;
c) lors de sa deuxième visite à Constantinople, sous le règne de Léon VI (886-912), sa mort et la distribution de ses biens suivant son testament (9).

La «noble et très riche» Daniélis (εὐγενὴς καὶ πλουσιωτάτη) vivait dans le Péloponnèse. Le style du récit, et plus particulièrement le schéma

(4) Cfr Ἱστορικὴ διήγησις τοῦ βίου καὶ τῶν πράξεων τοῦ Βασιλείου τοῦ ἀοιδίμου βασιλέως = CONTINUATEUR DE THÉOPHANE, éd. I. BEKKER, dans *CSBH*, Bonn, 1838, pp. 211-352 (dorénavant Ἱστορικὴ διήγησις ; ce texte est connu dans la bibliographie internationale sous le titre de *Vita Basilii*. Cfr annexe.

(5) IOANNIS SCYLITZAE, *Synopsis Historiarum*, éd. I. THURN, dans *CFHB*, 5, Berlin-New York, 1973, pp. 121-123, pp. 160-161 (dorénavant Σύνοψις Ἱστοριῶν). Cfr annexe.

(6) L'œuvre est considérée, selon la thèse la plus accréditée, comme postérieure à 948 et peut-être datée de 950 environ. Cfr G. MORAVCSIK, *Byzantinoturcica. Die byzantinischen Quellen der Geschichte der Türkvölker* 2, Berlin, 1958, I, p. 380 et pp. 540-543. Cfr également B. KOUTAVA-DELIVORIA, Ὁ γεωγραφικός κόσμος Κωνσταντίνου τοῦ Πορφυρογεννήτου, Athènes, 1991-1993 et notamment I, pp. 86-87. En dépit de la diversité d'opinions qui prévalent, les chercheurs sont unanimes à reconnaître l'implication du Porphyrogénète dans la rédaction et l'écriture de l'ouvrage. Cfr E. ANAGNOSTAKIS, «Οὐκ εἴσιν ἐμὰ τὰ γράμματα» dans Ἱστορία καὶ ιστορίες στον Πορφυρογέννητο, Athènes, 1999, pp. 97-139 et notamment pp. 103-109 (dorénavant ANAGNOSTAKIS, Ἱστορία).

(7) Cfr Ἱστορικὴ διήγησις, pp. 226, 23-228, 22.

(8) Cfr Ἱστορικὴ διήγησις, pp. 316, 20-319, 22.

(9) Cfr Ἱστορικὴ διήγησις, pp. 319, 22 -321, 10.

littéraire retenu pour la description de sa visite à Constantinople par le Porphyrogénète, est conforme à des modèles classiques plus anciens : notamment, comme le signale Anagnostakis, la visite de la veuve Kandaki dans la *Vie d'Alexandre le Grand*, du pseudo-Callisthène, ou encore celle de la reine de Saba dans l'Ancien Testament ([10]). Cette constatation a conduit le chercheur à voir en Daniélis un personnage tout à fait imaginaire. Un point de vue qui fait sensation, mais qui ne peut être soutenu de façon convaincante, d'autant que le texte s'attache d'une façon tout à fait concrète aux circonstances qui ont suivi sa mort : il comporte des informations très précises, comme par exemple le nom du protospathaire Zénobios, émissaire royal spécialement envoyé pour recenser la fortune de Daniélis et exécuter son testament, ou encore la promulgation d'un acte impérial (κέλευσις) s'y rapportant. Le «public de lecteurs ou d'auditeurs», contemporain du Porphyrogénète, destinataire immédiat du texte aurait pu aisément vérifier ces éléments. C'est précisément pour cela qu'ils doivent être considérés comme exacts et prouvant de ce fait l'authenticité du récit. Ainsi je crois que l'on peut accepter l'existence de Daniélis et admettre l'esquisse générale de sa physionomie sociale et économique.

Il faut à présent analyser le deuxième point de vue récent, qui confère à cette figure une identité bien précise et la mentionne comme «Danielina, a Slav archontissa of a Sclavinia» ou encore «of a Peloponnesian Sclavinia» ([11]). Tout d'abord, tant dans le long et minutieux exposé du Porphyrogénète que dans celui plus concis de Jean Skylitzès, il n'y a pas la moindre allusion à l'origine ethnique du personnage. L'unique indice proposé par Ševčenko est donc l'étymologie de son nom et la façon dont ce nom est écrit ([12]). Pour éviter les points de vue dogmatiques, nous nous proposons d'examiner tous les cas où le nom de ce personnage apparaît dans les sources.

Daniélis est mentionnée nominalement trois fois dans l'*Ἱστορικὴ διήγησις* et quatre fois dans la *Σύνοψις Ἱστοριῶν*. Le tableau ci-dessous réunit les citations dans la tradition manuscrite des deux textes, selon l'*apparat critique* de l'édition de Jean Skylitzès.

(10) Cfr ANAGNOSTAKIS, *Δανιηλίδα*, passim.

(11) La référence de JACOBY, *Silk*, p. 458 est plus récente.

(12) Cfr les références à ŠEVČENKO, *Religious missions* et IDEM, *Re-reading* *supra* n. 3.

Sigles

A	*Vind. Hist. Gr.* 35
C	*Coisl.* 136
E	*Scorial.* T. III 9
V	*Vat. Gr.* 161
B	*Ambr.* C 279 inf.
M	*Matr.* II
N	*Neap.* III B. 24
F	*Venet.-Marc.* 407

1. *Σύνοψις Ἱστοριῶν* 122,61		*Ἱστορικὴ διήγησις* 227,2
C E B :	**Δανιηλίς**	
A :	**Δανικλίς**	
V M N :	**Δανηλίς**	idem
2. *Σύνοψις Ἱστοριῶν* 122,78		*Ἱστορικὴ διήγησις 227,24*
B :	**Δανιηλίς**	
V M N :	**Δανηλίς**	idem
3. *Σύνοψις Ἱστοριῶν* 160,83		*Ἱστορικὴ διήγησις 317,7*
A E B :	**Δανιηλίδος**	
C :	**Δανιήλιδος**	
V M N F :	**Δανηλίνης**	idem
4. *Σύνοψις Ἱστοριῶν* 160,83		
A C E B :	**Δανιηλίδα**	
V M F :	**Δανηλίδα**	

L'étude de ce tableau permet de dégager les observations suivantes :

1. Concernant la graphie du nom avec **ιη** ou **η**.
Le nombre de cas est pratiquement égal (13-14 ([13]) avec **ιη** contre 15 avec **η**). Pourtant la forme en **ιη**, autrement dit la graphie **Δανιηλίς**, semble être prépondérante notamment parce qu'elle est attestée dans les manuscrits A C E qui sont les plus dignes de foi, les manuscrits A et C étant de surcroît les plus anciens (XIIe siècle) ([14]). C'est du reste pour cette raison qu'elle a été retenue par Thurn dans l'édition critique de Skylitzès et choisie par Kazdhan pour le lemme *ODB*. Mais ce détail n'a peut-être qu'une importance toute relative si l'on songe que la prononciation des deux i en un seul (**ι**=i et **η**=i) n'a rien d'extraordinaire pour le grec. Voici un exemple : le nom similaire de **Γαβριήλ** qui, en grec moderne, a évolué en **Γαβρίλης**. Ainsi, il semble que la forme **Δανηλίς** est correcte en grec et peut coexister avec la forme **Δανιηλίς** de même qu'avec la forme

(13) On peut peut-être compter **Δανικλίς** comme **Δανιηλίς**.
(14) Cfr *Σύνοψις Ἱστοριῶν*, introduction et notamment p. XLV.

masculine **Δανιήλ**, également attestée dans l'*Ἱστορικὴ διήγησις* ([15]). On retrouve un phénomène analogue en grec moderne dans les patronymes dérivés **Δανιηλίδης** et **Γαβριηλίδης** que l'on voit coexister avec les graphies **Δανηλίδης** et **Γαβρηλίδης**. Par conséquent, le rapprochement que propose Hendy de la forme **Δανηλίς** avec le nom slave Danilo/Danila ([16]) ne semble guère fondé. Du reste, Ševčenko lui-même, qui est pourtant le principal défenseur de la thèse de l'origine slave de Daniélis, ne se rattache pas à la forme **Δανηλίς** puisqu'il fait dériver une forme en **ie,** qui provient en toute logique de **ιη** ([17]).

2. Concernant la forme Danielina inventée par Ševčenko

Suivant une méthode qui nous échappe, Ševčenko isole une des quatre formes sous lesquelles Daniélis est rapportée par les sources, la forme **Δανηλίνης**, attestée 5 fois sur 28 occurrences manuscrites, et invente la forme hypothétique **Danielina**, qu'il veut nous donner comme la seule existante et comme indice d'une origine slave ([18]). Or, même en retenant la forme **Δανηλίνης**, cet *hapax legomenon*, comme la seule correcte, je ne vois pas comment celle-ci impliquerait cette origine. Il existe un nombre infini de femmes byzantines d'origine grecque qui portent des surnoms analogues. La mère même de Constantin Porphyrogénète était appelée **Καρβονοψίνα** (celle qui a des yeux noirs comme du charbon = κάρβουνο). Songeons également aux célèbres patronymes **Ἀγγελίνα**, **Παλαιολογίνα**, **Δούκαινα**. En grec moderne aussi, on utilise les formes **Νικολάκαινα**, **Φώταινα** pour désigner la femme de **Νικόλας** ou de **Φώτης**, exactement comme pour **Δανιηλίς** : *Δανηλὶς ἀπὸ τοῦ ταύτης ἀνδρὸς ὠνομάζετο* (Daniélis s'appelait ainsi du nom de son mari). En outre, la terminaison **-ίνα** ou **-ina** est une terminaison de féminin du grec ancien, du latin, du grec médiéval et moderne, cfr par ex. **λέων-λέαινα**, **gallus-gallina** ou encore en grec moderne, **βάτραχος-βατραχίνα**, **ἀστυνόμος-ἀστυνομικίνα**. Cet examen minutieux indique donc bien

(15) Cfr *Ἱστορικὴ διήγησις*, pp. 318, 22.

(16) Cfr HENDY, *Studies*, p. 207.

(17) Ainsi, ŠEVČENKO, *Re-reading*, p. 192-193 et n. 68 réfute le point de vue de HENDY, même s'il le range parmi ses «amis», qui ont une identité de points de vue avec lui.

(18) ŠEVČENKO, *ibidem*, pour souligner la justesse du nom qu'il a inventé de toutes pièces se retourne contre G. GIBBON, car ce dernier fait usage du nom Daniélis.

qu'on ne saurait non plus se fonder sur des données linguistiques pour accréditer la thèse de l'origine slave de Daniélis ([19]).

Venons-en aussi à une autre affirmation de I. Ševčenko qui nous semble gratuite ([20]). Il invente le terme «archontissa», qui n'existe pas dans les textes, lui donne un sens institutionnel et laisse supposer que Daniélis était le chef des Slaves dans le Péloponnèse, ce que suppose l'existence d'une «sclavinie» dans la région.

C'est dans une intention analogue que Kazhdan ([21]) souligne les termes δέσποινα et βασίλισσα. Ces derniers sont les seuls qui soient vraiment attestés dans le texte de l'*Ἱστορικὴ διήγησις* mais qui, dans le contexte, indiquent tout simplement la magnificence. Le récit de Constantin, à cause de son style en général et de son intention spéciale envers Daniélis, ne manquerait pas de faire état de toute autre distinction : en effet, il y est fait longuement mention du titre de protospathaire qui fut décerné au fils de Daniélis par Basile 1er ([22]). En outre, lors de la visite qu'elle effectue à Constantinople, Daniélis est présentée comme μήτηρ καλεῖσθαι βασιλέως ἀξιωθεῖσα ([23]). Et pour ce qui est de la fortune que «cette vieille femme immensément riche» ([24]) (ἡ πλουτοκράτωρ ἐκείνη γραῦς) a laissé après sa mort, le texte la qualifie de «fortune dépassant toute richesse privée et peut-être un peu inférieure aux fortunes royales» (πάντα ἰδιωτικὸν ὑπερβαίνουσα πλοῦτον μᾶλλον δὲ καὶ τυρρανικῶν ὀλίγον καταδεέστερον) ([25]). On a enfin la mention du fait qu'elle a été reçue à la Magnaure comme on recevait d'habitude les souverains étrangers importants et qu'elle a offert de plus beaux cadeaux que les leurs : *δοχῆς δὲ γεγονυίας ἐν τῇ Μαγναύρᾳ, καθώς ἐστιν ἔθος τοῖς βασιλεῦσι Ῥωμαίων ποιεῖν, ὅταν τινὰ τῶν ἐφ' ἡγεμονίας ἔθνους τινὸς περιφανῶν καὶ μεγάλων εἰσδέχεσθαι μέλλωσιν, εἰσήχθη καὶ αὐτὴ πρὸς βασιλέα ἐντίμως τε καὶ λαμπρῶς, εἰσαγαγοῦσα καὶ δῶρα*

(19) Du reste, la forme féminisée des noms russes modernes de femmes comme Andrejevna ou Vasilievna qui ont une terminaison en -na est exclusivement patronymique.

(20) Ševčenko, *Religious missions* et Idem, *Re-reading passim* où il est fait référence à «archontissa of a Peloponnesian Sclavinia», ainsi qu'au plus récent Jacoby, *Silk*.

(21) Cfr Kazhdan, *ODB*.

(22) Cfr *Ἱστορικὴ διήγησις*, p. 317,7-10.

(23) Cfr *Ἱστορικὴ διήγησις*, p. 318, 21-22.

(24) Cfr *Ἱστορικὴ διήγησις*, p. 318, 7-8.

(25) Cfr *Ἱστορικὴ διήγησις*, p. 321, 2-3.

πολυτελῆ, οἷα τῶν ἐθνικῶν βασιλέων οὐδεὶς σχεδὸν μέχρι τότε πρὸς βασιλέα Ῥωμαίων εἰσήγαγεν (26). Ces références spéciales auraient été une occasion de faire état de tout titre que Daniélis aurait possédé ou d'une nationalité différente. Ainsi, la qualification «Danielina, a Slav archontissa of a Sclavinia» ou «of a Peloponnesian Sclavinia», semble, au regard des sources, absolument arbitraire. Je voudrais, avant de conclure, signaler que, même jadis, l'imagination des scholiastes a été particulièrement fertile à propos de Daniélis. Dans les biographies romancées, notamment, on trouve des allusions aux relations particulières que cette dernière aurait entretenues, en tant que veuve déjà mûre, avec le jeune Basile (27). Ce qui est toutefois possible, les faits donnant prise à de telles supputations ne falsifiant pas la réalité historique. En revanche, attribuer à un personnage un caractère ethnique et social imaginaire, et ce dans le cadre d'un article scientifique, surtout lorsqu'il s'agit d'une figure éminente de la société mésobyzantine de province, est une faute déontologique grave et inquiétante que l'on doit corriger pour l'amour de la science qui est synonyme de la vérité : *scientiae, id est veritatis, causa* (28).

ANNEXE

Pour pouvoir comparer les textes intégraux en étudiant l'analyse précédente, je me permets de les citer.

Ἱστορικὴ διήγησις τοῦ βίου καὶ τῶν πράξεων τοῦ Βασιλείου τοῦ ἀοιδίμου βασιλέως = CONTINUATEUR DE THÉOPHANE, éd. I. BEKKER, dans *CSBH*, Bonn, 1838, p. 226, 7 à p. 228, 22.

Συνέβη δὲ κατ' ἐκεῖνον τὸν χρόνον τὸν κύριον τοῦ Βασιλείου Θεόφιλον διά τινας τοῦ δημοσίου δουλείας παρὰ τοῦ βασιλεύοντος Μιχαὴλ καὶ Βάρδα τοῦ Καίσαρος ἀποσταλῆναι εἰς Πελοπόννησον. συνῆν δὲ αὐτῷ καὶ ὁ Βασίλειος, εἰς τὴν ἀφορισθεῖσαν αὐτῷ δουλείαν καθυπουργῶν. γενόμενος δὲ κατὰ τὰς Πάτρας τῆς Ἀχαΐας ὁ εἰρημένος Θεόφιλος εἰσῄει εἰς τὸν τοῦ πρωτοκλήτου ἀποστόλου Ἀνδρέου ναὸν προσευξόμενος. ὁ δὲ Βασίλειος περὶ τὴν οἰκείαν διακονίαν, ὡς ἔοικεν, ἀσχολούμενος οὐ συνεισῆλθεν αὐτῷ, ἀλλ' ὕστερον καταμόνας τὸ ὀφειλόμενον καὶ αὐτὸς τῷ ἀποστόλῳ

(26) Cfr *Ἱστορικὴ διήγησις*, p. 317, 24-318, 5.

(27) Cfr Ch. DIEHL, *Figures byzantines*, dans le chapitre *Les romanesques aventures de Basile le Macédonien*, Paris, 1906, pp. 160-163.

(28) L'attribution d'une origine slave à Daniélis par I. ŠEVČENKO est qualifiée de πλάσμα σκυθικὸν, ἀνθρώπου σοφοῦ καὶ πολυπλάγκτου (invention «étrangère» d'un homme savant qui a beaucoup voyagé) par E. ANAGNOSTAKIS, *Ἱστορία*, p. 105, n. 13.

σέβας ἀποδιδοὺς πρὸς τὸν τοιοῦτον ναὸν παραγέγονε. μοναχὸς δέ τις ἐκεῖσε ποιούμενος τὰς διατριβὰς καὶ τὸν πλείονα χρόνον ἐν τῷ τοῦ ἀποστόλου σχολάζων ναῷ τὸν μὲν Θεόφιλον εἰσελθόντα ἰδὼν οὔτε διανέστη οὔτε ἐπηύξατο οὔτε τινὸς ἠξίωσε ῥήματος, μηδὲ τὴν περὶ αὐτὸν ὡς εἰκὸς δορυφορίαν καὶ λαμπρότητα αἰδεσθείς· ὕστερον δὲ τοῦ Βασιλείου εἰσερχομένου ὑπεξανέστη τε ὥς τινι τῶν κρειττόνων καὶ τὴν ἐξ ἔθους τοῖς βασιλεῦσιν εὐφημίαν προσήνεγκεν. ὅπερ τῶν ἐκεῖσε τυχόντων ἰδόντες καὶ ἀκηκοότες τινὲς τῇ κατὰ τοὺς τόπους ἐκείνους εὐγενεῖ καὶ πλουσιωτάτῃ γυναικί, ἣ Δανηλὶς ἀπὸ τοῦ ταύτης ἀνδρὸς ὠνομάζετο, ἀπαγγέλλουσιν. ἐκείνη δὲ διὰ πείρας τὸν μοναχὸν γινώσκουσα, ὅτι προορατικοῦ χαρίσματος κατηξίωται, οὐκ ἐγένετο περὶ τὸ λεχθὲν ἀμελής, ἀλλὰ μετακαλεσαμένη τὸν μοναχὸν διῆλθε προσονειδίζουσα. «τοσοῦτος χρόνος ἐξ οὗ σοι γνώριμος» ἔφη «τυγχάνω, πάτερ πνευματικέ, καὶ οἶδάς με πάντως οὖσαν ὑπὲρ τοὺς πολλοὺς καὶ τῶν ἐν τῇ χώρᾳ ταύτῃ ὑπερέχουσαν καὶ προάρχουσαν, καὶ οὐδέποτε οὔτ' ἐπηγέρθης θεασάμενός με οὔτε ἐπηύξω μοι, ἀλλ' οὐδὲ τῷ υἱῷ ἢ τῷ ἐκγόνῳ μου τὴν τοιαύτην τιμὴν ἀπένειμας. καὶ πῶς νῦν ἄνθρωπον εὐτελῆ καὶ ξένον μηδὲ γνώριμον τοῖς πολλοῖς ἰδὼν καὶ ὑπεξανέστης καὶ ὡς βασιλέα ἐτίμησας ;» ὁ δὲ εὐλαβὴς ἐκεῖνος μοναχὸς πρὸς αὐτὴν ἀπεκρίνατο ὅτι οὐχ ὡς σὺ λέγεις, ἕνα τῶν τυχόντων εἶδον τὸν ἄνδρα ἐγώ, ἀλλ' ὡς μέγαν βασιλέα τῶν Ῥωμαίων ὑπὸ Χριστοῦ κεχρισμένον εἶδον, καὶ ἐξανέστην καὶ ἐπευφήμησα· τοῖς γὰρ ὑπὸ θεοῦ τετιμημένοις ὀφειλομένη πάντως ἐστὶ καὶ ἡ ἐξ ἀνθρώπων τιμή.» διατρίψαντος τοίνυν ἐν τοῖς ἐκεῖσε μέρεσιν ἐπὶ χρόνον τινὰ τοῦ κυρίου τοῦ Βασιλείου, καὶ τὰς ἐπιτραπείσας αὐτῷ τοῦ δημοσίου δουλείας ἀνύσαντος καὶ ἀνατρέχειν πρὸς τὴν βασιλεύουσαν μέλλοντος, ἐπεὶ ἔτυχεν ἀσθενείᾳ σώματος ληφθεὶς ὁ Βασίλειος, αὐτόθι καταλιμπάνεται. ἐπιμελείας δὲ τῆς προσηκούσης τυχὼν μετὰ χρόνον τινὰ τῆς νόσου κρείττων ἐγένετο καὶ πρὸς τὴν ἄνοδον καὶ αὐτὸς ἡτοιμάζετο. μετακαλεσαμένη δὲ αὐτὸν ἡ προρρηθεῖσα γυνὴ Δανηλὶς πολλοῖς καὶ μεγάλοις δεξιοῦται χαρίσμασιν, ἐμφρόνως πάνυ καὶ συνετῶς ὥσπερ τινὰ σπόρον εἰς ἀγαθὴν αὐτὰ καταβαλλομένη χώραν, ἵνα ἀμήσῃ παμπολλαπλασίονα ἐν εὐθέτῳ καιρῷ· δέδωκε γὰρ αὐτῷ καὶ χρυσὸν ἱκανὸν καὶ ἀνδράποδα πρὸς ὑπηρεσίαν τριάκοντα καὶ ἐν ἱματισμῷ καὶ διαφόροις εἴδεσι πλοῦτον πολύν, μηδὲν ἕτερον ἐπιζητήσασα τὸ πρότερον παρ' αὐτοῦ ἢ τὸ ποιήσασθαι πνευματικῆς ἀδελφότητος σύνδεσμον πρὸς Ἰωάννην τὸν ταύτης υἱόν. ὁ δὲ ὡς ὑπὲρ αὐτὸν μᾶλλον οὖσαν διωθεῖτο τὴν ἔντευξιν διὰ τὸ δοκοῦν τῆς γυναικὸς περηφανὲς καὶ τὸ αὐτοῦ κατὰ τὸ ὁρώμενον εὐτελές. ὅμως πλείονα παράκλησιν δεξάμενος ὑπ' αὐτῆς τοῦτο πεποίηκε. καὶ τότε οἱονεὶ ἐπὶ πλέον θαρρήσασα εἶπε φανερῶς πρὸς αὐτὸν ὅτι σε ὁ θεὸς μέγαν ἄνθρωπον ἔχει καὶ ἐπὶ μεγάλης μέλλει τιμῆς ἀνυψοῦν, καὶ οὐδὲν ἕτερον ἐπιζητῶ ἢ ἀπαιτῶ παρὰ σοῦ πλὴν ἵνα ἀγαπᾷς καὶ ἐλεῇς ἡμᾶς. ὁ δὲ τῆς γῆς ἐκείνης ἀπάσης, εἰ δυνατόν, κυρίαν αὐτὴν ἀποφῆναι, εἰ τοῦτο ἔσται κατεπηγγείλατο. καὶ οὕτως ἐκεῖθεν ἀπάρας ἀνῄει καὶ αὐτὸς πρὸς τὴν

βασιλεύουσαν καὶ τὸν αὐτοῦ κύριον. ἀπὸ δὲ τῶν ἐντεῦθεν αὐτῷ προσγεγονότων χρημάτων μετὰ τὴν ἐπάνοδον ἐξωνήσατο κτήματα κατὰ Μακεδονίαν μεγάλα, καὶ κατέστησεν ἐπ' εὐπορίας ἅπαντας τοὺς προσήκοντας ἱκανῆς, καὶ γέγονε πλούσιος καὶ αὐτὸς, ὥσπερ ταῖς ἀρεταῖς, οὕτω δὴ καὶ τοῖς κτήμασι καὶ τοῖς χρήμασι. συνῆν δὲ ὅμως τῷ κυρίῳ αὐτοῦ καὶ διηκόνει αὐτῷ.

IDEM, p. 316, 16 à p. 321, 10

λέγω δὲ τὸ περὶ τὴν μνήμην καὶ ἀμοιβὴν τῶν ἐν τῇ ἐλάττονι ἔτι τύχῃ ὄντα θεραπευσάντων τὸν βασιλέα, καὶ τὸ μὴ ἐπιλαθέσθαι αὐτῶν αἰτησαμένων ἐν τῇ τῆς τύχης λαμπρότητι. οὗτοι δὲ ἦσαν ὁ τοῦ ἁγίου Διομήδους τῆς μονῆς προεστὼς καὶ ἡ ἐκ Πελοποννήσου γυνὴ Δανηλίς, οἷς τῶν ἐλπισθέντων ἀπέδωκε μείζονα. ... τὸν δὲ τῆς Δανηλίδος υἱὸν ἅμα τῷ γενέσθαι τῆς ἀρχῆς ἐγκρατὴς μεταπεμψάμενος τῷ τοῦ πρωτοσπαθαρίου ἐτίμησεν ἀξιώματι καὶ τῆς πρὸς αὐτὸν παρρησίας μετέδωκε διὰ τὴν φθάσασαν κοινωνίαν τῆς πνευματικῆς ἀδελφότητος. ἐπεὶ δὲ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καίπερ σχεδὸν γραῦς ἤδη τυγχάνειν νομιζομένη, πόθον ἔσχε καὶ μεγάλην ἔφεσιν ὥστε τὸν βασιλέα ἰδεῖν καὶ ἀπολαῦσαί τινος καὶ αὐτὴ περισσοτέρας ἐν τῷ γήρᾳ τιμῆς διὰ τὴν ἐκ τοῦ εὐλαβοῦς μοναχοῦ προαγόρευσιν καὶ διὰ τὴν ἄλλην εὐεργεσίαν τε καὶ δεξίωσιν, προστάξαντος τοῦ βασιλέως ἐντίμως πάνυ καὶ μετὰ μεγάλης δορυφορίας καὶ ὑπηρεσίας πρὸς τὴν βασιλεύουσαν ἀνελήλυθεν. ὡς γὰρ οὔτε ὀχήματι ἔποχος οὔτε ἵππῳ γενέσθαι ἦν δυνατή, τυχὸν δὲ καὶ τρυφῶσα διὰ τὴν ἄφθονον τοῦ πλούτου περιουσίαν, ἐπὶ σκίμποδος αὐτὴν ἀνακλίνασα, καὶ τριακοσίους τῶν οἰκετῶν ἀπολέξασα νέους καὶ ἰσχυροὺς τὸ σῶμα, βαστάζοντας αὐτὴν ἀνιέναι ἐκελεύσατο, καὶ οὕτως ὑπὸ δέκα τὸ λέχος αἰρόντων καὶ ἐκ διαδοχῆς ἀλλήλους ὑπαλλασσόντων τὴν ἐκ Πελοποννήσου μέχρι τῆς βασιλευούσης ταύτης τῶν πόλεων πορείαν διήνυσεν. δοχῆς δὲ γεγονυίας ἐν τῇ Μαγναύρᾳ, καθώς ἐστιν ἔθος τοῖς βασιλεῦσι Ῥωμαίων ποιεῖν, ὅταν τινὰ τῶν ἐφ' ἡγεμονίας ἐθνους τινὸς περιφανῶν καὶ μεγάλων εἰσδέχεσθαι μέλλωσιν, εἰσήχθη καὶ αὐτὴ πρὸς βασιλέα ἐντίμως τε καὶ λαμπρῶς, εἰσαγαγοῦσα καὶ δῶρα πολυτελῆ, οἷα τῶν ἐθνικῶν βασιλέων οὐδεὶς σχεδὸν μέχρι καὶ τότε πρὸς βασιλέα Ῥωμαίων εἰσήγαγεν. ἦσαν γὰρ οἰκετικὰ μὲν πρόσωπα πεντακόσια, ἐξ ὧν ὑπῆρχον εὐειδεῖς ἐντομίαι τὸν ἀριθμὸν ἑκατόν. ἤδει γὰρ, ὡς ἔοικεν, ἡ πλουτοκράτωρ ἐκείνη γραῦς ὅτι ἀεὶ τυγχάνει χώρα τοῖς σπάδουσι τούτοις εἰς τὰ βασίλεια, καὶ ἐν τούτοις ὑπὲρ τὰς μυίας ἐν ἔαρος ὥρᾳ κατὰ προβάτων σηκὸν ἀναστρέφονται· καὶ διὰ τοῦτο τούτους προηυτρεπίσατο, ὡς ἂν δορυφόρους αὐτοὺς εὑρίσκοι τυχὸν διὰ τὴν πάλαι δουλείαν, ὅταν εἰς τὰ βασίλεια εἴσεισιν. ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες σκιάστριαι ἑκατόν, καὶ Σιδόνια ἔργα παμποίκιλα, ἃ δὴ νῦν παραφθαρέντος τυχὸν τοῦ ὀνόματος τῇ τῶν πολλῶν ἀμαθίᾳ λέγεται σενδαῖς, ἑκατόν, λινομαλοτάρια ἑκατὸν (καλὸν γὰρ ἐπὶ τούτοις κοινολεκτεῖν), ἀμάλια λινᾶ ψιλὰ διακόσια, καὶ ἕτερα ὑπὲρ τὰ

τοῦ ἀραχνίου νήματα εἰς λεπτότητα, ὧν ἕκαστον εἰς καλάμου κόνδυλον ἐνεβέβλητο, καὶ αὐτὰ ἑκατόν, καὶ σκεύη πολυτελῆ ἐξ ἀργύρου καὶ χρυσοῦ ἱκανὰ καὶ διάφορα. ἀποδεχθεῖσα δὲ δεξιῶς καὶ φιλοφρονηθεῖσα μεγαλοπρεπῶς ἀναλόγως τῆς προαιρέσεως καὶ εὐγενείας αὐτῆς, καὶ μήτηρ καλεῖσθαι βασιλέως ἀξιωθεῖσα, καὶ πολλῶν μετασχοῦσα βασιλικῶν δεξιώσεων καὶ τιμῶν, ἐγεγήθει τε καὶ ἐγάννυτο καὶ ἔκπλεως τὰς ἀμοιβάς, μᾶλλον δὲ καὶ ὑπεραιρούσας κατὰ πολὺ διωμολόγει λαβεῖν. διὸ δὴ καὶ προσέθηκεν ἔτι μεγαλοψύχως ἐπὶ τοῖς εἰρημένοις δώροις οὐ μικρὸν καὶ τῆς Πελοποννήσου μέρος, ὅπερ ὡς ἴδιον κτῆμα τυγχάνον αὐτῆς φιλοδώρως τότε τῷ υἱῷ καὶ βασιλεῖ ἐχαρίζετο. διατρίψασα δὲ κατὰ τὴν μεγαλόπολιν ταύτην ἐφ' ὅσον αὐτῇ φιλοτιμιῶν τε καὶ ἀπολαύσεων, αὖθις πρὸς τὴν οἰκείαν χώραν ἀνθυπενόστησεν ὥσπερ τις δέσποινα τῶν ἐκεῖθεν βασίλισσα, πολλῷ πλείονας τῶν προτέρων καὶ μείζονας καρπουμένη τιμάς. ὃν δὲ τρόπον τὴν ἄνοδον ἐποιήσατο, τὸν αὐτὸν καὶ τὴν κάθοδον. κατὰ δὲ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον καὶ ὁ περικαλλὴς οὗτος ναὸς καὶ περίοπτος ᾠκοδομεῖτο ὃν νέαν βασιλικὴν ἐκκλησίαν λέγειν εἰώθαμεν, ὃς ἐπ' ὀνόματι τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ Μιχαὴλ τοῦ πρώτου τῶν ἀγγέλων καὶ Ἡλιοὺ τοῦ Θεσβίτου ἠγείρετο. λαβοῦσα δὲ μέτρα τοῦ ἔνδον τούτου χωρήματος ἡ γυνὴ εἰργάσατο καὶ ἀπέστειλε νακοτάπητας μεγάλους, τοὺς παρ' ἡμῖν ἀπὸ τῆς εὐχῆς τὸ ἐπώνυμον φέροντας, ὑφ' ὧν ἅπαν τὸ ἔδαφος, ἐκ διαφόρων ἐντίμων λίθων, ψηφίδων δίκην ἐνηρμοσμένων, πρὸς ἀλλήλους συντεθειμένων, ποικιλίαν καὶ κάλλος ταὼνων μιμούμενον, καλύπτεσθαι ἔμελλε, θαύματος ἀξίους μεγέθει καὶ ὡραιότητι. ἀλλὰ καὶ καθ' ἕκαστον χρόνον, ἕως ἔζη ὁ βασιλεύς, οὐκ ἐλάττονα τῶν παρ' αὐτῆς εἰσαχθέντων ἀπέστελλεν. ἐπεὶ δὲ ἔτυχε μακρόβιον γενέσθαι αὐτὴν καὶ πλέον τῆς τοῦ βασιλέως ζωῆς τὴν ἐκείνης ἐπεκταθῆναι ζωήν, ζῶντος δὲ ἔτι καὶ τοῦ προορατικοῦ ἐκείνου μοναχοῦ ἤκουσε παρ' αὐτοῦ ὅτι μετὰ δεύτερον χρόνον μέλλει ἀπαίρειν τοῦ ζῆν, ἐπεθύμησε καὶ τὸν ἐκείνου υἱὸν Λέοντα, ἤδη τὴν αὐτοκράτορα λαβόντα ἀρχήν, ἀνελθοῦσα ἰδεῖν, καὶ πάλιν κατὰ τὸν τρόπον τὸν πρότερον ὑπὸ νεανίσκων ἐκκρίτων αἰρομένη τὸ τοσοῦτον διάστημα τῆς ὁδοῦ διήνυσεν εὐμαρῶς καὶ ἀβαρῶς. ἰδοῦσα δὲ τὸν σοφώτατον καὶ πρᾶον βασιλέα Λέοντα, καὶ θαυμαστὰ δῶρα καὶ πρὸς τοῦτον εἰσαγαγοῦσα καὶ κληρονόμον αὐτὸν τῆς οἰκείας ποιησαμένη ὑπάρξεως (ἤδη γὰρ ὁ ταύτης υἱὸς Ἰωάννης ἐτύγχανε τὸν βίον ἀπολιπών), αἰτησαμένη δὲ καὶ βασιλικὸν ἀποσταλῆναι τὸν ἀπογράψασθαι καὶ παραλαβεῖν ὀφείλοντα τὴν περιουσίαν αὐτῆς, ἀπῆρεν αὖθις συνταξαμένη τῷ χρηστῷ βασιλεῖ ἐπὶ τὸ τῆς πατρίδος θρεψάμενον ἔδαφος, ὡς ἂν ἐν τούτῳ καὶ τὸν τῆς σαρκὸς ἀπόθηται χοῦν. καὶ δὴ κατελθοῦσα μετὰ μικρὸν ἐτελεύτησεν. ὁ δὲ πρωτοσπαθάριος Ζηνόβιος, ὃς ἦν ὁρισθεὶς καὶ ἀποσταλεὶς πρὸς τὸ πάντα τὰ παρὰ τῆς γραὸς αἰτηθέντα καὶ διατυπωθέντα ἀποπληρῶσαι, εἰς τὸ κάστρον Ναυπάκτου ἤδη καταλαβὼν ἀνέμαθε παρὰ Δανιὴλ τοῦ ἐκγόνου αὐτῆς τὴν πρὸς τὸν ἐκεῖθεν βίον ἐκδημίαν αὐτῆς. ἀφικόμενος δὲ εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς καὶ τὸ ἴσον τῆς διατάξ-

εως αὐτῆς ἐπὶ χεῖρας λαβὼν κατὰ τὴν ἐκείνης βούλησιν καὶ διάταξιν τὰ πάντα διῴκησεν. εὗρε δὲ καὶ χρυσὸν ἐν νομίσμασι πάμπολυν καὶ ἄλλην περιουσίαν ἔν τε ἀργυρώμασι καὶ χρυσώμασιν ἐσθῆτί τε καὶ χαλκῷ καὶ ἀνδραπόδοις καὶ κτήνεσι, πάντα ἰδιωτικὸν ὑπερβαίνουσαν πλοῦτον, μᾶλλον δὲ καὶ τυρρανικῶν ὀλίγον καταδεέστερον. ἐπεὶ δὲ τὰ οἰκετικὰ ταύτης ἀνδράποδα εἰς πλῆθος ἄπειρον ἦν, κελεύσει βασιλικῇ ἐκ τούτων ὥσπερ εἰς ἀποικίαν ἐπ' ἐλευθερίᾳ ἐστάλησαν εἰς τὸ θέμα Λαγοβαρδίας τρισχίλια σώματα. διενεμήθη δὲ καὶ τὰ λοιπὰ ταύτης κτήματα καὶ χρήματα καὶ ψυχάρια ὡς ἐκείνη κατὰ τὴν διάταξιν αὐτῆς διωρίσατο, καὶ κατελείφθη καὶ τῷ κληρονόμῳ ταύτης βασιλεῖ εἰς ἴδιον κλῆρον τῶν ἄλλων χωρὶς προάστεια ὀγδοήκοντα.

Ioannis Scylitzae, *Synopsis Historiarum* éd. I. Thurn, dans *CFHB*, 5, Berlin-New York, 1973, p. 121, 46 à p. 123, 97.

Συνέβη δὲ κατ' ἐκεῖνο καιροῦ Θεόφιλον τὸν τοῦ Βασιλείου κύριον δημοσίων χάριν πραγμάτων ἀποσταλῆναι εἰς Πελοπόννησον. εἵπετο τούτῳ καὶ ὁ Βασίλειος, τὴν ἀφωρισμένην αὐτῷ ὑπηρεσίαν ἀποπληρῶν. ἐλθόντων δ' εἰς Ἀχαΐαν εἰσῄει μὲν ὁ Θεόφιλος εἰς τὸν τοῦ πρωτοκλήτου ἀποστόλου Ἀνδρέου ναὸν προσευξόμενος, οὐ συνεισῆλθε δ' αὐτῷ ὁ Βασίλειος τότε, τῇ οἰκείᾳ διακονίᾳ, ὡς ἔοικεν, ἀπασχοληθείς. ὕστερον δὲ καὶ αὐτὸς τῷ ἀποστόλῳ ἀποπληρῶν τὰ καθήκοντα, καιροῦ δραξάμενος, εἴσεισι μόνος εἰς τὸν ναόν. ἐφήδρευε δέ τις τῷ θείῳ τεμένει τοῦ ἀποστόλου μοναχὸς ἀρετῆς ἀντιποιούμενος διὰ βίου. οὗτος τὸν μὲν Θεόφιλον εἰσελθόντα μετὰ τοσαύτης δορυφορίας οὔτε ὑπεδέξατο οὔτε ἀναστὰς κατησπάσατο οὔτε τινὸς ἠξίωσε μικρᾶς γοῦν προσρήσεως, ὕστερον δὲ τοῦ Βασιλείου εἰσερχομένου, ὡς εἴρηται, μόνου ὑπεξανέστη τε ὥς τινι τῶν κρειττόνων, καὶ τὴν ἐξ ἔθους τοῖς βασιλεῦσι πρέπουσαν εὐφημίαν προσήνεγκεν. ὅπερ τῶν ἐκεῖσε παρατυχόντων ἰδόντες τινὲς τῇ κατὰ τοὺς τόπους ἐκείνους πρωτευούσῃ κατά τε τρόπον καὶ εὐγένειαν γυναικί, ᾗ Δανιηλὶς ἀπὸ τοῦ ταύτης ἀνδρὸς ὠνομάζετο, ἀπαγγέλουσιν. ἐκείνη δὲ τὸ διοπτικὸν τοῦ μοναχοῦ, μηδ' ὅτι προορατικοῦ χαρίσματος ἠξίωται ἀγνοοῦσα, οὐκ ἐγένετο περὶ τὸ λεχθὲν ἀμελής, ἀλλ' ἅμα τε ἤκουσε καὶ προσκαλεσαμένη τὸν μοναχὸν ὀνειδιστικὰ πρὸς αὐτὸν διεξῄει ῥήματα· «τοσοῦτος χρόνος», λέγουσα, «πάτερ πνευματικέ, ἐξ οὗ σοι γνώριμος ἐγὼ καθέστηκα, καὶ οἶδάς με κατὰ τὸν τόπον ἐν πᾶσι τῶν πολλῶν διαφέρουσαν, καὶ οὐδέποτε οὔτε ἐπηγέρθης θεασάμενός με, οὔτε ἐπηύξω μοι. ἀλλ' οὐδὲ τῷ ἐμῷ υἱῷ ἢ τῷ ἐκγόνῳ τὴν τοιαύτην ἀπένειμας φιλοφροσύνην. καὶ πῶς νῦν ἄνθρωπον εὐτελῆ καὶ ξένον καὶ πένητα διανύοντα βίον ἰδὼν ὑπεξανέστης καὶ ὡς βασιλέα ἐτίμησας;» «οὐχ ὡς ἕνα τῶν τυχόντων εἶδον τὸν ἄνδρα ἐγώ», ἀντέφησεν ὁ μοναχός, ἀλλ' ὡς ἐκ θεοῦ βασιλέα Ῥωμαίων ὑπὸ Χριστοῦ προκεχειρισμένον ἰδὼν ἐξανέστην καὶ ἐπευφήμησα. τοῖς γὰρ ὑπὸ θεοῦ τετιμημένοις ὀφειλομένη πάντως ἐστὶ ἡ ἐξ ἀνθρώπων τιμή.» ὁ μὲν οὖν Θεόφιλος τὰ

προστεταγμένα ἀνύσας εἴχετο πάλιν τῆς ἐπὶ τὴν βασιλίδα ὁδοῦ, ὁ δὲ Βασίλειος ἀσθενείᾳ συσχεθεὶς σώματος αὐτόθι καταλιμπάνεται. ἐπιμελείας δὲ τῆς προσηκούσης τυχὼν πρὸς τὴν ἄνοδον ἡτοιμάζετο. ὃν μετακαλεσαμένη ἡ προρρηθεῖσα γυνὴ Δανιηλὶς δώροις αὐτὸν καὶ μεγάλοις δεξιοῦται χαρίσμασι, μηδὲν ἕτερον ἐπιζητήσασα παρ' αὐτοῦ, ἢ πνευματικῆς ἀδελφότητος συνδέσμῳ συνδεθῆναι πρὸς Ἰωάννην τὸν ταύτης υἱόν. ὁ δὲ πρὸς τὸ αὐτοῦ ἀποβλέπων εὐτελὲς καὶ τὸ περιφανὲς τῆς γυναικός, ὡς ὑπὲρ αὐτὸν μᾶλλον οὖσαν διωθεῖτο τὴν ἔντευξιν. πλείονα δὲ παράκλησιν δεξάμενος ἐκπληροῖ τὸν ταύτης σκοπόν. ἐκπληρωθείσης δὲ τῇ γυναικὶ τῆς ἐφέσεως ἔδοξεν αὐτῇ μὴ ἐπικρύπτειν τὸ βούλημα τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ δημοσιεύειν καὶ φανερὰ τιθέναι τὰ μεγαλεῖα τοῦ θεοῦ, οἷς οἷδε τρόποις προλεγόμενα καὶ δηλοποιούμενα. ἰδίᾳ τοίνυν παραστησαμένη τὸν Βασίλειον· «ἴσθι», ἔφη, «ὦ τέκνον, ὡς ὁ θεός σε ἐπὶ μεγάλης μέλλει τιθέναι τῆς σκοπιᾶς καὶ κύριον ἀποδεικνύειν πάσης τῆς γῆς. εἰς ἔργον οὖν ἐκβάσης τῆς ἐμῆς προρρήσεως οὐδὲν ἕτερον αἰτῶ παρὰ σοῦ, ἀλλ' ἢ τὸ μόνον ἀγαπᾶσθαι καὶ ἐλεεῖσθαι ἐμέ τε καὶ τοὺς ἐξ ἐμοῦ.» ὁ δέ, εἰ δοίη τελεσθῆναι θεὸς τὰ μηνυόμενα, κυρίαν αὐτὴν ἀποφῆναι κατεπηγγείλατο πάσης, εἰ οἷόν τε, ἐκείνης τῆς γῆς. καὶ οὕτως ἀσπασάμενος τὴν γυναῖκα ἀνῄει πρὸς τὴν βασιλεύουσαν καὶ τὸν ἑαυτοῦ κύριον. ἀπὸ δὲ τῶν ἐντεῦθεν αὐτῷ προσγενομένων χρημάτων ἐξωνησάμενος ἐν Μακεδονίᾳ κτήσεις ἱκανὰς κατέστησεν ἐπὶ εὐπορίας ἅπαντας τοὺς προσήκοντας δαψιλοῦς, συνῆν δ' ὅμως καὶ διηκόνει τῷ κυρίῳ αὐτοῦ.

IDEM, p. 160,83 à p. 161,98.

Καὶ τῆς Δανιηλίδος τὸν υἱόν, ὃν ἀδελφότητος συνδέσμῳ πνευματικῆς ᾠκειώσατο, τῷ τῶν πρωτοσπαθαρίων ἐτίμησεν ἀξιώματι καὶ παρρησίας μεγίστης μετέδωκε. καὶ Δανιηλίδα τὴν γραῦν πρὸς ἑαυτὸν μετεστείλατο. ἥτις, ἐπεὶ μὴ οἵα τε ἦν ἔποχος ἵππῳ γενέσθαι, ἐπὶ σκίμποδος ἑαυτὴν ἀνακλίνασα καὶ τριακοσίους τῶν οἰκετῶν ἀπολέξασα νέους καὶ ἰσχυροὺς βασταζομένη τῆς πορείας εἴχετο, ἀμοιβαδὸν αἰρόντων τὸν σκίμποδα. καταλαβοῦσα δὲ τὴν βασιλίδα τῶν πόλεων, δοχῆς γενομένης, ὡς ἔθος, ἐν τῇ Μαγναύρᾳ, εἰσήχθη πρὸς βασιλέα ἐντίμως, εἰσαγαγοῦσα καὶ δῶρα πολυτελῆ· ὧν ἕκαστον διεξιέναι ἀπειροκαλίας γραφὴν παρεισάγει. ἀποδεχθεῖσα δὲ ἀναλόγως τῆς προθυμίας καὶ ἐνδιατρίψασα κατὰ τὴν βασιλίδα, ἐφ' ὅσον αὐτῇ φίλον ἦν, πρὸς τὴν οἰκείαν χώραν ἀνθυπενόστησε. συνέβη δ' αὐτὴν καὶ πάλιν εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλίδα. τοῦ γὰρ βασιλέως ἀποθανόντος καὶ τὴν ἀρχὴν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Λέοντος διαδεξαμένου εἰσῆλθε πάλιν ἡ γραῦς μεθ' ὁμοίων τῶν δώρων, καὶ τοῦτον ἀσπασαμένη καὶ κληρονόμον τῆς ὑπάρξεως γράψασα κατελθοῦσα εἰς τὰ ἴδια μετὰ μικρὸν ἐτελεύτησεν.

Université d'Athènes. Barbara KOUTAVA-DELIVORIA.

LES HISTOIRES MYTHOLOGIQUES DU PSEUDO-NONNOS ET LA TRADITION DES DISCOURS DE GRÉGOIRE DE NAZIANZE (*) À PROPOS DU MANUSCRIT *SÉLESTAT, BIBLIOTHÈQUE MUNICIPALE,* 105

1. Description du manuscrit 105 de la bibliothèque municipale de Sélestat

La bibliothèque municipale de Sélestat possède un manuscrit grec médiéval, le manuscrit 105, relativement peu connu, contenant divers lexiques et, dans ses derniers feuillets, un fragment du commentaire aux *Discours* de Grégoire de Nazianze du Pseudo-Nonnos. Ce manuscrit a été décrit par M. Naoumidès, qui le date du tout début du XIe s. et en situe la copie en Italie méridionale (1), et par M. Sicherl (2). Il a appartenu à Jean Cuno de Nuremberg (3), comme l'attestent plusieurs notes marginales de

(*) Je tiens à remercier Mme J. Nimmo Smith, qui m'a fait bénéficier inlassablement de sa grande compétence et de son exquise gentillesse. Particulièrement, Mme Nimmo Smith a gracieusement mis à ma disposition bon nombre d'informations inédites et a relu l'ensemble de cet article avec attention. Je remercie également les responsables et le personnel de la bibliothèque de Sélestat pour l'amabilité avec laquelle j'ai été accueillie.

(1) M. N. Naoumidès, *Ῥητορικαὶ λέξεις. Editio Princeps (Ἀθηνά. Σύγγραμμα περιοδικὸν τῆς ἐν Ἀθήναις ἐπιστημονικῆς ἑταιρείας. Σειρὰ διατριβῶν καὶ μελετημάτων*, 20), Athènes, 1975, p. 15 (= Naoumidès, *Lexiques*). H. Michelant, *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques départementales*, III, Paris, 1861, p. 593, datait ce manuscrit du XIIIe s.

(2) M. Sicherl, *Johannes Cuno. Ein Wegbereiter des Griechischen in Deutschland. Eine biographisch-kodikologische Studie* (*Studien zum Fortwirken der Antike*, 9), Heidelberg, 1978, pp. 84-86 (= Sicherl, *Johannes Cuno*).

(3) Sur Jean Cuno, voir H. D. Saffrey, *Un humaniste dominicain, Jean Cuno de Nuremberg*, dans *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*, 33 (1971), pp. 19-62 (= Saffrey, *Jean Cuno*) ; et Sicherl, *Johannes Cuno*. Il a été l'élève de Marcus Musurus à Padoue. Musurus a été le premier éditeur des *Discours* de Grégoire de Nazianze, en 1516 (M. Bertolini, *L'edizione aldina del 1516 e il*

sa main, notamment celle du f. 81^{v}, qui signale que Jean Cuno a corrigé le manuscrit en 1501, alors qu'il se trouvait à Padoue (4). Helléniste renommé, Jean Cuno a séjourné à Bâle, de 1511 à 1513, où il a travaillé à l'édition de S. Jérôme avec Jean Amerbach. C'est là qu'il a connu Beatus Rhenanus (5), le plus célèbre élève de l'école de Sélestat, qui a hérité d'une partie des livres de Jean Cuno à la mort de celui-ci, en 1513 (6). Un ex-libris (f. 5^{r}) atteste que le manuscrit 105 est ainsi passé aux mains de Beatus Rhenanus, qui l'a lui-même légué à la bibliothèque de Sélestat, peu avant sa mort en 1547.

Le manuscrit compte 183 feuillets de parchemin, il est de dimensions réduites (170 × 135 mm) et se compose de trois parties nettement distinctes, par la mise en page, l'encre, l'ornementation et l'écriture :

- f. 3^{v}-160^{v} et 162^{r}-169^{v} : ces feuillets sont réglés à 40 lignes et à deux colonnes de 128 × 42 mm, séparées par un couloir de 8 mm, avec une marge extérieure de 30 mm. La piqûre est encore nettement visible sur le bord extérieur de tous les feuillets. L'écriture est suspendue sous la ligne de réglure. Une seule main a copié ces pages, dans une encre brun clair. L'accentuation est d'origine, on dénombre trois types d'esprits : en forme de clous, anguleux ou arrondis. Les initiales sont anthropomorphiques et polychromes (jaune, bleu et vert). Les titres sont enduits au jaune.
- f. 161^{r-v} : le feuillet est copié en pleine page, à l'encre noire, par une autre main, sans décoration.
- f. 170^{r}-182^{v} : il s'agit de deux quaternions incomplets (f. 170^{r}-176^{v} et 177^{r}-182^{v}). Il manque le dernier feuillet du premier cahier et le premier

testo delle orazioni di Gregorio Nazianzeno, dans *Studi Classici e Orientali*, 38 [1988], pp. 383-390). Jean Cuno a lui-même traduit en latin une partie des *Disc.* 11 (SAFFREY, *Jean Cuno*, p. 41) et 33 de Grégoire de Nazianze (M. SICHERL, *Zwei Briefe Johannes Cunos an der Bischof von Basel, Christoph von Utenheim*, dans *Basler Zeitschrift für Geschichte und Altertumskunde*, 77 [1977], pp. 45-55 ; et SICHERL, *Johannes Cuno*, pp. 130-138).

(4) M. SICHERL, *Die griechischen Handschriften des Beatus Rhenanus*, dans *Les Amis de la Bibliothèque humaniste de Sélestat. Annuaire*, 29 (1979), p. 67.

(5) P. ADAM, *L'humanisme à Sélestat*, Sélestat, 1962, p. 54. Beatus Rhenanus a traduit en latin les *Lettres* 38 et 24, à Thémistius, de Grégoire de Nazianze (SAFFREY, *Jean Cuno*, p. 41). Sur Beatus Rhenanus, voir N. HOLZBERG, *Beatus Rhenanus (1485-1547). Eine biographisch-forschungsgeschichtliche Bestandsaufnahme des Humanisten*, dans *Les Amis de la Bibliothèque humaniste de Sélestat. Annuaire*, 35 (1985), pp. 19-32.

(6) SICHERL, *Johannes Cuno*, p. 182.

et le dernier feuillet du second cahier ([7]). Le texte est copié en pleine page. Les dimensions de la zone d'écriture, pour le f. 170^{r}, sont de 132 x 92 mm, le feuillet est réglé à 40 lignes, la piqûre n'est plus visible. La décoration est pratiquement absente ; quelques initiales sont cependant rehaussées de bleu et les titres sont enduits au jaune. Deux croix polychromes (vert et bleu) à entrelacs se trouvent dans la marge supérieure du f. 170^{r}. Une petite vignette ornementée, noircie à l'encre et colorée en bleu, à entrelacs, sans motif figuratif, orne l'inter-titre qui se trouve au f. 173^{v} (marge de gauche). Le texte est copié à l'encre noire, l'écriture court sur la ligne de réglure, les abréviations sont nombreuses.

En outre, le codex contient, glissés entre les feuillets de parchemin, cinq morceaux de papier de différentes tailles, couverts d'une écriture grecque humaniste, probablement celle de Jean Cuno ([8]). Divers morceaux de parchemin ont servi à renforcer la reliure : les f. 1 et 183 proviennent d'un manuscrit latin, le f. 2 est une page de papier, portant un texte grec imprimé, qui a été découpée dans le sens transversal et collée à l'envers (les lignes d'écriture sont parallèles à la pliure des cahiers). Le f. 3^{r}, au verso duquel commence le lexique du Pseudo-Cyrille, est copié en pleine page. Il contient un fragment de texte ([9]), qui est en fait un extrait d'une paraphrase explicative du *Carm.* II, 1, 1 (*PG* 37, col. 980, v. 132 sqq.) de Grégoire de Nazianze. A.M. Bandini signale, dans son catalogue ([10]), une paraphrase anonyme du *Carm.* II, 1, 1, qui se touve dans

(7) Ces feuillets manquaient déjà à l'époque de Jean Cuno ; il a écrit dans la marge du bas du f. 176^{v} une note, que M. Sicherl n'a pas pu déchiffrer entièrement : *quere in* ... (SICHERL, *Johannes Cuno*, p. 84).

(8) M. SICHERL, *Neue Handschriften Johannes Cunos und seiner Schüler*, dans *Les Amis de la Bibliothèque humaniste de Sélestat. Annuaire*, 35 (1985), p. 143.

(9) SICHERL, *Johannes Cuno*, p. 85 : «Die Handschrift enthält f. 3r den Rest eines griechischen Prosatextes».

(10) A.M. BANDINI, *Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecae Mediceae Laurentianae varia continens opera Graecorum Patrum*, I, Florence, 1764, p. 257 (signalé par F. TRISOGLIO, *Mentalità ed atteggiamenti degli scoliasti di fronte agli scritti di S. Gregorio di Nazianzo*, dans *II. Symposium Nazianzenum. Actes du colloque international, Louvain-la-Neuve, 25-28 août 1981*, édités par J. MOSSAY [*Studien zur Geschichte und Kultur des Altertums*, N.F., 2. Reihe : *Forschungen zu Gregor von Nazianz*, 2], Paderborn, Munich, Vienne et Zürich, 1983, p. 251 n. 280).

le manuscrit *Florence, Laur., Plut.* VII, 18 ([11]). D. Kalamakis ([12]) relève également une paraphrase de ce poème dans le *Vatican, Urbin. gr.* 157 ([13]). Ce ne sont pas des cas isolés : N. Gertz ([14]) signale d'autres manuscrits contenant des poèmes de Grégoire accompagnés de leur paraphrase en prose.

S. Lucà pense que le codex peut être attribué au milieu nilien ([15]), d'après l'écriture et l'ornementation. L'origine italo-grecque du manuscrit est confirmée par l'analyse du contenu ([16]) :

- f. 3^{v}-81^{v} : lexique du Ps.-Cyrille ;
- f. 81^{v}-169^{v} : divers lexiques et textes grammaticaux, parmi lesquels un lexique homérique (f. 97^{r}-134^{r}) et un lexique des poèmes de Grégoire de Nazianze selon l'ordre alphabétique (f. 154^{v}-158^{v}). Les f. 162^{r}-169^{v} contiennent un lexique adespote et atéleute ([17]), qui est, selon toute vraisemblance, une partie du lexique qui se trouve aux f. 154^{v}-158^{v} ;
- f. 170^{r}-182^{v} : *Histoires* du Pseudo-Nonnos :
  f. 170^{r}-173^{v} : *Hist.* 1-18 (20) in *Or.* 43 ;
  f. 173^{v}-182^{v} : *Hist.* 1-23 (début) et 38 (fin)-83 in *Or.* 4.

La recension du lexique cyrillien contenue dans le manuscrit de Sélestat est la recension **v**, typiquement italo-grecque ([18]). Il existe deux types de lexiques des poèmes de Grégoire, ordonnés soit par ordre alphabétique (κατὰ στοιχεῖον), soit selon l'ordre des vers de Grégoire

(11) Cfr N. GERTZ, *Die handschriftliche Überlieferung der Gedichte Gregors von Nazianz, 2. Die Gedichtgruppe I* (*Studien zur Geschichte und Kultur des Altertums*, N.F., 2. Reihe : *Forschungen zu Gregor von Nazianz*, 4), Paderborn, 1986, p. 23 (= GERTZ, *Überlieferung*).

(12) D. KALAMAKIS, *Λεξικὰ τῶν ἐπῶν Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου μετὰ γενικῆς θεωρήσεως τῆς πατερικῆς λεξικογραφίας*, Athènes, 1992, pp. 63-64 (= KALAMAKIS, *Lexiques*).

(13) GERTZ, *Überlieferung*, p. 167.

(14) *Ibidem.*

(15) S. LUCÀ, *Il lessico dello Ps.-Cirillo (redazione v_1) : da Rossano a Messina*, dans *Rivista di Studi Bizantini e Neoellenici*, 31 (1995), p. 64 n. 65 (= LUCÀ, *Lessico*).

(16) Pour une description détaillée du contenu, voir SICHERL, *Johannes Cuno*, p. 85.

(17) C'est ainsi que le décrit M. Sicherl, qui ne l'identifie pas : SICHERL, *Johannes Cuno*, p. 85.

(18) LUCÀ, *Lessico*.

(κατὰ στίχον). Le premier type, qui se trouve dans le manuscrit de Sélestat, n'est transmis que dans deux autres manuscrits, tous deux italo-grecs, recensés par D. Kalamakis ([19]) : le *Paris, B.N., Coisl.* 394 (XIe s.) et le *Mont Cassin gr.* 550 (XIIIe s.).

Malgré les doutes émis par N.G. Wilson ([20]), l'existence d'une solide tradition grammaticale et lexicographique en Italie méridionale est indéniable ([21]), et confirmée encore par les études de M. Naoumidès et de S. Lucà sur les lexiques cyrilliens ([22]). E. Follieri ([23]) a apporté un témoignage intéressant concernant l'utilisation des lexiques des poèmes de Grégoire, en montrant que c'est à cette source qu'un copiste calabrais de la fin du Xe s., Cyriaque de Capoue, a puisé, pour se désigner lui-même, un adjectif assez rare, μελαῖος. C'est encore parmi les manuscrits d'Italie du Sud que J. Sajdak a découvert un lexique des *Discours* de Grégoire de Nazianze ([24]). Le fait que les *Histoires* du Pseudo-Nonnos aient été conservées aussi dans des manuscrits à contenu lexicographique ou grammatical et le grand nombre de copies montrent que ce texte devait être un ouvrage usuel pour les érudits byzantins. Cela confirme l'importance des

(19) Cfr KALAMAKIS, *Lexiques*, pp. 95-112 ; et D. KALAMAKIS, *In sancti Gregorii Nazianzeni carmina Lexikon Casinense*, dans *Athena*, 81 (1995), pp. 251-299.

(20) N. G. WILSON, *On the Transmission of the Greek Lexica*, dans *GRBS*, 23 (1982), pp. 369-375.

(21) A. GARZYA, *Tradizioni scrittorie e storico-culturali nell'Italia meridionale tardo-antica e medievale*, dans *Eredità della Magna Grecia. Atti del trentacinquesimo convegno di studi sulla Magna Grecia (Taranto 6-10 ottobre 1995)*, Tarente, 1996, pp. 175-189.

(22) NAOUMIDÈS, *Lexiques* et LUCÀ, *Lessico*.

(23) E. FOLLIERI, *Ciriaco ὁ μελαῖος*, dans *Zetesis. Album amicorum aan Prof. E. de Strijcker aangeboden*, Anvers, 1973, pp. 502-528. Sur ce copiste, appartenant à l'entourage de S. Nil de Rossano, voir G. CAVALLO, *Il Vat. gr. 2020 e gli itinerari del monachesimo niliano*, dans *Scrittura e Civiltà*, 20 (1996), pp. 189-195.

(24) J. SAJDAK, *Anonymi Oxoniensis lexicon in orationes Gregorii Nazianzeni*, dans *Symbolae Grammaticae in honorem I. Rozwadowski*, Cracovie, 1927, pp. 153-177. Réimprimé dans K. LATTE et H. ERBSE (ed.), *Lexica graeca minora*, Hildesheim, 1965, p. 166-190. Sur l'origine italienne, controversée, de ce manuscrit (*Oxford, Bodl., Barocc.* 50), voir en dernier lieu J. IRIGOIN, *Pour un bon usage des abréviations : le cas du Vat. gr. 1611 et du Baroc. 50*, dans *Scriptorium*, 48 (1994), pp. 3-17.

textes de Grégoire de Nazianze dans l'enseignement à Byzance ([25]), y compris dans les provinces d'Italie ([26]).

2. L'histoire du texte du Pseudo-Nonnos

Les *Histoires* du Pseudo-Nonnos sont une sorte de manuel de culture et de religion païennes, basé sur les nombreuses allusions que fait Grégoire de Nazianze à ces *realia*, principalement dans ses *Disc.* 4, 5, 39 et 43. Elles ont été éditées par J. Nimmo Smith ([27]). L'auteur de ce commentaire, qui peut être daté du VIe s. sur base de critères internes, a parfois été identifié avec Nonnos de Panopolis ([28]), mais cette identification n'est pas du tout assurée ([29]). E. Patzig a observé de nombreuses similitudes entre la langue du Pseudo-Nonnos et celle de Jean Malalas et en a conclu que le Pseudo-Nonnos devait être un hellénophone de la Méditerranée orientale, probablement de Syrie-Palestine ([30]). Cette constatation n'est pas démentie par l'étude que J. Nimmo Smith a donnée de la langue des *Histoires* ([31]).

(25) Une place privilégiée est réservée au Théologien dans les mathémataires, ce qui démontre que ses textes ont été utilisés sans discontinuer dans l'enseignement, depuis le niveau le plus fondamental : A. Skarveli-Nikolopoulou, *Τὰ Μαθηματάρια τῶν ἑλληνικῶν σχολείων τῆς τουρκοκρατίας*, Athènes, 1993, pp. 113-118 (et p. 411 pour le résumé français).

(26) C. Crimi, *Osservazioni sulla "fortuna" dei Padri Cappadoci nella Vita Nili ed in altri testi dell'Italia e della Sicilia bizantine*, dans *Atti del Congresso Internazionale su S. Nilo di Rossano (28 settembre-1°ottobre 1986)*, Rossano-Grottaferrata, 1989, pp. 503-517.

(27) J. Nimmo Smith, *Pseudo-Nonniani in IV orationes Gregorii Nazianzeni commentarii*, collationibus versionum syriacarum a S. Brock versionisque armeniacae a B. Coulie, (*Corpus Christianorum. Series Graeca*, 27. *Corpus Nazianzenum*, 2), Turnhout, 1992 (= Nimmo Smith ed.).

(28) D. Accorinti, *Sull'autore degli scoli mitologici alle Orazioni di Gregorio di Nazianzo*, dans *Byz.*, 60 (1990), pp. 5-24.

(29) J. Nimmo Smith, *Nonnus and Pseudo-Nonnos : The poet and the commentator*, dans ΦΙΛΕΛΛΗΝ. *Studies in Honour of R. Browning*, edited by C. N. Constantinides, N. M. Panagiotakes, E. Jeffreys and A. D. Angelou (*Istituto Ellenico di studi bizantini e postbizantini di Venezia*, 17), Venise, 1996, pp. 281-299.

(30) E. Patzig, *De Nonnianis in IV orationes Gregorii Nazianzeni commentariis*, dans *Jahresbericht der Thomasschule in Leipzig für das Schuljahr von Ostern 1889 bis Ostern 1890*, Leipzig, 1890, pp. 28-30.

(31) B. Coulie, J. Nimmo Smith et Cetedoc, *Thesaurus Pseudo-Nonni. Commentarii in IV orationes Gregorii Nazianzeni* (*Corpus Christianorum. Thesaurus Patrum Graecorum*), Turnhout, 1999, pp. X-XI.

J. Nimmo Smith et J. Declerck ([32]) ont éclairci l'histoire du texte du Pseudo-Nonnos. J. Declerck a confirmé la division de la tradition grecque, qu'avait établie E. Patzig, en deux branches, qu'il a appelées μ et ν. La famille ν, qui est la meilleure, se divise elle-même en deux sous-familles, γ et δ. Les deux familles grecques ont certainement un sub-archétype commun, puisqu'elles partagent des fautes qui ne se trouvent pas dans les versions orientales ([33]) (syriaque et arménienne), réalisées aux alentours du VIIe s. J. Declerck situe l'origine de la famille μ avant le milieu du VIIIe s., grâce au témoignage du commentaire de Cosmas de Jérusalem, qui a largement utilisé les *Histoires* du Pseudo-Nonnos ([34]). Mais la chronologie de ce commentaire a été mise en doute par A. Kazhdan ([35]), qui, sur base d'arguments lexicographiques et historiques, l'a attribué au Xe s. L'argumentation d'A. Kazhdan a elle-même été critiquée par C. Crimi et K. Demoen, qui ont montré la faiblesse des éléments avancés. Dans l'état actuel des recherches, la seule date sûre est un *terminus post quem* en 668, date de l'assassinat de Constant II à Syracuse, auquel Cosmas fait allusion ([36]).

Le texte conservé dans le manuscrit de Sélestat est certainement apparenté à γ ("y" chez J. Nimmo Smith), l'une des deux sous-familles de ν ("n" chez J. Nimmo Smith). En effet, le manuscrit de Sélestat atteste, dans l'*Hist.* 18 (= *Hist.* 19 dans le manuscrit) in *Or.* 43, l'interpolation concernant la fondation d'un hospice par Basile de Césarée, qui est propre aux manuscrits de y ([37]). La subdivision des *Hist.* 9 et 19 in *Or.* 43 est

(32) J. DECLERCK, *Contribution à l'étude de la tradition grecque des Histoires Mythologiques du Ps.-Nonnus*, dans *Sacris Erudiri*, 23 (1978-1979), pp. 177-190 (= DECLERCK, *Contribution*).

(33) S.P. BROCK, *The Armenian and Syriac Versions of the Ps-Nonnos Mythological Scholia*, dans *Le Muséon*, 79 (1966), pp. 401-428 ; et B. COULIE, *Les versions orientales des Commentaires mythologiques du Pseudo-Nonnos et la réception de la mythologie classique*, dans *La diffusione dell'eredità classica nell'età tardoantica e medievale. Il "Romanzo di Alessandro" e altri scritti. Atti del Seminario internazionale di studio (Roma-Napoli, 25-27 settembre 1997)*, a cura di R. B. FINAZZI e A. VALVO (*L'eredità classica nel mondo orientale*, 2), Alessandria (It.), 1998, pp. 113-123.

(34) DECLERCK, *Contribution*, pp. 188-189.

(35) A.P. KAZHDAN, *Kosmas of Jerusalem, 3. The exegesis of Gregory of Nazianzos*, dans *Byz.*, 61 (1991), pp. 396-412.

(36) C. CRIMI, K. DEMOEN, *Sulla cronologia del Commentario di Cosma di Gerusalemme ai Carmi di Gregorio Nazianzeno. Intorno ad una nuova ipotesi*, dans *Byz.*, 67 (1997), pp. 360-374.

(37) NIMMO SMITH ed., p. 267.

celle des manuscrits de la famille n. Dans la deuxième partie de *l'Hist.* 18 (qui correspond à l'*Hist.* 20 dans le manuscrit), le manuscrit a l'addition ([38]) propre à la famille n. Les principaux témoins de cette sous-famille y, considérée comme la meilleure et la plus ancienne par J. Declerck, sont des manuscrits qui contiennent aussi une collection complète des *Discours* de Grégoire de Nazianze. La plupart de ces manuscrits sont d'origine calabraise, comme le manuscrit de Sélestat, et de type M selon le classement des collections complètes par T. Sinko ([39]). En outre, les *Histoires* du Pseudo-Nonnos sont le plus ancien commentaire suivi des *Discours* conservé, et le seul à avoir été transmis comme tel dans les collections complètes des *Discours*. Il s'agit donc d'un témoin indirect très précieux pour l'histoire du texte de Grégoire de Nazianze.

3. L'histoire du texte des *Discours* de Grégoire de Nazianze

Il faut rappeler brièvement que les *Discours* de Grégoire de Nazianze sont conservés dans 118 manuscrits contenant une collection complète (comprenant en tout ou en partie les 45 *Discours* de Grégoire et un certain nombre de pièces transmises avec eux), datés du IXe au XVIe s., dans 500 manuscrits contenant une collection partielle (une sélection de *Discours*, opérée selon des critères liturgiques, pédagogiques ou autres) datés du Xe au XVIe s., dans 520 recueils hagiographico-homilétiques, datés du IXe au XVIe s., enfin dans 150 manuscrits conservant des fragments qu'il est impossible d'assigner avec certitude à un type de collection ([40]). Jusqu'à ce jour, seules les collections complètes ont fait l'objet d'une étude approfondie en vue d'un classement. Les travaux du savant polonais T. Sinko ([41]), au début de ce siècle, avaient établi l'existence de deux

(38) Nimmo Smith ed., pp. 265-266 (l. 18).

(39) T. Sinko, *De Traditione Orationum Gregorii Nazianzeni* I (*Meletemata Patristica*, II), Cracovie, 1917 (= Sinko, *Traditione*).

(40) Ces quelque 1300 manuscrits grecs, pour s'en tenir à la période antérieure à 1550, ont été recensés et décrits par J. Mossay, *Repertorium Nazianzenum. Orationes. Textus Graecus*, I-VI (*Studien zur Geschichte und Kultur des Altertums*, N.F., 2. Reihe : *Forschungen zu Gregor von Nazianz*, 1, 5, 10, 11, 12, 14), Paderborn, Munich, Vienne et Zurich, 1981-1998 (= Mossay, *Repertorium* I-VI). Voir aussi l'index électronique des manuscrits grecs et orientaux de Grégoire de Nazianze consultable sur le site *Nazianzos* : http ://nazianzos.fltr.ucl.ac.be/.

(41) Sinko, *Traditione*.

familles de manuscrits, qui étaient distinguées par des différences textuelles et externes, au premier chef par le nombre et l'ordre (ou acolouthie) des pièces dans la collection. Ces deux familles étaient désignées par les sigles M et N. Le travail de T. Sinko faisait autorité jusqu'il y a peu, mais il a été remis en question par la thèse de V. Somers ([42]), notamment grâce à la découverte de nombreux manuscrits contenant une collection complète des *Discours*, agencée selon une acolouthie propre à chacun des témoins, appelés X. Une nouvelle hypothèse de classement a été proposée dans deux articles récents ([43]), à partir de l'analyse de la tradition manuscrite des *Disc.* 6 et 38, en tenant compte de l'ensemble des collections complètes recensées et des versions latine, arménienne et syriaques de ces *Discours*, qui sont les plus anciens témoins du texte. La conclusion de ces travaux, et de ceux qui sont menés actuellement sur le *Disc.* 27, est que les collections complètes des *Discours* se répartissent en deux familles de manuscrits au moins, caractérisées chacune par des leçons fautives. Il est possible de postuler l'existence d'un subarchétype unique pour les deux familles de manuscrits grecs, étant donné que les versions anciennes ont en commun quelques leçons meilleures que celles transmises par l'ensemble de la tradition grecque conservée. Ces deux familles correspondent grosso modo aux familles de T. Sinko. La première comprend la majorité des manuscrits d'ordre M, dont certains ont été copiés en Italie méridionale. La seconde est la plus étendue en nombre d'individus, la plus variée en types d'acolouthie représentés et à la fois la plus homogène textuellement : elle contient tous les manuscrits d'acolouthie N et la plupart des manuscrits d'acolouthie variable (famille N-X). Aucun manuscrit appartenant à cette deuxième famille n'a été sûrement attribué à l'Italie du Sud. Hors de ces deux familles, il reste un petit nombre de manuscrits d'acolouthie variable présentant un comportement textuel qui les rend inclassables. La plupart de ces manuscrits sont probablement le produit de contaminations,

(42) V. SOMERS, *Histoire des collections complètes des* Discours *de Grégoire de Nazianze* (*Publications de l'Institut Orientaliste de Louvain*, 48), Louvain-la-Neuve, 1997 (= SOMERS, *Collections complètes*).

(43) C. MACÉ et C. SANSPEUR, *Nouvelles perspectives pour l'histoire du texte des Discours de Grégoire de Nazianze. Le cas du Discours 6 en grec et en arménien*, dans *Le Muséon*, 113 (2000), pp. 377-416 (= MACÉ-SANSPEUR, *Discours 6*) ; et C. MACÉ, T. SCHMIDT et J.-F. WEILER, *Le classement des manuscrits par la statistique et la phylogénétique : les cas de Grégoire de Nazianze et de Basile le Minime* (à paraître dans *Revue d'Histoire de Textes*, 31 [2001]).

mais certains attestent des leçons qui pourraient remonter à un état de texte plus ancien que la division des manuscrits en deux branches. En outre, dans la famille désormais désignée comme M par facilité (bien qu'elle contienne aussi quelques rares témoins X), se distingue une sous-famille textuelle, dont les témoins manuscrits ([44]) (M.01, M.11, M.12, M.21, X.31) ont été copiés dans une écriture dite nilienne ou dans une écriture en as de pique, deux écritures typiquement italiennes ([45]). Ce caractère géographiquement marqué au niveau textuel est confirmé par les analyses réalisées dans les recueils hagiographico-homilétiques contenant le *Disc.* 38. Parmi ces recueils, ceux que Mgr Ehrhard attribuait à un type italo-grec ([46]) et que les travaux de S. Lucà ([47]) ont permis de classer parmi les manuscrits niliens, se rapprochent nettement au niveau textuel de la sous-famille M italienne ([48]). Voilà brossé à grands traits le tableau de nos connaissances actuelles. Toutes les questions sont loin d'avoir été résolues en ce qui concerne cette tradition, et il reste un grand nombre de témoins à classer, notamment les collections partielles, qui constituent le gros de la tradition. Il faut noter en outre que, si la plupart des témoins se comportent d'une manière homogène en ce qui concerne les trois *Discours* étudiés (6, 27 et 38), ce n'est pas le cas de tous, ce qui complique une situation décrite ici d'une manière très simplifiée.

(44) Les sigles utilisés pour les collections complètes sont ceux qui ont été définis dans SOMERS, *Collections complètes*, pp. 63-65. Les collections partielles de XVI discours liturgiques sont désignées par le sigle «L», les collections partielles des discours «non lus à date fixe» par le sigle «V», les recueils hagiographico-homilétiques par les sigles «Is» (s'ils contiennent le *Disc.* 38) ou «R» (s'ils ne le contiennent pas). Voir la liste en annexe.

(45) Cela a déjà été relevé par S. LUCÀ, *Scritture e libri della scuola niliana*, dans *Scritture, libri e testi nelle aree provinciali di Bisanzio. Atti del Seminario di Erice (18-25 settembre 1988)*, a cura di G. CAVALLO, G. DE GREGORIO, M. MANIACI (*Biblioteca del Centro per il collegamento degli studi medievali e umanistici nell'Università di Perugia*, 5), Spolète, 1991, pp. 319-387 (= LUCÀ, *Scuola niliana*).

(46) A. EHRHARD, *Überlieferung und Bestand der hagiographischen und homiletischen Literatur der griechischen Kirche von den Anfängen bis zum Ende des 16. Jahrhunderts*, Osnabrück, 1937-1952, *passim* (particulièrement I, pp. 311-323 et II, pp. 134-182) (= EHRHARD, *Überlieferung*).

(47) LUCÀ, *Scuola niliana*.

(48) Il s'agit des manuscrits suivants : *Vatican, Vat. gr.* 1633 (Is.10) ; *Vatican, Pii II gr.* 21 (Is.16) ; *Vatican, Barber. gr.* 547 (Is.19) ; *Vatican, Vat. gr.* 1673 (Is.21) ; *Paris, B.N., gr.* 1173 (Is.39) ; *Vatican, Vat. gr.* 1636 (Is.51) ; *Vatican, Barber. gr.* 555 (Is.52).

4. Le texte de Grégoire de Nazianze dans les *Histoires* du Pseudo-Nonnos

Quel texte de Grégoire l'auteur des *Histoires* avait-il sous les yeux, c'est-à-dire quel était l'état du texte de Grégoire qui circulait au VIe s. en Syrie-Palestine ? Malheureusement, le Pseudo-Nonnos ne cite guère avec exactitude le texte de Grégoire que dans les très courts lemmes de ses commentaires, si ces lemmes sont bien du commentateur lui-même. Les lemmes des *Hist.* 39 et 40 in *Or.* 4 sont intéressants à cet égard ([49]). Ils concernent le texte de Grégoire qui se trouve en *Disc.* 4, 77 (*PG* 35, col. 601 C 3-6) : οὐδὲ γάρ ἐστιν εἰς ὅ τι μεταθείημεν ἂν ἄλλο γελοιότερον τοὺς φαλλοὺς καὶ τοὺς ἰθυφάλλους καὶ τοὺς μελαμπύγους καὶ τοὺς ἀπύγους καὶ τὸν τραγόπουν καὶ τὸν σεμνὸν Πᾶνα. L'édition de J. Bernardi ([50]), établie sur base de 14 manuscrits, révèle que καὶ τοὺς ἀπύγους est omis par les manuscrits de la famille N-X (N.06, N.16, N.27, X.11, X.34, J) sauf N.23, ainsi que par M.06. En outre, N.27 omet καὶ τὸν τραγόπουν, et les manuscrits M (M.06, M.14, M.21, M.23) et N.23 ajoutent σου après τραγόπουν. La version arménienne du *Discours*, qui date du milieu du VIe s., atteste le même texte que N.27 ([51]). L'accord de la version arménienne avec la famille N-X tendrait à faire de καὶ τοὺς ἀπύγους une addition postérieure. Quoi qu'il en soit, le lemme de l'*Hist.* 39 du Pseudo-Nonnos atteste bien καὶ τοὺς ἀπύγους, donc un texte de type M. Il n'y a pas de trace de καὶ τὸν τραγόπουν dans le lemme de l'*Hist.* 40, mais le texte du commentaire se termine par οὗτος δέ ἐστιν ὁ Πὰν ὁ τραγόπους, ce qui montre que le texte de Grégoire utilisé par le Pseudo-Nonnos avait bien καὶ τὸν τραγόπουν, comme la majorité des manuscrits grecs.

Cette question avait déjà intéressé T. Sinko ([52]), qui concluait que le Pseudo-Nonnos devait avoir utilisé un exemplaire de type M. T. Sinko se basait principalement sur deux arguments non textuels, car il ne lui était

(49) Nimmo Smith ed., pp. 105-108.

(50) J. Bernardi (ed.), *Grégoire de Nazianze, Discours 4-5* (*S.C.*, 309), Paris, 1983, p. 196 (= Bernardi, *Discours 4-5*).

(51) A. Sirinian (ed.), *Sancti Gregorii Nazianzeni Opera. Versio armeniaca*, II. *Orationes* IV et V, cum indice a B. Coulie (*Corpus Christianorum. Series Graeca*, 37. *Corpus Nazianzenum*, 6), Turnhout-Leuven, 1999, p. 85.

(52) T. Sinko, *De expositione Pseudo-Nonniana historiarum, quae in orationibus Gregorii Nazianzeni commemorantur*, dans *Charisteria C. Morawski oblata*, Cracovie, 1922, pp. 124-148.

pas loisible de consulter le texte : la présence d'indications stichométriques aux *Histoires*, et l'ordre des *Discours* commentés. Ces arguments sont fragiles, mais méritent que l'on s'y arrête. Malgré les nuances apportées par les recherches récentes de V. Somers ([53]), la thèse de T. Sinko, selon laquelle les indications stichométriques sont d'origine dans la famille M et n'ont été introduites qu'ensuite dans la famille N, reste valide ([54]). En effet, les indications stichométriques sont présentes dans une majorité ([55]) de témoins d'acolouthie M : neuf manuscrits sur 22, dans la sous-famille italo-grecque et hors de celle-ci, sans compter M.15, qui ne comporte que quelques indications stichométriques, ni M.07 ([56]), M.09 et M.25, qui ont la forme M mais généralement pas le texte, et qui contiennent également des stichométries. A ces neuf témoins, il conviendrait d'ajouter X.31, qui fait partie de la sous-famille italo-grecque de M. Du côté N-X, il resterait à expliquer la présence de stichométries dans deux manuscrits seulement (sur plus de 70 témoins conservés) : N.03 et N.05, ce dernier manuscrit adoptant un comportement inconstant au niveau textuel. En effet, N.11 et N.23 ne conservent des stichométries que pour quelques pièces, et N.14, X.21 et X.33 ne les attestent que dans l'index. Enfin, deux manuscrits encore comportent des indications stichométriques, mais ils sont tous deux assez particuliers : X.22, pour quelques pièces (ce manuscrit ne rentre dans aucune catégorie identifiée) ([57]) ; et X.38, qui a un texte de tendance M pour plusieurs *Discours*. Il est important de noter, comme le rappelait V. Somers ([58]), que les appendices aux *Discours*, propres à N, ne comportent jamais d'indication stichométrique. La présence de stichométries aux *Histoires* donnerait à penser que celles-ci sont entrées très tôt dans la collection M, mais il semblerait que seul M.10 mentionne une stichométrie pour les *Histoires* ([59]),

(53) V. Somers, *La stichométrie des collections complètes des Discours de Grégoire de Nazianze*, dans B. Coulie (ed.), *Studia Nazianzenica*, I (*Corpus Christianorum. Series Graeca*, 41. *Corpus Nazianzenum*, 8), Turnhout-Leuven, 2000, pp. 15-50 (= Somers, *Stichométrie*).

(54) Sinko, *Traditione*, p. 220.

(55) Pour la liste, voir Somers, *Stichométrie*, pp. 17-18.

(56) Il faut noter que M.07 a reçu deux sigles différents chez V. Somers, *Collections complètes*, pp. 434-438 : M.07 pour la première partie et X.16 pour la seconde, qui ne suit effectivement pas l'acolouthie M. Mais il s'agit bel et bien d'un seul et même manuscrit.

(57) Sur ce manuscrit, voir Macé-Sanspeur, *Discours 6*, p. 403.

(58) Somers, *Stichométrie*, p. 28.

(59) J. Nimmo Smith, dans une lettre du 7 octobre 2000.

ce qui affaiblit l'argument de T. Sinko. Le deuxième argument de T. Sinko est que l'ordre des *Histoires* (in *Or.* 39, 43, 4, 5) correspond à un ordre M ([60]), où le *Disc.* 43 précède immédiatement, dans le deuxième livre, les *Disc.* 4 et 5, toujours transmis ensemble, alors que le *Disc.* 39 précède d'assez loin ces 3 *Discours*, dans le premier livre. D'après J. Nimmo Smith ([61]), selon des arguments de critique interne, l'ordre de composition des *Histoires* devait être celui-ci à l'origine : *Or.* 4, 5, 39, 43. Le compositeur des *Histoires* était libre de choisir, comme il le voulait, les textes qu'il commentait ; il n'en reste pas moins que ces commentaires ont pu être réorganisés, pour correspondre, effectivement, à un ordre M, même dans les manuscrits N ([62]).

Sur base de ces éléments, dont aucun n'est déterminant, mais qui tous ensemble forment un faisceau d'indices, le témoignage du Pseudo-Nonnos permet de postuler l'existence d'un exemplaire proche de la collection M dès le VIe s. en Syrie-Palestine. Cela ranimerait l'hypothèse que l'exemplaire de collection M, qui a fait florès en Italie du Sud, proviendrait de la Syrie-Palestine. D'autres arguments vont dans le même sens, mais ce n'est pas ici le lieu de les développer.

Il reste une question tellement évidente qu'elle ne vient pas directement à l'esprit : pourquoi le Pseudo-Nonnos se serait-il nécessairement servi d'une collection complète ? Aucun élément positif ne permet de répondre à cette question, mais seulement des éléments négatifs. À part quelques recueils hagiographico-homilétiques (qui ne conservent d'ailleurs jamais les *Disc.* 4 et 5), les collections complètes sont les plus anciens témoins conservés. L'existence de collections partielles plus anciennes que les collections complètes a été évoquée ([63]), mais jamais prouvée. Les arguments en sens contraire ne manquent pas. Les traductions anciennes constituent un premier argument : la version arménienne (VIe s.) conserve une collection pratiquement complète (40 *Discours*) ; Rufin (vers 400) traduit 9 *Discours* qui appartiennent à presque tous les genres représentés ([64]) et l'on peut penser qu'il choisit ces textes parmi

(60) Sur l'acolouthie des collections complètes, voir SOMERS, *Collections complètes*, p. 70.

(61) Lettre du 2 août 2000.

(62) N.06 est le seul manuscrit N à conserver les *Histoires* aux quatre *Discours*.

(63) SOMERS, *Collections complètes*, p. 310.

(64) Sur les différentes catégories de *Discours*, voir SOMERS, *Collections complètes*, p. 86.

d'autres et qu'il en connaît davantage (65). Il est également remarquable que seuls les 44 *Discours* (sans tenir compte du *Disc.* 35, sans doute apocryphe et peu répandu) transmis par les collections complètes soient conservés, quel que soit le type de témoin examiné. Au niveau du texte lui-même, le comportement hétérogène des manuscrits de collection complète d'un *Discours* à l'autre n'est le fait que de quelques témoins isolés, ce n'est pas la tendance générale, ce qui implique que tous les discours aient connu une transmission en bloc, par les mêmes canaux. En outre, pour anticiper sur les résultats des recherches menées sur les *Disc.* 27 et 38, il faut ajouter que les versions et tous les types de témoins transmettant ce discours présentent un seul et même texte, c'est-à-dire un texte qui, pour s'être différencié au cours du temps selon un processus normal de transmission manuscrite, ne connaît pas de remaniements profonds visibles, qui seraient à coup sûr le signe de l'existence de plusieurs archétypes. Ainsi, les collections complètes seraient bien la plus ancienne forme connue de la tradition des *Discours* et rien ne permettrait donc d'exclure a priori la possibilité que le Pseudo-Nonnos ait eu sous la main une collection complète de type M, ou, en tout cas, que la plus ancienne forme grecque aujourd'hui connue des *Histoires* soit liée à un exemplaire de type M. À ce point du raisonnement, il faut signaler que le texte du Pseudo-Nonnos n'est pas conservé seulement dans les collections M, mais aussi dans d'autres types de manuscrits. Quels sont les rapports qu'entretiennent entre eux les différents types de témoins et que peut-on en conclure pour l'histoire des textes du Pseudo-Nonnos et de Grégoire de Nazianze ?

(65) Les travaux réalisés actuellement par M. Dubuisson, au Centre d'Études sur Grégoire de Nazianze, permettront sans doute d'éclairer les raisons de ce choix. Il n'est pas sans intérêt de rappeler ici le témoignage de Saint Jérôme, contemporain de Rufin. T. SINKO, *Traditione*, p. 225, signalait judicieusement que Jérôme (*De viris illustribus*, 117) estimait que l'oeuvre complète de Grégoire devait compter 30 000 stiques. L'addition des nombres stichométriques des 44 *Discours*, qui correspondent le mieux au quotient moyen du nombre de mots par nombre de stiques (SOMERS, *Stichométries*, pp. 29-31) donne un total de stiques assez proche de l'estimation de Jérôme (28 632).

5. Les *Histoires* du Pseudo-Nonnos dans les manuscrits de Grégoire de Nazianze

La liste des manuscrits du Pseudo-Nonnos, dressée par J. Nimmo Smith ([66]), ainsi que d'éventuels compléments fournis par les répertoires de J. Mossay ([67]), permettent de relever 74 manuscrits de Grégoire de Nazianze qui contiennent en tout ou en partie les *Histoires* du Pseudo-Nonnos. Sur ces 74 manuscrits, 30 sont des collections complètes, 40 des collections partielles et quatre des recueils hagiographico-homilétiques.

Le classement du texte des *Histoires* dans ces manuscrits recoupe à peu près celui du texte de Grégoire, en ce qui concerne les collections complètes. En effet, les manuscrits M se retrouvent dans la famille n (à l'exception notable de M.14, le manuscrit E de J. Nimmo Smith, issu de contaminations entre les deux familles, qui semble également contaminé en ce qui concerne le texte de Grégoire). C'est moins clair en ce qui concerne les manuscrits N, dont la plupart appartiennent à la famille m, tandis que d'autres (N.18, N.19, N.22 et N.30 ; mais en N.22 le commentaire du Pseudo-Nonnos est marginal) se rattachent à la famille n. Quant aux manuscrits X contenant les *Histoires*, ils sont assez rares. Si la conclusion avancée plus haut est exacte, c'est-à-dire si le Pseudo-Nonnos a bien utilisé une collection complète de type M, l'existence des *Histoires* du Pseudo-Nonnos dans les deux familles de manuscrits de Grégoire ne signifie pas que les manuscrits M aient donné naissance aux manuscrits N, car cela est démenti par ailleurs, mais atteste sans doute une influence précoce, au niveau de la forme, des collections M sur les collections N, ce qui expliquerait aussi la présence de stichométries dans quelques manuscrits N.

Les rapports entre les manuscrits du Pseudo-Nonnos qui contiennent les *Discours* de Grégoire et ceux qui ne les contiennent pas sont complexes. L'inclusion des *Histoires* dans les collections des *Discours* a-t-elle été la première forme de diffusion ? C'est possible, mais difficile à vérifier. La situation est d'autant plus embrouillée que, dans les manuscrits de Grégoire, le texte et le commentaire ne proviennent pas nécessairement du même modèle, et que les *Histoires* du Pseudo-Nonnos y ont

(66) J. Nimmo Smith, *A revised list of the manuscripts of the Pseudo-Nonnos Mythological Commentaries on four Sermons by Gregory of Nazianzus*, dans *Byz.*, 57 (1987), pp. 93-113 (= Nimmo Smith, *List*).

(67) Mossay, *Repertorium* I-VI. Voir aussi le répertoire des manuscrits des commentateurs grecs de Grégoire de Nazianze sur le site *Nazianzos*.

parfois été copiées par une seconde main ([68]). En outre, l'histoire du texte du Pseudo-Nonnos elle-même est très compliquée, avec de nombreuses contaminations, comme le montrent les stemmas établis par J. Nimmo Smith ([69]).

À un niveau global, il est donc difficile de tirer des conclusions sur les rapports des manuscrits de ces deux traditions. En revanche, dans le détail, le classement des manuscrits du Pseudo-Nonnos peut fournir des éléments de l'histoire de certains manuscrits grégoriens. Quelques exemples suffiront à le montrer.

Tout d'abord, l'histoire du texte du Pseudo-Nonnos permet de relativiser certains classements des manuscrits de Grégoire. Ainsi, le fragment J appartiendrait à la famille n, d'après J. Nimmo Smith, mais sans se rattacher à aucun des deux sous-groupes x et y, au même titre que M.18 et le manuscrit de miscellanées *Paris, Suppl. gr.* 690, issu d'une contamination entre n et une sous-famille de m ([70]). J. Bernardi ([71]) classe le manuscrit J parmi les N. Toutefois, il est le seul à avoir pu utiliser ce manuscrit palimpseste, ce qui ne permet pas de recouper l'information. En ce qui concerne le texte du Pseudo-Nonnos, en tout cas, le classement de ce manuscrit parmi les N n'est pas si évident. Un autre manuscrit problématique est M.07, comme cela a été dit plus haut ([72]), notamment parce que son acolouthie est hybride (le début correspond à l'acolouthie M, la suite ne correspond à aucune acolouthie déterminée) et parce son comportement textuel est difficile à catégoriser, N pour certains discours, M pour d'autres. Le texte du Pseudo-Nonnos que ce manuscrit contient a été classé par J. Nimmo Smith dans le sous-groupe y, et plus particulièrement dans l'une des deux sous-familles, dont l'une contient M.01, M.21 et

(68) C'est le cas, par exemple, de l'*Oxford Christ Church* 10 (L.080), du *Paris, B.N., Gr.* 543, du *Tübingen Mb.* 4 et du *Cesena, Malatest. Gr.* 40 (N.31), quoique, pour ce dernier manuscrit, les deux parties distinguées par J. Mossay (Mossay, *Repertorium*, VI, pp. 101-102) ne le soient pas par M. L. Agati (M. L. Agati, *La minuscola "bouletée"* [*Littera Antiqua*, 9], Vatican, 1992, pp. 243-244).

(69) Nimmo Smith ed., pp. 40, 44, 48 et 52.

(70) Nimmo Smith ed., p. 44.

(71) J. Bernardi, *Un nouveau témoin ancien de la tradition manuscrite des Discours de Grégoire de Nazianze : le palimpseste Vindobonensis, Suppl. gr. 189*, dans *Le Muséon*, 97 (1984), pp. 95-108 ; Bernardi, *Discours 4-5*, pp. 80-82 ; J. Bernardi (ed.), *Grégoire de Nazianze, Discours 42-43* (*S.C.*, 384), Paris, 1992, pp. 20 et 43.

(72) Cfr n. 56.

M.07, et dont l'autre, contaminée par des leçons x, comprend M.10 et des manuscrits de miscellanées.

Parfois, au contraire, ce même témoignage permet de confirmer des rapprochements. C'est le cas, par exemple, pour les deux recueils hagiographico-homilétiques contenant les *Histoires* et le *Disc.* 38 (Is.016 et Is.020) et qui sont tous deux italo-grecs ([73]), Is.016 est même nilien, d'après S. Lucà ([74]). La présence des *Histoires* dans ces deux manuscrits est un argument supplémentaire en faveur d'une proximité textuelle, que les collations du *Disc.* 38 permettent d'entrevoir, mais d'entrevoir seulement. En effet, ces deux manuscrits, de tendance textuelle M malgré certaines dissidences, comptent un très grand nombre de variantes isolées (12 pour Is.016, 61 pour Is.020). Ils partagent un certain nombre de variantes peu attestées ou attestées par eux seuls, mais chacun compte aussi de nombreuses variantes qui ne sont pas présentes dans l'autre manuscrit. La présence des *Histoires* s'avère donc être un argument de poids, plus décisif qu'une foule de variantes textuelles générées par une tradition compliquée, pour rapprocher ces deux manuscrits difficiles à classer. Un autre exemple, plus clair, est celui de N.06 et N.02. Ces deux manuscrits appartiennent à un même sous-groupe de N-X en ce qui concerne le texte des *Discours* et remontent à un ancêtre commun, rattaché à la famille m, en ce qui concerne le texte du Pseudo-Nonnos ([75]). Par contre, N.10, copie directe de N.06, réalisée au XIIIe s., ne conserve pas les *Histoires*, soit qu'elles n'ont jamais été copiées, soit que les feuillets où elles se trouvaient dans N.10 ont disparu. Cette dernière hypothèse est plausible, vu que la *Vita* de Grégoire, qui précède les *Histoires* en N.06, est atéleute en N.10 ([76]).

Enfin, il arrive que certains manuscrits soient des copies partielles d'autres manuscrits. La connaissance de ce fait permet à tout le moins d'assurer que ces manuscrits se sont trouvés rapprochés à un certain moment de leur histoire. Ainsi, J. Nimmo Smith ([77]) a montré que les *Histoires* contenues dans V.31, une collection partielle du XIIIe s., et dans N.19 (XVe s.) étaient copiées sur le manuscrit N.31, manuscrit du XIe s., mais où les *Histoires* sont d'une seconde main, probablement du XIIe s ([78]).

(73) EHRHARD, *Überlieferung*, II, pp. 158-164 et I, pp. 323-325.
(74) LUCÀ, *Scuola niliana*, p. 346 et n. 122.
(75) NIMMO SMITH ed., p. 40.
(76) SOMERS, *Collections complètes*, p. 414.
(77) NIMMO SMITH ed., p. 19.
(78) Cfr n. 68.

Le texte du *Disc.* 27 a été collationné dans ces trois manuscrits. La collation montre que ces trois manuscrits appartiennent à la famille N-X, mais n'appartiennent pas à un même sous-groupe à l'intérieur de cette famille. Le cas de M.01 est également intéressant. Ce manuscrit nilien du xe s., copié en Calabre et aujourd'hui conservé à Londres, qui n'a aucune copie intégrale directe conservée, a servi de modèle, d'après J. Nimmo Smith ([79]), à trois manuscrits : V.50 (xve s.) ; *Chicago, J. Regenstein Libr.*, 53 (xvie s.) et *Paris, B.N., Suppl. gr.* 516 (xvie s.). Le manuscrit de Chicago a été copié par Gregorius Florellius ([80]), auteur d'un commentaire latin de Grégoire de Nazianze, actif à Rome dans la seconde moitié du xvie s.

Tous ces petits éléments mis bout à bout contribuent à construire la mosaïque de l'histoire du texte de Grégoire.

6. Conclusion

Le manuscrit 105 de Sélestat est loin d'avoir livré toutes ses richesses : outre le cas exemplaire du Pseudo-Nonnos, il reste bien des éléments à exploiter dans cet intéressant manuscrit. La question des rapports entre les histoires du texte du pseudo-Nonnos et de celui de Grégoire de Nazianze, qui n'avait plus été reprise depuis les travaux de T. Sinko, s'est avérée très complexe, mais aussi fructueuse. Le texte du Pseudo-Nonnos fournit un argument en faveur de l'existence d'un exemplaire d'une des branches de la tradition grégorienne en Syrie-Palestine au vi^e^ s., la branche M, dont certains témoins sont originaires d'Italie du Sud, comme le manuscrit de Sélestat. En outre, le schéma de transmission du texte du Pseudo-Nonnos joue le rôle d'un critère externe en vue de confirmer ou de nuancer des groupements ou des rapprochements de manuscrits de Grégoire de Nazianze. L'ouvrage de synthèse de T. Sinko accordait une grande place aux témoignages indirects sur l'histoire du texte de Grégoire de Nazianze, aussi bien aux versions qu'à la tradition indirecte grecque ancienne. Cette intuition que l'histoire du texte ne pourrait être résolue sans l'apport de ces témoignages est sans cesse confirmée par les travaux

(79) Nimmo Smith ed., p. 18.

(80) M. Fromont, X. Lequeux, J. Mossay, *Gregorius Florellius, commentateur de saint Grégoire de Nazianze au xvie siècle*, dans B. Coulie (ed.), *Versiones Orientales, repertorium Ibericum et studia ad editiones curandas* (*Corpus Christianorum. Series Graeca*, 20. *Corpus Nazianzenum*, 1), Turnhout, 1988, pp. 128-132.

récents. Puisse celui-ci être un modeste hommage à l'oeuvre du grand savant polonais.

Université catholique de Louvain. Caroline MACÉ.

ANNEXE : LISTE DES MANUSCRITS DES *DISCOURS* DE GRÉGOIRE DE NAZIANZE CONTENANT LES *HISTOIRES* DU PSEUDO-NONNOS.

1) *30 collections complètes*

Sigle	Manuscrit	JNS[81]	JD[82]	Datation[83]	Liste[84]	*Hist.* in *Or.*[85]
J	*Vienne, B.N., Suppl.Gr.* 189	n		IX	NS, p. 109	39 ; 4
M.01	*Londres, B.L., Add.* 18231	n (y)	ν (γ)	X	NS, p. 100	39 ; 43 ; 4 ; 5
M.02	*Londres, B.L., Add.* 22732	n (y)		X	NS, p. 100	39
M.06	*Paris, B N., Coisl.* 51	n (x)		X-XI ; IX-X	NS, p. 104	39 ; 43 ; 4 ; 5
M.07	*Paris, B.N , Suppl.Gr.* 215	n (y)		X	NS, p. 104	43 ; 4 ; 5
M.10	*Patmos* 33	n (y)	ν (γ)	X	NS, p. 104	39 ; 43 ; 4 ; 5
M.11	*Florence, Laur., Plut.* VII, 8	n (y)	ν (γ)	IX-X ; XI	NS, p. 99	39 ; 43 ; 4
M.13	*Turin, B.N., Gr.* B.I.4	n (y)		XI-XII	NS, p. 105	39 ; 43 ; 4 ; 5
M.14	*Venise, Marc. Gr.* 70	m		X-XI	NS, p. 108	39 ; 43 ; 4 ; 5
M.18	*Vatican, Vat. Gr.* 473	n		IX-X	NS, p. 106	4
M.19	*Vatican, Vat. Gr.* 475	n (y)		X ; IX	NS, p. 106	4 ; 5
M.21	*Vatican, Vat. Gr.* 2061A	n (y)	ν (γ)	X	NS, p. 107	39 ; 43 ; 4 ; 5
M.22	*Vatican, Ottob. Gr.* 3	n (y)		XI-XII ; X	NS, p. 108	39
N.02	*Cambridge,Trin.Coll.*, B.9.13	m		X-XI	NS, p. 97	39 ; 4 ; 5
N.06	*Vienne, B.N., Theol. Gr.* 126	m	μ	XI	NS, p. 109	39 ; 43 ; 4 ; 5
N.07	*Madrid, B.N., Gr.* 4596			X	M, 6, p. 85-87	5
N.09	Paris, B.N., Gr. 517	m		XI	NS, p. 103	39 ; 4 ; 5

(81) JNS = identification du groupe auquel le manuscrit appartient, d'après J. Nimmo Smith. Pour son introduction, J. Nimmo Smith n'a tenu compte dans ses classements que des manuscrits qui contenaient au moins l'*Hist.* in *Or.* 4, pour avoir une base textuelle de comparaison suffisamment large (NIMMO SMITH ed., pp. 16-19). Pour les autres manuscrits, Mme Nimmo Smith m'a fourni une liste de ses conclusions non publiées (lettre du 26 septembre 2000). Je l'en remercie vivement. Il est important de noter que, parfois, le classement d'un manuscrit est variable d'une partie du texte à l'autre.

(82) JD = identification du groupe auquel le manuscrit appartient, d'après J. Declerck.

(83) La première datation est celle qui a été proposée dans MOSSAY, *Repertorium* : une autre datation peut parfois se trouver dans la bibliographie.

(84) Liste = identification du répertoire dans lequel le manuscrit est recensé et décrit : NS = NIMMO SMITH, *List* ; M = MOSSAY, *Repertorium* ; C-P = A. CATALDI-PALAU, *Un manuscrit peu connu de S. Grégoire de Nazianze : Oxford, Bodleian Library, Auct. T.I.2*, dans *Byz.*, 67 (1997), pp. 323-359.

(85) Les *Hist.* peuvent être fragmentaires ou abrégées.

N.12	*Athos, Iviron* 27	m		x	NS, p. 96	39 ; 4 ; 5
N.13	*Athos, Vatop.* 105	m		xiv	NS, p. 95	43
N.18	*Florence, Laur., Plut.* VII, 5	n (x)		ix ; x ; xi	NS, p. 99	43
N.19	*Florence, Laur., Plut.* VII, 12	n (x)		xv	NS, p. 99	4 ; 5
N.22	*Milan, Ambros.*, B114 sup.	n (y)		x-xi	NS, p. 100	43 ; 4 ; 5
N.28	*Moscou, Syn. Gr.* 144	m	μ	x	NS, p. 101	39 ; 4 ; 5
N.30	*Vatican, Vat. Gr.* 1675	n (x)		xi	NS, p. 107	39 ; 4 ; 5
X.03	*Londres, B.L., Add.* 36634	n (y)		x	NS, p. 100	4 ; 5
X.04	*Oxford, Bodl., Auct.*T.I.2		C-P : ν (γ)	xi ; x	C-P, p. 337-338	39
X.18	*Athènes, B.N., Gr.* 2209			xi	M, 3, p. 120-121	39
X.23	*Athos, Protaton* 3			x	M, 4, p. 39-40	4
X.24	*Athos, Vatop.* 111 et *Athos, Vatop.* 1218			x	M, 4, p. 48-49 et p. 60	43 , 39
X.39	*Vatican, Vat. Gr.* 1446	n (x/y)		xi	NS, p. 107	4 ; 5 ; 39

2) *40 collections partielles* ·

Sigle	Manuscrit	JNS	JD	Datation	Liste	*Hist.* in *Or.*
L.015	*Princeton, Mus. Art., Acc.* n° 41.26	n (x/y)	μ	x-xi	NS, p. 105	39 ; 43 ; 4 ; 5
L.027	*Jérusalem, Taphou* 14	n(y)/m		xi	NS, p. 98	43 ; 39
L.032	*Berlin, Gr.* 24			x	M, 6, p. 284	43
L.064	*Londres, B.L., Add.* 39606	n (x)/m		xi	NS, p. 100	43 ; 39
L.076	*Oxford, Bodl., Selden.* B.52	n (y)	ν (γ)	xi	NS, p. 102	43 ; 39
L.085	*Paris, B.N., Gr.* 525	n (x)		xi	NS, p. 103	43 ; 4 ; 5
L.090	*Paris, B.N., Gr.* 545	m		xi	NS, p. 103	39 ; 43 ; 4 ; 5
L.106	*Vatican, Regin. Gr.* 19	n (y)		xi	NS, p. 108	39 ; 43
L.112	*Vatican, Vat. Gr.* 458	n (y)		xi	NS, p. 106	39
L.113	*Vatican, Vat. Gr.* 461	m		xi	NS, p. 106	39
L.114	*Vatican, Vat. Gr.* 463	n (x)/m		xi	NS, p. 106	39 ; 43
L.118	*Vatican, Vat. Gr.* 1947	m/n		xi	NS, p. 107	43 ; 39
L.121	*Venise, Marc. Gr. append.* II, 43	n (x)/m		xi	NS, p. 109	43 ; 39
L.137	*Moscou, Bibl. Nat., Gr.* 118			xi-xii	M, 3, p. 216-217	39 ; 43
L.141	*Paris, B.N., Gr.* 539	n (x/y)		xi-xii	NS, p. 103	39 ; 43
L.148	*Vienne, B.N., Theol. Gr.* 268			xi-xii	M, 2, p. 128-129	39
L.163	*Athos, Lavra B* 99	m		xii ; xi	NS, p. 95	39
L.169	*Athos, Philoth.* 20	m		xii ; xiii	NS, p. 96	43 ; 39
L.192	*Oxford, Bodl., Laud. Gr.* 37	n (y)	ν (γ)	xii , xi	NS, p. 102	39 ; 43
L.240	*Sofia, Mus. Syn. Gr.* 300			xii-xiii	M, 3, p. 48 et 6, p. 298	39 ; 43 ; 4 ; 5
L.308	*Athos, Vatop.* 123			xiii-xiv	M, 4, p. 55-56	43 , 39
L.318	*Thessalonique, Vlatadon* 93			xiii-xiv	M, 4, p 200-201	39 ; 43 ; 4 ; 5
L.340	*Athos, Pantokr.* 4	n (y)		xiv	NS, p. 96	4
L.342	*Athos, Vatop.* 109	m		xiv	NS, p. 95	43 ; 39
L.384	*Vatican, Vat. Gr.* 409			xiv	M, 5, p. 38-39	39 ; 43
L.386	*Vatican, Vat. Gr.* 464	n (y)		xiv	NS, p. 106	39 ; 43
L.398	*Athos, Dionys.* 191	n (x)		xv	NS, p 96	43 ; 4 ; 5 ; 39
L.399	*Athos, Doch.* 103	m		xv	NS, p. 96	43 ; 39
L.401	*Athos, Lavra A* 80			xv	NS, p. 95	39 ; 43 ; 4

L.411	*Munich Gr.* 499	n		XV	NS, p. 101	43 ; 4
L.419	*Istanbul, S.Trin., Gr.*114			XV-XVI	M, 3, p. 68	5
L.428	*Brescia, Querin. Gr.* F.I.4			XVI	M, 6, p. 98-99	39
L.437	*Rome, Angelic., Fond. ant., Gr.* 60	n (x/y)		XV ; XIV	NS, p. 105	39 ; 43
V.18	*Istanbul, S.Trin., Gr.* 113			XII	M, 3, p. 66-67	43 ; 4 ; 5
V.20	*Moscou, Syn. Gr.* 149	m/n	ν (γ)	XII	NS, p. 101	43 ; 39 ; 4 ; 5
V.30	*Modène, Estens. Gr.* 163	m/n		XIII	NS, p. 101	39 ; 43 ; 4 ; 5
V.31	*Paris, B.N., Gr.* 552	n (x)		XIII	NS, p. 103	39 ; 43 ; 4 ; 5
V.35	*Vatican, Palat. Gr.* 217	m/n		XIII	NS, p. 108	4 ; 5
V.39	*Venise, Marc. Gr.* 75	n (x)	μ	XIII-XIV	NS, p. 108	4
V.50	*Milan, Braid. Gr.* AD. XV.5	n (y)		XV	NS, p. 100	39 ; 43 ; 4 , 5

3) *4 recueils hagiographico-homilétiques*

Sigle	Manuscrit	JNS	JD	Datation	Liste	*Hist.* in *Or.*
Is.016	*Vatican, Pii II Gr.* 21	n(y)		XI	NS, p. 108	39
Is.020	*Vatican, Vat. Gr.* 1631			XI ; XII	M, 5, p. 98	39
R.021	*Paris, B.N., Gr.* 497	n(y)	ν (γ)	X	NS, p. 103	43
R.205	*Turin, B.N., Gr.* B.III.31			XV ; XVI	M, 6, p. 223-224	39 ; 43

OPERATIONALIZATION OF THE CONCEPT OF JUST PRICE IN THE BYZANTINE LEGAL, ECONOMIC AND POLITICAL SYSTEM

I. Introduction

The notion of "just price" (*justum pretium*) as an operational principle originated in the Roman law of sales contracts. Provisions 4.44.2 and 8 of the *Codex Justinianus,* and three centuries later provision 19.10.66 of the *Basilics* using more precise language, gave form and content to the abstract concept of just price by stipulating that, in a sale, if the price paid is less than half the fair value of the object in exchange, the vendor has the right to request the rescission of the contract on grounds of excessive injury (ὑπέρογκος βλάβη, *laesio enormis*). At first blush, this is a straightforward rule. Nevertheless, the apparent simplicity of the concept of just price is deceptive and beclouds the nuances and many dimensions of the concept, which may explain why its *raison d'être*, scope, *modus operandi*, and socio-economic implications in the Byzantine milieu have yet to be fathomed.

Fundamental issues indeed invite judicious consideration : What was the legislative intent (*ratio legis*) for introducing the rule of just price and granting relief for excessive damage in otherwise voluntary contracts ? Did the textual formulation of just price, essentially an ethical concept, establish an economic norm or a legal precept ? How was the just price determined in practical economic terms ? What was the scope of application of the concept in cases involving excessive injury ? How impartially was justice administered ? Finally, how was this moral, intuitive and abstract concept objectified and operationalized ?

The preceding partial enumeration of queries suggests that important facets and nuances of the concept of just price pertaining to the origin, legal and economic foundation, extent of penetration in unilateral and bilateral contracts, and enforcement within the prevailing institutional and political framework need to be explored at some depth in order to

substantiate its reification. It is hoped that a searching examination of the range of issues that emanate from the legal design, economic interpretation, and operationalization of the concept will provide valuable insights as to how the notion of just price came to be instituted, evolved over the centuries, and likely worked in the Byzantine circumstances.

II. Legal rudiments of the just price

The Status Quo Ante — Roman Classical Period

Private Roman law during the classical period (first to third centuries) did not require that the price be just for sales contracts to be valid. The contracting parties were free to determine the price which was most advantageous to them, and whatever they agreed upon was taken to represent a fair and legitimate price in the individual circumstances. Judicial interference would have been an improper infringement on the freedom of the parties to strike their own bargain and assess the equivalence of performance and counterperformance in accordance with their own needs and interests. As a rule, sales contracts could not be rescinded under the pretext that the payment was too low, as long as no fraud or duress could be proven and the parties intended to exact it. Clever exploitation of an advantageous situation or outwitting the other party did not run counter to the *bona fides* requirement in sales contracts (*Digest [D].*4.4.16.4). To be astute and shrewd was viewed as being in the nature of business life, and indeed an everyday occurrence in private exchanges. Haggling and puffing were seen as taking place as a matter of course before a sales contract was consummated (*CJ.*4.44.8), and conduct was evaluated "with a view to average business decency" (1). The vendor's error, e.g., ignorance of the true market value of the thing sold, was not sufficient cause for rescission (*CJ.*4.4.15). This attitude (2) reflected a free enterprise economic framework, and the liberal spirit, individualist nature, and rigorous enforcement of the Roman law of contracts. Nevertheless, the rule that goods of higher market value may be purchased at a lower price while goods of lower market value may be sold at a higher price (*D.*19.2.23,3) did not condone deceitful behavior : *dolus* (*CJ.*4.44.5,8,10,11), to be proven *qualitate facti*, not *quantitate pretii*

(1) R. Zimmermann, *Law of Obligations – Roman Foundations of the Civilian Tradition*, Cape Town, 1990, p. 257.

(2) Encapsulated in provisions *D.*19.2.22,3 ; *D.*19.2.23 ; *D.*4.4.16,4 ; *D.*50.17.144.

(*CJ*.4.44.10), or duress (*CJ*.4.44.8, *D*.38.5.1,3), i.e. force (*vis*), threat of bodily injury (*cruciatus*), or fear (*metus*). Victims of these infractions had the right to restitution (*in integrum restitutio*). Out of concern for potential abuses, the right of restitution was also extended to minors when they sustained great loss in the sale of property (3) ; women who were incapable of conducting their own affairs or were not allowed to do so (4) ; and persons of full legal age for cause and at the judgment of the praetor or magistrate (5).

In short, freedom of contract and rigorous enforcement permeated sales and price setting decisions in classical Roman law, albeit with appropriate safeguards against reprehensible conduct. The established rules aimed to inculcate into the citizenry responsible action, self-discipline and probity. Classical private law did not acknowledge the concept of *justum pretium* ; *justus* meant an act or relation in conformity with the law (*jus)* (6). Nevertheless, the law did recognize the need for fairness in particular circumstances ; but it did not define the notion of fair price in numerical terms. As an exception to the rule, sales of land at extremely low prices could be rescinded for humanitarian reasons (*aequitas*), which suggests that such decisions had an *ad hoc* character.

The Notion of Just Price as a Legal Concept : Post-Classical Period

The general principle that price inadequacy did not vitiate the validity of sales contracts was modified in the post-classical (romano-hellenic)

(3) *D*.4.4.9 ; *CJ*.2.36.1 ; *CJ*.2.53.1.

(4) *D*.4.4.9,1.

(5) *D*.4.6.9 ; *CJ*.2.53.3 ; *CJ*. 5.74.1,2. For details on the right of restitution of these persons, see M. KASER, *Das römische Privatrecht*, München, 1971, I, pp. 243-46, 276-77 ; G. CERVENCA, *Studi sulla 'cura minorum'*, in *Bulletino dell' Istituto di Diritto Romano*, 75 (1972), pp. 253-317 ; P. OSSIPOW, *De la Lésion*, Lausanne, 1940, p. 24 ; A. J. B. SIRKS, *La laesio enormis en droit romain et byzantin*", in *Tijdschrift voor Rechtsgeschiedenis*, 53 (1985), pp. 299-301 ; A. T. KRONMAN and R. A. POSNER, eds, *The Economics of Contract Law*, Boston,1979, pp. 253-56.

(6) ZIMMERMANN, *Law of Obligations*, pp. 255-58 ; E. ALBERTARIO, *Studi di Diritto Romano*, Milano, 1936, III, p. 404 ; W. W. BUCKLAND, *A Text-Book of Roman Law from Augustus to Justinian*, Cambridge, 1950, p. 486 n. 6 ; L. CHIAZZESE, *Cristianesimo e Diritto*, in *Bulletino dell' Istituto di Diritto Romano*, 51-52 (1948), pp. 231-32 ; A. WACKE, *Circumscribere, gerechte Preis und die Akten der List*, in *Zeitschrift der Savigny-Stiftung für Rechtsgeschichte (romanistische Abteilung)*, 94 (1977), pp.184 sqq., 202, sqq.

period (fourth and fifth centuries), reflecting a change in attitude under the influence of philosophical and religious precepts (7). It found its legal expression in the notion of excessive damage, later dubbed *as laesio enormis*. Thus, in sales of land, if the price paid amounted to less than half its real value, the vendor could request the rescission of the contract (*actio venditi*) ; however, the purchaser had the option to make up the fair or just price and thereby retain possession of the land. The rule appears in two prolix and awkwardly drafted rescripts (*CJ*.4.44.2 and 8) reflecting the official response to individual situations (8), ostensibly promulgated by the emperor Diocletian in 285 A.D. (9).

(7) The idea of the legitimacy of regulating profit levels in sales contracts goes back to Plato, who maintained that the state was responsible for the well-being of its citizens and, to this end, a primary task for the authorities was to eradicate the causes of injustice — greed being a major offender. To eliminate greed, the authorities should ensure that merchants (resident aliens or temporary visitors) make no more than reasonable profits (*Laws*, books IV and XI. 920). Plato's philosophy influenced the Fathers of the Church, who also stressed moral probity and castigated greed. The central theme of the Church's teachings was that people should not enrich themselves by exploiting the weak through usury and unfair dealings : MATTHEW, *Gospel*, 19. 2 ; 19.24 ; SAINT JOHN CHRYSOSTOM, *Homiliae in Matthew* 21, *PG*, 57, col. 294 ; SAINT CLEMENT OF ALEXANDRIA, *Quis dives salvetur*, *PG*, 9, col. 605 ; SAINT AMBROSE, *De Officiis*, text and translation by M.Testard, Paris,1992, 3.2.13 ; 3.6.37 ; 3.6.41 ; 3.9.58 ; 3.10.66. The term *justum pretium* appeared for the first time in a passage of SAINT AUGUSTIN (354-430) : *De Trinitate*, *PL*, 42, col. 1018. Cfr ALBERTARIO, *Studi*, pp. 422-24 ; R. DEKKERS, *La Lésion Énorme*, Paris, 1937, pp. 27-31. See also below n. 26.

(8) *CJ*.4.44.2 : *Rem majoris pretii si tu vel pater tuus minoris pretii distraxerit, humanum est, ut vel pretium te restituente emptoribus fundum venditum recipias, auctoritate intercedente judicis, vel si emptor elegerit, quod deest justo pretio recipes. Minus autem pretium esse videtur, si nec dimidia pars veri pretii soluta sit* (should you or your father sell a thing for less than it is worth, and you are prepared to refund the price to the purchaser, it is only fair that you should recover by judicial authority the land which was sold ; but if the buyer elects, you should receive what is lacking of the just price. A lower price is understood to be one which does not amount to half the true value of the property).

CJ. 4.44.8 : *Si voluntate tua fundum filius tuus venumdedit, dolus ex calliditate atque insidiis emptoris argui debet, vel metus mortis vel cruciatus corporis imminens detegi, ne habeatur rata venditio. Hoc enim solum, quod paulo minori pretio fundum venumdatum significas, ad rescindendam venditionem invalidum est. Quodsi videlicit contractus emptionis atque venditionis cogitasses substantiam, et quod emptor viliore comparandi, venditor cariore distrahendi votum gerentes ad hunc contractum accedant vixque post multas contentiones, paulatim venditore de eo quod petierat detrahente, emptore autem huic quod obtulerat addente, ad certum consentiant pretium, profecto perspiceres neque bonam*

In the view of one school of thought, Diocletian promulgated these laws *sua sponte* and introduced the possibility of rescission in response to dire circumstances. In substance, their argument runs as follows. *CJ.*4.44.2 and 8 were the product of the economic and financial crisis the

fidem, quae emptionis atque venditionis conventionem tuetur, pati neque ullam rationem concedere rescindi propter hoc consensu finitum contractum vel statim, vel post pretii quantitatis disceptionem ; nisi minus dimidia justi pretii, quod fuerat tempore venditionis, datum est, electione jam emptori praestita servanda (should your son sell with your consent a tract of land belonging to you, and fraud as a result of cunning, treachery, fear of death, or threat of bodily injury should be proven, the sale shall be invalid. The sole reason which you give for rescinding the sale, namely, that the property was disposed of for a little less than its true value, is not sufficient. If indeed you bear in mind the nature of the contract of sale, namely that the purchaser desires to buy at a lower price and the vendor to sell at a higher price, and they ultimately come to terms after much bargaining, the vendor coming down little by little from what he initially demanded and the buyer adding little by little to what he originally offered until they finally agree on the price, you will appreciate that neither the good faith which protects contracts of purchase and sale nor any other cause is compromised when an agreement is concluded with mutual consent. However, if right after the conclusion of the deal or after litigation the amount paid is found to be less than half the just price at the time of the sale, the contract shall be rescinded ; but the purchaser reserves the right to return the property on condition that he be reimbursed).

(9) Because of the similarities between the legal device of *onaah* in the Talmudic *Mishnah* and the notion of *laesio enormis*, the hypothesis has been advanced that the rule of just price which Diocletian introduced is rooted in Jewish law : S. MEYER, *Die Rechte der Israeliten, Athener und Römer*, Leipzig, 1866, p. 221 ; H. GRÜNWALD, *Die Übervorteilung im jüdischen Recht*, Berlin, 1933, II, pp. 74 sqq. ; I. HERZOG, *The Main Institutions of Jewish Law*, London, 1936, I, pp. 112 sqq. ; R. VON MAYR, *Römische Rechtsgeschichte*, Berlin, 1913, IV, p. 128 ; H. J. JOLOWICZ, *The Origin of Laesio Enormis*, in *The Juridical Review*, 49 (1937), pp. 53-58, 63-72. Arguments adduced against this theory include : there is no proof that there was a school of law in Palestine when the *rescriptum* was issued ; even in Palestine, the rule itself was vague and inarticulate as to the scope of its applicability, and hence it is unlikely that proponents of the reform would have based their request on an imprecise notion of the law ; it is unlikely that Diocletian, hostile to concepts alien to Roman law, would have introduced a Jewish rule. G. A. PETROPOULOS, *Ἱστορία καὶ Εἰσηγήσεις τοῦ Ρωμαϊκοῦ Δικαίου*, Athens, 1944, p. 828 n. 45. It has also been pointed out that "[the jurisconsults] displayed no interest in comparative law. (...) foreign law lay clearly outside [their] practical scope " : F. SCHULZ, *History of the Roman Legal Science*, Oxford, 1946, p. 70. The argument is certainly unconvincing in the view of those who maintain that the notions of *justum pretium* and *laesio enormis* are a Justinian innovation.

empire faced in the third century — a decline in the agricultural and industrial production and trade, a decrease in the tax base and tax collections in the face of rising fiscal expenditures, and mounting inflationary pressures following the debasement of the currency and the attendant expansion of money supply. This situation led to sales of small farmsteads to *potentiores* at ruinous prices and prompted the exit of small farmers. Also, high rates of inflation caused big differences in value between the time sales agreements were concluded and the time payments were effected, while many sellers were mistaken about the market value of the property they sold. Thus, the question of excessive injury emerged in an increasing number of private transactions. The embattled position of the small landholders demanded exceptional legal protection, which certainly was not extended to sales other than land. However, since these provisions referred to particular and limited cases, namely only to sales between powerful and weak which were way out of line with the common law, once inflationary pressures abated, post-Diocletian emperors chose to ignore them. Hence, the laws fell into desuetude and do not appear in post-Diocletian codes. The compilers of the Justinian Code inserted them into their compilation because the abuses of the powerful had resurfaced by that time ([10]).

This argument is grounded on the notion of rampant inflation on whose magnitude and course opinions vary depending on the methodology and

(10) E. ZACHARIAE VON LINGENTHAL, *Zur Lehre von der Laesio enormis*, in *Zeitschrift der Savigny-Stiftung für Rechtsgeschichte (romanistische Abteilung)*, 4 (1883), p. 59 ; E. MEYNIAL, *Des conditions requises au Moyen-Âge pour l'application de la rescision de la vente pour lésion d'outre-moitié*, in *Mélanges P. F. Girard*, Paris, 1912, II, pp. 201-02 ; L. LANDUCCI, *La lesione enorme nella compravendita, in Atti del Istituto Reale Veneto* , 75 (1916), II, pp. 1189-1255 ; S. RICCOBONO, review of J. STROUX, *Summum jus summa injuria. Ein Kapitel aus der Geschichte der Interpretatio juris*, Leipzig, 1926, in *Gnomon*, 5 (1929), pp. 65-87 ; IDEM, *Corso di Diritto Romano*, Milano, 1933, pp. 590 sqq. ; H. MONNIER, *Études de droit byzantin*, Variorum Reprints, London, 1974, pp.76-100, 181-82 ; K. VISKY, *Die Proportionalität von Wert und Preis in den römischen Rechtsquellen des III. Jahrhunderts*, in *Revue internationale des droits de l'antiquité*, 10 (1969), pp. 355-88 ; K. HACKL, *Zu den Wurzeln der Anfechtung wegen Laesio enormis*, in *Zeitschrift der Savigny-Stiftung für Rechtsgeschichte (romanistische Abteilung)*, 98 (1981), pp. 147-61 ; Th. MAYER-MALY, *Der gerechte Preis*, in *Festschrift Demelius*, Wien, 1973, p. 146 ; IDEM, *Renaissance der Laesio enormis* ?, in *Festschrift Karl Larenz*, München, 1983, p. 396 ; A. WATSON, *The Hidden Origins of Enorm Lesion*, in *Journal of Legal History*, 2 (1981), pp. 186 sqq.

index employed. Some scholars maintain that the attempt by Diocletian and Constantine to stabilize prices was short-lived and inflation remained uncontrolled through the fifth century ([11]), while others argue that inflationary pressures abated toward the end of the fourth century ([12]). The partial, disparate, and chronologically discontinued commodity price lists and indices (e.g., wheat, wine, land, slaves, domestic animals) that were employed ([13]) may convey the direction of price changes, but are not help-

(11) G. MICKWITZ, *Geld und Wirtschaft im römischen Reich des vierten Jahrhunderts n. Chr.*, Helsinki, 1932, pp.195-232 ; IDEM, *Über die Küpfergeld-inflationen in den Jahren der Thronkämpfe nach Diokletians Abdankung*, in *Transactions of the International Numismatic Congress*, 1936, London,1938, pp. 219 sqq. ; H. MICHELL, *The Edict of Diocletian : A Study of Price Fixing in the Roman Empire*, in *The Canadian Journal of Economics and Political Science*, 13 (1947), pp. 9-12 and n. 18, and the authors cited therein ; T. FRANK, *An Economic History of Rome*, Baltimore,1962, p. 490 ; A. H. M. JONES, *The Roman Economy*, ed. P.A. BRUNT, Oxford, 1974, pp. 187-227 ; R. S. BAGNALL, *Currency and Inflation in Fourth Century Egypt*, Atlanta, 1985 ; IDEM, Discussion in *L'"inflazione" nel quarto secolo D.C.*, in *Atti dell' inconto di Studio, Roma 1988*, eds L. CAMILLI and S. SORDA, Roma, 1993, pp. 208-16 ; J.-P. CALLU and J.-N. BARRANDON, *L'inflazione nel IV secolo (295-361) : il contributo delle analisi*, in *Istituzioni, Zeti, Economie*, ed. A. GIARDINA, Roma, 1986, I, pp. 559-99 and 801-14 ; J.-M. CARRIÉ, *Observations sur la fiscalité du IVe siècle pour servir à l'histoire monétaire*", in *L'"inflazione"*, pp. 115-54 ; J-P. CALLU, *Quantifier l' inflation du IVe siècle : modes et causes de l'évolution du volume de frappes*, in *L'"inflazione"*, pp. 97-114 ; C. MORRISSON, *Monnaie et prix à byzance du Ve au VIIe siècle*, in C. MORRISSON *et al.*, *Hommes et richesses dans l'Empire byzantin*, Paris, 1989, I, pp. 239-60 ; J. DURLIAT, *Rapport : Monnaie et prix dans l'empire protobyzantin (V^e-VIIe siecle)*, in *Hommes et richesses*, I, pp. 261-64 ; J.-P. CALLU *et al.*, *Aureus obryziacus*, in C. MORRISSON *et al.*, *L'or monnayé I, purification et altérations de Rome à Byzance*, Paris, 1985, pp. 87-111.

(12) A. J. B. SIRKS, *Quelques remarques sur la possibilité d'une règle dioclétienne sur la rescision d'une vente* à *cause de laesio enormis*, in *Atti dell' Academia Romanistica Constantiniana, V, 1981*, Perugia, 1983, pp. 39-47 ; IDEM, *Laesio enormis*, p. 292 n. 11 ; C. R. WHITTAKER, *Inflation and the Economy in the Fourth Century A.D.*, in *The Fifth Oxford Symposium in Coinage and Monetary History*, ed. C. E. KING, *British Archaeological Reports*, 76, Oxford, 1980, pp. 1-22 ; IDEM, *Explanations of Inflation in the Fourth Century* A.D., in *Land, City and Trade in the Roman Empire*, Variorum Reprints, Aldershot, 1993, XI, pp. 1-5 ; E. LO CASIO, *Prezzo dell' oro e prezzi delle merci*, in *L' "inflazione"*, pp. 155-88 ; C. E. KING, *The Fourth Century Coinage*, in *L'"inflazione"*, p. 1.

(13) MORRISSON, *Monnaie et prix*, pp. 239-60 ; P. CHEYNET *et al.*, *Prix et salaires* à *byzance (X^e-XVe siecle)*, in V. KRAVARI *et al.*, *Hommes et richesses*, II,

ful in establishing reliable *secular* price movements, as they are liable to extreme seasonal fluctuations and fail to reflect critical differences in quality, location, or the particular circumstances of sales, factors that give rise to significant variations in prices even if meaningful comparisons were possible. Translation of commodity prices based on debased currency into gold values is an unreliable measure of inflationary tendencies. Besides, the reconstitution of Rome's currency on a new basis suggests that prices from the fourth century onwards are not comparable with prices from the first three centuries ([14]). Furthermore, there are difficulties with the metrological interpretation of weights and measures ; the quantity of money in circulation and its variations cannot be ascertained, as the number of mints in operation varied and their output is not known ; and gold, silver and copper coins experienced volatile changes in their fineness, weights and, more importantly, in their values to one another, making it hard to establish definitive relations between coins and prices, and to advance credible hypotheses about price levels and inflation rates.

The fact remains that, due to the complex interrelationships and cross-causation between price level, economic activity, circular velocity of money, volume of trade, and the stock of money in circulation, it is extremely difficult to establish with any confidence *secular* trends of inflation during the period under review, particularly in the face of a partially monetized economy and the absence of sustained price series. An increase in money supply may be offset by an expansion in the volume of transactions, export of bullion to cover an unfavorable balance of trade or further diplomatic ends, a decrease in the circular velocity of money, or an increase in hoarding by wealthy individuals. Hoarding of surviving old gold, silver and even larger copper pieces, particularly in times of insecurity, reduced their circulation and made it more difficult to debase the currency, producing a temporary deflationary effect ([15]). On the other hand, a significant increase in the supply of precious metals (mined and looted), such as that which occurred in the second half of the fourth and the early part of the fifth centuries, very likely exceeded the volume of

1991, pp. 339-74 ; C. MORRISSON, *Monnaie et finances dans l'empire byzantin, x^e^-xve siècle*, in *Hommes et richesses*, II, pp. 291-315.

(14) R. DUNCAN-JONES, *The Economy of the Roman Empire*, Cambridge, 1974, p. 8 and nn. 4 and 7.

(15) JONES, *The Roman Economy*, pp. 195-96.

hoardings, intensifying inflationary pressures. Still, profused issues of copper coins, which were widely used in daily transactions by low income groups because of their low denominations, almost ceased for almost eighty years in the fifth century, causing inflation to cease and even recede ([16]), while population growth in certain areas may have influenced upward price movements of basic staples ([17]). Dispersed production centers, high transport costs, and the inefficient distribution system led to market fragmentation and significant price variations from place to place, making it very difficult to gauge actual price changes and trends on a national level. All in all, inflationary and deflationary periods of varying intensity apparently alternated throughout the fourth, fifth and sixth centuries, followed by periods of relative price stability. But, on the whole, this uneven cyclical pattern fostered a *secular* trend of upward price movements. That inflationary pressures persisted even in the sixth century, reinforced by the plague of 541-2 which had created labor shortages and substantial increases in wages and production costs (cost-push inflation), is evidenced by Justinian's *Novel* 122 of 544, which prohibited price increases above long-standing customary levels ([18]).

The preceding remarks suggest that there was no reason for the laws to be abandoned and hence create the alleged hiatus in their implementation between the third and sixth centuries. Diocletian's legislative initiative would have prompted numerous requests for rescission in the late third and early fourth centuries, intensifying inflationary pressures at a time when he had introduced tax reforms and price controls, and his main preoccupation was to combat inflation and stabilize the value of the currency ([19]). It is therefore doubtful that Diocletian would have encouraged

(16) IDEM, p. 216.

(17) DUNCAN- JONES, *Roman Empire*, p. 8 and n. 6.

(18) The Novel castigated the "greed" of traders, craftsmen and workers because they were asking two and three times higher prices and wages, and imposed stiff fines when increases exceeded the old customery levels.

(19) Diocletian, facing rapidly rising prices, promulgated in 301 his edict *De pretiis rerum venalium*, setting price ceilings on a wide range of commodities, wages and freights. For the edict, see E. R. GRASER, *The Edict of Diocletian on Maximum Prices*, in T. FRANK, ed., *An Economic Survey of Ancient Rome*, Baltimore, 1940, V, Appendix, pp. 305-421. For a discussion of Diocletian's currency and fiscal reforms and the failure of the edict to achieve the intended purpose, see MICHELL, *The Edict of Diocletian*, pp. 1-12 ; JONES, *The Roman Economy*, pp. 199-202.

aggrieved vendors to seek legal protection ([20]). Also, the fact that throughout the Roman empire the large landowning classes influenced government policies, raises serious doubts that this powerful group would have allowed a remedy which worked against their own interests ([21]). Furthermore, in times of rampant inflation, vendors would be inclined to demand simultaneous counterperformance, i.e. payment on the spot, and thereby avoid the risk of dramatic price changes. Finally, inflation *per se* is not necessarily harmful to landholders, because the price of their produce tends to rise correspondingly. Rather, the problem was overassessment of the tax liability of the small estates, increasing tax burden, and abuses of the tax collectors, which led to the *patrocinium* movement — peasants placing themselves under the patronage of the big landowners and becoming their bondsmen (*coloni*) ([22]).

Another interpretation along the same strand of thought suggests that the interpolations to *CJ*.4.44.2 and 8 were pre-Justinian commentaries prompted by the eagerness of the jurists to define the domain of application of the two texts, and to preserve the unity of the classical doctrine of the Roman law. These commentaries were subsequently incorporated into the Justinian Code. In Diocletian's original formulation of *CJ*.4.44.2, namely without the limit of half the just price, rescission of sales of immovables was possible but only in exceptional circumstances and for humanitarian reasons (*aequitas*) ([23]) or substantial damage (*damnum grande*), e.g., when the price was far too low ([24]). Nevertheless, the inter-

(20) W. De Bondt, *Lesion in the Roman Law of Contracts*, in *The Juridical Review*, (1979), p. 50 and n. 32, 52 ; Sirks, *Laesio enormis*, p. 291 and the authors cited therein.

(21) De Bondt, *Lesion*, p. 56.

(22) On this subject see M. G. Platon, *Observations sur le droit de Προτίμησις en droit byzantin*, Paris, 1906, pp. 136-155 ; Monnier, *Études*, pp.100-07 ; A. A. Vasiliev, *History of the Byzantine Empire*, Madison, 1958, p. 161 ; Idem, *On the Question of Byzantine Feudalism*, in *Byz.*, 8 (1933), pp. 592-93, 596-97 ; G. Ostrogorsky, *History of the Byzantine State*, Oxford, 1968, p. 53 ; Jones, *The Roman Economy*, pp. 83, 86, 300 ; V. Arangio-Ruiz, *Storia del Diritto Romano*, Napoli, 1947, pp. 316-17 ; Whittaker, *Inflation and the Economy*, p. 14.

(23) G. L. Andrich, *Sull'origine della lesione enorme nella compravendita*, in *Rivista Italiana per le Scienze Giuridiche*, 63 (1919), pp. 12, 14.

(24) Examples of excessive damage resulting in rescission included : *CJ*.2.21.5 (*laesio immodici*) ; *CJ*. 2.28.1 (*enorme damnum*) ; *D*.4.4.9 and *D*.4.4.49 (*grande damnum*) : Sirks, *Laesio enormis*, p. 303 n. 50.

ests of the buyer were protected since the rescission was effected at the buyer's option. Thus, the buyer could still make up the fair price and keep the property ([25]).

The attribution of *CJ.*4.44.2 and 8 to Diocletian has been challenged by many scholars, who maintain that there are cogent indications of interpolations affecting the substance of these provisions which should be ascribed to Justinian. Specifically, grammatical difficulties and terminological inconsistencies raise serious doubts that the concept originated during the Diocletian reign as alleged. There is no evidence that a remedy along the lines mandated in *CJ.*4.44.2 was ever granted. The rule of *laesio enormis*, which underlies the concept of just price, is not known to the framers of the later (fourth century) *leges* in *C.Th.* 3.1.1,4,7, which reject rescission of a sale by persons of full legal age and capable of managing their affairs solely on grounds that the price received was too low. Also, Diocletian did not recognize the right of the buyer to make up the difference between the price paid and the just price. The first hints of just price in legal texts can be traced to the romano-hellenic and Justinian periods : Anastasius' Novel 120.6.2 alludes to "δικαίας καὶ ἀκριβοῦς διατιμήσεως γενομένης", while a decree he promulgated in 491 stipulates that estimations should be made in accordance with "τοῖς δικαίοις τιμήμασι" ; and so do Leo I's decree of 469 (*CJ.*5.9.6,1) and Justinian's of 531 (*CJ.*5.7.28,5). Also, the notion of *auctoritate intercedente judicis* (by judicial authority) had no meaning in Diocletian's time, as the classical law recognized only the *officium* and not the authority of the judge. Further, the rescindability of land sales at extremely low prices, even in exceptional circumstances, introduced uncertainty for the contracting parties, and this led Justinian to set a limit of half the just price which was interpolated in the texts of *CJ.*4.44.2 and 8 ([26]). Finally, it is unlikely that

(25) SIRKS, *Laesio enormis*, pp. 293-94, 303-04, 307.

(26) There is no agreement as to what particular philosophical or religious tenets have influenced directly or indirectly the notion of just price. H. WOLFF, *Roman Law : An Historical Introduction*, Norman Oklahoma, 1951, p. 151. Some stress the sway of Plato's advocacy of state intervention in the market to ensure a reasonable commercial profit and/or the Aristotelian theory of commutative justice : V. PARTSCH, *Die Lehre vom Scheingeschäfte im römisches Rechte*, in *Zeitschrift der Savigny-Stiftung fuer Rechtsgeschichte (romanistische Abteilung)*, 42 (1921), pp. 265 sqq. ; DEKKERS, *Lésion*, pp. 27-29 ; DE BONDT, *Lesion*, pp. 54-55, 57 ; others the impact of Christian teachings : ALBERTARIO, *Studi*, pp. 403-04, 422-23 ; ANDRICH, *Lesione enorme*, pp. 31-34 ; and others the in-

the classicist Diocletian would have undermined the core principle of classical contract law by offering relief for *laesio enormis* ([27]).

fluence of Stoic ethics and Christian teachings : E. GENZMER, *Die antiken Grundlagen der Lehre von gerechten Preis und der Laesio enormis*, in *Deutsche Landesreferate zum II. Internationalen Kongress für Rechtsvergleichnung im Haag* (1937), p. 55 ; ZIMMERMANN, *Law of Obligations*, p. 261. On the other hand, E. LEVY emphasizes the process of vulgarization of the law : *Vulgarization of Roman Law in the Early Middle Ages*, in *Bolletino dell'Istituto di Diritto Romano*, 55/56 (1951), pp. 222-58, especially 255-57 ; IDEM, *Weströmisches Vulgarrecht : Das Obligationenrecht*, Weimar, 1956, p. 209.

(27) O. GRADENWITZ, *Interpolazioni ed interpretazioni*, in *Bolletino dell' Istituto di Diritto Romano*, 2 (1889), pp. 3-15, especially pp. 14-15 ; B. WINDSCHEID/KIPP, *Lehrbuch des Pandektenrecht*, Frankfurt, 1906, para. 396 ; S. BRASSLOFF, *Zur Lehre von der Laesio enormis im byzantinischen Recht*, in *Zeitschrift für vergleichende Rechtswissenschaft*, 28 (1912), pp. 261-70 ; ANDRICH, *Lesione enorme*, pp. 3-36 ; P. BONFANTE, *La data della lesione enorme*, in *Rivista del Diritto Commerciale e del Diritto Generale delle Obligazioni*, 19 (1921), pp. 101 sqq. ; S. SOLAZZI, *L' origine storica della rescissione per lesione enorme*, in *Bolletino dell' Istituto di Diritto Romano*, 31 (1921), pp. 51-87 ; PARTSCH, *Lehre*, pp. 227-72 ; E. COSTA, *Storia del Diritto Romano Privato*, Torino, 1925, p. 394 and n. 2 ; H. SIBER, *Römisches Recht in Grundzügen für die Vorlesung*, II, : *Römisches Privatrecht*, Berlin, 1925, p.195 ; S. PEROZZI, *Istituzioni di Diritto Romano*, Firenze, 1928, II, p. 276 n. 1 ; H. SCHEUER, *Die Laesio enormis im römischen und modern Recht*, in *Zeitschrift für vergleichende Rechtswissenschaft*, 47 (1932), pp. 77-117 ; ALBERTARIO, *Studi*, pp. 403-24 ; P. F. GIRARD, *Manuel élémentaire de droit romain*, Paris, 1924, p. 575 and n. 6 ; M. NICOLAU, *Les origines de la laesio enormis*, in *Revue hellénique de droit international*, 15 (1936), pp. 207-08 ; DEKKERS, *Lésion*, pp. 16-36 ; GENZMER, *Grundlagen*, pp. 25-64 ; E. CARELLI, *C.2.36.1 e 3 e l' origine della rescissione per 'laesio enormis'*, in *Studia et documenta historiae et iuris*, 3 (1937), pp. 446-50 ; B. BIONDI, *Istituzioni di Diritto Romano*, Milano, 1946, pp. 40-43, 336 ; P. S. LEICHT, *Laesio enormis e justum pretium*, in *Studi in onore di C.Calisse*, Milano, 1940, I, pp. 37-57 ; PETROPOULOS, *Ἱστορία*, pp. 827-28 and n. 45 ; S. DI MARZO, *Istituzioni di Diritto Romano*, Milano, 1946, p. 374 ; J. A. C. THOMAS, *Textbook of Roman Law*, Amsterdam, 1976, p. 283 ; A. M. PRICHARD, *Leage's Roman* Private *Law*, London,1961, p. 355 ; V. ARANGIO-RUIZ, *La Compravendita in Diritto Romano*, Napoli, 1954, p. 147 ; CHIAZZESE, *Cristianesimo*, pp. 225-26 ; J. W. BALDWIN, *The Medieval Theories of the Just Price*, in *Transactions of the American Philosophical Society*, 49 (1959), pp. 18-19 ; R. W. LEE, *The Elements of Roman Law*, London, 1952, p. 305 ; BUCKLAND, *Roman Law*, p. 486 ; G. MIRABELLI, *La Rescissione del Contratto*, Napoli, 1962, pp. 3-45 ; H. T. KLAMI, *'Laesio enormis' in Roman Law*, in *Labeo, Rassegna di Diritto Romano*, 33 (1987), pp. 48 sqq. ; DE BONDT, *Lesion*, p. 56 ; ZIMMERMANN, *Law of Obligations*, pp. 259-61 ; M. KASER, *Zum heutigen Stand der interpolationen*

According to this viewpoint, *CJ*.4.44.2 essentially was designed to deal with a serious social problem. It was introduced to protect small landholders who sold out to powerful neighbors and urban capitalists at depressed prices in the wake of Justinian's confiscatory taxation policy ([28]). In such imbalance of position, the vendor had no real bargaining power, while the buyer could propose a price well below the true value of the land without overt coercion. Under the circumstances, Justinian felt compelled to intervene and provide a remedy to aggrieved vendors, affording them the right of rescission but still granting buyers the option to hold on to the property as long as they made up the true price ([29]). In so doing, he introduced into the law the concept of just price, and indirectly the counterpart notion of *laesio enormis,* in concrete terms : he set a numerical value as a point of reference which established a limit in the aberration to be tolerated — a bound beyond which *laesio enormis* set in. Thus, the concretization of the just price helped anchor the notion of excessive injury and thereby check arbitrary judicial decisions.

The spirit of *CJ*.4.44.2 and 8 is also consistent with Justinian's concept of an autocratic but paternalistic state concerned with the well-being of the citizenry, as well as with his avowed claim that the emperor is the living law, and that it was the emperor's prerogative and responsibility to correct the inadequacies of prior laws and to interpret the law when questions were raised by the judge or the parties in a trial ([30]). The ostensible purpose of quantifying the acceptable aberration between the just price and the price paid in *CJ*.4.44.2 was to circumscribe the prevailing doctrine that there are no limits to the pursuit of one's self-interest, by

Forschung, in *Zeitschrift der Savigny-Stiftung für Rechtsgeschichte (romanistische Abteilung)*, 82 (1952), pp. 60-101 ; H. SIBER, *Beiträge zur Interpolationsforschung*, in *Zeitschrift der Savigny-Stiftung für Rechtsgeschichte (romanistische Abteilung)*, 45 (1925), pp.113 sqq.

(28) A. H. M. JONES, *The Decline of the Ancient World*, London, 1966, pp. 154-80 ; ZIMMERMANN, *Law of Obligations*, p. 261.

(29) ZIMMERMANN, *Law of Obligations*, pp. 259-61 ; DEKKERS, *Lésion*, pp. 16-26 ; BRASSLOFF, *Lehre*, pp. 267-68 ; SOLAZZI, *Rescissione*, pp. 83 sqq. ; F. SCHULZ, *Principles of Roman Law*, Oxford, 1967, pp. 210 and the authors cited in n. 2, 216, 221-22 . See also the authors cited in n. 27 above. On Justinian's struggle against the large landowners, see VASILIEV, *History*, pp. 158-59 ; OSTROGORSKY, *History*, p. 73.

(30) *Novels* 6, 49, 105.II.4. Recurring incidents of exploitation of the weak by the powerful have been alluded in pre-Justinian years as well : *CJ*. 11.54.1 ; *CJ*.11.57.1.

establishing and enforcing legal bounds and thereby drawing a sharp distinction between a judicious individualistic and a purely egotistic regime. Such an act would corroborate the emperor's commitment to justice (δικαιοσύνη), defined as rendering to each one that which is his own ([31]). Yet, Justinian's affirmations had an ulterior motive as well : to advance his political imperatives, to ingratiate himself with the public, and to make acceptable to the citizenry the rules he promulgated. It was in this spirit that the emperor could show consideration for the disadvantaged party (*CJ*.4.44.2 : *humanum est*) and soften the rigor of the law, establishing equitable exceptions in individual cases when the opportunity presented itself.

Still, provision *CJ*.4.44.2 remained an exception to the general principle of contract law established by provision *D*.19.2.2,3 : in a sale, it is natural for one party to buy for less and the other to sell for more, and the parties are allowed to outwit each other ([32]). Provisions *CJ*.4.44.2 and 8 were applied only to immovables, i.e. land transactions and not to movables ([33]), while it is a moot point whether the buyer had a similar right to rescind the contract if he had paid more then double the just price ([34]). Freedom of bargaining remained the fundamental principle of sales contracts and price setting in the Justinian codifications. In short, the freedom of the parties to make their own deals in sales contracts was the rule during the classical period and essentially continued through the Justinian

(31) "Justice is the constant and perpetual will attributing to each his rightful due" : *Novel* 1,1. On Justinian's concept of law and policy-making, see also D. Simon, *Legislation as Both a World Order and a Legal Order*, in A. E. Laiou and D. Simon, eds, *Law and Society in Byzantium : Ninth-Twelfth Centuries*, Washington, DC, 1994, pp. 5-12. On Justinian's efforts to distinguish between the "tyrannical" regime of the past and the "new reign" he initiated, see F. Dvornik, *Early Christian and Byzantine Political Philosophy*, Washington, DC,1966, II, pp. 715-23.

(32) J. Gordley, *Equality in Exchange*, in *California Law Review*, 69 (1981), p. 1601.

(33) Zachariae, *Lehre*, pp. 58-59 ; Lee, *Elements*, p. 305 ; Monnier, *Études*, p. 181 n. 5 ; F. De Zulueta, *The Roman Law of Sale*, Oxford, 1957, p. 20 ; Buckland, *Roman Law*, p. 486 ; Baldwin, *Just Price*, pp. 18, 22 ; De Bondt, *Lesion*, pp. 57-58. Contra : Dekkers, *Lésion*, pp. 23, 27, 38 ; Brassloff, *Lehre*, p. 268 n. 5.

(34) W. A. Hunter, *Introduction to Roman Law*, London, 1955, p. 113. The view that the buyer was devoid of this right is held by J. B. Moyle, *The Contract of Sale in the Civil Law*, Oxford, 1892, p. 186 ; Buckland, *Roman Law*, p. 486 ; Lee, *Elements*, p. 305.

era, suggesting that the commercial setting retained fundamentally a *laissez faire* character ([35]).

Value Equivalence in Exchange : the Underpinning of Just Price

While provisions *CJ*.4.44.2 and 8 of the Roman law of sales provide the legal foundation of the just price, equivalence in exchange implicitly *underpins* the concept of just price, provides the link between just price and excessive injury, and constitutes the bedrock for the relief the law gives when an exchange is heavily one-sided ([36]). Non-trivial deviation of the contract price from the fair price *is* in itself a wrong that needs to be corrected, because performance and counterperformance ought to be equivalent in value, so that neither party is enriched at the other's expense. This principle reflects Aristotle's contractual (commutative or corrective) justice and plays a rectifying part in transactions between individuals, as it affords the party who has suffered a financial loss a legitimate claim for restitution. The principle ultimately made its way in *D*.12.6.14 ([37]), and its incorporation into the law clearly suggests the

(35) Cfr BALDWIN, *Just Price*, p.17.

(36) Equivalence in a bilateral voluntary exchange (e.g., sale, lease) implies equivalence in performance and counterperformance. This does not mean that the goods exchanged (money also can be the good exchanged) should be *equal* in some way, e.g., same quantity, number, quality, size. Mutually advantageous exchange requires only opposite preferences. If one party prefers having the other's good to having his own, and likewise the other party, then an exchange will benefit both, since both parties prefer their economic situations *after* the exchange to the economic situations they were before the exchange ; otherwise they would have no motive to engage in the exchange. *Ex post* equivalence of *ex ante* nonequivalent values is attained through a bargaining process.

(37) GORDLEY, *Equality*, pp.1589-90. The principle is also stated in *D*.23.3.6,2 and *D*.50.17.206. Cfr also PARTSCH, *Lehre*, pp. 265 sqq. ; R. DE ROOVER, *The Concept of Just Price : Theory and Economic Policy*, in *Journal of Economic History*, 18 (1958), p. 421.

The ambiguity of the relevant passages in the *Ethics* (1130a15-1134a15) has led to a controversy whether the exchange of equivalencies is embedded in commercial exchanges and the price mechanism. Some authors maintain that Aristotle proposed a theory of *just reciprocity* in the exchange of goods, implying a certain equalization of value albeit not exact equality, to ensure justice in exchange (*Ethics*, 1132b33-8). Although Aristotle did not discuss how the equalization of values is to be achieved, the inference is that potential loss and gain in the exchange are equalized through a bargaining process until a final price is determined — the just price. Aristotle did not offer a theory of price ; but, based on common experience, he may have taken normal competitive prices as the

recognition of the materiality of the equivalence of values in exchange. Yet, if relief is not available when the price paid is exactly or slightly

standard of justice in exchange (commutative justice). J. A. SCHUMPETER, *History of Economic Analysis*, New York, 1954, pp. 60-62 ; J. SOUDEK, *Aristotle's Theory of Exchange : An Inquiry Into the Origin of Economic Analysis*, in *Proceedings of the American Philosophical Society*, 96 (1952), pp. 45-75 ; D. G. RITCHIE, *Aristotle's Subdivisions of 'Particular' Justice*, in *Classical Review* (1894), pp.185-92 ; BALDWIN, *Just Price*, pp. 10-13 ; GORDLEY, *Equality*, pp.1588-90.

Others argue that, when Aristotle talked of unjust gain (and hence injustice) in voluntary transactions such as a sale, he had in mind fraud or breach of contract and not an unjust price. Once reached, an agreement over the price was binding and there could be no subsequent claim of unjust gain merely because the price changed. The law gave the better bargainer a free hand (ἄδειαν δέδωκεν ὁ νόμος [*Ethics*, 1132b16]). Aristotle was not seeking to advance a theory of market prices, but only to establish the conditions for *justice in exchange*. Despite the growth of trade and money-making activities in his time, Aristotle did not consider the mechanics of commercial exchange or pricing. Conceivably, he chose to ignore them because he resisted the attendant social, economic and moral (market ethics) repercussions. M. I. FINLEY, *Aristotle and Economic Analysis*, in *Past and Present*, 47 (1970), pp. 6-15,17-18, 22-25 ; K. POLANYI, *Aristotle Discovers the Economy*, in G. DALTON, ed., *Primitive, Archaic and Modern Economies*, New York, 1968, pp. 96-101, 106-111 ; A. R. HARRISON, *Aristotle's Nicomachean Ethics, Book V, and the Law of Athens*, in *JHS*, 77 (1957), pp. 42-47 ; J. J. SPENGLER, *Aristotle on Economic Imputation and Related Matters*, in *Southern Economic Journal*, 21 (1955), pp. 371-89.

Aristotle was fully aware of certain empirical economic facts (*Politics*, 1257a-1259b, 1327a25-31) : that prices fluctuate in response to changes in demand and supply ; that monopoly situations could arise (*Politics*, 1259a5-36) ; and that external trade is indispensable as a means to satisfy the natural requirements of self-sufficiency of the state (*Politics*, 1257a1-1257b2). But he censured trade for gainful purposes because it degenerated into money-making for its own sake ; and since profits are earned at the expense of others, profit taking is unjust (*Politics*, 1258b1-7). Aristotle was developing a logical construct of a bilateral exchange within restrictive parameters : absence of middlemen, abstraction from the market and market prices, and conditions of self-sufficiency. The purpose was to show that ideally justice in exchange is achieved when each has its own, i.e. there is no gain from someone else's loss — when there is equivalence in the values exchanged. He did not elaborate on the way such equivalences are to be established. Thus, the notion of just price was not advanced beyond the notion of reciprocity, in the sense of equivalence in the values exchanged. Still, his notion of value equivalence (*Ethics*, 1131b25–1132b20) in bilateral non-commercial transactions is a serviceable concept in the adjudication of one-sided transactions. For a model of efficient bilateral exchange where the equilibrium price is intrinsic to the exchange, i.e. not given by the market, but is embedded in the individuals' preferences, see P. NEWMAN, *The Theory of Exchange*, Englewood, New Jersey, 1965, pp. 50-93.

more than half the just value in non-commercial transactions, it is doubtful that such a deal is really equitable, since it still results in unjust enrichment of one of the contracting parties because his *willingness* to participate in the transaction is not indisputably genuine, e.g., it may have been motivated by financial distress. By the same token, the buyer's option to compensate the vendor instead of returning the property may run counter to the vendor's best interests, as he may be deprived of an irreplaceable asset vital for his livelihood. Hence, a remedy in the form of monetary indemnity may not always be fair and impartial. Characteristically, Aristotle's corrective justice implied *rectification* rather than compensation ([38]). Therefore, in reality, *CJ*.4.44.2 did not fully embody the concept of equivalence in exchange.

III. The rationale for restitution for excessive injury in Byzantine law

Vendor Relief in One-Sided Sales Contracts

Extension of relief in one-sided sales contracts has true meaning only if the principle of equivalence in exchange can be invoked, implying that exchanges should result in equivalence of performance and counterperformance. In effect, the disproportion in the agreed upon price is in itself *the* reason for giving relief. However, this does not mean that relief is granted in frivolous cases — whenever the price is merely disproportionate. Relief is limited to cases where the price is demonstrably mismatched and the disadvantaged party has suffered unusual damage ([39]). As in the *Corpus Juris Civilis*, the general principles of contract law in the *Basilics* ([40]) bind the parties to what they have agreed. Technically, the

(38) A. R. Posner, *Economic Analysis of Law*, New York, 1998, p. 288.

(39) Cfr Gordley, *Equality*, pp.1625, 1627. *Aequitas*, as a humanitarian concept and the distillate of the ethical principles propounded by philosophical and religious tenets and the jurisconsults' humane interpretation of the law, gave prominence to *fairness* in socio-economic relations and implicitly to the value equivalence in exchange. This evolving conceptual framework facilitated the osmotic adoption of the just price as a *legal* concept.

(40) *Basilics* (*B*), I. D. Zepos, I-V, Athens, 1896-1900. For a brief account of Byzantine legislative efforts, promulgated laws, collections of laws and judicial decisions, and jurisconsults who elaborated on legal concepts, see P. Collinet, *Byzantine Legislation from the Death of Justinian* (*565*) *to 1453*, in *The Cambridge Medieval History*, Cambridge,1923, pp. 706-25 ; H. J. Scheltema, *Byzantine Law*, in *The Cambridge Medieval History*, Cambridge, 1967, IV,

doctrine of *laesio enormis* and the associated concept of just price are incompatible with the principle of the freedom of contract and the binding form of contracts, by which contracting individuals must accept the responsibility and the consequences of their actions (*B.*10.4.16,4 ; *B.*20.1.22,3). A court that changes the terms of the contract interferes with the contracting parties' independence, and makes itself judge of the wisdom and fairness of the transaction. In setting the "just price", the court is substituting its own judgment regarding an item's value for the individuals' assessment, which indisputably is the best and most reliable measure of the value they attach to a good ([41]). Moreover, if contracts are to be binding, the fact that the transaction was unwise or unremunerative cannot be ground for relief.

Each party agrees to exchange because, taking into account his personal circumstances, he believes that he will receive something of greater value to *him* than he is to give in return. Besides, in a *competitive* market the parties have the choice to bargain, wait, or shop around, so that they can make an informed decision and strike the best deal. The exchange therefore will benefit both parties, at least in their own judgment, which explains their engagement as opposed to no exchange at all. As long as each party knows what he will receive and what he will give up, it is his business to decide whether one thing is worth more to him than another and, in fact, he is in a unique, and obviously the best, position to judge. In a workably competitive market where a unique equilibrium price is formed for each commodity the parties will exchange at that price. And since the price is available to all players, there is no reason why the parties should exercise their judgment unwisely ([42]).

When there is no definite market price or an easily ascertainable one, as with such a unique good as land is likely, because buyers and sellers are few, if any, or potential buyers may be conveniently kept away, clearly the market is fragmented and imperfect. In the absence of other bidders, a situational *bilateral monopoly* emerges. Both parties will attempt

Part II, pp. 55-77 ; J. R. STRAYER, ed., *Dictionary of the Middle Ages*, New York, 1986, 7, pp. 390-92 ; TROIANOS, *Οἱ Πηγές τοῦ Βυζαντινοῦ Δικαίου*, Athens, 1986, pp. 63-173.

(41) D. W. BARNES and L. A. STOUT, *The Economics of Contract Law*, St. Paul, Minnesota, 1992, pp. 5-6 ; GORDLEY, *Equality*, p. 1617 ; M. J. TREBILCOCK, *The Limits of Freedom of Contract*, Cambridge, 1993, p. 149.

(42) GORDLEY, *Equality*, p. 1618.

to strike the best deal. However, since potentially both can exercise control over the price, albeit to a varying degree, the price mechanism is inoperative and the price is indeterminate within a wide range. Bargaining power, negotiating skills, and ability to wait out become the determining factors of the outcome. Buyer dominance, vendor dominance, or balanced power are all within the realm of possibilities. The price therefore may fall in either limit if one party has dominant market strength, or it may fall uncertainly between these extreme limits ([43]). Evidently, a small farmer, who is in financial distress and often uninformed, is more prone to yield to pressure and thus sustain a substantial loss, the more so since his bargaining power is limited and has no alternative but to sell at any price. Under these conditions, a sole buyer facing a single seller is in a position to dictate his own terms without leaving a visible track of overt coercion. Given that the opportunity for exploitation is magnified in imperfect markets and market solutions are unworkable, a "hands off" policy in sales of land would be socially and politically incorrect and remiss. Although the doctrine of *laesio enormis* does not square with the basic principles of contract law, when the parties demonstrably wield unequal bargaining power, e.g., due to the vendor's financial plight or the buyer's situational monopsony, it is unlikely that the seller will receive a fair market price ([44]). The advantaged party will obtain what he wants only by unjustly impoverishing the other party, a situation that could not be tolerated. Freedom of contract had to be limited and yield to the notions of *laesio enormis* and just price (*CJ*.4,44.2 and *B*.19.10.66) ([45]).

Protection of the Buyer's Interests

The principle of value equivalence in exchange, reflecting the moral principles that one should not gain by another's loss and that one should

(43) For details and a diagrammatic presentation, see J. S. BAIN, *Pricing, Distribution and Employment*, New York, 1953, pp. 394-96, 432-36 ; C. E. FERGUSON, *Microeconomic Theory*, Homewood, Illinois, 1969, pp. 281-82.

(44) Εὐδαίμων ὠνεῖσθαι δυνάμενος, ὁ δὲ ἄθλιος πωλεῖν βεβιασμένος (the well-to-do can afford to buy ; the poor are forced to sell) : LIBANIUS, in R. FOERSTER, *Libanii Opera*, Leipzig, 1909, VI., *Declamation* XXX, p. 649. On the other hand, when the bargaining power of the parties is commensurate, their efforts to find a better price will bring them closer to the competitive price.

(45) Οὐ δεῖ γίνεσθαί τινα πλουσιώτερον ἐκ τῆς ἑτέρου ζημίας : *B*.2.3.206.

not take advantage of his fellow man, implies equal protection of both seller and buyer. Hence, the notion of excessive injury should be legitimately extended to disadvantaged buyers as well, i.e. when they paid more than double the just price, because it is the damage incurred and not the designation of the persons involved that ought to justify the legislator's grant of the remedy. Nonetheless, the remedy was limited to protecting exclusively the small landholders in distress, on grounds that they were forced to sell their land for reasons beyond their control. That only the seller could request rescission is abundantly clear from the formulation and the references in the legal texts (46). Relief was viewed as an exceptional, albeit imperative, deviation from the normal principles governing the enforcement of sales contracts. Apparently, the presumption was that sellers who accepted a very low price were more likely to be in need of protection than buyers who paid a higher than the going market price, as it is unlikely that buyers entered into a contract under stressful conditions. On the other hand, the courts and the jurists had no reason to seek to extend *B.*19.10.66 to the buyer because such an extension was of no practical use. The preponderance of, if not all, the litigated cases involved claims by small farmers, including "frontier peasants" (*limitanei*), while the powerful were almost without exception the only buyers in these deals. In times of bad harvests, and especially during the 927-8 famine, many peasants lacked food or otherwise got into debt, and the powerful along with other speculators took advantage of their desperate situation and bought up their land at very low prices (47).

(46) *B.*13.2.2 *scholium* ; *B.*19.10.66 ; *Peira*, XXXVIII.5,12,52 ; ATTALEIATES, *Ponema*, XI.2 ; *Prochiron Auctum*, XV.42, *Hexabiblos*, III.3.69, 71,72 ; ZACHARIAE, *Lehre*, p. 59.

(47) SCHELTEMA, *Byzantine Law*, pp. 74-76 ; R. MORRIS, *The Powerful and the Poor in Tenth - Century Byzantium : Law and Reality*, in *Past and Present*, 73 (1976), pp. 8-13 ; M. DENDIAS, *Études sur le gouvernment et l'administration à Byzance*, in *Atti del V Congresso Internazionale di Studi Bizantini. September 1936*, Roma, 1939, pp.142-45. There have even been revolts in the Byzantine provinces by small landholders who had lost their properties to the powerful. DENDIAS, *loc. cit.*, p. 143 n. 2. Justinian, and more persistently the Macedonian emperors, sought to prevent the *potentiores* from acquiring land through the exercise of pressure on small farmers by virtue of their authority or influence, being concerned about the consequences of the plight of the growing number of landless peasants and frontier soldiers, the attendant erosion of the tax base, and the rising economic and political power of the provincial aristocracy. To this end, they prohibited those holding high office in the provinces to purchase movable or immovable property in their jurisdiction personally or through intermediaries :

De Facto *Emasculation of the Seller's Legal Protection*

*B.*19.10.66, as did *CJ.*4.44.2, in effect provided a remedy only for extreme inequalities in exchange and only to the aggrieved vendor of landed property. Provision *B.*19.10.66 *a contrario* and *B.*19.10.69 expressly consider as lawful contracts of land sales concluded at a price up to half the just price, even though the sale was prompted by financial need or ignorance, and despite the hardship inflicted on the vendor as a result of the large disparity in price ([48]). The very fact that *de jure* it was the buyer's decision that determined the outcome of the contested contract, as well as the great variance that was allowed between just price and

*B.*6.3.51 ; *Synopsis Basilicorum*, A.III.12, 13, 19, 22 ; *Epanagoge*, XXIII.18 ; *Ecloga*, XVI.9 ; *Prochiros Nomos*, XIV.2 ; *Prochiron Auctum*, XV.6 ; *Hexabiblos*, III.3.6 ; *Novel* 84 of LEO VI. In addition, they tried to curb the purchase of land from *humiliores* and soldiers (στρατιωτικὰ κτήματα) by instituting the right of pre-emption or first refusal (προτίμησις) in sales, and prohibited acquisitions through spurious acts, e.g., transfers in the guise of donations or bequests. See *Novels* II (922) and V (935) of ROMANUS I LECAPENUS ; VI (947) of CONSTANTINE VII PORPHYROGENNETOS ; XVI (962) of ROMANUS II ; XX (967) of NICEPHORUS II PHOCAS ; XXVI (988) and XXIX (996) of BASIL II, in *JG*, I. On the right of pre-emption and the legislative efforts to restrain the acquisition of land by the powerful, see N. SVORONOS, *Les Novelles des Empereurs Macédoniens*, Athens, 1994, pp.13-40 ; P. LEMERLE, *The Agrarian History of Byzantium*, Galway, 1979, pp. 69-192 ; MONNIER, *Études*, pp. 62-76 ; MORRIS, *The Powerful*, 14-17.

The powerful included magisters, patricians, high ranking civil and military officials, senators, archbishops and bishops, abbots, and procurators of the imperial estates : *Novel* V, viii, of ROMANUS I LECAPENUS ; MONNIER, *Études*, pp. 62-76. Not all powerful were at the beginning rich or large landowners ; many were officials or dignitaries who used their office, authority and influence to acquire land, and the great famine provided an opportunity which they seized : LEMERLE, *Agrarian History*, pp. 95 and n. 2, 107. In fact, large estates were extended not only by purchases and dubious uses of legal devices by the powerful, but by forceful seizure of properties as well. *Peira*, IX. 2 ; XL. 12 ; A. HARVEY, *Economic Expansion in the Byzantine Empire 900-1200*, Cambridge, 1989, pp. 42-43 ; P. MAGDALINO, *Justice and Finance in the Byzantine State, Ninth to Twelfth Centuries*, in LAIOU and SIMON, *Law and Society*, pp. 104-05.

(48) See also *Peira*, XXXVIII, 5 ; *Hexabiblos*, III.3.70 *scholium*, 73 and *scholium*. In the same tenor of thought, no relief could be granted under the rule *contra bonos mores*, as this remedy was offered only if the conduct of the advantaged party was reprehensible, e.g., the buyer exploited the seller's precarious situation by fraud or duress.

price paid before a claim could be lodged, are indicative of the strong emphasis placed on preserving the freedom of the contracting parties to set the price — which is understandable in strictly commercial transactions. Indeed, the extensive freedom of action in the sale of immovables (land) reinforces the view that it is unlikely that the principle of *laesio enormis* applied to sales of movables (commodities). But surely there must have been instances where the seller wanted to repossess the land he was compelled to sell and thereby restore the *status quo ante*. A decision therefore by the buyer to supplement the contract price up to the just price and not return the property *de facto* attenuated the vendor's legal protection as a disadvantaged party and openly favored the buyer. Thus, to all intents and purposes, the relief offered did not fully and equitably redress the one-sidedness of the contract and, in consequence, paid lip service to the principle of value equivalence in exchange and the cause of humanity. Given that the applicability of the law was confined to sales involving mostly small landowners, establishing a significantly narrower margin between just and actual price paid, enabling the *vendor* to decide what form the restitution will take, and ensuring enforceability by the courts ([49]), would have been not only more equitable, but also more expedient socially, economically and politically, since the sustained loss from even small aberrations from the just price had significant welfare implications for a large number of small landholders.

Renunciation of the Seller's Right to Contest the Agreed Price

*B.*19.10.66 is silent on whether the seller could renounce his right to contest the agreed price at the signing of the contract. At first blush, it may be presumed that, if the aggrieved party expressly renounced his right at the time the transaction was consummated, he must have known that the land was worth much more than half the price offered, and one who knows is hardly deceived. Realistically, however, the very necessity, ignorance, or absence of other buyers that led the disadvantaged party to accept knowingly an unfair price would also have led him to waive his right for potential relief. Indeed, judicial acceptance of the stipulated renunciation of the right to rescind the contract would have been tantamount to negating the remedy of *laesio enormis*, which meant to protect the very vendors who sold out because of dire financial pressure.

(49) See below pp. 157-163.

In this context, an interesting situation appears to have arisen in practice thanks to "creative" lawyering. By law, when the seller has made delivery and received the proceeds of the sale, the otherwise unflawed sale cannot be rescinded because one of the parties changed his mind (... τὴν τοιαύτην ῥᾳσιν ἐκ μεταμέλου ἑνὸς ἐξ αὐτῶν μὴ ἀνατρέπεσθαι), for the parties should have carefully considered all the surrounding circumstances before acting ([50]). Nevertheless, at the behest of powerful buyers, lawyers often used this provision to ensure adherence to sales contracts, inserting a clause whereby the seller renounced his right to request rescission of the contract for μεταμέλεια (change of heart). Thus, the seller would stipulate in the contract that he sells his land willingly, unhurriedly, in good faith, after circumspection, and not of necessity (ἑκουσίως, ἀβιάστως, καλῇ τῇ πίστει, οὐκ ἀσκέπτως, καὶ ἐξ οὐδεμιᾶς ἀνάγκης) ([51]). In this fashion, potential claims for restitution on grounds of *laesio enormis* could be countered by arguing that the vendor in reality had changed his mind, a right which he had already given up.

IV. Enforcement of claims on grounds of excessive injury

Causes of Animus Distortion in Voluntary Exchanges

By instituting the doctrine of just price and its counterpart notion of excessive injury in their legal system, the Byzantines *implicitly* espoused the principle of value equivalence in exchange. Financial need or ignorance of one party dramatically enhances the bargaining power of the other party in a *noncompetitive* market ([52]), as does coercive pressure from a hard bargainer who negotiates from a position of strength, enabling the latter to strike a markedly favorable deal. In such instances, what appears on the surface as a voluntary transaction is distorted in animus. The consent secured under abnormal circumstances is not genuine ; it is the product of constraint, not of free will, as the disadvantaged party

(50) *Ecloga*, IX.1 ; *Prochiron Auctum*, XV.52.

(51) C. N. Sathas, *Bibliotheca Graeca Medii Aevi*, Paris, 1877, VI, contracts nos 5-7, pp. 612-17 ; *MM*, IV, pp. 402, 405, 408, 410. Cfr also Monnier, *Études*, pp. 310, 318-330, especially pp. 323-24.

(52) E.g., when there is no competition in the geographic area where the land in question is located, which may be due to the fact that there are no other interested buyers in the vicinity or potential buyers are persuaded or compelled not to compete. In this instance, the sole buyer is free to improve his terms without a trace of discernible coercion.

in effect has no choice. When a party with little or no bargaining power, and hence little or no real choice, enters into a one-sided contract, it is hardly likely that his consent, or even a manifestation of his consent, was ever given. Thus, an unfair contract may result when the exploiting party has an advantage because of circumstances that unreasonably skew the deal, when the conditions or the nature of the bargaining process impairs the weak party's ability to exercise his judgment in an unconstrained manner : e.g., due to financial need or a monopsonistic market situation *cum* exercisable influence for the latter case, market and/or political power are exploited opportunistically in order to extract price concessions from the weak party far exceeding those normally realizable in a competitive and principled socio-political environment. Clearly, in such instances the concept of equivalence in exchange breaks down, and remedial action becomes necessary to thwart opportunistic behavior.

Embodiment of the Principle of Value Equivalence in Exchanges

In principle, price disparity in and of itself would not invalidate a sales contract. The Byzantines did not expect the law to redress every non-equivalent exchange, because to do so would be impractical. Fundamentally, the terms of exchange were a matter the contracting parties should be free to decide ([53]). Nevertheless, maintaining a *measure* of equivalence in the value exchanged was not an empty concept, and judicial intervention and the grant of a remedy were viewed as a warranted interference with the judgment of the contracting parties, in order to prevent enforcement of harsh or oppressive bargains that result in heavily one-sided deals and cause excessive injury. The flaws could be bargaining disadvantage, e.g., unequal bargaining strength, defect in consent, e.g., the disadvantaged party's urgent need or ignorance, or exploitation of a unique situation, e.g., nonexistence of a going market price. *Laesio enormis* in a broad sense typified these conditions, leading the aggrieved party to accept a price less favorable than the one he would have accepted in a normal and fair exchange. However, relief was not granted merely because the party was ignorant of the market price or was unable to obtain the market price. The alleged "constraint" was considered as detrimental to the disadvantaged party only if it caused *excessive* damage. The

(53) *B.*10.4.16,4 ; *B.*20.1.22,3 ; *Prochiron Auctum*, XV.1,52 ; *Hexabiblos*, III.3.1.

extent of the damage was assessed by the deviation between the just price and the price paid and, if the latter was less than half, it justified granting the remedy.

Beyond the clarification of what constitutes ἐλάχιστον τίμημα, however, *B.*19.10.66 does not set any other conditions for the rescission of a sales contract. In interpreting the rule, Byzantine jurisprudence apparently granted relief for excessive damage under one circumstance : that one sold his land because of dire need (54). This suggests a result-oriented approach, in that the courts did not investigate routinely the source of procedural irregularities or deficiencies in the contract formation process. The courts seemingly did not consider the motivation of the buyer or other possibly incriminating surrounding circumstances, e.g., whether the buyer deliberately took advantage of the financial straits of the seller or that he wielded market power. Ignorance was probably adduced by the offended seller ; but jurisprudence might have been inclined to subsume it under dire need : for, if the seller is in financial distress, it is immaterial whether he is or is not aware of the higher price his property could fetch, since this option is out of his grasp for reasons beyond his control.

Still, ascertaining excessive damage presented difficulties, because the law delimited excessive damage but did not define the just price — the *basis* for its estimation — in economic terms, a patent omission that necessitated recourse to surrogates (55). Establishing the value of the asset at the time and place of the exchange required market data which were hard to come by for earlier periods and transactions that took place in imperfect markets. Assessing the value of the asset to the parties *as perceived by them at time they entered into the contract* was a taxing task. However laudable it may be to prevent one party from being enriched at the other's expense and to ensure equivalence in exchange, it is hard to apply these principles equitably to the law of contracts in the face of the legally grounded view that value is subjective and that the agreement of the parties provides the most reliable testimony of the fairness of the exchange. A court judgment would not only be improper and arbitrary,

(54) *Hexabiblos*, III.3.73 *scholium*. ATTALEIATES sanctions rescission when the seller sold at less than half the just price, but he does not indicate whether any other conditions were attached : *Ponema*, XI.2. On the other hand, EUSTATHIUS THE ROMAN is silent : *Peira*, XXXVIII, 5, 12.

(55) The clue provided by the law was crude, in that it did not address the fundamental underlying issue : how was the *just price per se* determined within the parameters set by the operative economic milieu ?

but would also infringe on the binding force of contracts. On principle, extension of relief runs counter to fundamental principles of contract law : the determination of the price in sales contracts should be left to the free agreement of the contracting parties ; every person, unless incapacitated, is entitled to dispose of his property in such a manner and upon such terms as he chooses, and he must accept the responsibility and consequences of his actions ; whether a party's bargain is imprudent or unrewarding are considerations not for the courts to deliberate on. Yet, setting a limit to the advantage one party can take of the other in non-commercial exchanges by demonstrably exploiting prevailing market conditions or his unusual circumstances was deemed as the sensible and right thing to do on grounds of justice ([56]), humanity (φιλανθρωπία) ([57]), or sheer political expediency ([58]). As long as the scope of the relief remained circumscribed, indeed confined mainly to sales of land in largely imperfect markets, the general rule of the binding force of contracts (*B.*10.4.16,4 and *B.*20.1.22,3) could be bent in these meritorious occasions. Relief on grounds of *laesio enormis* was an acceptable deviation from the normal principles governing sales contracts in order to uphold the principle of value equivalence in exchange — however bounded.

(56) *B.*2.1.1 : Δικαιοσύνη δὲ ἐστὶν ἡ τοῦ ἴσου καὶ τοῦ καλοῦ κατ' ἀξίαν ἑκάστου διανέμησις.

(57) One of several manifestations of φιλανθρωπία was the administration of justice and the protection of the powerless by law. Thus, justice (δικαιοσύνη) and φιλανθρωπία were closely related : THEMISTIOS ed. G. DOWNEY, *Themistii Orationes Quae Supersunt*, Leipzig, 1965, I : Λόγοι Πολιτικοί, *Oratio* 19 (226 D, 228 A) ; T. E. GREGORY, *The Ecloga of Leo III and the Concept of Philanthropia*, in *Βυζαντινά*, 7 (1975), p. 279 ; L. J. DALY, *Themistius' Concept of Philanthropia*, in *Byz.*, 45 (1975), pp. 22-40, especially pp. 37-40 ; H. HUNGER, *Prooimion. Elemente der byzantinischen Kaiseridee in den Arengen der Urkunden*, Wien, 1964, pp. 143-153, 187. The rule in interpreting the law was : *B.*2.3.56 : Ἐν τοῖς ἀμφιβόλοις τὸ φιλάνθρωπον κρατεῖ (when the law is ambiguous, humanity prevails) : *Synopsis Minor* I. 83 ; ATTALEIATES, *Ponema*, II. 19 ; *Hexabiblos*, I. 15.8 and *scholium* ; I. 1. 25. Φιλαγάθως δεῖ τοὺς νόμους ἑρμηνεύειν (the law should be interpreted with the common good in mind) : *B.*2.1.28 ; *Ecloga*, I. 35 ; ATTALEIATES, *Ponema*, II. 5 ; *CJ.* 1.4.11.

(58) Substantial nonequivalence in the values exchanged could veil abnormal market power or procedural unfairness in negotiations, e.g., intimidation, with the potential of socio-political repercussions.

The Dispensation of Justice

The inclusion of the principle of just price and the attendant rescission for excessive damage in the *Basilics* and several other compilations reveals little about the actual enforcement of the rule ([59]). No special adjudication process is laid down for claims involving excessive injury, while

(59) On the legal institutional framework and the administration of justice, including the organization, composition, and jurisdiction of the courts, the hierarchy, qualifications, disqualification, functions, code of conduct, remuneration and penalties for dereliction of duty of the judges, the legal principles applied in the adjudication of cases, and the judicial decision-making process, see *B.*6.3.6 ; *B.*7.1.1 - 7.19.4 ; *B.*8.1.13,14,23,43 ; *B.*9.1.91 ; *B.*9.3, 14, 35, 38 ; *B.*21.1.1, 3, 33 ; *B.*22.1-85 ; *B.*22.5.34 ; *B.*60. 50. 29 ; ATTALEIATES, *Ponema*, 13.1-23, 14.1-23, II. 1-47 ; *Peira*, X.1, 2 ; LI. 1-33 ; LXXIV.1,2 ; LXXV.1-3 ; *Epanagoge Aucta*, IX. 1-14 ; *Ecloga*, *Prooimion* ; XIII.1-44 ; XIV. 1-82 ; *Synopsis Basilicorum*, Δ. XXXIII. 1-28 ; *Ecloga Basilicorum*, ed. L. BURGMANN, Frankfurt, 1988, pp. 68,112-13, 244-45, 250-52, 255-56, 258-60, 268-71, 276, 279-82, 299, 304-05, 376 ; *Hexabiblos*, Book I ; ALEXIOS I COMNENOS, *Novel* XXI (1082) in *JG*, I, pp. 298-302 ; MANUEL I COMNENOS, *Novel* LXVI (1166) in *JG*, I, pp. 389-96 ; ANDRONICUS III, *Novels* XLI, XLII, XLIII (1329) in *JG*, I, pp. 580-83 ; J. A. B. MORTREUIL, *Histoire du droit byzantin*, Paris, 1846, III, pp. 83-103 ; P. LEMERLE, *Le juge général des Grecs et la réforme judiciaire d'Andronique III*, in *Mémorial L. Petit*, Bucarest, 1948, pp. 292-316 ; IDEM, *Recherches sur les institutions judiciaires à l'époque des Palaiologues : I. Le tribunal impérial*, in *Annuaire de l'Institut de Philologie et d'Histoire Orientales et Slaves*, IX (1949), pp. 369-84 ; IDEM, *Documents et problèmes nouvaux concernant les juges généraux*, in *Le monde de byzance : Vie et institutions*, Variorum Reprints, London, 1978, XV, pp. 29-44 ; L. BRÉHIER, *Le monde byzantin. Les institutions de l'empire byzantin*, Paris, 1949, pp. 179-95 ; R. GUILLAND, *Études sur l'histoire administrative de l'empire byzantin*, in *Byz.*, 35 (1965), pp. 97-111 ; OSTROGORSKY, *History*, pp. 36-38, 159-60, 318, 476-77, 503-04 ; D. SIMON, *Rechtsfindung am byzantinischen Reichsgericht*, Frankfurt, 1973, Greek translation by I. M. KONIDARIS : *Ἡ εὕρεση τοῦ δικαίου στὸ ἀνώτατο βυζαντινὸ δικαστήριο*, Athens, 1982, pp. 8-10 ; IDEM, *Περί τῆς ἀξίας τοῦ Βυζαντινοῦ Δικαίου*, in *Ἑλληνικὴ Δικαιοσύνη*, 30 (1989), pp. 274-81 ; TROIANOS, *Πηγές*, pp. 133-34, 156-57 ; N. OIKONOMIDES, *The 'Peira' of Eustathios Romaios : an Abortive Attempt to Innovate Byzantine Law*, in *Fontes Minores VII*, Frankfurt, 1986, pp.187-92 ; IDEM, *L'évolution de l'organisation administrative de l'empire byzantin au XIe siècle (1025-1118)*, in *TM*, 6 (1976), pp. 133-35 ; N. VAN DER WAL et J. H. A. LOKIN, *Historiae Iuris Graeco-Romani Delineatio*, Groningen, 1985, pp. 31-119 ; A. CHRISTOPHILOPOULOU, *Βυζαντινή Ἱστορία*, Thessalonique, 1997, B 2, pp. 315-29 ; Ph. KOUKOULES, *Βυζαντινῶν Βίος καὶ Πολιτισμός*, Athens, 1955, VI, pp. 44-55 ; D. K. PAPADATOU, *Ἡ Συμβιβαστική Ἐπίλυση Ἰδιωτικῶν Διαφορῶν κατά τή Μέση καί Ὑστερη Βυζαντινή Ἐποχή*, Athens, 1955,

legal texts recording judgments, e.g., *Peira*, do not reveal much about the evidentiary issues judges had to grapple with, or how effectively the law was implemented ([60]). The inherent difficulties in establishing excessive damage already mentioned were exacerbated by serious flaws in the administration of justice, which undoubtedly hampered the adjudication of cases and the impartial enforcement of the law. Lack of formal and uniform legal training ([61]), occupational dualism ([62]), disregard of legal principles and rules, inconsistent and opportunistic reasoning, κατ' οἰκονομίαν trials (i.e. accommodation by convenient deviation from the rule(s) normally applicable), divergent, contradictory, and even reversal of previous court decisions, and tainted decisions as a result of the pressures surrounding individual cases, were not conducive to the development of structured, orderly and binding legal reasoning and

pp. 9-11 ; MAGDALINO, *Justice*, pp. 97-115 ; R. J. MACRIDES, *The Competent Court*, in LAIOU and SIMON, *Law and Society*, pp.119-29.

(60) *Peira*, XXXVIII, 5 and 12 . Cfr SCHELTEMA, *Byzantine Law*, pp.70-72 ; COLLINET, *Byzantine Legislation*, pp. 719-21 ; L. BURGMANN, *Lawyers and legislators : aspects of law-making in the time of Alexios I*, in M. MULLETT and D. SMYTHE, eds, *Alexios I Komnenos : Papers of the Second Byzantine International Colloquium 1989*, Belfast, 1996, pp. 194-97.

(61) Properly trained jurists *qua* jurists (νομικοί) were scarce in Byzantium. For the deplorable condition of the legal profession due to deficient training and diverse legal background, as well as attempts to revive legal instruction, see *Novels* 45 and 97 of LEO VI in *JG*, I, pp.115 and 164, respectively, and *Novel* V (1047) of CONSTANTINE IX MONOMACHUS in *JG*, I, pp. 618-27. A more comprehensive reform of the judicial system, involving both organizational and procedural changes, was instituted by *Novel* LXVI (1166) of MANUEL I COMNENOS in *JG*, I, pp. 389-96, and *Novel* XLII (1329) of ANDRONICUS III in *JG*, I, pp. 581-82. See also SCHELTEMA, *Byzantine Law*, 70-72 ; COLLINET, *Byzantine Legislation*, pp. 719-21 ; S. N. TROIANOS, *Ἡ Θέση τοῦ Νομικοῦ /Δικαστῆ στὴ Βυζαντινὴ Κοινωνία*, Athens, 1993, pp. 36-41, 46-47.

(62) In many instances, jurists were individuals with acquired skills and experience from exposure to law by having handled legal issues in their capacity as office holders, who dabbled as judges (νομοτριβούμενοι). So, in effect judgeships became an avocation. Magistrates who presided over the courts were not fully familiar with the law, nor were they expected to be. They had been appointed not because of their knowledge of the law, but because of a dignity, loyalty to the emperor, or because they were related to him. MACRIDES, *The Competent Court*, pp. 120-21. Also, because of their importance and lucrativeness, provincial judgeships went to non-jurists. OIKONOMIDES, *Organisation*, p. 134.

decision-making, rendered justice capricious, and made jurisprudence circumstantial, haphazard and devoid of normative value. Moreover, when the judge who rendered the decision was not a trained lawyer but a layman, there was no innate authority in such verdicts (63). Apparently, there was considerable latitude in the dispensation of justice which could be easily exploited by the powerful, while the attendant uncertainty and distrust of the justice system deterred aggrieved, helpless peasants from lodging legitimate claims for excessive injury.

Independence and integrity of the judiciary affect the effective enforcement of the law, since statutes are as good as their enforcement. "(T)he law is only one, and perhaps not the most important element either in the effort to promote justice or in a court of law" (64). Clearly, an independent and impartial judiciary is a condition *sine qua non* for the rule of law and the administration of justice. Yet, the evidence suggests that the dispensation of justice had serious shortcomings. Poorly trained and venal judges (65), non-jurist judges, the rhetoric, sophistry, guile and slyness of

(63) NICETAE CHONIATAE, *Historia*, ed. I. A.VAN DIETEN, Berlin, 1975, pp. 204-05 ; TROIANOS, *Θέση*, pp. 9-11, 14-20, 26-36 ; LEMERLE, *Le juge général*, pp. 292-316 ; IDEM, *Recherches*, pp. 369-84 ; SIMON, Περί 'Αξίας, pp. 274-81 ; IDEM, *Εὕρεση*, pp. 19-36 ; CHRISTOPHILOPOULOU, *Πολιτειακὰ Ὄργανα καὶ Κράτος Δικαίου στὴ Βυζαντινὴ Αὐτοκρατορία*, in *'Αφιέρωμα στὸν Νῖκο Σβορῶνο*, Rethymnon, 1986, I, p. 209 ; M. ANGOLD, *The Byzantine Empire, 1025-1204*, London, 1997, pp. 63-65 ; OIKONOMIDES, *Peira*, pp. 183-85, 190-92.

(64) A. E. LAIOU, *Law, Justice, and the Byzantine Historians*, in LAIOU and SIMON, *Law and Society*, p. 168. In the same vein, "...for the administration of justice the laws were less important than imperial privileges or the imposition of imperial will" : LAIOU, *op. cit.*, p. 182.

(65) CONSTANTINE VII PORPHYROGENNETOS affirms that judges, influenced by the powerful, often do not base their decisions on the law ; rather, they judge κατ' οἰκονομίαν, as it suits the circumstances, and hence their verdicts sometimes go one way and sometimes another : *Novel* VI (947) in *JG*, I, p. 215. ANDRONICOS II PALAEOLOGOS also put the blame squarely on the judges for the unsatisfactory administration of justice, laying particular emphasis on their ignorance of the law and their corruption : *Novel* XXXVIII (1296) in *JG*, I, p. 562. The corruption of the judges and the discontent of the common people is stressed by G. PACHYMERES, *De Andronico Paleologo*, ed. I. BEKKER, in *CSHB*, Bonn, 1835, III, pp. 16-17, 235-37 ; N. CHONIATES, *Historiae*, pp. 334, 337 ; N. GREGORAS, *Historiae Byzantinae*, ed. L. SCHOPEN, in *CSHB*, Bonn, 1829, I, IX.9, 5, pp. 437-38 ; XI. 3, 4, pp. 536-38 ; N. CABASILAS, lettre à D. Cydonès, in R. J. LOENERTZ, *Démétrius Cydonès, Correspondance* ,Vatican, 1956, No. 186, I, *epistula* 1, p. 169 ; LEMERLE, *Le juge général*, pp. 294-96 ; BRÉHIER, *Institutions*,

the advocates ([66]), and the common knowledge about the ability of the powerful to prevail in lawsuits ([67]), tended to undermine the confidence of

pp. 182, 184-85, 187, 189, 193, 195 ; SIMON, *Εὕρεση*, p. 11 ; PAPADATOU, *Ἐπίλυση*, pp. 2 and n. 6, 4, 5 ; TROIANOS, *Πηγές*, p. 157 ; IDEM, *Θέση*, pp. 33, 45-47 ; CHRISTOPHILOPOULOU, *Πολιτειακά Ὄργανα*, p. 209 ; G. OSTROGORSKY, *The Peasants' Pre-emption Right*, in *JRS*, 37 (1947), pp.117-18, 120, 122 . "The corruption of the Byzantine law courts had become proverbial" : OSTROGORSKY, *History*, p. 503 ; "The law was strong and severe, but enforcement was indulgent and practice was compliant" : A. KAZHDAN and G. CONSTABLE, *People and Power in Byzantium*, Washington, DC, 1982, p.161. CONSTANTINE VII PORPHYROGENNETOS forbade judges to take bribes for any reason, and urged them "to keep their hands clean" : *Novel* VII (945-959) in *JG*, I, p. 220. Bribery, however, apparently went on. ANDRONICOS II PALAEOLOGOS, three centuries later, enjoins judges to render verdicts equitably, without prejudice, uninfluenced by friendships, and by refusing to accept bribes : *Novel* XXXVIII (1296) in *JG*, I, 562. The prohibition of *Novel* VII is repeated verbatim four centuries later in the *Hexabiblos*, I.4.45, where the ensuing scholium states that the presiding officers of the courts should not excuse bribery, even under the guise of customary gratuity (συνήθεια). The institution of general judges (καθολικοὶ κριταί) by ANDRONICUS III (*Novel* XLII of 1329 in *JG*, I, pp. 581-82) aimed to ensure the impartial dispensation of justice by appointing trustworthy and honest public officials. Notwithstanding the steps Andronicus III took to ensure the independence and integrity of the four general judges, by 1337, three of them, including the bishop, were found guilty of taking bribes from both litigants. GREGORAS, *Historiae*, I, XI, 3, 4, p. 537 ; LEMERLE, *Le juge général*, p. 301 ; IDEM, *Recherches*, p. 374 ; IDEM, *Documents*, pp. 30-31 ; BRÉHIER, *Institutions*, p.195 ; I. ŠEVČENKO, *Léon Bondalès et les juges généraux ou corruption des incorruptibles*, in *Byz.*, 19 (1949), pp. 247-59 ; PAPADATOU, *Ἐπίλυση*, p. 4. Clearly, despite their pronouncements, the emperors failed to establish and implement an independent, efficient, and impartial system of justice, as the qualifications and professional standards of the political appointees were not up to the task.

(66) Forensic rhetoric was a very common tactic among advocates, because a convincing presentation was an effective tool for winning a case. Rhetoricians often acted as defense and prosecution advocates, since the methods and arguments of the courts were wide open to rhetorical ingenuity and professional jurists were in short supply. P. MAGDALINO, *The Empire of Manuel I Komnenos 1143-1180*, Cambridge, 1993, pp. 357-60 ; BRÉHIER, *Institutions*, p. 189 ; OIKONOMIDES, *Peira*, p. 185. On the slyness (πονηρία) and sophistry of the advocates, see S. LAMPROS, *Μιχαὴλ Ἀκομινάτου τοῦ Χωνιάτου τὰ σωζόμενα*, Athens, 1879, I, p. 87 ; LOENERTS, *Démétrius Cydonès, Correspondance*, I, p. 162. In general, advocates were held at low esteem because of their frequent recourse to subterfuge to hide the truth. TROIANOS, *Θέση*, p. 41.

(67) MICHAEL VIII PALAEOLOGOS (1259-1282) in an *Ordinance* (Πρόσταγμα) rebukes the regional superior judges (δοῦκες) for the disgraceful manner in

the offended peasants in the impartiality of judicial decisions, and created a feeling of resignation in the prospect of a no-win situation. Judges often were unable to reach a verdict because of disagreement (real or deliberate), while at times judgments were not carried out ([68]). The fact that, as a rule, the plaintiff had to go to the forum or court of the defendant ([69]), the protracted litigation process ([70]), and the high if not prohibitive costs of litigation limited court accessibility to aggrieved small farmers ([71]). Furthermore, the litigants *de facto* were not equal before the law.

which they discharge their duties. The *Ordinance* is published in L. BURGMANN and P. MAGDALINO, *Michael VIII on Maladministration*, in *Fontes Minores*, VI, Frankfurt, 1984, pp. 379-85. (the relevant passage is in p. 384). By now a topos in an array of imperial *Novels*, this is indicative of the continued favoritism in the administration of justice through the thirteenth century and the public's distrust of the judges' honesty and impartiality. ANDRONICOS II PALAEOLOGOS in his *Novel* XXXVIII (1296) also cautions judges that all, ὑψηλότεροι καὶ ταπεινότεροι, are equal before the law : in *JG*, I, pp. 561-62. "In provincial courts the judges would have been more directly exposed to the pressures of the powerful and probably had close social connections with them" : HARVEY, *Economic Expansion*, p. 44. Moreover, in the provinces the judges formed part of the *officium* of the governor : BRÉHIER, *Institutions*, p. 187.

(68) PAPADATOU, *Ἐπίλυση*, pp. 5-6 and n.19.

(69) MACRIDES, *The Competent Court*, p.121. Thus, if the venue of a "powerful" defendant was the capital, the plaintiff had to travel and stay there for the duration of the trial, which was expensive and not always within the means of small farmers.

(70) Emperor MANUEL I COMNENOS declares that he is aware of many persons who lost their land and dwellings to greedy and wicked perpetrators, and when they sought the protection of the courts, they were unable to obtain legal remedy due to the very slow judicial process. He attributes this injustice, *inter alia*, to the negligence of the judges, the dilatory tactics of the defendants (non-compliance after preferment of the indictment, irregular attendance or nonattendance during the course of the trial), and the repetitive and endless speeches and diversionary tactics of the advocates : *Novels* LXVI (1166), LXVII (1166) and LXXIV (1170) in *JG*, I, 390-92, 397-402 and 421-23, respectively. See also R. MACRIDES, *Justice under Manuel I Komnenos : Four Novels on Court Business and Murder*, in *Fontes Minores VI*, Frankfurt, 1984, pp. 172-76, 180-82. Overlapping jurisdictions and interventions by military authorities and general judges complicated further the judicial process in the provinces, and introduced another element of uncertainty into the administration of justice : BRÉHIER, *Institutions*, pp. 291-92.

(71) *Novel* XXXVIII (1296) of ANDRONICOS II in *JG*, I, p. 562 ; GREGORAS, *Historiae*, I, XI, 3, 4, pp. 536-38 ; SIMON, *Εὕρεση*, pp.10-11 ; TROIANOS, *Θέση*, pp. 33, 41-42, 45, 47 ; IDEM, *Πηγές*, p. 134.

The powerful, because of their financial resources and socio-political connections, could mount a strong defense, whereas the lowly plaintiffs, even when they could stake out a claim, could not always present their case effectively ([72]).

The confluence of these factors could not but hamper the efficient and equitable administration of justice, introduced an element of uncertainty in the outcome of the trial, and weakened the authority of judicial decisions. In addition, the frequent disconnection between statutory law and praxis in the decision-making process ([73]), and the substitution of subjective criteria by judges of questionable integrity for the objective, uniform, predictable and binding rules of the law, deprived the adjudication process of a firm normative anchorage, conditioned the outcome of the trial on the personalities of the judges, introduced many imponderables as the law ceased to be *the* constituent element of justice, and led to distrust of the judicial system and the dispensation of justice by the courts, at least in the minds of those who needed it most. As reflected in their Novels, emperors appeared committed to equity and justice, vowed to appoint qualified and incorruptible judges, and repeatedly tried to rectify this morbid situation. But, despite their affirmations, they were unable to secure the integrity, impartiality, equity and celerity of the judicial process. Clear evidence of this grievous situation is the failure to implement a major piece of legislation : to curb the expansion of large landholding and to protect the smallholder by prohibiting the powerful (δυνατοί) to acquire the land of the poor peasants (πένητες). The prohibition was repeated during the ninth and tenth centuries, the cupidity and machinations of the powerful were sharply criticized, and the restitution of unlawfully acquired estates was decreed — but to no avail ([74]). The

(72) Simon, *Εὕρεση*, p.10 ; Troianos, *Πηγές*, p. 134 ; Papadatou, *Ἐπίλυση*, p. 6. Inquiries into sensitive matters, such as influence, bribing or intimidation, in trials involving powerful buyers could trigger renitent tactics, e.g., obstruction of judicial process, subornation of perjury, or even calumny of the judge.

(73) The progressive quasi-feudalization of the empire led to the disintegration of the central power structure, and fostered individual power relationships with the emperor and the profusion of imperial privileges ; as a result, statutory laws rapidly lost importance : Simon, *Legislation*, in Laiou and Simon, *Law and Society*, p. 23. This profound development apparently contributed to the disjunction between statutes and their application.

(74) *Novels* of Leo VI : LXXXIV, CXIV ; Romanus I Lecapenus : II, V ; Constantine VII Porphyrogennetos : VI ; Romanus II : XV, XVI ; Basil II : XXVIII. Attaleiates describes how greedy and cruel monks forced peasants to

very fact that successive emperors dwelled on this subject attests to their inability to enforce their legislation in the courts of law, and the squeeze of the small peasants went on (75). This turn of events could not but have an adverse impact on the enforcement of cases involving restitution on grounds of *laesio enormis*. A balance of power tilted in favor of the landed aristocracy could make a real difference in the outcome of the trial, particularly in a court of questionable independence.

V. Operationalization of the concept of just price

Conjunction of Just Price and Going Market Price

The *Basilics*, unlike *CJ*.4.44.2, adopted the legal concept of just price *lato sensu*, as a rule of a more general application, and thus left open the extent of its potential application (76). *B*.19.10.66 stipulates : Ἐάν τις τὸ ἴδιον πρᾶγμα ἐλαχίστου τιμήματος πωλήσῃ, δύναται τὸ τίμημα ἀναδιδοὺς λαμβάνειν τὸ ἴδιον πρᾶγμα. Ἐλάχιστον δὲ τίμημά ἐστι τὸ μηδὲ εἰς ἡμίσειαν διατίμησιν ἀναφερόμενον. Ἐὰν δὲ ὁ ἀγοραστὴς ἐπιλέξηται τὸ λεῖπον τῷ δικαίῳ τιμήματι δοῦναι, ἔχειν αὐτὸν τὸ

cede their lands to monasteries. Those who resisted were taken to court where, because of their wealth and privilege, they prevailed and took possession of their properties : *Ἱστορία*, text and rendition by I. D. Polemis, Athens, 1997, p. 122.

(75) G. Ostrogorsky, *Quelques problèmes d'histoire de la paysannerie byzantine*, Bruxelles, 1956, p. 25 ; Idem, *Pre-emption Right*, p. 117 ; Idem, *History*, pp. 272-76, 280-82, 286-88, 305-07, 320-23 ; P. Charanis, *Economic Factors in the Decline of the Byzantine Empire*, in *Journal of Economic History*, 13 (1953), pp. 415-17 ; N. Svoronos, *Société et organisation intérieure dans l'empire byzantin au xie siècle : les principaux problèmes*, in Idem, *Études sur l'organisation intérieure, la société et l'économie de l'Empire Byzantin*, Variorum Reprints, London, 1973, IX, p. 6.

(76) *B*.19.10.1 states that Book 10 deals with both movables and immovables. Also, *B*.19.10.66 talks about things (πράγματα) which allows for its extension to movables as well. Nevertheless, for historical reasons, the *ratio legis* aimed to protect the vulnerable vendor of rural landholdings. Cfr A. P. Kazhdan and A. Wharton Epstein, *Change in Byzantine Culture in the Eleventh and Twelfth Centuries*, Berkeley, 1985, p. 21. Moreover, legal sources keep referring only to land (ἀκίνητον, κτῆμα, προάστειον, ἀγρίδιον) : *Peira*, XV.10 ; XXXVIII.12 ; *Prochiron Auctum*, XV.42 ; *Hexabiblos*, III.3.70 *scholium*, 71. See also the *Novels* of emperors cited in n. 47 ; Zachariae, *Lehre*, pp. 54, 58-60 ; A. D'Emilia, *L'applicazione pratica del diritto bizantino secondo il titolo della Πεῖρα Εὐσταθίου τοῦ Ρωμαίου relativo alla compravendita*, in *Rivista di Studi Bizantini e Neoellenici*, 12-13 (1965-66), pp. 56-59.

πεπραμένον πρᾶγμα. Τὸ αὐτὸ δὲ δίκαιον καὶ ἐπὶ τοῖς παισὶ τοῦ πράτου προβαινέτω (should anyone sell a thing that he owns at an extremely low price, he can recover it provided he refunds the proceeds. An extremely low price is understood to be one which does not amount to half the *assessed* value (διατίμησις) of the thing [= the just price]. However, if the buyer elects to make up the just price, he may retain the thing sold. This right is extended to the vendor's heirs as well) ([77]). It is noteworthy, that the *Basilics* define the just price in *legal* and not in *economic* terms, which in practice raises issues of interpretation and enforcement. Neither the *Basilics* nor other legal texts indicate how the assessment of the value of a thing, and by extension the just price, is to be made. The valuation process is perforce relegated principally to market forces and, in designated by law cases, to *ad hoc* administrative decisions ([78]).

A comparison of the two texts shows that the formulation of the *Basilics* is more simple, clear and consistent ([79]). Thus, the ambiguity between the restrictive term *fundus* (land) and the general term *res* is resolved by opting for πρᾶγμα (*res*), which opens up the possibility to extend the rule to other objects and transactions. The misleading concurrence of *justum pretium* and *verum pretium* is avoided by adhering to *justum pretium* (δίκαιον τίμημα). Unnecessary repetitions and comparatives (*majoris pretii....minoris pretii*) are replaced by extremely low price (ἐλάχιστον τίμημα), which is then defined as being less than half the just price. Also, the formulation of the text clarifies that the right to seek

(77) See also *Peira,* XXXVIII.5,12,52 ; *Ecloga*, XVI.30 ; ATTALEIATES, *Ponema*, XI.2 ; *Prochiron Auctum*, XV.34, 37, 42 ; *Synopsis Minor*, Π.93 ; *Hexabiblos*, III.3.69, 71, 72. *B.*19.10.66 is silent on the statute of limitations. However, jurisprudence limited the rescission of a sale for reasons of *laesio enormis* to four years after the date of sale : *Synopsis Basilicorum*, A.XII.19 scholium (u) ; *Peira*, XXXVIII.12 ; *Prochiron Auctum*, XV.42 ; *Hexabiblos*, III.3.69 ; ZACHARIAE, *Lehre*, pp. 55-57. Jurisprudence advisedly opted for a period of four years as opposed to thirty years : with the passage of time, proving a case became far more difficult, while endless attempts to challenge the validity of the contract were avoided.

(78) The economic definition and operationalization of the just price is discussed below pp. 167-172.

(79) See above p. 134 and n. 8, 11-14. If the contract of sale is rescinded and the buyer decides to return the property, he must also return the net profits he earned, while the vendor must pay interest from the time he received the proceeds of the sale, and must reimburse the buyer for any investments he made. *Peira*, XXXVIII.12 ; *Prochiron Auctum*, XV.42 ; *Hexabiblos*, III.3.71 and *scholium*.

rescission of the contract extends to the heirs of the vendor. On the other hand, the insertion *auctoritate intercedente judicis* (by judicial authority) is omitted ([80]). The law did not view as rescindable every exchange resulting in nonequivalence in values : Ἐπὶ τῆς πράσεως καὶ τῆς ἀγορασίας φυσικῶς συγκεχώρηται τὸ πλείονος ἄξιον ἥττονος ἀγοράζειν, καὶ τὸ ἥττονος πλείονος πιπράσκειν (in a sale, goods of higher market value may be purchased at a lower price, and goods of lower market value may be sold at a higher price) ([81]) ; Δύνανται οἱ συναλλάσσοντες μέχρι τοῦ ἡμίσεως τιμήματος περιγράφειν ἀλλήλους καὶ περιγράφεσθαι (the parties to the exchange may take in each other up to half the price) ([82]). But when the price disparity in an exchange was excessive, it was considered unjust *in principle* and justified remedial action. The fact that the law could intervene and provide the disadvantaged party with a remedy in lop-sided sales contracts signaled a departure from the tenet that the value in a contract depends solely on the judgment of the contracting par-

(80) The view has been expressed that the omission is deliberate, since the reference to judicial authority was of no import in post-Justinian legal praxis ; so the compilers of the *Basilics* dropped the reference. DEKKERS, *Lésion*, pp. 36-39 ; BRASSLOFF, *Lehre*, pp. 270-72. ZACHARIAE argues that the Byzantine jurists felt strongly that the annulment of a contract on grounds of excessive damage should not occur *ipso facto*, but must first be decided by the judge, as this was an unusual measure of restrictive application. He based his conclusion on a *scholium* on *B.*19.10.66 in *B.*13.2.2 : ... ἔνθα γὰρ μηδὲ τοῦ ἡμίσεως μέρους τῆς ἀξίας τιμῆς τὸ πρᾶγμα πραθῇ, δύναται ὁ πεπρακὼς προσφέρων πρότερον ὅπερ ἔλαβε τίμημα τῷ ἀγοραστῇ ἀναγκάζειν αὐτὸν ἐξ αὐθεντίας τοῦ ἄρχοντος δυοῖν θάτερον ἐπιλέγεσθαι, ἢ τὸ λεῖπον εἰς τὴν ἀξίαν διατίμησιν τοῦ πράγματος ἀναπληρῶσαι καὶ ἔχειν βεβαίως τὸ πρᾶγμα, ἢ ἀναδοῦναι μὲν τοῦτο, λαβεῖν δὲ ὅπερ δέδωκε τίμημα ... (*Lehre*, 57-58). The fact that the provision is also included in *Synopsis Basilicorum*, A.XII.19 (u) as a *scholium* a century later is indicative of the emphasis placed by jurisprudence on the active role of the judge in the adjudication process. The undisputable facts are that : restitution for *laesio enormis* was an exception to the general rule of freedom of contract and had to be applied with discretion ; it was granted to rectify a particular social evil — the exploitation of the small landholder by the powerful ; and the adjudication process was inherently complex (see pp. 155-156, 171-176). Controversial cases involving excessive damage under difficult to ascertain motives and unusual circumstances inevitably required the judge's input, as is alluded in *Peira*, XXXVI-II, 5 and 12. See also the cases cited below pp. 187-191.

(81) *B.*20.1.22,3 *scholium* ; *Ecloga*, XVI.30.

(82) ATTALEIATES, *Ponema*, XI.2 ; *Prochiron Auctum*, XV.34 ; *Hexabiblos*, III.3.70 *scholium*, 73 and *scholium*.

ties (*B.*10.4.16,4 ; *B.*20.1.22,3) which, however, continued to be applied to commercial transactions, movables and services. The institution of a paternalistic notion of contractual justice, limited largely to land transactions, was justified as a measure aimed to protect the socially and economically weaker members of the society who sold because of financial need.

The Byzantines applied the rescission for *laesio enormis* restrictively : mainly to sales of land and only when the price paid at the time of the sale was less than half the just price ([83]) and the sale was prompted by dire need. The right to rescind the contract was afforded only to the vendor and never to the buyer under similar circumstances. The annulment of the contract did not occur *ipso facto* but required the ruling of the magistrate ([84]). A sale was not rescindable if the value of the land increased *after* the sale by *chance*, e.g., because of alluvion ; the buyer stood to gain by the accidental event, as he stood to lose in case of a decrease in value ([85]). Also, the right to rescind the contract was not extended to a vendor of age who sold his land at a price much less than its real value, alleging that he was unaware of the higher price, if indeed he was in a position to know the going value of the property ([86]). However, the vendor's mere knowledge of the higher price of the land at the time of the sale did not deprive him of the right to request the rescission of the contract if he could show that he acted under financial pressure and the higher price was not obtainable. In short, the aid to sellers because of *laesio enormis* was an exception to the thrust of the law as expressed in *B.*10.4.16, 4 and *B.*20.1.22,3. The insistence of the courts to the soundness of the original agreement is also attested by the shorter four-year statute of limitations ([87]).

(83) If an object is worth 50 *nomismata* and the buyer pays 25, the *bona fides* sale is valid ; but if the object is sold for 24 *nomismata* the sale is rescinded. If the buyer decides to keep the property, he has to pay up 26 *nomismata* to make up the just price, and not only the one missing *nomisma* to make up the half of the whole price. *Peira*, XXXVIII.5.

(84) See n. 80.

(85) *Ecloga*, XVI.7 ; *Synopsis Basilicorum*, A.VIII.1 ; *Prochiron Auctum*, XV.13 ; *Epanagoge Aucta*, XXI.6 ; *Hexabiblos*, III.3.9 ; Zachariae, *Lehre*, pp. 58 -59.

(86) *B.*19.10.77 and *scholium* ; *Ecloga*, XVI.31 ; *Peira*, XXXVIII.55.

(87) The relevant time for establishing the occurrence of excessive damage was the value of the land at the time of the sale and not at the time of litigation : *Peira*. XXII. 5 : ... ἡ ἀποτίμησις οὐ πρὸς τὸ σήμερον σκοπεῖται, ἀλλὰ πρὸς τὸν τῆς ἐκποιήσεως καιρόν.

Economic Definition of Just Price

The Byzantines did not make an intellectual effort to analyze the functions and the workings of the price mechanism. But even though they did not work out an analytical framework to explain price formation in general and the determination of the just price in particular, common knowledge had made them aware of the effect of the interactive exchange of the trading parties on prices in the marketplace, of price instability and the underlying causes, and of the impact of the concentration of economic power on market prices. They understood intuitively that prices reflected need, scarcity and cost. They could see that trading under competitive conditions set market prices at levels that reflected the willingness and ability of buyers to purchase ([88]) the quantity of goods desired (demand), and their scarcity and cost of production (supply). But they were not aware of the intricate mechanism whereby the interaction of these factors determined the market price. They were not familiar with the notions of independent demand and supply curves intersecting to determine a unique equilibrium price which clears the market. Yet, they understood that shortages (real or artificial) resulted in higher prices and plenty in lower prices, as they were aware of the factors that led prices to rise and fall. They realized that in competitive markets if prices were raised above the going price goods will go unsold, while there was no reason for sellers to lower prices below the going level as long as the demand was there. They could sense that goods will not be supplied when businessmen cannot cover their costs, and that under competitive conditions prices tend to hover around costs. They also knew that in the case of perishable commodities (day market period), at times sellers may have to sell at a price which may not enable them to recover their costs due to the risk of spoilage ([89]) ; or that, in the short run, sellers may be forced to recoup

(88) They certainly appreciated the budget constraint in effecting purchases.

(89) In the day market period, firms cannot adjust their output and hence supply is fixed. The price at which the market will be cleared is therefore determined by demand alone. This outcome differs markedly from the corresponding result for the short and long runs, in which demand and supply jointly determine both the equilibrium price and quantity. However, this day market equilibrium will only exist temporarily, and it will not be reasonable to expect that the market equilibrium price will be similar to prices in preceding and succeeding market periods. For details and a diagrammatic presentation, see FERGUSON, *Microeconomic Theory,* pp. 226-27 ; A.W. STONIER and D. C. HAGUE, *A Textbook of Economic Theory*, London, 1957, pp. 153, 156-57.

only part of their total costs (their variable costs) ([90]). Finally, they recognized that the business of buying and selling is subject to unpredictable events, miscalculations and sheer chance and, in consequence, traders' earnings can be positive and negative. On the other hand, they were concerned that market prices could be manipulated. To prevent such occurrences and maintain competitive conditions that would ensure the unimpeded functioning of the markets and normal profits, they enacted anti-monopoly and anti-hoarding legislation and set norms to thwart unfair business practices ([91]).

The tenor of the legislation suggests that, as a practical matter, the Byzantines operationalized this unwieldy concept by resorting to : (a) *fiat*, i.e. *decrees* which linked the just price to a standard of value (διατίμησις = assessed value), to be determined by a third party — the market forces in competitive markets (in effect being equivalent to the going market price), and local customs ([92]) or designated experts in imperfect markets (e.g, in sales of land, cases of family or inheritance law) ; (b) *public law regulations,* which fixed interest rates or repayment terms on recovered property ([93]) ; and (c) *ad hoc court* and *administrative* (e.g., by the eparch) decisions usually based on estimations by experts, e.g., in building contracts, sales of landed property or valuables. In this fashion, statutes intended to curb transactions in which the exchanged values were grossly disproportionate were linked with an enforcing mechanism. This approach was also seen as a way to balance the conflicting demands of value equivalence and certainty of the law.

(90) See n. 104.

(91) *B.*19.18.1 ; *B.*20.1.22 *scholium* ; *B.*60.22.6 and *scholium* ; *B.*60.44.2 ; *B.*60.51.33 ; *B.*54.17 ; *Synopsis Minor*, E. 45 ; Π. XVIII. 42 ; *Hexabiblos*, VI.14.12, 13, 16 ; VI.15.7 ; *Book of the Eparch* (*BE*), ii. 5 ; iii. 2 ; vi. 11 ; vii. 1, 6 ; ix. 2 ; x. 2 ; xi. 3, 5, 6, 9 ; xii. 9 ; xiii. 2, 4 ; xiv. 1 ; xv. 6 ; xvi. 5, 6 ; xviii. 5 ; xx. 3 ; *Synopsis Basilicorum*, Π. 24. 3, 5 ; *Ecloga Prochiron Mutata*, XI. 14 ; *Peira*, XXXVIII. 29, 30 ; Attaleiates, *Ponema*, XXXV. 58.

(92) On the value of land of various qualities, see J. LEFORT *et al.*, *Géométries du fisc byzantin*, Paris, 1991, p. 62, § 54.

(93) The emperor could appropriate privately owned land and declare it imperial property. However, the owner was compensated either with another piece of land or by payment of the just price (ἢ τῆς ἀξίας τυγχάνειν τιμῆς). SYMEON METAPHRASTES, *Vita S. Ioannis Chrysostomi*, *PG*, 114, col. 1156A (written toward the end of the tenth century).

Fundamentally, price determination was left up to the contracting parties ([94]). The law did not recognize price inadequacy as grounds for relief ; the mere disparity of values in sales did not void the contract : Ἐπὶ τῆς πράσεως καὶ τῆς ἀγορασίας ἔξεστι κατὰ φύσιν ἀλλήλους ἐν τῷ τιμήματι περιγράφειν τοὺς συναλλάσοντας ([95]) ; ... φυσικῶς ... τῇ μισθώσει καὶ ἐκμισθώσει, περιγράφομεν ἀλλήλους ἐν τῷ ποσῷ ([96]). Unless arrived at fraudulently ([97]), even a noticeable disproportion (up to half the just price) between performance and counterperformance did not establish cause for remedial action : ἐπιτετραμμένον γὰρ παρὰ τῶν νόμων ἐστίν, ἵνα χωρὶς δόλου τὸ ὂν ἄξιον ρ [100] νομισμάτων πρᾶγμα πεν-

(94) Indicatively, the wine merchants (wholesalers) may sell in accordance with the terms of their agreement ; no one can be forced to sell if he does not agree on the price or the measurement, or the transaction does not conform with the local customs and practices (Οἱ οἰνέμποροι, ὡς ἂν συμφωνήσωσι, πιπράσκουσιν. Οὐδεὶς γὰρ ἀναγκάζεται πωλεῖν ἀπαρεσκόμενος τῷ μέτρῳ ἢ τῷ τιμήματι καὶ μάλιστα, εἰ μηδὲν γίνεται παρὰ τὴν συνήθειαν τοῦ κλίματος) : *B.*53.7.1 ; *Synopsis Basilicorum*, A.XVIII.1 ; *Hexabiblos*, III.3.101.

(95) *B.*10.4.16,4 ; *Hexabiblos*, III.3.70.

(96) *B.*20.1.22,3 ; *D.*19.22.3. As in *D.*19.2.23 (absent fraud, a lease cannot be annulled under the pretext that the rent was too low), *B.*20.1.22,3 and the *scholium* leave no doubt that a claim for rescinding a lease cannot be lodged on grounds that the agreed rental was less than the going rate, unless deception can be proven. *Synopsis Basilicorum*, M.XIII.12, is more explicit : Φυσικῶς καὶ ἐν τῇ πράσει καὶ ἀγορασίᾳ καὶ τῇ μισθώσει περιγράφομεν ἀλλήλους ἐν τῷ ποσῷ. Καὶ οὐκ ἐκ τούτου ἀνατρέπεται ἡ μίσθωσις, εἰ μὴ γέγονε δόλος. The law imposed no ceiling on rentals. Leases were freely negotiable, and rentals could be renegotiated at agreed upon intervals or at the expiration of the lease. A tenant could not be evicted against his will before the expiration of his lease, even if someone else offered a higher rent. In general, leases were subject to the same rules as sales. *Ecloga*, VII.1, 26 ; *B.*20.1.2 ; *B.*20.1.22,3 and *scholia* ; *Prochiron Auctum*, XVIII.19 ; Attaleiates, *Ponema*, XII.2 ; *Hexabiblos*, III.8.1-3, 20. Nonetheless, the *Book of the Eparch* (IV. 9 ; IX. 4 ; X. 3 ; XI. 7 ; XIII. 6 ; XIX. 2 ; XVIII. 5) criminalized the acquisition of rental *commercial* properties, for the most part in prime locations and hence in short supply, by deceitfully bidding up the rent. Apparently, the authorities were concerned that such stealthy practices could create an unsettling business environment by unwarrantedly strengthening the bargaining power of the landlords in the face of a perfectly inelastic supply, thereby forcing the aggrieved tenants to accept unjustifiably excessive rent increases or face eviction and loss of goodwill. Clearly, the provision did not prohibit rental adjustments reflecting changes in market conditions ; rather, the aim was to frustrate opportunistic behavioral tendencies.

(97) *B.*19.10.68 : ... ἡ κατὰ δόλον πρᾶσις οὐκ ἔρρωται (fraudulent sales are invalid).

τήκοντα ἀγοράζομεν (absent fraud, the law permits purchases at prices up to half the value of the object) ([98]). Chicanery, cunning, duping, or craftiness resulting in a loss up to half the just price were permissible practices — short of outright fraud ([99]), suggesting that the authorities espoused the maxim *caveat emptor*. The law proceeded from the presumption that, as long as the parties were in a position to assess their own circumstances and make decisions based on proper assessments, their contractual arrangements had to be given effect. Even a distressed situation need not necessarily imply a threat to the economic existence of the disadvantaged party : ὁ διὰ χρείαν τινὰ ἢ διὰ χρέος πωλῶν, οὐκ ἀνατρέπει τὴν πρᾶσιν (a sale prompted by some pressing need or the

(98) *Peira*, XXXVIII.5 ; ATTALEIATES, *Ponema*, XI.2 ; *Prochiron Auctum*, XV.34 ; *Hexabiblos*, III.3.70 *scholium*, 72. However, the courts interpreted the rule more strictly in cases involving underage individuals : Ἐπὶ δὲ τῶν ἀφηλίκων τοῦτο οὐ γίνεται. Οὗτοι γὰρ κἂν εἰς ἔλαττον τοῦ ἡμίσεως περιγραφῶσι πρᾶγμα πωλοῦντες ἀκίνητον, ἀποκαθίστασθαι δύνανται καὶ ἀνατρέπειν τὸ συνάλλαγμα (sales at a price half the value of the object which are valid for persons of full legal age are not valid for minors. The latter, if they sell immovables, are entitled to restitution and can request the rescission of the contract, even if the price paid is more than half the value of the property — *Hexabiblos*, III.3.70 *scholium*).

(99) *Synopsis Minor*, P. 18 : Οἱ συναλλάττοντες ἔχουσιν ἄδειαν περιγράφειν ἀλλήλους, ἤγουν εἰς τὸν ἄλλον βλάπτειν καὶ ζημιοῦν, ἕως καὶ ἡμίσεως τοῦ τιμήματος, οὗπερ ἐστὶ τὸ πρᾶγμα ὃ συναλλάσσουσι ; ATTALEIATES *Ponema*, XI.2 ; *Hexabiblos*, III.3.72 ; *Synopsis Minor*, P. 42 : Περιγραφὴ δὲ καὶ περιγράφειν καὶ περιγράφεσθαι λέγεται μὲν τότε, ὅταν δύο προσώπων ποιούντων πρὸς ἀλλήλους συνάλλαγμα, εἷς τὸν ἕτερον ἀπατήσῃ καὶ ζημιώσῃ ἐπιτηδείως μετά τινος δολιότητος. However, minors could seek restitution upon reaching legal age. *Synopsis Minor*, A. 45, Malevolent fraud is defined as guile, duplicity and machination to the end of deceiving someone (Δόλος κακός ἐστι πανουργία καὶ ἀπάτη καὶ μηχανή, ἡ πρὸς περιγραφὴν ἑτέρου γινομένη) : *B.*10.3.1,2 ; *Synopsis Basilicorum*, D.39.3 ; *Prochiron Auctum*, Paratitlon 13. Similarly, exaggerated praise and declarations without promise did not generate obligation. However, if the vendor categorically promised non-existing attributes, he was liable for deception, cfr *Synopsis Basilicorum*, A.III.11, 20 : Ὁ πράτης ἐφ' οἷς λέγει πρὸς ἔπαινον τοῦ πιπρασκομένου οὐκ ἐνέχεται, εἰ μὴ ἐπὶ ἀπάτῃ τοῦ ἀγοραστοῦ εἶπε. Τότε γὰρ ἡ περὶ δόλου ἀγωγὴ ἁρμόζει. *Hexabiblos*, III.3.19 and *scholium* ; also III.3.66 ; *B.*19.10.17 : Οὐ τὰ ἐπὶ κομπασμῷ λεγόμενα ἢ ἐπαγγελόμενα δοκεῖ λέγεσθαι, ἀλλὰ τὰ λεγόμενα ἐπὶ τῷ παρασχεθῆναι ; *Peira*, XXXVIII.30.

repayment of a [private or public] debt is not rescindable) ([100]). However, the law did not condone price disparity brought about by coercion ([101]).

The upshot is that the *competitive* market price was perceived and accepted as fair and as *revealing* the *just price*. For most goods, the going *competitive* market price at the time the contract was made was the equivalent of the just price. For fairly unique immovables, such as land, if a definite market price was not available or readily ascertainable because the market was imperfect, their value was estimated by examining recent sales in places located nearby, taking into account quality and location differences, or by multiplying the annual average net yield (based on the performance of more recent years) by a certain number of years (e.g., twenty) ([102]). Nevertheless, since prices may differ from place to place and in the same market at different moments of time, there can be no stable just price. In the absence of any guidelines, these considerations suggested a practical method of estimating the just price.

The tenor of the *Basilics* and the *Book of the Eparch* strongly suggest that, as a rule, the going market prices established under free competition reflect the prevailing market conditions, i.e. the interplay of effective demand and supply adjusted for prospective changes ([103]), and as such they are *the* optimal or just prices of the goods exchanged. Price volatility due to changes in market conditions or aggressive bargaining do not imply unfairness in the exchange, even if some players at times stand to gain while others are unable to cover their production costs ([104]). The

(100) *B.*19.10.74 ; *Ecloga*, XVI.53, 61 ; *Synopsis Basilicorum*, A.XII.23 ; *CJ.*4.44.12,13.

(101) *B.*19.10.65,70 ; *B.*10.2.26,28 ; *Ecloga*, XVI.29 ; *Peira*, XXXVIII.51 ; *Prochiron Auctum*, XV.36 ; *Hexabiblos*, III.3.68 ; *CJ.*4.44.1.

(102) *Ecloga*, VII.39 ; *Ecloga ad Prochiron Mutata*, XIV.4.

(103) Businessmen set prices by using not actually incurred but replacement costs, which is suggestive of a pricing policy based on anticipated price movements.

(104) In the long run, firms will have to recover their total costs and earn a normal profit in order to stay in business. But in the short run, at least temporarily and in anticipation that "things will get better", i.e. the market will improve or efforts will be made to cut costs, a firm may accept prices that at a minimum cover variable costs. The reason is that, at any price above that which covers variable costs, although it does not cover full costs (= variable costs + fixed costs), the firm will continue to operate because it minimizes its loss, since it recoups variable costs and part of the fixed costs. However, at any price that does not cover variable costs, being unable to cover current expenses let alone fixed costs,

rationale, founded on common experience, was that industrial and commercial transactions are subject to fortuitous events, and businessmen are expected to bear such risks as they are bound to reap occasional windfalls. That particular exchanges are nonequivalent in value does not necessarily negate the principle of equivalence in exchange. The Byzantines appreciated that, realistically, perfect equivalency in exchange cannot be achieved consistently. On the other hand, persistent inability to recover costs would denote lack of competitiveness by high-cost producers because they were less efficient in their operations than their competitors. If they cannot meet the competition and are driven out of the market, they only have to blame themselves. The market price will still be fair regardless of whether it remains stable or changes, since equilibrium prices, i.e. prices equating demand and supply, in competitive markets reflect evolving market conditions. Hence the concern of the authorities to maintain competition and prevent monopolistic practices. It follows that at the time a deal is made, it cannot be said that it enriches either party at the other's expense, and that deals concluded at the market price are enforceable, as the going price is unique, the *optimum* under the circumstances, and the same for all buyers and sellers.

Applicability of the Just Price in the Business Sphere

In *commercial* transactions, price determination was left entirely up to the parties to the exchange ([105]). The presumption was that under free

the firm cannot continue in business since it will be making negative profits. For details and a diagrammatic presentation, see D. S. WATSON, *Price Theory and its Uses*, New York, 1968, pp. 235-38 ; FERGUSON, *Microeconomic Theory*, pp. 232-36 ; STONIER and HAGUE, *A Textbook of Economic Theory*, pp. 157-61.

(105) *B*.10.4.16,4 ; *B*.20.1.22,3. Although the authorities did not officially acknowledge the economic contribution of the manufacturers and traders, they did consider them as indispensable for the well-being of the citizenry because they catered to their necessities and provided employment opportunities. Moreover, the business class played an important role as purveyors of army supplies. In a society where the division of labor necessitated exchange and trade, the authorities could see that businessmen were better placed and equipped to perform these functions than the government bureaucracy. In the eyes of the authorities, although not necessarily of the lay person or the elite, trading was not a parasitic occupation, and businessmen were ensured of a considerable degree of economic freedom in their operations. Profit taking was legitimate, and with the exception of certain staples, profits were not restricted. What was not condonned was opportunistic behavior resulting in monopolies and excessive profits.

competition the terms of the contracts would tend to be equitable, because they were the outcome of extensive prior negotiation by parties whose bargaining power was fairly matched ([106]). Besides, the pursuit of gainful opportunities was a legitimate activity, and business deals were viewed as *sui generis* setting them apart from other kinds of exchanges, in the sense that they involved risk and they might result in profits but in losses as well. Yet, buyers of necessities could at times be exploited as a result of unfair business practices, a possibility that did not go unnoticed by the authorities in the face of the inefficient supply and distribution systems of the time. To prevent such an eventuality, the state stepped in. Characteristically, however, the intervention focussed primarily on measures ensuring the regular flow of supplies through unrestricted trade and anti-hoarding legislation. Even in the case of basic staples which were handled by the guilds, such as bread (*BE.* xviii, 1), fish (*BE.* xvii, 1), meat (*BE.* xv, 2), wine (*BE.*xix, 1), and groceries (*BE.*xiii,5), the authorities fixed maximum profit margins, not maximum retail prices, and only in the capital.

This was quite a progressive pricing policy since profit capping, though intrusive, was inappreciably disruptive of the functioning of the market mechanism and the price formation process compared to outright price-fixing. The reason is that the wholesale price structure of the consumer goods involved — the bedrock for retail price formation — was allowed to reflect the prevailing demand and supply conditions as well as prospective price movements ([107]). To their credit, the Byzantines fully appreciated the enormity of the task of setting *the* price *they* deemed "right" (and by implication the "just" price) for a wide range of commodities, substituting their own judgment for the equilibrating forces of

(106) Superior bargaining power exists when a party, e.g., a supplier, can dictate the terms of the contract, in the sense that he can stipulate the terms on which the good is obtainable and make them nonnegotiable : "take it or leave it". Nevertheless, although *necessary*, this is not a *sufficient* condition for ascertaining the degree of market power : the other party must not have access to a workable competitive range of alternative sources of supply. M. J. TREBILCOCK, *The Doctrine of Inequality of Bargaining Power*, in KRONMAN and POSNER, *The Economics of Contract Law*, p. 79.

(107) It is conceivable, that the authorities and the consumers entertained the notion that profit capping in effect established nuanced just prices. However, it should be emphasized that, when the wholesale prices of necessities rose, the profits of the retailers also increased, as demand was inelastic and the fixed profit margins were calculated on a higher cost basis, and vice versa.

the market. In effect, the government discounted the notion that central authorities could judge better than the market, and correctly sensed the impracticality and unworkability of a major price-fixing undertaking in a complex business environment ([108]). Besides, price- fixing would have been counterproductive, as it would have led to shortages and gray or black markets ([109]). Setting profit margins did not preclude competition,

(108) A passage from an *Ordinance* of MICHAEL VIII PALAEOLOGOS (BURGMANN and MAGDALINO, *Maladministration*, p. 382) issued in the thirteenth century provides interesting insights on an attempt to stamp out the extortionary tactics of government officials and an effort to establish just market prices in the provinces. The emperor commands top officials and military commanders to see to it that procurement officers do not defraud the vendors by taking their goods without paying or grossly underpaying for them ; that sellers and buyers behave honestly ; and that merchandise is sold at fair prices : businessmen should not be allowed to overcharge buyers, or buy up edibles and drinkables in quantities exceeding their normal turnover in order to hoard and sell them for illicit gain (καπηλεύειν δι' αἰσχροκέρδειαν). To this end, the persons in charge should assess the just selling price (δικαίαν διάπρασιν) of necessities, taking into account production levels and marketable quantities of such goods (τὴν εὐφορίαν τοῦ καιροῦ καὶ τῶν πραγμάτων), to which vendors and buyers must adhere with no deviations either way (καὶ μήτε ὑπερβαίνειν [τὴν δικαίαν διάπρασιν] μήτε ὑποσκάζειν αὐτῆς). The tenor of the *Ordinance* invites several remarks. Consequential regulatory power over the prices of basic commodities is afforded the officials in commanding positions. The proscription of forestalling and engrossing were already in the statutes (*B*.60.22.6 ; *B*.19.18.1), but apparently were not enforced. The assignment involved establishing just prices at the *retail* level for commodities whose marketable surpluses and prices were subject to considerable volatility, and in consequence required frequent adjustment to reflect changing market conditions. The task of price determination was inherently complex because of lack of reliable data : demand estimates would be impossible to obtain, whereas for information pertaining to production, marketable surpluses, and cost structures, the authorities would have to depend on producers who were unlikely to be forthcoming. As a result, prices would have to be rough estimates based on shaky cost elements. Moreover, given the laboriousness of the task, it would be difficult to update prices as appropriate, in which case they effectively ceased to be "just". Finally, this approach differs in a crucial way from the more sensible practice in the capital, where the authorities had limited their intervention to fixing only retail profit margins for selected basic necessities, while they let wholesale prices be set by market forces. The outcome of this impractical scheme in the provinces is not known. But in the light of earlier attempts at price-fixing (see n. 109), it is doubtful whether it outlasted the reign of the emperor who initiated it.

(109) The government regulated briefly the previously free grain trade by creating a state monopoly during the reign of Michael VII Doukas (1071-8),

as some vendors might have accepted lower than the maximum allowed margins in order to increase their volume of sales, aiming to maximize total instead of unit profits. At the same time, price competition was reinforced and consumers' interests were safeguarded through anti-monopoly legislation (*B.*19.18.1), while the *Book of the Eparch* addressed specific instances of unconscionable bargains resulting in excessive profits and criminalized such business conduct. Thus, businessmen were forbidden to hoard imported commodities in times of scarcity in order to raise prices unduly and exact a profit exceeding what is "fair" (*BE.*X, 2 ; XX,3 : μὴ ἀποθησαυρίζειν δὲ ταύτην [τὴν πραγματείαν] εἰς καιρὸν ἐνδείας πρὸς παράλογον κέρδος, μήτε μὴν πολυολκεῖν τὰς τιμὰς πέραν τοῦ δέοντος). Also, those who bought up goods before they reached the market and hoarded them in order to sell them in times of scarcity were severely punished ([110]).

The concept of just price was introduced into the construction industry. E.g., in building trade contracts, if the compensation was less than half the actual costs, the contract was annulled and the value of the work done was reassessed, provided the work involved was originally miscalculated by the craftsman-contractor (ἐργολάβος), the agreement was subsequently modified by the employer, the scope of the undertaking proved to be uncertain, and the original terms of the contract have been complied with ([111]). Also, *B.*19.10.66 was extended to immovables other than land, e.g., houses, workshops, storage facilities. In such instances, when the price received in the sale was less than half the just price, the

which led to abuses and inordinate shortages and price hikes. The event is told by ATTALEIATES, *Ἱστορία*, pp. 352-56. For an analysis of this adventure, see G. I. BRATIANU, *Une expérience d'économie dirigée : le monopole du blé à Byzance au XIe siècle*, in *Byz.*, 9 (1934), pp. 643-62 ; P. LEMERLE, *Cinq études sur le XIe siècle byzantin*, Paris, 1977, pp. 301-02 and n. 112 ; J-C. CHEYNET *et al.*, *Prix et salaires*, pp. 361-63 ; HARVEY, *Economic expansion,* pp. 236-38 ; P. MAGDALINO, *The Grain Supply of Constantinople, ninth-twelfth centuries*, in C. MANGO and G. DAGRON, *Constantinople and its Hinterland*, Ashgate, 1955, pp. 35-47. On the failure of Diocletian's efforts at price-fixing, see above n. 19.

(110) *B.*60.22.6 ; *Synopsis Minor*, E.45 ; ATTALEIATES, *Ponema*, XXXV.57 ; *Hexabiblos*, VI.15.7. In the same vein, high ranking provincial officials (ἄρχοντες) and their attendants were forbidden by law to be involved in commercial transactions, apparently because of concern they may take advantage of their office and enter into underhanded deals : *B.*23.1.33 ; *Hexabiblos*, III.5.2. See also *B.*56.1.21 and *Synopsis Basilicorum*, II. XXIV.2.

(111) *BE*, XXIII,3 ; *Hexabiblos*, III.8.42.

vendor (or his heirs) could request (within four years) the rescission of the sale on grounds of excessive injury. Nevertheless, there were cases where sales could still be effected lawfully at prices less than half the just price, e.g., in such freewill actions as disposal of an unprofitable asset, or opportune sale of an asset to avoid an imminent decline in the value of the property (δύνασθαι ἐπὶ συμφώνοις τισὶ πωλεῖν ἕκαστον καὶ ἥττονος τοῦ δικαίου τιμήματος) ([112]). Generally, B.19.10.66 was applicable to immovables ([113]) and certainly not to commodities which were the object of ordinary commercial transactions — dry and perishable goods. The only exception was *valuables*, e.g., precious stones, jewelry, bullion, old coins, which had to be appraised and traded at their "just value" (*BE*.II, 2 : ἀποτιμᾶσθαι αὐτὰ κατὰ τὴν δικαίαν αὐτῶν ἀποτίμησιν), apparently because their market value was not readily ascertainable and this made deception easy and costly. Realistically, claims based on need, ignorance or negative profit (even if excessive) are insubstantial in business deals and contrary to trade practices. Also, the four-year statute of limitations for restitution is hardly in the interest of commerce which is concerned with the speedy resolution of conflicts. *B*.19.10.66 would become even less relevant in the busy commercial centers of the empire, where sophisticated local traders were dealing with shrewd foreign (ἐθνικοί) and provincial (ἐξωτικοί) merchants. More so in the capital, where the guilds were mandated to purchase collectively certain imported goods ([114]), no doubt to enhance their bargaining power and thereby obtain the best prices.

In conclusion, the Byzantines did not express the notion of just price in precise economic terms and did not define the reference point. But from the economy of the law it appears that they had identified just price with the going market price established under competitive conditions — by the unfettered working of the market mechanism. In the face of the free interplay of market forces, i.e. in the absence of excercisable monopoly/monopsony power, the financial consequences of price movements for the trading parties were immaterial, as prices tended to reflect the prevailing market conditions. Under these conditions, the deals struck were viewed as fair, and no claim could be made that one party took advantage of the other.

(112) *Ecloga*, XVI.30 ; *Hexabiblos*, III.3.73 *scholium*.
(113) *Peira*, XXXVIII.12 ; *Hexabiblos*, III.3.71.
(114) *BE*, V.3 ; VI.8 ; VII.4 ; IX.3.

Contract Enforceability in Unanticipated Excessive Price Rises

The inquiry into the applicability of the just price leads to the closely related issue of contract enforceability in the wake of *inordinate* and *unanticipated* price rises (or declines), an eventuality that can cause excessive damage to the party discharging his contractual obligation — a facsimile of the notion of *laesio enormis*. Historically, these causes had virtually no effect on the enforceability of contracts because of the rigid rule *pacta sunt servanda* (agreements [and stipulations] of the parties to a contract must be observed). Sellers had to deliver when prices rose, buyers had to purchase when prices fell. Loan repayments were made at the nominal value of the currency and the lender had to accept payment. The Justinian legislation rendered nonobligatory certain contractual agreements due to material change of the underlying circumstances, e.g., in leases, donations ([115]). But there was no general rule stipulating that contracts ceased to be binding when the state of facts out of which they arose had changed drastically due to unforeseen events, e.g., due to inflation which renders payments in devalued currency worthless, or makes it impossible for sellers to recoup the much higher costs they incurred due to the sudden price rise. This state of affairs apparently continued throughout the post-Justinian era. Certainly, the rigid rule *pacta sunt servanda* in such extraordinary circumstances imposed a heavy burden on lenders and sellers (or buyers if prices declined) by forcing them to bear the attendant extra costs. Nevertheless, the lack of legislative resolution of this issue, the prevalence of periods of relative price stability which tended to lessen the frequency of such eventualities, the fact that loans were short term and were rolled over at maturity, and the tendency during periods of hyper-inflation to hedge by reverting to barter and avoiding long term commitments, all suggest that the affected contracts were enforced as agreed. In the absence of a legal remedy for such extenuating circumstances, the disadvantaged party had no choice but to honor his obligation. This view is reinforced by the fact that, concerning sales of land, *B.*19.10.66 and the Byzantine jurisprudence are silent as to whether inflation is a legitimate cause for rescission of a contract. So are the Novels of the Macedonian emperors, which attribute the distress of the small landholders and the loss of their land to the intrigues of the powerful, bad harvests, and their indebtedness ([116]).

(115) *D.*19.2.15,1, 27, 33-5 ; *CJ.*4.65.3 ; *CJ.*8.55.6, 7.
(116) See n. 47.

VI. Scope of the concept of just price

Range of Penetration and Legal Formulations

Beside the provisions of directory statutes whose observation by the contracting parties is optional (*jus dispositivum*), e.g., bilateral sale or lease contracts, the concept of just price was extended in a fashion to mandatory statutes which require and not only permit a course of action (*jus cogens),* e.g., fixing the price of capital, as well as to other provisions of the Byzantine law pertaining to unilateral contracts in the province of family law, inheritance law, etc. Indeed, a score of instances culled from the spectrum of legal texts and jurisprudence reflect, often in a nuanced form, the influence of the concept of just price on an array of legal relations : ἄξιον τίμημα, ἀκριβὴς διατίμησις, δικαία ἀποτίμησις, προσῆκον τίμημα, ἀληθὲς τίμημα.

The Quest for the Just Price of Capital

As borrowers are usually in a financially weak position, lenders may be tempted to exploit their predicament. To prevent usurious interest rates, Roman legislation set maximum legal rates but interest taking was never prohibited. Before the Justinian legislation, the rate for money loans were 12% per annum, but senators could not charge more than 6% (*C.Th.* 2.33.4), whereas for loans in kind up to 50% ([117]). Justinian, influenced by ethical principles and eager to avert potential social repercussions, concluded that the old rates of interest were exorbitant and they ought to be reduced to more "just" levels (*CJ.*4.32.26). In so doing, he created a scaled interest rate structure which took into account the nature of the capital loaned (currency or commodity), the socio-economic status and occupation of lenders and borrowers and, to a degree, the risk involved. Dignitaries were not permitted to charge more than 4% annually, irrespective of the size of the loan, a cut from the previous 6% ([118]).

(117) For the rates of interest in the pre-Justinian period, see Costa, *Storia*, p. 360 n. 1 ; G. Cassimatis, *Les intérêts dans la législation de Justinien et dans le droit byzantin*, Paris, 1931, p. 49 and references in n. 1 ; A. E. Laiou, *God and Mammon : Credit, Trade, Profit and the Canonists*, in N. Oikonomides, *Τὸ Βυζάντιο κατὰ τὸν 12ο αἰῶνα*, Athens, 1991, p. 270 ; Zimmermann, *Law of Obligations*, pp. 166-70.

(118) Provincial governors and their attendants were prohibited to lend money with or without interest. *D.*12.1.33.

This gesture apparently was prompted (a) by political calculus : the public welfare and the stability of the regime dictated that the ruling class show that it did not exploit those in need ; and (b) appreciative of the economic and social necessity of interest but fully aware that interest taking militated against Christian morality, Justinian sought a compromise by demanding that the non-trading upper class accept a lower reward ([119]). Bankers, manufacturers and merchants could stipulate a rate up to 8% per annum. The rationale was that, since bankers had to borrow funds in order to on-lend, it seemed fair to permit them to charge a rate higher than the borrowing rate (4% to 6%), depending on the source (Justinian's *Novel* 136, 5). On the other hand, as borrowers, businessmen use the funds in their trade and this enables them to earn a profit that exceeds their cost of capital ; but as lenders, they forgo a higher return by depriving themselves of these funds and lending them to others. Lenders not falling into these categories could demand up to 6% (*CJ.*4.32.26) ([120]). Charitable institutions could not be charged more than 3% (Justinian's *Novel* 120, 4). In the case of sea loans, the maximum annual rate was 12% (*CJ.*4.32.26). This higher rate was justified by the greater risk of maritime ventures and possibly by their speculative nature. On the other hand, the state could not charge a rate of interest exceeding 6%

(119) CASSIMATIS, *Intérêts*, pp. 49-52. In light of this explanation, it is not at all "clear", as N. OIKONOMIDES suggests, that the authorities wanted to discourage the aristocracy's participation in the capital market : *Entrepreneurs*, in G. CAVALLO, ed., *The Byzantines*, Chicago, 1997, p. 149. If indeed the purpose of the legislator was to keep this important source of loanable funds out of the credit market, which seems hardly plausible, he would have banned their participation altogether, as he did with respect to the provincial ἄρχοντες (see n. 118), instead of resorting to a half measure. Rather, the sense was that the treatment of the aristocracy was fair and in line with the national interest. Of course, this does not mean that the approach taken was economically sound.

(120) E. BALOGH, *Adaptation of Law to Economic Conditions According to Roman Law,* in *Atti del Congresso di Diritto Romano e di Storia del Diritto, Verona, 1948*, Milano, 1951, II, p. 322, asserts that Justinian's reduction of the maximum rate of interest (12%) to 6% "in general" was prompted by a decline in the demand for capital. Yet, the very need to set maximum legal rates attests to a persistent excess demand for loanable funds. Moreover, the assertion does not accord with Justinian's institution of a progressive interest rate structure and the introduction of important restrictions in interest taking, as discussed in the text.

(*CJ.*10.8.3) ([121]). Finally, the use of fronts or other devices to exact higher interest rates was prohibited, and the excess over the legal rate could not be claimed (*CJ.*4.32.26).

Aside from money loans, Justinian fixed the rate of interest for loans in kind (e.g., grain, olive oil) at 12% per annum (*CJ.*4.32.26). The reason for this comparatively higher rate is not mentioned, but most likely it was intended as a premium for the risk the creditor ran if the price of the commodity had fallen by the time of repayment. Also, to alleviate the plight of small farmers in distress in the provinces of Thrace and Illyria, Justinian decreed that the maximum rate of interest for loans in kind extended to farmers cannot exceed 12%, even if the price of the commodity had dropped. These farmers had borrowed seed pledging their land as security, but because of bad harvests they were unable to meet their obligations and forfeited their properties. Moreover, lenders were enjoined to return to the farmers the land or other assets (e.g., cattle, sheep, slaves) which they had taken in pledge. At the same time, he reduced the rate on money loans from 6% to 4% (*Novels*, 32, 33, 34). Justinian declared that "this law shall apply to all our subjects, for it is humane and just, it relieves the poor, and affords fair compensation to creditors" (*Novel* 34).

In addition to the above provisions which reduced and capped the *rates* of interest, the Justinian legislation introduced two important restrictions on interest taking, by setting limits to the *sum* of interest that a lender could collect : (a) he prohibited charging interest on interest (*usurae usurarum*), i.e. the compounding of interest (*CJ.*4.32.28) ; and (b) in no case the sum of the interest paid should exceed the principal (*CJ.*4.32.27 ; *CJ.*2.12.20 ; *Novels* 121, 2 and 138). Furthermore, any interest payments, *sportulae* or other charges already made were to be counted as payments against the principal (*Novels* 121, 2 and 138 ; *CJ.*4.32.26). For the most part, these prohibitions dated well before Justinian's time but apparently were not enforced ([122]). The fact that Justinian included them in his com-

(121) The practice of calculating annual interest in *keratia* per *nomisma* instead of percentages, following Constantine's coining of seventy two *nomismata* in lieu of one hundred to a pound of gold (24 *keratia* to the *nomisma*), effectively raised the legal interest rates. Thus, 4 %, 6 %, 8% and 12% became 4 1/6%, 6 1/4%, 8 1/3% and 12½%, respectively : J. B. BURY, ed., E. GIBBON, *The History of the Decline and Fall of the Roman Empire*, London, 1898, Appendix 13 by BURY, pp. 533-34 ; OSTROGORSKY, *History*, p. 190 n. 1.

(122) On the origin of these prohibitions , see CASSIMATIS, *Intérêts*, pp. 61-64.

pilation and made them retroactive (*CJ*.4.32.27) suggests that he was facing a difficult situation both on moral and political grounds. His concern was to prevent the adverse economic and social effects of these practices on small borrowers, who were unable to make interest payments or repay their loans when they fell due and as a result had lost their land. By compounding the accrued interest, arrears accumulated rapidly creating a crushing financial burden for the borrowers. Though valid in strictly economic and judicial logic, these practices were widely viewed as unjust and as likely to foment rebellion by aggrieved debtors, posing a threat to the regime if they remained unchecked.

During the ninth century, Nicephorus I (802-811) for the first time forbade lending at interest, except in sea loans ([123]). Later, the *Prochiros Nomos*, promulgated in 879, banned lending at interest altogether as contrary to Christian ethics, and in the event that the lender received interest it was counted against the debt : XVI.14 : διὸ κελεύει ἡ ἡμετέρα γαληνότης, μηδενὶ μηδαμῶς ἐξεῖναι ἐν μηδεμιᾷ ὑποθέσει τόκον εἰληφέναι, ἵνα μὴ νόμον φυλάττειν οἰόμενοι νόμον θεοῦ παραβαίνωμεν. Ἀλλὰ κἂν εἴ τις ὁσονδήποτε λάβοι, εἰς χρέος λογισθήσεται. The prohibition was reiterated in the *Epanagoge*, issued in 885-6 ([124]), with one

(123) The *Novel* is not extant but its existence is mentioned in ed. I. BEKKER, THEOPHANIS *Chronographia*, in *CSHB*, Bonn, 1839, I, pp. 487-88 ; ed. I. BEKKER, G. CEDRINOS, *Historiarum Compendium*, in *CSHB*, Bonn, 1839, II, pp. 38-39. It is also reprinted in *JG*, I, p. 50 n.1. CASSIMATIS, *Intérêts*, p. 113, argues that the *Ecloga Legum*, issued by Leo III in 741, though it contains provisions on lending (*Title* X), is silent on both conventional and legal interest rates. This leads him to conclude that ... *quoiqu' il soit evident qu' elle ne les permet pas, elle ne comporte pas une prohibition formelle des intérêts. C' est donc une prohibition indirecte que nous rencontrons*. However, the *Ecloga Legum* rules only on such peripheral issues as forms of loans and collateral, and its silence on interest rates is hardly evidence that it did not allow interest taking. If indeed the intention was to ban lending at interest and thereby break with an entrenched practice of the past, the *Ecloga* would have been explicit. Leo III certainly saw no need to annul Justinian's enactments. Moreover, the fact that Nicephorus I saw expedient to forbid expressly lending at interest with the exception of sea loans, seems to suggest that interest could be charged throughout the eighth century. Cassimatis' notion of "indirect prohibition", propounded to ground an equivocal assertion, is hardly convincing.

(124) The prevailing view is that the *Epanagoge* became law : TROIANOS, *Πηγές*, pp. 100-02.

exception : interest was allowed when it was received on behalf of minors or orphans, in which case the rate was set at 12% (XVIII.2 and *scholium*) ([125]).

The prohibition of interest taking backfired and led to a change in attitude. In his *Novel* 83 which antedates the *Basilics* ([126]), Leo VI (886-911) admits that the law not only did not achieve the intended results but caused additional hardship. The prohibition made lending impossible to the detriment of those in need, as lenders were unwilling to make available funds interest-free. On the other hand, borrowers who owed interest reneged on their obligations and refused to pay. Leo fixed the interest rate at 4% per annum, eschewing Justinian's elaborate distinctions. Clearly, this about-face (Leo VI was συμβασιλεὺς with his father when the *Prochiros Nomos* and the *Epanagoge* were promulgated) was dictated by economic considerations, and reflected the impracticality, inconvenience and perversions of the *status quo ante*. Most likely, lending at interest went on sub rosa during the period of prohibition, possibly at a limited scale and under more onerous terms, and Leo must have felt that reinstatement of interest taking would increase the flow of funds, ease the shortage of capital, and put an end to illicit transactions. "The demand of the complex monetary economy ignored ethical norms and the granting of loans [at interest] was at all times widespread in Byzantium" ([127]). The *Basilics* reinstated the Justinian provisions concerning

(125) Recently, the date of promulgation of the *Prochiros Nomos* has been placed in the year 907. For the arguments advanced, see TROIANOS, *Πηγές*, pp. 103-05 ; A. SCHMINK, *Studien zu mittelbyzantinischen Reichtsbüchern*, Frankfurt, 1986, pp. 55-107. However, the *Basilics*, completed in 888, reintroduced *in toto* Justinian's legislation on interest. Since the *Prochiros Nomos* explicitly and strictly prohibited lending at interest, clearly it cannot have been published *after* the *Basilics*.

(126) CASSIMATIS, *Intérêts*, pp.121-22.

(127) OSTROGORSKY, *History*, p. 189 ; LAIOU, *God and Mammon*, pp. 275, 277, 279-280. Provision XVI.14 of the *Prochiros Nomos* is mentioned in *B.*23.3.1 *scholium* ; *Ecloga Privata Aucta*, XI.12 ; *Ecloga*, XVII.85 ; *Prochiron Auctum*, XVII.65 ; *Epanagoge Aucta*, XXII.24 ; *Hexabiblos*, III.7.24. However, the mention is meant to refer to past legislation and not to the applicable law, since in other parts of these compilations the rules of the *Basilics* concerning interest are included as the operative law. G. MARIDAKIS, *Τὸ Ἀστικὸν Δίκαιον ἐν ταῖς Νεαραῖς τῶν Βυζαντινῶν Αὐτοκρατόρων*, Athens, 1922, p. 224 ; CASSIMATIS, *Intérêts*, pp. 126-27.

lending at interest and rate structure ([128]), including the prohibition of compounding interest ([129]) ; the rule that the sum total of interest paid cannot exceed the principal, and if paid is counted against the principal ([130]) ; the proscription of persons holding high office in the provinces and those in their entourage to lend with or without interest in the area of their jurisdiction ([131]) ; and the prohibition to use fronts or other schemes to charge interest, e.g, local custom, expenses, commission, etc. ([132]). However, on loans in kind the lender could demand a higher interest rate than originally agreed upon, if the price of the commodity had declined at the time of the maturity of the loan ([133]). The provision intended to prevent the erosion of principal and interest and was viewed as compensation for the creditor's potential risk. It is a moot point whether the borrower could request the reduction of the interest owed if the price of the commodity had increased between the time the loan was contracted and the time it matured. Nevertheless, loans to farmers could not exceed 12.5% per annum if in kind, and 4 1/6% if in currency. In addition, the creditor was not allowed to take as collateral the debtor's land, livestock or slaves. The measure was viewed as equitable, in the sense that it met the requirements of those in need while it provided a fair compensation to lenders ([134]). Finally, the maximum interest rate charged to pious establishments remained at 3% ([135]). Canon law, on the other hand, pro-

(128) *B.*23.3.74 ; *B.53.3.48 ; Synopsis Basilicorum*, T.XI.17 and *scholium* (p) ; *Epanagoge Aucta*, XXII.37 ; *Peira*, XIX.1,62 ; ATTALEIATES, *Ponema*, XV.16 ; *Prochiron Auctum*, XVII.38 ; *Synopsis* Minor, T.6 ; Hexabiblos, III.7.23.

(129) *B.*23.3.19,75 *scholium* ; *Ecloga*, XVII.86-88 ; *Prochiron Auctum*, XVII.40,41 ; *Epanagoge Aucta*, XXII.23 ; *Hexabiblos*, III.7.20, VI.15.5. Charging interest upon interest was permissible only in certain *bona fides* obligations, e.g., administration of others' estates : *B.*21.3.19 *scholia*. Loan contracts were *stricti juris* : *Synopsis Minor*, 19.50 ; *Prochiron Auctum, Paratitlon* V.1-5.

(130) *B.*23.3.74,78 ; *Ecloga*, XVII.89 ; ATTALEIATES, *Ponema*, XV.17 ; *Peira*, XIX.25 ; *Prochiron Auctum*, XVII.18,19 ; *Hexabiblos*, III.7.5,9,11 and *scholium*, 12.

(131) *B.*23.1.33 ; ATTALEIATES, *Ponema*, 15.4 ; *Prochiron Auctum*, XVII.33 ; *Hexabiblos*, III.5.2. However, lower level public officials were permitted to lend on interest : *B.*23.1.34.

(132) *B.*23.3.74 ; *Ecloga*, XVII.89 ; *Peira*, XIX.40,57,62.

(133) *B.*23.3.71 and *scholium* ; *Peira*, XVI.61 ; *Hexabiblos*, III.7.22.

(134) *B.*23.3.76 and *scholium* ; *Epanagoge Aucta*, 22.13 ; *Ecloga Privata Aucta*, XI. 13.

(135) *B.*23.3.74 ; *Peira*, XIX.62 ; *Hexabiblos*, III.7.23.

hibited clerics to lend at interest ([136]), albeit the rule was not strictly observed ([137]). But while the Byzantine canonists did not question the applicability of the civil law on interest to laymen, whenever ecclesiastical tribunals adjudicated lay cases submitted to them, they considered lending at interest as unlawful and, if paid, they counted it as repayment of principal ([138]). The provisions of the *Basilics* remained in force until the fall of the empire.

In the eleventh century, the legal interest rate maxima were raised substantially by the practice of converting 6 percentage points into six *nomismata* per pound of gold (seventy two *nomismata).* Thus, the stipulated legal rates of 4%, 6%, 8% and 12% effectively became 5.55%, 8.33%, 11.11% and 16.66% per annum ([139]). It is unlikely that this change in the rates was fortuitous. Rather, it was prompted by the rising demand for capital in the face of growing economic activity ([140]) and the dearth of loanable funds, possibly reinforced by inflationary pressures, the cumbersome and expensive proceedings open to the creditor for recovering his capital from a defaulting debtor, and the opportunity to purchase titular

(136) Hexabiblos, III.7.25 ; Th. BALSAMON, Κανονικαὶ Ἀποκρίσεις, Λύσις 9, in M. GEDEON, *Βιβλιοθήκη Ἐκκλησιαστικῶν Συγγραφέων*, Constantinople, 1903, I, p. 141.

(137) For a thoughtful analysis of this subject, see LAIOU, *God and Mammon*, pp. 266 and n. 14, 267-270, 277-78, 280-85, 291, 294-95. Cfr also R. S. LOPEZ, *The Role of Trade in the Economic Readjustment of Byzantium in the Seventh Century*, in *DOP*, 13 (1959), p. 83. Pious institutions though could receive interest arising from certain *bona fides* obligations, e.g., bequests of movable or immovable property : *B.*5.3.12,13 ; *Hexabiblos*, III.7.25 ; LAIOU, *op. cit.*, pp. 268-69.

(138) N. OIKONOMIDES, *Hommes d' affaires Grecs et Latins à Constantinople (XIIIe-XVe siècles)*, Montreal,1979, p. 56 ; LAIOU, *God and Mammon*, p. 267 and n. 17.

(139) *Peira*, XIX.1 ; BURY, *History*, p. 334 ; OSTROGORSKY, *History*, p. 190 n. 1 ; LAIOU, *God and Mammon*, p. 279 and n. 48. A private or public debt not paid within four months after the conviction of the debtor carried an annual interest rate of 12% (*B.*9.3.86,87 ; *Peira*, XIX.4 ; *Hexabiblos*, III.7.16,17 and *scholium* ; I. 4.71 and *scholium*, 72 and *scholium*), being viewed as a penalty for the culpable delay or default of the debtor (*mora debitoris*).

(140) HARVEY, *Economic Expansion,* pp. 47-48, 56-58, 78-79, 121, 159-62, 213-15, 218, 225-27 ; IDEM, *The Middle Byzantine economy : growth or stagnation* ?, in *BMGS*, 19 (1995), pp. 243-61 and references cited therein ; IDEM, *Economic Expansion in Central Greece in the Eleventh Century*, in *BMGS*, 8 (1982-3), pp. 21-28 ; ANGOLD, *Byzantine Empire*, pp. 84-88, 280 ; W. TREADGOLD, *A History of the Byzantine State and Society*, Stanford, 1997, pp. 569-79, 699-706.

dignities (life annuities) from the state yielding an annual return up to 10% (ρόγα) ([141]) which diverted private savings from the credit market to the state's coffers.

To be sure, the imbalance of economic power wielded by the contracting parties and the resultant abuses impelled the state to step in and set the price of capital in a fashion that *appeared to the authorities* to be equitable to both parties. However, the establishment of the "just price" of capital on the basis of the social stratification and financial means of the parties led to a compartmentalization of interest rates that lacked economic rationale. The adopted rate structure defied the operative forces in the financial market, created incentives to circumvent the arbitrary rate structure fixed by fiat, and made virtually impossible the enforcement of the instituted regulatory system. The regulators failed to appreciate that the demand and supply of loanable funds would tend to blur, if not obliterate, the artificial and far from air-tight rate structure and move it toward a *unified* rate ([142]), which would also reflect the rate of inflation as gauged by fluctuations in the price of grain ([143]). This *real* rate then would be further differentiated by the maturity and the risk of the loan, as related to the creditworthiness of the borrower or the hazards of the particular undertaking for which the loan is granted. In fact, the element of risk was partially and arbitrarily assessed only in sea loans and loans in kind. Yet, no loan is risk-free, the risk premium varies from case to case, and only the lender is in a position to assess its amplitude because of his personal knowledge of the debtor and his surrounding circumstances. The lender is unlikely to lend to a borrower of whom he knows little — the market for loans cannot be impersonal. It follows that the risk cannot be set uniformly and determined unerringly by fiat. The confluence of these factors and the institutional setup which was characterized by regional market fragmentation clearly worked against rate stability and uniformity. Moreover, maximum rates fixed by fiat that are not adjusted frequently cannot faithfully and consistently reflect the prevailing demand and supply conditions and the array of other impacting factors. And, when

(141) BURY, *History*, p. 534 ; P. LEMERLE, *'Roga' et rente d'état aux xe-xie siècles*, in *RÉB*, 25(1967), pp. 77-100.

(142) LAIOU, *God and Mammon*, pp. 278-79, talks about an enforced by the courts "average rate" of 8.33% for simple loans in the twelfth century (16.6% for risky ventures).

(143) Businessmen considered the price of wheat as reflecting the general price level in the economy — a sort of crude price index.

they do not, they become irrelevant. On the other hand, if they are strictly enforced, they tend to curtail the volume of lending and prevent the flow of funds to more productive uses.

In reality, whenever there was excess demand for loanable funds, the borrower was in financial distress or his creditworthiness was shaky, or the creditor was not allowed to obtain collateral or had local monopoly power, effective interest rates very likely tended to exceed the legally set maxima. And devices to conceal usury difficult to detect and police were on hand : payment of the interest in advance, disbursement of an amount less than the contracted principal, substitution of a new debt for an existing (*novatio*), repayment of the principal before the maturity of the loan, commitment by the borrower to sell all or part of his output to the lender at a price below the ruling market price, ceding to the creditor the use of or income from the property pledged by the debtor as collateral for the loan in lieu of interest (*antichresis).* But a more convenient scheme, apparently widely used, was not to mention at all interest in the contract, thereby making it impossible for the borrower to claim that he had made interest payments ([144]). In the open credit market of Constantinople the statutes remained virtually unenforced ([145]).

In their intervention in the expanding credit market, the authorities approached the issue of the price of capital less realistically than the price of other commodities. To their credit, with the exception of a short period in their history, the Byzantines did not try to ban interest-bearing loans. But though appreciative of the economic necessity of interest, in their eagerness to achieve a harmony of interests they somehow entertained the false conviction that they could devise a set of just and stable prices for loanable funds, which would accommodate the neatly segmented by fiat economic interests of lenders and borrowers — clearly an unrealistic premise and unworkable sense of fairness. As already alluded, many factors influence the prevailing interest rate, *inter alia*, and quite significantly, the tax incidence. Indeed, a non-confiscatory tax policy could have helped ease the demand for funds for tax payments, increase the supply of loanable funds, reduce rates, and curb stealthy financial transactions.

(144) Oikonomidès, *Hommes d'affaires*, p. 55 and n. 56.
(145) Oikonomidès, *ibid.*, p. 55.

Influence of the Concept of Just Price on Diverse Legal Rulings

Further to the areas of applicability already mentioned, the concept of just price was employed to ensure the equitable resolution of issues arising, *inter alia*, from lender-borrower relations, bequests, settlement of dowries, protection of the interests of minors, sale of land by soldiers, seizure of private property by the state, or sales of private properties by the *fiscus*. A few of the provisions that are included in the legal texts and jurisprudence referred to below can be traced back to the immediate pre-Justinian era, but most were introduced during the Justinian and post-Justinian times and found their way in the *Basilics* and subsequent imperial Novels and legal compilations.

In money-lending, if the borrower is unable to repay the loan, the creditor can lodge a claim on the debtor's immovable properties which, however, will have to be appraised by the judge in order to ascertain their precise (= just) market value : ... ἀκριβοῦς τῶν ἀρχόντων διατιμήσεως γινομένης τῶν πραγμάτων τοῦ χρεωστοῦντος, διδόσθαι πρὸς ἀναλογίαν τοῦ χρέους κτῆσιν ἀκίνητον τοῖς δανεισταῖς ([146]). If the creditor realizes the item pledged as security at a price less than its fair value as a favor to the buyer, the latter has to return the item to the debtor on receipt of the price he paid : Ὁ δανειστὴς πωλήσας ἐλάττονος τὸ ἐνέχυρον τῆς ἀξίας πρὸς χάριν τοῦ ἀγοραστοῦ ... ὁ ἀγοραστὴς λαμβάνων τὸ τίμημα ἀποκαθίστησιν αὐτό ([147]). When a church has borrowed from a private citizen and is unable to repay the loan in cash, the lender, by accepting land instead, can only choose land of medium grade ; however, one tenth of the just price of the land is added to the payment : ... ἀλλὰ καὶ τῆς δεκάτης μοίρας τῆς δικαίας τοῦ κτήματος διατιμήσεως προστιθεμένης ἐν τῷ τιμήματι ... ([148]).

In sales of private properties to pay off a debt to the treasury, the public character of the sale cannot serve as a pretext for selling the property below its fair price and thus benefit the prospective buyer ; the debtor should always obtain the just price of the property : Ὅτε διὰ χρέα δημόσια πρᾶσις γίνεται, τὸ ἀληθές τίμημα τῷ πράτῃ παρέχεσθαι

(146) *Epanagoge Aucta,* XXII.20 ; *Ecloga*, XVII.64 ; *Prochiron Auctum*, XVII.64 ; *Hexabiblos*, III.5.91.

(147) *B.*25.7.47 ; *Peira*, XIX.23.

(148) *Epanagoge*, X.8 and *scholium* (b) ; *Epanagoge Aucta*, VIII.11 ; *Prochiron Auctum*, XVI.3.

ὀφείλει ([149]). Powerful persons, having acquired land from farmers in distress whose just price is more than double the purchase price, are enjoined to return the land without any compensation : Εἴπερ οὖν εὑρίσκεται ὑπὲρ τὸ διπλάσιον ἡ δικαία τῶν πεπραμένων ἀποτίμησις, ἀναργύρως τοὺς ἀγοράσαντας ἀπελαύνεσθαι ([150]). Soldiers who sold land whose value exceeds four pounds can recover it by preferential right, but they have to pay its just price : ... τῇ τοῦ δικαίου καταβολῇ τιμήματος. As for the future, if they sell immovable property exceeding twelve pounds, they can recover it by paying the proper (= just) price : ... τὸ προσῆκον ἐπιδιδοὺς τίμημα ([151]). Those who have the right of pre-emption (προτίμησις) ([152]) can acquire land by offering the just price : ... τὸ ἄξιον τίμημα ἢ ὅπερ ἀρραδιουργήτως ὁ ἀληθὴς δίδωσιν ἀγοραστής ([153]). In an adjudicated case of sale of a dignity below the just price, the judge ruled that the buyer has the choice either to pay the difference between the price paid and the just price and keep the dignity, or to return the dignity and be reimbursed with interest : Ἐπιτίθεται αὐτῷ [τῷ ἀγοραστῇ] αἵρεσις ἢ τὸ λεῖπον τῷ δικαίῳ τιμήματι ἀποδοῦναι καὶ ἔχειν τὸ ὀφφίκιον, ἢ ἀντιστρέψαι τὸ ὀφφίκιον καὶ λογαριασθῆναι εἰς τὰς προσόδους ὑποκρατοῦντα τὸν τόκον ([154]). In a sale of a child due to abject poverty, the parent cannot be forced to deliver unless the price is just, which is either the going market price or the price of a similar slave : ... ἐὰν μὴ ἢ τὸ τίμημα λάβῃ, ὅσον εἰσὶν ἄξια νῦν, ἢ

(149) *B.*19.10.78 ; Peira, XXXVIII.56 ; *Synopsis Basilicorum*, A.XII.24 ; *CJ.* 4.44.16 (fourth century).

(150) *Novel* V of ROMANUS I LECAPENUS in *JG*, I, p. 212.

(151) *Novel* XXII (inter 963-9) of NICEPHORUS PHOCAS in *JG*, I, pp. 255-56.

(152) For the persons included in each of the five prescribed categories that the owner had to notify and offer the property in succession, see *Novel* II (922) of ROMANUS I LECAPENUS in *JG*, I, pp.198-204, and especially p. 198 n. 1 ; *Prochiron Auctum*, XL.92,93 ; OSTROGORSKY, *History*, pp. 272-74.

(153) *Novel* II of ROMANUS I LECAPENUS in *JG*, I, p. 202 ; *Hexabiblos*, III.3.103-6 and *scholium*, 107, 110-12 ; *Synopsis Minor*, *scholium* 39. However, the alienation of such property was permitted to outsiders if given as dowry, prenuptial, simple, testamentary or *mortis causa* donation, or in exchange of property (*permutatio*) : *Novel* II of ROMANUS I LECAPENUS in *JG*, I, p. 203 ; *Hexabiblos*, III.3.108.

(154) *Peira*, XXXVIII. 76.

ἀνδράποδον αὐτοῖς ὅμοιον ([155]). If a bequest was sold at a very low price because of the buyer's fraud (εὐτελοῦς τινὸς τιμήματος πωλήσῃ τὴν κληρονομίαν), the sale is invalid, and the vendor can recover the asset without compensation and even request reimbursement for expenses ([156]). When citizens of a town are requested in times of need to supply goods to another town or diocese, it is only fair to charge the just price, i.e. the price prevailing in the town of origin : ... τοῖς δικαίοις τιμήμασι τοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ πόλει κρατοῦσιν ἐξ ὧν τὰ εἴδη παρέχεται πιπρασκέτωσαν ... ([157]). In sales of private property by the treasury, the buyer is liable to prosecution only if collusively bought the property at a very low price : ... ὁ ἀγοραστὴς οὐκέτι ἐνάγεται περὶ τοῦ πράγματος [πραθέντος παρὰ τοῦ δημοσίου], εἰ μὴ κατὰ συμπαιγνίαν, ἤτοι ἀπάτην πάνυ ἐλαχίστου τιμήματος πραθῇ τὸ πρᾶγμα ([158]). If a person less than twenty-five years old sells a thing to the treasury at a very low price ([ἀντί] τιμήματος πολὺ ἐλάττονος) because he was deceived, he is entitled to receive the just price (τὸ δίκαιον τίμημα λαβεῖν) ([159]). If the treasury sells the property of a debtor at a very low price (= less than the just price), the latter can request the rescission of the sale within four years by offering to pay off his debt to the state : Ὅτε πωλήσει ὁ δημόσιος χρέους ἕνεκε πράγματα τοῦ ἐλάσσονος ... ἀντὶ πολὺ ἐλαχίστου τιμήματος, ... τότε ὁ ἧττων τὸ ἱκανὸν τοῦ δημοσίου ποιῶν ἀνακαλεῖται τὴν πρᾶσιν ([160]). Small parcels of land purchased or bequeathed on which buildings have been erected are not returned when claimed by the right of pre-emption, because the structures would have to be demolished. However, the claimant is entitled to double the original price or to a parcel of land of the same quality and double the initial size ([161]).

When the true value of the dowry is challenged on grounds that it has been fraudulently underestimated by the husband, if convicted, he is

(155) *B.*19.1.87 ; *Synopsis Basilicorum*, A.III.17 ; *Synopsis Minor*, Π. 87 ; Hexabiblos, III.3.88 ; *CJ*, 4.43.2 (fourth century).

(156) *Ecloga*, XVI.24.

(157) *B.*56.9.5.

(158) *B.*10.19.3 ; *Synopsis Basilicorum*, A.XV.3 and nn. b and c ; *Hexabiblos*, III.3.81 ; *CJ.*2.37.3 (third century).

(159) *B.*10.19.1 ; *Hexabiblos*, I.12.38 ; *CJ.*2.37.1 (third century). See also n. 98.

(160) *B.*10.19.13 ; *Peira*, XXXVI.3. Cf also *B.*10.13.47 ; *B.*56.2.47 ; *Peira*, XXXVI.11 ; *CJ.* 10.1.3 (third century).

(161) *Novel* XXI (967) of NICEPHORUS PHOCAS in *JG*, I, p. 255.

liable only for its just price : ... τὴν δικαίαν διατίμησιν ἀναγκάζεσθαι παρασχεῖν μόνον ([162]). If the wife is defrauded of her dowry, she can petition a court for legal redress ; however, the husband has the choice either to return the dowry or pay its just price (τὴν δικαίαν ἀποτίμησιν) ([163]). The owner of inherited land can meet the legitimate claims of co-heirs (νόμιμον μοῖραν) by offering to pay the assessed true (= just) price (τὴν ἀληθῆ δοῦναι διατίμησιν) of their entitlements ([164]). If the lessee does not return the leased property at the expiration of the lease, following his indictment he is liable for the real (= just) value of the asset : ... σὺν τούτῳ [τῷ πράγματι] καὶ τὴν τιμήν, ὅσης τὸ πρᾶγμά ἐστιν ἄξιον ([165]). The state has the right to seize private property, but the owner will be compensated either with another piece of land of equal value, or by payment of the just price ([166]). If a farmer (χωρίτης) member of a rural community (χωρίον) has ceded common property to a monastery on grounds that he will become a monk, his fellow-countrymen can pay the monastery the just price and keep the land : ... ἡ δικαία τιμὴ τοῦ κτήματος παρέχεται εἰς τὸ μοναστήριον παρὰ τῶν συγχωριτῶν, τὸ δὲ κτῆμα μένει παρ' αὐτοῖς ([167]).

The common thread of the legal formulations just cited is the express commitment to render justice in human relations and assure the judicious resolution of conflicts ; the implicit espousal of and adherence, albeit in a measure, to the doctrine of the value equivalence in exchanges as reflected in the notion of just price ; the determined effort to protect the disadvantaged party in contractual arrangements consummated under unequal bargaining power ; the protection of the economic interests or particular rights of persons subject to discrimination in a patriarchal and male dominated society ([168]) ; the introduction of flexibility in the discharge of obligations when the persons concerned are unable to make good on their commitments, e.g., by allowing the substitution of

(162) *B.*28.8.70 ; *Peira*, XXII. 18 ; *CJ.*5.18.6 (fourth century).

(163) *B.*29.1.8 *scholia.*

(164) *B.*41.1.60. ; *D.*35.2.61 (third century).

(165) *B.*20.1.94 ; *Synopsis Basilicorum*, M.XIII.30 ; *Hexabiblos*, III.8.31.

(166) See n. 93.

(167) *Novel* V, 8 (935) of ROMANUS I LECAPENUS in *JG*, I, p. 213 ; ATTALEIATES, *Ponema*, I.9 ; *Synopsis Minor*, N.40 ; *Hexabiblos*, III.3.7.

(168) On the status of women in Byzantium and their legal rights, see the careful analysis by A. M. TALBOT, *Women*, in CAVALLO, ed., *The Byzantines*, pp. 117-143, especially pp. 117-19.

immovables (assessed at their just price) for cash ; and the prevention of underhanded deals to the detriment of financially weaker persons, e.g., borrowers, married women, minors, or debtors to the treasury. Seemingly, this was an area where the judicial system had a better chance to discharge more effectively its required functions.

VII. Concluding observations

The conceptual triptych of just price, value equivalence in exchange, and excessive damage was embedded in the theories of Greek philosophers on justice in exchange. Although the just price had a long gestation period, it remained inarticulate and undefined as an economic concept in the statutes, essentially forming a legal overlay obscuring the all-important underlying economic substructure. Fundamentally, the Byzantines adopted the general principle of free bargaining in contractual transactions. Technically therefore the concepts of just price and *laesio enormis* were at variance with the principle of the freedom of contract and the binding form of contracts, and any change in the terms of the contract by the court interfered with the contracting parties' independence. Nevertheless, the weaker party's right to seek the court's intervention and rescind the contract was viewed as ethically, legally and fiscally justified when he entered into the contract in circumstances of constrained volition. Still, this exceptional and exclusive right of rescission of the seller remained circumscribed due to the relative large margin allowed in the stipulated price disparity between the just price and the price actually paid, the inherent difficulty in determining excessive damage, the fact that the kind of restitution in adjudicated rescindable cases was ultimately decided by the advantaged buyer and not by the aggrieved vendor, and the flaws in the adjudication process and the administration of justice. And though proof of excessive damage without probing into the motives of the buyer or relying on other circumstantial evidence apparently sufficed to get a conviction, the relief granted did not fully and equitably redress the one-sidedness of the contract, as the law failed to embody more comprehensively the principle of equivalence in exchange.

The just price was defined in legal terms, requiring for it to become functional that it be recast in a concrete economic form. This adaptation of the law to operative economic principles and institutions was all the more necessary since the estimation of excessive injury, which set in motion the very process of restitution, was formalized as a numerical

aberration from a set norm — the just price itself. In praxis, the economic basis of the just price in effect was established intuitively and in a pragmatic way : by associating the rule with the going market price in competitive markets, and by relying on local customs, expert opinion, or the capitalization of asset revenue in imperfect markets ; by public law regulations, which fixed interest rates and defined contractual obligations in the construction industry ; and by *ad hoc* court or administrative decisions based on valuations by experts as appropriate. The approach taken in operationalizing the just price was sensible, linked statutes intended to curb excesses in the marketplace with an enforcing mechanism, and, in a fashion, balanced the conflicting demands of value equivalence and certainty of the law.

The concept of just price applied mainly to contracts involving land sales and the building trades, and in a nuanced form to the price of capital and an array of socio-economic issues emanating from human relations falling under the statutes. The concept of just price did not apply to commercial transactions. Advisedly, the authorities appreciated the *sui generis* nature of business deals ; the fact that under free competition and absent exercisable monopoly/monopsony power, ensured by the enactment of anti-monopoly and anti-hoarding legislation, the terms of the contract would tend to be fair ; the enormity of the task of fixing just prices for a tradable commodities cost of relying on bureaucratic wisdom which was no match for the market forces ; and the impracticality and ultimate unworkability of such an undertaking. In effect, the authorities impounded the concept of just price within the enclosing confines set by market forces and imperatives.

The requisite legal framework, barring certain imperfections, certainly was in place ; but laws are as good as their enforcement. The administration of the law in Byzantium proved to be uneven, as the independence and integrity of the judiciary was often compromised and, as a result, the dispensation of justice suffered. This is not surprising, since the separation of the executive and the judiciary branches was tenuous at best. Besides, poorly trained and venal judges, guileful advocates, overbearing influence by the powerful, disconnection between statutory law and praxis in the judicial decision-making process, deficient court procedures, and expensive litigation, rendered justice capricious, introduced an element of uncertainty in the outcome of the trial, undermined the confidence of the claimants in the impartiality of the verdicts handed down, and even discouraged aggrieved parties of low means to have recourse to

the law. Clear evidence of this distressing situation is the virtual emasculation of *B*.19.10.66, the very provision that introduced the concept of just price, as it fell short of providing the intended protection to small landholders.

G. C. MANIATIS.

IL CODICE *VAT. GR.* 1591 ED IL ROMANZO AGIOGRAFICO SICILIANO

Il 24 dicembre 964 il monaco Basilio finiva di trascrivere, in un ignoto monastero greco del meridione d'Italia, i due testi più complessi e fantasiosi della letteratura agiografica siciliana : la *Vita* di S. Pancrazio vescovo di Taormina, attribuita ad Evagrio suo discepolo e successore [BHG 1410], e la *Passio* dei Santi lentinesi Alfio, Filadelfo e Cirino [BHG 57-62, 2021]. Si tratta del codice *Vat. gr.* 1591, proveniente da Grottaferrata, che conserva la trascrizione più antica dei due romanzi agiografici siciliani, editi finora solo parzialmente (1).

Non si era ancora spento fra i Greci d'Italia il turbamento per la disfatta dell'esercito bizantino sotto le mura di Rometta nell'ottobre dello stesso anno, preludio alla resa l'anno seguente dell'ultima piazzaforte bizantina di Sicilia e alla definitiva islamizzazione dell'isola.

La confezione di un libro che raccontava, attraverso la lente nostalgica e celebrativa del meraviglioso, la storia della chiesa siciliana delle origini e la favolosa fondazione apostolica dei suoi vescovati, immersa in un

(1) Della *Vita* di S. Pancrazio dello pseudo-Evagrio sono editi solo alcuni *excerpta,* su cui v. BHG 1410 e da ultimo F. ANGIÒ, *La Vita di Tauro dall'anonima Vita di San Pancrazio di Taormina,* in *Sileno. Rivista di Studi classici e cristiani*, 20, 1-2, (1994), pp. 117-143. Sulla fortuna di questo testo v. M. CAPALDO, *Un insediamento slavo presso Siracusa nel primo millennio d.C.,* in *Europa Orientalis*, 2, (1983), pp. 5-17 ; M. VAN ESBROECK - U. ZANETTI, *Le dossier hagiographique de S. Pancrace de Taormine,* in *Storia della Sicilia e tradizione agiografica nella tarda antichità (Atti del Convegno di Studi, Catania 1986)*, Soveria Mannelli (CZ), 1988, pp. 155-171 e M. VAN ESBROECK, *Le contexte politique de la Vie de Pancrace de Tauromenium,* in *Sicilia e Italia suburbicaria tra IV e VIII secolo (Atti del Convegno di Studi, Catania 1989)*, Soveria Mannelli (CZ), 1991, pp. 185-196. Della *Passio* lentinese è edito solo il primo episodio (BHG 57) in *AA SS.* Maii II, 1680, 772-788, mentre degli *Additamenta* è ivi (528-548) ripubblicata la traduzione latina di Silvestro Sigona (*Martyrium ss. trium fratrum Alphii Philadelphi et Cyrini,* Panormi, 1522) eseguita sul codice lentinese della *Passio.* Su questo *dossier* agiografico v. C. GERBINO, *Appunti per una edizione dell'agiografia di Lentini,* in *BZ*, 84-85 (1991-92), 1, pp. 26-36.

variopinto paesaggio di siti, di personaggi e di situazioni che sono quelli della Sicilia bizantina preislamica, sembra quasi il canto del cigno della cristianità isolana, ormai sotto dominio musulmano, come un testamento che commemora gli antichi fasti della chiesa siciliana e le sue antiche tradizioni di culto destinate a morire.

Questa chiave di lettura porta a collocare la composizione delle due leggende non molto tempo prima della loro attestazione manoscritta [964], quando erano ormai tramontate le speranze di una sopravvivenza bizantina nell'isola, si andavano dissolvendo le gerarchie ecclesiastiche e si accentuava l'esodo dei monaci siciliani verso la Calabria.

La datazione di questi testi all'VIII secolo risale al padre Lancia di Brolo (2), profondo conoscitore dell'agiografia siciliana, ed è condizionata dal pregiudizio che lo sbarco degli arabi in Sicilia nell'827 abbia perentoriamente spento qualsiasi impulso culturale greco nell'isola. E' attribuito valore datante ad alcune emergenze ideologiche espresse dalla narrazione fiabesca, come i sentimenti iconoduli, l'apostolicità petrina, i legami con Roma ed il papa, che certamente testimoniano una ricca stratificazione culturale dei testi e dell'ambiente in cui circolavano, ma che non necessariamente vanno valutati come l'esclusivo tema propagandistico che ha suggerito la composizione di queste leggende.

L'espediente di retrodatare all'età apostolica la fondazione delle chiese della costa orientale dell'isola al fine di nobilitarne le origini episcopali è ben noto al redattore della *Vita* di S. Pancrazio e ha poi trovato notevole fortuna presso il gesuita Ottavio Gaetani [1556-1620], il benemerito scopritore della agiografia siciliana (3), che coltivò il mito dell'apostolicità delle chiese siciliane servendosi soprattutto di questa fonte. Oggi si tende a collegare la rivendicazione dell'apostolicità petrina con le aspirazioni siracusane alla dignità metropolitica tra gli ultimi decenni del secolo VIII e i primi del IX (4).

(2) D. G. Lancia di Brolo, *Storia della chiesa in Sicilia,* I, Palermo, 1880 (rist. anast. 1979), p. 47, nota 3.

(3) O. Gaetani, *Vitae Sanctorum Siculorum*, Panormi, 1657.

(4) E. Morini, *Dell'apostolicità di alcune chiese dell'Italia bizantina dei secoli VIII e IX. In margine agli Analecta Hymnica Graeca,* in *Rivista di Storia della Chiesa in Italia*, 36, 1 (1982), pp. 60-79 ; Id., *Sicilia, Roma e Italia suburbicaria nelle tradizioni del sinassario costantinopolitano,* in *Sicilia e Italia suburbicaria tra IV e VIII secolo (Atti del Convegno di Studi, Catania 1989)*, Soveria Mannelli (CZ), 1991, pp. 129-184.

Una intonazione filoromana ha scorto in queste leggende Evelyne Patlagean (5) che ha affiancato loro altri testi agiografici, scritti, secondo la studiosa, a sostegno delle rivendicazioni papali sulla giurisdizione ecclesiastica nell'Italia meridionale, sottratta al papato nella prima metà del sec.VIII. Sono la *Vita* di S. Gregorio vescovo di Agrigento, attribuita a Leonzio igumeno del monastero romano di S. Saba [BHG 707] (6), e la *Vita* di S. Filippo d'Agira, attribuita al monaco Eusebio suo discepolo [BHG 1531] (7), che ampliano il raggio di azione dell'agiografia siciliana alla costa meridionale dell'isola e all'area etnea.

Oltre a specifici motivi ideologici possono essere chiamati in causa anche generici stereotipi come il culto delle immagini, che fa sembrare la *Vita* di S. Pancrazio un vero e proprio *pamphlet* iconodulo, o la demonologia con tutta la pittoresca galleria delle forze del male, giudei, montanisti aderenti a sette messianiche giudaizzanti, medi zoroastriani adoratori del fuoco, maghi, stregoni, contro cui combattono strenuamente i santi vescovi siciliani per il trionfo della fede cristiana (8).

Sotto il velo fiabesco di queste leggende agisce una comune mentalità, quella degli ambienti monastici di cultura greca, che ripropone sempre lo stesso modello di santità sia che si tratti di un vescovo o di un monaco. Cambia invece la trama di ciascuna leggenda, per la quale sono scelti dei temi specifici. Nella *Vita* di S. Pancrazio sono fili conduttori l'investitura petrina, l'apologia delle immagini, l'antigiudaismo. Nel testo gemello dei santi lentinesi non si ricorre all'apostolicità petrina, non si parla di immagini sacre, gli ebrei si convertono in massa al cristianesimo.

(5) E. PATLAGEAN, *Les moines grecs d'Italie et l'apologie des thèses pontificales (VIIIe - IXe siècles),* in *Studi Medievali,* serie III, 5, (1964), pp. 579-602 = EAD., *Structure sociale, famille, chrétienté à Byzance,* (*Variorum Reprints*) London 1981, n. XIII e *Santità e potere a Bisanzio,* Milano, 1992, pp. 221-247 (traduzione italiana).

(6) A. BERGER, *Leontios presbyteros von Rom. Das leben des heiligen Gregorios von Agrigent,* (*Berliner Byzant. Arbeiten*, 60), Berlin, 1995.

(7) C. PASINI, *Vita di S. Filippo d'Agira attribuita al monaco Eusebio,* (*Orientalia Christiana Analecta*, 214), Roma, 1981.

(8) Questo aspetto è stato messo in evidenza da S. PRICOCO, *Monaci e santi di Sicilia,* in *Santi e demoni nell'Alto medioevo Occidentale* (*XXXVI settimana di Studio del Centro Ital. di Studi sull'Alto Medioevo, Spoleto 1988*), Spoleto, 1989, pp. 319-376 = ID., *Monaci filosofi e santi. Saggi di storia della cultura tardoantica,* Soveria Mannelli (CZ), 1992, pp. 239-297.

La diversità del racconto non attenua comunque lo stretto legame che unisce questi due testi, che la tradizione manoscritta più antica ci ha trasmesso assemblati come parti di una stessa opera agiografica.

La tradizione manoscritta

Il *Vat. gr.* 1591, il manoscritto (9) datato più antico, copiato dal monaco Basilio nel 964, di mm 220x165 su due colonne, dedica interamente i suoi 216 fogli alle due leggende, trascritte in due blocchi equivalenti di 106 fogli, prima la *Vita* di S. Pancrazio [ff. 1-107v] poi la *Passio* dei Santi lentinesi [ff.110-216v], separate a metà da un breve trattatello di Gregorio Nazianzeno [f. 108], autore molto letto nei monasteri italogreci. Affine è il *Crypt.* B. ß. V, anonimo e non datato, ma della stessa famiglia del codice vaticano, con cui condivide l'appartenenza a Grottaferrata e il formato [mm 200x150]. Il manoscritto di appena 160 fogli, reca la sola *Vita* di S. Pancrazio ed è fondato il sospetto che abbia contenuto anche la *Passio* dei santi lentinesi, smembrata e dispersa.

La redazione unificata delle due leggende raggiunse precocemente il Monte Athos, dove è rappresentata dall'*Athon. Lavr.* 434, una raccolta agiografica del sec. XI, acefala, di 230 fogli, che riserva alle due leggende siciliane buona parte del codice. A differenza della redazione italogreca, qui precede la *Passio* dei Santi lentinesi [ff. 84r-115v], limitatamente agli episodi finali del racconto [BHG 61 e 62]. Segue poi il testo integrale della *Vita* di S. Pancrazio [ff.116r-230r], che ha avuto in Oriente una maggiore fortuna della leggenda lentinese. La redazione atonita è rappresentata anche dal manoscritto *Mosqu. Synod.* 15, datato 1023, proveniente dal monastero di Iviron, con la sola *Vita* di S. Pancrazio [ff. 122v-226], ma il monastero atonita di fondazione georgiana doveva disporre anche di un manoscritto occidentale con la redazione unificata delle due leggende siciliane, utilizzato da Eutimio Agiorita [ca. 955-1028] per la traduzione georgiana (10). Il canale che ha portato in Oriente queste

(9) E' descritto in *Codices Vaticani Graeci. Codices 1485-1683,* a cura di C. GIANNELLI, Città del Vaticano, 1950, pp. 216-219.

(10) La *Vita* di Eutimio Agiorita menziona fra le traduzioni eseguite dal dotto monaco georgiano i due romanzi siciliani, cfr P. PEETERS, *Histoires monastiques géorgiennes,* in *AB,* 36-37 (1917-1919), pp. 34-35. Si conserva solo la traduzione georgiana della *Vita* di Pancrazio in due manoscritti atoniti di Iviron (ed. A. KHAKHANOV, *Pancrazio, vescovo di Taormina. Testo georgiano secondo i manoscritti dell'XI secolo* [in russo], Mosca, 1904). E' da notare la coincidenza

leggende, facendole poi entrare nel santorale bizantino, è verosimilmente la partecipazione di benedettini amalfitani alla fondazione di Iviron ([11]), prezioso suggerimento per una localizzazione tirrenico-campana dello *scriptorium* che ha confezionato la redazione italogreca delle leggende, confermata dalla presenza dei due testimoni più antichi a Grottaferrata.

Nel secolo XI sono attivi nella utilizzazione liturgica delle due leggende manoscritti italogreci, come il *Vat. gr.* 1985, datato 1027, con la *Vita* di S. Pancrazio [ff. 1-76v], il menologio di febbraio *Vindob. hist. gr.* 3, che porta in chiusura [28 febbraio] la *Vita* di S. Pancrazio [ff. 265r-390v] e il monumentale menologio per tutto l'anno *Vat. gr.* 866, di datazione controversa ([12]), che utilizza per il 10 maggio la *Passio* dei martiri lentinesi senza *Additamenta* [ff. 283r-302r = BHG 57] ma tralascia la ricorrenza festiva di S. Pancrazio.

del nome Basilio sia del copista del manoscritto georgiano più antico sia del copista del *Vat. gr.* 1591. Forse Eutimio Agiorita ha tradotto anche le sottoscrizioni del testo greco a sua disposizione, in questo caso una copia vergata dallo stesso copista del codice vaticano ? La traduzione georgiana della *Passio* lentinese non è pervenuta.

(11) Sui benedettini amalfitani al Monte Athos v. A. PERTUSI, *Monasteri e monaci italiani all'Athos nell'alto Medioevo,* in *Le Millénaire du Mont-Athos (963-1963)*, I, Wetteren, 1963, pp. 217-251 ; ID., *Rapporti tra il monachesimo italo-greco ed il monachesimo bizantino nell'alto medio evo,* in *La Chiesa greca in Italia dall'VIII al XVI secolo (Atti del Convegno Storico Intereccl esiale, Bari 1969) (Italia Sacra*, 21), Padova, 1972, II, pp. 495 ss. ; V. VON FALKENHAUSEN, *La chiesa amalfitana nei suoi rapporti con l'impero bizantino (X-XI secolo),* in *RSBN*, 30 (1993), pp. 81-115. Sulla attività libraria a Iviron v. B. L. FONKITCH, *La production des livres grecs et les bibliothèques de l'Athos aux xe-xiiie siècles,* in *Boll. Badia Greca di Grottaferrata*, 49-50 (1995-1996), pp. 35-61.

(12) E' descritto in *Codices Vaticani Graeci,* III, a cura di R. DEVREESSE, Città del Vaticano, 1950, pp. 434-440 (sec. XI-XII) , cfr R. DEVREESSE, *Les manuscrits grecs de l'Italie Méridionale*, (*ST,* 183), Città del Vaticano, 1955, p. 33 ("le tournant des xie-xiie"). Una datazione alla fine del sec. X, basata sulla decorazione miniata del codice è stata avanzata da A. GRABAR, *Les manuscripts grecs enluminés de provenance italienne (ixe-xie siècles),* (*Bibliothèque des Cahiers Archéologiques*, VIII), Paris, 1972, pp. 38-39, figg. 115-127, e accolta da A. DANEU LATTANZI, *Animazione e direzionalità delle iniziali italo-bizantine,* in *JÖB*, 32/4 (1982), p. 209. Per una datazione al "primo quarto del sec. XI in Campania" nell'ambito della "scuola niliana" si è espresso S. LUCÀ, *Attività scrittoria e culturale a Rossano : da S. Nilo a S. Bartolomeo da Simeri (secoli X-XII),* in *Atti Congr. Intern. su S. Nilo di Rossano (1986)*, Rossano-Grottaferrata, 1989, pp. 50-52 e ID., *Scritture e libri della "scuola niliana",* in *Scritture, libri e testi nelle aree provinciali di Bisanzio (Atti del seminario di Erice, 1988)*, Spoleto, 1991, I, pp. 343-344.

Il redattore di questo menologio è bene informato sul santorale siciliano ed introduce testi inediti di santi siciliani di ambientazione romana e tradotti da una originaria redazione latina, come il martirio dei SS. Lucia vedova e Geminiano [BHG 2241], rielaborato con una *translatio* angelica in Sicilia a Taormina e localizzato nella prima età normanna presso il priorato agostiniano di S. Lucia *"de montanis"* nell'entroterra siracusano o come il martirio del vescovo Nicone e dei suoi 199 monaci, attribuito ad un Cheremone siracusano unico superstite [BHG 1369], importante compilazione che mette ulteriormente in risalto la centralità di Taormina e del suo territorio e la collega con la città portuale di Napoli, tappa di una rotta marittima tirrenica verso Roma, lungo cui si era mosso l'esodo dei monaci siciliani (13). Questo menologio è inoltre l'unico che trasmette l'encomio anonimo di S. Marciano, vescovo di Siracusa [BGH 1030], ispirato alla *Vita* di S. Pancrazio dello pseudo-Evagrio (14). Il grande formato del codice e la ricchezza della ornamentazione suggeriscono una committenza importante come prezioso libro liturgico di una sede vescovile, interessata in qualche modo al santorale siciliano (15).

Con il XII secolo la tradizione manoscritta italogreca dei due romanzi agiografici si fissa definitivamente in Sicilia presso l'archimandritato del S. Salvatore di Messina, centro della spiritualità greca d'Occidente. Il codice metafrastico frammentario *Mess. Bibl. Univ.* 53, di 219 grandi fogli, contiene integralmente la *Vita* di S. Pancrazio [ff.1-151v] e brevi

(13) Su questi santi italogreci v. E. FOLLIERI, *Il culto dei santi nell'Italia greca,* in *La Chiesa greca in Italia dall'VIII al XVI secolo (Atti Convegno Storico Intereccclesiale, Bari 1969)*, (Italia Sacra, 21) Padova, 1972, II, p. 560.

(14) Per una datazione dell'Encomio e del *Vat. gr.* 866 al tardo sec. XI vedi A. MESSINA, *L'Encomio di S. Marciano (BHG 1030) e la basilica di S. Giovanni Evangelista a Siracusa,* in *Byz.*, 65 (1995), pp. 17-23, non condivisa da A. ACCONCIA LONGO, *L'Encomio per S. Marciano di Siracusa (BHG 1030): un'opera di età normanna ?,* in *RSBN*, 33 (1996), pp. 3-12.

(15) Il committente Isidoro è definito «ἀρχιεράρχης», per il cui significato di "vescovo" cfr G. CARACAUSI, *Lessico greco della Sicilia e dell'Italia Meridionale (secoli X-XIV),* Palermo, 1990, s.v. Su Isidoro v. LUCÀ, Attività, p. 50, nota 117, che inclina a identificare l'alto prelato con l'omonimo committente del codice *Laurent.* XI 9, datato 1020-1021. LANCIA DI BROLO, *op. cit.*, II, p. 130, per l'invocazione in versi a S. Leone vescovo di Catania, posta dal copista nei primi fogli del codice (f. 6v) , pensava trattarsi di un vescovo di Catania. Per l'invocazione vedi A. ACCONCIA LONGO, *La vita di S. Leone vescovo di Catania e gli incantesimi del mago Eliodoro,* in *RSBN*, 26 (1989), p. 76.

testi concernenti S. Nicola e S. Maria Egiziaca ([16]). Il *Vindob. hist. gr.* 19, una raccolta agiografica non menologica di soli 167 fogli, in cui si identifica un manoscritto messinese noto al Gaetani ed andato smarrito, contiene, dopo la *Vita* di S. Simeone il Folle di Leonzio di Napoli, l'intera *Passio* dei Santi lentinesi secondo la sequenza BHG 57, 2021, 58-62. A questi due manoscritti si affiancano il frammento lentinese di 21 fogli [BHG 57-58], quanto resta del manoscritto con la *Passio* dei Santi Alfio, Filadelfo e Cirino, rinvenuto nel 1517 tra le reliquie dei tre santi lentinesi nel monastero di S.Filippo di Fragalà, dipendenza dell'archimandritato messinese, e il manoscritto utilizzato nel 1312 dal notaio di Troina "Leo Corinthius" per la versione latina, di cui ha notizia il Gaetani ([17]). Si tratta di manoscritti che verosimilmente sono stati smembrati e decurtati della leggenda gemella, destinati per la lunghezza dei testi non a collezioni liturgiche, ma a costituire dei libri a sé stanti con le due leggende siciliane e brevi testi di intermezzo.

Sono note infine anche una redazione abbreviata della *Vita* di S. Pancrazio [BHG 1410b], rappresentata solo dal *Vat. gr.* 2010, del secolo XII e di provenienza calabro-rossanese, che condensa il racconto in 76 fogli e tralascia l'episodio siracusano del vescovo Marciano ed una epitome della *Passio* dei Santi lentinesi ([18]) [BHG 62e] in funzione dell'inserimento in menologi di maggio dei secoli XI e XII.

Le leggende

Nel romanzo lentinese non sono stati riconosciuti riferimenti cronologici esterni al testo che ne aiutino la datazione. Per il romanzo taorminese invece il padre Lancia di Brolo aveva notato che la *Vita* di S. Pancrazio era servita a Teodoro Studita [759-826] come documento a favore del culto delle immagini, nella polemica dottrinale riaccesasi a Costantinopoli con il sinodo iconoclasta di S. Sofia nell'815 e ne aveva

(16) M. B. Foti, *Catalogo dei frammenti di codici manoscritti greci della Biblioteca Universitaria di Messina,* Messina, 1979, p. 51 segnala un foglio di guardia (fram. 50) che menziona alcuni personaggi del romanzo taorminese.

(17) Su questo copista appartenente ad una famiglia di notai di Troina nell'entroterra messinese, v. G. Mercati, *Per la storia dei manoscritti greci di Genova, di varie badie basiliane d'Italia e di Patmo* (ST, 68), Città del Vaticano, 1935 (rist. anast. 1961), pp. 248 e 336-337.

(18) L'epitome è edita da F. Halkin, *Six inédits d'hagiologie byzantine* (Subsidia hagiographica, 74), Bruxelles, 1987, pp. 63-87.

ricavato un *terminus ante quem* per la stesura della leggenda. Purtroppo non si accorse che le citazioni "testuali" della *Vita* rimandano ad un testo diverso da quello a noi noto e attribuito ad Evagrio ([19]).

La *Vita* dello pseudo-Evagrio, che il monaco Basilio trascrive nel 964, è una rielaborazione di un testo più antico — quello conosciuto da Teodoro Studita ([20]) —, presumibilmente limitato alla missione petrina ed al culto martiriale del santo a Taormina ([21]). La rielaborazione di Evagrio ha dato una dimensione romanzesca alla *Vita* aggiungendovi il lungo episodio della disputa territoriale con il vescovo di Siracusa Marciano, la cui vita parallela non sembra nota a Teodoro Studita, ed il racconto eponimo di Tauro e Menia, che conclude un testo ormai poco agiografico e più celebrativo della città del santo.

(19) Teodoro Studita dice espressamente "che non è chiaro da chi è stata scritta" ed è "senza titolo" (ἀνεπίγραφα) (cfr *PG*, 99 (1860), col. 1244 D), mentre il testo che ci è pervenuto è esplicitamente attribuito ad Evagrio e la sua paternità è sempre ribadita nel titolo. La citazione testuale della *Vita* di S. Pancrazio è ripetuta in tre occasioni distinte con qualche variante (*ibid.*, coll. 1136 A, 1304 C, 1605 A-B) e riferisce le parole dette dall'apostolo Pietro al pittore Giuseppe perchè riproduca l'icona di Cristo nel "πυργίσκῳ", affinchè la gente veda quale forma abbia assunto il Figlio di Dio. Si tratta di un arredo liturgico, una sorta di alto armadio a forma di torretta, destinato all'esposizione delle icone, affine all'ambone, destinato questo alla lettura dei testi liturgici e detto "πύργος" (DU CANGE gr., s. v. = turricula , armarium ; H. STEPHANUS, *Thesaurus graecae linguae,* VII, 2, col. 2254 = arca turrita, cfr *Suida*, s.v.). Nella *Vita* dello pseudo-Evagrio la "piccola torre" diviene il nome del luogo "nella regione del Ponto" in cui Pancrazio vive da anacoreta -stilita (!) : M. VAN ESBROECK, *Le contexte*, p. 187. Inoltre vi si fa sempre riferimento a tre icone : quella del Cristo, quella della Vergine e quella dello stesso Pietro (!). Sull'episodio del pittore Giuseppe v. A. GUILLOU, *Aspetti della civiltà bizantina in Italia,* Bari, 1976, pp. 162-163.

(20) E' noto anche al patriarca Niceforo (ca. 758-829), alleato di Teodoro Studita nella lotta all'iconoclastia, cfr il codice *Paris. gr.* 1250, ff. 239-241, su cui v. P. J. ALEXANDER, *The Iconoclast Council of St. Sophia (815) and its definition (horos),* in *DOP*, 7 (1953), pp. 35-66 ; ID., *The Patriarch Nicephorus of Costantinople,* Oxford, 1958.

(21) Teodoro Studita (*PG,* 99, col. 1244 D) menziona un grande santuario del santo "in cui dicono essere avvenuti anche miracoli". *La Vita di S. Elia il Giovane († 903)* (ed. G. ROSSI TAIBBI, Palermo, 1962, p.74) ricorda il desiderio del santo monaco siciliano di recarsi nella città di Taormina "per riverire la veneranda reliquia (λείψανον) di S. Pancrazio".

E' merito del bollandista Michel van Esbroeck di aver intuito l'esistenza di una redazione più antica, perduta ([22]) e soppiantata da quella dello pseudo-Evagrio. Ma si può andare oltre, una volta sganciato il racconto dai consueti puntelli cronologici, e delineare un nuovo scenario, non meno verosimile di quello tradizionale.

Non vi è dubbio che i due romanzi agiografici vogliono celebrare i fasti di due diocesi siciliane minori, quelle di Taormina e di Lentini, destinate a scomparire e poi ad essere riassorbite entrambe dopo la riconquista normanna in quelle più prestigiose di Siracusa e Messina. Sono raccontati i tempi favolosi della nascita delle due sedi vescovili e la serie iniziale dei vescovi. La dimensione temporale è quella del cristianesimo delle origini, l'ambiente narrato è invece quello della Sicilia bizantina. L'ingenuo anacronismo non impedisce di riconoscere lo scenario storico ed il quadro geografico in cui si muove l'agiografo.

E' una Sicilia bizantina limitata alla costa orientale, in cui sono attivi oltre ai vescovati di Taormina e Lentini anche quelli di Lipari e Siracusa. Messina e il suo vescovato sono inesistenti ed il resto dell'isola è un territorio sconosciuto. Questo quadro geografico conviene ad una Sicilia ormai quasi del tutto soggetta agli arabi, in cui l'ultimo baluardo bizantino è la cuspide nord-occidentale dell'isola con l'eccezione del porto di Messina, avamposto per le razzie arabe in Calabria. Taormina ha rimpiazzato nel ruolo di capitale amministrativa e militare Siracusa, distrutta nell'878, prima di cadere a sua volta e definitivamente nel 962 in mano all'Islam. Nell'arco di questo secolo, tra l'878 e il 962, ritengo possa collocarsi la redazione dei due romanzi agiografici.

La *Vita* di S.Pancrazio mette in risalto il ruolo egemone di Taormina ([23]). L'inserimento nella redazione dello pseudo-Evagrio del lungo episodio siracusano e della contesa territoriale sulla nomina dei preti all'interno di ciascuna diocesi, intende rivendicare la supremazia

(22) Questa redazione non va confusa con il testo abbreviato conservato dal *Vat. gr.* 2010 del sec. XII, che manca dell'episodio siracusano del vescovo Marciano : CAPALDO, *op. cit., passim.*

(23) Il ruolo principale di Taormina tra IX e X sec. è confermato anche dalla ambientazione in questa città e nel suo territorio di altri cicli agiografici , come la *Passio* di S. Nicone e dei 199 compagni, la *Passio* dei SS. Lucia e Geminiano e la *Vita* di S. Luca di Taormina, su cui v. MORINI, *Dell'apostolicità*, pp. 140-141, 149, 155.

della sede vescovile della nuova capitale bizantina rispetto alla vecchia sede metropolitica, ormai solo nominale, di Siracusa ([24]).

Non diversamente l'altro lungo episodio del romanzo, la leggenda etimologica di Tauro e Menia, che è stata avvicinata alla *chanson de geste* francese e che era nota anche negli ambienti colti islamici ([25]), serve velatamente a regolare i rapporti con l'altra grande istituzione ecclesiastica di questa area ionica, quella di Reggio, che nel corso del IX secolo aveva acquisito da Costantinopoli dignità metropolitica e che dopo la caduta di Taormina nel 962 assunse la cura delle comunità cristiane della Sicilia musulmana ([26]).

Pancrazio ordina preti e diaconi e li invia in Calabria prima che l'apostolo Pietro insedi a Reggio il protovescovo Stefano, personaggio come Pancrazio e Marciano legato alla investitura apostolica ed al rango metropolitico ([27]). Si suggerisce così una sorta di diritto di prelazione territoriale della sede vescovile taorminese nei riguardi della diocesi reggina, ambizione presto smentita dalla nuova realtà disegnata dalla conquista araba di Taormina nel 962.

Il racconto lentinese presenta una trama ben diversa. E' una "relazione di viaggio" dei tre fratelli Alfio, Filadelfo e Cirino dalla lontana terra occidentale dei Baschi fino ad una cittadina siciliana, sede vescovile di secondaria importanza, dove subiscono il martirio, attorniati da uno stuolo di personaggi minori , la cui vita è scandita dalla conversione, il cambiamento di nome e l'assunzione di ruoli di vario livello nella nascente chiesa lentinese.

In effetti il tema del racconto più che la celebrazione dei tre fratelli esemplati sul modello biblico dei tre fanciulli nella fornace e la cui *Passio,* è stato notato, attinge a quella di S. Giorgio ([28]), è la storia eccle-

(24) Cfr A. Acconcia Longo, *Siracusa e Taormina nell'agiografia italogreca,* in *RSBN*, 27 (1990), pp. 33-54, che nota come l'autorità più alta e la sede del "pretorio" risiedono nella *Vita* di S. Pancrazio a Taormina e non a Siracusa.

(25) M. Amari, *Biblioteca arabo-sicula,* I, Torino, 1880 (rist. anast. 1982), pp. 204-205.

(26) Nel sec. XI risiedeva a Reggio un πρωτοπαπᾶς Σικελίας, cfr Guillou, *op. cit.*, p. 333.

(27) Morini, *Dell'apostolicità*, pp. 74-79 ; Id., *Sicilia*, pp. 147-148 ; A. Acconcia Longo, *Santi Greci della Calabria Meridionale*, in *Calabria bizantina (VIII e IX Incontro di Studi biz., Reggio Calabria 1985 e 1988*), Soveria Mannelli (CZ), 1991, pp. 211-230.

(28) Cfr Gerbino, *op. cit.*, p. 35.

siastica di Lentini dalla fondazione del vescovato alla precoce caduta della cittadina nell'847 in mano araba.

Qui l'apostolicità non è petrina, ma si aggancia all'apostolo Andrea, fratello maggiore di Pietro, e si serve dell'espediente atemporale del sogno, che prepara la miracolosa consacrazione episcopale di Neofito e la sua ratifica papale [BHG 58, 2021]. La storicità dell'evento viene corroborata dalla presenza a Lentini del vescovo di Lipari Agatone [BHG 59], che introduce nel racconto, anche se non in modo esplicito, un secondo patrocinio apostolico non meno prestigioso, quello di S. Bartolomeo, le cui reliquie erano approdate miracolosamente a Lipari ed erano state accolte secondo la storiografia bizantina del IX secolo proprio dal vescovo Agatone ([29]).

Nella parte finale del racconto [BHG 60-62], dedicata ai miracoli *post mortem* dei tre santi, è inserita la lista dei primi dieci vescovi di Lentini ([30]), tra cui spicca l'ottavo, l'empio vescovo Crescente, contrario al culto dei santi, il quale tenta di distruggerne le reliquie e di cancellarne la memoria facendo bruciare la "storia" scritta dal monaco Marco, espediente dell'agiografo per giustificare l'incertezza dell'ubicazione delle reliquie.

Questa parte finale del racconto, che è già presente nel *Vat. gr.* 1591 ed è copiata da Basilio come un testo a sé stante, è stata giudicata dai Bollandisti una aggiunta posteriore. In realtà l'unico elemento certo per la datazione del romanzo lentinese è la data del codice vaticano : nel 964 la redazione era già confezionata e non è detto che non fosse frutto di una unica operazione letteraria, precedente non di molto la trascrizione del copista Basilio.

Questo testo, a differenza di quello taorminese, manca di connotati ideologici evidenti come la polemica antiiconoclastica o lo spirito antigiudaico, non conosce la dignità metropolitica di Siracusa, non ha riscontri cultuali, come Pancrazio. Se i codici che hanno trasmesso i due romanzi agiografici non li presentassero come una confezione unitaria, si potrebbe anche pensare a due distinte operazioni letterarie, di età ed ambiente diversi.

(29) Sul vescovo Agatone v. L. Bernabò-Brea, *Lipari, i vulcani, l'inferno e San Bartolomeo. Le isole Eolie dal Tardo Antico ai Normanni,* in *Archivio Storico Siracusano*, n.s. 5 (1978-1979), pp. 25-89.

(30) Sulla lista vescovile di Lentini v. D. G. Lancia di Brolo, *op. cit.*, I, pp. 127-129.

Il romanzo lentinese ha invece dei riscontri sorprendenti con la *Vita* di S. Gregorio vescovo di Agrigento ([31]), altro lungo romanzo agiografico siciliano, congegnato anch'esso come una "relazione di viaggio" secondo lo schema del monachesimo itinerante, tanto che E. Patlagean li ha ritenuti entrambi prodotti a Roma nell'ambiente monastico greco tra VIII e IX secolo ([32]), ma storia codicologica con una del tutto indipendente.

All'interno della stessa produzione agiografica E. Patlagean ha inserito anche la *Vita* di S. Filippo d'Agira dello pseudo-Eusebio, di ambientazione marcatamente siciliana. E' il santo fondatore dell'omonimo monastero etneo, dove si formarono nella prima metà del X secolo molti monaci poi passati sotto la pressione islamica in territori calabro-lucani. E' ignoto alla tradizione liturgica orientale e la sua *Vita* è collocata da Cesare Pasini "nella seconda metà del IX secolo o all'inizio del X", unico testo agiografico di argomento siciliano datato dopo la conquista araba dell'isola.

E' un testo più breve degli altri, destinato non alla celebrazione di una istituzione vescovile, ma di una fondazione monastica, per quanto non vi sia differenza nell'ambientazione, nella mentalità, nel comportamento tra Filippo d'Agira ed il vescovo Marciano. Realizzano lo stesso stereotipo di santità codificato dal monachesimo orientale : figure di asceti, che vivono ai margini di un centro abitato in cenobi rupestri ([33]), dotati di capacità taumaturgiche ed impegnati eroicamente nella lotta contro i demoni. Nelle leggende più tarde, come quella di S. Filippo e quella di S. Marciano nella elaborazione seriore dell'Encomio anonimo ([34]), il "diabolico" si dispiega con maggiore ricchezza. Contrappunta la vita quotidiana del santo un mondo sotterraneo di demoni, che vivono in spelonche

(31) Cfr. BERGER, *op. cit.*, pp. 49, 66, 215, 351, 366, 374-375, 390, 394. Sono evidenziate le seguenti affinità : a) i due testi utilizzano entrambi una triade di personaggi, in cui il secondo porta il nome di Filadelfo ; b) fanno entrambi riferimento alla terra dei Baschi ; c) conoscono entrambi l'abate Marco del monastero romano di *Aquae Salviae,* forse indicato come l'autore dei due romanzi.

(32) L'attribuzione romana del romanzo lentinese è stata formulata in via ipotetica da E. PATLAGEAN, *op. cit.*, p. 583. Una posizione più prudente è stata manifestata da J.-M. SANSTERRE, *Les moines grecs et orientaux à Rome aux époques byzantine et carolingienne,* Bruxelles, 1980, II, pp. 168-169.

(33) Su questo stereotipo monastico cfr E. MORINI, *Eremo e cenobio del monachesimo greco dell'Italia meridionale nei secoli IX e X,* in *Rivista di Storia della Chiesa d'Italia*, 31 (1977), pp. 1-39, 355-390.

(34) Cfr nota 14.

sataniche e contro i quali si esercita il potere liberatorio del santo. Emerge la sensibilità per la rappresentazione del male, che sarà poi espressa vigorosamente nell'Occidente cristiano sulle pareti delle chiese romaniche.

Nonostante la trama e gli ingredienti fiabeschi della *Vita* di S. Filippo d'Agira, questa leggenda, a differenza delle altre che si collocano in uno scenario generico e polivalente, ha un ancoraggio storico solido : la fondazione del monastero di cui è titolare il santo e la sua collocazione cronologica, mediante dati esterni alla *Vita,* nella prima metà del secolo X.

E' opportuno pensare che la figura del sacerdote-asceta inviato dal papa a liberare dalle potenze demoniache questa lontana località della Sicilia interna , sia stata concepita per avvalorare e dar corpo alla nuova istituzione monastica con un proprio santo fondatore, operando uno sdoppiamento dall'omonimo e più prestigioso Filippo l'apostolo ([35]). Verosimilmente questa operazione si può configurare come una filiazione del monastero di S. Filippo di Fragalà, l'omonimo monastero del Valdemone intitolato al santo apostolo, sopravvissuto alla dominazione araba e noto per le protezioni della dinastia normanna ([36]).

Questo monastero disponeva all'inizio del secolo XII di una fitta rete di dipendenze che dalla costa tirrenica si spingeva nell'interno fino alla falde settentrionali dell'Etna, fino quasi alle porte di Agira. Della sua storia sotto gli arabi non è pervenuta alcuna notizia tranne lo stato di abbandono in cui si trovava alla vigilia della riconquista normanna. Non è chiaro neppure se e quale ruolo abbia svolto questa importante istituzione

(35) Nella *Vita* di S. Filippo dello pseudo-Eusebio non si colgono riferimenti espliciti, mentre nella *Vita* più tarda, attribuita a S. Atanasio d'Alessandria (*BHG Auct.* 1531b), S. Filippo d'Agira nasce a Roma da genitori originari di Betsaida in Galilea, dove è nato Filippo l'apostolo. Evidentemente si tendeva ad accostare i due santi omonimi.

(36) Sul monastero di S. Filippo di Fragalà v. M. SCADUTO, *Il monachesimo basiliano nella Sicilia medievale. Rinascita e decadenza (sec. XI-XIV),* Roma, 1947 (rist. 1982), pp. 102-116 ; B. LAVAGNINI, *Aspetti e problemi del monachesimo greco nella Sicilia normanna,* in *Byzantino-Sicula* I, Palermo, 1966, p. 51 ss. ; V. VON FALKENHAUSEN, *Die Testamente des Abtes Gregor von San Filippo di Fragalà,* in *Harvard Ukrainian Studies,* 7 (1983), pp. 174-195 ; S. NIBALI, *Rinascita e decadenza del monastero basiliano di S. Filippo di Fragalà,* in *Synaxis (Istituto per la documentazione e la ricerca S. Paolo, Catania)* 5 (1987), pp. 225-259 ; ID., *Dipendenze del monastero di S. Filippo di Fragalà, ibid.*, 6 (1988), pp. 221-241.

monastica nella progettazione e nella realizzazione del romanzo agiografico siciliano nella prima metà del secolo X.

Il luogo di produzione

Il recupero dell'agiografia siculogreca nel XVII secolo ad opera di Ottavio Gaetani, con intento controriformista, ha portato al risveglio di alcuni culti locali, come quello dei santi lentinesi per il quale fu approntato un itinerario devozionale di "luoghi sacri" riconosciuti nel testo agiografico ([37]). Ancora nel secolo del positivismo, il padre Lancia di Brolo era animato dalla necessità di rintracciare il nucleo storico dei racconti e di sfrondarne l'involucro fiabesco. Una svolta decisiva alla comprensione del valore di questa letteratura agiografica siciliana è stata segnata da Evelyne Patlagean, che ha riconosciuto nei diversi racconti una stessa volontà redazionale, portavoce nel secolo VIII delle rivendicazioni papali sulla giurisdizione ecclesiastica dell'Italia meridionale e riconoscibile nell'ambiente monastico greco di Roma.

L'abbassamento della cronologia di questi testi agiografici alla prima metà del X secolo non sminuisce l'intuizione della studiosa, ne muta solo lo scenario. L'ispirazione romana e non costantinopolitana di racconti di così forte spirito bizantino, può trovare altre motivazioni forse anche più banali. Il pellegrinaggio alle tombe degli Apostoli, una delle aspirazioni più pressanti dei monaci siciliani che sciamavano lungo la penisola fino a Roma ([38]), può aver alimentato l'orientamento romano del monachesimo italogreco. Ma soprattutto il ruolo svolto dal papato come presidio contro la minaccia islamica spiega il legame con Roma e la chiesa latina.

Dunque non libelli filopapali del secolo VIII, ma "memoriali" del secolo X di una chiesa, quella siciliana, in procinto di svanire definitivamente sotto il giogo musulmano. Una sorta di "romanzo storico" infarcito di straordinarie cose e di fatti meravigliosi per celebrare i fasti della chiesa siciliana e per perpetuarne la memoria come un prezioso reliquiario. La proiezione degli avvenimenti in un lontano passato libera l'agiografo dal riferimento alla tragedia presente e a chi ne è causa. In

(37) Si veda F. MAURÒ S. J. , *Istoria de' SS. Alfio, Filadelfo e Cirino e lor compagni con esso d'altri Santi della Città di Lentini,* Catania, 1691.

(38) Cfr F. RUSSO, *La "peregrinatio" dei santi italo-greci nelle Tombe degli Apostoli Pietro e Paolo a Roma,* in *Bollettino della Badia greca di Grottaferrata,* 22 (1968), pp. 89-99.

questi testi non si allude mai alla presenza araba nell'isola, quasi per esorcizzare il pericolo o forse per timore di ritorsioni.

Destinatari di questa letteratura agiografica dovettero essere i cristiani di Sicilia o i siciliani rifugiati nella penisola. Ma se l'ambiente è palesemente quello monastico greco, è arduo individuare l'area geografica della produzione libraria. L'attribuzione romana, fondata sull'investitura papale dei vescovi siciliani (39), potrebbe allargarsi all'area tirrenica laziale o campana, alla quale rimanda in qualche modo la tradizione manoscritta dei due romanzi maggiori, destinati alla celebrazione dei vescovati di Taormina e Lentini.

Il collegamento con la diaspora del monachesimo siciliano nell'Italia meridionale può suggerire una attribuzione ad un monastero greco calabrese, di fondazione siciliana o tappa nell'attività itinerante di asceti siciliani (40). Ai confini calabro-lucani sono attestati nel X secolo sia un monastero "dei Siracusani" che un monastero "dei Taorminesi", nel quale sembra presente una attività editoriale (41).

Un'area che presenta requisiti idonei alla confezione delle *Vite* dei santi siciliani è quella reggina, per la contiguità geografica, la giurisdizione sulle comunità cristiane sopravvissute in Sicilia, la presenza di uno *scriptorium* di alta qualità, ma soprattutto perchè la *Vita* di S. Pancrazio — il testo-guida di tutta questa produzione libraria — ambienta l'episodio di Tauro e Menia — eponimi di Taormina — a Reggio e nel

(39) Una finzione letteraria è l'indicazione dell'autore del racconto agiografico. Ad esempio la redazione più antica della *Vita* di S. Gregorio di Agrigento è attribuita a Leonzio igumeno del monastero romano di S. Saba, una seconda redazione a Marco, igumeno dello stesso monastero, una terza a Niceta Paflagone e una quarta è anonima. Il collegamento con Roma può essere solo fittizio.

(40) Sul monachesimo italogreco e la sua matrice siciliana cfr da ultimo A. Acconcia Longo, *Santi monaci italogreci alle origini del monastero di S. Elia di Carbone,* in *Il monastero di S. Elia di Carbone e il suo territorio dal Medioevo all'Età Moderna nel millenario della morte di S. Luca Abate (Atti del Convegno intern. di studio promosso dall'Univer. degli studi della Basilicata, 1992),* Galatina (LE), 1996, pp. 47-60.

(41) S. Lucà, *op. cit.*, p. 40, nota 70. Nel monastero "dei Taorminesi" è forse copiata una parte del codice *Vat. gr.* 1673 (sec. X) da un monaco siciliano in esilio dopo la definitiva caduta di Taormina in mano araba (962). S. Lucà (p. 42) ritiene che il monaco Basilio abbia copiato il codice *Vat. gr.* 1591 "nella Calabria settentrionale, non lungi da Rossano".

vicino comprensorio delle Saline ([42]), area attraverso cui transitavano nel X secolo gli esuli siciliani, e in cui, poco dopo la caduta di Siracusa, intorno all'884, S. Elia il Giovane da Enna († 903) fondò il celebre monastero delle Saline, tappa del monachesimo itinerante siciliano ([43]). La redazione di Evagrio della leggenda taorminese conosce questa nuova realtà e la esprime con i toni del fiabesco.

Non si può infine escludere che il luogo di produzione di questa letteratura agiografica sia proprio in quell'isola che ne è protagonista e teatro d'azione. Vien fatto di pensare al monastero di S. Filippo d'Agira, attivo nella prima metà del X secolo, baluardo del monachesimo siciliano davanti al dilagare dell'Islam nell'isola e fucina dell'anacoretismo calabro-lucano, ma alcune circostanze indirizzano piuttosto la ricerca verso l'omonimo monastero di S. Filippo di Fragalà, a quello comunque legato attraverso fili sotterranei insondabili, forse di filiazione.

Il monastero di Fragalà, dopo l'oscuro periodo islamico, costituì, fino alla fondazione normanna dell'Archimandritato del S. Salvatore di Messina, l'istituzione monastica greca più prestigiosa della Sicilia. Era dotato di una ricca biblioteca, da cui ha attinto largamente Ottavio Gaetani soprattutto testi di innografia liturgica ([44]), poi andata dispersa ;

(42) ANGIÒ, *op. cit.*, p. 126 "nell'eparchia delle Saline", pp. 123 e 136 "nel litorale delle Saline", p. 142 "nelle Saline".

(43) G. ROSSI TAIBBI, *Vita di Sant'Elia il Giovane* (*Istit. Siciliano Studi biz. e neoellen., Testi,* 7), Palermo, 1962, p. 187 ss. Sul comprensorio delle Saline vedi GOUILLOU, *op. cit.*, p. 326 ss. ; D. MINUTO, *Appunti su chiese e monasteri greci delle Saline,* in *Rivista Storica Calabrese*, n.s. 17 (1996), pp. 77-110.

(44) Cfr R. PIRRO, *Sicilia sacra*, Palermo, 1733 (rist. anast. 1987), p. 1259 "In eo etiam Monasterio tempore Octavii Cajetano pretiosa suppellex diversorum Codicum Graecorum osservabatur, è quibus non paucas SS. Siculorum vitas Cajetanus ipse transcripsit". Da un Meneo di giugno (e luglio) sono i canoni di S. Vito (15 giugno) (ed. T. MINISCI, *Innologia greca per S. Vito martire tratta dai manoscritti di Grottaferrata,* in *Silloge bizant. in onore di S.G. Mercati* in *Studi biz. e neoellen.*, 9, [1957]), p. 305 ss.), S. Calogero (18 giugno) (ed. C. CAPIZZI, *Gli Inni di Sergio in onore di S. Calogero,* in *Alfeios. Rapporti storici e letterari fra Sicilia e Grecia (IX-XIX sec.)*, a cura di G. SPADARO, Caltanissetta, 1998, p. 9 ss.), S. Agrippina (23 giugno) (E. FOLLIERI, *Santa Agrippina nell'innografia e nell'agiografia greca,* in *Byzantino-Sicula* II, Palermo, 1975, p. 209 ss.) e di S. Fantino il Vecchio (24 luglio) (E. FOLLIERI, *Un canone di Giuseppe Innografo per S. Fantino "il vecchio" di Tauriana,* in *RÉB.*, 19 [1961], pp. 130-151). Il manoscritto, vergato dal monaco Ignazio nel 1092 (a Fragalà ?), trasferito a Grottaferrata nel sec. XVII, è andato smarrito, cfr ed. MINISCI, pp. 307-308 e ed. CAPIZZI, p. 21. Da una raccolta liturgica di condaci sono tratti quelli dei SS.

disponeva di un proprio *scriptorium* ([45]) e era dotato di una schiera di santi locali, di cui custodiva le reliquie e i rispettivi testi liturgici.

Inaspettatamente troviamo a Fragalà le reliquie dei protagonisti del romanzo lentinese, i cui resti corredati da un manoscritto della *Passio* furono rinvenuti casualmente nel 1516 nella chiesa del monastero e trafugati l'anno seguente da una confraternita di Lentini ([46]). La tradizione raccolta dal padre Filadelfo Mauro, ricorda il trasferimento delle reliquie nel 1387 all'interno del monastero da una chiesa sorgente nei paraggi e collega il rinvenimento delle reliquie alla fondazione nel secolo XII della colonia lombarda di San Fratello, che avrebbe preso l'originario nome di S. Filadelfo dai santi del ciclo agiografico lentinese ([47]).

Fragalà vanta un secondo ciclo agiografico, quello dei santi Calogero, Gregorio e Demetrio, di cui conservava le sepolture e cantava il canone per la festa del 18 giugno ([48]). Questa leggenda riproduce il solito tema dell'asceta che vive in una grotta, da cui ha messo in fuga torme di demoni, ma non ha dato luogo ad un testo narrativo, come per le figure fortemente imparentate di S. Filippo d'Agira e S. Marciano secondo il testo dell'Encomio. Lo stesso stereotipo è ripetuto per il culto

Evodio, Ermogene e Callisto (1 settembre), di S. Marciano di Siracusa (30 ottobre) (ed. E. Mioni, *I kontakia di Gregorio di Siracusa,* in *Boll. Badia Greca di Grottaferrata* n.s. I, 1947, pp. 202-206) e di S. Giovanni iuniore (5 febbraio), venerato a S. Filippo di Fragalà, dove era la tomba (cfr D. G. Lancia di Brolo, I, pp. 409-410).

(45) A S. Filippo di Fragalà è stato copiato dal monaco Leonzio nel 1107 l'omeliario *Scorial. Gr.* X. III. 6. Per altri codici madrileni provenienti dal monastero siciliano vedi M. B. Foti, *Cultura e scrittura nelle chiese e nei monasteri italo-greci* (*Quaderni di Messana*, 2), Messina, 1992, p. 23, nota 1. Il *Messan. gr.* 56 è un messale trascritto dall'igumeno di Frazzanò/Fragalà nel 1661.

(46) Il rinvenimento ed il furto sacrilego sono narrati dal gesuita lentinese Filadelfo Mauro (cit. a nota 36), da cui Lancia di Brolo, *op. cit.*, I, pp. 117. Una carta del Tabulario del monastero del luglio 1519 dà notizie sul furto che riguardò "il capo dell'Apostolo Filippo e le reliquie dei santi Alfio Filadelfio e Cirino" (G. Silvestri, *Tabulario di S. Filippo di Fragalà e di S. Maria di Maniaci* (*Docum. per servire alla storia della Sicilia*, I s. XI), Palermo, 1887, p. 156).

(47) La tradizione sembra aver travisato il nome di una delle dipendenze di S. Filippo di Fragalà, quella "dei Santi Filadelfi", in cui è più opportuno riconoscere i Santi Anargiri Cosma e Damiano, come ritiene Scaduto, *op. cit.*, p. 109.

(48) Lancia di Brolo, *op. cit.*, I, pp. 285-287, 406.

circoscritto a Fragalà di un S. Giovanni iuniore, di cui si conservava la sepoltura e si cantava un condacio per la festa del 5 febbraio ([49]).

Quale ruolo abbia svolto il monastero di Fragalà nella codificazione delle memorie cristiane della Sicilia è difficile dire, ma è suggestivo pensare che il monaco Basilio abbia confezionato nel 964 il suo manoscritto con i due lunghi romanzi agiografici siciliani, non molto lontano da quella Rometta dove in quell'anno stesso tramontavano le ultime speranze dell'ellenismo siciliano.

Università di Trieste, Italia. Aldo MESSINA.

(49) *Ibid.*, pp. 409-410. Una ricca documentazione sulle reliquie possedute dal monastero i ora in A. PETTIGNANO, *Il culto dei Santi a «Fragalà»*, Palermo, 2000.

MANUSCRITS INCONNUS DE NICOLAOS KARATZAS

(Manuscrits des bibliothèques d'Athènes et manuscrits inventoriés par N. Veïs)

«Τῶν μὲν εὐτυχούντων πάντες ἄνθρωποι φίλοι,
τῶν δὲ δυστυχούντων οὐδ' αὐτὸς ὁ γεννήτωρ»
N. Karatzas

a. Manuscrits de Nikolaos Karatzas conservés dans les bibliothèques d'Athènes

Dans diverses bibliothèques d'Athènes, plusieurs manuscrits de l'érudit Phanariote Nikolaos Karatzas (*ca* 1700/1710- *ante* 1797) (1) ont été repérés, manuscrits dont le nombre s'élève d'ores et déjà à dix ; cepen-

(1) G. K. Papazoglou, *Un manuscrit inconnu provenant de la bibliothèque de l'archonte Phanariote Nikolaos Karatzas,* dans *RÉB*, 49 (1991), pp. 255-261, et Idem, *Le Michel Cantacuzène du codex mavrocordatianus et le possesseur homonyme du Psautier de Harvard,* dans *RÉB,* 46 (1988), pp. 161-165 ; cf. également Idem, *Μεμβράνινο εὐαγγέλιο τοῦ ἁγίου Γεωργίου «περὶ τὴν πύλην τῆς Ἀδριανουπόλεως»,* dans *Θησαυρίσματα,* 26 (1996), pp. 119-124 ; Idem, *Un manuscrit de la collection des Cantacuzènes à la Pierpont Morgan Library de New York,* dans *Byz.*, 67 (1997), pp. 517-523 ; Idem, Χειρόγραφα τοῦ Νικολάου Καρατζᾶ εἰς τὴν βιβλιοθήκην τοῦ Βρεττανικοῦ Μουσείου (ἄλλοτε χειρόγραφα Guillord), dans *EEBS*, 49 (1994-1998), pp. 241-256 ; Idem, *Manuscrits inconnus de Nicolaos Karatzas dans les bibliothèques du Mont Athos (Manuscrits de Dorothée Voulismas),* dans *Codices Manuscripti*, 30 (2000), pp. 35-38 ; de même que D. G. Apostolopoulos, *Ἕνα «ἴσον» ἐκβληθὲν ἀπὸ τοῦ Μεγάλου Νομίμου,* dans *ΡΟΔΩΝΙΑ* (en l'honneur de M. I. Manousakas), Rethymnon, 1994, A, pp. 25-35 ; D. G. Apostolopoulos-P. D. Michaïlaris-Maria Païzi, *Ἕνα περιώνυμο νομικὸ χειρόγραφο ποὺ ἐλάνθανε : Τὸ «χειρόγραφο Γ τοῦ Γερασίμου Ἀργολίδος» (ἕνας ἄγνωστος κώδικας τοῦ Νικολάου Καρατζᾶ),* dans *Ἑλληνικά,* 45 (1995), pp. 85-109 ; et B. Fonkič, *Eine wiener Sammelhandschrift von Nikolaos Karatzas (Cod. Vind. Suppl. gr. 191),* dans *JÖB,* 44 (1994) = *ΑΝΔΡΙΑΣ, Herbert Hunger zum 80. Geburtstag*, pp. 92-97.

dant, bien plus nombreux sont les manuscrits de Karatzas qui restent à découvrir. Ont à ce jour été identifiés : quatre manuscrits de la bibliothèque du Musée Bénaki, les n° 11 (Μπ. 19), 84 (ΤΑ 198), 93 (ΤΑ 250) et 124 (1135) ; trois manuscrits de la Bibliothèque Nationale de Grèce, les n° 1474, 2780, et le manuscrit n° 184 de la collection du Métoque du Saint Sépulcre ; deux manuscrits de la Bibliothèque du Parlement, les n° 11 et 65 ; et, enfin, un manuscrit de la collection privée «G. Maridakis» (manuscrit non numéroté) (2).

Les manuscrits de Karatzas identifiés à ce jour à la bibliothèque du Musée Bénaki, à l'exception du n° 11 (Μπ. 19), proviennent du Fonds des Échangeables et ont été transférés à Athènes depuis la bibliothèque du Gymnase d'Andrinople (Thrace Orientale) ; on ignore toutefois de quelle façon ces trois manuscrits de l'érudit Phanariote sont parvenus à la bibliothèque du Gymnase d'Andrinople ; probablement ont-ils achetés à Constantinople à la mort de Karatzas, et transférés à Andrinople par les soins d'un prélat (3). Le manuscrit n° 11 (Μπ. 19), qui n'est autre que le manuscrit n° 120 de la bibliothèque de Nikolaos Karatzas, entra à

(2) Les manuscrits en question ont fait l'objet d'un examen oculaire dans les différentes bibliothèques d'Athènes (l'examen oculaire des manuscrits des bibliothèques d'Athènes n'a pas été fait).

(3) V. Stéphanidis, *Οἱ κώδικες τῆς Ἀδριανουπόλεως,* dans *BZ,* 14 (1905), p. 604 ; 16 (1907), pp. 275, 277-280 (cf. également Evrydiki Lappa-Zizika et Matoula Rizou-Kouroupou, *Κατάλογος ἑλληνικῶν χειρογράφων τοῦ Μουσείου Μπενάκη (10ος-16ος αἰ.),* Athènes, 1991, pp. 156-164, 177-185, ainsi que, d'une manière générale, pour les «échangeables» cfr Evrydiki Lappa-Zizika, *Les manuscrits du fonds des échangeables du Musée Bénaki d'Athènes : provenance et identification,* dans *Scriptorium,* 31 (1977), pp. 297-298). Certains manuscrits ont connu un sort inverse, ils sont passés de la possession de l'évêché d'Andrinople à celle de Nikolaos Karatzas ; il en est ainsi p. ex. de l'actuel manuscrit *Trinity College* n° 932. Jusqu'en 1672, au moins, le manuscrit en question est demeuré à la bibliothèque du patriarche de Jérusalem Nektarios ; ensuite, il a été envoyé à l'évêque Néophytos d'Andrinople, afin de servir à l'édition de l'histoire de Syropoulos (Ἀμφω δὲ τὰ βίβλω ἐπιφέρεται ὁ μακαριώτατος καὶ σοφώτατος πατριάρχης Ἱεροσολύμων κὺρ Δοσίθεος... Τὸ δὲ νῦν πεμπόμενον ἱστοριῶν τοῦ Συροπούλου μενέτω παρὰ τῇ σῇ φιλοπόνῳ σπουδῇ καὶ ἐναποταμιευέσθω τῇ ὑμετέρᾳ βιβλιοθήκῃ... Εἰ δὲ ἀξιώσειας καὶ τύπῳ τὴν βίβλον ἐκδοθῆναι, ἔσῃ πραγμάτων ἀθανάτων κἂν τούτῳ ἐραστής), cf. A. Papadopoulos-Kérameus, *Συμβολαὶ εἰς τὴν ἱστορίαν τῆς νεοελληνικῆς φιλολογίας. Μέρος πρῶτον περιλαμβάνον ἐπιστολὰς λογίων ἀνδρῶν τῆς ις΄-ιζ΄ ἑκατονταετηρίδος,* dans *Ἐπετηρὶς Ἑλληνικοῦ Φιλολογικοῦ Συλλόγου Κωνσταντινουπόλεως,* 17 (1886), pp. 59, 85-86 ; A. Karathanasis, *Οἱ Ἕλληνες λόγιοι στὴ Βλαχία (1670-1714). Συμβολὴ στὴ μελέτη τῆς ἑλλη-*

Constantinople, suite à un achat (?) (4), en la possession de Stéphanos Karathéodoris, et ensuite en celle de son fils Alexandros Karathéodoris, prince de l'île de Samos. Quand A. Papadopoulos-Kérameus découvrit ce manuscrit, il était en la possession d'Alexandre Karathéodoris ; il l'emprunta pour l'étudier et le garda environ vingt ans, de 1885/86 à 1904 probablement (5). Les manuscrits de l'érudit Phanariote devaient entrer à la Bibliothèque Nationale de Grèce de différentes façons : le manuscrit n° 1474, connu comme «codex d'Hiérax», passa, très probablement à Constantinople, en la possession de Sophoklès Œconomou, vers la moitié du XIXe s. ; à la mort de ce dernier, il fut acheté par la Bibliothèque Nationale de Grèce (6). Le manuscrit n° 2780 appartenait autrefois à Christodoulos Constantinou qui fut jusqu'à la fin du XIXe s. propriétaire

νικῆς πνευματικῆς κίνησης στὶς Παραδουνάβιες Ἡγεμονίες κατὰ τὴν προφαναριωτικὴ περίοδο, Thessalonique, 1982, p. 137, n. 2 ; d'Andrinople le manuscrit passera en la possession de l'érudit Phanariote, cfr V. LAURENT, *Les 'mémoires' du grand ecclésiarque de l'Eglise de Constantinople Sylvestre Syropoulos sur le concile de Florence*, Paris, 1971, p. 77, où on trouvera la description du manuscrit en question.

(4) A. PAPADOPOULOS-KÉRAMEUS, *Δύο κώδικες τῆς Βιβλιοθήκης Νικολάου Καρατζᾶ*, dans *Παρνασσός*, 8 (1904), p. 7 : l'identification, sur les feuillets initiaux, du numéro que portaient les manuscrits à la bibliothèque de Nikolaos Karatzas nous permet d'aboutir à la conclusion que c'est par centaines que se comptaient les manuscrits de la bibliothèque de l'érudit Phanariote ; en outre, ce numéro nous permet de procéder à l'identification des manuscrits de Nikolaos.

(5) *Ibidem* (Ὁ κῶδιξ οὗτος σώζεται σήμερον παρὰ τῷ υἱῷ αὐτοῦ, τῷ ὑψηλοτάτῳ πρώην Σάμου ἡγεμόνι κυρίῳ Ἀλεξάνδρῳ τῷ Καραθεοδωρῇ, ὅστις καὶ ἐμπιστευθεὶς αὐτὸν ἡμῖν μεγαθύμως ἐπὶ μακρὸν χρόνον ἐπέτρεψε φιλοφρόνως νὰ μελετήσωμεν καὶ ἐκμεταλευθῶμεν αὐτὸν εἰς προκοπὴν τῆς ἱστορίας) ; dans les archives de Karathéodoris qui, suite à un don de Cassandre Bézis, sont devenues en 1974 propriété du Centre de Recherches Néohelléniques du EIE (Fondation Nationale des Recherches), — plus précisément, dans le dossier Θ/06 —, se trouve conservée une lettre non datée d'A. Papadopoulos-Kérameus (document n° 58), lettre adressée à «son altesse» Alexandre Karathéodoris demeurant à Constantinople ; la lettre est envoyée de Saint-Pétersbourg après 1904, attendu qu'il y est question de la publication faite dans le *Parnassos* en 1904 par Papadopoulos-Kérameus, et à coup sûr, avant le 13 janvier 1906, date du décès d'Alexandre S. Karathéodoris ; à ce propos cf. Alexandra GARDIKA-ALEXANDROPOULOU, *Ἀρχεῖο Ἀλεξάνδρου Στ. Καραθεοδωρῆ (κατάλογος καὶ εὑρετήρια)*, Athènes, 1981, pp. ια', ις' et 34 (nous éditerons cette lettre dans un proche avenir).

(6) C. PATRINÉLIS, *Πατριαρχικὰ γράμματα καὶ ἄλλα σημειώματα τοῦ ις'-ιη' αἰῶνος ἐκ τοῦ κώδικος τοῦ Ἱέρακος (Ἐθνικῆς Βιβλιοθήκης Ἑλλάδος*

d'une librairie dans le quartier de Péra («Téké Place du Tunnel N° 525») ; il entra à la Bibliothèque Nationale suite à un don, en même temps que l'ensemble des manuscrits de Christodoulos, environ 37 manuscrits, vraisemblablement en 1896 (avec les Décrets Royaux n° 2030, 2031, 2032, etc.) (7). Christodoulos Constantinou devait entrer en possession de «très nombreux» manuscrits de Nikolaos Karatzas après en avoir fait l'achat ; il s'agit de manuscrits qui, vraisemblablement par héritage, s'étaient retrouvés entre les mains d'une parente «âgée» de l'érudit Phanariote (8). Ce n'est que tout récemment que le manuscrit n° 184 du Métoque du Saint Sépulcre est passé à la Bibliothèque Nationale de Grèce, en même temps que le reste des manuscrits du Métoque ; il fait peut-être partie des rares manuscrits de l'érudit Phanariote dont l'histoire n'a pas connu d'aventures. Il semble que le manuscrit soit entré à la mort de Karatzas, sans doute via son fils (suite à un don ?) (9), à la bibliothèque du Métoque du Saint Sépulcre, bibliothèque dont le fonds a souvent été

ἀρ. 1474), dans *Ἐπετηρὶς Μεσαιωνικοῦ Ἀρχείου*, 12 (1962), p. 117 ; avant de devenir la proprieté de Nikolaos Karatzas, le manuscrit passa entre les mains du dignitaire de la cour patriarcale Andronic Rangabè († 1717).

(7) J'étudie actuellement les manuscrits de Christodoulos Constantinou à la Bibliothèque Nationale ; je pense pouvoir achever cette étude à brève échéance ; sur plusieurs manuscrits se trouve un sceau de forme ovale avec l'inscription : «Christodoulos Constantinou/ Libraire/ Péra/ Téké Place du Tunnel N° 525/ Constantinople», suivi d'une mention due à la main de Christodoulos et relative au don dudit manuscrit : Τῇ Βιβλιοθήκῃ τοῦ Πανεπιστημίου ; la Bibliothèque Nationale portait auparavant le nom de «Bibliothèque Publique» ; elle était abritée, ainsi que la Bibliothèque Universitaire, dans les bâtiments de l'Université d'Athènes, et ce jusqu'en 1866, date à laquelle a été opérée la fusion des deux bibliothèques sous l'appellation commune de «Bibliothèque Nationale» ; les deux bibliothèques (Nationale et Universitaire) ont été scindées en 1903 sous la tutelle administrative de G. Constantinidis, lorsque la Bibliothèque Nationale a été transférée du bâtiment de l'Université au bâtiment adjacent suite à un don des frères Vallianos, cfr à ce sujet L. Politis, *Κατάλογος χειρογράφων τῆς Ἐθνικῆς Βιβλιοθήκης τῆς Ἑλλάδος (ἀρ. 1857-2500)*, Athènes, 1991, p. ια'.

(8) Papadopoulos-Kérameus, *Δύο κώδικες*, p. 7 : ...εὑρέθη πρὸ πολλῶν ἐτῶν ἐν Κωνσταντινουπόλει παρά τινι γραίᾳ, ἥτις ἀνῆγε τὸ γένος εἰς τοὺς Καρατζάδες, καὶ ἐξ ἐκείνης εἶχον ἀγοράσῃ κώδικάς τινας... τοὺς δὲ πλείστους ὁ βιβλιοπώλης Χριστόδουλος.

(9) À sa mort, les manuscrits de Nikolaos Karatzas passeront à son fils, très vraisemblablement en même temps que le restant de ses biens ; toutefois, dès le début du XIXe siècle, la famille Karatzas semble avoir décliné ; ses biens, manuscrits compris, ont été vendus ; il semble que ce soit auprès du fils de

consulté et utilisé par Nikolaos Karatzas ([10]). On ignore à quel moment et de quelle manière sont entrés à la Bibliothèque du Parlement les manuscrits qui portent aujourd'hui les n° 11 et 65 et qui étaient auparavant des manuscrits de Nikolaos ; il est tout à fait plausible que ces manuscrits aient été assez tôt intégrés à la Bibliothèque du Parlement et, en tout état de cause, dès la fin du XIXe s. ([11]) ; avant d'aboutir à la bibliothèque de l'érudit Phanariote, l'un des deux manuscrits, celui qui porte aujourd'hui le n° 11 (Μπ. 19), appartenait à Démétrios Goulianos, illustre élève de Théophile Korydalleus ([12]). On ignore aussi quand et comment ce

Nikolaos que des manuscrits de ce dernier aient été achetés par Dorothée en 1804, et de même, quelques années plus tard, en 1819, par Ed. Everett ; cfr PAPAZOGLOU, *Un manuscrit*, p. 255, ainsi que S. LAMBROS, *Κατάλογος τῶν ἐν ταῖς Βιβλιοθήκαις τοῦ Ἁγίου Ὄρους ἑλληνικῶν κωδίκων*, Cambridge, 1900 (réimp. Amsterdam, 1966), B, p. 597.

(10) Pour la composition des notices du manuscrit EBE n° 1474, p. ex., Nikolaos Karatzas a utilisé le manuscrit n° 363 (olim 271) du Métoque du Saint Sépulcre, ff. 143r-183r, la «brève chronique du Hiérax», cf. PATRINÉLIS, *op. cit.*, p. 144, et aussi PAPADOPOULOS-KÉRAMEUS, *Δύο κώδικες*, pp. 14-15 ; comme témoin, pour la copie un manuscrit contenant des poèmes de Manuel Philès, l'érudit Phanariote a utilisé le codex n° 351 du Métoque du Saint Sépulcre, cfr M. GÉDÉON, *Μανουὴλ Φιλῆ ἱστορικὰ ποιήματα*, dans *Ἐκκλησιαστικὴ Ἀλήθεια*, 3 (1882/83), p. 215 (... τὴν ὕλην συλλέξαντος ἀπὸ χειρογράφου, ὧν τὰ μὲν ἀπέκειντο ἐν τῇ Βιβλιοθήκῃ τοῦ ἐνταῦθα Ἁγιοταφικοῦ Μετοχίου), ainsi que G. K. PAPAZOGLOU, *Ὁ κώδικας Μετοχίου 351 καὶ τὰ ποιήματα τοῦ Μανουὴλ Φιλῆ*, dans *Θεολογία*, 60 (1989), p. 176.

(11) Cela s'est fait de toute évidence par l'intermédiaire de nobles du Phanar qui, après l'accès de la nation grecque à l'indépendance, se sont réfugiés dans l'état grec ; le directeur de la Bibliothèque du Parlement, P. Christopoulos, m'a assuré qu'il ne subsiste aucun document dans les archives de la Bibliothèque où serait consignée, ou aurait dû l'avoir été, la manière dont ont été acquis les différents manuscrits.

(12) T. GRITSOPOULOS, *Πατριαρχικὴ Μεγάλη τοῦ Γένους Σχολή*, Athènes, 1971, B, p. 29, et KARATHANASIS, *op. cit.*, pp. 68, 123 ; de 1714 à 1721, Démétrios Goulianos fut grand logothète du Patriarcat Œcuménique, cf. M. GÉDÉON, *Ἀξιωματικοὶ (ὀφφικιάλοι) τοῦ Οἰκουμενικοῦ Πατριαρχείου (1500-1880)*, dans *Ἐκκλησιαστικὴ Ἀλήθεια*, 4 (1883/84), p. 586 ; sur le grand logothète Démétrios Goulianos, cfr aussi M. CHAMOUDOPOULOS, *Μνημείων γραπτῶν περισυναγωγή*, dans *Ἐκκλησιαστικὴ Ἀλήθεια*, 1 (1881), p. 21 (Ὁ Δημήτριος Ἰουλιανὸς ἢ Γουλιανὸς ἦν εὐγενὴς Βυζάντιος· τούτου δὲ υἱὸς ἦν ἀκροατὴς Ἰωάννου τοῦ Λεσβίου, τοῦ καὶ Τζαννῆ ἐπιλεγομένου, ἐν τῇ μεγαλωνύμῳ σχολῇ χρηματίσας Κωνσταντῖνος Ἰουλιανὸς ὁ εὐγνωμόνως ἐπὶ τῆς πλακὸς τοῦ ἐν Χάσκιοϊ τάφου τοῦ διδασκάλου αὐτοῦ .....), et aussi M. GÉDÉON,

manuscrit de Nikolaos Karatzas est entré dans la collection privée «G. Maridakis» ; le fait que le manuscrit ait finalement échu de nos jours à la famille Maridakis n'est pas sans rapport avec le fait que ce document nous conserve des textes de Μακαρίου Ἱεροκήρυκος Χριστιανοπούλου τοῦ Μαριδάκη τοῦ Κρητός ([13]).

Nous nous bornons à brosser ci-dessous un tableau des manuscrits en questions ; nous donnerons davantage d'informations et de précisions à leur sujet, de même aussi, et surtout, que sur les activités philologiques et autres de Nikolaos Karatzas, telles qu'elles ressortent de l'examen desdits manuscrits, lorsque, dans un proche avenir, arriveront à leur terme les travaux relatifs à la bibliothèque de l'érudit Phanariote ([14]).

1. *Athènes, Musée Bénaki,* 11 (Μπ. 19)

a. Papier 20,5×15/19,2×14,7 cm (et a.) 428 ff. XVIe, XVIIIe s.
b. Chronique de Georges Phrantzès ; récit du Duc Katavolanos ; discours de Georges Scholarios ; textes divers de Joseph Bryennios, de Markos Eugenikos etc. ([15])

Commentaires : À son habitude, pour composer le manuscrit dont il est ici question, Nikolaos Karatzas a eu recours à cinq manuscrits «particuliers et différents» en ajoutant au surplus, au début du manuscrit ou à l'intérieur de ses feuillets, d'autres feuillets de sa main propre ; p. ex. ff. 1r-4v : Περὶ τοῦ συγγραφέως ἐκ τῆς Ἐκκλησιαστικῆς Ἱστορίας Μελετίου τοῦ Ἀθηνῶν, βιβλ. ιε΄, Ἀποσημειώσεις ἐκ τῆς Ἱστορίας

Φαναριωτικὰ ὑπομνήματα, dans *Ἐκκλησιαστικὴ Ἀλήθεια,* 3 (1882/83), pp. 325, 376 (Démétrios Goulianos est «consigné» en tant que frère «éventuellement» de Constantin).

(13) Le manuscrit était connu du monde scientifique dès 1938 ; le dernier possesseur du manuscrit, celui qui a permis de le conserver sur microfilm aux Archives Paléographiques du MIET (Fondation Culturelle de la Banque de Grèce), a été l'académicien G. Maridakis (cfr *Μικροφωτογραφήσεις χειρογράφων καὶ ἀρχείων,* Athènes, 1978, p. 15) ; dernièrement, le manuscrit a été étudié par Vasiliki Bombou-Stamati, *Ὁ Βικέντιος Δαμοδός. Βιογραφία-ἐργογραφία (1700-1752),* Athènes, 1982, pp. 120-123 ; sur Macarios Christianopoulos Maridakis, cfr L. Tryphonas, *Ὁ Μακάριος Χριστιανόπουλος Μαριδάκης καὶ οἱ προσπάθειές του γιὰ τὴν ἐκτύπωση τοῦ πρώτου βιβλίου (1742-1743),* dans *Θησαυρίσματα,* 10 (1973), pp. 189-201.

(14) Cfr *Νικόλαος Καρατζᾶς-Ἡ Βιβλιοθήκη καὶ οἱ παρασημειώσεις τῶν χειρογράφων του* (à paraître).

(15) Lappa-Zizika et Rizou-Kouroupou, *op. cit.,* pp. 23-29.

τοῦ αὐτοῦ, Πίναξ τοῦ παρόντος χρονολογικοῦ ; ff. 233r-260v : Recueil de textes sur le Concile de Florence (Ἱστορικὸν τῆς ἐν Φλωρεντίᾳ Συνόδου, Πίναξ περιεχομένων ἐν τῷ παρόντι, Μαρτυρίαι περὶ τοῦ συγγραφέως, Περὶ Γεωργίου τοῦ Σχολαρίου, Περὶ Σιλβέστρου Συροπούλου, Πίναξ εἰδικὸς τῆς παρούσης βίβλου etc.) ; ff. 396r-403v : Ἀποσημειώσεις περὶ Μάρκου τοῦ Ἐφέσου etc. ; sur divers feuillets on trouve les notes suivantes, f. 229v : Τέλος καὶ τῷ Θεῷ δόξα ,αψνγ′ κατὰ μῆνα σεπτέμβριον ἐν Κωνσταντινουπόλει ; f. 377v : Ἐν ἔτει σωτηρίῳ ,αψλα′ γαμηλιῶνος λ′ παρὰ Σιλβέστρου τοῦ Βυζαντίου ἱερομονάχου ἐκ Κεφαλληνίας ; ff. 249r, 402v : Μηνὶ Ἰανουαρίῳ ιε′ ἡμέρᾳ ε′ ὥρᾳ θ′ τοῦ ,ϛπξ^{ου} (= 1399). + Θεοῦ τὸ δῶρον καὶ Δωροθέου πόνος ; f. 408r : Ἀντεγράφη ἀπὸ χειρογράφου τυπικοῦ τοῦ ,ϛπνγ′ (= 1445) ἔτους. Εὑρίσκεται καὶ ..., etc. ([16]).

2. *Athènes, Musée Bénaki,* 84 (TA 198)

a. Papier 29,7×20,5 cm. 420 ff. XVIe s.
b. Kyriakodromion, Panégyrikon (discours de Jean de Chalcédoine ; discours et interprétation de Théophylacte de Bulgarie ; etc.) ([17])

Commentaires : Nikolaos Karatzas, à son habitude, a ajouté au début du manuscrit sur les ff. 1r-3r, écrits de sa main, le titre du manuscrit :

(16) A. PAPADOPOULOS-KÉRAMEUS, *Συνοπτικὴ ἔκθεσις παλαιογραφικῶν ἐρευνῶν ἔν τε Κωνσταντινουπόλει καὶ ἐν ταῖς χώραις τοῦ Πόντου,* dans *Ἐπετηρὶς Ἑλληνικοῦ Φιλολογικοῦ Συλλόγου Κωνσταντινουπόλεως,* 16 (1885), Annexe 4, pp. 6-7 ; IDEM, *Συμβολαὶ εἰς τὴν ἱστορίαν,* pp. 85-86 ; IDEM, *Πατριαρχικοὶ κατάλογοι (1453-1636),* dans *BZ,* 8 (1899), pp. 394-396 ; IDEM, *Μάρκος ὁ Εὐγενικός,* dans *BZ,* 11 (1902), 50-69 ; IDEM, *Δύο κώδικες,* pp. 5-23 ; ainsi que Kyriaki MAMONI, *Μάρκος ὁ Εὐγενικός. Βίος καὶ ἔργον,* Athènes, 1954, pp. 33-34 ; EADEM, *Περί τινα ἀνέκδοτον ἀκολουθίαν εἰς Μάρκον Εὐγενικόν,* dans *Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν,* 27 (1957), pp. 369-386 ; LAURENT, *Les 'mémoires'*, pp. 47, 70-73 ; Ot. KRESTEN, *Nugae Syropulianae. Betrachtungen zur Überlieferungsgeschichte der Memoiren des Silvestros Syropulos,* dans *Revue d'Histoire des Textes,* 4 (1974), pp. 80, 100-101, 103, 124, 132-133 ; B. FONKIČ, *op. cit.*, p. 94 (cfr également E. IOANNIDIS, *Βιβλιογραφία,* dans *Ἐπετηρὶς Ἑλληνικοῦ Φιλολογικοῦ Συλλόγου Κωνσταντινουπόλεως,* 2 [1864], pp. 60-61 ; S. LAMBROS, *Ἐνθυμήσεων, ἤτοι χρονικῶν σημειωμάτων συλλογὴ πρώτη,* dans *Νέος Ἑλληνομνήμων,* 7 [1910], pp. 156-157).

(17) LAPPA-ZIZIKA et RIZOU-KOUROUPOU, *op. cit.*, pp. 156-164 (cfr STÉPHANIDIS, *op. cit.*, dans *BZ,* 14 [1905], p. 604).

Τοῦ ἁγιωτάτου ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως Νέας Ῥώμης καὶ οἰκουμενικοῦ πατριάρχου κυροῦ Ἰωάννου τοῦ Χαλκηδὼν ὁμιλίαι ἑκάστης Κυριακῆς τοῦ ὅλου χρόνου καί τινες ἐπὶ ἐπισήμοις τῶν ἑορτῶν, λεγόμεναι παρ' αὐτοῦ, καὶ ἀποστοματιζόμεναι πρὸς τὸν συναθροιζόμενον θεοφιλῆ λαόν, ἃς ἐκλεξάμενος συνέθετο ἀπὸ διαφόρων ἁγίων πατέρων ἐξηγητῶν καὶ ἑτέρων ἁγίων ἀνδρῶν καὶ σοφῶν. Καὶ τοῦ θεοφιλεστάτου ἀρχιεπισκόπου Βουλγαρίας κὺρ Θεοφυλάκτου ἑρμηνεία εἰς τὰ ια΄ ἑωθινά (f. 1r), notes tirées Ἐκ τῆς Ἐκκλησιαστικῆς Ἱστορίας Μελετίου τοῦ Ἀθηνῶν περὶ Ἰωάννου τοῦ Χαλκηδὼν πατριάρχου Κωνσταντινουπόλεως, Περὶ Θεοφυλάκτου τοῦ Βουλγαρίας (f. 1v), et un tableau τῶν περιεχομένων ἐν τῷ παρόντι Κυριακοδρομίῳ ὁμιλιῶν (ff. 2r-3r) ; on rencontre aussi un nombre limité de notes sur divers feuillets, p. ex. sur le f. 420v, nous lisons la note, écrite d'un seul trait de plume : Ἄνθιμος ἱερομόναχος etc. ([18]).

3. *Athènes, Musée Bénaki*, 93 (TA 250)

a. Papier 22×16/20,8×15,4 cm. 214 ff. XVIe, XVIIe et XVIIIe s.
b. Œuvres diverses de Théophile Corydalleus, de Nicéphore Grégoras, de Maxime Margounios, de Basile Césarée, de Michael Psellos, de Païsios Metaxas, de Jean Caryophylis, de Joseph Bryennios, de Jean Vamvakios, de Nicodème Metaxas etc. ([19])

Commentaires : Pour la constitution de ce manuscrit, Nikolaos Karatzas a utilisé divers manuscrits des XVIe, XVIIe et XVIIIe siècles ; nous distinguons au moins six manuscrits différents : 1. ff. 2-119 ; 2. ff. 120-151 ; 3. ff. 153-159 ; 4. ff. 160-174 ; 5. ff. 175-210 ; 6. ff. 211-214. Sur divers feuillets du manuscrit, Karatzas lui-même a copié quelques textes ; p. ex. sur le f. 30r nous lisons une lettre de Maxime Margounios adressée à Ambroise Callonas et écrite de la main de Nikolaos (Μάχιμος ὁ Μαργούνιος ταπεινὸς ἐπίσκοπος Κυθήρων τῷ ἐν μοναχοῖς ὁσιοτάτῳ Ἀμβροσίῳ τῷ Καλλονᾷ εὖ πράττειν) ; de même sur le f. 152r, sur la marge supérieure, nous lisons, écrite de nouveau par Nikolaos, une note relative à Matthieu Blastarès (+ Ὁ Βλαστάρις

(18) LAPPA-ZIZIKA, *op. cit.*, p. 298, ainsi que A. TSÉLIKAS, *Δέκα αἰῶνες ἑλληνικῆς γραφῆς (9ος-19ος αἰ.), Musée Bénaki*, Athènes, 1977, p. 55.

(19) LAPPA-ZIZIKA et RIZOU-KOUROUPOU, *op. cit.*, pp. 177-185 (cfr aussi STÉPHANIDIS, *op. cit.*, dans *BZ*, 16 [1907], pp. 277-280).

Ματθαῖος ἱερομόναχος Θεσσαλονικεὺς ...) ; la note est tirée de la Καταλλαγῆς de Dosithée de Jérusalem. Sur d'autres feuillets du manuscrit se trouvent les notes suivantes ; f. 2r : Ἐκ τῶν τοῦ ἐξ Ἀδριανοῦ Κυρ.ου... ; f. 1v : Γεώργιος ὑπογραμματεὺς ἐκ Βρυούλων ὑπάρχη. Γρηγόριος ἱεροδιάκονος καὶ εὐχέτης ; f. 118v : Κύριλλος ἐλέῳ Θεοῦ ἀρχιεπίσκοπος Κωνσταντινουπόλεως Νέας Ῥώμης καὶ οἰκουμενικὸς πατριάρχης (écrit en monocondyle) ; f. 124v : Μιχαλάκης Κυριακούλης ? (écrit en monocondyle) etc. ([20]).

4. *Athènes, Musée Bénaki*, 25 (TA. 1135)

a. Papier 19,1×14,2 cm. 83 ff. 1725 A.D.
b. Progymnasmata d'Apthonios Sophistis ; Prodioikisis de Georges Sougdouris ([21])

Commentaires : Nikolaos Karatzas ajoute à la fin du manuscrit, au f. 82r, des notes se rapportant à Georges Sougdouris : Ἐκ τῆς Ἐκκλησιαστικῆς Ἱστορίας Μελετίου τοῦ Ἀθηνῶν, βιβλ. ιζ^{ω}, κεφάλ. ις^{ω}, παράγραφον ε^{ον} et Ἐκ τοῦ περὶ λογίων Γραικῶν σχεδιάσματος Δημητρίου Προκοπίου παρὰ Φαβρικίῳ Βιβλιοθήκης Ἑλληνικῆς τόμῳ ια^{ω}, σελίδι 799 ; diverses notes se rencontrent sur les ff. 81v, 83r : exercices de logique, sophismes, etc. ([22]).

5. *Athènes, Bibliothèque Nationale de Grèce*, 1474

a. Papier 22×16 cm. 101 ff. XVIe s.
b. Recueil de lettres patriarcales de Hiérax le grand logothète ; canons paraclétiques de Jean le Rhéteur, etc. ([23])

Commentaires : L'érudit Phanariote semble ajouter au début du manuscrit 7 feuillets sur lesquels il a copié principalement des scolies et des

(20) G. J. Theocharidis, *Die Apologie der verurteilten höchsten Richter der Römer,* dans *BZ,* 56 (1963), pp. 69-100 ; J. P. Medreder, *La date du Syntagma de Matthieu Blastarès,* dans *Byz.,* 50 (1980), pp. 338-339 ; B. Fonkič, *op. cit.,* p. 97 ; Lappa-Zizika, *op. cit.,* p. 198.

(21) Stéphanidis, *op. cit.,* dans *BZ,* 16 (1907), p. 275.

(22) *Ibidem.*

(23) I. Sakkélionos, *Κατάλογος τῶν χειρογράφων τῆς Ἐθνικῆς Βιβλιοθήκης τῆς Ἑλλάδος,* Athènes, 1892, p. 263, ainsi que Patrinélis, *op. cit.,* pp. 116-165.

notes se rapportant à des auteurs, et à des textes, transmis par le manuscrit proprement dit de «Hiérax» ; p. ex. sur le f. 1r nous lisons, écrit de la main Nikolaos, le titre du manuscrit : Σημειώματα πατριαρχικῶν γραμμάτων συντεθέτων ὑπὸ τοῦ ποτὲ μεγάλου λογοθέτου Ἱέρακος καὶ καταστρωθέντων ἰδίᾳ χειρὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἀλεξάνδρου λογοθέτου. Καὶ ἕτερα παλαιγενῆ ὑπομνήματα, ἔτι δὲ καὶ κανόνες παρακλητικοὶ Ἰωάννου ῥήτορος τῆς Μεγάλης Ἐκκλησίας καὶ ἄλλά τινα, ὡς ἐν τῷ πίνακι φαίνονται ; sur les ff. 1v-4v se lisent des notes Περὶ Ἱέρακος τοῦ μεγάλου λογοθέτου (Ἐκ τοῦ χρονικοῦ τοῦ πρὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ Ἀλέξανδρον, Ἀπὸ σημειώματος ἰδιοχείρου τοῦ αὐτοῦ εἰς τὸ τέλος τῶν λόγων τοῦ Νύσσης, Ἐκ τῆς καθαιρέσεως τοῦ πατριάρχου Ἰωσὴφ etc.) ; sur le f. 5r nous lisons : Ἴσα πατριαρχικῶν γραμμάτων, et aiix ff. 47r-v : Περὶ τοῦ Δαμασκηνοῦ ἐπισκόπου Ῥενδίνης (Ἀπὸ βεβαιωτηρίου πατριαρχικοῦ γράμματος περὶ τῆς διαφορᾶς, Ἐκ τῆς Συνόψεως τῶν Ἱστοριῶν Δωροθέου, etc.) ; au f. 100r-v : Περὶ Ἀνδρονίκου (Ἐκ τοῦ περὶ λογίων Γραικῶν σχεδιάσματος etc.) ; il s'agit d'Andronic Rangabé à qui appartenait le manuscrit avant qu'il ne devienne possession de Nikolaos Karatzas. Diverses autres notes et scolies écrites de la main de l'érudit Phanariote se rencontrent au fil du manuscrit, dans les marges et les bordures, ainsi que dans les marges d'un aveu testimonial qui se trouve au feuillet 100v ([24]).

6. *Athènes, Bibliothèque Nationale de Grèce*, 2780

a. Papier 21×16 cm. 173 ff. (346 pp.) XVIIIe s.
b. Thomas d'Aquin, περὶ τοῦ εἶναι καὶ τῆς οὐσίας, texte interprété et traduit en langue grecque par Georges Scholarios ([25])

Commentaires : Nikolaos Karatzas ajoute quelques feuillets au début du manuscrit, mais également à l'intérieur de celui-ci, où il consigne de sa main le titre du manuscrit (p. 1), ainsi que des notes sur Θωμᾶ δὲ

(24) K. Sathas, *Βιογραφικὸν σχεδιάσμα περὶ τοῦ πατριάρχου Ἱερεμίου Β΄*, Athènes, 1870 (réimp. Thessalonique, 1979), p. 136 ; D. Kambouroglou, Μνημεῖα τῆς ἱστορίας τῶν Ἀθηνῶν, Athènes, 1892 (réimp. Athènes, 1993), III, pp. 161-163 ; Papadopoulos-Kérameus, *Δύο κώδικες*, pp. 23-27 ; cfr également Fonkič, *op. cit.*, p. 94.

(25) J'ai puisé les informations relatives au manuscrit en question dans le Χειρογραφο Καταλογο (vol. 2731-2840), p. 37, qui se trouve au Département des Manuscrits de la Bibliothèque Nationale de Grèce et concerne tous les manuscrits pour lesquels il n'existe pas de description publiée.

'Ακβίνο (Παρὰ Δανιὴλ Νεσσὲλ καταλόγῳ, 'Εκ τῶν ἀντιρρητικῶν περὶ καθαρτηρίου πυρὸς Ματθαίου Κοιαίστορος τοῦ Παναρέτου, 'Εκ τῆς πρώτης διαλέξεως περὶ τῆς τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐκπορεύσεως 'Ιωσὴφ Βρυεννίου etc.), sur Georges Scholarios ('Εκ τῆς περὶ τῶν ἐν 'Ιεροσολύμοις πατριαρχευσάντων 'Ιστορίας Δοσιθέου, 'Εκ τῆς Φαβρικίου Βιβλιοθήκης, etc.) et sur Matthieu Kamariotis ('Εξ ἐπιστολῆς Θεοδοσίου τοῦ Ζυγομαλᾶ πρὸς Μαρτῖνον Κρούσιον, 'Εξ ἐπιστολῆς Μαξίμου τοῦ Μαργουνίου πρὸς Δαβὶδ τὸν 'Εσχέλιον, 'Εκ τῆς 'Εκκλησιαστικῆς 'Ιστορίας Μελετίου τοῦ 'Αθηνῶν) (pp. 1-6) ; Karatzas compose de même une table des matières de l'œuvre de Georges Scholarios, 'Εξήγησις εἰς τὸ τοῦ διδασκάλου Θωμᾶ Δεακοΐνο βιβλίον τὸ περὶ τοῦ εἶναι καὶ τῆς οὐσίας ἐν ᾗ περιέχονται ταῦτα (pp. 47-49) ([26]).

7. *Istanbul, Métoque du Saint Sépulcre*, 184 (actuellement *Athènes, Bibliothèque Nationale de Grèce*)

a. Papier 21,5×16 cm. 409 ff. XVIIe/XVIIIe s.
b. Œuvres diverses de Théophile Korydalleus, d'Alexandre Mavrokordatos, de l'hiéromoine Kosmas, de Jean Eugenikos etc. ([27])

Commentaires : L'érudit Phanariote a utilisé, pour constituer ce manuscrit, au moins sept manuscrits différents (1. ff. 11-22 ; 2. ff. 23-120 ; 3. ff. 125-267 ; 4. ff. 272-282 ; 5. ff. 284-291 ; 6. 312-341 ; 7. ff. 346-404 ; etc.) ; en outre, il a ajouté au début du manuscrit et à l'intérieur de celui-ci, plusieurs feuillets sur lesquels il a copié de sa propre main des tables des matières, des notes sur des auteurs ou des textes transmis par le manuscrit, diverses scolies en marge des pages ; p. ex. sur le f. 1r-v nous lisons, écrite de la main de Karatzas, une table des matières contenues dans le manuscrit ('Ρητορικὴ ἐν ᾗ περιέχονται τὰ ὑποτεταγμένα, Θεοφίλου τοῦ Κορυδαλλέως ἔκθεσις περὶ ῥητορικῆς, 'Αλεξάνδρου Μαυροκορδάτου σύνοψις τέχνης ῥητορικῆς κατὰ πεῦσιν καὶ ἀπόκρισιν) ; sur les ff. 2r-3r nous lisons des notes Περὶ Θεοφίλου τοῦ

(26) Comme signalé ci-dessus, il s'agit d'un manuscrit du libraire de Constantinople Christodoulos Constantinou ; ce dernier a acquis le manuscrit auprès d'une «vieille dame» parente de Nikolaos Karatzas.

(27) A. PAPADOPOULOS-KÉRAMEUS, *Ἱεροσολυμικὴ βιβλιοθήκη, ἤτοι κατάλογος τῶν ἐν ταῖς βιβλιοθήκαις τοῦ ἁγιωτάτου ἀποστολικοῦ τε καὶ καθολικοῦ ὀρθοδόξου πατριαρχικοῦ θρόνου ...*, Saint Pétersbourg, 1899 (réimp. Bruxelles, 1963), IV, pp. 154-159.

Κορυδαλλέως (Ἐκ τῆς περὶ τῶν ἐν Ἱεροσολύμοις πατριαρχευσάντων Ἱστορίας, Ἐκ τοῦ Περιηγητικοῦ Ἀναστασίου τοῦ ἐκ Ναούσης, Ἐκ τοῦ περὶ λογίων Γραικῶν σχεδιάσματος Δημητρίου Προκοπίου, etc.) ; sur les ff. 3v-5v, nous lisons des notes Περὶ Ἀλεξάνδρου τοῦ Μαυροκορδάτου (Ἐκ τῆς Ἐκκλησιαστικῆς Ἱστορίας Μελετίου τοῦ Ἀθηνῶν, Ἐξ ἐπιστολῆς Ἀναστασίου Γορδίου πρὸς τὸν αὐθέντην Νικόλαον Βοεβόδαν, Ἐκ τῆς ἱστορίας Μητροφάνους Γρηγορᾶ) ; de même, sur les ff. 342r-343r, se trouvent des notes écrites de la main de Nikolaos Περὶ Γερασίμου Βλάχου τοῦ Κρητὸς (Ἐκ τῆς περὶ τῶν ἐν Ἱεροσολύμοις πατριαρχευσάντων, Ἐκ τῆς Ἐκκλησιαστικῆς Ἱστορίας Μελετίου τοῦ Ἀθηνῶν, Ἐκ τοῦ περὶ λογίων Γραικῶν σχεδιάσματος Δημητρίου Προκοπίου). L'érudit Phanariote a composé et recopié sur les ff. 7r-9v un inventaire critique τῶν ἐν τῇ ῥητορικῇ τοῦ Κορυδαλλέως περιεχομένων ; sur les ff. 344r-v il consigne une table τῶν κεφαλαίων τοῦ ἐπιστολιμαίου χαρακτῆρος ; sur le f. 345r il compose une autre table τῶν κεφαλαίων τοῦ ἐγχειριδίου τῆς μετρικῆς τέχνης, tandis qu'ailleurs il recopie des textes entiers du manuscrit, tels que Ἠθοποιΐαι κυροῦ Νικηφόρου τοῦ Βασιλάκη (f. 292r-v), Ἰωάννου διακόνου νομοφύλακος τοῦ Εὐγενικοῦ ἔκφρασις τάπητος βρεττανικοῦ (ff. 298r-300v), Ὁ Νομοφύλαξ τῷ Δεσπότῃ (ff. 301r-302v) etc. ([28]).

8. *Athènes, Bibliothèque du Parlement Hellénique*, 11

a. Papier 20,5×13 cm. 435 ff. XVIe s.
b. Histoire de Barlaam et Joasaph ([29])

Commentaires : Nikolaos Karatzas ajoute à la fin du manuscrit (f. 431v) des notes écrites par lui-même Περὶ τοῦ ὁσίου Βαρλαὰμ copiées de

(28) A. Papadopoulos-Kérameus, qui est le premier à avoir parlé de l'érudit et bibliophile Karatzas n'a pas reconnu, lors de la description du manuscrit, l'écriture originale de Karatzas, se limitant à noter à ce propos : ...[χειρόγραφο] συναπαρτισθὲν ἐκ ποικίλων χειρογράφων ὑπὸ λογίου τινός ἀνδρὸς τῆς ιη΄ ἑκατ., ὅστις πρὸ ἑνὸς ἑκάστου τῶν χειρογράφων ἐκείνων προέταξε γράψας ἐν ἰδίοις φύλλοις ὅ, τι περὶ τῶν ἐν αὐτοῖς ἐγίνωσκε συγγραφέων. Cfr PAPADOPOULOS-KÉRAMEUS, *op. cit.*, pp. 155-156.

(29) S. LAMBROS, *Κατάλογος τῶν κωδίκων τῶν ἐν Ἀθήναις βιβλιοθηκῶν πλὴν τῆς Ἐθνικῆς. Α. Κώδικες τῆς βιβλιοθήκης τῆς Βουλῆς*, dans *Νέος Ἑλληνομνήμων*, 1 (1904), pp. 353-354.

Gennadios (Περὶ τῆς ἐν Φλωρεντίᾳ Συνόδου), ainsi que des notes tirées d'Angélos Grigorios (Ὅτι οὐκ ἀπέλαβον οἱ ἅγιοι τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν), de Païsios Oligaridis (Χρησμολόγιον Κωνσταντινουπόλεως). En outre, sur le même feuillet, nous lisons ce qui suit, écrit de la main de l'érudit Phanariote : Ὥσπερ ξένοι χαίρουσιν ἰδεῖν πατρίδα, καὶ οἱ θαλαττεύοντες εὑρεῖν λιμένα, καὶ οἱ πραγματεύοντες ἰδεῖν τὸ κέρδος... στίχοι προσφυεῖς πρὸς τὸν βίβλον γράφοντα καὶ τελειοῦντα πονηθέντες παρ' ἐμοῦ τοῦ Νικολάου Καρατζᾶ : Τῶν μὲν εὐτυχούντων πάντες ἄνθρωποι φίλοι, τῶν δὲ δυστυχούντων οὐδ' αὐτοὺς ὁ γεννήτωρ ; d'autres notes de «possesseurs» se rencontrent sur d'autres feuillets à la fin du manuscrit, p. ex. : Ετόυτο το χαρτή που λέγουσή βαρλᾶμ υνέ του κυρήτζι δημητρᾶκει του γουλιανοῦ τοῦ εκλαμπροτάτού αρχοντος της μεγαλης κονσταντηνουπολεος (f. 430v) ou Ετούτο τω χαρτη... ηνέ τωῦ κηρητζη δίμητρακή του γούληανου αρχωντα μεγαλής κοσταντηνόπωλής (f. 433r) ([30]).

9. *Athènes, Bibliothèque du Parlement Hellénique*, 65

a. Papier 30×20 cm. γ+69+163 ff. XVIIIe s.
b. Lettres de Sébastos Kyminétis, d'Alexandre Mavrokordatos, de Jakovos (?) le Précepteur, de Denys Byzantios, etc. ([31])

Commentaires : Sur un feuillet ajouté, Nikolaos Karatzas a composé et copié de sa main des notes et des scolies antirrhétiques sur Jean Calécas, Grégoire Palamas, Nicéphore Grégoras, Démétrios Kydonès, etc. (Βασιλείου κατ' Εὐνομίου ἐν τοῖς ἀντιρρητικοῖς λόγοις, Τοῦ αὐτοῦ πρὸς Εὐστάθιον τὸν ἰατρὸν ἴσως, Χρυσόστομος ἐν [δευτέρᾳ] ὁμιλίᾳ τῶν εἰς τὸν θεῖον Ἰωάννην εὐαγγελιστὴν ἐξηγήσεων, Νύσσης, etc.) ([32]).

(30) G. VIKAN, *Illustrated manuscripts of Pseudo-Ephraem's life of Joseph and the romance of Joseph and Aseneth*, Princeton, 1976, B, p. 620, ainsi que A. DELATTE, *Les manuscrits à miniatures et à ornement des bibliothèques d'Athènes*, Liège-Paris, 1926, pp. 106 et ss. (tabl. XL-XLVIII) ; S. DER NERSESSIAN, *L'illustration du roman de Barlaam et Joasaph*, Paris, 1937, p. 26 ; J. et O. PÄCHT, *An unknown cycle of illustration of the life of Joseph*, dans *Cahiers Archéologiques*, 7 (1954), p. 37 (d'une manière générale pour le manuscrit en question).

(31) LAMBROS, *op. cit.*, dans *Νέος Ἑλληνομνήμων*, 3 (1906), pp. 447-462.

(32) Le feuillet ajouté servait, selon LAMBROS (*ibid.*, p. 462), de «signet» (Ὡς δείκτης ἐχρησίμευε φύλλον χάρτου, περισωζόμενον καὶ νῦν ἐν τῷ κώδικι

10. *Athènes, Collection «G. Maridakis»*

a. Papier 23,5×17,5 cm. 279 ff. A.D. 1740.
b. Maxime Margounios, «De la façon d'enseigner» ; Jérôme Vlachos, «Enseignement» ; Georges Sougdouris, «de la façon dont il convient d'écrire un discours» ; Vincent Damodos, «Exercice sur les interprétation rhétoriques», etc. ([33])

Commentaires : À son habitude, l'érudit Phanariote ajoute au début du manuscrit 13 feuillets sur lesquels il a copié de sa main une table des matières (Ῥητορικὴ ἱεροκήρυξι χρήσιμος ἐν ᾗ περιέχονται τὰ ὑποτεταγμένα, Μαξίμου Μαργουνίου περὶ τοῦ τρόπου τῆς διδαχῆς ἐν εἴδει ἐπιστολῆς, Γερασίμου Βλάχου διδασκαλία περὶ τοῦ τρόπου τοῦ διδάσκειν τὸ ἱερὸν εὐαγγέλιον : f. 2r), des notes Περὶ τοῦ Μαξίμου τοῦ Μαργουνίου (Ἐκ τῆς Ἐκκλησιαστικῆς Ἱστορίας Μελετίου, Ἐκ τῆς περὶ τῶν ἐν Ἱεροσολύμοις πατριαρχευσάντων Ἱστορίας, etc.), des notes Εἰς τὸν βίον Γερασίμου Βλάχου τοῦ Κρητὸς (Ἀπὸ τοῦ Θησαυροῦ αὐτοῦ..., Ἐκ τῆς περὶ τῶν ἐν Ἱεροσολύμοις πατριαρχευσάντων Ἱστορίας, etc.), des notes Περὶ Γεωργίου Σουγδουρῆ (Ἐκ τῆς Ἐκκλησιαστικῆς Ἱστορίας Μελετίου τοῦ Ἀθηνῶν, etc. : (ff. 2r-12v) ; il a encore copié, sur le f. 65r, le texte suivant : Πρᾶξις κατὰ συντομίαν εἰς τὰς ῥητορικὰς ἑρμηνείας πρὸς τὸν εὐλαβέστατον κὺρ Παΐσιον ἱερέαν τὸν Χαραρᾶ ὁ ῥήτωρ Βικέντιος ἐκ Κεφαλληνίας ὁ Δαμοδός, προοίμιον, tout en complétant par ailleurs le contenu d'un cahier qui était tombé du manuscrit et en recopiant les ff. 98r-107v (il s'agit de «L'art rhétorique» de Damodos) ([34]).

b. Manuscrits de Nikolaos Karatzas décrits par N. Veis

Assez tôt, dès le début du vingtième siècle, Nikolaos Veïs avait discerné les traits particuliers de l'écriture de Nikolaos Karatzas, et la valeur de la bibliothèque de l'érudit Phanariote ; chaque fois qu'il rencontrait l'écriture originale de Karatzas sur tel ou tel manuscrit, dont il faisait la

καὶ περιλαμβάνον σημειώματα περὶ Ἰωάννου Καλέκα ...) ; toutefois, S. Lambros n'a pas reconnu sur ce feuillet supplémentaire l'écriture originale de Nikolaos Karatzas.

(33) Vasiliki Bombou-Stamati, *Παρατηρήσεις στὰ χειρόγραφα τοῦ Γερασίμου Βλάχου*, dans *Ἑλληνικά*, 28 (1975), pp. 375-393.

(34) *Ibidem.*

description, il ne manquait jamais de relever le fait ([35]) ; ainsi, des manuscrits de Nikolaos Karatzas ont été identifiés par Veïs d'août à octobre 1904 à la bibliothèque de Méga Spiléon. Beaucoup plus tard, en 1940/41, lors de la progression des troupes grecques en Épire du Nord, il a découvert à l'évêché d'Argyrokastro d'autres manuscrits de Karatzas ([36]) ; suite à l'instauration du régime communiste en Albanie, les manuscrits d'Argyrokastro ont été dispersés et l'on ignore où ils se trouvent à l'heure actuelle ; c'est dans ce contexte que s'est perdu le manuscrit n° 10, appartenant anciennement à Nikolaos Karatzas. De même, le 17 juillet 1934, c'est la quasi totalité des manuscrits de la bibliothèque de Méga Spiléon qui a disparu lors d'un incendie ; seuls quatre manuscrits, les n° 1, 3, 8 et 14, ont été sauvés ([37]). Donc, tout ce que nous sommes en mesure d'affirmer aujourd'hui à propos des manuscrits en question, ne peut reposer que sur les recherches de N. Veïs.

À la bibliothèque de Méga Spiléon, au moins sept manuscrits de l'érudit Phanariote étaient conservés, les manuscrits n° 38, 43, 58, 82, 102, 159 et 264 de la bibliothèque dudit monastère ; le manuscrit n° 43 a été acheté à Constantinople en 1797, vraisemblablement après le décès de Nikolaos Karatzas, par le moine Joachim le Crétois ; ce manuscrit devait prendre la route de Méga Spiléon en même temps que le restant des manuscrits de ce moine ([38]). Pour les autres manuscrits de l'érudit Phana-

(35) Parmi les manuscrits décrits par N. Veïs, aucun manuscrit de l'érudit Phanariote n'a été découvert sans que le célèbre byzantinologue n'en fasse état.

(36) N. Veïs, *Κατάλογος τῶν χειρογράφων κωδίκων τῆς ἁγιωτάτης μητροπόλεως Ἀργυροκάστρου*, dans *Ἐπετηρὶς Μεσαιωνικοῦ Ἀρχείου*, 4 (1951/52), p. 159.

(37) M. Richard, *Répertoire des bibliothèques et des catalogues de manuscrits grecs*, Paris, 1958, p. 121 (n° 452a).

(38) J'ai pu repérer 17 manuscrits de Joachim, manuscrits autographes ou provenant de sa bibliothèque, dont 13 étaient conservés au monastère de Méga Spiléon ; pour un aperçu de la question, de même qu'au sujet de son frère Cyprien, cf. T. Evangélidis, *Ἡ παιδεία ἐπὶ Τουρκοκρατίας*, Athènes, 1936, A, pp. 21, 94-95 ; Angeliki Skarvéli-Nikolopoulou, *Τὰ μαθηματάρια τῶν ἑλληνικῶν σχολείων τῆς Τουρκοκρατίας (διδασκόμενα κείμενα-σχολικὰ προγράμματα-διδακτικὲς μέθοδοι)*, Athènes, 1994, pp. 109, 149, 638-639, etc. ; et L. Politis, *Παλαιογραφικὰ ἀπὸ τὴν Ἤπειρο*, dans *Ἐπετηρὶς Φιλοσοφικῆς Σχολῆς Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης*, 12 (1973), pp. 378-379 ; L. et Maria Politi, *Βιβλιογράφοι τοῦ 17-18ου αἰώνα (συνοπτικὴ καταγραφή)*, dans *Δελτίον Ἱστορικοῦ καὶ Παλαιογραφικοῦ Ἀρχείου*, 6 (1988-1992), p. 467 (un inventaire superficiel et incomplet.

riote, conservés autrefois dans ce monastère, on ne peut que se rallier à l'avis de N. Veïs, d'après qui les deux métoques du monastère à Constantinople, à savoir le métoque «Vlach-sarai» et celui sis dans l'île d'Antigone, appelé «Karépé», ont contribué «à faire passer au monastère de Méga Spiléon de nombreux et remarquables manuscrits, qui avaient été par le passé la propriété de notables du Phanar ou, pour le reste, de personnages appartenant à d'éminentes familles et dont certains avaient autrefois été membres de l'élite dirigeante de Moldavie et de Valachie» ([39]). Quand et de quelle manière l'évêché d'Argyrokastro est entré en possession d'un des manuscrits de la bibliothèque de Nikolaos Karatzas (*Argyrokastro, Bibliothèque de l'Evêché*, 10), n'est pas clair, bien que cela ait très probablement dû se faire par l'intermédiaire d'un clerc de l'évêché en question.

Dès lors, nous nous limitons à brosser un tableau des manuscrits qui faisaient initialement partie de la bibliothèque de Karatzas en nous fondant exclusivement sur les informations fournies par N. Veïs et en espérant tirer davantage de renseignements à leur sujet de l'étude des archives des métoques du monastère à Constantinople, étude à laquelle nous consacrerons nos efforts dans un avenir proche ([40]).

1. *Méga Spiléon, Bibliothèque du Monastère*, 38

a. Papier 22,7×15,2 cm. 305 ff. XIVe s.
b. Dictionnaire ἀκέφαλον (très probablement d'Hésychius) ([41])

Commentaires : N. Veïs note : «Par endroits ce manuscrit (...) porte en marge des pages ajoutées à une date ultérieure (...) Dans une fiche insérée en encart à l'intérieur du manuscrit et qui est, me semble-t-il, de la main du célèbre bibliophile du XVIIIe siècle Nikolaos Karatzas, nous trouvons inscrit λεξικὸν τοῦ Ἡσυχίου· ἐστάλη μοι ὑπὸ τοῦ ἁγίου Ἀθηνῶν Ἀθανασίου» ([42]).

(39) N. Veïs, *Κατάλογος τῶν ἑλληνικῶν χειρογράφων κωδίκων τῆς ἐν Πελοποννήσῳ μονῆς τοῦ Μεγάλου Σπηλαίου*, Athènes, 1915, A, pp. ζ΄-η΄.

(40) J'ai entamé, depuis quelques temps déjà, l'étude systématique de tous les documents («isa») conservés aux Archives du Patriarcat Œcuménique.

(41) Veïs, *ibid.*, p. 42.

(42) Selon la note de N. Veïs, le manuscrit a été envoyé à l'érudit Phanariote par le métropolite d'Athènes Athanase ; ce dernier n'est autre qu'Athanase Taklikaris, originaire de Thrace, métropolite d'Athènes du 5 juillet 1785 jus-

2. *Méga Spiléon, Bibliothèque du Monastère*, 43

a. Papier 36,1×25,4 cm. 205 ff. XIVe s.
b. Œuvre de Thomas, maître de théologie auprès des Latins, traduit du latin en langue grecque par Démétrios Kydonès de Thessalonique (43)

Commentaires : D'après N. Veïs, «à la fin du tableau, f. 7^b, est écrit : Τοῦτο τὸ βιβλίον μεθερμήνευσ(εν) μ(ὲν) ἐκ τοῦ λατ(ι)ν(ικ)οῦ εἰς τὴν Ἑλλάδα φων(ὴν) Δημήτριο(ς) τὶς Θεσσαλονικεύς·/ μετεγράψατο δὲ Μανουὴλ Τζυκανδύλης ὁ Βυζάντιο(ς) κ(α)τ(ὰ) πρόσταξιν τοῦ κὺρ αὐτοκράτορο(ς) τοῦ Καντακουζην(οῦ) /... Dans la marge inférieure du f. 8^a, est écrit : ἐκ τῶν τοῦ ἐν μοναχοῖς ἀμονάχου Ἰωακεὶμ τοῦ Κρητός· ἠγοράσθη ἐκ τῶν βιβλίων/ τοῦ ἄρχοντος χατμάνου Καρατζᾶ, ἐν ἔτει σωτηρίῳ ,αψϟζ ῳ» (44).

3. *Méga Spiléon, Bibliothèque du Monastère*, 58

a. Papier 21,9×16 cm. 735 pp. XVIIIe s.
b. Synopsis de la sainte théologie de Nikolaos Koursoulas de Zakynthos (45)

Commentaires : Le manuscrit a été écrit par le prélat Séraphim Tzervénos, dont il était au demeurant la propriété, comme nous l'apprend une

qu'au mois du juillet 1787, en septembre 1787 (pendant quelques jours) et, enfin, d'octobre 1796 jusqu'au 20 septembre 1799 ; sans doute le manuscrit a-t-il été adressé à Karatzas dans le courant de la première prélature d'Athanase ; pour une information sommaire cf. M. PARANICAS, *Περί τινων λογίων ἐκ Ῥαιδεστοῦ*, dans *Ἐπετηρὶς Ἑλληνικοῦ Φιλολογικοῦ Συλλόγου Κωνσταντινουπόλεως*, 8 (1875/78), pp. 67-80 ; KAMBOUROGLOU, *op. cit.*, I, p. 112.

(43) VEÏS, *op. cit.*, pp. 45-46.

(44) *Ibidem*, et aussi PATRINÉLIS, *op. cit.*, p. 143 ; l'érudit Phanariote a utilisé le manuscrit en question pour copier la note du f. 7v sur le manuscrit connu sous le nom de «codex de Philès», cf. GÉDÉON, *Μανουὴλ τοῦ Φιλῆ*, p. 654 (... ἔκ τινος ἀρχαίου σημειώματος εἰς τὸ κατὰ ἐθνικῶν βιβλίον Θωμᾶ δὲ Ἀκοΐνου... Ἐτοῦτο τὸ βιβλίον μεθερμήνευσε μὲν ἐκ τοῦ λατινικοῦ εἰς τὴν Ἑλλάδα φωνὴν Δημήτριός τις Θεσσαλονικεύς· μετεγράψατο δὲ Μανουὴλ Τζυκανδύλης...) ; cfr aussi A. PAPADOPOULOS-KÉRAMEUS, *Προσθῆκαί τινες εἰς τὴν Gesch. d. byzant. Literatur γενόμεναι μετὰ τὴν ἔκδοσιν ἀμέσως 1897*, dans *BZ*, 19 (1910), p. 264.

(45) VEÏS, *op. cit.*, pp. 56-57.

note à la p. 721 du manuscrit : Ἔλαβε πέρας ἡ παροῦσα βίβλος,/ ἐν ἔτει σωτηρίῳ ,αψδ$^{\omega}$, ἰαννουαρίῳ β$^{\alpha}$/ ἐν δὲ τῷ ,αψι$^{\omega}$, ἰαννουαρίῳ κθ΄ ἐχειροτονήθην ἐπί/σκοπος Τζερβενοῦ ἔγωγε ὁ ταπεινὸς Σεραφὶμ ὁ Θάσιος ; au dessus de cette note, remarque N. Veïs, nous lisons : ἀπὸ ἰδιοχείρου τοῦ Ἱεροσολύμ(ων) Χρυσάνθου εἰς τὸ τέλος τ(ῆ)ς παρούσης θεολογίας./ + Ἐν ὅλοις ἑπτὰ μησὶν ἐδιδάχθην τὴν παροῦσαν θεολογίαν διὰ φωνῆς/ τοῦ ἐμοῦ διδασκάλου, τοῦ σοφωτάτου φημὶ κυρίου Νικολάου Κομνηνοῦ (1698 ὀκτωβρίου 22 ἐν Παταβίῳ) ἐν ᾗ τὰ πλεῖστα μὲν ἀληθῆ τε κ(αὶ) εὐφυῆ, ἀλλ' οὖν κατέσπαρται κ(αί) τινα τοῖς Λατίνοις μᾶλλον σύμφωνα, ἢ τῇ ἀληθείᾳ./ Χρύσανθος. Il est plus que certain que la note en question a été recopiée par Nikolaos Karatzas, entré en possession du manuscrit à la mort de Séraphim ; le manuscrit, que Nikolaos a utilisé comme témoin, n'est autre que le manuscrit du Métoque du Saint Sépulcre n° 343 où se lit l'inscription suivante : Ἐκ τῶν τοῦ Χρυσάνθου ἀρχιμανδρίτου Ἱεροσολυμίτου :- Σύνοψις τῆς ἱερᾶς θεολογίας, φιλοπονηθεῖσα εἰς ὠφέλειαν τῶν ὀρθοδόξων φιλομαθῶν παρὰ Νικολάου Κούρσουλα... ; à la suite de ce texte nous lisons la note qui se trouve sur le manuscrit de Tzervénos : Ἐν ὅλοις ἑπτὰ μησὶν ἐδιδάχθην τὴν παροῦσαν θεολογίαν διὰ φωνῆς τοῦ ἐμοῦ διδασκάλου... . Il est bien connu que Nikolaos Karatzas a souvent utilisé des manuscrits et des livres de la bibliothèque du Métoque du Saint Sépulcre pour rédiger ses notes et ses scolies (46).

4. *Méga Spiléon, Bibliothèque du Monastère*, 82

a. Papier 21×14,5 cm. 291 ff.+134 pp. XVIIe s.
b. Textes divers de Mélétios Syrigos, de Théophile Korydalleus, du moine Isaac Argyros, de Manuel le grand ecclésiarque, etc. (47)

(46) Le manuscrit a été acquis par Karatzas très probablement à l'époque où il se trouvait dans les Principautés du Danube. En ce qui concerne Séraphim cf. G. K. Papazoglou, *Δύο Θάσιοι στὸ Ἅγιον Ὄρος καὶ στὴν Βλαχία : Σεραφεὶμ ἱερομόναχος καὶ Σωτήριος Δούκας Στωϊκοβιτς (17-18 αἰ)*, dans *Θασιακά*, 7 (1990/91), pp. 51-64, et Idem, *Σεραφεὶμ Τζερβενὸς καὶ Μητροφάνης Νύσσης-Μητροφάνης Θάσιος : Ἄγνωστες πτυχὲς τῆς ζωῆς καὶ τοῦ ἔργου λογίων Θασίων ἱεραρχῶν*, dans *Θασιακά*, 9 (1994/95), pp. 391-419 ; Nikolaos Karatzas avait également fait l'acquisition d'un manuscrit de Métrophanès de Thassos, cfr Papazoglou, *Χειρόγραφα*, p. 245.

(47) Veïs, *op. cit.*, pp. 82-84.

Commentaires : N. Veïs confirme l'habitude de Nikolaos Karatzas de constituer ses manuscrits au départ de divers manuscrits particuliers ; il signale en outre que «pour constituer ce manuscrit, de nombreux codicelles se distinguant entre eux par leurs écritures, leur papier et leur dimensions ont été brochés ensemble. En tête du f. 1[a], on trouve une table des matières du manuscrit avec l'inscription suivante : Βιβλίον ἐπιστημονικὸν ἐν ᾧ περιέχονται τὰ ὑποτεταγμένα... L'examen de l'écriture de cette table ainsi que de nombreux autres indices m'autorisent à certifier que ce manuscrit a appartenu autrefois à Nikolaos Karatzas» ([48]).

5. *Méga Spiléon, Bibliothèque du Monastère*, 102

a. Papier 28,5×20 cm. 126 ff. XVII[e] s.
b. Théologie scholastique de Georges Corésios (etc.) ([49])

Commentaires : N. Veïs remarque que «sur le f. 3[b], nous lisons une note (de Nikolaos Karatzas ?) sur l'auteur de cette théologie : Τὸ παρὸν θεολογικόν, ἔκ τε τοῦ ὕφους τοῦ λόγου καὶ τῆς ὕλης, φαίνεται εἶναι Γεωργίου τοῦ Κορεσίου, ὡς ἐν ἄλλοις εὕρηται, ἐκτὸς τοῦ προοιμίου... Κατά τινας δὲ λέγεται τοῦ Κορυδαλλέως, ὡς ὁ αὐτὸς μνημονεύει ἐν τῷ δευτέρῳ περὶ ψυχῆς» ; en confirmant l'habitude de Karatzas de constituer ses manuscrits en utilisant des parties de manuscrits divers, Veïs note : «... il ressort que le manuscrit est constitué de cahiers provenant de nombreux codex» ([50]).

(48) Une partie du manuscrit (les σεληνοδρόμια) a été copiée par Léontios, cfr VEÏS, *op. cit.*, pp. 82-83 (Θέοῦ το δώρον καὶ Λεοντοίου πωνος· ἐίδοῦ ἀδελφὰι παπὰ κὺρ Δαμασκηνὰι, ἐσινεγράψαμεν τοῦς ἀνωθεν κύκλους...).

(49) VEÏS, *op. cit.*, pp. 96-98.

(50) Avant son acquisition par l'érudit Phanariote, le manuscrit appartenait à un notable des Principautés du Danube, cfr VEÏS, *op. cit.*, p. 98 (Τὸ παρὸν δεδῶρικε μὲν ὁ Σκαρλάτος Ῥωσέτος, τῷ εὐγενῇ ἄρχο/ντι, κ(αὶ) λογίῳ. Κατὰ μὲν τὴν ἀξίαν ποτὲ μέγα στολνΐκῳ, κατὰ/ δὲ τὴν τῆς ψυχῆς εὐγένειαν, ἐξόχῳ μὲν ἀνδρί, ἐμεῖς δὲ/ ὑπεροχικῷ θείῳ κ(αὶ) φίλῳ, κ(υρί)ῳ Κωνσταντίνῳ Καντακουζινῷ/ χάριν μνήμης, ἐς τρόπου φιλαγάθου, ὅπερ δέομαι, τοῦ/ ἀγαθοῦ δεσπότου ὑγιεῖ φυλάττειν τε πὰν εὐτυχεῖν, / ἐν χρόνοις πολλοῖς, κ(αὶ) ἀγαθῷ τῷ τέλει, σὺν πᾶσιν αὐτοῦ/ τοῖς κατ᾽ οἶκον καὶ φίλοις / 1682 :-) ; sur Constantin Cantacuzène cfr KARATHANASIS, *op. cit.*, pp. 61-69.

6. *Méga Spiléon, Bibliothèque du Monastère*, 159

a. Papier 30×22 cm. 221 ff. XVIIe s.
b. Paraphrase de la philosophie d'Aristote par Georges Pachymère ; Rhétorique de Théophile Korydalleus ; paraphrase et annotations du *De cœlo* d'Aristote par Jean Karyophylis ; etc. ([51])

Commentaires : D'après N. Veïs, «ce manuscrit (que nous devons peut-être à Nikolaos Karatzas) est constitué... de divers codicelles écrits par de nombreuses mains de la même époque. Les huit premiers feuillets ont été notés I-VIII. Les ff. 1-39 portent l'ancienne numérotation» ([52]).

7. *Méga Spiléon, Bibliothèque du Monastère*, 264

C'est indirectement de N. Veïs que nous tenons l'information selon laquelle le manuscrit en question provenait de la bibliothèque de Nikolaos Karatzas ; attribuant le manuscrit n° 159 de Méga Spiléon à Nikolaos Karatzas, Veïs ajoute : «... à propos de ce manuscrit, voir p. 42, 46 et, plus bas, le manuscrit 264, etc.». Malheureusement, la description dudit manuscrit (comme d'ailleurs celle d'autres manuscrits de Méga Spiléon, après le n° 235) n'a à ce jour pas encore été publiée ([53]).

8. *Argyrokastro, Bibliothèque de l'Evêché*, 10

a. Papier 22,5×18 cm. 82 pp.+ 40 ff. XVIIe s.
b. Brève introduction à la *Logique* d'Aristote (prodioigisis au traité de logique) ([54])

Commentaires : D'après N. Veïs, «sur la marge supérieure de la p. 1, une main du XVIIIe siècle a écrit ce qui suit : Ὡς μοι δοκεῖ ἀπό τε τοῦ χαρακτῆρος κ(αὶ) τοῦ τρόπ(ου) τῆς διδα/σκαλίας τοῦ σοφωτάτου Μαϊώτα εἶναι

(51) VEÏS, *op. cit.*, pp. 132-133.
(52) VEÏS, *op. cit.*, p. 133.
(53) *Ibidem ;* je remercie mon confrère et ami D. Sophianos de m'avoir fourni des informations en ce qui concerne le reste des écrits de N. Veïs. J'espère être en mesure de fournir prochainement des informations en ce qui concerne les manuscrits de Méga Spiléon, dont la description n'a fait l'objet d'aucune publication.
(54) VEÏS, *Κατάλογος τῶν χειρογράφων κωδίκων τῆς ἁγιωτάτης*, p. 159.

τὴν ἔκθεσιν ταύτην τῆς εἰσαγ(ωγῆς)... À la p. 1a [*sc.* l. 7a], la même main qui a écrit la note sur la marge supérieure de la p. 1, a également écrit ce qui suit : Ὑπόμνημα εἰς τὴν λογικὴν (écriture du bibliophile bien connu Nikolaos Karatzas)» (55).

Democritus Université de Thrace. G. K. PAPAZOGLOU.

(55) Le «très savant Maïotas» (σοφώτατος Μαϊώτας) est sans doute Georges Maïotas (Μαγιώτας) ; à ce propos cf. A. KARATHANASIS, *Ἡ Φλαγγίνειος Σχολὴ τῆς Βενετίας*, Thessalonique, 1975, pp. 257-259 ; IDEM, *Οἱ Ἕλληνες λόγιοι*, pp. 152-154 ; et aussi SKARVÉLI-NIKOLOPOULOU, *op. cit.*, p. 126.

LE CADAVRE ADORÉ : SAPPHO À BYZANCE ?

au regard non pareil

Une opinion courante et récente veut que les Byzantins, au moins jusqu'à la Quatrième Croisade, avaient encore accès à un recueil de poésies de Sappho, soit à un texte intégral soit, plus probablement, à une anthologie (1). À mon avis, cette opinion peut à bon droit être mise en question à travers un examen particulier des citations et des allusions à la poétesse de Lesbos chez les auteurs du Moyen Âge grec. J'espère démontrer que la plupart, sinon la totalité des citations s'expliquent très simplement en vertu de la diffusion à Byzance des deux types de textes qui nous transmettent la plus grande partie des fragments des poètes éoliens : les textes grammaticaux (ainsi que ceux de métrique et de lexicographie) et les textes rhétoriques, c'est-à dire les «usuels» le plus répandus dans les écoles, qui étaient les lieux par excellence de la circulation de la culture ancienne à Byzance (2).

(1) G. MORAVCSIK, *Sapphos Fortleben in Byzanz*, dans *Acta Antiqua Academiae Scientiae Hungaricae*, 12 (1964), pp. 473-479 (= ID., *Studia Byzantina*, Amsterdam, 1967, pp. 408-413) ; A. GARZYA, *Per la fortuna di Saffo a Bisanzio*, dans *JÖB*, 30 (1971), pp. 1-5 (= ID., *Storia e interpretazione dei testi bizantini*, London, 1974, XV) ; S. COSTANZA, *Un motivo saffico in Teodoro Besto e in Simeone Metafraste*, dans *Orpheus* n. s., 1 (1980), 106-114 (peut-être le plus prudent sur le rôle de la tradition directe) ; D. CHRESTIDES, *Σαπφικά*, dans *Ἑλληνικά*, 36 (1985), pp. 3-11.

(2) À ce propos, il faut rappeler et préciser les mots de S. NICOSIA, *Tradizione diretta e indiretta dei poeti di Lesbo*, Roma, 1976, p. 24, dans la mesure où les fragments de tradition indirecte ne se trouvent pas forcément dans des œuvres «dal contenuto più disparato», mais en grande majorité justement dans des œuvres de caractère grammatico-métrico-lexical ou rhétorique (les exceptions le plus remarquables sont — cela va sans dire — Athénée et Plutarque). En considérant les «auteurs» byzantins, je laisse donc expressément de côté les lexiques comme la *Suida*, les Étymologiques, les grammairiens *stricto sensu*, les

Tout d'abord, il est évident que l'enquête ne peut remonter avant le VIIe siècle, c'est-à-dire avant la date — à vrai dire exceptionnellement tardive — du parchemin de Berlin (PBerol 9722) qui conserve des fragments d'une édition de Sappho, et qui est donc pour nous le dernier témoin de la transmission directe (3). D'ailleurs, la présence de Sappho chez les auteurs de l'antiquité tardive (notamment Himérios, Thémistios, Julien, Synèse) a été signalée et discutée à plusieurs reprises par les savants (4), et il ne vaut pas la peine d'y insister ici.

Sappho n'est jamais citée au cours des VIIe-Xe s., à l'exception de Photius (5), qui mentionne les extraits du huitième livre de Sappho dans les ἐκλογαὶ διάφοροι de Sopatros, et de Nicétas Magistros, qui dans son *epist.* 31, 5-9 (éd. Westerink) tire d'Hermogène une citation du F 118 (6). D'ailleurs, les traces du thème sapphique de la lune et des étoiles (F 34 et

parémiographes, c'est-à-dire les sources qui s'appuient en principe sur une tradition d'études antérieure, et qui ne nous disent donc que très peu sur la circulation réelle des textes qu'elles citent à l'époque de leur rédaction.

(3) Dans le catalogue de papyrus littéraires par auteur et par époque rédigé par O. MONTEVECCHI, *La papirologia*, Torino, 1973, pp. 360-363, on ne trouve que quatre autres papyrus de poètes grecs datés des VIIe et VIIIe s., deux d'Euripide et deux d'Apollonius de Rhodes. Le sens de mon argumentation ne change pas si l'on accepte pour le parchemin de Berlin la datation de la deuxième moitié du VIe s. proposée par G. CAVALLO — H. MAEHLER, *Greek Bookhands of the Early Byzantine Period A. D. 300-800*, London 1987, p. 86 (n. 39b).

(4) Même si, là aussi, on a parfois exagéré : par exemple, il me paraît improbable que la réminiscence du F 2 V, 5-8 chez Grégoire de Nazianze, *Carm.* I, 2, 14, 2-11 (*PG* 37, 755-756), découverte par Q. CATAUDELLA, *Saffo fr. 5 (4) — 6 (5) Diehl*, dans *Atene e Roma*, s. III, 8 (1940), pp. 199-201 (v. aussi ID., *Saffo e i Bizantini*, dans *Revue des études grecques*, 78 [1965], pp. 66-67), ait entraîné la mention de la Crète au vers 49 du même poème : dans le F 2 V, 1 (voir maintenant la reconstruction de ce fragment par F. FERRARI dans *Analecta Papyrologica* 2000, sous presse), la Crète n'est que le point de départ d'Aphrodite, tandis que dans Grégoire, elle représente un exemple de l'idéal de χώρα ἄθηρος, de pays privé de tout animal sauvage. Il est donc bien possible que Grégoire ait puisé dans les seuls vers 5-8 du fragment sapphique cités par Hermogène, et non pas dans un texte plus complet tel que celui qui nous est transmis par l'ostracon de Florence : v. W.J.W. KOSTER, *Sappho apud Gregorium Nazianzenum*, dans *Mnemosyne*, s. IV, 17 (1964), p. 374.

(5) *Bibl.* 103a = F 233 V.

(6) CHRESTIDES, *Σαπφικά*, pp. 3-4. En effet, Nicétas déplore l'apostrophe de Sappho à sa lyre (la même que Michel Italikos citera quelques siècles plus tard), dans la mesure où elle est agréable à l'ouïe, mais de nulle utilité pour l'âme.

96 V) dans les hagiographies de Sainte Euphémie (Théodore Bestos et Syméon Métaphraste), ne sont que des indices de la survivance — tout à fait indirecte, cela va sans dire — d'un motif qui eut une grande fortune dans la poésie et dans la rhétorique de l'antiquité tardive, ainsi que dans les premiers romans byzantins (7).

Au XIe siècle, on rencontre le nom de Sappho à plusieurs reprises dans l'œuvre de Michel Psellos, mais il n'y est utilisé que pour un but rhétorique, c'est-à-dire sans être jamais accompagné d'une citation précise. Ainsi, dans l'oraison pour l'empereur Constantin Monomaque (8), Psellos dit, à propos du souverain, que

> ὅταν χαριεντιζομένῳ ἐντύχω βαβαὶ τῶν ἰύγγων τῶν θελκτηρίων, τῆς Πινδαρικῆς ᾠδῆς, τῆς Σαπφικῆς λύρας, τῆς Ὀρφικῆς πειθοῦς, τῆς Ὁμηρικῆς Καλλιόπης, τῆς Ἀνακρέοντος γλώττης....

Des énumérations semblables se retrouvent dans deux passages d'oraisons :

> – οἷον οὔτε ἡ μελοποιὸς ἦσε Σαπφὼ οὔτε ἡ Θηβόθεν σειρὴν οὔθ' ἡ Ἀνακρεόντειος μοῦσα οὔτε ἡ Ὀρφικὴ λύρα, οὔθ' ὁ στεφανηφόρος Μελέαγρος (9).
> – τῇ καινῇ Ἐριφύλῃ καὶ νέᾳ Σαπφοῖ ἢ Διοτίμᾳ ἢ Ἀσπασίᾳ ἢ Πυθαγορικῇ Θεανοῖ (10).

Dans tous ces cas, Sappho n'est qu'un nom, on dirait presque un personnage mythique qui représente à la fois la poésie et l'éternel féminin. Sappho, la seule poétesse qui fait partie du canon des neuf poètes lyriques en vigueur déjà chez Denys d'Halicarnasse et Quintilien (11), a la fonction

(7) COSTANZA, *Un motivo*, spéc. pp. 112-113.

(8) *Μεσαιωνικὴ Βιβλιοθήκη* V, éd. K. N. SATHAS, Venise et Paris, 1876, p. 110.

(9) *Orat. paneg.* IV, p. 65, 235-8 DENNIS.

(10) *Orat. for.* I, p. 42, 1113-4 DENNIS.

(11) Corinne est ajoutée comme dixième par *schol. in Dion. Thr.*, p. 21, 19 (éd. Hilgard), mais il s'agit d'une exception. Quant aux autres poétesses grecques, je ne connais aucune étude d'ensemble sur elles sauf le vieux livre d'Umbertina LISI, *Poetesse Greche. Saffo – Corinna – Telesilla – Prassilla – Erinna – Anite – Miro – Nosside – Edila – Melinno*, Catania, 1933, où trois auteurs féminins mineurs — Cléobouline, Iulia Balbilla et Cecilia Tribulla — sont relégués dans l'*Appendice*. Il vaut la peine de remarquer que le «canon» de dix poétesses chez Lisi vient varier celui de neuf établi — en imitation consciente du nombre des Muses et du canon traditionnel des lyriques, à majorité masculine — par Antipatros dans l'épigramme *AP* IX, 26 (v. G. BURZACCHINI, *Sul*

de représenter son sexe dans le domaine de la poésie : ce canon, dont probablement rien ne survivait en entier à l'exception des épinicies de Pindare, avait à Byzance la même valeur rhétorique que les énumérations de peintres anciens que l'on rencontre dans les *ekphraseis* et dans les écrits sur l'art ([12]). Ainsi, on ne prendra pas à la lettre le passage où le même Psellos déclare que, se dédiant à la σοφία et voulant parler de poésie à ses ὁμιληταί, il traite

> καὶ περὶ Ὁμήρου καὶ Μενάνδρου, καὶ Ἀρχιλόχου, Ὀρφέως τε καὶ Μουσαίου, καὶ ὁπόσα καὶ τὸ θῆλυ ἦσαν Σιβύλλαι τε καὶ «Σαπφὼ ἡ μουσοποιός», Θεανώ τε καὶ ἡ Αἰγυπτία σοφή ([13]),

d'autant plus qu'on n'a aucune raison d'admettre la connaissance de Ménandre ou d'Archiloque à Byzance, ni à l'époque de Psellos ni après ([14]) : il faudra au contraire reconnaître la survivance d'un *topos*

"canone" delle poetesse (Antip. Thess. AP IX, 26 [= XIX G.-P.]), dans *Eikosmos*, 8 [1997], pp. 125-134), et repris ensuite par Fulvio ORSINI (URSINUS) dans son édition méritoire des *Carmina novem illustrium feminarum*, Antverpiae, 1568 (voir en partic. la préface, p. *2r/v) : Antipatros et Orsini n'incluent dans leur choix ni Hédylè ni Mélinnô (dont les fragments, pour Orsini, étaient accessibles respectivement dans Athénée et dans Stobée), tandis qu'ils y acceptent Myrtis, la poétesse qui apprit le métier à Corinna, mais dont on ne connaît pas un vers. Pour une mise à jour bibliographique v. la notice *Literaturschaffende Frauen*, dans *Der Neue Pauly* 7, Stuttgart-Weimar, 1999, coll. 335-338 (B. ZWEIG VIVANTE).

(12) Voir C. MANGO, *Antique Statuary and the Byzantine Beholder*, dans *DOP*, 17 (1963), pp. 55-75, spéc. 66.

(13) *Encom. in matrem*, 1870-1874 (éd. Criscuolo). Σαπφὼ ἡ μουσοποιός est une citation d'HÉRODOTE II, 135, 1. La «savante égyptienne» est la célèbre Hypatia, comme le rappelle U. CRISCUOLO dans sa note (M. PSELLO, *Autobiografia*, a c. di U. C., Napoli, 1989, pp. 325-326).

(14) D'ailleurs Psellos, en faisant l'éloge funèbre de Nicétas (peut-être Nicétas d'Héraclée ou bien l'un des professeurs de la σχολὴ τοῦ Ἁγίου Πέτρου à Constantinople), ajoute que, en dehors d'Homère, dont il recherchait l'ἀπόθετον κάλλος (c'est-à-dire la vérité allégorique), οὕτως αὐτῷ Ἐπίχαρμοί τε καὶ Ἀρχίλοχοι, Νίκανδροί τε καὶ Πίνδαροι, καὶ ἡ λοιπὴ ποίησις ἐγινώσκετο : v. A. M. GUGLIELMINO, *Un maestro di grammatica a Bisanzio nell'XI secolo e l'epitafio per Niceta di Michele Psello*, dans *Siculorum Gymnasium*, 27 (1974), p. 456 ll. 189-191 ; tout le contexte est traduit et analysé par P. CESARETTI, *Allegoristi di Omero a Bisanzio*, Milano, 1991, pp. 29-43. On peut remarquer en passant les quelques coïncidences de ces «canons» avec la liste des poètes grecs que le père du poète latin Stace lisait dans son école (STAT., *silv.* V, 3, 146-158) : Homère, Hésiode, Épicharme, Pindare, Ibyque, Alcman, Stésichore, Sappho, Callimaque, Lycophron, Sophron, Corinne.

rhétorique dont l'initiateur est peut-être Thémistios, qui dans l'éloge de son père ([15]) n'hésite pas à célébrer sa doctrine en disant qu'avec lui

> θαμὰ μὲν Μένανδρος ὁ χρυσοῦς, θαμὰ δ' Εὐριπίδης καὶ Σοφοκλῆς Σαπφώ τε ἡ καλὴ καὶ Πίνδαρος ὁ γενναῖος συνεπήχουν καὶ συνωργίαζον ([16]).

Dans la même perspective se situe le passage d'une oraison de Constantin Manassès cité par Chrestides ([17]), où il dit que Michel Hagiothéodorite l'emporte sur la douceur d'Hérodote, sur l'éloquence de Xénophon, sur la Muse de Sappho et sur la lyre d'Anacréon.

Avec Manassès, nous sommes passés au XIIe siècle, qui est sans aucun doute le siècle où les citations de Sappho sont le plus nombreuses, et le seul qui nous donne quelques contributions significatives à notre connaissance de la poétesse. De toute façon, on n'a pas de raison de croire à une connaissance directe chez les auteurs de romans : ni Eustathe Macrembolite ni Nicétas Eugénianos ne semblent connaître des fragments inconnus par ailleurs ([18]).

L'auteur qui paraît le plus attiré par le charme de Sappho est le rhéteur Michel Italikos, qui dans une lettre écrite entre 1118 et 1133 (pp. 156-159 éd. Gautier) esquisse le banquet de σοφία qu'il a l'habitude de préparer à ses élèves : les échansons sont des Pythagores et des Platons, tandis que

(15) THEM., *Or.* XX, 236C.

(16) Bien entendu, au temps de Thémistios tous ces textes existaient encore. De toute façon, selon A. GARZYA et R. MAISANO (v. la remarque de ce dernier à notre passage dans son édition de Thémistios, Torino 1995), on peut avoir des doutes sur la profondeur des études littéraires de Thémistios lui-même ainsi que sur sa connaissance «de première main» des auteurs cités.

(17) *Σαπφικά*, pp. 10-11.

(18) Opinion différente : CATAUDELLA, *Saffo e i Bizantini*, pp. 67-68, qui a rassemblé les allusions sapphiques dans les romanciers : EUST. MACR. V, 6 et NIC. EUGEN. III, 336 présentent le thème de la lune et des étoiles (voir plus haut à propos des hagiographes) ; EUST. MACR. V, 20 μέλημα τῶμον — correspondant au F 163 V — est une phrase presque proverbiale (Héliodore, Julien, etc.), et il en est de même pour γλυκύπικρον — F 130 V — qui serait caché en IV, 21 ; EUST. MACR. VI, 3 γλυκεῖα μῆτερ peut bien être une allusion au F 102 V, 1, mais ce fragment se trouve dans Héphestion et dans les *Étymologiques* ; finalement, le rapprochement entre NIC. EUGEN. IX, 50 ὦ κλὼν φανεὶς ὄρπηκος ἁδροῦ Λεσβίου et le F 115 V semble bien fondé, mais ce fragment est encore cité par Héphestion (quant à la citation du F 117 V dans un épithalame de NIC. EUGEN., CHRESTIDES, *Σαπφικά*, p. 10 a démontré qu'elle relève plutôt de THEOCR. XVIII, 49 que de Sappho).

le chef-cuisinier est Aristote avec tout le Péripatos, les participants sont l'Académie, la Stoa, la sagesse égyptienne et chaldaïque, et

> οὔτε ἡ λύρα Ὀρφέως ἄπεστι τῆς εὐωχίας, οὔτε ἡ Πινδαρικὴ ᾠδή, οὔτε ἡ Σαπφικὴ χάρις [19].

Or, voyant l'usage «rhétorique» du nom de Sappho dont on vient de parler chez Psellos (qu'on se souvienne en particulier du passage de Thémistios cité plus haut), l'abondance des formules stéréotypées dans toute la lettre d'Italikos [20], ainsi que la présence dans ce banquet de personnages mythiques comme Orphée, Pythagore et les savants chaldéens, j'ai du mal à prendre à la lettre ce passage : bien sûr, il atteste la prédilection d'Italikos pour Sappho, mais de là à postuler qu'il lisait à ses auditeurs un exemplaire de ses poèmes, il s'en faut beaucoup [21].

Les fragments de Sappho chez Italikos sont nombreux, mais la plupart d'entre eux sont bien attestés ailleurs : F 148 V, 1 paraît être la source de *epist. ad Bryennium*, p. 152, 5-6 (éd. Gautier), mais d'un côté Chrestides lui-même [22] admet que le thème de la richesse sans vertu est bien répandu chez les auteurs classiques, de l'autre le fragment est cité deux fois par les scholiastes de Pindare et encore par Ps.-Plut., *de nobil.* 5 (en plus, le contexte de la lettre d'Italikos présente deux autres références à Plutarque). Le F 118 V est cité dans le panégyrique pour l'empereur Jean Comnène [23] : Garzya [24] postule la connaissance directe du fragment de Sappho seulement sur la base de la présence d'un τε (ἄγε τοίνυν, χέλυ δῖά μοι... φωνητικωτέρα τε γίνου καὶ εὔφωνος καὶ πολύφωνος...) au lieu du δὲ qui se trouve dans la citation du même vers chez Hermogène (ἄγε χέλυ δῖά μοι λέγε, φωνάεσσα δὲ γίνεο). Cet argument me paraît très faible : le τε pouvait aussi bien se trouver dans le manuscrit d'Hermogène qu'Italikos avait consulté, ou bien, plus probablement, être le fruit d'une amplification rhétorique — originale du Byzantin — des

(19) P. 158, 19-20.

(20) Plus loin on lit d'autres expressions figées telles que τῆς Ἰσοκράτους Σειρῆνος, τῆς Δημοσθένους ἠχοῦς, τῆς Ἡροδότου γλυκύτητος.

(21) On remarquera que F. Fuchs, *Die höheren Schulen von Konstantinopel im Mittelalter*, Leipzig et Berlin 1926, pp. 37-38 (suivi par Garzya, *Saffo*, p. 1) ne donne aucun autre argument que ce passage pour illustrer la circulation de Sappho dans les écoles de Byzance.

(22) *Σαπφικά*, pp. 5-6.

(23) P. 247, 13-14 (éd. Gautier).

(24) *Saffo*, pp. 3-5.

mots de Sappho (n'oublions pas que la citation d'Hermogène s'achève sur les mots καὶ τὰ ἑξῆς, une formule qui correspond bien entendu à notre «etc.», mais qui néanmoins pouvait pousser à l'accumulation d'autres adjectifs après φωνάεσσα). Enfin, il faut considérer que ce vers était très populaire à Byzance : on vient de le signaler chez Nicétas Magistros, on le rencontre encore chez le Ps.-Théodore Prodrome ([25]), et on va le retrouver chez Eustathe, les trois fois tiré d'Hermogène.

La citation la plus intéressante d'Italikos est celle du F 194A V dans une oraison pour le patriarche Michel II ([26]) : l'épithalame que le rhéteur va chanter pour célébrer les noces mystiques entre le patriarche et l'Église ne doit pas ressembler à celui d'Apollon pour Ariane ni à celui des Muses pour Pélée et Thétis

> οὐδ' οἷον ᾄδει Σαπφὼ ἡ ποιήτρια μαλακοῖς τισι ῥυθμοῖς καὶ μέλεσιν ἐκλελυμένοις τὰς ᾠδὰς διαπλέκουσα καὶ ἵπποις μὲν ἀθλοφόροις ἀπεικάζουσα τοὺς νυμφίους, ῥόδων δ' ἁβρότητι παραβάλλουσα τὰς νυμφευομένας παρθένους καὶ τὸ φθέγμα πηκτίδος ἐμμελέστερον ποιοῦσα.

L'interprétation la plus vraisemblable de ce passage me paraît celle qu'a donnée le savant qui le signala le premier, R. Browning ([27]) : il s'agit d'une citation dérivée non pas de la lecture du poème de Sappho dans un recueil ou dans une anthologie, mais plutôt de l'emploi d'un «rhetorical handbook» ([28]). Il faut d'abord constater que les deux dernières comparaisons sapphiques mentionnées par Italikos constituent le F 156V

(25) Dans un poème en l'honneur de Manuel Comnène, signalé par CHRESTIDES, *Σαπφικά*, pp. 4-5.

(26) P. 69, 1-4 (éd. GAUTIER).

(27) R. BROWNING, *An Unnoticed Fragment of Sappho ?*, dans *Classical Review*, 10 (1960), pp. 192-193 (réimpr. dans ID., *Studies on Byzantine History and Education*, London, 1977, nr. V). V. aussi P. WIRTH, *Neue Spuren eines Sapphobruchstücks*, dans *Hermes*, 91 (1963), pp. 115-117 (qui fait la même découverte que Browning, dont il ignore l'article paru trois ans avant).

(28) Un jugement semblable est formulé par WIRTH, *Spuren*, p. 117, qui identifie la source de Sappho dans l'œuvre perdue d'un «Mittelmann» ; au contraire GARZYA, *Saffo*, pp. 4-5, croit à la connaissance directe par Italikos de l'épithalame de Sappho. La présence et la circulation à Byzance de manuels de rhétorique aujourd'hui perdus sont bien documentées par G. A. KENNEDY, *Greek Rhetoric under Christian Emperors*, Princeton (N.J.), 1983, pp. 265-325 (à consulter avec le compte-rendu de G. L. KUSTAS, dans *Classical Philology*, 80 [1985], pp. 381-385). D'ailleurs VAN DER VALK dans sa préface à EUSTATHII archiepiscopi Thes-

πόλυ πάκτιδος ἀδυμελεστέρα...
χρύσω χρυσοτέρα...

composé à partir de deux citations du *De elocutione* de Démétrios, qui en principe n'ont rien à voir l'une avec l'autre ([29]). Elles se retrouvent aussi dans une liste de comparaisons hyperboliques d'Anacréon et de Sappho chez Grégoire de Corinthe ([30]) :

> αἰσχρῶς μὲν κολακεύει τὴν ἀκοὴν ἐκεῖνα, ὅσα εἰσὶν ἐρωτικά, οἷον τὰ Ἀνακρέοντος, τὰ Σαπφοῦς· οἷον γάλακτος λευκοτέρα, ὕδατος ἁπαλωτέρα, πηκτίδων ἐμμελεστέρα, ἵππου γαυροτέρα, ῥόδων ἁβροτέρα, ἱματίου ἑανοῦ μαλακωτέρα, χρυσοῦ τιμιωτέρα.

On n'a pas d'éléments pour établir avec certitude lesquelles de ces comparaisons appartiennent à Sappho et lesquelles à Anacréon ([31]). M. Treu a soutenu la thèse que les cinq dernières sont très probablement sapphiques, la troisième et la septième étant attestées indépendamment comme fragments de la poétesse ([32]). Or, il est possible, à mon avis, que les ἵπποι ἀεθλοφόροι auxquels sont comparés les jeunes époux dans le

salonicensis *Commentarii ad Homeri Iliadem pertinentes*, ed. M. v. d. V., I, Leiden, New York et Köln 1971, pp. xcii-ci, montre à l'aide de nombreux exemples l'importance des «enchiridia rhetorica» (surtout Hermogène et ses commentateurs) pour Eustathe de Thessalonique.

(29) Les deux comparaisons sont données ensemble, comme parties du même fragment, par Orsini (p. 13), Wolf (fr. 32), Neue (fr. 96 ; Neue est le premier à citer le passage de Grégoire de Corinthe), Bergk (qui leur donne toutefois deux numéros différents : 122-123), Diehl et Treu (fr. 138), Lobel (fr. 41), Gallavotti (fr. 136). Sur ce fragment, et en général sur les comparaisons hyperboliques dans la littérature grecque, voir maintenant le commentaire très détaillé de F. de Martino — O. Vox, *Lirica greca*, III, Bari, 1996, pp. 1193-1215, où le F 156 est associé — au point de vue thématique — aux FF 167, 82a, *inc. auct.* 12. On peut seulement ajouter que dans la discussion sur χρύσω χρυσοτέρα il vaudrait la peine de rappeler l'intérêt pour l'or pur témoigné par Sappho dans le F 204 V. Je laisse de côté la question des sources de Démétrios : de toute façon, il vaut mieux se méfier de l'édition par Mayer du περὶ λέξεως de Théophraste, au contraire de F. Lasserre, *Sappho. Une autre lecture*, Padova, 1989, p. 58.

(30) Grégoire Pardos, évêque de Corinthe, ne cite dans ses œuvres que ce fragment et le F 201V, tiré de la *Rhétorique* d'Aristote (le même fragment, toujours à partir d'Aristote, sera cité par Anna Comnène et par Jean le Diacre Logothète dans son commentaire sur Hermogène : voir l'apparat de l'éd. Voigt).

(31) Preuve en soit que le passage de Grégoire est inclus également dans les recueils de fragments d'Anacréon (488 Page = 73 Gentili).

(32) M. Treu, *Von Homer zur Lyrik*, München, 1955, pp. 184-187.

F 194A V (c'est-à-dire dans le passage de Michel Italikos) relèvent de la même comparaison ἵππου γαυροτέρα de Grégoire : l'ordre des trois comparaisons moyennes dans Grégoire ne serait donc pas casuel, mais au contraire la coïncidence avec les trois comparaisons chez Italikos indiquerait la provenance du même épithalame ; bien entendu, ceci n'obligerait pas à croire que Michel et Grégoire puisent tous les deux au texte de Sappho ; au contraire, on pourrait penser que leur source commune — peut-être justement un manuel de rhétorique, une *Fundgrube* de *topoi* (33) — présentait les comparaisons dans cet ordre.

Quant à la plausibilité d'une expression telle que ἵππων ἀεθλοφόρων γαυρότεροι, on peut remarquer que :

– le fait que les citations chez Grégoire sont toutes au féminin et au singulier ne constitue pas un obstacle : on peut rappeler le πακτίδων de Grégoire par opposé au πάκτιδος de Démétrios ; de toute façon, on ne peut pas être certain que les comparaisons du F 156 V chez Grégoire doivent nécessairement se rapporter à une jeune fille, même si celle-ci est l'interprétation de Grégoire lui-même (comme le montre aussi le contexte de sa citation), et la direction dans laquelle pousse la reprise chez Théocrite XI, 20, où Galatée est définie par Polyphème μόσχω γαυροτέρα (34) ;

– ἀεθλοφόρος ἵππος est une formule épique employée par Homère dans une comparaison pour Achille (*Il.* XXII, 22-23 σευάμενος ὥς θ' ἵππος ἀεθλοφόρος σὺν ὄχεσφιν / ὅς ῥά τε ῥεῖα θέῃσι τιταινόμενος πεδίοιο) (35) et souvent par les poètes lyriques : Alcm. I, 45-49 δοκεῖ γὰρ

(33) Le fait qu'il s'agisse dans le cas de notre fragment d'un *topos* rhétorique courant à Byzance, est certifié non seulement par Italikos lui-même dans une oraison (p. 103, 4-7, éd. GAUTIER : F 156 V πηκτίδος ἐμμελέστερος), mais aussi par Nicétas Choniatès (*or.* III, p. 18, 19-22 et XVIII, p. 191, 22-25, éd. VAN DIETEN), qui employa à deux reprises (la première fois pour la voix d'un oiseau, la deuxième pour des λόγοι) les expressions πηκτίδος ἐμμελέστερος et ῥόδων ἁβρότερος : v. CHRESTIDES, *Σαπφικά*, pp. 6-9.

(34) R. HUNTER dans THEOCRITUS, *A Selection*, ed. R. H., Cambridge 1999, pp. 229-231 donne à γαυροτέρα le sens de «skittish, with the nuance of 'proud'». NEUE, dans le commentaire au fragment 156V (p. 90), avance l'hypothèse que quelques comparaisons chez Grégoire dérivent en vérité de l'*Idylle* XI de Théocrite, vv. 19-21. C'est un argument un peu dangereux.

(35) Noté déjà par BROWNING, *An Unnoticed*, p. 192. La même formule en *Il.* XXII, 162-164 dans une similitude à propos des Grecs qui se lancent contre les Troyens (v. aussi EUST., *in Il.* 1264, 20) et en *Il.* IX, 123-124.

ἤμεν αὐτὰ / ἐκπρεπὴς τὼς ὤπερ αἴ τις / ἐν βοτοῖς στάσειεν ἴππον / παγὸν ἀεθλοφόρον καναχάποδα / τῶν ὑποπετριδίων ὀνείρων (cette fois l'autre terme de la comparaison est une jeune fille, Agidô) ; peut-être Tyrt. fr. 1 W, 32 ἵππο]ι ἀεθλοφόροι περὶ νίκας (comparaison pour les Lacédémoniens ?) ; Ibyc., fr. 287 P, 5-6 : ἦ μὰν τρομέω νιν ἐπερχόμενον / ὥστε φερέζυγος ἵππος ἀεθλοφόρος ποτὶ γήρᾳ / ἀέκων σὺν ὄχεσφι θοοῖς ἐς ἄμιλλαν ἔβα (comparaison pour le poète qui craint la puissance d'Éros) : notre *iunctura* serait donc classifiée par Broger parmi les nombreux «geringfügig variierte Homerismen» ([36]) ; pour le motif, on peut se borner à rappeler Semon., fr. 18 W καὶ σαῦλα βαίνων ἵππος ὡς κορωνιᾶς.

– Treu a montré la plausibilité de l'adjectif γαῦρος au sens positif dans la poésie éolienne en dépit de l'insulte γαύραξ lancé par Alcée à Pittacos (F 429V) ([37]) ;

– les trois comparaisons du fragment 194A pourraient effectivement appartenir au livre des *Épithalames* (telle est aussi l'opinion de Campbell dans son édition Loeb), et non pas au deuxième livre comme le suppose Bonaria avec des motivations d'ordre métrique (il s'agirait de pentamètres éoliens) qui paraissent ici hasardeuses en raison de l'incertitude globale qui pèse sur le texte ([38]). En revanche, il a été remarqué que Sappho utilise les comparaisons surtout dans les *Épithalames* ([39]).

Nous avons déjà cité des échos sapphiques dans les oraisons de Nicétas Choniatès : il faut maintenant en ajouter un autre, c'est-à-dire la citation du F 117 V dans l'*or.* V pour les noces d'Isaac Ange avec Marie de Hongrie, où, après avoir cité les *Psaumes* et le *Cantique des Cantiques*, Nicétas ajoute :

(36) A. Broger, *Das Epitheton bei Sappho und Alkaios*, Innsbruck, 1996. Sur les épithètes des animaux dans la lyrique éolienne v. aussi I. Kazik-Zawadzka, *De Sapphicae Alcaicaeque elocutionis colore epico*, Wroclaw, 1958, pp. 88-89. Je ne veux pas entrer ici dans le débat concernant la fonction et le sens des formules homériques chez Sappho : il suffira de renvoyer à F. Ferrari, *Formule saffiche e formule omeriche*, dans *Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa*, s. III, 16, 1986, pp. 441-447, avec bibliographie.

(37) Treu, *Von Homer*, pp. 185-187. Sur γαύραξ, je n'ai pas vu H. Rodriguez Somolinos, *Estudios sobre el léxico de Safo y Alceo*, Madrid, 1992.

(38) M. Bonaria, *Ad alcuni frammenti saffici «incerti libri»*, dans *Lanx satura Nicolao Terzaghi oblata*, Genova, 1963, p. 91.

(39) T. McEvilley, *Sapphic Imagery and Fragment 96*, dans *Hermes*, 101 (1973), pp. 257-278 : 271.

εἰ δὲ δεῖ τι καὶ τῶν θυραίων μελῳδημάτων τοῖς θείοις τούτοις παραμῖξαι καὶ ἡμετέροις, ᾀδέτω καὶ Σαπφὼ ἡ ποιήτρια μετὰ χεῖρας ἔχουσα χορδότονον φόρμιγγα ([40]) «χαίροις ἁ νύμφα, χαιρέτω δ' ὁ νυμφίος» ([41]).

Ce fragment nous est bien connu grâce à Héphestion (ainsi qu'aux scholies de Chérobosque), où il présente le juste γαμβρός au lieu de νυμφίος, et il ne comporte pas le nom de Sappho : Moravcsik ([42]) y voit un indice de la familiarité de Nicétas avec les œuvres de la poétesse, mais je crois qu'il est plus prudent d'expliquer la situation à la manière de Paul Maas ([43]) : le nom de Sappho pouvait figurer soit dans l'exemplaire d'Héphestion utilisé par Nicétas soit dans un rhéteur qui était sa source directe, ou bien encore on peut penser que Nicétas lui-même imagina l'attribution à Sappho — une attribution, d'ailleurs, qui remonte chez les modernes déjà à Fulvio Orsini ([44]) et ensuite à Pauw, l'éditeur d'Héphestion ([45]). En plus, il faut rappeler que le F 116V récite

χαῖρε, νύμφα, χαῖρε, τίμιε γάμβρε, πόλλα,

et qu'il est cité par Serv. Dan., *in Verg. Georg.* I, 31 et par Poll. III, 32 (dans les deux cas *avec* le nom de Sappho) en raison de l'usage du substantif γαμβρός au sens de «mari», «ἀντὶ τοῦ νυμφίε» comme on lit chez Servius, qui emprunte évidemment cette équivalence à un lexique ou à une œuvre grammaticale. Or, le fait que Nicétas, dans le contexte de son oraison, remplace le substantif γαμβρός, qui à son époque avait perdu le

(40) L'usage de χορδότονος comme adjectif est une réminiscence de SOPH., fr. 223 N² = 244 R, v. 2 : ῥηγνὺς ἁρμονίαν χορδοτόνου λύρας.

(41) P. 43, 26-28, éd. VAN DIETEN.

(42) *Sapphos Fortleben*, pp. 476-477.

(43) *BZ*, 38 (1938), p. 202.

(44) Dans sa note au F 112 V ὄλβιε γάμβρε..., p. 286 de son édition (Orsini pense que les fragments 112, 117, 115 et 110 V, anonymes chez Héphestion, pourraient provenir du même «carmen nuptiale»).

(45) Cité *apud* Wolf, p. 50 dans le commentaire au fr. 187 (= POLL. III, 32, c'est-à-dire le F 116 V de Sappho). Pauw attribuait ce fragment au même épithalame que le F 112 V, cité par Héphestion peu après dans son *Manuel*. Je ne veux pas discuter ici la question du texte de ce fragment, dont Lobel-Page et Voigt donnent la première partie entre *cruces* en raison du mètre, qui devrait être iambique et non pas spondiaque : Pauw préférait garder le participe χαίροισα, mais on ne saurait imaginer une relation de ce participe avec la phrase précédente. Il faut aussi tenir compte de l'imitation de THÉOCRITE XVIII, 49 χαίροις ἁ νύμφα, χαίροις εὐπένθερε γαμβρέ.

sens de «mari» et avait gardé celui de «beau-fils» ou «beau-frère», n'a pas besoin d'explications ; cependant, il vaut la peine de remarquer que Nicétas emploie au lieu de γαμβρός justement le mot νυμφίος, ce qui pourrait être un indice du fait qu'il puisait à la même source grammaticale — aujourd'hui perdue — citée par Servius, ou bien qu'il avait — de façon tout à fait légitime, sur la base de la présence de ce substantif — étendu l'attribution sapphique du F 116 V au F 117 V. Dans tous ces cas, l'hypothèse d'une connaissance directe du texte de Sappho me paraît la moins vraisemblable.

Notre panoramique peut négliger Anne Comnène (46) et Jean Tzetzès (47), mais non pas le frère de ce dernier, qui nous fournit la seule information positive sur la disparition des œuvres de Sappho au Moyen Âge : dans son traité sur les mètres de Pindare, Isaac Tzetzès doit renoncer à donner des exemples du «système sapphique» par des vers de la poétesse de Lesbos

> ἐπεί δε παρανάλωμα τοῦ χρόνου ἐγεγόνει
> καὶ ἡ Σαπφὼ καὶ τὰ Σαπφοῦς, ἡ λύρα καὶ τὰ μέλη (48).

P. Maas a prouvé que l'information d'Isaac à ce sujet n'est pas tout à fait complète, comme le démontre le cas des scholies métriques à la première *Olympique* de Pindare, qu'il juge perdues, tandis qu'elles sont parvenues jusqu'à nos jours (49). En tout cas, ce témoignage nous dit que du moins pour un savant constantinopolitain du XIIe s. tel qu'Isaac Tzetzès, les œuvres de Sappho n'étaient pas facilement accessibles (50).

(46) Le F 137, 1-2 V en *Alex.* XV, 9, 1 provient de la *Rhétorique* d'Aristote. En *Alex.* XIV, 7, 4 la Σαπφικὴ λύρα est évoquée proverbialement comme instrument très puissant, mais incapable de chanter les maux qui ont accablé la pauvre Anne.

(47) Dans *An. Ox.* III, p. 334, 23-27, Sappho est mentionnée dans le cadre du σύστημα des dix poètes lyriques (les neuf du canon + Corinne) ; dans les *Prolegomena de comoedia* (F 254 V) Tzetzès se borne à refondre des informations tirées de SUID. αι 334 et HÉRODOTE II, 135.

(48) Isaac TZETZES, *De metris pindaricis commentarius*, ed. A.B. DRACHMANN, Hauniae, 1925, p. 15, ll. 10-11 = *An. Par.* I, 63, 20-21 = test. 61 dans le recueil de Campbell.

(49) P. MAAS, *Sorti della letteratura antica a Bisanzio*, dans G. PASQUALI, *Storia della tradizione e critica del testo*, Firenze, 1952², p. 489.

(50) Ces vers d'Isaac Tzetzès me rappellent les mots de Pietro Ranzano, un humaniste sicilien de la moitié du XVe siècle, qui, dans ses *Annales omnium temporum* (inédits), écrit qu'en dehors de l'épître à Phaon (la XVe *Héroide* d'Ovide)

L'auteur qui nous garde le plus de surprises — et sur lequel s'achève notre examen du XIIe s. — est, comme on pouvait aisément le deviner, le plus grand savant de son époque : Eustathe de Thessalonique. Chez Eustathe, qui suivait Strabon dans son admiration pour Sappho ([51]), les citations — presque exclusivement dans les commentaires homériques — sont assez nombreuses, et presque toujours de seconde main : pour les fragments sapphiques les sources sont Athénée (F 57, 141, 143, 166, 167 V), Hermogène (F 118) ([52]), Porphyre (F 183), les scholies à Théocrite

«coeterorum operum eius [*sc.* de Sappho] neque latine neque graece aliquid invenitur» (mais il en dit autant de l'*Économique* de Xénophon, ce qui atteste l'étroitesse et la confusion de sa perspective) : voir V. FERA, *Cultura classica e mediazione umanistica negli Annales di Pietro Ranzano*, dans *La cultura siciliana del Quattrocento*, Messina, 1988, pp. 1-26 : 16-17. En passant, il vaudrait la peine d'étudier la fortune de Sappho en Sicile au XVe s., y compris l'élégie à la louange de Sappho qu'un certain Marcus Siculus adressa à un certain Pinus : voir I. HUEMER, *Iter Austriacum* I, dans *Wiener Studien*, 9 (1887), pp. 51-93 : 78-79 (mais le poème — inc. «Lesbidos altisonae Saphos pia verba Phaoni» — est conservé aussi dans les mss suivants, non antérieurs au XVe s. : *Fuld.* 178.4.C.17 ; *Harl.* 2499 ; *Krakow, Jag.* 2333 ; *Mon. lat.* 28887 ; *Stuttgart, WLB, Donaueschingen* 30).

S'il m'est permis d'ajouter ici une autre remarque «humaniste», j'aimerais rectifier l'attribution à Scipione Carteromaco de la première copie versifiée *post renatas litteras* du F 1 V de Sappho au f. 79r du *Vat. Gr.* 1389 : cette attribution est donnée (comme pendant de la copie de l'ode — non versifiée — par Jean Lascaris au f. 44r du *Vat. Gr.* 1414) par Aen. PICCOLOMINI, *Ad Sapphus carmen in Venerem apparatus criticus auctus*, dans *Hermes*, 27 (1892), pp. 1-10, qui n'a pas noté que le *Vat. gr.* 1389 est bien de la main de Carteromaco, mais jusqu' au f. 78v (v. aussi *Repertorium der griechischen Kopisten*, III, Wien, 1998, nr. 576), tandis que l'ode à Aphrodite copiée sur le f. 79r est d'une main de la moitié du XVIe siècle, peut-être (comme le soupçonnait déjà P. DE NOLHAC, *La bibliothèque de Fulvio Orsini*, Paris, 1887, p. 180) celle de Fulvio Orsini lui-même, le futur éditeur des fragments de Sappho.

(51) *In Dion. perieg.*, p. 323, 7-8, éd. MÜLLER (parmi les poètes de Lesbos) καὶ ὁ ποιητὴς Ἀλκαῖος καὶ ἡ Σαπφώ, θαυμαστόν τί, φασι, γυναικὸς χρῆμα, πρὸς ἣν οὐδεμία γυνὴ ἐνάμιλλος εἰς ποίησιν : tout le passage est tiré et adapté de STRABON XIII, 2, 3. Van der Valk, dans son introduction à l'édition du commentaire à l'*Iliade*, ne réserve pas un mot à la connaissance des poètes lyriques (en dehors de Pindare) chez Eustathe.

(52) Les doutes à propos de la dérivation d'Hermogène exprimés par van der Valk dans son apparat à *in Il.* 9, 42 ne sont pas très graves : il s'agit d'un remaniement de la citation d'Hermogène, qui ne touche que l'*ordo verborum* : ἄγε μοι, δῖα χέλυ, φωνάεσσα γένοιο ; v. aussi GARZYA, *Saffo*, p. 4.

(F 53) et à Homère (F 190). Il n'y a que deux cas où Eustathe est notre source unique ([53]).

Le premier, et le plus célèbre, est celui du F 34 V, que l'archévêque cite à propos de *Il.* VIII, 555 (*in Il.* 729, 22), dans la forme suivante :

ἀστέρες μὲν ἀμφὶ καλὰν σελάναν ἂψ ἀποκρύπτουσι φαεινὸν εἶδος, ὁπότ' ἂν πλήθοισα μάλιστα λάμπῃ γᾶν.

On est habitué à lire le dernier vers de cette strophe sapphique avec l'intégration de Holt Okes et de Neue ἐπὶ παῖσαν *post* γᾶν ([54]). En effet, au point de vue syntactique la probabilité que le verbe λάμπῃ régisse l'accusatif γᾶν ([55]) est assez faible, même si cette interprétation fut adoptée pendant des siècles, à partir de Henri Estienne jusqu'à Wolf (la traduction courante était «tum maxime quum plena terram illustrat»). Or, nous possédons le manuscrit très probablement autographe du commentaire d'Eustathe ([56]), ce qui exclut la possibilité que la mutilation du vers

(53) Je n'ai pas mené l'enquête parallèle sur Alcée, mais de l'apparat Voigt il apparaît que le seul fragment du poète de Lesbos connu exclusivement grâce à Eustathe est le F 351 V. Le F 333 V d'Alcée, conservé seulement par Jean TZETZÈS, *in Lycophr.* 212 (II, 100, 19 SCHEER) οἶνος γὰρ ἀνθρώπῳ δίοπτρον, sent trop la γνώμη pour qu'il soit indice certain d'une lecture directe. Pour ce qui concerne, par exemple, les fragments de tragédies perdues d'Euripide cités par Eustathe, on a également conclu qu'«ils proviennent sans doute d'œuvres anciennes aujourd'hui perdues» (A. TUILIER, *Recherches critiques sur la tradition du texte d'Euripide*, Paris, 1968, p. 135 et note 2).

(54) HOLT OKES, *Fragments of Sappho*, dans *The Classical Journal*, [London] 1 (1810), p. 141 ; cette conjecture fut ensuite proposée et brillamment argumentée par C. F. Neue dans son édition de Sappho (Berlin 1827) avec le renvoi à *Il.* VIII, 1 Ἠὼς μὲν κροκόπεπλος ἐκίδνατο πᾶσαν ἐπ' αἶαν et à AEL. ARISTID., *Pan.* 105 (γῆν ἐπὶ πᾶσαν, où l'inversion s'explique bien comme citation de Sappho) ; elle a été récemment corroborée par C. MUSOLESI, *Sapph. fr. 34, 1-4 V*, dans *Museum criticum*, 15-17 (1980-82), pp. 37-38, qui a cru en trouver un écho dans GRÉG. NAZ., *or.* 28, 29 πόθεν ἥλιος φρυκτωρεῖ πάσῃ τῇ οἰκουμένῃ.

(55) Comme dans EUR., *Hel.* 1131 (où l'objet est ἀστέρα), *Ion* 82-83 (où l'objet de l'illumination du soleil serait ἅρματα, mais beaucoup d'éditeurs, dont le dernier, James Diggle, ponctuent de façon différente, pour éviter la construction transitive du verbe λάμπω), *Phoen.* 226 (σέλας) ; *AP* VI, 249 (φέγγος).

(56) *Laur.* LIX, 2 : la citation se trouve au f. 182v, où en marge on lit la note ὅρα τὸ τῆς Σαπφοῦς. Sur le problème de l'autographie du *Laurentianus* — encore discutée, surtout en relation à celle des deux manuscrits du commentaire à l'*Odyssée* —, il suffira de renvoyer à l'introduction de M. VAN DER VALK au

final se soit produite au cours de la tradition du texte du commentaire : il me paraît donc évident que cette mutilation était déjà présente dans l'antigraphe d'Eustathe, et qu'elle peut s'expliquer comme le résultat d'une citation de la strophe (et de cette strophe seulement) par une source intermédiaire. Il est impossible de nier qu'Eustathe connaît ici un fragment plutôt long qu'il ne puise pas à une source conservée jusqu'à nos jours, mais je crois qu'on ne peut pas considérer comme très probable, sur cette seule base, l'éventualité qu'il ait eu devant lui un texte continu des poèmes de Sappho.

L'autre fragment pour lequel nous n'avons d'autre source qu'Eustathe est le F 209 V, cité par le savant dans sa lettre nr. 42 ([57]) : l'amitié entre Eustathe et le destinataire y est célébrée comme un sentiment pur et honnête, non pas comme une πόρνη,...

> φιλία τις δηλαδὴ πολυρέμβαστος καὶ καλὸν δοκοῦσα — εἴποι ἂν ἡ Σαπφώ — δημόσιον.

Qu'est-ce qu'il y a de sapphique dans cette phrase ? Il est évident que l'*hapax* πολυρέμβαστος (au sens de «vagabonde, inquiète, changeante») remonte à Eustathe, du moment que le verbe ῥεμβάζω n'est fréquent qu'à partir du grec de la Septante. Les deux mots qu'Eustathe attribue à Sappho sont donc καλὸν δημόσιον, dont le deuxième doit être lu comme un adjectif substantivé au neutre. Il s'agit ici évidemment d'une façon de désigner une prostituée, et Bergk avait probablement raison de penser qu'il s'agit d'un insulte à l'égard de Doricha. De toute façon, la présence de ces deux mots n'autorise pas, à mon avis, la conclusion qu'Eustathe puisait à une tradition directe : au contraire, on pourrait penser que cette expression était employée soit par un autre rhéteur, soit par une source grammaticale ou lexicale qui voulait illustrer l'usage de l'adjectif δημόσιος (vs. οὐράνιος) par rapport à la prostitution. Pour cet usage — réminiscent peut-être également de l'adjectif πάνδημος appliqué à Éros et à Aphrodite — on n'a pas d'attestations certaines, sauf Proc., *Hist. Arc.* 9, 29 ἐς δημοσίους πολλὰς διαβοήτῳ γεγενῆσθαι ; *Test. Iud.* 23, 2 τὰς θυγατέρας ὑμῶν... δημοσίας ποιήσετε ; Hsch. δ 839 Δημίασι πύλαις· κοιναῖς, ἐπεὶ προεστήκεσαν ἐν ταῖς πύλαις αἱ πόρναι. ὁ δὲ

premier volume de son édition, ainsi qu'à M. FORMENTIN, *La grafia di Eustazio di Tessalonica*, dans *Bollettino della Badia greca di Grottaferrata* 37 (1983), pp. 19-50.

(57) *Opusc.*, p. 345, 54-56, éd. TAFEL.

'Αντίπατρος (Latte pense à l'obscur grammairien de ce nom) τὸ γυναικεῖον μόριον δημόσιον ἔφη. οἱ δὲ τὰς Κεραμεικὰς πύλας· πρὸς γὰρ αὐτάς φασιν ἑστάναι τὰς πόρνας ; Hsch. δ 841 δημίην Κύπριν· πόρνην [58]). Je me borne à signaler que la seule attestation précise du mot latin *publica* au sens de «prostituée» [59]) a trait elle aussi, à Sappho : il s'agit notamment de Sen., *epist.* 88, 37 (F 244V), où, parmi les nombreuses questions traitées par Didyme d'Alexandrie dans ses écrits, Sénèque cite «de patria Homeri», «de Aeneae matre vera», «libidinosior Anacreon an ebriosior vixerit» et «an Sappho publica fuerit» [60]).

Le XIVe s. est un champ peut-être moins battu de la recherche d'échos sapphiques, mais très probablement moins fertile aussi. Le titre du travail d'Ihor Ševčenko sur une citation chez Théodore Métochites est tout à fait illusoire, du moment qu'il n'y a là rien de nouveau, ni, à vrai dire, rien de sapphique non plus [61]). D'ailleurs, ni le F 163 V cité par Thédore Hyrtacène (qui le lisait dans les *Lettres* de Julien) ni les quelques vers du F 2 V cités par Planude et Moschopoulos [62]) ne relèvent d'une lecture directe de la poétesse.

(58) Ici le texte repose sur la correction de Schmidt : le manuscrit d'Hésychius donne δημίην πόρνην Κυπρ[ ].

(59) Dans PROP. IV, 7, 39 «quae modo per viles inspecta est publica noctes», *publica* a plutôt la valeur d'adjectif prédicatif lié à *quae*, donc avec un sens adverbial que toutes les traductions modernes reflètent. De toute façon, déjà PLAUT., *Bacch.* 863 parle d'une femme «quae corpus publicat volgo suom».

(60) Voir DIDYMI CHALCENTERI *fragmenta quae supersunt omnia* coll. et disp. M. SCHMIDT, Lipsiae, 1854 (réimpr. Amsterdam, 1964), p. 384. Il est possible que les *quaestiones* sur Anacréon et Sappho trouvaient leur place dans le Περὶ λυρικῶν ποιητῶν de Didyme (pp. 386-396 Schmidt).

(61) I. ŠEVČENKO, *A New Fragment of Sappho ?*, dans *Annals of the Ukrainian Academy of Arts and Sciences in the U. S.*, 1 (1951), pp. 150-152 (résumé dans *BZ*, 45 [1952], p. 123) : Théodore attribue à Sappho un vers ὄλβιος γὰρ ἀεί, ὃν Μοῖσαι φιλέοντι, qui n'est en réalité qu'une transposition en dialecte dorien de la célèbre formule d'HÉSIODE, *Theog.* 96-97 ὃ δ' ὄλβιος, ὅντινα Μοῦσαι / φίλωνται. Le point de départ a été, comme Ševčenko lui-même le remarque, AEL. ARISTID., *or.* 28, 51 (p. 158, 12-16 KEIL), cité par les éditeurs modernes comme témoin soit du F 147 V de Sappho (Lobel-Page) soit du F 55 V, 2-3 (Voigt *post* Fraenkel). V. aussi I. ŠEVČENKO, *Théodore Métochites, Chora et les courants intellectuels de l'époque*, dans ID., *Ideology, Letters and Culture in the Byzantine World*, London, 1982, VIII, p. 28.

(62) Voir K. NICKAU, *Planudes und Moschopulos als Zeugen für Sappho (fr. 2, 5-6 L.-P.=Voigt)*, dans *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik*, 14 (1974),

En conclusion de notre enquête, je crois que l'on peut répéter le jugement de Paul Maas :

> «davon, daß eine Sapphohs. die 'dunklen Jahrhunderte' überdauert hatte, fehlt noch immer jede Spur» (63).

Cette constatation s'applique à la plupart des poètes lyriques archaïques (en dehors de Pindare, le seul poète lyrique inséré dans les recueils d'auteurs destinés à l'enseignement (64)), avec la remarquable exception d'Hipponax, dont Jean Tzetzès nous a préservé beaucoup de fragments qui doivent relever d'une lecture directe d'un recueil, partiel ou complet selon les savants (65).

Nous avons vu que même les auteurs qui paraissent avoir un faible pour Sappho n'emploient pour leurs citations et leurs allusions qu'un nombre très limité de fragments, dont la plupart deviennent des *topoi*, et presque tous se retrouvent dans des textes intermédiaires (66). Il est facile de penser que si ces auteurs avaient accès à un recueil ou même à une anthologie de poésies de Sappho, on en trouverait bien d'autres témoignages (personne ne voudra croire à la présence de citations qui nous échappent en tant que «cachées», c'est à dire non accompagnées du nom de la poétesse).

pp. 15-17 (qui montre comment Planude dépend des scholies à Hermogène, et Moschopulos de Planude), et C. GALLAVOTTI, *Planudea (V)*, dans *Bollettino dei Classici*, s. III, 4 (1983), pp. 36-56 : 38-39.

(63) *BZ*, 38 (1938), p. 202.

(64) Voir A. DAIN, *À propos de l'étude des poètes anciens à Byzance*, dans *Studi in onore di Ugo Enrico Paoli*, Firenze, 1956, pp. 195-201.

(65) Voir O. MASSON, *Les fragments du poète Hipponax*, Paris, 1962, pp. 42-52 et E. DEGANI, *Studi su Ipponatte*, Bari, 1984, pp. 80-81 (qui croit à une connaissance directe même dans le cas de Théodore Prodrome). Pour Simonide les FF 567 et 606 (éd. PAGE) sont cités par Tzetzès, et le F 605 par Théodore Métochite, mais seulement le premier d'entre eux a une certaine extension. Je n'aborde pas ici la question de la survivance de l'*Hécalé* et des *Aitia* de Callimaque à Byzance, sur laquelle, v. les preuves recueillies et discutées par R. PFEIFFER, *Kallimachosstudien*, München, 1922, pp. 113-120 et par HOLLIS dans CALLIMACHOS *Hecale*, ed. A. S. H., Oxford, 1990, pp. 37-40.

(66) J'insiste sur l'analogie avec les arts figuratifs byzantins, où les artistes empruntent les éventuels détails «anciens» de leurs créations non pas directement aux œuvres de l'antiquité, mais à des sources intermédiaires bien plus récentes : v. MANGO, *Antique Statuary*, pp. 71-74.

Très souvent admirée mais par la force des choses peu lue, Sappho devient à Byzance un personnage mythique : ce qui flotte devant les rivages de la Corne d'Or après l'âge de la translittération est véritablement un «cadavre adoré» (67) et muet, et non pas une tête parlante comme celle d'Orphée qui, selon la légende, instilla dans l'île de Lesbos le germe de la poésie (68).

Pisa, Scuola Normale Superiore. Filippomaria PONTANI.

(67) C. BAUDELAIRE, *Les Fleurs du Mal, Les Épaves*, II, *Lesbos*, 54.

(68) Voir PHANOCL., fr. 1 (éd. POWELL) et, pour rester à Byzance, EUST., *in Dion. perieg.*, p. 323, 6-9.

SYMEON THE LOGOTHETE : SOME PHILOLOGICAL REMARKS (*)

There is a gap within Byzantine studies between philologists and historians. From a philologist's point of view, it looks as if historians do not pay sufficient attention to what philologists are doing ; sometimes they even seem unaware of basic philological principles.

In this paper I will discuss some historical research on the mid-Byzantine era, where it seems that this lack of respect for the philological way of reasoning has led into error. I will mainly focus my attention on the use made of the *Chronicle* of Symeon the Logothete in some major publications of recent years, and I have chosen a problem of a kind that certainly occurs not only in the works here discussed (1).

The *Chronicle* of the Logothete has one of the most complicated textual traditions among Byzantine historical texts, which to a certain degree is due to its lasting popularity. The manuscripts can be brought back to an archetype comprising the period from the creation of the world until 948 AD and the death and burial of Romanus I Lecapenus. Further, there are several, the most part unpublished and inadequately known continuations after 948. The *Chronicle* is a source of extreme importance for 9-10th c. history, since it happens to be the only major historical text of

(*) This paper was written during my stay at the Freie Universität, Berlin, as a fellow of the Alexander v. Humboldt-Stiftung. My thanks are due to the Alexander v. Humboldt-Stiftung, as well as D. R. Reinsch (Berlin) ; Bengt and Inger Wahlgren (Göteborg, Sweden) ; and Lena Wahlgren-Smith and Michael Smith (Southampton, Hants., England).

(1) My particular interest in the *Chronicle* of the Logothete is due to the fact that I am preparing a critical edition of the whole of what is usually defined as the A- and B-versions (or redactions) of this text. My edition will be published in the *Corpus Fontium Historiae Byzantinae, Series Berolinensis*. For further information about the manuscript tradition and bibliography the reader is, for the time being, referred to the Hamburg dissertation by A. Sotiroudis, *Die handschriftliche Überlieferung des «Georgius continuatus» (Redaktion A)*, Thessaloniki, 1989.

the period which does not give that picture of the Macedonian dynasty which was promulgated by Constantine VII Porphyrogenitus.

The *Chronicle* has been published under several names, a fact which has been, and still is, a source of confusion. The following names occur ([2]) :

1. Georgius Monachus/Hamartolus (Continuatus) ([3])
2. Leo Grammaticus ([4])
3. Theodosius Melitenus (Melissenus) ([5])
4. Symeon (Logotheta, Metaphrasta) ([6]).

(2) Here I limit myself to the most commonly cited editions ; for further information see SOTIROUDIS, *op. cit.*

(3) From MS *Parisinus Gr.* 1708 : ed. I. BEKKER, Bonn, 1838, p. 763-924 ; also in *PG* 109, col. 824-984. From MS *Mosquensis Synod. Gr.* 406 (264/CCLI) : *Georgii Monachi, dicti Hamartoli Chronicon ab orbe condito ad annum p. Chr. n. 842 et a diversis scriptoribus usque ad a. 1143 continuatum*, ed. E. de MURALTO, St Petersburg, 1859 ; also in *PG* 110, col. 41-1261 (of which the *Chronicle* of the Logothete, i. e. Theodora/Michael III-death of Romanus I Lecapenus, col. 980-1193). Muralt's edition is a totally chaotic conglomerate which, based on the Moscow MS, gives readings from different sources. Under the name of Georgius was also published an edition of the so-called B-version, from the MS *Vaticanus Gr.* 153 : V. M. ISTRIN, *Prodolzhenie chroniki Georgia Hamartola po Vatikanskomu spisku 153*, St Petersburg, 1922.

(4) From the MSS *Parisinus Gr.* 854 (-813) and *Parisinus Gr.* 1711 (813-948) : ed. I. BEKKER, Bonn, 1842 ; also *PG* 108, col. 1037-1164.

(5) From MS *Monacensis Gr.* 218 : *Theodosii Meliteni qui fertur chronographia. Ex codice graeco Regiae Bibliothecae Monacensis edidit et reformavit* Th. L. F. TAFEL (*Monumenta saecularia*, hrsg. von der *Kgl. Bayer. Akad. d. Wiss. zur Feier ihres hundertjährigen Bestehens am 28. März 1859*, III. Cl. Nr. 1), Munich, 1859.

(6) A Slavonic MS with in its title "Symeon the Metafrast and Logothete" was published by V. I. SREZNEVSKIJ, *Slavjanskij perevod chroniki Simeona Logotheta*, St Petersburg, 1905 (*Variorum reprints*, London 1971). A fragment of the beginning of the chronicle with in its title "Symeon the Logothete" was further published from the Moscow MS by MURALT, *op. cit.* (see above n. 3), p. 902-914 ; also in *PG* 110, col. 1261-1277. See further : J. M. FEATHERSTONE : *The Logothete Chronicle in Vat. gr. 163*, in *OCP* 64/II. (1998), p. 419-434 (an almost diplomatic edition of the chapter dealing with emperor Michael III in this MS, which is acephalous and does not contain any title). Under the name of Symeon Magister was published the so-called *Chronicle* of Pseudo-Symeon (I. BEKKER, Bonn, 1838, p. 603-760) ; for this text see A. MARKOPOULOS, *Ἡ χρονογραφία τοῦ Ψευδοσυμεὼν καὶ οἱ πηγές της*, Ioannina, 1978.

The name of Georgius (Continuatus) has been attached to the text of the Logothete because some very secondary MSS contain the *Chronicle* of George the Monk until the death of Theophilos (842 AD), and from there onwards the Logothete (842-948) (7).

The name of Leo Grammaticus has to do with the following *colophon* on f. 393^{v} of the MS *Parisinus Gr.* 1711 : ἐτελειώθη ἡ τῶν νέων βασιλέων χρονογραφία· πληρωθεῖσα παρὰ λέοντος γραμματικοῦ μηνὶ ἰουλίωι η· ἑορτῇ τοῦ ἁγίου μεγαλομάρτυρος προκοπίου· ἔτους ϛφκα· ἰνδικτιῶνος ια (i. e. July 8th, 1013). This MS — a *codex miscellaneus* containing several historical texts — contains the Logothete from Leo V until the death of Romanus I Lecapenus (i. e. the years 813-948). Since the text of the Logothete is preceeded in the MS by Theophanes and the so-called *Scriptor incertus de Leone Armenio* (ending in about 813), it seems that πληρωθεῖσα must be interpreted as meaning that Leo Grammaticus was the one who put the relevant part of the Logothete into this collection of texts, in order to continue the story told up to that point (8). Since the earlier parts of the chronicle are missing in the MS, I. Bekker, preparing his edition for the Bonn corpus, supplied (parts of) the earlier parts of the chronicle from J. A. Cramer's 1839 Oxford edition of *Parisinus Gr.* 854 (9).

The name of Theodosius "Melitenus" (in fact, μελϊττινοῦ) is a later addition by Symeon Kabasilas (16th c.) in the MS *Monacensis Gr.* 218 (11th c.) (10).

(7) This has led to the totally groundless assumption that the Logothete conceived his work as a continuation of the *Chronicle* of George the Monk (refuted by e. g. W. TREADGOLD, *The Chronological Accuracy of the Chronicle of Symeon the Logothete for the Years 813-845*, in *DOP*, 33 [1979], p. 163 n. 18).

(8) This *colophon* has been used for the substantiation of different claims, i. a. that Leo Grammaticus was the author of the text ; this is manifestly wrong, see below.

(9) As to the identification of the two as one work, see J. A. CRAMER, *Anecdota graeca e codd. manuscriptis Bibliothecae Regiae Parisiensis*, Oxford, 1839 (reprint Hildesheim, 1967), II, p. 243. Cramer's remarks are reprinted by Bekker, p. III-IV, in his 1842 Bonn edition (see above n. 4).

(10) See O. KRESTEN, *Phantomgestalten in der byzantinischen Literaturgeschichte. Zu vier Titelfälschungen des 16. Jahrhunderts*, in *JÖB* 25 (1976), p. 207-222 (208-212). Kazhdan's commentary in *ODB*, s. v. *Symeon Logothete* (see below n. 13), is, of course, beside the point : Kresten was not trying to prove what the correct form of the "name" Melissenos should be ; he wanted to prove that such a name not had anything to do at all in that MS.

Finally, there does not appear to be any particular reason to suspect the name of Symeon and the title of logothete ; in any case they may be used for practical purposes ([11]).

A complete collation of the MSS used for the above-mentioned editions shows that it is not justified to talk about versions in these cases, i. e. we do not have texts representing deliberate attempts to rewrite the text in a specific way ([12]). There certainly are differences, mainly of a mechanical kind, but it is quite clear that we are simply dealing with different manuscripts of the same text ; it should be borne in mind that the genre allows the copyist much greater freedom than texts like the Bible, or Plato.

It must also be stressed that not in a single case do we know where or by whom this or that change was made. When, for instance, Leo Grammaticus, i. e. *Parisinus Gr.* 1711, has a reading of its own, we never know whether that reading first occurred in this MS and not in a now lost ancestor.

Talking about versions should, therefore, be avoided in these cases : it tends to make people imagine differences within the tradition which simply do not exist ; and it will, in an utterly arbitrary way, attribute those differences which do exist to specific redactors and stamp them as evidence of these redactors' intentions. Although the basic facts are clear enough, one still fairly often sees references to the Version of Leo Grammaticus or the Version of Theodosius Melitenus. Obviously, the publication history has had an enormous psychological impact : there are books in our libraries under these names, so there must be something to them ([13]) ! If, though, we did not have these earlier publications and were

(11) They will be further discussed in my edition. Our Symeon has also been identified with the well-known Symeon Metaphrastes (see the discussion in A. MARKOPOULOS, *op. cit.* [see above n. 6], p. 12ff), an identification which does not convince me. This cannot, however, be discussed here.

(12) Here and below I do not refer to the so-called B-version published by Istrin (see above n. 3), which is a separate redaction, chiefly distinguished by a linguistic re-writing of the text.

(13) It certainly differs to what extent researchers have believed in versions of the chronicle in the above cases. KRESTEN, *op. cit.* (see above n. 10), p. 212, states quite correctly : "Die Varianten zwischen 'Leon Grammatikos' und Pseudo-Theodosios Melissenos sind dergestalt, wie man sie bei zwei verschiedenen Überlieferungsträgern ein und desselben Textes erwarten würde etc." The great handbooks have created confusion, and scope for confusion, e. g. K. KRUMBACHER, *Geschichte der byzantinischen Litteratur,* I., Munich, 1897 (repr.

now preparing an *editio princeps*, it is out of the question that anyone should talk about versions of the *Chronicle* of the Logothete in these cases.

These observations may seem extremely pedantic. The overall purpose of my paper is to show that they are justified. This magic of a name — however unjustifiably connected with the *Chronicle* of the Logothete these names may be — has some clear methodological implications which will be a recurring theme of the following pages.

My first example will be taken from R.-J. Lilie's monograph on Byzantium under Eirene and Constantine VI, being one of several preparatory works for the *Prosopographie der mittelbyzantinischen Zeit* of the Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften ([14]). Lilie's book systematically uses the *Chronicle* of the Logothete, distinguishing between Theodosius Melitenus and Leo Grammaticus. I will discuss here one example where Leo Grammaticus is treated in a particularly unfelicitous way. Lilie writes, p. 371f. : "— Aufstand der 'Kubikularioi' gegen Leon IV. (—) Theophanes berichtet nur davon, daß einige Personen wegen Bilderverehrung verhaftet worden seien. Dieser Darstellung folgt auch die Logothetenchronik, zumindest in der Version des Theodosios Melitenos. Die Version des Leon Grammatikos hingegen

New York, 1958), p. 358-364, who talks about the chronicle of Leo Grammaticus and the chronicle preserved under the name of Theodosius Melitenus (p. 362) ; H. HUNGER, *Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner*, I., Munich, 1978, p. 354-357, talks about the versions of Leo Grammaticus and Theodosius Melitenus. Somewhat more diplomatic is *ODB* (Kazhdan), s. v. Symeon Logothete : "Symeon wrote a chronicle published under various names : Theodosios of Melitene (in fact Melissenos — misunderstood in the 16th c. [sic ! cp. above n. 10] — O. Kresten, *JÖB* 25 [1976] 208-12), Leo Grammatikos (a scribe of 1013), etc." Also the Prolegomena 1. to the *Prosopographie der Mittelbyzantinischen Zeit* (R.-J. LILIE *et al.*, Berlin-New York 1998) refer in the way criticised here to the versions of the Chronicle of the Logothete (see p. 20). W. TREADGOLD, *A History of the Byzantine State and Society*, Stanford (Cal.), 1997, p. 908 (discussing sources for the period 780-1025), contains the following surprising statement : "Among historical works, the chronicle of Symeon the Logothete is usually the best until it ends in 963 [sic !], but no text better than its plagiarization [!] by Leo Grammaticus has yet been published".

(14) R.-J. LILIE, *Byzanz unter Eirene und Konstantin VI. (780-802)*, Frankfurt/Main, 1996. The reviews known to me of Lilie's work do not comment at all upon any philological aspect of it (see e. g. A. KÜLZER, in *JÖB* 48 [1998], p. 348-350).

bringt zusätzlich die Person Eirenes ins Spiel (—). Die Quelle des Leon Grammatikos ist unklar. Aber auch hier hat man nicht den Eindruck, daß er eine eigene Vorlage benutzt hat. Eher könnte man an eine Art von 'Bedeutungsvertiefung' denken, indem Leon Grammatikos die — im. 11. Jahrhundert ja nun unzweifelhaft als Wiederherstellerin der Bilderverehrung anerkannte — Kaiserin einfach in die Verschwörung mit hineingenommen hat, um den ganzen Vorgang interessanter zu machen etc." When commenting upon the attempt of the cubicularii at overthrowing Leo IV, Lilie notices that Leo Grammaticus is giving some additional information, according to which the empress Eirene was among those found out by the emperor to be crypto-iconodules. Lilie sees in this an addition by Leo Grammaticus, teaching us something about Leo Grammaticus and his times, supposedly the 11th c.

The Greek passage in question goes as follows ([15]) :

κατεμηνύθη δὲ τῷ βασιλεῖ, ὡς ὅτι Θεοφάνης, ὁ παπίας τοῦ παλατίου, καὶ κουβικουλάριοι τρεῖς σὺν αὐτῷ σέβονται καὶ προσκυνοῦσι τὰς τιμίας εἰκόνας. ὁ δὲ βασιλεὺς ταῦτα ἀκούσας καὶ τὴν ἐν αὐτῷ ἐγκεκρυμμένην κακίαν ἀπογυμνώσας τούτους ἀνηλεῶς ἔτυψε καὶ λαθραίως φονεύσας ὁμολογητὰς πεποίηκεν.

1-5 κατεμηνύθη - πεποίηκεν : cf. Theoph. 453,10-20

L T H K P C

---

3 post εἰκόνας add. καὶ τὴν αὐτοῦ γαμετὴν εἰρήνην ταύτας σέβεσθαι (σέβειν P, sed add. in marg. σέβεσθαι) H K P **5** post πεποίηκεν add. τὴν δὲ γυναῖκα αὐτοῦ ἐξουδενώσας (-σάμενος H) ἀπώσατο, μὴ ἐγνωκὼς αὐτὴν (αὐτῆς H) ἔτι H K P

The direct textual witnesses for this particular part of the *Chronicle* of the Logothete are the MSS *Laurentianus Plutei* 70,11 (= L [11th c.]), *Monacensis Gr.* 218 (= T [11th c.]), *Vaticanus Gr.* 1807 (= H [14th c.]), *Constantinopolitanus Seragliensis Gr.* 37 (= K [14th c.]), *Parisinus Gr.* 854 (= P [13th c.]), and *Vaticanus Gr.* 163 (= C [13th c.]). Of these MSS,

(15) The text is here cited according to the preliminary version of my forthcoming edition. See also : I. BEKKER, Bonn, 1842, p. 191.23-192.7 (so-called Leo Grammaticus) ; Th. L. F. TAFEL, Munich, 1859, p. 132.17-21 (so-called Theodosius Melitenus).

H, K and P represent a sub-group with additions to the text as one characteristic feature ([16]). The same story is told by Theophanes, p. 453.10-20, as far as we have any possibility of knowing the source for the Logothete. Theophanes does not have the information about Eirene, and the secondary status of this information is beyond any doubt.

Now, when Lilie discusses the version of Leo Grammaticus and tries to pin-point this person's historiographical contribution, he is doing something which is problematic for different reasons. It is methodologically problematic, since the fact that a piece of information occurs in a MS of the 11th c. does not necessarily mean that it first occurred there ; as pointed out above, it may have occurred first in a now lost ancestor of this MS. I do not think it is unfair to suppose that Lilie here has been influenced by the magic of the name and the attractive picture of a writer's personality taking shape, although it should be noted that Lilie himself, p. 334, has mentioned the possibility that the information already existed in the exemplar of the MS of Leo grammaticus. On the other hand, if Lilie really thought so, I do not think he would have phrased his main interpretation as quoted above.

In this particular case, however, it gets worse. As mentioned above, for the period 813-948 the edition of Leo Grammaticus is based on the MS *Parisinus Gr.* 1711, (possibly) dated by a scribe in the year 1013 AD ; for the earlier period the MS *Parisinus Gr.* 854 (13th c.) was used (P in my edition). The passage discussed here does not exist in *Parisinus Gr.* 1711 ! Lilie's concept of a redaction in the context of the 11th c. is actually solely based on a 13th c. MS, a fact that Lilie does not seem to be aware of ([17]). His book deals entirely with an epoch for which the supposed Leo Grammaticus, i. e. *Parisinus Gr.* 1711, does not exist. The MSS in question — *Parisini Gr.* 854 and 1711 — are not even particularly closely related to each other ([18]). In fact, for stemmatic reasons we can be quite sure that if *Parisinus Gr.* 1711 had had this passage, it would not have

(16) *Pace* SOTIROUDIS, *op. cit.* (see above n. 1), who — together with many earlier scholars — has overrated the importance of H K P and who has not recognised the fundamental changes that the common ancestor of these MSS has been subjected to.

(17) See J.-L. v. Dieten's relevant comments upon the edition discussed here in his review of the dissertation of A. Markopoulos, in *Südostforschungen* 38 (1979), p. 258-264 (p. 259).

(18) See the stemma by SOTIROUDIS, *op. cit.* (see above n. 1), p. 144, which proves this beyond reasonable doubt.

shared this characteristic with *Parisinus Gr.* 854 ; and the same holds true of other supposed characteristics of Leo Grammaticus ([19]). The common factor of these MSS is, simply, that in modern times they both happen to belong to the Bibliothèque Nationale in Paris.

Next I will turn to the monograph of Sh. Tougher on the reign of Leo VI ([20]). One of Tougher's main theses is that the *Vita Euthymii* is a much more biased and problematic source for the period than usually stated in recent research ([21]). A consequence of this view is, naturally, that the Chronicle of the Logothete must have been under-estimated as a source. This may be so. What I will comment upon here is only the philological use made of the Logothete.

When presenting his source material Tougher, p. 7, states that "Although the Greek text of the Logothete chronicle has not been edited it is familiar from the edited variant versions of it, such as the chronicles of Leo Grammaticus and the Continuator of George the Monk". Here Tougher reproduces the familiar jargon about the versions of the Logothete ([22]). But the statement that the *Greek* text has not been edited needs some clarification. What Tougher seems to have in mind, without saying so explicitly, is the Slavonic translation published by V. I. Sreznevskij : Tougher seems to imply that we do not have a reliable Greek text, but we have a reliable Slavonic text ([23]). This Slavonic translation was apparently made from a Greek MS similar to *Vaticanus Gr.* 1807, and there is reason to believe that at the beginning of this Greek MS Symeon the Logothete was referred to as the author, this being the case in the Slavonic MS. This, accidentally, makes it extremely probable that the hyparchetype of the group of MSS including *Vaticanus Gr.* 1807, *Constantinopolitanus Seragliensis Gr.* 37, *Parisinus Gr.* 854 — all of them in their present state mutilated at the beginning — mentioned Symeon the Logothete at its beginning. And this has certainly contributed to the belief that these MSS represent a good text of the Logothete : a tex-

(19) Cp. to this the discussion below of Pseudo-Symeon (with n. 36).

(20) Sh. TOUGHER, *The Reign of Leo VI (886-912) : Politics and People*, Leiden etc., 1997.

(21) In recent times foremost by P. KARLIN-HAYTER, particularly in : *Vita Euthymii Patriarchae CP. Text, Translation, Introduction and Commentary*, Bruxelles, 1970.

(22) This jargon is present *passim* ; see e. g. p. 73 n. 23 and p. 111.

(23) See above n. 6.

tual witness prefixed by a name must be better than one that is not (24). Within this tradition, which gives a place of importance to the Slavonic text, Tougher seems to put himself when he claims that the Greek text has not been published ; but it is hard to say to what extent he does so consciously (at least, as will be shown in the following, he does not arrive at the conclusion which would be the logical one in such a case : that this text is the one that should be used) (25).

Tougher uses as his main witness for the Logothete Georgius Continuatus, an unhappy choice. Georgius Continuatus, i. e. the text printed under the name of Georgius Monachus by Bekker in the Bonn corpus, was published from the *Parisinus Gr.* 1708, a 16th c. MS (26). It is true that a more recent MS does not necessarily present a less trustworthy text than an older MS, according to the well-known *recentiores non deteriores*. But it usually does ! There is every reason in the world to suspect *recentiores*. Here a quick look in Sotiroudis would have been sufficient to put this MS into perspective : the *Parisinus Gr.* 1708 belongs to a group of MSS with a rather manipulated text as compared to the original (27).

Why Tougher prefers Georgius Continuatus I do not know (28). One reason could be something like the following : since the *Chronicle* of the Logothete has been thought to be devoid of interest before the 9th c. and relying on Georgius Monachus, the text published under the name of Georgius Monachus (Continuatus) must be the most trustworthy witness for the Logothete (29). This thought would indeed be contradictory to the

(24) It should be stressed, however, that this group of MSS has been commonly over-estimated also because of the kind of text they transmit (so by SOTIROUDIS, *op. cit.* [see above n. 1] ; cp. also above the discussion of the book of Lilie). Concerning the particularly high estimation of the Slavonic translation, see SOTIROUDIS, *op. cit.*, p. 5ff.

(25) Nor does he quote Cramer's edition (see above n. 9), which is the printed Greek text closest to the Slavonic version.

(26) See above n. 3.

(27) See SOTIROUDIS, *op. cit.* (see above n. 1), especially p. 80-88, where the characteristics of the group μ, to which *Par. Gr.* 1708 (= S) belongs, is discussed.

(28) The edition by Tafel (see above n. 5) — probably the most authentic text for the period in question — is, incredibly enough, not mentioned at all.

(29) It is impossible here to give an overview of the history of the concept of Georgius Continuatus. A relic of this way of thinking is actually SOTIROUDIS, *op. cit.* (see above n. 1) — not only in the choice of subject for her dissertation, but also in other ways, e. g. in the way this choice is motivated, p. 13. A key work

idea that the (real) Greek text should be close to the Slavonic translation. Another possibility — perhaps the most probable one — is that Tougher is mechanically doing what R. J. H. Jenkins did in his famous article on the chronological accuracy of the Logothete : Jenkins cites Georgius Continuatus as the standard Logothete text ([30]). It is anyhow clear that Tougher has not used the philological information actually available to create a sound base for his research, and there is reason to believe that the magic of the name some way or other has been at work in his book ([31]).

The same kind of problems can probably be detected in the work of historians on almost any Byzantine text. I will single out just one more example here, concerning the so-called *Chronicle* of Pseudo-Symeon. This chronicle is preserved in the *codex unicus Parisinus Gr.* 1712, the dating of which has been a much-discussed issue ; a 12/13th c. date

for historians' concept of Georgius Continuatus is certainly Gy. MORAVCSIK, *Byzantinoturcica,* I., Berlin, ²1958 (the entry p. 270-273 claims to deal with Georgius Continuatus, which means that it is dealing with the *Chronicle* of the Logothete). The relationship between Georgius Monachus and the Logothete has not been sufficiently investigated.

(30) R. J. H. JENKINS, *The Chronological Accuracy of the "Logothete" for the Years A. D. 867-913*, in *DOP* 19 (1965), p. 91-112. Tougher obviously depends on Jenkins also in other ways, e. g. when he states (*op. cit.*, p. 58) that Leo was imprisoned for three years, not months, by his father Basil. Jenkins (*op. cit.*, p. 101f.) had claimed the reading χρόνους of *Vindob. Hist. Gr.* 37 to be right, and not the μῆνας of the other MSS, χρόνους being more in accordance with his theory of the precise chronological system of the Logothete. This is not the place to discuss this problem ; suffice it to say that Jenkins ignores all philological considerations in order to save his theory. Most probably the theory does not work as perfectly as Jenkins thought. On the problem of the imprisonment of Leo, see also A. SCHMINK's recension of the Groningen dissertation by Th. E. VAN BOCHOVE (*To Date and not to Date : On the Date and Status of Byzantine Law Books*, Groningen, 1996), in *JÖB* 48 (1998), p. 350-352 (p. 350). A very similar case is JENKINS, *op. cit.*, p. 108f., where the question is if τῇ τρίτῃ τοῦ Πάσχα or τοῦ Ἀντίπασχα is to be preferred. There are also examples of absurdities in Jenkins' argumentation due to the fact that he ignores the other printed editions, e. g. *op. cit.*, p. 109, where he claims that the transmitted text of the Logothete says that the eunuch Samonas was the father of Constantine VII. He has not noted that the other printed versions here expressly mention Leo as the father of Constantine. TREADGOLD, *op. cit.* (see above n. 7), is more cautious and makes better use of the available editions (see p. 163f).

(31) I.e. in making him over-estimate the Slavonic translation due to the fact that it has a name prefixed to it, or over-estimate the text published under the name of Georgius Monachus.

seems, however, likely ([32]). The chronicle (i. e. *Parisinus Gr.* 1712) contains two famous passages where the Russians (or Varangians) — the Ros-Dromitai — are mentioned. Especially the second passage (ed. I. BEKKER, Bonn, 1838, p. 707.3-7) has attracted the attention of several scholars, who have tried to define its historical setting. R. J. H. Jenkins claims that the attack of Oleg on Constantinople in 907 is meant ([33]). A. Markopoulos, on the other hand, favours 988 as the date of the actual event behind the note ([34]).

The latest contributor to this debate seems to be A. Karpozilos ([35]). Karpozilos is absolutely right to stress the futility of trying to put these passages into a historical context. His conclusion, p. 346, is that the situation "rather suggests that the Chronicler has embellished his text with material which he has not worked up into a coherent narrative". But even this seems somewhat beside the point. The fact is that we do not know that the information about the Ros-Dromitae has anything at all to do with the coherent narrative as presented in the MS *Parisinus Gr.* 1712. It is going too far to say that the Chronicler has been embellishing his text and not worked it up into a coherent narrative. We might suspect instead that the notes in question have crept into the tradition at a later date ([36]). The fairly rich tradition of the *Chronicle* of the Logothete clearly shows that

(32) See MARKOPOULOS, *op. cit.* (see above n. 6), p. 34f.

(33) R. J. H. JENKINS, *The supposed Russian Attack on Constantinople in 907 : Evidence of the Pseudo-Symeon*, in *Speculum* 24 (1949), p. 403-406.

(34) A. MARKOPOULOS, *Encore les Ros-Dromitai et le Pseudo-Symeon*, in *JÖB* 23 (1974), p. 89-99.

(35) A. KARPOZILOS, *Οἱ Ῥὼς Δρομῖται καὶ ὁ μύθος τῆς ἐκστρατείας τοῦ Ὀλέγ*, in *Δωδώνη* 12 (1983), p. 329-346.

(36) KARPOZILOS, *op. cit.*, p. 340, has mentioned the possibility that the information on the Ros only belongs to the second, 10th c., context, and that the first mention (in the epoch of Julius Caesar) came into the text by an error of the scribe or the chronographer : this seems to be the closest anyone gets to challenging the unity of Pseudo-Symeon in the way I do (some occasional remark in the older bibliography may exist without my knowledge ; see also below n. 38 the recension of Markopoulos' dissertation by v. Dieten). MARKOPOULOS, *op. cit.* (see above n. 34), p. 95ff., considers the possibility of things happening between the composition of Pseudo-Symeon's source and Pseudo-Symeon himself, but not that *Par. Gr.* 1712 could be anything but the true Pseudo-Symeon.

these texts tend to grow, and that a lot of things turn up in 12/13th c. MSS that we do not find earlier ([37]).

Even in the case of Pseudo-Symeon, where we only have a "pseudo-" and a name, there is a marked tendency to paint the picture of a single author or redactor who writes, or at least puts information together, in a specific historical context. Indeed, we have to challenge the picture of Pseudo-Symeon, and probably of other Byzantine authors as well : what if much more of the MS *Parisinus Gr.* 1712 should happen to be secondary material, having nothing to do with its supposed 10th c. context ([38]) ? Here, and in similar cases, philological combined with historical research will be able to do something, and critical editions will certainly bring us a step further ; but much will remain unknown.

Freie Universität, Berlin Staffan WAHLGREN.

(37) The principle of the growing text is illustrated above in the discussion of Lilie's book.

(38) This is, of course, a methodological problem with A. Markopoulos' dissertation (see above n. 6), having the characteristic title Ἡ χρονογραφία τοῦ Ψευδοσυμεὼν καὶ οἱ πηγές της. The general problem was signalled by J.-L. v. DIETEN in his recension, *op. cit.* (see above n. 17), p. 260, but such remarks are easily forgotten.

DOCUMENT

UNA NUOVA *BULLA* DEL COLLEGIO DEGLI *EKKLESIEKDIKOI* DI S. SOFIA (*)

La collocazione attuale del sigillo è in Pistoia (Italia) presso la collezione dell'Autore.

D. 49 × 45 mm. Peso : 136,5 g

Mai pubblicato prima ; per un esemplare parallelo, cfr. G. ZACOS – A. VEGLERY, *Byzantine Lead Seals,* II, Berne, 1984, n. 70.

Recto : A sinistra la Vergine a figura intera, nimbata, con chitone e *maphorion* ; a destra l'imperatore Giustiniano I, a figura intera, con *loros*, corona e *pendilia* ; le due figure sono rivolte l'una verso l'altra, e sorreggono insieme un grande modello di S. Sofia, caratterizzato dalla porta ad arco e dalla cupola che culmina in una croce trilobata. Iscrizione collocabile sulla corda che unisce h. 8 ad h. 10 :

IŏqINIANOΔEC
Ἰουστινιανὸ[ν] δεσ[πότην]

Iscrizione colonnare che parte da h. 12 ed è interrotta dalla rappresentazione del modello di S. Sofia :

H I ^ I A – Γ I I I A I C I O I Φ I I I A
Ἡ ἁγια Σοφία

(*) Desidero ringraziare profondamente John NESBITT del Dumbarton Oaks Center for Byzantine Studies, che mi ha più volte aiutato con utilissimi suggerimenti. Resta naturalmente inteso che la responsabilità delle affermazioni di seguito esposte è da imputarsi a me soltanto. I miei ringraziamenti anche al fotografo Torquato Perissi di Firenze, che ha realizzato le riproduzioni del sigillo.

Iscrizione che inizia ad h. 1 :

—
(Θεοτόκε)

Iscrizione collocabile sulla corda che unisce h. 2 con con h. 4 :

BOHΘEI
Βοήθει

Bordo a puntini.

Verso : Iscrizione in 6 righe preceduta da una rosetta (?) tra due lineette orizzontali :

-*- | + TOICΘEO | CERECTA | TOICΠPEC | RVTEPOIC | KAIEKKLH | CEKΔIK
Τοῖς θεοσεβεστάτοις πρεσβυτέροις καὶ ἐκκλησ[ι]εκδίκ[οις].

Bordo a puntini.

La provenienza del sigillo è sconosciuta ; il fatto che sia stato commercializzato insieme a *bullae* afferenti all'arcivescovado di Brindisi può far sospettare il passaggio da un qualche archivio dell'Italia Meridionale. L'esemplare parallelo riportato da Zacos (v. sopra) è databile alla seconda metà del XII secolo (dinastie dei Comneni e degli Angeli). A livello epigrafico, questa *bulla* presenta al *recto* un'interessante peculiarità costituita dal segno ^ (v. sopra) : sembra non si tratti di uno spirito aspro ma piuttosto, come mi suggerisce John Nesbitt, di un insolito segno decorativo, attualmente senza paralleli noti, che separa l'eta dall'alfa sottostante. Notevole anche l'orientamento del canale attraverso cui passava il cordone, che va da h. 9 ad h. 3 invece che da h. 12 ad h. 6 : potrebbe essere un indizio che il sigillo fu usato per garantire la chiusura di una lettera piuttosto che per autenticare una firma.

Il collegio degli *ekklesiekdikoi* (più comunemente *ekdikoi*) di S. Sofia, presieduti da un *protekdikos*, e soliti riunirsi in un tribunale chiamato *protekdikeion*, fu istituito da Giustiniano, ma è documentato solo a partire

dal XII secolo ; la sua funzione era di valutare le posizione di coloro che cercavano asilo in S. Sofia, nella fattispecie schiavi, debitori ed accusati di omicidio. Nel caso di questi ultimi, è noto che il collegio li sottoponeva ad interrogatorio, ne giudicava la colpevolezza o innocenza, stabiliva un'*epitimia* e consegnava loro un documento ufficiale chiamato *semeioma* dove veniva garantita la loro incolumità. Manuele I, nel 1166, prese misure contro il troppo facile riconoscimento del diritto d'asilo ai rei di omicidio volontario (cfr. Ruth MACRIDES, *Killing, Asylum and the Law in Byzantium*, in *Speculum* 63 (1988), pp. 509-38 e *Oxford Dictionary of Byzantium*, New York-Oxford, 1991, pp. 1742-3). Un elenco dei personaggi che cercarono asilo in S. Sofia dal VI al XV sec. è riportato a p. 168 (vol. II) della monumentale Ἔκφρασις τῆς Ἁγίας Σοφίας di E. M. ANTONIADIS (Atene, 1907-1909).

L'iconografia delle *bullae* degli *ekdikoi* è considerata particolarmente rappresentativa : in particolar modo da notare il fatto che Giustiniano offre il modello della cattedrale alla sola Vergine (tra l'altro collocata a sinistra dell'osservatore, posizione d'onore nella numismatica bizantina), probabilmente "*by the belief that Mary was the 'receptacle' or 'temple' of Divine Wisdom*" (cfr. Heinz KÄHLER, *Hagia Sophia*, tr. by Ellyn CHILDS, New York-Wahington, 1967, p. 55). J. DARROUZÈS, *Recherches sur les* ὀφφίκια *de l'église byzantine*, Paris 1970, trattando degli *ekdikoi*, a p. 323 osserva che "*l'image et la legende des sceaux attestent leur qualité des prêtres, leur caractère collégial, leur rattachement à Sainte-Sophie et le rôle de fondateur attribué à Justinien*", e sotto, nella nota 5, aggiunge che "*le caractère collégial et presbytéral est confirmé indirectement par le fait qu'on ne rencontre pas des sceaux d'un autre groupe clérical, par example de diacres notaires... de skévophylaques... etc.*".

Università di Firenze. Tommaso BRACCINI.

COMPTES RENDUS

J. HARRIES, *Law and Empire in Late Antiquity*, Cambridge, University Press, 1999, IX + 235 pages. ISBN 0-521-41087-8 (hardback).

Ce livre s'occupe d'un sujet (droit ou loi), dont la définition n'est pas universellement acceptée. Il y a autant de définitions que de juristes, de professeurs, de démocrates, de socialistes et de dictateurs, de poètes et de philosophes. Ainsi, pour Pindare, la loi est le roi de tous, mortels et immortels, tandis que pour Gorgias la loi n'est rien d'autre que l'intérêt du plus fort.

Un problème-clé pour l'A. de ce livre est l'idée (soutenue, entre autres par des juristes comme Ulpien) que la loi s'applique même à l'empereur. Or, Charlemagne ne partageait pas un tel point de vue. Pour lui, la loi était au-dessus d'un roi, mais elle n'était pas au-dessus d'un empereur ; la volonté et la sagesse de l'empereur avaient force de loi. Les Byzantins ont opté pour une autre position : l'empereur n'était ni au-dessus ni au-dessous de la loi ; il était lui-même la loi personnifiée. L'idée qu'un souverain est lié par la loi est plutôt une astuce juridique qu'une réalité juridique, car un souverain n'était jamais lié dans le droit médiéval. Il respectait une loi qu'il avait promulguée tant que son intérêt l'imposait.

Pour le reste, ce volume est une histoire, mais pleine de contenu juridique. Il intéresse, par conséquent le juriste et l'historien. Il se réfère alors aux textes pour localiser les formules législatives et juridiques utilisées par lesquelles l'empereur, comme source de droit, peut exprimer sa volonté, mais aussi aux formules qui impliquent l'application de lois au niveau d'un juge. Il constate que la période étudiée est caractérisée par la polynomie, car plusieurs règles régissaient le même sujet. La polynomie créait des problèmes majeurs que les codifications législatives ne réussissaient pas toujours à résoudre, car elles étaient souvent dépassées avant d'être publiées. Un autre problème était celui du manque d'uniformité en ce qui concerne l'application de la loi ; l'empire romain s'étalait sur une superficie énorme comprenant plusieurs nations, tribus, religions, croyances, etc. Il est difficile d'apercevoir comment une loi pourrait s'appliquer de la même façon en Bretagne ou en Cappadoce si les habitants de ces régions avaient encore la moindre connaissance de cette loi.

Sans doute le sujet traité par ce livre est difficile ; rien d'étonnant que son texte ne soit pas fluide. Sa lecture exige un effort particulier ; il s'agit plutôt

d'une étude approfondie que d'une simple lecture, car il est difficile de saisir le fond de la pensée de l'A. En outre les nombreuses citations latines rendent la lecture encore plus difficile. Elles démontrent bien entendu l'érudition de l'A., mais le lecteur, surtout l'historien, aurait beaucoup à gagner si ces citations avaient été traduites. Combien de lecteurs connaissent assez le latin pour lire couramment un tel livre ? Sans doute un livre de référence, mais peu accessible aux non spécialistes.

A. GAVANAS

G. SCHRAMM, *Ein Damm bricht. Die römische Donaugrenze und die Invasionen des 5.-7. Jahrhunderts im Lichte von Namen und Wörtern (Südosteuropäische Arbeiten,* 100), Munich, R. Oldenbourg Verlag, 1997, 397 pages. ISBN 3-486-56262-2.

L'A. propose une nouvelle vision de ces siècles mouvementés pendant lesquels l'empire romain s'est désagrégé sous la poussée des invasions en une mosaïque d'Etats géographiquement restreints et peu structurés. La recherche étant jusqu'à présent fondée sur les sources écrites et parfois archéologiques, l'A. sonde une troisième source : l'onomastique et la toponymie, qui dévoilent des traces historiques. Cette démarche phonologique et philologique constitue le trait commun des diverses études réunies dans cet ouvrage, dont certaines sont déjà publiées, tandis que d'autres sont inédites. Ceci explique la disparité apparente des sujets, dont l'A. tient compte dans sa Ière partie, intitulée *Wegweiser* (pp. 13-25).

La IIe partie, *Das 5. Jahrhundert und die Hunnen* (pp. 27-124), étudie les relations entre Huns et peuples germaniques au-delà des frontières byzantines en analysant les noms des personnages de la légende des Nibelungen, rapportés par les sources byzantines et germaniques : e.a. le nom du père d'Attila (pp. 27-54), *Mundíuchon, Mundzuko, Mundíu, Numidíu*, et les noms des deux oncles d'Attila, *Rúas* ou *Roas* ou *Rōílas* ou encore *Rugas, Rúa, Rûila, Ruga, Rugila*, et *Octar, Oktar (?), Uktar (?), Uptaros.* Au début du ve s., l'organisation des Huns évoluait du chef de clan (comme par ex. Uldis, portant le titre de *regulus* chez les Romains occidentaux) au roi (appelé *rex* et ῥήξ, comme par ex. Charatōn). On peut supposer que le grand-père d'Attila était roi du groupe occidental et que la dynastie était vassale des Byzantins. L'A. distingue deux groupes de Huns : le plus fort était installé en Pannonie, l'autre s'étendait jusqu'à la rive septentrionale du bas-Danube. Son hypothèse est que vers 420 régnait en Hongrie le roi hun *Mundzuk.* Il était *primus inter pares* à la deuxième génération d'une dynastie réunissant les Huns arrivés au début du ve s. Le roi était en bons termes avec les deux Romes et comptait parmi ses vassaux les Ostrogermains, qui l'appelaient *Mundiuks, Mundijuks,* ce qui pouvait être compris comme nom composé d'origine germanique (*Mundi-* : composant de noms germaniques, et le moins inha-

bituel *-juks* : got. *juk* joug). La gloire du prince hun se répandait jusqu'aux Burgondes refoulés par les Huns jusqu'au Rhin. Le roi burgonde Gundahar/ Godomar voulait transmettre l'influence de ce prince hun à son fils en le nommant (d'après *Mundijuks*) *Gundijuks*. Un fils de ce dernier appela sa fille *Gundijuka*. Pareillement, le roi lombard Let (entre 425 et 470) nomma son fils *Gildijok*, qui à son tour appela son fils *Gôdijok*. Et le nom de la noble suèbe *Carthdiuha* peut être ramené à *Gardijuka*. D'autres exemples montrent l'influence culturelle des peuples des steppes sur les Germains ; par ex. la coutume des crânes déformés chez les Alains, ou la tente comme moyen de démonstration de splendeur et de pouvoir qui se reflète dans le nom burgonde de Kriemhilt (pp. 87-95), ou encore la trinité de frères régnants : Gundaharius, Godomarius, Gislarius chez les Burgondes, Walamir, Thiudimir, Widemir chez les Ostrogoths, d'après les trois frères corégnants des Huns occidentaux Mundiuch, Octar et Rua. — L'A. interroge la tradition qui veut le roi Botelung comme père d'Etzel (pp. 55-75), alors que les sources écrites traduisent Mundiuch. Il conclut que *fils de Bodelung* était à l'origine l'épithète de Mundiuch et que la légende conserve donc le nom du grand-père d'Attila, dont il n'y a pas de trace dans les sources écrites. L'A. pense que la légende des Nibelungen arriva en Allemagne par deux voies : vers l'est par les Burgondes via les Francs et vers le sud par les Ostrogermains via l'Autriche ; cette dernière version donne une image positive des Huns (pp. 76-95).

Dans la IIIe partie, *Das 5.-7. Jh. und die Slawen* (pp. 125-273), l'A. examine certains mots-clés pour arriver à de nouvelles conclusions historiques. Concernant la voie par laquelle le titre honorifique *caesar* serait passé dans le vocabulaire slave (pp.125-144), il établit un cheminement via les Ostrogermains pour conclure qu'autour de 500 (et peut-être même avant), des Germains, probablement les Gépides, occupaient la rive nord du bas-Danube et que les Slaves s'informaient sur l'empire par l'intermédiaire d'un autre peuple barbare. Un autre exemple est le mot slave **gъdvabъ* (soie) du got. **gudwābjis*, qui pénétra dans la langue slave aux IIe-IVe ss. lors de la rencontre des Goths au Sud de la Russie avec les Slaves installés sur le haut-Dniestr et sur le moyen-Dniepr au nord de Kiev. Le fait que **gъdvabъ* n'est maintenue que chez les Slaves de l'est, les Tchèques et les Slovaques, indique que le commerce à partir du Dniepr moyen et la Moravie vers l'Europe occidentale ne fut jamais interrompu. Par contre, les Slaves qui avançaient plus à l'intérieur de la Péninsule, perdaient la connaissance de la soie ; ils l'ont redécouverte lors de leur évangélisation à partir du VIIIe s. par les Allemands (slovèn. *zida* < une forme antérieure à all. *Seide*) et par les Italiens (slav. S *svila* < ital. *filo*).

D'autres mots-clés slaves concernent *Rome* et les *Romains* (pp. 145-166). Les Venedi, c.à.d., les Antes, situés entre le bas-Danube et le bas-Dniestr au IVe s., auront déjà connu les Romains à travers les Goths et les Gépides qui formaient jusqu'au VIe s. une barrière ethnique entre les Slaves et les Romains. Ainsi, le

vieux slave ne connaît pas de dérivés de *Latīnus*, mais a *vlachъ, vlašьskъ* < germ. *walha-* et *walhiska-*, la métathèse de la liquide de *-alch* > *-lach-* démontrant un emprunt avant 800. D'autres termes suggèrent que les Slaves auraient connu les Romains avant d'arriver aux frontières, par ex. *Cěsarь gradъ* (Rome), *Rimljane* (peuple de Rome/Romains), la figure mythologique *Trojan* < *Trajan* des anciens Slaves. Quand les Slaves ont eu des contacts directs avec l'empire, ils s'orientaient par l'idiome parlé et dénommaient le peuple et son pays v.sl. *grьkъ*, qui ne peut remonter qu'à gr. *grikós* < lat. *graecus*, qui dans la langue parlée avait remplacé *hellēn* et refoulé *Rhōmaioi* (p. 154). — Lorsque les Slaves ont rencontré des Latinophones fugitifs dans la Péninsule, ils ne leur empruntaient pas leur désignation à eux, *Rū[měne*, mais tenaient au vieil emprunt fait par les Ostrogermains pour les latinophones en général, *vlachъ* ; ces proto-Roumains n'étaient donc pas considérés comme une ethnie.

Frühe Sammelbezeichnungen für slawische Stämme und ihr geschichtlicher Hintergrund (pp. 166-208) présente les *Venedi* ou *Uenédai* ou *Venethi* < germ. **wenetō-* comme un terme qui couvrait divers peuples slaves. Les Slaves eux-mêmes se dénommaient *Slověne*, et ce terme pourrait provenir d'une population originaire du nord des Carpates. — L'analyse du nom des *Antes* indique leur installation, aux IVe et V^e^ ss., le long du Dniestr, au nord et nord-est du bas-Danube (pp. 174-184). — Pourquoi alors ces termes *Sclaveni, Sklavenoi, Sclavi, Sklávoi* (pp. 184-209) dans la tradition grecque et latine, puisqu'il existait pour ce groupe slavophone le terme *Venedi/Venethi* ? L'A. en tire l'origine du nom perdu du Dniepr qui doit avoir été en sl. prim. tard. **Slovǫta* < **Slavantā*. La forme courte *Sclavi, Sklávoi* serait due à l'influence d'une des nombreuses langues barbares existant dans la Péninsule autour de 500. Dans la seule de ces langues barbares du sud-est qui a gardé son identité : l'albanais, existe encore *Shqâ* m., *Shkinqë* f. „Slave orthodoxe, Bulgare" (pp. 201-208).

Dunav und Dunaj : ein östlicher und ein westlicher Zugang der Slawen zur Donau (pp. 209-226) examine le phénomène des deux variantes majeures pour le Danube en slave. La seule explication est que les Slaves prirent connaissance du fleuve par deux tracés différents, vers le Danube moyen d'une part et vers le bas-Danube d'autre part. Du côté ouest, les Slaves avaient des contacts avec les barbares du Danube moyen, d'où la variante *Dunaj*. Du côté est, par contre, les Ostrogermains de Dacie via les Antes dans la région du haut Dniestr et du Dniepr moyen auront passé *Dunav* aux Slaves. La ligne de séparation entre les deux variantes passait des Carpates du sud aux Portes de fer. La variante *Dunav* aura percé cette barrière et progressé vers le nord-ouest dès le IXe s. jusqu'au début du XIe s., quand le premier empire bulgare était à son apogée.

Au sujet d'un emprunt thrace des Slaves *Im* < **Aimos* (pp. 227-241), l'A. suppose que l'emprunt antique signifiait l'ensemble par ex. d'une chaîne de montagne, tandis que le mot autochtone désignait seulement une partie de cet ensemble. Il déduit que l'emprunt grec *Haimos* ne désignait chez les autochtones que

la chaîne entre les plaines de la Marica et le bas-Danube, dont l'extrémité orientale descendant vers la mer Noire porte encore aujourd'hui le nom de *Im (-planina)*. On pourra donc chercher l'origine de *Haimos* dans le mont Balkan et ses contreforts vers la côte. Cette hypothèse est épaulée par le fait que les Grecs se sont rapprochés de la Péninsule balkanique du nord-est, de la côte de la mer Noire. L'A. rejette la thèse : véd. *s īmā* > thrac. *h-* et plaide pour thrac. **Aimos*. L'évolution **Aimos* > *Im* se serait fait au VIe s. Un nouvel accès à la langue thrace sera ainsi possible grâce aux phonèmes slaves dérivés de toponymes autochtones.

Le sous-chapitre *Heidnische Balkanslawen als Entlehner christlicher Begriffe : Kirche, Christus, Kreuz, Taufe* (pp. 241-265) poursuit le cours des termes chrétiens du grec vers le germanique et le slave. L'A. propose un nouveau cheminement du mot gr. *κυριακόν* > **cьrky* à partir d'une langue barbare de l'Europe sud-est : **cirika* > **kirkō* > *v.russ. *cьrky*. Les intermédiaires sont les Besses, christianisés à la fin du IVe s. et vivant dans les Balkans (des deux côtés de la frontière ouest de la Bulgarie d'aujourd'hui) comme mineurs et bergers ; certains furent transférés au début du IXe s. dans l'Albanie du nord, où leur langue continue à survivre. Le v.sl. **krьstъ* est sans doute aussi dû aux Besses ; ce terme couvre trois significations : *Christ, croix, baptème* (pp. 257-265). — Les Slaves occidentaux utilisent, pour désigner l'église = bâtiment, les dérivés de lat. *castellum* > v. tchèque *kostel* > slov. *kostol* > pol. *kościół*. Le fait qu'au cours de la christianisation de la Bohême *kostel* signifiant aussi église = *ecclesia* ne fut pas remplacé par *cierkiev*, démontre que l'évangélisation cyrillo-méthodianique au IXe s. ne se répandit pas de la Moravie à la Bohême. Cette dernière fut évangélisée à partir de l'Allemagne au Xe s., quand le latin se fut stabilisé comme la langue culturelle (pp. 266-273).

La IVe partie, *Das 7. Jahrhundert und zwei christliche Völker in der Mitte der Balkanhalbinsel* (pp. 275-368), touche à la question de la présence roumaine en Roumanie. L'A. l'aborde par les témoins linguistiques (emprunts, spécificités par rapport aux autres langues romanes et différences internes). Les quatre branches de la langue romane des Balkans (mégléno-, macédo-, istro- et daco-roumain) sont si proches qu'elles ne peuvent que provenir d'une source commune, située *au Sud du Danube* et à une date autour de 600. Donc la Dacie ne se serait pas romanisée pendant l'occupation romaine de seulement 170 ans ; parmi les 3000 inscriptions romaines conservées, seulement 51 portent des noms daces ou thraces. La population autochtone n'avait qu'un minimum de contacts avec l'occupant (pp. 287-291). Aucune des ethnies passées par la Dacie (Ostrogermains, Slaves, Hongrois) n'a rencontré une majorité romaine. Les Ostrogoths empruntèrent du dace (par ex. *aikklēsjo*), les Slaves empruntaient du gothique (par ex. *Dunav*) en passant par ce territoire. Les toponymes roumains ne peuvent provenir selon l'A. que des Daces via les Slaves (pp. 294/95), ce qui veut dire que les plaines roumaines étaient slavisées. Plus tard une population de bergers latino-

phones est descendue des montagnes. — Or, dans certaines villes de Macédoine (Florina, Kastoria, Véria, Salonique, Serrès), les Slaves rencontraient un élément latinophone, car l'emprunt slave pour ces villes provient du latin, par ex. *Bĕr* pour Véria, *Hlerin* < *rom.* **Flarína* < *Flȏrīna.* Parallèlement à ces populations citadines, il y avait les bergers qui ont conservé l'aromoun. Le fait que rien dans la langue dacoroumaine ne rappelle une symbiose entre bergers et citadins (le dacoroum. *oraş* „ville" provient du hongrois !), suggère l'installation d'une population bergère (pp. 300-306). — Les traits communs du roumain et de l'albanais indiquent une formation dans le massif montagneux central composé de la Rila, des Rhodopes et du Pirin. C'est là que la Romanie fugitive s'est installée aux VIe/VIIe ss. à côté des Besses (les ancêtres des Albanais). La terminologie agraire des Daco- et des Istroroumains provient du slave et en moindre partie du hongrois. L'hypothèse d'un contact entre Roumains et Albanais implique la question de l'origine des Albanais. Pour l'A., c'est en *Dacia mediterranea* qu'il faut chercher les Albanais primitifs. Ils y avaient, déjà avant le IVe s., assimilé entre 600 et 700 mots de latin (pp. 316-319). — L'installation des Romans en Roumanie (Valachie, Transylvanie, Moldavie) est à dater du Xe au XIXe ss. (pp. 336-343). — Or, il y a une divergence entre le roumain et l'albanais dans le vocabulaire ecclésiastique, par ex. roum. : *biserica* < *baseáreca* (XVIe s.) < v.roum. **băséreca* < lat.vulg. *baséleca* < lat. *basilica* ; alb. : *kisha* < **ecclísia.*

Ce volume se termine par le chapitre inédit *Ausklang : Die erneuerte Bekanntschaft der Ostromanen mit der Donau* (pp. 362-368), où l'A. révise en quelques points ses recherches antérieures. Ainsi, par exemple, le roum. *Dunare* (avec *-r-*) n'est plus considéré comme un emprunt des Daces ou des Slaves, mais plutôt des Besses avec qui les Romans cohabitaient aux VIe et VIIe ss. à l'intérieur de la Péninsule.

Une bibliographie, un index des 14 cartes esquissées, un index linguistique (863 entrées !), un index des auteurs, un index des termes géographiques et des sujets traités complètent cet ouvrage, dont la qualité principale réside dans la subtilité des détails et qui, tout en compilant les résultats d'une vie de recherche, se veut surtout indicateur de nouvelles voies là où la recherche s'est enferrée ou tourne en rond.

Margarete LUY-DÄSCHLER.

Tania VELMANS, V. KORAČ et Marica ŠUPUT, *Rayonnement de Byzance* (*Les grandes saisons de l'art chrétien*), Paris, Zodiaque 1999, 528 pages. ISBN 2-7369-0257-2 ; Desclée de Brouwer, 1999. ISBN 2-220-04628-1.

La première partie de cet ouvrage, de loin la plus importante, est traitée par Tania Velmans et consacrée aux fresques et aux mosaïques de l'époque byzantine ; la seconde, dédiée à l'architecture et à ses décors, par V. Korač et Marica Šuput. L'édition est de très bonne qualité ; le papier glacé et les caractères d'im-

primerie rendent la lecture facile. Le texte est illustré par de très nombreuses photographies d'excellente qualité. Les photos en noir et blanc et des plans accompagnent le texte, alors que les planches en couleur apparaissent en bloc soit à la fin, soit au milieu de chaque chapitre, répartition qui soutient le texte.

La première partie, qui est l'objet principal de cette recension, s'étale sur 309 pages et est divisée en 7 chapitres. Il s'agit d'examiner la peinture murale byzantine entre le VIe s. (lorsque se forme un langage plastique proprement byzantin), et 1453. L'étendue territoriale de l'étude dépasse, plus que ce n'est généralement le cas dans des ouvrages similaires, les frontières de l'empire byzantin. Y sont inclues la Turquie actuelle, la péninsule balkanique, la Russie, l'Ukraine, certaines parties de l'Italie, la Syrie, la Palestine, la Géorgie, l'Arménie et l'Égypte copte. La Nubie et l'Éthiopie sont également prises en considération, même si elles se distinguent par un langage plastique plus autonome. Même en Scandinavie on trouve quelques îlots culturels indicatifs d'une pénétration byzantine. Bien entendu, les peintures varient selon les zones géographiques. Contrairement à la plupart des auteurs, Tania Velmans affronte une difficulté de taille qui est de traiter les différentes variantes de la peinture byzantine dans l'ensemble du monde byzantin, en définissant chaque fois leur spécificité et les rapports qui existent entre elles. Une démarche différente aurait été réductrice et non conforme aux progrès de la recherche durant ces dernières décennies, dont une partie est due, comme on le sait, à ses études sur l'art dans la périphérie orientale du monde byzantin.

L'objectif de l'A. est de faire mieux comprendre les divers niveaux de signification, la richesse thématique et symbolique ainsi que la valeur artistique de la peinture murale byzantine. Les grands courants artistiques y sont éclairés par la prise en considération du cadre géopolitique, de l'idéologie impériale et surtout de l'évolution de la pensée théologique au cours des siècles, de celle de la sensibilité religieuse et du goût, facteurs qui sous-tendent, bien entendu, la création artistique. Il s'agit en somme d'un examen de la peinture byzantine de type iconologique et cette approche s'avère révélatrice.

Dans le Ier ch., où il est question des « principes fondamentaux de l'esthétique byzantine » (p. 13), on trouve un exposé des idées et des tendances intellectuelles et spirituelles dès avant le VIe s., tendances qui reçurent une formulation précise pendant la querelle des images (726-843). Il s'avère que les idées qui ont contribué à l'élaboration du style nouveau (VIe-VIIIe s.) étaient déjà présentes chez certains pères de l'Église tels que Jean Chrysostome, Basile le Grand ou Grégoire de Nazianze. D'autres références nous mènent à la pensée du Pseudo-Denys l'Aréopagite, et plus tard à celle de Jean Damascène.

Une partie importante de l'ouvrage est consacrée «Aux régions orientales du monde byzantin (VIe-XIVe s.)» (ch. II) dont les particularités iconographiques méritent notre attention. Comme on le sait, G. Millet a été le premier à faire une distinction rigoureuse entre la peinture byzantine et celle de l'Orient chrétien.

Mais, bien que son livre ait eu le retentissement que l'on sait et qu'il serve encore de base à l'étude iconographique des principaux épisodes évangéliques, la distinction qu'il fait entre Byzance (sous-entendu les Grecs et les Slaves) et l'Orient n'a pas été vraiment suivie. De son côté, G. de Jerphanion a bien observé les particularités dans l'iconographie de la Cappadoce, mais il considérait qu'il s'agissait d'un «îlot» dans le monde byzantin. A. Grabar attribuait toutes les initiatives artistiques ou presque à Constantinople et Nicole Thierry y rattache complètement la Cappadoce ; enfin, lorsque S. Der Nersessian parle de l'Arménie et J. Leroy de l'Égypte copte — pour ne citer que des auteurs le plus connus — les originalités de certains décors qu'ils constatent sont attribuées presque exclusivement aux Arméniens et aux Coptes. Or, on s'apperçoit à la lecture de ce chapitre à quel point les différentes régions orientales sont liées entre elles ; certains de leurs programmes iconographiques sont apparentés, voire interdépendants. La méthode comparative que l'A. utilise met en évidence un fait qui nous semble capital, à savoir que le monde byzantin comprend deux grandes entités lorsqu'il s'agit de l'iconographie : la périphérie orientale d'un côté, Constantinople et les Slaves de l'autre. Constantinople influence aussi l'Orient, mais cette influence est limitée et n'empêche pas la formation de programmes iconographiques différents pour les parties le plus importantes des églises.

La méthode adoptée est ici plus analytique que celle choisie pour les autres chapitres parce que la nouveauté de cette recherche exige la présentation d'un nombre relativement élevé de parallélismes et de recoupements précis. Pour plus de clarté, l'examen se limite aux principaux points de divergence iconographique entre la périphérie orientale du monde byzantin et Constantinople, à savoir l'abside, la coupole et la voûte. Accessoirement, une analyse est faite de quelques thèmes comme ceux des «Vingt-quatre Vieillards», du Jugement dernier et des saints cavaliers dont l'apparition précoce et les multiples variantes sont originales.

Après l'exposé panoramique du ch. II du *Rayonnement* et les travaux précédents de l'auteur qui lui servent de base, le refus de distinguer la «koiné» constantinopolitaine de la règle orientale ne paraît plus possible. Il faudrait aussi relier, un jour, les résultats des recherches respectives de T. Velmans et de G. Millet pour en tirer des conclusions encore plus amples.

L'évolution de la peinture murale durant la période de la crise iconoclaste et de la dynastie macédonienne concerne le ch. II. L'A. commence par une évocation des faits idéologiques et historiques qui ont provoqué cette crise pour faire appel, par la suite, aux différentes doctrines qui s'en sont suivies. Il est particulièrement intéressant de suivre avec elle l'impact qu'ont sur la peinture les doctrines des iconodoules retracées ici jusqu'à la Renaissance des Paléologues. L'humanisme issu de ces théories qui transparaît dans le décor de Daphni ou de la Péribleptos d'Ohrid n'en serait qu'une des premières conséquences.

Parmi les innovations du XIIe s., le quatrième chapitre fait une place particulière à l'intrusion des valeurs affectives dans le domaine du sacré. Les peintures de l'église de S.-Pantéléimon à Nerezi (1164), nous permettent de prendre la mesure de cette innovation. L'humanisme, qui a pris son élan à partir des doctrines des iconodoules, a donné naissance à la représentation de sentiments humains chez les personnages sacrés, qui étaient sensés être impassibles et sereins en toutes circonstances. Désormais, les figures auraient pû perdre leur aspect intemporel pour se situer dans un temps historique, mais ce n'est pas le cas car le style évolue, selon l'auteur, dans une direction opposée à l'approche réaliste. Le graphisme avec ses enchevêtrements de lignes et la segmentation des formes qui y domine est en fait un nouveau pas vers l'abstraction. Il est peut-être dû à une volonté consciente ou inconsciente de tempérer les effets de l'humanisation des personnages, qui résulte de l'expression de leur affectivité. Le style linéaire, tel qu'il est développé à l'extrême à S.-Georges à Kurbinovo (1191), ne semble pas avoir eu cours à Constantinople. L'art de la capitale du dernier quart du XIIe s. est présent dans l'église de la Panaghia tou Arakou à Lagoudéra, dans celle de S.-Démétrios de Vladimir, dans l'icône de l'Annonciation au Sinaï et, enfin, dans le Monastère de S.-Jean-le-Théologien à Patmos, où le style graphique des Comnènes n'est pas seulement très adouci mais également complété par un modelé délicat et certains signes précurseurs du style nouveau qui va éclore au XIIIe s. C'est précisément vers 1220-1230 que l'auteur situe les débuts de la «Renaissance dite des Paléologues», qu'elle refuse de faire coïncider avec le règne de la dynastie, alors que les peintures qui en présentent les principales caractéristiques, telles que l'Acheiropoietos à Thessalonique et Mileseva existent déjà bien plus tôt.

Tania Velmans évoque une série d'événements et de circonstances pour expliquer la Renaissance à cette date précoce (ch. V). Le sac de Constantinople de 1204 a exacerbé chez les Byzantins la conscience de leur propre identité religieuse et culturelle. A Nicée, ville très proche de Constantinople, se rassemblèrent autour du général Théodore Lascaris toutes les têtes pensantes de l'empire. Songeant à leur passé glorieux, tout en cherchant une compensation d'ordre culturel pour leurs défaites politiques et militaires, ils s'approprièrent les acquis dans le domaine des lettres et des arts de la Grèce antique, et une vague d'hellénisme déferla sur Nicée. Cet état d'esprit qui encourage l'étude des oeuvres de l'Antiquité tardive est évidemment directement lié à l'apparition du style nouveau. Celui-ci a pu sans doute éclore plus librement que cela n'aurait été possible à Constantinople grâce à la *diaspora* des artistes et à leur travail en milieu «étranger» et donc moins contraignant. Les commandes devaient se faire rares à Constantinople et à Nicée, alors que l'ambition des rois serbes était sans limites. Ainsi, les premières peintures conservées de cette époque se trouvent dans l'ancien royaume serbe et à Trébizonde, mais bien entendu aussi à Thessalonique (Acheiropoietos). Les fresques de Sopocani (1263-1268), que les

historiens de l'art ont considérées comme le début de la Renaissance des Paléologues, sont pour l'A. le sommet de cette renaissance.

Ces analyses de l'auteur sont d'autant plus importantes, à notre avis, qu'on assiste, également, à une renaissance dans l'art occidental, à la même époque (vers 1220-30). En effet, à Venise, une tendance «classique», qui atteindra son sommet vers les années 60 du XIIIe s., se manifeste non seulement dans la sculpture et la peinture, mais aussi dans la culture vénitienne en général. De même, une renaissance se fait observer dans l'art gothique au-delà des Alpes, surtout dans les chantiers français, à partir de 1220-30 (Chartres, Reims, Amiens, Strasbourg). Ces faits nous amènent à penser que les croisés, Francs et Vénitiens, une fois installés à Constantinople, ont eu des contacts avec les humanistes byzantins qui étudiaient l'antiquité hellénique et s'en sont inspirés. De là, les différents courants de *proto-rinascimento* ont trouvé leur propre voie dans divers centres artistiques de l'Europe occidentale.

Dans le ch. VI, on trouve un examen des monuments de la période qui s'étend de 1300 à 1330 : partant de Constantinople, de Thessalonique et de Verria l'analyse comprend principalement les églises du Mont Athos et de Mistra, pour aboutir à celles fondées par le roi Milutin. L'auteur met l'accent sur les limites du rapprochement avec les modèles antiques de l'art byzantin. On nous montre avec beaucoup de subtilité comment cette approche se transforme à Kariyé Djami en réalisant une sorte de compromis entre le nouvel humanisme avec son inévitable penchant «réaliste» et les valeurs traditionnelles de l'esthétique byzantine qui exigent l'instauration d'une distance entre réalité ambiante (terrestre) et monde sacré (céleste).

Le dernier ch., qui traite des monuments fondés entre 1330 et 1453, présente un intérêt particulier à cause de la mise en rapport de l'hésychasme et de la peinture, qui s'appuie sur des faits solides. L'étude de l'école de la Morava révèle des influences limitées du style gothique international. Ensuite, l'A. oppose l'oeuvre de Théophane le Grec à celle de Rublev, alors qu'on a fait le contraire sans raison valable. Enfin, la place de l'école de la Morava par rapport à ces deux artistes et aux fresques bulgares d'Ivanovo est précisée par des observations pertinentes. Bien entendu, nous ne pouvons citer toutes les pages qui mériteraient de l'être, mais disons pour conclure que cette première partie magistrale justifie pleinement le titre du présent ouvrage.

La seconde partie du livre consacrée à l'architecture et à la sculpture des édifices sacrés (due à V. Korač et Marica Šuput) s'en tient au domaine byzantin au sens strict du terme. Il s'agit d'un examen des églises grecques et slaves, autrement dit, balkaniques et russes. Dans cette partie, l'étude donne les grandes lignes de l'évolution de l'architecture et de son décor sculpté. Le texte est privé de notes, mais il est riche en matériel photographique, en plans architecturaux et en dessins, ce qui lui donne aussi un caractère pédagogique.

Le Ier ch. est consacré aux grandes réalisations de l'époque de Justinien Ier et aux innovations amenées par la nouvelle architecture. L'attention est surtout portée sur l'analyse des monuments significatifs ; y sont illustrées également les caractéristiques de l'urbanisme du Haut Empire, en général, et de Constantinople, en particulier. Ensuite (ch. II), les auteurs exposent leurs analyses des monuments de l'époque mésobyzantine en tenant compte de l'environnement spirituel qui encadre la production artistique. En principe, leur examen commence à partir de la deuxième moitié du IXe s., qui marque un renouveau dans la construction. V. Korač et Marica Šuput mettent bien en évidence les monuments porteurs d'une nouveauté dans l'évolution de l'architecture byzantine de cette période. L'importance de la capitale en tant que centre qui exerce une influence sur la production des provinces byzantines et des zones périphériques de l'Empire est soulignée. Enfin, le troisième et dernier chapitre porte sur l'époque byzantine tardive et le rôle qu'ont joué les pays slaves dans la création architecturale byzantine.

Nous ne pouvons pas mettre en relief, ici, toute la richesse de l'apport de cette étude, mais il est certain que la deuxième partie contribue à ce que le *Rayonnement de Byzance* soit un manuel utile et nécessaire au chercheur d'aujourd'hui.

Hélène PAPASTAVROU

Dorothy F. GLASS, *Portals, Pilgrimage, and Crusade in Western Toscany*, Princeton University Press, 1997, XVII + 1 carte + 145 pages + 51 figures. ISBN 0-69-01172-9.

L'intérêt majeur de l'ouvrage de Dorothy F. Glass est d'avoir réuni un matériel archéologique à la fois peu connu et jusqu'ici sous-estimé par les spécialistes de l'art roman en Italie. De plus, ce livre ne se cantonne pas uniquement à l'aspect stylistique des neuf linteaux sculptés étudiés mais s'attache à dévoiler leurs rapports iconographiques avec le contexte historique de la Toscane dans la deuxième moitié du XIIe siècle.

La structure de l'ouvrage — divisé en sept chapitres suivis des notes, d'une appréciable bibliographie pourtant sélective et d'un index — est bien équilibrée. Le premier chapitre fixe le cadre historique et géographique de l'étude en insistant sur le rôle commercial des villes de Pise, de Lucques et de Pistoia qui étaient aussi des centres de pèlerinage renommés situés sur les itinéraires menant à Rome et vers la Terre Sainte. Afin d'éclairer son propos, l'auteur remonte aux racines de l'art roman en Toscane en évoquant une oeuvre clé qui est le premier ambon de la cathédrale de Pise sculpté en 1159-1162 par Guglielmus. Ce sont les oeuvres signées par les successeurs de ce sculpteur, à savoir Adeodatus, Gruamons et Bidiunus, qu'elle se propose d'étudier. Les deux chapitres suivants concernent les linteaux sculptés de trois églises de Pistoia. Les thèmes icono-

graphiques représentés — Rois mages, Mission des apôtres, Incrédulité de Thomas, Cène — reflètent l'importance des croisades et des pèlerinages à Pistoia, cité qui conservait une relique de la tête de saint Jean l'apôtre dans l'église Saint-André. La représentation des Rois mages est aussi à mettre en relation avec la translation de leurs reliques de Milan à Cologne en 1164, à l'initiative de Frédéric Barberousse. Celui-ci entretenait des relations privilégiées avec l'évêque Rinaldus de Pistoia. Le quatrième chapitre traite de trois linteaux, appartenant à des églises situées dans les environs de Pise et de Lucques, décorés d'une autre représentation en relation avec les pèlerinages : l'Entrée du Christ à Jérusalem. L'association du saint patron local à deux de ces scènes permettait aux citoyens toscans de participer à un événement chrétien universel. Deux scènes de la vie de saint Nicolas, rarement représentées (le bain de saint Nicolas et le fils de Gétron), ornant les linteaux de San Salvatore à Mustiola et de la cathédrale de Barga, sont étudiées dans le cinquième chapitre. L'auteur démontre de manière convaincante comment le choix de ces scènes est lié à une culture populaire nourrie par l'atmosphère des voyages commerciaux et des pèlerinages en Terre Sainte. Dans le sixième chapitre, Dorothy F. Glass insiste sur l'influence des sarcophages romains et paléochrétiens dans la manière de concevoir les oeuvres étudiées. Elle tente aussi de localiser l'atelier du sculpteur Biduinus. Après avoir observé des incohérences dans l'agencement des linteaux intégrés dans les portails, et en avoir déduit qu'ils n'ont pas été sculptés sur place, elle propose une réflexion intéressante sur le transport du marbre par voie maritime et fluviale, via l'Arno et le Serchio, et situe cet atelier à Lucques. Le dernier chapitre constitue une sorte de synthèse des chapitres précédents en rappelant les liens entre les sujets sculptés sur les linteaux étudiés et les événements contemporains de ces sculptures, tels la puissance commerciale de Pise, les pèlerinages et les croisades. Enfin, soulignons la bonne qualité de la plupart des illustrations rassemblées au centre de l'ouvrage et leur choix judicieux aidant à une meilleure compréhension des propos de l'auteur.

Comme le démontre brillamment Dorothy F. Glass, le poids de l'art antique et l'influence du milieu local — marqué par le développement de certaines villes grâce au commerce et aux pèlerinages — sont des facteurs déterminants dans la réalisation de la sculpture architecturale romane de Toscane. Ce livre permet ainsi de mieux appréhender la sculpture romane en Méditerrannée. Puisse d'autres études aller dans ce sens et dépasser les préjugés qui demeurent vivaces dans les ouvrages relatifs à l'art roman en Italie, et que l'auteur fustige dans son épilogue.

Catherine VANDERHEYDE.

Anne Elizabeth REDGATE, *The Armenians* (Coll. *The Peoples of Europe*), Oxford, Blackwell Publishers, 1998, XIX + 331 pages. ISBN 0-631-14372-6 (hb).

Cet ouvrage est en réalité une histoire générale du peuple arménien depuis la préhistoire jusqu'à nos jours. Dans son genre, il peut être qualifié de bon travail ; son exposé est clair, son style agréable, la bibliographie bien fouillée. En outre les index et les nombreuses cartes (même plus qu'il n'en faut) rendent la consultation du volume aisée. Pour les études byzantines, les cinq premiers chapitres ne présentent aucun intérêt. Signalons au passage que l'A. a opté pour une répartition des matières peu commune et incommode, en divisant son volume en parties numérotées et sans titre. En réalité, ses parties constituent des chapitres dans une division «normale» des matières. Le chapitre portant pour titre le n° 6 couvre la période qui va de *c.* 300 à *c.* 428, période marquée par la conversion des Arméniens au christianisme et aussi par le déclin de la monarchie. Le partage de l'Arménie entre Romains et Perses a fait que la partie occidentale du pays fut rapidement christianisée, tandis que la partie orientale restait attachée au zoroastrisme. La différence religieuse, combinée à la situation politique, a fait que le pays était pratiquement coupé en deux. Après Arsakès III, le dernier roi Arménien, l'Arménie occidentale deviendra une province byzantine dont elle va suivre les destinées. Ainsi le Katholicos d'Arménie, chef spirituel de la nation arménienne, est devenu le trait d'union entre les Arméniens orientaux et occidentaux. Après un bref retour sur la situation sociale, religieuse et culturelle qui régnait en Arménie durant le Ve et le VIe s., l'A. signale que l'Arménie occidentale vers 500 est devenue de nouveau un royaume vassal de l'empire byzantin, tandis que la partie orientale a connu une évolution analogue, mais sous la domination perse. D'ailleurs, l'Arménie sera au centre des guerres byzantino-perses du VIe s. Le traité de paix de 591 laissera du côté byzantin la majeure partie de l'Arménie. Les rivalités ne cesseront toutefois pas après la chute de l'empire perse, car les Arabes qui en ont pris la place ont continué sa politique en Arménie. Il faut attendre le IXe s. pour voir la situation se stabiliser. Les grandes campagnes militaires menées par l'empire byzantin ont permis au peuple arménien de s'organiser en petites hégémonies, ce qui est à la base d'une Renaissance arménienne qui se manifeste depuis *c.* 800. Or, les frictions entre les différents princes locaux n'ont pas cessé pour autant, permettant au Katholicos de rester toujours le chef incontestable de la nation. Comme l'empire byzantin, l'Arménie connaîtra un essor culturel et social à partir du milieu du IXe s. jusqu'au milieu du XIe s. ; il s'agit d'une phase historique connue sous le nom de «période Bagratumi». L'apparition des Turcs constituera une nouvelle menace. La bataille de Mantzikert en 1071 sonnera la fin de la domination byzantine sur l'Arménie et la soumission des Arméniens aux Turcs. Le chapitre 10 est peut-être le plus original du volume. Il traite la question des relations entre l'Arménie et l'Europe jusqu'à l'époque des Croisades. L'A. englobe dans ce qu'il appelle «l'Europe» l'empire byzantin. Il consacre ainsi un paragraphe, c'est bien peu il est vrai, aux relations entre Byzance et l'Arménie. Disons tout de suite qu'il s'agit d'un exposé très peu satisfaisant quand on connaît le rôle joué par les Arméniens dans la

vie politique, économique, militaire et culturelle de l'empire byzantin. Dans le domaine de l'histoire byzantine, l'A. est manifestement mal informé.

La partie qui concerne l'histoire des Arméniens après 1071 est très sommaire : à peine une dizaine de pages. Pratiquement rien n'est dit du royaume de la Petite Arménie et encore mois de son déclin au XIVe s.

En somme un travail intéressant, mais seulement pour les faits historiques concernant la période antérieure au XIe s.

P. YANNOPOULOS.

NOTICES BIBLIOGRAPHIQUES

Ἀναγόρευση τοῦ καθηγητῆ Herbert Hunger σὲ ἐπίτιμο διδάκτορα Φιλοσοφίας τῶν τμημάτων Ἱστορίας καὶ Ἀρχαιολογίας καὶ Φιλολογίας τοῦ Πανεπιστημίου Ἰωαννίνων στὶς 14 Φεβρουαρίου 1996. Ἐπίσημοι λόγοι — Ἐργογραφία Herbert Hunger (*Πανεπιστήμιο Ἰωαννίνων. Φιλοσοφικὴ Σχολή. Πανηγυρικοὶ Λόγοι*, 53), Ioannina, Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων, 1999, 71 pages. ISBN 960-233-074-0.

Cette petite publication contient les discours prononcés lors du doctorat *honoris causa* de H. Hunger par les département d'Histoire et Archéologie et de Philologie de l'Université de Ioannina, le 14-2-1996. Les pp. 35-70 recensent des travaux du savant byzantiniste.

P. YANNOPOULOS

X. A. ANTONIADES, *Η Σκύρος στην Τουρκοκρατία. Κοινωνία — Διοίκηση — Δικαιοσύνη*, (*Αρχείον Ευβοϊκών Μελετών*, Παράρτημα του 31ου τόμου), Athènes, Εταιρεία Ευβοϊκών Σπουδών, 1997, 340 pages. ISSN 1010-3724 ; ISBN 960-7129-03-2.

L'île grecque de Skyros fait partie de l'archipel des Sporades du Nord. Ce livre étudie la période de 1538 à 1830, quand l'île faisait partie de l'empire ottoman. Mais à deux reprises il fait un détour par le passé byzantin de l'île pour signaler que, durant la haute époque, elle faisait partie de la province d'Achaïe. Après l'instauration du système thématique, elle fut intégrée au thème de la Mer Égée jusqu'au XIVe s. Un gouverneur, envoyé par la capitale, assurait les fonctions administratives et militaires. L'île, n'ayant pas subi de déprédation, a développé un tissu social particulier, qui lui a permis de garder son authenticité et ses institutions locales (y compris la justice) durant les occupations vénitienne et musulmane.

P. YANNOPOULOS.

Αρχείον Ευβοϊκών Μελετών, 32 (1996-1997), 343 pages. ISSN 1010-3724.

Seul l'article de Ch. D. FARANTOS, *Ὁ τρουλλοκάμαρος ναὸς τοῦ Ἁγίου Ἰωάννου τοῦ Θεολόγου στὸ χωριὸ Σκουάσι (νῦν Ἀκταῖον) τῆς νότιας Εὐβοίας* (pp. 193-205), présente un intérêt pour les études byzantines. L'A. étu-

die un monument dont la construction initiale semble être antérieure au XVe s., mais dont il ne reste que peu d'éléments. En outre l'étude d'Evangelia BALTA, *Η Καρυστία, 15ος-17ος αιώνας* (pp. 5-58), malgré son titre, ne s'occupe que de la période de l'occupation turque sur l'île d'Eubée.

P. YANNOPOULOS.

Ἀρχεῖον Πόντου, 48 (1998-1999), 453 pages. ISSN 0516-2867.

L'article d'A. G. C. SAVVIDES, *The Frontier-Zone Themes (Chaldia-Coloneia) to the Seljuk Beginnings* (pp. 219-231), place la création de ces deux thèmes en 824 pour le premier et avant 838 pour le second. En même temps, il étudie les forces armées dont ces thèmes disposaient, ainsi que la question de l'occupation temporaire de la région par les Seljuks et les Turcomans durant la seconde moitié du XIe s. Il faut aussi citer le travail d'A. G. C. SAVVIDES et de S. LAMPAKIS, *Τρίτο συμπλήρωμα στη Γενική Βιβλιογραφία περί του Βυζαντινού Πόντου και του κράτους των Μεγαλοκομνηνών της Τραπεζούντας* (pp. 233-250), qui, comme son titre l'indique, est bibliographique. Il réunit les études parues entre 1992 et le début de 1997, qui concernent la région pontique. En outre, les auteurs complètent la liste des travaux analogues parus en 1986, 1988 et 1989.

P. YANNOPOULOS

Atti del VI simposio di Tarso su S. Paolo Apostolo (Turchia: la Chiesa e la sua storia, 14), éd. par L. PADOVESE, Roma, Istituto Francescano di Spiritualità — Pontificio Ateneo Antoniano, 2000, 390 pages.

Deux articles, archéologiques et topographiques, intéressent les études byzantines. D'abord Asnu Bilban YALÇIN, *Alcune sconosciute sculture bizantine di Tarso* (pp. 325-334), signale que Tarse durant la période byzantine tenait une place stratégique unique, entre la Cappadoce, la Cilicie et la Syrie. La ville a connu un développement considérable sous Zénon, originaire de la région. Les fouilles ont mis à jour des chapiteaux de type corinthien, qui datent du VIe s. sont taillés dans le marbre du Proconèse et peut-être loin de la ville. L'autre article, dû à Stella PATITUCCI UGGERI, *Al Mina — Portus sancti Symeonis e la ceramica graffita dell'epoca dei Crociati* (pp. 335-358), concerne le port fluvial sur l'Oronte, non loin des embouchures, qui à l'époque byzantine était connu sous le nom de Bytylion. Les monnaies byzantines trouvées sur place jusqu'à l'époque d'Héraclius montrent une activité portuaire très importante. A l'époque des Croisades, il reçoit le nom de Port de S. Syméon et exporte de la céramique gravée, dont on trouve des spécimens surtout en Italie du nord. L'article de G. UGGERI, *Seleucia Pieria* (pp. 303-334), ne consacre que quelques lignes à la phase byzantine de cette ville côtière, non loin des embouchures de l'Oronte, définitivement abandonnée après le tremblement de terre destructeur de 526.

P. YANNOPOULOS

J. M. BLÁZQUEZ, *Mosaicos romanos de España*, Madrid, Cátedra, 1993, 720 pages. ISBN 84-376-1125-3.

Malgré son titre, ce livre parle aussi de sites qui sont parfois sans aucun rapport avec l'Espagne. A ce titre, il interesse aussi les études byzantines. Ainsi, le ch. VI (pp. 563-589) est consacré aux *Mosaicos romanos y bizantinos de Oriente*. La partie concernant les mosaïques byzantines ne couvre que les pp. 581-589. Y sont passés en revue les pavements du Grand Palais de Constantinople, ceux du Palais d'Antioche, les mosaïques de la Piazza Armerina et certaines mosaïques de Jordanie. Sans doute ces mosaiques sont-elles étudiées ici parce qu'elles étaient considérées comme assez «romaines» à cause de l'époque de leur création. En outre certaines remarques au sujet de l'art byzantin et au sujet de l'iconoclasme sont faites dans le ch. VII, qui a pourtant pour objet les peintures hellénistiques de Qusayt 'Amra en Jordanie, considérées comme les derniers spécimens d'un art hellénistique et occidental en Orient et les premières manifestations d'un art musulman.

P. YANNOPOULOS.

J. M. EGEA, *Historia extraordinaria de Beltandro y Crisanza. Estudio preliminar, texto griego, traducción, notas y comentarios* (*Biblioteca Neogriega. Serie Bilingüe de Textos Griegos Medievales*, 1), Granada, Athos-Pérgamos, 1998, 175 pages. ISBN 84-922847-7-3.

Édition critique et traduction en espagnol du roman byzantin du XVe s. *Beltandre et Chrysanza*. Dans la partie introductive, l'A. consacre un paragraphe au roman byzantin, ses antécédents et ses sources, qui remontent à l'époque hellénistique. Il passe ensuite en revue les premières manifestations du roman byzantin d'aventure du XIIIe s. et s'arrête particulièrement au roman, habituellement poétique, du XVe. s., dont certaines pièces sont éponymes, ce qui n'est pas le cas de celle qui fait l'objet de cette édition. La partie le plus intéressante de cette introduction est consacrée à la langue. Elle constitue une étude brillante de l'évolution du grec byzantin vers le néogrec, et couvre des terrains aussi divers que la morphologie, la lexicologie, la syntaxe et la sémantique. Aussi intéressante est la partie consacrée à la codicologie et aux tentatives de fixer le texte, vu la mauvaise qualité des manuscrits et la fluidité de la transmission du texte. Les commentaires philologiques et historiques complètent cet excellent travail.

P. YANNOPOULOS.

Godisen Zbornik (*Annuaire*) (*Faculté de Philosophie de l'Université «St. Cyrille et Méthode» de Skopje*), 22 (48), 1995, 376 pages. ISSN 0350-1892.

Les publications des États créés après la dislocation de la Yougoslavie ne sont pas d'accès facile. Cet Annuaire de la Faculté de Philosophie de l'Université de Skopje, est en parie consacré à l'histoire. Parmi les articles historiques, celui

d'A. Atanasovski (pp. 225-237) a pour objectif de prouver l'existence d'une «Macédoine» à l'époque byzantine, partagée entre Byzantins, Serbes et Bulgares. L'A. retrace l'histoire du XIVe s. et analyse les traités entre les États balkaniques dans lesquels a été négociée l'appartenance de la région à l'un ou à l'autre de ces États.

P. Yannopoulos

L. G. Khroushkova, *Lichni. Crednevekovij dvorcobij kompleks v Abhazii* (*Likhni. The Medieval Palatial Complex at Abkhazia*) (*Rossijskij Gosoudarstvennij Goumanitarnij Universitet*), Moscou, Naouka, 1998, 111 pages + 44 planches d'illustrations et 2 planches de plans hors texte. ISBN 5-02-011679-3.

Étude du site archéologique de Lichini, situé en Abkhazie, région du nord-ouest de la Géorgie, qui semble être habité depuis l'époque paléolithique. Durant le moyen âge, la localité a joué le rôle d'une capitale régionale, car son centre est occupé par le complexe d'un Palais, dont les restes imposants ont attiré l'attention depuis le XIXe s. Les trouvailles récoltées en surface proviennent du VIe et du VIIe s. ainsi que de la période entre le Xe et le XIIe s. Les fouilles archéologiques menées entre 1981 et 1984 ont dégagé des installations commerciales, certaines pièces du palais, des pavements et des éléments architecturaux. Il s'agit d'un matériel qui va du Xe au XIXe s. Un important trésor de 71 monnaies accompagnées d'un bijou en argent fut découvert dans une modeste jarre. Les 27 pièces en or, toutes byzantines, ont été frappées sous Constantin X et Eudocie. Parmi les 44 monnaies en argent, une seule est byzantine; elle a été frappée sous Constantin IX. Les autres sont des imitations géorgiennes frappées entre 1027 et 1081. L'A. fait ensuite une étude très poussée de l'architecture du Palais et du matériel découvert avant de proposer une datation pour chaque phase de l'histoire du site. Il s'agit sans doute d'une ville de caractère byzantino-barbare, telle qu'on en rencontre au long du littoral septentrional de la Mer Noire. L'architecture n'a rien de particulier. On trouve les mêmes constructions dans les régions qui étaient influencées par Byzance et qui allaient de la Géorgie à l'Europe centrale et de la Bulgarie au Moyen Orient

P. Yannopoulos

Κλεμμένα πολιτιστικὰ ἀγαθὰ τῆς Ἀνατολικῆς Μακεδονίας καὶ Θράκης. Ἡ ἐνεστῶσα κατάσταση καὶ τὸ νομικὸ καθεστὼς τῆς ἐπιστροφῆς. Ἡ συνάντηση τῆς Κομοτηνῆς 6-7 Μαΐου 1995. Πρακτικά, éd. G. Papazoglou (*Θρακικὴ Βιβλιοθήκη*, 4), Komotini, Δημοκρίτειο Πανεπιστήμιο Θράκης. Τμῆμα Ἱστορίας - Ἐθνολογίας, 1999, 192 pages.

Actes d'un colloque tenu à Komotini et ayant pour thème les livres et manuscrits enlevés du nord de la Grèce par les Bulgares en 1916/17. La question est introduite par G. Papazoglou qui signale la présence de 112 manuscrits du

monastère d'Eikossifinissa au centre d'étude slavo-byzantine Ivan Dujčev. P. Nicolopoulos, après un tour d'horizon, signale que d'autres manuscrits, provenant du monastère de S. Jean Prodrome, se trouvent dans le même centre. A ceux-ci, G. Stogioglou ajoute les manuscrits retirés de monastères de Xanti, en 1913 et actuellement gardés dans le musée ecclésiastique de Sofia, ou possédés par des particuliers. A. Karathanasis, note d'autres cas analogues, mais plus anciens, et K. Gallis y ajoute les objets archéologiques enlevés lors des fouilles effectuées par les Bulgares en territoire grec durant les deux guerres mondiales. Dans le même sens, va la communication de E. Varvounis. Th. Provatakis, attire l'attention sur le fait que des manuscrits provenant d'Eikossifinissa se trouvent aussi entre les mains de particuliers ou dans les musées bulgares ou ailleurs. N. Livadaras signale la perte des manuscrits contenant des textes antiques gardés jadis à Eikossifinissa. K. Babouskos et A. Stratis exposent les clauses des traités concernant la restitution à la Grèce des manuscrits, tandis que P. Nicolopoulos souligne le double langage des autorités bulgares en la matière. Enfin Ph. Malingoudis, fait un exposé sur l'historique de la création du centre Ivan Dujčev et le statut des manuscrits qui s'y trouvent. Le caractère de certaines interventions est polémique, mais d'autre sont menées dans un esprit de sérénité, et cela malgré la difficulté de la question.

P. YANNOPOULOS

Teresa MARTÍNEZ MANZANO, *Constantino Láscaris. Semblanza de un humanista bizantino* (*Nueva Roma,* 7), Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1998, XII + 244 pages + 13 planches hors texte. ISBN 84-00-07761-X. NIPO 179-98-066-X.

L'humaniste Constantin Lascaris, né à Constantinople très probablement en 1434 et mort à Messine au mois d'août de 1501, a vécu la chute de la capitale byzantine et pris, comme plusieurs autres de ses compatriotes, la route d'Italie. L'A. de ce livre commence par une biographie très détaillée de Lascaris. Dans un second paragraphe, il examine les relations de cet humaniste avec ses collègues occidentaux et particulièrement avec Georges Valla et Pierre Bembo. Lascaris a vécu en Occident en copiant des manuscrits. Il a réuni autour de lui d'autres copistes et formé ainsi une école de copistes. L'A. fait une étude en profondeur des manuscrits attribués à Lascaris et à son école de copistes. Il s'intéresse particulièrement au groupe de manuscrits conservés par la Bibliothèque Nationale de Madrid, qui constituaient de toute vraisemblance la bibliothèque personnelle de Lascaris. L'étude codicologique très poussée permet à l'A. de définir lesquels parmi ces manuscrits sont des autographes de Lascaris et de mettre à part les manuscrits qui lui sont erronément attribués. Mais Lascaris fut aussi un intellectuel et un écrivain. La troisième partie du livre est consacrée aux œuvres de l'humaniste qui sont philologiques, grammaticales, lexicologiques, historiographiques, médicales, géographiques, encyclopédiques, littéraires, sans

parler de ses traductions du latin vers le grec et ses commentaires critiques de textes antiques pour les premières éditions de textes classiques, au sauvetage dequels il a largement contribué.

Un livre de grande qualité.

P. YANNOPOULOS.

Mélanges de l'Université Saint-Joseph, 53 (1993-1994), 566 pages. ISBN 2-7214-5009-3.

Parmi les articles de ce volume, seul celui de L. NORDIGUIAN, *Remarques sur l'agglomération antique de Deir El-Qalla* (pp. 353-400), intéresse les études byzantines, car sur les ruines du grand temple antique a été construit un monastère dédié à S. Jean Baptiste tandis que sur la colline se développa une agglomération byzantine. Toutefois, ces informations sont données de manière peu systématique puisque l'A. s'intéresse exclusivement aux vestige classiques.

P. YANNOPOULOS.

Mélanges d'histoire byzantine offerts à Oktawiusz Jurewicz à l'occasion de son soixante-dixième anniversaire (*Byzantina Lodziensia*, III) Lódz, Wydawnictwo Uniwersytetu Lódzkiego, 1998, 209 pages. ISBN 83-7171-155-7.

Ce volume d'hommage commence par une présentation, assortie d'une liste bibliographique, du Prof. O. Jurewicz. La première contribution, celle de P. KLIMEK et de M. STAROWIEYSKI, *Commentari patristici ai libri del Antico Testamente (I). Commentari patristici ai libri dei Profeti Maggiori* (pp. 10-28), est aussi essentiellement bibliographique, car les auteurs ne font qu'enregistrer les éditions de commentaires aux livres des Prophètes majeurs. Pour W. CERAN, *Libanius et Jean Chrysostome — deux attitudes envers la centralisation et la bureaucratisation de l'Empire byzantin au IVe s.* (pp. 29-42), Libanius, peut-être le dernier des classiques, avait une vision centralisatrice du pouvoir, car pour lui la ville restait le symbole de l'humanisme et de la culture. Il transpose cette vision sur Constantinople et prône un centralisme absolu. Par contre, son disciple Jean Chrysostome voit dans l'action politique une intervention de la Providence, dont l'empereur n'était que l'instrument et de ce fait, il rejette le centralisme. S. BRALEWSKI, *Le retard de l'évêque Jean d'Antioche sur le concile d'Ephèse en 431: accident ou choix délibéré ?* (pp. 43-55) se demande si l'arrivée en retard de Jean d'Antioche au concile d'Ephèse est accidentelle. Il pense que Jean a retardé son arrivée afin d'échapper aux responsabilités dont l'empereur Théodose l'avait chargé. Autrement, il aurait dû se prononcer contre son ami Nestorius. S. LONGOSZ, *Die Rezeption der klassichen Tragödie in den Schriften des Hl. Johannes Chrysostomus* (pp. 56-70), analyse l'oeuvre de Jean Chrysostome et y cherche des éléments tragiques. Il pense que Jean Chrysostome a retenu de la tragédie son sens moral qui pouvait cadrer avec l'enseignement moral

du christianisme. J. NAUMOWICZ, *Les oeuvres de St. Basile le Grand dans la* Bibliothèque *de Photius* (pp. 71-80), note que Photius connaissait sans doute plus d'oeuvres de S. Basile qu'il n'en cite. Malgré le fait que toutes les œuvres que Photius recense sont conservées, ses notices ne manquent pas d'importance. Toutefois, Photius, un véritable humaniste, laisse de côté la pensée théologique de Basile pour ne se limiter qu'à sa rhétorique. Teresa WOLINSKA, *The Policy of Gregory the Great towards Eastern Illyricum* (pp. 81-109), est d'avis que c'est le pape Grégoire le Grand qui a réaffirmé l'autorité romaine sur les Balkans, autorité ébranlée par les invasions. De cette façon, il a pu contrecarrer l'influence constantinopolitaine sur la région. Le caractère non latin de l'Illyricum oriental a éloigné cette région de l'influence romaine, sans pour autant hausser Thessalonique au rang de patriarcat, car l'archevêque de cette ville avait été fermement retenu dans l'état de dépendance de Rome. Malgorzata B. LESZKA, *The Attitude of Early Byzantine Emperors towards the Process of Electing Bishops of Constantinople* (pp. 110-127), étudie une question très débattue, à savoir le rôle de l'empereur byzantin dans l'élection de l'évêque de Constantinople durant la haute époque. A son avis, cette élection fut le résultat d'une bonne entente entre l'empereur et le clergé de la capitale. Les agissements rocambolesques de l'ex-impératrice Vérina font l'objet de l'article de M. J. LESZKA, *Empress-Widow Verina's Political Activity during the Reign of Emperor Zeno* (pp. 128-136). Les actions de celle-ci ont tenu en échec pour un certain temps la politique de Zénon et cet empereur a pu finalement assez difficilement se débarrasser de cette belle-mère très encombrante. P. KRUPCZYNSKI, *Les simples soldats de l'armée du Bas Empire romain — l'idéal et la réalité d'après les traités de Végèce et de Pseudo-Maurice* (pp. 137-150), analyse des traités militaires éloignés de presque deux siècles l'un de l'autre. M. KOKOSZKO, *Imperial Portraits in George Kedrenos' Chronicle* (pp. 151-163), analyse les informations prosopographiques fournies par la Chronique de Cédrénos afin de brosser les portraits des souverains byzantins. L'A., un spécialiste en la matière, constate que Cédrénos n'innove pas dans ce domaine; il suit les autres chroniques ou les historiens anciens et procure des portraits idéalistes et conventionnels. Helena CICHOCKA, *A Byzantine Encyclopaedic Study of Rhetorical Theory* (pp. 186-188), rédige une note au sujet de Joseph Pinatos Rhakendytos (c. 1280-c.1330) et son *Encyclopédie*, dont une grande partie reste inédite. Elle signale le contenu des chapitres dans lesquels Joseph développe sa théorie sur la rhétorique. Pour J. PROSTKO-PROSTYNSKI, *A Note on the Sacrae Litterae and Litterrae Caelestes of Byzantins Emperors* (pp. 189-200), les écrits impériaux constituent une littérature à part qui a un caractère historique, littéraire, législatif, etc. La typologie de cette littérature est établie par F. Dölger et J. Karayannopoulos. L'A. signale que ces écrits sont rapportés avant le VIIe s. sous le nom de *Litterrae Caelestes* et, après cette date, sous celui de *Sacrae Litterae* ; mais la raison du changement de termes reste à découvrir. L'article de Malgorzata SMORAG-ROZYCKA, *Observations sur l'image*

de la Sainte Trinité dans l'art byzantin: l'illustration du Psaume 109,1 (pp. 201-208), est en réalité un long compte rendu d'un article de F. Bosepflug et de Yolanta Zaluska sur le dogme trinitaire, paru dans les *Cahiers de Civilisation Médiévale*, 3 (1994). L'A. pense qu'il n'existe pas dans l'art byzantin de parallélisme des images verbales et visuelles, théorie contestée par d'autres.

P. YANNOPOULOS

Sophia MERGIALI, *L'enseignement et les lettrés pendant l'époque des Paléologues (1261-1453)* (*Ἑταιρεία τῶν Φίλων τοῦ Λαοῦ. Κέντρον Ἐρεύνης Βυζαντίου*, 5), Athènes, Ἑταιρεία τῶν Φίλων τοῦ Λαοῦ, 1996, 319 pages. ISBN 960-7352-11-4.

Cette excellente étude retrace l'évolution de l'enseignement byzantin après la reprise de la capitale en 1261 par les armées de l'empire de Nicée. Déjà à Nicée, s'était manifestée une activité intellectuelle très intense; le retour à Constantinople marque la renaissance des lettres dans la capitale. Pour remettre en route l'enseignement supérieur, les cours de Georges Acropolite, le grand savant du XIIIe s., ont joué un rôle déterminant. Pour saisir le cheminement d'un intellectuel, l'A. prend l'exemple du patriarche Georges de Chypre qui, après ses études primaires à Chypre, arriva à Nicée pour des études supérieures qu'il compléta à Constantinople. A côté de l'enseignement profane, un enseignement ecclésiastique est aussi mis en route dans la capitale et cela grâce à l'activité de l'École de St-Paul de l'Orphelinat et de l'École patriarcale instituée par le patriarche Germain III. L'A. examine ensuite la grande effervescence intellectuelle du XIVe s., marquée par l'intérêt particulier pour la philologie et la philosophie, mais aussi par le développement des écoles publiques d'enseignement secondaire dans la capitale; elles eurent en outre pour conséquence la valorisation du métier d'enseignant. Toutefois, l'opposition entre la spiritualité, contraire à une formation intellectuelle, et la sagesse profane atteignit durant ce siècle à son paroxysme, ce qui eut pour résultat l'apparition d'une conscience hellénique chez les intellectuels profanes. La seconde moitié de ce siècle est surtout marquée par une ouverture vers l'Occident, la théologie thomiste et la culture européenne. Le XVe s. est surtout marqué par la personnalité de l'empereur et philosophe Manuel II Paléologue, qui, à l'exemple de son illustre prédécesseur Constantin VII, a créé autour de lui un cercle de lettrés. De tels cercles, on les trouve aussi dans d'autres grands centres urbains, notamment à Thessalonique et à la cour des despotes de Morée. Toutefois, comme dans le passé, la culture se limitait au cadre d'une mince couche sociale élevée. L'insécurité des temps, la pauvreté dans les provinces, l'impuissance de l'empire face aux situations internationales ne favorisaient pas un enseignement en profondeur. Seuls certains centres monastiques ont pu jouer un tel rôle, mais à une échelle réduite.

P. YANNOPOULOS

Mésogeios/Méditerranée, 7 (2000) = *Le Maghreb et la mer à travers l'histoire*, éd. par M. T. Mansouri, Paris, Hêrodotos, 2000, 278 pages. ISSN 1284-1935 ; ISBN 2-911859-08-1.

Un seul article dans ce numéro, celui de Nikè-Catherine Koutrakou, *Entre fiction et réalité: la Méditerranée et l'Afrique d'après les sources hagiographiques méso-byzantines (VIIe-XIe siècles)* (pp. 79-98), intéresse les études byzantines. L'A. constate qu'au regard des hagiographes byzantins, la mer est restée ce qu'elle était dans le roman hellénistique: un élément dangereux et instable, synonyme d'éloignement et de séparation. Quand les saints sont présentés comme voyageurs, il y a toutefois un mélange entre fiction et réalité, qu'il n'est pas aisé de démêler. Les distances, les luttes entre Arabes et Byzantins dans la Méditerranée sont des faits réels, mais les actions miraculeuses sont à mettre du côté de la fiction. Quant à l'Afrique du Nord, elle est vue à travers les relations arabo-byzantines, une terre hostile habitée par des infidèles, mais des éléments historiquement valables ne sont pas toujours absents.

P. Yannopoulos.

J. P. Monferrer Sala, *Historia de Adán y Eva (Apócrifo en versión árabe). Introducción, traducción del árabe*, Granada, Athos-Pérgamos, 1998, 145 pages. ISBN 84-922847-8-1.

Traduction en espagnol d'un texte apocryphe du «Cercle d'Adam», dont l'origine semble remonter au IIe s., peut-être en hébreu et dans les milieux judéo-chrétiens orientaux. Il n'est pas possible de savoir s'il existait une version grecque. Seule la version arabe du VIIIe-IXe s. est éditée ; elle sert de base à cette traduction. Il existe aussi une version en éthiopien encore inédite.

P. Yannopoulos.

D. Moschos, *Πλατωνισμὸς ἢ χριστιανισμός. Οἱ φιλοσοφικὲς προϋποθέσεις τοῦ Ἀντιησυχασμοῦ τοῦ Νικηφόρου Γρηγορᾶ (1293-1361)*, Athènes, Παρουσία, 1998, 319 pages. ISBN 960-7956-12-5.

Ce volume est une étude de la pensée théologique et philosophique de Nicéphore Grégoras, l'adversaire le plus farouche et le plus connu de l'hésychasme de Grégoire Palamas. L'A. prouve que cette querelle, qui a marqué le XIVe s. byzantin, est bien davantage qu'une opposition religieuse. Il s'agit surtout de deux attitudes historiques et idéologiques absolument différentes qui définissaient de façon décisive les limites de la liberté existentielle de l'homme. D'un côté se situaient les Pères de l'Église et Grégoire Palamas. Ils enseignaient que l'essence de Dieu dépasse les capacités cognitives de l'esprit humain. L'unique possibilité de connaître est celle qui prend pour objet le résultat de la puissance créatrice de Dieu. Cette possibilité présuppose une disposition personnelle, donc un facteur qui ne se définit pas selon la nécessité logique, mais selon une rela-

tion de personnes qui sont libres à l'égard de la prédestination de leur essence. De l'autre côté se situait Nicéphore Grégoras; il se fonde sur l'affirmation philosophique, dont la parenté avec S. Augustin est évidente et avouée, qu'il existe une connaissance rationnelle de Dieu. Grégoras conçoit alors Dieu comme essence, prolongeant ainsi dans la théologie le modèle essentialiste de l'ontologie grecque ancienne, surtout celui de Platon et de Plotin. Cette conception mène à une théologie scolastique et constitue un refus absolu de la liberté humaine.

Il est évident que l'adoption, à notre époque encore, de l'une de ces deux tendances, signifie que l'on adopte ou que l'on refuse une définition de l'homme par laquelle celui-ci est libre de chaque obligation, y compris celle de sa propre essence.

Zoé ANTONOPOULOU-TRECHLIS

Ναυπλιακά Ανάλεκτα, 4 (2000), 458 pages. ISBN 1105-5081.

Deux articles de ce volume traitent de questions relatives à l'histoire byzantine. Le long article de P. YANNOPOULOS, *Ὁ Ναυπλιεὺς Θεόδωρος Νικαίας* (pp.117-170), a pour objet une personnalité du Xe s. byzantin pratiquement inconnue : Théodore, métropolite de Nicée sous Constantin VII. Originaire de Nauplie, Théodore reçut une éducation peu commune comme disciple de S. Pierre d'Argos. Arrivé à Constantinople, il fit partie du cercle des lettrés qui entouraient Constantin VII. Il fut nommé secrétaire du patriarcat et prêtre de Ste-Sophie. Impliqué dans des intrigues, il fut exilé ; rétabli, il fut élu métropolite de Nicée. Après la disparition des Lécapène, il s'impliqua dans l'élection du patriarche Polyeucte, mais peu après, avec la complicité des gens du Palais, il se retourna contre le patriarche. Constantin VII lui promit le siège patriarcal s'il parvenait à évincer Polyeucte. Il prit alors la tête du parti qui s'opposait à Polyeucte, mais la mort de l'empereur mit fin à ses ambitions et à ses agissements. Il a laissé à la postérité un *Éloge de S. Pierre d'Argos* et 46 lettres. Le second article, celui de C. A. MALEVITIS, *Ἡ Μονὴ Μεταμορφώσεως τοῦ Σωτῆρος Καραθώνας Ναυπλίου* (pp. 267-286), étudie une affaire disciplinaire qui a eu lieu au XIXe s., au sein de la communauté monastique du Monastère du Sauveur à Karathona de Nauplie. Or, l'histoire de ce monastère remonte au XVe s. et l'A. donne des détails archéologiques intéressants au sujet de ce monastère, pratiquement inconnu.

P. YANNOPOULOS.

Maria NYSTAZOPULU-PELEKIDU, *La questione macedone*, trad. italienne Ines DI SALVO, (= *Istituto Siciliano di Studi Bizantini e Neoellenici. Quaderni*, 13), Palerme, 1996, 55 pages + une carte en couleur hors texte. ISSN 0079-8274.

Ce livre est le résultat des tensions après la dissolution de la Yougoslavie et la création de l'ex — République de Macédoine de l'ex — Fédération yougoslave

(FYROM). Pour les Grecs, cet État n'a pas le droit de s'accaparer du nom de Macédoine, car le nouvel État ne coïncide ni historiquement ni géographiquement avec la Macédoine. Après avoir parcouru l'Antiquité, l'A. consacre les pp. 32-40 à l'*Età medievale*, pour y dire que l'arrivée des Slaves au VIe s. n'a pas modifié la composition ethnique de la région, puisque les «sclavinies» n'étaient que des îlots slaves dans une population autochtone compacte. Après la grande invasion du VIIe s., Byzance a récupéré progressivement les régions dévastées, comme en témoignent la création des thèmes et la présence des ecclésiastiques aux synodes. Même lors de la poussée bulgare, sous Syméon et sous Samuel, et de l'expansion serbe sous les Dusan, la composition ethnique de la région n'a pas changé; elle est restée fermement hellénique. Le livre, malgré ses aspirations politiques, répond aux normes de la recherche scientifique tant du point de vue bibliographique que du traitement objectif des informations.

P. YANNOPOULOS

Ortodoksia / Ὀρθοδοξία, vol. 1998.

L'article de D. PAPAZIS, *Νέα στοιχεῖα γιὰ τὴν ἱστορία τῆς Ἱερᾶς Μονῆς Παναγίας Μακρυρράχης μέχρι τὶς ἀρχὲς τοῦ 20ου αἰώνα* (pp. 313-330), intéresse les byzantinistes car ce monastère semble être de fondation byzantine, peut-être de la période des Paléologues. L'A. ne présente toutefois pas de nouvelle sources pour la période byzantine.

Ortodoksia / Ὀρθοδοξία, vol. 1999, contient (pp. 54-68) un article de GENNADIOS, métropolite orthodoxe d'Italie, intitulé *Σύντομος ἱστορικὴ ἀνασκόπησις τῆς παρουσίας καὶ τοῦ ρόλου τοῦ οἰκουμενικοῦ πατριαρχείου εἰς τὴν ζωὴν καὶ δράσιν τῶν ἐν Ἰταλίᾳ ὀρθοδόξων ἐπαρχιῶν, ἀδελφοτήτων, κοινοτήτων καὶ ἐνοριῶν*. Dans la partie introductive, l'A. fait référence à l'Italie byzantine en soulignant que l'Italie constituait un lieu de refuge pour les populations grecques lors des invasions ou des raids de pirates.

P. YANNOPOULOS.

Hélène PAPAELIOPOULOU-PHOTOPOULOU, *Ταμεῖον ἀνεκδότων βυζαντινῶν ἁσματικῶν κανόνων. Seu analecta hymnica Graeca e codicibus eruta orientis christiani*, Athènes, Σύλλογος πρὸς διάδοσιν ὠφελίμων βιβλίων, 1996, 351 pages. ISBN 960-7133-50-1.

Ce livre se situe dans le sillage des *Analecta Hymnica Graeca*, dont le dixième volume a paru en 1980. L'A. a entrepris l'élaboration d'un *Corpus* des hymnes liturgiques byzantins inédits, contenus dans des manuscrits orientaux, travail analogue à celui entrepris par G. Schiró pour les manuscrits de Grèce. Le fruit de cette recherche consiste en deux respectables volumes, dont le second paraîtra prochainement. Le premier volume enregistre les hymnes dédiés aux saint(e)s des ménologes, dont le jour de fête est fixe. Finalement 899 nouvelles composi-

tions inédites sont repérées, dont certaines consacrées à des personnages saints ou événements autrement inconnus. Six cents de ces compositions sont éponymes, et leurs auteurs sont des poètes byzantins connus, mais sur certains autres, on ne disposait d'aucune information auparavant. Le volume est assorti d'une série d'index qui le rendent très accessible, à savoir une liste des *initia canonum*, une liste des acrostiches, un *index manuscriptorum*, un *index hymnographorum* et un *index sanctorum et festivitatum*. Un travail monumental.

P. YANNOPOULOS.

Prosopographie der mittelbyzantinischen Zeit (PMBZ). I. Abteilung *(641-867)*, 1. Band : *Aaron (#1) - Georgios (#2182)*, Berlin et N. York, Walter de Gruyter, 1999, XI+ 674 pages. ISBN 3-11-015179-0 ; 2. Band : *Georgios (#2183) - Leon (#4270)*, Berlin et N. York, Walter de Gruyter, 2000, 685 pages. ISBN 3-11-016672-0; 3. Band : *Leon (#4271) - Placentius (#6265)*, Berlin et N. York, Walter de Gruyter, 2000, 687 pages. ISBN 3-11-016673-9.

Dans notre vol. 67 (1997), pp. 613-614, nous avons publié une notice du volume introductif de cet ouvrage monumental qu'est le *PMBZ*. Depuis, trois volume sont arrivés à la rédaction. Ils couvrent les lemmes d'Ἀαρὼν à Πλακέντιος et procurent aux chercheurs des informations scientifiques fiables et documentées. Il s'agit d'un instrument de travail qui jusqu'à présent faisait défaut ; il ne présente pas un caractère sélectif, mais s'étend à tous les personnages cités par des sources, même si aucune autre information, à part leurs noms, n'est connue. Ainsi nous disposons, pour la première fois, d'un éventail prosopographique complet de la période méso-byzantine. La manière dont la matière est organisée est expliquée dans notre notice précitée. Nous espérons que ce travail sera mené à bonne fin, car l'expérience de plusieurs tentatives restées sans suite est toujours en mémoire.

P. YANNOPOULOS.

D. E. QUELLER et Th. F. MADDEN, *The Fourth Crusade. The Conquest of Constantinople*, Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 2ème édition, 1997, XII + 357 pages. ISBN 0-8122-3387-5.

Par rapport à la première édition de 1977, ce volume contient de nouveaux éléments concernant la politique du pape Innocent III et de Venise lors de la IVe croisade. En outre, certaines parties du livre ont été écrites de nouveau et de nouvelles notes ajoutées. Innocent III, dès son élection, avait déclaré son intention de garder les Lieux Saints. Exploitant l'expérience acquise en matière de croisade, il est l'instigateur du mouvement né en France pour organiser une nouvelle croisade. La politique de Venise était assurée par Dandolo, un homme ambitieux, hostile aux Byzantins. Ses actes durant la croisade sont dictés par son hostilité

envers Byzance, mais aussi par sa politique cynique d'enrichissement au détriment des autres. L'implication de Boniface de Montferrat dans la croisade signifiait aussi l'implication de l'empire d'Occident, dont le Monteferrat faisait partie. Finalement, les démarches d'Alexis, fils de l'empereur renversé Isaac II, auprès de rois de France et de papes ont donné aux croisés le prétexte légal d'intervention dans les affaires de l'empire byzantin. La prise de Zara, un vieux rêve de Dandolo, malgré l'interdiction papale, annonçait la couleur de la suite. Les plans des croisés sont d'ailleurs rendus visibles dès la première prise de Constantinople et le rétablissement d'Alexis III sur le trône: ils n'ont pas voulu quitter la région et avancer vers l'objectif fixé auparavant. Le rêve papal de la soumission ecclésiastique de l'Orient, la haine des Occidentaux qui attribuaient aux Byzantins la responsabilité de l'échec des autres croisades, les insinuations de la politique vénitienne et l'attrait exercé par la richesse de la capitale byzantine ont fait le reste. Les prétextes ne manquaient pas. L'impossibilité d'une compréhension réelle entre Byzantins et Latins ont conduit à la seconde prise et à la dévastation de Constantinople ainsi qu'au morcellement de l'empire, qui ensuite ne s'en redressera plus jamais.

P. YANNOPOULOS

Ch. THEODORIDIS, *Photii Patriarchae Lexicon*, vol. II : *E-M*, Berlin et New York, Walter de Gruyter, 1998, CXVII + 599 pages + 8 planches hors texte. ISBN 3-11-016292-X.

Le premier volume de l'édition critique du Lexique de Photius (il contenait les lemmes de A à Z) a paru en 1982. *Byzantion* n'avait pas reçu à ce moment d'exemplaire pour recension. Le deuxième volume (lemmes de E à M) est divisé, comme le premier, en deux parties, dont la seconde est occupée par l'édition.

La première partie, assez longue (127 pages en tout), est introductive et, comme annoncé dans l'avant-propos, a pour but de clarifier les relations entre les lexiques byzantins du Xe s., d'explorer leurs sources et de chercher l'origine encore inconnue de centaines de gloses. Par contre la transmission du texte ayant fait l'objet d'une analyse introductive dans le premier volume n'est pas reprise. En premier lieu, sont visés les liens entre le Lexique de Photius et la Souda, qui manifestement puisent dans une source commune, que l'A. pense pouvoir localiser dans un lexique inconnu du IIe s. de notre ère. L'A. étudie ensuite la relation entre le Lexique de Photius et l'épitomé d'Harpocrate, une compilation de 18.000 lemmes tirés de Photius et de la Souda. Puisque Photius disposait d'un exemplaire du lexique platonicien du Timée, l'analyse est portée ensuite sur ce que Photius a tiré de ce lexique. Toutefois, Photius semple ignorer certaines sources utilisées par la Souda, et l'A. essaie de dresser la liste des sources ignorées par Photius. Il constate que, dans certains cas, l'auteur de la Souda opte pour des solutions que Photius rejette, raison qui le pousse à étudier la fidélité de Photius envers ses sources en se servant pour critère de la version adoptée par la Souda.

Vient ensuite une étude des citations anonymes utilisées par Photius ; elles sont tirées de Diogène Laërce (six citations), d'Agathias (une), d'Athénaios (une), d'Arrien (une), de Basile de Césarée (une), de George le Moine (une), de la *Bibliothèque* de Diodore (six), de Denis d'Halicarnasse (dix), de l'*Anthologie palatine* (une), d'Hérodote (une), d'Hérodien (trois), de Théodoret (huit), de Josèphe (trente-cinq), de Dion Cassius (dix), de Polybe (trois), de Procope (vingt-trois), de Synésius (huit), de Philostrate (cinq), du Scoliaste d'Aristophane (six) et du Scoliaste de Thucidide (une). Il restitue encore à Génade de Constantinople une série de citations attribuées jusqu'alors à Oecuménios de Trikkè. Les deux derniers paragraphes de l'introduction concernent les gloses contenues dans le *Cod. Zavordensis* et dont il est impossible de savoir si elles sont copiées sur le Lexique de Photius ou sur l'*Etymologicum Genuinum.* Les relations entre ces deux ouvrages font l'objet du dernier paragraphe. Quant à l'édition, nous nous limitons à remarquer qu'elle est impeccable. Vu le caractère dépassé de la vénérable première édition, celle de S. Naber, faite à Leiden, en 1864, nous espérons que cette édition sera clôturée dans un temps relativement court.

P. YANNOPOULOS

N. VATIN, *Rhodes et l'ordre de Saint-Jean-de-Jérusalem* (*Patrimoine de la Méditerranée*), Paris, CNRS Éditions, 2000, 119 pages. ISSN 1264-174X ; ISBN 2-271-05545-8.

Il est dommage que cet ouvrage richement illustré ne consacre que les lignes suivantes à l'époque byzantine (p. 6): «L'époque byzantine, marquée par des incursions arabes en 654 et 807, ne fut pas très brillante». Il explique ensuite que la prise de l'île par les chevaliers de Saint-Jean-de-Jérusalem a sauvé l'île. Pour le reste, après une étude de l'histoire de l'Ordre des Hospitaliers, comme on appelle les chevaliers de Saint-Jean-de-Jérusalem, des origines à 1306, l'A. s'attarde un peu sur la conquête de Rhodes par les Croisés, et termine par l'accord du 27 mai 1306 par lequel les chevaliers sont devenus maîtres de l'île. Puis, il étudie les territoires que l'Ordre contrôlait et les travaux de fortification entrepris par les occupants. Il voit ensuite l'évolution historique de l'Ordre, ses relations politiques et ses alliances nécessaires pour se maintenir sur l'île. Le chapitre intitulé "Paix sociale et prospérité" décrit la société rhodienne sous domination latine, mais en réalité il ne parle que de la société pro-latine qui profitait d'une situation favorable, tandis qu'il laisse dans l'ombre le petit peuple. Dans ce même chapitre, sont vues les grandes réalisations de l'Ordre sur île dans le domaine des bâtiments administratifs, des églises, des installations portuaires et des fortifications. Ici aussi, le petit peuple est laissé dans l'ombre. Le rôle de ce dernier n'est pas apparent non plus dans l'épilogue, intitulé «Rhodes sans les Hospitaliers», qui parle de la prise de l'île par les Ottomans en 1523. Car il semble que le peuple a préféré soutenir les Turcs, réalité qui fait réfléchir sur la paix

sociale dont il a été question. Un livre destiné plutôt au grand public, et dont l'objectivité laisse à désirer.

P. YANNOPOULOS

P. WIRTH, *Eustathii Thessalonicensis, Opera minora magnam partem inedita* (= *Corpus Fontium Historiae Byzantinae*, 32), Berlin et N. York, Walter de Gruyter, 2000, v + 409 pages. ISBN 3-11-014168-X.

Édition critique de 15 *Discours* d'Eustathe de Thessalonique, numérotés en grec de A à P et dont le contenu est pour certains panégyrique, pour d'autres laudatif et pour d'autres encore édifiant, même si il ne manque pas de références historiques.

L'édition est précédée, selon l'usage, d'une partie introductive, avec une pagination qui lui est propre, composée de plusieurs notices. La première, assez brève (pp. 5-6) est de nature biographique et situe Eustathe entre 1110/15 et 1195/96. La deuxième, aussi brève que la précédente (pp. 7-8), est consacrée à l'oeuvre littéraire d'Eustathe qui fut herméneutique, historique, théologique, hymnographique et rhétorique. La troisième notice, la plus courte (pp. 9-10), examine l'emploi des temps et des modes dans les écrits d'Eustathe. La notice suivante (pp. 11-14) traite de trois manuscrits connus qui transmettent les *Discours* qui font l'objet de l'édition. L'A. établit aussi le stemma. Suit la dernière notice (pp. 15-44), peut-être la plus intéressante car l'A. essaye d'exploiter les indices historiques contenus dans chacun des *Discours*, et ce dans un but double : a) dater les Discours; b) valoriser leur apport historique. Suit l'édition, sans traduction, assortie d'un index très fouillé et très utile pour la consultation du texte. Une édition qui met à la disposition des chercheurs un instrument fiable pour l'étude du passé historique et philologique.

P. YANNOPOULOS.

OUVRAGES REÇUS PAR LA RÉDACTION DU 1 JUILLET AU 31 DÉCEMBRE 2000

Ces ouvrages font ou feront l'objet soit d'un compte rendu, soit d'une chronique, soit encore d'une notice.

Ακαδημία Αθηνών. Επετηρίς του Κέντρου Ερεύνης της Ιστορίας του Ελληνικού Δικαίου, 34 (1998), 235 pages. ISSN 1105-0055.

Pauline ALLEN, cfr Wendy MAYER.

X. A. ANTONIADES, *Η Σκύρος στην Τουρκοκρατία. Κοινωνία — Διοίκηση — Δικαιοσύνη*, (*Αρχείον Ευβοϊκών Μελετών*, Παράρτημα του 31ου τόμου), Athènes, Εταιρεία Ευβοϊκών Σπουδών, 1997, 340 pages. ISSN 1010-3724; ISBN 960-7129-03-2.

Annales Theologici. Rivista della Facoltà di Teologia della Pontificia Università della Santa Croce, 12,2 (1998), pp. 291-588. ISSN 0394-8226.

Annuaire de l'Université de Sofia «St. Kliment Ohridski». Centre de recherche Slavo-byzantines «Ivan Dujčev», 87 (6) (1994), 144 pages + 10 planches hors texte, ISSN 0861-6353; 88 (7) (1995 paru en 1999), 286 pages. ISSN 0861-8216 .

Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης. Επιστημονική Επετηρίδα της Φιλοσοφικής Σχολής. Περίοδος Β' Τεύχος Τμήματος Φιλολογίας, 7 (1998), 226 pages + 4 planches hors texte.

Αρχείον Ευβοϊκών Μελετών, 32 (1996-1997), 343 pages. ISSN 1010-3724.

Ἀρχεῖον Πόντου, 48 (1998-1999), 453 pages. ISSN 0516-2867.

C. ASDRACHA, *Inscriptions chrétiennes et protobyzantines de la Thrace Orientale et de l'île d'Imbros (IIIe-VIIe siècles). Présentation et commentaire historique*, extrait d'*Αρχαιολογικόν Δελτίον, Μελέτες*, 48-49 (1994-1995), pp. 279-356 + 9 planches hors texte ; et 51-52 (1996-1997), pp. 333-386 + 6 planches hors texte.

Atti del VI simposio di Tarso su S. Paolo Apostolo (*Turchia: la Chiesa e la sua storia*, 14), éd. par L. PADOVESE, Roma, Istituto Francescano di Spiritualità - Pontificio Ateneo Antoniano, 2000, 390 pages.

A. D. BEIHAMMER, *Nachrichten zum byzantinischen Urkundenwesen in arabischen Quellen (565-811)* (= *Ποικίλα Βυζαντινά*, 17), Bonn, Dr. Rudolf Habert Gmbh, 2000, LXXXVII + 514 pages. ISBN 3-7749-3011-2.

K. BELKE, F. HILD, J. KODER et P. SOUSTAL, *Byzanz als Raum. Zu Methoden und Inhalten der historischen Geographie des östlichen Mittelmeerraumes* (*Österreichische Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse. Denkschriften*, 283 = *Veröffentlichungen der Kommission für die Tabula Imperii Byzantini*, 7), Wien, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 2000, 316 pages. ISBN 3-7001-2872-X.

Ioanna BITHA, Ageliki KATSIOTI et E. KATSA, *Bibliographie de l'art byzantin et postbyzantin. La contribution grecque, 1991-1996*, Athènes, Académie d'Athènes. Centre de Recherches de l'Art Byzantin et Postbyzantin, 1996, 183 pages.

Ioanna BITHA, cfr M. CHATZIDAKIS.

Bizantinistica. Rivista di Studi Bizantini e Slavi, 2ᵉ série, 1 (1999), 349 pages. ISBN 88-7988-130-2.

J. M. BLÁZQUEZ, *Mosaicos romanos de España*, Madrid, Cátedra, 1993, 720 pages. ISBN 84-376-1125-3.

IDEM, *El missorium de Teodosio*, extrait d'*El Gabinete de Antigüedades de la Real Academia de la Historia*, Madrid, 1999, pp. 175-200.

Byzantino-Sicula III. Miscellanea di scritti in memoria di Bruno Lavagnini (*Istituto Siciliano di Studi Bizantini e Neoellenici. Quaderni*, 14), Palermo, 2000, l + 358 pages + 31 planches hors texte. ISSN 0075-1545.

M. CHATZIDAKIS et Ioanna BITHA, *Corpus de la peinture monumentale byzantine de la Grèce. L'île de Cythère* (en grec), Athènes, Académie d'Athènes. Centre de Recherches de l'Art Byzantin et Postbyzantin, 1997, 332 pages.

A. P. CHRISTOPHILOPOULOS, *Τὸ ἐπαρχιακὸν βιβλίον Λέοντος τοῦ Σοφοῦ καὶ αἱ συντεχνίαι ἐν Βυζαντίῳ*, Athènes, 1935, réimp., Thessalonique, Βάνιας, 2000, ια′ν + 141 pages.

G. DECLERCQ, *Anno Domini. Les origines de l'ère chrétienne*, Turnhout, Brepols, 2000, 212 pages. ISBN 2-503-51051-5.

K. DEMOEN, *Gregorios van Nazianze. Ernstig Spel. Een keuze uit zijn poëzie* (*Obolos*, XII), Groningen, Styx, 2000, 126 pages. ISBN 90-5693-040-0.

G. DIMITROKALLIS, *Ἄγνωστοι βυζαντινοὶ ναοὶ ἱερᾶς Μητροπόλεως Μεσσηνίας*, II, Athènes, 1998, 429 pages.

G.-M. DE DURAND, *Marc le Moine. Traités, I: Introduction, texte critique, traduction, notes et index* (*Sources Chrétiennes*, 445), Paris, Cerf, 1999, 418 pages. ISSN 0750-1978 ; ISBN 2-204-06316-9.

Dr John Covel. Voyages en Turquie 1675-1677. Texte établi, annoté et traduit par J.-P. GRÉLOIS, avec une préface de C. MANGO (*Réalités byzantines*, 6), Paris, Éd. P. Lethielleux, 1998, 437 pages. ISBN 2-283-60456-7.

Dumbarton Oaks Papers, 53 (1999), 358 pages. ISSN 0070-7546.

P. W. EDBURY, *Kingdoms of the Crusaders. From Jerusalem to Cyprus*, Aldershot, Brookfield USA, Singapore et Sydney, Variorum, 1999, sans pagination continue, ISBN 0-86078-792-3.

Εκκλησιαστικός Φάρος, 80 (New Series, 9) (1998), VI + 254 pages; 81 (New Series, 10) (1999), VII + 200 pages. ISSN 1018-9556.

'Εκκλησίες στὴν 'Ελλάδα μετά τὴν "Αλωση, 1453-1850, vol. V, éd. Ch. BOURAS, Athènes, Πανεπιστημιακὲς 'Εκδόσεις ΕΜΠ, 1998, 288 pages. ISBN 960-254-529-1.

A. FOTIĆ, *Mount Athos and Hilandar in the Ottoman Empire (15th-17th Centuries)* (en serbe) Belgrade, Institut Balkanique, 2000, 498 pages. ISBN 86-7179-030-4.

Lynda GARLAND, *Byzantine Empresses. Women and Power in Byzantium, AD 527-1204*, London et New York, Routledge, 1999, XX + 343 pages. ISBN 0-415-14688-7.

Greek Biographical Archive (GBA). Microfiche edition, München, K. G. Saur Verlag, s. d. (2000), 27 microfiches contenant 90 titres + 4 pages : *List of Sources*.

Greek Biography and Panegyric in Later Antiquity, éd. par T. HÄGG et Ph. ROUSSEAU, assistés par Ch. HØGEL, Berkeley, Los Angeles et London, University of California Press, 2000, XII + 288 pages. ISBN 0-520-22388-8.

R. P. H. GREENFIELD, *The Life of Lazaros of Mt. Galesion: An Eleventh-Century Pillar Saint*, Washington, D.C., Dumbarton Oaks Research Library and Collection, 2000, XXI + 423 pages. ISBN 0-88402-272-2.

J. HALDON, *Byzantium. A History*, s. l., Tempus Publishing, 2000, 192 pages. ISBN 0-7524-1777-0.

IDEM, *Warfare, State and Society in the Byzantine World, 565-1204* (*Warfare and History*), London, UCL Press, 1999, X + 389 pages. ISBN 1-85728-494-1 (HB) ; 1-85728-495-X (PB).

F. HILD, cfr. K. BELKE.

Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik, 50 (2000), 421 pages + 24 planches hors texte, ISSN 0378-8660.

M. ILLERT, *Johannes Chrysostomus und das antiochenisch-syrische Mönchtum. Studien zu Theologie, Rhetorik und Kirchenpolitik im antiochenischen Schrifttum des Johannes Chrysostomus*, Zürich, Pano Verlag, 2000, VIII + 118 pages. ISBN 3-907576-31-4.

E. KATSA, cfr Ioanna BITHA.

Ageliki KATSIOTI, *Οι σκηνές της ζωής και ο εικονογραφικός κύκλος του Αγίου Ιωάννη Προδρόμου στη βυζαντινή τέχνη*, Athènes, 1998, 347 pages, dont pp. 235-347 planches. ISBN 960-90925-0-0.

Ageliki KATSIOTI, cfr Ioanna BITHA.

H. KLOFT, *Mysterienkulte der Antike. Götter - Menschen - Rituale*, München, Verlag C. H. Beck, 127 pages. ISBN 3-406-44606-X.

J. KODER, cfr. K. BELKE.

O. KRESTEN, *Die Beziehungen zwischen den Patriarchaten von Konstantinopel und Antiocheia unter Kallistos I. und Philotheos Kokkinos im Spiegel des*

Patriarchatsregisters von Konstantinopel (*Akademie der Wissenschaften und der Literatur, Abhandlungen der Geistes- und sozialwissenschaftlichen Klasse*, 6), Stuttgart, Franz Steiner Verlag, 2000, 87 pages, dont deux planches. ISBN 3-515-07748-0.

J.-C. LARCHET et E. PONSOYE, *Saint Maxime le Confesseur, Questions et difficultés (Quaestiones et dubia)* (*Sagesses chrétiennes*), Paris, Cerf, 1999, 191 pages. ISSN 1140-2865 ; ISBN 2-204-06198-0.

L'Erma di Bretschneider, Roma, L'Erma, 2000, 69 pages. ISBN 88-8265-043-X.

R.-J. LILIE, *Byzanz. Geschichte des oströmischen Reiches, 326-1453*, München, Verlag C. H. Beck, 1999, 128 pages. ISBN 3-406-41885-6.

M. MAAS, *Readings in Late Antiquity. A Sourcebook*, London et New York, Routledge, 2000, LXVIII + 375 pages. ISBN 0-415-15987-3 (hbk) ; 0-415-15988-1 (pbk).

Wendy MAYER et Pauline ALLEN, *John Chrysostom* (*The Early Church Fathers*), London et New York, Routledge, 2000, IX + 230 pages. ISBN 0-415-18252-2 (hbk) ; 0-415-18253-0 (pbk).

Mélanges offerts à Astérios Argyriou, éd. par Irini TSAMADOU-JACOBERGER, Paris, L'Harmattan, 2000, 416 pages. ISBN 2-7384-9601-6.

Ch. C. MITROPETROS, *Αρχείον Ευβοϊκών Μελετών. Ευρετήριο τόμων 21-30*, Athènes, Εταιρεία Ευβοϊκών Σπουδών, 1997, 43 pages .

Ναυπλιακὰ 'Ανάλεκτα, 4 (2000), 458 pages. ISBN 1105-5081.

Vana NIKOLAÏDOU-KYRIANIDOU, *Ο απόβλητος και ο θεοπρόβλητος. Πολιτική ανάγνωση της Ακολουθίας του σπανού*, Athènes, Αλεξάνδρεια, 1999, 425 pages. ISBN 960-221-166-0.

R. OUSTERHOUT, *Master Builders of Byzantium*, Princeton, Princeton University Press, 1999, VIII + 320 pages. ISBN 0-691-00535-4.

A. PAPATHANASIOU, *The Flight as Fight*, extrait de *Proche Orient Chrétien*, 48 (1998), pp. 229-248.

E. PONSOYE, cfr J.-C. LARCHET.

M. POPOVIĆ, *The Fortress of Ras* (*Archaeological Institute. Monographies*, 34), Beograd, 1999, 449 pages + une carte hors texte. ISBN 86-80093-14-9.

Prosopographie der mittelbyzantinischen Zeit. I. Abteilung *(641-867)*, 3. Band : *Leon (#4271) - Placentius (#6265)*, Berlin et N. York, Walter de Gruyter, 2000, 687 pages. ISBN 3-11-016673-9.

A. G. SAVVIDES, *Σχετικά με την περσική επιδρομή κατά της Ρόδου επί Ηρακλείου*, extrait de *Ρόδος 2.400 χρόνια. Η πόλη της Ρόδου από την ίδρυσή της μέχρι την κατάληψη από τους Τούρκους (1523). Διεθνές επιστημονικό συνέδριο, Ρόδος, 24- 29 Οκτωβρίου 1993, Πρακτικά*, II, Athènes, 2000, pp. 481-484.

IDEM, *'Η Μεσαιωνικὴ Μικρασιατικὴ προσωπογραφία στὰ πλαίσια τοῦ 'Εγκυκλοπαιδικοῦ Προσωπογραφικοῦ Λεξικοῦ Βυζαντινῆς 'Ιστορίας καὶ Πολιτισμοῦ (= ΕΠΛΒΠ)*, extrait de *Ε΄ Πανελλήνιο Συνέδριο γιὰ τὸν*

Ἑλληνισμὸ τῆς Μικρᾶς Ἀσίας, Thessalonique, 2000, pp. 31-43.

IDEM, *Some Notes on the Terms Khan and Khagan in Byzantine Sources*, extrait de *Studies in Honour of Clifford Edmund Bosworth*, I, Leiden, Boston, Köln, 2000, pp. 267-279.

Slovo, 47-49 (1999), 360 pages. ISSN 0583-6255.

P. SOUSTAL, cfr K. BELKE.

A. M. STAHL, *The Documents of Angelo de Cartura and Donato Fontanella Venetian Notaries in Fourteenth-Century Crete*, Washington, D.C., Dumbarton Oaks Research Library and Collection, 2000, XXI + 295 pages. ISBN 0-88402-271-4.

Studies in Byzantine Sigillography, éd. par N. OIKONOMIDES, 6 (1999), IX + 219 pages. ISSN 1097-4806.

Studi sull'Oriente Cristiano (*Accademia Angelica-Costantiniana di Lettere Arti e Scienze*), 3,1 (1999), 265 pages ; 3,2 (1999), 271 pages ; 4,1 (2000), 222 pages.

D. F. SULLIVAN, *Siegecraft. Two Tenth-Century Instructional Manuals by "Heron of Byzantium"*, Washington, D. C., Dumbarton Oaks Research Library and Collection, 2000, XX + 339 pages. ISBN 0-88402-270-6.

The Balkans and the Eastern Mediterranean. 12th-17th Centuries ; Proceedings of the International Symposium in Memory of D. A. Zakythinos, Athens, January 14th-15th 1994 (*The National Hellenic Research Foundation. Intitute for Byzantine Research, Byzantium Today*, 2) Athènes, 1998, 241 pages, dont pp. 238-241 planches en couleur. ISSN 1107-0676 ; ISBN 960-371-003-2.

Through the Looking Glass. Byzantium Through British Eyes. Papers from the Twenty-ninth Spring Symposium of Byzantine Studies, London, March 1995 (*Society for the Promotion of Byzantine Studies, Publications*, 7) éd. par R. CORMACK et Elizabeth JEFFREYS, Aldershot, Burlington (USA), Singapore et Sydney, Ashgate Variorum, s. d., XII + 258 pages. ISBN 0-86078-667-6.

Anne TIHON, *Un texte byzantin sur une horloge persane*, extrait de *Sic Itur ad Astra. Studien zur Geschichte der Mathematik und Naturwissenschaften*, Wiesbaden, 2000, pp. 523-535.

D. TSOUGARAKIS, *Εισαγωγή στη βυζαντινή σφραγιδογραφία*, Athènes, Κανάκης, 1999, 95 pages. ISBN 960-7420-55-1.

N. VATIN, *Rhodes et l'ordre de Saint-Jean-de-Jérusalem* (*Patrimoine de la Méditerranée*) Paris, CNRS Éditions, 2000, 119 pages. ISSN 1264-174X ; ISBN 2-271-05545-8.

S. WESTPHALEN, *Die Odalar Camii in Istanbul. Architektur und Malerei einer mittelbyzantinischen Kirche* (*Deutsches Archäologisches Institut. Abteilung Istanbul. Istanbuler Mitteilungen*, 42), Tübingen, Ernst Wasmuth Verlag, 1998, XIII + 162 pages + 40 planches hors texte. ISBN 3-8030-1741-6.

P. YANNOPOULOS, *Ὁ Ναυπλιεὺς Θεόδωρος Νικαίας* extrait de *Ναυπλιακὰ Ἀνάλεκτα*, 4 (2000), pp. 117-170.

TABLE DES MATIÈRES

Articles

A. BABUIN, *Standards and Insignia of Byzantium* 5
Marie-Hélène BLANCHET, *Georges Gennadios Scholarios a-t-il été trois fois patriarche de Constantinople?* 60
P. DOIMI DE FRANKOPAN, *The Workings of the Byzantine Provincial Administration in the 10th-12th Centuries : The Example of Preslav* 73
Barbara KOUTAVA-DELIVORIA, *Qui était Daniélis?* 98
Caroline MACÉ, *Les Histoires mythologiques du Pseudo-Nonnos et la tradition des Discours de Grégoire de Nazianze. A propos du manuscrit* Sélestat, Bibliothèque municipale, *105* 110
G. C. MANIATIS, *Operationalization of the Concept of Just Price in the Byzantine Legal, Economic and Political System* 131
A. MESSINA, *Il codice* Vat. Gr. *1591 ed il romanzo agiografico siciliano* 194
G. K. PAPAZOGLOU, *Manuscrits inconnus de Nicolaos Karatzas* 212
F. PONTANI, *Le cadavre adoré : Sappho à Byzance ?* 233
S. WAHLGREN, *Symeon the Logothete: Some Philological Remarks* 251

Document

T. BRACCINI, *Una nuova* bulla *del collegio degli* Ekklesiekdikoi *di S. Sofia* 263

Bibliographie

1. *Comptes rendus*
A. GAVANAS, c. r. de J. HARRIES, *Law and Empire in Late Antiquity*, Cambridge, University Press, 1999, ix + 235 pages. 267
Margarete LUY-DÄSCHLER, c. r. de G. SCHRAMM, *Ein Damm bricht. Die römische Donaugrenze und die Invasionen des 5.-7.*

Jahrhunderts im Lichte von Namen und Wörtern (*Südosteuropäische Arbeiten*, 100), Munich, R. Oldenbourg Verlag, 1997, 397 pages 268

Hélène PAPASTAVROU, c. r. de Tania VELMANS, V. KORAČ et Marica ŠUPUT, *Rayonnement de Byzance* (*Les grandes saisons de l'art chrétien*), Paris, Zodiaque, 1999, 528 pages 272

Catherine VANDERHEYDE, c. r. de Dorothy F. GLASS, *Portals, Pilgrimage and Crusade in Western Toscany*, Princeton, University Press, 1997, XVII+ 145 pages + 1 carte + 51 figures 277

P. YANNOPOULOS, c. r. d'Anne Elizabeth REDGATE, *The Armenians* (Coll. *The Peoples of Europe*), Oxford, Blackwell Publishers, 1998, xix + 331 pages 278

2. *Notices bibliographiques* par par Zoè ANTONOPOULOU et P. YANNOPOULOS 281

3. *Ouvrages reçus par la Rédaction* par P. YANNOPOULOS 296

Table des matières